ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

Off on a Comet! A Journey through Planetary Space

Jules Verne

1 NÍVEL DE LEITURA B1

TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

AZ NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

Heitor Servadac: Viagens e Aventuras através do Mundo Solar

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Off on a Comet! A Journey through Planetary Space

Heitor Servadac: Viagens e Aventuras através do Mundo Solar

Jules Verne

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Contents

Copyright

Introduction

Simplified B1

Original C1

Versão em Português

Glossary

Cultural Glossary

Series Character Glossary

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Off on a Comet! A Journey through Planetary Space, de Jules Verne, publicado originalmente em 1877.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Jules Verne (1828 - 1905)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1877.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1973.

Brasil

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Off on a Comet! A Journey through Planetary Space

Autor: Jules Verne

Primeira publicação: 1877

Local: Paris, France

Primeiro editor: Pierre-Jules Hetzel

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/1353

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível C1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Nível do texto original

A avaliação editorial do texto original completo deste livro indica o nível C1 do CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

No nível C1, o leitor consegue compreender textos longos e exigentes, reconhecer significados implícitos e acompanhar vocabulário amplo, estruturas gramaticais complexas e variações de estilo. A versão simplificada B1 funciona como uma ponte gradual para a leitura do original C1.

Sobre este livro

When a wandering comet named Gallia brushes against the Earth, it tears away a fragment of the Mediterranean world, sweeping several dozen Europeans, along with some animals and territory, off into space. Led by the French officer Hector Servadac, the bewildered survivors gradually realize they are now living on a comet orbiting the sun. They band together, take stock of their limited resources, and adapt to bizarre conditions, weaker gravity, a shortened calendar, dwindling warmth, and shifting seasons as the comet swings far from the sun and back again. Exploring their little world, they discover other stranded people, confront a miserly survivor hoarding gold, and use scientific reasoning to endure the deepening cold. As Gallia loops back toward Earth, the castaways devise a daring plan to leap home at the moment of the comet's second, fateful encounter.

Sobre o autor

Jules Verne (1828-1905) foi um romancista, poeta e dramaturgo francês, amplamente considerado um dos pais da ficção científica. Suas célebres “Viagens Extraordinárias” uniam especulação científica meticulosa e aventura emocionante, imaginando submarinos, viagens espaciais e expedições aos confins da Terra muito antes que tais coisas fossem

possíveis, e fizeram dele um dos autores mais traduzidos do mundo. Heitor Servadac é uma de suas célebres “Viagens Extraordinárias”, unindo imaginação científica e aventura desenfreada.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas, munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena.

Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas,

por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em itálico e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em itálico e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

• a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;

• nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;

• nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;

• nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;

• um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;

• quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea

- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy

- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan

- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz

- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Simplified B1

1. A Challenge

2. Captain Servadac and His Orderly

3. Interrupted Effusions

4. A Convulsion of Nature

5. A Mysterious Sea

6. The Captain Makes an Exploration

7. Ben Zoof Watches in Vain

8. Venus in Perilous Proximity

9. Inquiries Unsatisfied

Contents

A Challenge

En/Pt → “Nothing, sir, can make me give up my claim.”

“I am sorry, count, but in this matter your view cannot change mine.”

“But let me say that my longer service surely gives me the first right.”

"I say that being older, in a matter like this, cannot give you any first claim at all."

“Then, captain, I have no choice but to make you give way at sword point.”

“As you wish, count; but neither sword nor pistol can make me give up my claim. Here is my card.”

“And mine.”

The quick argument ended when they formally exchanged cards. One card said:

Captain Hector *Servadac*, Staff Officer, *Mostaganem*.

The other card had the *title*:

Count *Wassili Timascheff*, on board the *schooner Dobryna*.

It did not take long to choose seconds. They would meet in *Mostaganem* at two o’clock that day. The

captain and the count were just about to part with a formal salute when *Timascheff* suddenly said, “Perhaps it would be better, captain, not to let the real reason for this become known?”

En/Pt → “Much better,” *Servadac* replied. “It is not wise to mention any names.”

“In that case,” the count went on, “we should find an official reason. Shall we say it was a music dispute? I would then *defend* Wagner, while you would strongly support *Rossini*?”

“I am quite satisfied,” *Servadac* answered with a smile. Then they *parted* with another low bow.

The scene took place on a small *headland* on the *Algerian* coast, between *Mostaganem* and *Tenes*, about two miles from the mouth of the *Shelif*. The *headland* rose more than sixty feet above the sea. The blue Mediterranean water touched the shore and took on a *reddish* color from the iron rocks below. It was December 31. The sun was hidden by thick clouds. For two months, a strange fog had covered most of the world and had badly disturbed travel between countries. It now spread its sad cover over land and sea.

En/Pt → After leaving the staff officer, Count *Wassili Timascheff* walked down to a small cove. He sat in the back of a light boat with four *oars*, which had been

waiting for him. The boat was pushed off at once and soon reached a pleasure yacht not far away.

At *Servadac's* sign, an *orderly* brought forward a fine Arabian horse. The captain jumped into the saddle, and his attendant, riding just as well, followed him toward *Mostaganem*. At half past twelve, they crossed the new bridge over the *Shelif*. Fifteen minutes later, their horses, covered with foam, rushed through the *Mascara* Gate, one of five gates in the town wall.

En/Pt → At that time, *Mostaganem* had about fifteen thousand people, including three thousand French. It was an important town in the province of *Oran* and also a military station. It had a well-protected harbor, which helped it use the rich products from the *Mina* and Lower *Shelif*. Because of this harbor, the owner of the *Dobryna* chose to spend the winter there. For two months, the Russian flag had flown from the ship's *yardarm*, and the *pennant* of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count *Timascheff's initials*, had been at the *masthead*.

After entering the town, Captain *Servadac* went to *Matmore*, the military area. He quickly found two friends he could trust: a major of the 2nd *Fusileers* and a captain of the 8th Artillery. He asked them to be his seconds in a matter of honor. They listened seriously but smiled when they heard the fight was about a

musical disagreement. They said the problem could be solved easily with small changes from both sides. But nothing they said helped. Hector *Servadac* would not change his mind.

En/Pt → “No compromise is possible,” he replied firmly. “*Rossini* has been badly hurt, and I cannot let that injury go *unpunished*. Wagner is a fool. I will keep my word. I am completely firm.”

“So be it, then,” said one of the officers. “And after all, you know, a sword cut does not have to be a very serious matter.”

“Of course not,” *Servadac* answered. “Especially in my case, since I have not the least intention of being *wounded* at all.”

En/Pt → *Servadac's* friends did not really believe the reason he gave for the *quarrel*, but they had no choice except to accept it. Without more talk, they set off for the staff office, where at two o'clock exactly they were to meet Count *Timascheff's* seconds. Two hours later they came back. Everything had been arranged. The count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the *Czar*, had of course chosen swords as the proper weapons. The duel would take place the next morning, the first of January, at nine o'clock, on the cliff about a mile and a half from the mouth of the *Shelif*. Promising to keep the appointment with military

exactness, the two officers *warmly* shook their friend's hand and went off to the *Zulma* Cafe for a game of *piquet*. Captain *Servadac* at once turned back and left the town.

En/Pt → For the last two weeks, *Servadac* had not been staying in his proper *lodgings* in the military quarters. He had been sent to make a local levy, so he lived in a *gourbi*, or native hut, on the *Mostaganem* coast, four or five miles from the *Shelif*. His *orderly* was his only companion, and for any other man this forced exile would have felt like a hard punishment.

As he walked to the *gourbi*, *Servadac* was busy trying to put together a *rondo*, using an old style of poetry. He was really writing an *ode* to a young widow he had fallen in love with and hoped to marry. He wanted the poem to say that when a man finds someone truly worthy of his love, he should love her in complete simplicity. He did not care whether this idea was always true. He only wanted to make a *roundelay* with that idea at its center. He also liked to imagine that such a poem would *impress* people in Algeria, where this form of poetry was almost unknown.

En/Pt → “I know perfectly well what I want to say,” he repeated to himself. “I want to tell her that I love her truly and want to marry her. But, *confound* it, the words

will not rhyme. Curse it! Does nothing rhyme with ‘simplicity’? Ah, now I have it:

‘Lovers should, *whoe’er* they be, Love in all simplicity.’

But what next? How am I supposed to continue? I say, Ben *Zoof*,” he called out to his *orderly*, who was walking quietly just behind him, “have you ever written any poetry?”

“No, captain,” the man answered at once. “I have never written any verses, but I have seen them made very quickly at a booth during the *Montmartre* festival.”

“Can you remember them?”

“Remember them? Of course I can. They began like this:

‘Come in! come in! You will not *regret* the entrance fee you have paid. The wonderful mirror in this place shows the face of your future sweetheart.’”

En/Pt → “Nonsense!” cried *Servadac* in disgust. “Your verses are terrible rubbish.”

“As good as any others, captain,” *squeaked* through a reed pipe.

“Be quiet, man,” said *Servadac* firmly. “I have made another *couplet*.

‘Lovers should, whoever they are, love simply and honestly. Lover, loving honestly, I offer myself to thee.’”

After that, however, the captain could not go any farther with his poetry. His next *attempts* failed, and when he reached the *gourbi* at six o’clock, he still had only these four lines.

Captain Servadac and His Orderly

En/Pt → At the time I am writing about, the *Minister* of War's records had this entry:

SERVADAC (Hector), born at St. *Trelody* in the *district* of *Lesparre*, department of the *Gironde*, July 19th, 18--.

Property: 1200 *francs* in government *bonds*.

Length of service: fourteen years, three months, and five days.

Service: two years at school at St. *Cyr*; two years at *L'Ecole* d'Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; and seven years in Algeria.

Campaigns: *Soudan* and Japan.

Rank: captain on the staff at *Mostaganem*.

Decorations: *Chevalier* of the Legion of Honor, March 13th, 18--.

Hector *Servadac* was thirty years old. He had no family name of note and almost no money. He wanted glory more than gold. He was a little absent-minded, but also warm-hearted, generous, and brave.

For the first year and a half of his life, he lived with the strong wife of a vine-*dresser* from *Medoc*. She was a *descendant* of ancient heroes. In short, he was one of

those people who seem made for great things, with fairy *godmothers* of adventure and good luck around his cradle.

En/Pt → Hector *Servadac* looked like a real officer. He was a little over five feet six *inches* tall, slim and *graceful*, with dark curly hair and a *mustache*, fine hands and feet, and clear blue eyes. He seemed naturally charming, even if he did not notice it himself. He was not very good at books, and he freely admitted it. Artillery officers say, “We don’t spin tops,” meaning they do not waste time on foolish things. But *Servadac*, who liked to be idle, often did just that. Even so, his intelligence and ability helped him succeed in his early career. He was a good *draughtsman* and an excellent rider, and he had mastered the horse that followed the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. *Cyr*. His name had also appeared several times in military orders.

En/Pt → One event can show his character. In battle, he was leading a group of infantry through a trench. They reached a place where shell fire had broken part of the trench wall, leaving an open gap with no cover from the grape-shot flying in fast. The men stopped in fear. At once *Servadac* climbed onto the wall, lay down in the opening, and used his own body to close the gap. Then he shouted, “March on!”

Even in a storm of gunfire, none of the shots hit the fallen officer, and the troop passed safely through.

En/Pt → After leaving military college, *Servadac* was mostly stationed in Algeria, except for two campaigns in *Soudan* and Japan. He then had a staff job at *Mostaganem* and had recently been given map work along the coast between *Tenes* and the *Shelif*. It did not matter to him that the *gourbi* where he lived was uncomfortable and badly built. He loved the open air, and he liked his free life. Sometimes he walked on the sandy beach, and sometimes he rode along the top of the cliff. He was in no hurry to finish his work. He also had time for a short train trip once or twice a week. So he often appeared at the *general's receptions* in *Oran* and at the governor's parties in *Algiers*.

En/Pt → He first met Madame de L---- at one of these events. He wanted to dedicate his *rondo* to her, and the first four lines had just been written. She was a young and beautiful *colonel's* widow. She was very *reserved*, even proud, and seemed not to care about the praise she received. Captain *Servadac* had not yet told her of his love. He knew he had many rivals, and one of the strongest was the Russian Count *Timascheff*. Madame de L---- did not know it, but she was the reason for the challenge that had just been made and accepted by the two men who loved her.

While *Servadac* lived in the *gourbi*, his only companion was his *orderly*, Ben *Zoof*. Ben *Zoof* was completely loyal to his officer. He cared so much about his master that no promotion, even to aide-de-camp to the Governor-General of *Algiers*, could have made him leave. His name may have sounded *Algerian*, but he was not from Algeria at all. His real name was Laurent. He came from *Montmartre* in Paris, and no one could easily explain how he got the name Ben *Zoof*.

En/Pt → Ben *Zoof* was born on *Montmartre*, between the *Solferino* tower and the mill of La *Galette*, and he was deeply proud of it. To him, *Montmartre* was the equal of all the wonders of the world. He had travelled a lot, but he had never seen a place as fine as his home. No cathedral, not even *Burgos*, could match the church at *Montmartre*. Its race-course could stand against *Pentelique*. Its reservoir would make the Mediterranean look small. Its forests were older than the Celtic invasion, and its mill made flour for famous cakes. Best of all, *Montmartre* had a mountain, a real mountain. People who said it was only a hill made him angry, and he would never admit it was less than fifteen thousand feet high.

En/Pt → Ben *Zoof* most wanted *Servadac* to go with him and spend his last years in his beloved home. He praised the beauty and advantages of this part of Paris

so often that *Servadac* could hardly hear the name *Montmartre* without feeling dislike. Still, Ben *Zoof* did not give up hope, and he meant never to leave the captain. When he was a private in the 8th Cavalry, he had nearly left the army at the age of twenty-eight, but then he was *unexpectedly* made *Servadac's orderly*. They fought together in two campaigns. *Servadac* saved Ben *Zoof's* life in Japan, and Ben *Zoof* saved his master in *Soudan*. Their *bond* was strong and could not be broken. Ben *Zoof* had earned retirement, but he refused all honors and any *pension* that would separate him from *Servadac*. His strong arms, *tough* body, and brave heart were all given to his master's service, which made him worthy of the name "The *Rampart* of *Montmartre*." He did not claim to be a poet, but he had an amazing memory and knew many stories and soldiers' *tales*.

En/Pt → Captain *Servadac* knew Ben *Zoof's* good qualities well. He also put up with his strange habits with calm good humor. In a less loyal man, these habits would have been *unbearable*. From time to time, *Servadac* said a kind word, and this made Ben *Zoof* even more devoted.

Once, when Ben *Zoof* was praising *Montmartre*, *Servadac* said, 'You know, *Montmartre* only needs about 13,000 feet more to be as high as *Mont Blanc*.' Ben *Zoof* was very happy.

Ben *Zoof* was *delighted*. From that moment on, he loved Hector *Servadac* and *Montmartre* equally.

Interrupted Effusions

En/Pt → The *gourbi* was made of mud and loose stones and covered with turf and straw called “*driss*” by the natives. It was better than the tents of the *nomad* Arabs, but much worse than any house built of brick or stone. It stood next to an old stone inn that had once housed engineers. Now it gave shelter to Ben *Zoof* and the two horses. It still held many tools, such as *mattocks*, *shovels*, and pick-*axes*.

Their *temporary* home was uncomfortable, but *Servadac* and his *orderly* made no complaints. Neither of them was *fussy* about food or *lodging*. After dinner, *Servadac* left his *orderly* to put away the remains of the meal in what he *jokingly* called the "*cupboard* of his stomach." Then Captain *Servadac* went outside to smoke his pipe on the cliff edge. Night was falling. An hour earlier, the sun had gone down behind heavy clouds beyond the *Shelif* plain.

En/Pt → The sky looked very strange. To the north, it was too dark to see far, but the upper air *glowed* with a *rosy* light. There was no clear ring of light or arch of shining rays to show an aurora *borealis*, even if such a thing could have happened there. Even an experienced weather expert would have found it hard to explain this

bright light on December 31, the last evening of the year.

But Captain *Servadac* was not a weather expert, and he had probably not opened his "Course of *Cosmography*" since school. Besides, he had other things on his mind. The next day gave him serious reasons to think. He did not hate the count. They were rivals, but they respected each other. They had simply come to a point where one of them was no longer welcome. Fate would decide which one had to go.

En/Pt → At eight o'clock, Captain *Servadac* went back into the *gourbi*. This one-room hut held his bed, a small writing table, and some *trunks* used as *cupboards*. The *orderly* cooked in the building next door. He also slept there, and on his "good oak mattress" he could sleep for twelve hours like a *dormouse*. Ben *Zoof* had not yet been told to go to bed. He sat in a corner of the *gourbi* and tried to *doze*, but his master's unusual excitement made this hard. *Servadac* was clearly in no hurry to sleep. He sat at his table with *compasses* and tracing paper and began drawing many colored lines with red and blue *crayons*, lines that had little to do with a map. In truth, he was no longer thinking like a staff officer. He was thinking like a *Gascon* poet. It is hard to say whether he thought the *compasses* would make his poem more exact, or whether the colored lines would

make it more lively. In any case, he gave all his energy to writing his *rondo*, and he found the work very difficult.

En/Pt → "Damn it!" he said. "Why did I choose this meter? It is as hard to find *rhymes* as to gather broken soldiers after a battle. But by all the powers, no one shall say that a French officer cannot *handle* a poem. One battalion has fought - now for the rest!"

His effort was *rewarded*. Soon two lines appeared on the paper, one red and one blue, and the captain *murmured*:

"Words, only words, cannot tell The true *tale* of a tender heart."

"What is wrong with my master?" Ben *Zoof muttered*. "For the last hour he has been as restless as a bird coming back after winter migration."

Servadac suddenly jumped up. He walked around the room in a storm of poetic feeling and read out:

"Empty words can never show All a *lover's* heart would know."

“Well, he is at his endless verses again!” Ben *Zoof* said to himself as he woke up in his corner. “I cannot sleep in all this noise.” Then he gave a loud *groan*.

En/Pt → “What is the matter, Ben *Zoof*?” the captain asked sharply. “What is wrong?”

“Nothing, sir, only a *nightmare*.”

“Damn the man, he has *interrupted* me again!” the captain cried. “Ben *Zoof*!” he called out.

“Here, sir!” came the quick reply. At once the *orderly* jumped to his feet and stood like a soldier, one hand at his forehead and the other close to his *trouser seam*.

“Stay where you are! Do not move!” *Servadac* shouted. “I have just thought of the end of my *rondo*.” Then, in an *inspired* voice and with *dramatic* gestures, *Servadac* began to *recite*:

"Listen, lady, to my vows - oh, agree to be my wife; I will always be true to you, always true...."

He could not say the last lines. Suddenly, with terrible force, the captain and his *orderly* were thrown face down to the ground.

A Convulsion of Nature

En/Pt → What caused the horizon to change so suddenly that even the best sailor could not tell sea from sky?

Why did the waves grow so wild and rise higher than ever recorded by science?

Why did the elements come together in a loud crash? Why did the earth *groan* like the whole world was breaking? Why did the waters roar from deep below? Why did the air scream like a strong cyclone?

Where did it come from that a bright light, brighter than the Northern Lights, spread across the sky and for a moment *dimmed* the brightest stars?

Where did it come from that the Mediterranean Sea was empty of water one moment, and the next was filled with a *foaming* wave?

Why did the moon appear so big in just a few seconds, as if it were ten times closer to Earth than usual?

Where did it come from that a new burning sphere, unknown to astronomy before, suddenly appeared in the sky, only to disappear at once behind thick clouds?

En/Pt → What was this event that caused such huge damage to the earth, sky, and sea?

Could a single human being have survived the disaster? And if so, could he explain its mystery?

A Mysterious Sea

En/Pt → Although the disaster was violent, the part of the *Algerian* coast north of the Mediterranean and west of the right bank of the *Shelif* seemed to have changed very little. There were some cracks in the fertile plain, and the sea surface was *rougher* than usual. But the rocky cliff looked the same, and the whole scene seemed unchanged. The stone inn had only some deep cracks in its walls, but the *gourbi* had *collapsed* completely, like a card house blown down by a baby's breath. Its two people lay still, buried under the fallen roof.

Two hours after the disaster, Captain *Servadac* woke up. He had trouble gathering his thoughts, and the first words he said were the last words of the song that had been so suddenly stopped;

"I will always be *constant*, *constant*...."

His next thought was to find out what had happened. He pushed aside the broken straw roof so that his head rose above the ruins. "The *gourbi* is *flattened* to the ground!" he said. "A *waterspout* must have passed along the coast."

En/Pt → He felt his whole body to see if he was hurt, but he found no *sprain* and no scratch. "Where are you, Ben *Zoof*?" he shouted.

“Here, sir!” And with quick military speed, a second head appeared from the rubbish.

“Do you have any idea what has happened, Ben *Zoof*?”

“I think, captain, that we are finished.”

“Nonsense, Ben *Zoof*; it was only a *waterspout*!”

“Very good, sir,” he replied calmly, then asked, “Any bones broken, sir?”

“None at all,” said the captain.

Soon both men were on their feet. They began to clear away the ruins hard. Under the *wreckage*, they found that their arms, cooking tools, and other things were not badly damaged.

“By the way, what time is it?” asked the captain.

“It must be at least eight o’clock,” said Ben *Zoof*, looking at the sun, which was far above the horizon. “It is almost time for us to start.”

En/Pt → “Start! What for?”

“To keep your appointment with Count *Timascheff*.”

“By *Jove*! I had forgotten all about it!” *Servadac* said. Then he looked at his watch and cried, “What are you thinking of, Ben *Zoof*? It is hardly two o’clock.”

“Two in the morning, or two in the afternoon?” asked Ben *Zoof*, looking again at the sun.

Servadac lifted his watch to his ear. “It is running,” he said. “But, by all the wines of *Medoc*, I am confused. Don’t you see the sun is in the west? It must be almost sunset.”

“Sunset, captain! It is rising well, like a soldier at *reveille*. It is much higher now than when we began talking.”

Strange as it seemed, it was clear that the sun was rising over the *Shelif* from the same part of the sky where it usually set later in the day. They were completely confused. Some strange event must have changed not only the *sun’s* place in the stars, but also the earth’s turning on its axis.

En/Pt → Captain *Servadac comforted* himself by thinking he would read the explanation in next week’s newspapers. Then he turned to what mattered more to him at once. “Come, let us go,” he said to his *orderly*. “Even if heaven and earth are upside down, I must be at my post this morning.”

“To honor Count *Timascheff* by running him through the body,” added Ben *Zoof*.

If *Servadac* and his *orderly* had not been so busy, they would have noticed other physical changes on that

New Year's night, not just the *sun's* strange movement. As they went down the steep path from the cliff to the *Shelif*, they did not notice that their breathing became hard and quick, like mountain *climbers* at high altitude where the air has less oxygen. They also did not notice that their voices were weak and thin. Either they had become a little deaf, or the air could not carry sound so well.

En/Pt → The weather had changed completely since the evening before, when there had been thick fog. The sky had taken on a strange color and was soon covered with dark clouds that hid the sun. Everything warned of an *approaching* storm, but the vapor was not thick enough to become rain.

The sea looked empty, which was very unusual for this coast. Not one sail or puff of smoke broke the gray view of sea and sky. The horizon seemed much closer too. On land and on sea, the far distance had almost disappeared, and it was as if the earth had become more curved.

They walked fast, so it was clear that the captain and his servant would soon cover the three miles between the *gourbi* and the meeting place. They said nothing, but both felt unusually light, as if their bodies were lifted up and their feet had wings. If Ben *Zoof* had put his feelings into words, he would have said he felt ready

for anything. He had even forgotten to eat a crust of bread, which was very unlike him.

En/Pt → While these thoughts were going through his mind, a rough bark came from the left of the path, and a *jackal* came out of a large grove of *lentisks*. It looked at the two travelers with clear fear and stood at the foot of a rock more than thirty feet high. This was an African *jackal*, with black spots on its skin and a black line down the front of its legs. At night, when they move in packs, they can be dangerous, but alone they are no more *harmful* than a dog. Ben *Zoof* was not afraid of them, but he *disliked jackals*, maybe because they had no place in the animals of his beloved *Montmartre*. He began to make *threatening* gestures, when, to his and the *captain's* great surprise, the animal *sprang* forward and reached the top of the rock in one jump.

"Good Heavens!" cried Ben *Zoof*. "That jump was at least thirty feet."

En/Pt → "That is true," replied the captain. "I never saw such a jump."

The *jackal* sat on its hind legs and stared at the two men with bold disrespect. Ben *Zoof* lost patience. He bent down and picked up a huge stone, but to his surprise it felt no heavier than a piece of hard sponge. "*Confound* the *brute*!" he said. "I might as well throw a piece of bread at him. Why is this so light?"

Still not afraid, he threw the stone into the air. It missed the *jackal*, but the animal decided it was safer to run away. It disappeared through the trees and *hedges* with a series of jumps, like an india-*rubber* kangaroo. Ben *Zoof* was sure his own throwing power was as strong as a *howitzer*'s, because the stone flew a long way and fell to the ground five hundred *paces* beyond the rock.

The *orderly* was now several yards ahead of his master and had reached a ditch full of water, about ten feet wide. He tried to jump over it, but *Servadac* shouted, "Ben *Zoof*, you idiot! What are you doing? You will break your back!"

En/Pt → *Servadac* was right to be *alarmed*, for Ben *Zoof* had jumped forty feet into the air. Afraid of what would happen when his servant came down to the ground, *Servadac* jumped forward to catch him on the other side of the ditch. But his effort sent him up thirty feet in the air. On the way up, he passed Ben *Zoof*, who had already started to fall. Then gravity pulled him down again, faster and faster, and he landed on the earth with no more shock than a small jump of four or five feet.

Ben *Zoof* laughed loudly. "Bravo!" he said. "We would make a fine pair of clowns."

But the captain took the matter more seriously. He stood thinking for a few seconds, then said *solemnly*, “Ben *Zoof*, I must be dreaming. Pinch me hard. I must be asleep, or mad.”

“Something has certainly happened to us,” said Ben *Zoof*. “I have sometimes dreamed that I was a swallow flying over *Montmartre*, but I never felt anything like this before. It must be something special to the coast of Algeria.”

En/Pt → *Servadac* was stunned. He knew at once that he was not dreaming, but he could not explain the mystery. Still, he was not the kind of man to worry for long about a problem he could not solve. “Whatever happens,” he said, “from now on we will decide not to be surprised by anything.”

“Right, captain,” answered Ben *Zoof*. “And first of all, let us settle our small *quarrel* with Count *Timascheff*.”

Beyond the ditch was a small meadow, about one acre wide. Soft green grass covered the ground, and trees made a pleasant frame around it. No better place could have been chosen for the meeting between the two enemies.

Servadac quickly looked around. No one was in sight. “We are the first here,” he said.

“I am not so sure of that, sir,” said Ben *Zoof*.

“What do you mean?” asked *Servadac*. He looked at his watch, which he had set as well as he could by the sun before leaving the *gourbi*. “It is not nine o’clock yet.”

En/Pt → “Look up there, sir. I am very sure that is the sun,” said Ben *Zoof*. He pointed straight above them to a pale white circle in the cloudy *haze*.

“Nonsense!” cried *Servadac*. “How can the sun be at noon in January, at 39 degrees north?”

“I can’t say, sir. I only know the sun is there. And from the way he has been moving, I would bet my cap to a dish of *couscous* that he will set in less than three hours.”

Hector *Servadac* stood silent and still, with his arms folded. Then he moved again and looked around. “What does all this mean?” he said softly. “The laws of gravity are disturbed! The directions of the compass are reversed! The day is only half as long! This may delay my meeting with the count for a very long time. Something has happened; Ben *Zoof* and I cannot both be mad!”

En/Pt → Ben *Zoof* looked at his master calmly. Nothing strange, however amazing, could make him show surprise. “Do you see anyone, Ben *Zoof*?” the captain asked at last.

“No one, sir. The count has clearly been here and left.” “But if that is true,” the captain said, “my seconds would have waited, and if they did not see me, they would have come toward the *gourbi*. I can only think they could not get here. And as for Count *Timascheff*--”

He did not finish. Captain *Servadac* thought the count might come by water, as he had the evening before, so he walked to the rock ridge above the shore to look for the _Dobryna_. But the sea was empty. For the first time, he saw that the wind was calm, yet the water was rough and *foaming* as if it were boiling. The yacht would have had great trouble in such waves. Another strange thing shocked *Servadac*: the horizon seemed much smaller. Normally, from that high place, he could see at least twenty-five miles. But it seemed the earth had *shrunk*, and now he could see only about six miles in every direction.

En/Pt → Meanwhile, Ben *Zoof* climbed a *eucalyptus* tree with monkey-like speed. From the top, he looked over the land to the south and toward both *Tenes* and *Mostaganem*. When he came down, he told the captain that the plain was empty.

“We will go to the river and cross into *Mostaganem*,” said the captain.

The *Shelif* was only about a mile and a half from the meadow, but they had to hurry if they wanted to reach

the town before night. The sun was still hidden by thick clouds, but it was clearly going down fast. Even more strange, it was not moving along the usual *slanting* path for that time of year and place. Instead, it was dropping straight down toward the horizon.

En/Pt → As he went on, Captain *Servadac* thought deeply. Maybe some strange event had changed the turning of the earth. Or maybe the *Algerian* coast had been moved past the *equator* into the southern half of the world. Yet the land, except for this strange change in shape, seemed almost the same. Along the shore, as far as he could see, there were cliffs, beach, and dry rocks with a red iron color. To the south, if it could still be called south in this strange world, the land also looked unchanged, and far away the peaks of the *Merdeyah* mountains kept their usual shape.

Soon a break in the clouds let through a *slanting* ray of light. It clearly showed that the sun was setting in the east.

Captain *Servadac* said, 'I want to know what they think at *Mostaganem*. What will the *Minister* of War say when he learns that the African colony is physically changed, the directions are wrong, and the sun is above us in January?'

En/Pt → Ben *Zoof*, who believed in *strict* rules, suggested that the colony should be watched by police,

the directions should be controlled, and the sun should be shot for breaking the rules.

By then they were both moving very fast. The thin air made their bodies feel very light, and they ran like *hares* and jumped like mountain goats. Leaving the winding path, they crossed the country in a straight line, like a bird flying. *Hedges*, trees, and streams were passed in one leap, and Ben *Zoof* felt he could have stepped over *Montmartre* in a single *stride*. The ground felt *springy*, like a dancer's board, and they hardly touched it with their feet. Their only worry was that the height of their jumps might waste the time they were *saving* by taking the *shortcut* across the fields.

En/Pt → Soon their wild run brought them to the right bank of the *Shelif*. They had to stop, because the bridge had disappeared and the river itself was gone. There was no sign of the left bank, and the right bank, which the night before had *bordered* the yellow stream through the fertile plain, was now the shore of a rough sea. Its blue water stretched *westward* as far as they could see, destroying the land that had once been the *district* of *Mostaganem*. The shore matched the old right bank of the *Shelif* exactly, running in a slightly curved line from north to south, while the nearby *groves* and meadows stayed where they had always been. But the *riverbank* had become the shore of an unknown sea.

Wanting to understand the mystery, *Servadac hurried* through the *oleander bushes* hanging over the shore. He took some water in his hand and tasted it. “Salt as *brine*!” he cried at once. “The sea has surely swallowed up all the western part of Algeria.”

En/Pt → “It will not last long, sir,” said Ben *Zoof*. “It is probably only a bad flood.”

The captain shook his head. “I fear it is worse than that, Ben *Zoof*,” he replied with feeling. “This may be a disaster with very serious results. What has become of all my friends and fellow officers?”

Ben *Zoof* said nothing. He had rarely seen his master so upset. Even though he himself wanted to accept these strange events calmly, his sense of military duty made his face show the *captain’s* surprise.

But *Servadac* had little time to study the changes made in a few hours. The sun had already reached the eastern horizon, and then it dropped into the sea like a cannon ball. Without warning, day turned into night, and earth, sea, and sky were at once covered in deep darkness.

The Captain Makes an Exploration

En/Pt → Hector *Servadac* was not the kind of man to stay upset for long after a strange event. He always wanted to know the reason for everything he saw. He would have faced a cannon ball more calmly if he understood the force that sent it. So it is easy to imagine that he wanted to learn quickly why these shocking things had happened.

“We must find out about this tomorrow,” he said, as darkness suddenly fell around him. After a pause, he added, “That is, if there will be a tomorrow. Even if I were tortured, I could not say what has happened to the sun.”

“May I ask, sir, what are we to do now?” Ben *Zoof* asked.

“Stay here for now. When daylight comes - if it ever does - we will explore the coast to the west and south, and then go back to the *gourbi*. If we learn nothing else, we must at least find out where we are.”

En/Pt → “Meanwhile, sir, may we go to sleep?”

“Yes, certainly, if you like, and if you can.”

Ben *Zoof* gladly took advantage of his master’s permission. He sat down in a corner by the shore, covered his eyes with his arms, and soon fell into a

deep sleep. *Servadac*, troubled by many questions, could only walk up and down on the shore. Again and again he asked himself what this disaster meant. Had *Algiers*, *Oran*, and *Mostaganem* escaped the flood? Had all the people there, his friends and companions, died? Or was it only the Mediterranean that had flooded the area near the mouth of the *Shelif*? But that did not explain the other strange changes in nature. Another idea came to him: perhaps the African coast had suddenly moved to the *equator*. Yet even that could explain neither the sun setting in the east nor the day lasting only six hours.

En/Pt → “We must wait until tomorrow,” he repeated. Then he added, because he no longer trusted the future, “that is, if tomorrow ever comes.”

Although *Servadac* did not know much about astronomy, he knew the main *constellations*. So he was very disappointed that the thick clouds hid every star. If he could have seen that the pole-star had moved, it would have proved that the earth was turning on a new axis. But there was not even a small break in the dark clouds, and they seemed to promise heavy rain.

The moon was new that day, so it should have set with the sun. Yet after walking for about an hour and a half, the captain saw a bright light on the western

horizon, shining through the clouds. This surprised him greatly.

“The moon in the west!” he cried. Then he stopped and said, “No, that cannot be the moon. Unless it had moved much closer to the earth, it could not shine so *brightly*.”

En/Pt → As he spoke, the mist became so bright that the whole country seemed covered in twilight. “What can this be?” the captain asked himself. “It cannot be the sun, because the sun set in the east only an hour and a half ago. If only these clouds would show me what huge light is behind them! I was foolish not to learn more astronomy. But perhaps I am worrying about something quite natural.”

No matter how he *reasoned*, the mystery of the sky stayed *unsolved*. For about an hour, a bright body, with a huge round shape, *shone* on the upper clouds. Then, strangely, instead of moving across the sky like a normal heavenly body, it seemed to move away, grow weaker, and disappear.

The darkness that came back to the earth was not as deep as the sadness in the *captain’s* heart. Nothing made sense. The simplest rules seemed wrong. The planets seemed to break the law of gravity, and the movements of the stars were as broken as a watch with

a bad spring. He feared that the sun might never shine on the earth again.

En/Pt → But that fear was wrong. Three hours later, with no dawn in between, the morning sun appeared in the west, and day came again. *Servadac* checked his watch and found that night had lasted exactly six hours. Ben *Zoof*, who was not used to such a short sleep, was still sleeping *soundly*.

“Come, wake up,” said *Servadac*, shaking his shoulder. “It is time to start.”

“Time to start?” Ben *Zoof* said, rubbing his eyes. “It feels as if I had only just gone to sleep.”

“You have slept all night, at least,” replied the captain. “It has only been six hours, but you must make it enough.”

"I will make it enough, sir," Ben *Zoof* answered *obediently*.

"And now," *Servadac* went on, "we will take the shortest way back to the *gourbi* and see what our horses think of all this."

"They will think they should be *groomed*," said the *orderly*.

En/Pt → "Very well. Groom them and saddle them as fast as you like. I want to know what has happened to

the rest of Algeria. If we cannot go south to *Mostaganem*, we must go east to *Tenes*." So they set off at once. Soon they felt hungry, and they freely picked *figs*, dates, and oranges from the *plantations* along the way. The whole area was empty, so they did not fear any punishment.

In an hour and a half they reached the *gourbi*. Everything was just as they had left it, and no one had been there while they were away. The place was as lonely as the shore they had left.

En/Pt → Their travel *preparations* were short and simple. Ben *Zoof saddled* the horses and filled his bag with biscuits and game. He was sure they could find plenty of water in the many streams of the *Shelif*, which now *flowed* into the Mediterranean but still *wound* across the plain. Captain *Servadac* rode *Zephyr*, and Ben *Zoof* rode his mare *Galette*. They *galloped* toward the *Shelif* and soon found that the thinner air affected the horses just as it had affected them. The horses seemed much stronger, their *hoofs* barely touched the ground, and they almost seemed like flying horses. *Servadac* and Ben *Zoof* were brave riders. They did not hold the horses back, but pushed them on. In twenty minutes they covered the four or five miles to the mouth of the *Shelif*. Then they slowed down and rode southeast more calmly along what had been the right

bank of the river. It was still shaped like a river bank, but now it was the edge of a sea that stretched beyond the horizon and had likely covered much of the province of *Oran*. *Servadac* knew the country well because he had once helped *survey* it. He now wanted to write a report about what he had seen, but he did not yet know who should receive it.

En/Pt → During the four hours of daylight left, they rode about twenty-one miles from the river mouth. To their great surprise, they did not meet a single person. At night they *camped* again in a small bend of the shore. The place had faced the mouth of the *Mina* the evening before, but now that river had also become part of the new sea. Ben *Zoof* made their sleeping place as comfortable as he could. The horses were fed and left to *graze* on the rich grass by the shore. The night passed quietly.

At sunrise the next morning, January 2, or the night of January 1 by the usual calendar, the captain and his *orderly* rode out again. During the six-hour day, they traveled forty-two miles. The right bank of the river was still the edge of the land, except in one place. This was about twelve miles from the *Mina*, where the suburb of *Surkelmittoo* had stood. A large part of the bank had been washed away, and the village, with its eight hundred people, had likely been swallowed by the

water. It seemed very likely that the larger towns beyond the *Shelif* had suffered the same fate.

En/Pt → In the evening, the *explorers camped* again in a bend of the shore, where the new land suddenly ended. Not far away, they had expected to find the village of *Memounturroy*, but there was no sign of it. "I had fully counted on supper and a bed at *Orleansville* tonight," said *Servadac* sadly as he looked over the empty water.

"Quite impossible," replied Ben *Zoof*, "unless you had gone by boat. But do not lose hope, sir. We will soon find some way to get across to *Mostaganem*."

"If, as I hope," said the captain, "we are on a peninsula, then we are more likely to reach *Tenes*. There we shall hear the news."

"It is far more likely that we will have to carry the news ourselves," Ben *Zoof* answered as he lay down for the night.

En/Pt → Six hours later, after waiting only for sunrise, Captain *Servadac* started again to continue his search. Here the shore, which had been running southeast, suddenly turned north. It was no longer the bank of the *Shelif*, but a completely new coastline. No land could be seen. *Orleansville*, which should have been about six miles to the southwest, was gone. Ben *Zoof* climbed to

the highest point he could find and saw nothing but sea as far as the horizon.

They left their camp and rode along the new coast. The shore looked different now. There were many *landslips* and deep holes in the ground. Fields had big cracks. Trees were half-*uprooted* and hung over the water. The trees looked cut by a *hatchet*.

The winding coast, with its *gullies* and *headlands*, made their journey slow and difficult. By sunset they had traveled more than twenty miles, but they had only just reached the foot of the *Merdeyah* Mountains. Before the disaster, these mountains had been the end of the Little Atlas range. Now the ridge had been torn apart and rose straight up from the water.

En/Pt → The next morning *Servadac* and Ben *Zoof* crossed one of the mountain valleys. Then, to understand more clearly the land they seemed to be the only people left on, they got off their horses and walked to the top of one of the highest peaks. From there they saw that for about eighteen miles, from the *Merdeyah* to the Mediterranean, a new coastline had formed. No land could be seen anywhere. There was no land bridge to *Tenes*, which had completely disappeared. *Servadac* was forced to the only conclusion possible: the land he had been exploring was not a peninsula. It was an island.

Strictly speaking, this island had four sides, but they were so uneven that it looked more like a triangle. One side along the right bank of the *Shelif* was seventy-two miles long. The southern side, from the *Shelif* to the Little Atlas, was twenty-one miles. From the Little Atlas to the Mediterranean was eighteen miles, and the shore of the Mediterranean itself was sixty miles. In all, the island was about 171 miles around.

En/Pt → "What does it all mean?" the captain cried, becoming more confused with every hour.

"It is the will of Providence, and we must accept it," Ben *Zoof* answered calmly. After this, the two men quietly went down the mountain and got back on their horses. Before evening, they reached the Mediterranean. On the way, they could not find any sign of the little town of *Montenotte*. Like *Tenes*, of which they could not even see a ruined cottage, it seemed to have vanished.

The next day, January 6, the two men made a hard march along the Mediterranean coast. They found it less changed than the captain had first thought. But four villages had completely disappeared, and the *headlands* had been torn away from the mainland by the force of the disaster.

They had now traveled all the way around the island and, after sixty hours, were back beside the ruins of

their *gourbi*. They had spent five days, which would normally have been two and a half, marking the borders of their new land. They now knew for certain that they were the only human beings left on the island.

En/Pt → “Well, sir, here you are, Governor General of Algeria!” Ben *Zoof* cried as they reached the *gourbi*.

“With not a single person to *govern*,” the captain answered sadly.

“How is that? Do you not count me?”

"*Pshaw*! Ben *Zoof*, what are you?"

“What am I? Why, I am the population.”

The captain gave no answer. He *muttered* that his trip had been useless, and then went to rest.

Ben Zoof Watches in Vain

En/Pt → A few minutes later, the governor general and his population were asleep. Because the *gourbi* was in ruins, they had to sleep in the best place they could find nearby. The captain did not sleep well. He was worried because he still could not explain his strange experiences in any sensible way. He knew a little about basic natural science, so he tried to remember some general laws. He could understand that if the earth's axis had changed, the sea and the cardinal points might also change. But this did not explain why the days were shorter or why the air pressure was lower. He felt completely *puzzled*. He still hoped that more strange events would happen and help him understand the mystery.

En/Pt → The next morning, Ben *Zoof's* first job was to make a good breakfast. He said he was as hungry as all three million *Algerians* put together, and he needed plenty to eat. The disaster had left twelve eggs *unbroken*, and he planned to cook them with a large dish of his famous *couscous*. That should make a good meal for him and his master. The stove was ready, the copper *skillet shone*, and the beads of water on the large stone al-*caraza* showed that it had water in it. Ben *Zoof* lit the fire at once, singing an old military song as he usually did.

En/Pt → Captain *Servadac* watched the cooking closely, always looking for new strange things. He wondered if the air had changed so much that it did not contain enough oxygen, and if the stove would not work. But it did work. Ben *Zoof* blew on the fire instead of using *bellows*, and the flames rose quickly from the *twigs* and coal. He put the *skillet* on the stove and waited for the water to boil. When he lifted the eggs, he was surprised that they felt almost as light as empty shells. He was even more surprised when the water was boiling after only two minutes over the fire.

“By *jingo*!” he cried. “That is a very hot fire!”

Servadac thought for a moment. “The fire cannot be hotter,” he said. “The strange thing must be in the water.” He took a *centigrade thermometer* from the wall and put it into the *skillet*. Instead of 100 degrees, it showed only 66 degrees.

En/Pt → “Take my advice, Ben *Zoof*,” he said. “Leave your eggs in the *saucepan* for a good quarter of an hour.”

"Boil them hard! That will never do," objected the *orderly*.

“You will not find them hard, my good fellow. Trust me, we shall be able to dip our *sippets* into the *yolks* easily enough.”

The captain was right. This new event was caused by a drop in air pressure. Water boiling at 66 degrees showed that the air above the earth had become one-third lower than before. The same thing would happen on a mountain 35,000 feet high. If *Servadac* had had a *barometer*, he would have learned this at once. This also explained why their blood vessels felt pressed, why their voices were thinner, and why they *breathed* faster. “And yet,” he thought, “if our camp has been moved to such a height, how can the sea still stay at its proper level?”

En/Pt → Once again, Hector *Servadac* could understand the results, but not the cause. This made him upset and confused.

After staying in the boiling water for a long time, the eggs were only just cooked enough. The *couscous* was much the same. Ben *Zoof* decided that next time he must begin cooking an hour earlier. At last he was glad to help his master, who, despite his worries, still had a good breakfast appetite.

“Well, captain?” said Ben *Zoof*, as he usually began a conversation.

“Well, Ben *Zoof*?” the captain always answered.

“What are we to do now, sir?”

“For now, we can only wait *patiently* here. We are on an island, so we can only be *rescued* by sea.”

“But do you think any of our friends are still alive?” asked Ben *Zoof*.

En/Pt → “I think we must hope that this disaster has not spread far. We should trust that it has only done damage to a small part of the *Algerian* coast, and that our friends are all alive and well. No doubt the governor general will want to learn how bad the damage is, and he will send a ship from *Algiers* to look. We are not likely to be forgotten. So, Ben *Zoof*, you must keep a careful watch and be ready to signal at once if a vessel appears.”

“But what if no vessel appears!” *sighed* the *orderly*.

“Then we must build a boat and go looking for those who do not come looking for us.”

“Very good. But what sort of sailor are you?”

“Anyone can be a sailor when he must,” said *Servadac* calmly.

Ben *Zoof* said no more. For several days, he watched the horizon again and again with his telescope. He watched in vain. No ship appeared on the empty sea. “By the name of a *Kabyle*!” he shouted *angrily*. “His *Excellency* is very careless!”

En/Pt → Even though the days and nights had become shorter, only twelve hours long, Captain *Servadac* would not accept the new change. He decided to keep using the old calendar. So, even though the sun had risen and set twelve times since the new year began, he still called the next day January 6. His watch helped him count the hours exactly.

Ben *Zoof* had read a few books in his life. After thinking for a while, he said, “Captain, it seems to me that you have become Robinson *Crusoe*, and I am your man Friday. I hope I have not become a negro.”

"No," answered the captain. "Your skin is not the *whitest* in the world, but you are not black yet."

Ben *Zoof* said, 'I would rather be a white Friday than a black one.'

En/Pt → Still no ship appeared. So Captain *Servadac*, like other *shipwrecked* men before him, decided to study the resources of his land. He named his new kingdom *Gourbi* Island. It was about nine hundred square miles in size. There were many *bullocks*, cows, goats, and sheep. There also seemed to be plenty of game, so food would probably not run out. The grain was in good condition and promised a fine harvest of wheat, *maize*, and rice. So *Servadac*, his people, and their two horses had enough to eat, and even if more

human beings were found later, none of them seemed likely to die of hunger.

From January 6 to 13, rain fell in heavy sheets. Several strong storms also hit the island, which was very unusual for that season. Even so, the sky stayed covered with clouds. *Servadac* noticed that the weather was much warmer than usual and kept getting hotter, as if the earth were slowly moving closer to the sun. As the heat rose, the light also grew stronger. If not for the layer of vapor between the sky and the island, the light on the land would have been brighter than anything seen before.

En/Pt → But no sun, moon, or star ever appeared. *Servadac* was angry and upset because he could not find even one fixed point in the sky. Once, Ben *Zoof* tried to calm him and told him to be *patient*, but *Servadac* answered so sharply that Ben *Zoof* quickly went back to his watch. He kept guard on the cliff day and night, with only short rests, through wind, rain, and storm. But it was useless. Nothing appeared on the empty horizon. In truth, no ship could have survived such weather. The hurricane was terrible, and the waves rose to an impossible height. Never before had the weather seemed so powerful and wild.

By the night of the 13th, the storm seemed to be over. The wind dropped, and the rain stopped at once.

Servadac, who had stayed under cover for six days, *hurried* to join Ben *Zoof* on the cliff. Now, he thought, he might finally solve the mystery. Perhaps the huge disc he had seen *briefly* on the night of December 31 would appear again. At the very least, he hoped to study the stars in a clear sky.

En/Pt → The night was beautiful. No cloud hid the stars, and they *shone* with great brightness across the sky. Even several *nebulae*, which most *astronomers* could not see without a telescope, were visible to the naked eye.

Servadac first looked for the pole-star. It was there, but so close to the horizon that it could no longer be the center of the stars. The earth's axis could not possibly pass through that place. An hour later, he saw the star even lower, as if it were one of the *zodiac* stars.

En/Pt → Since the pole-star was clearly no longer in its place, *Servadac* had to find whether another star had become the fixed center around which the *constellations* seemed to turn. He studied the sky carefully and at last found a star near the horizon that did not move. It was *Vega* in the *constellation Lyra*. According to astronomy, *Vega* will take the place of our pole-star in 12,000 years. It was impossible to think that 12,000 years had passed in two weeks. So *Servadac* came to a simpler idea: the earth's axis had

changed suddenly and greatly. And because the axis, if *extended*, would pass so near the horizon, he guessed that the Mediterranean must have moved to the *equator*.

Lost in troubling thoughts, he stared long at the sky. His eyes moved from the tail of the Great Bear, now barely visible above the water, to the stars of the southern hemisphere, which had just begun to appear. Then Ben *Zoof's* cry brought him back to himself.

En/Pt → "The moon!" shouted the *orderly*, as if he were very happy to see it again, as the poet had called it:

"The kind companion of *earthly* night;"

and he pointed to a round light rising in the exact opposite place from where they expected to see the sun. "The moon!" he cried again.

But Captain *Servadac* did not fully share his *servant's* excitement. If this was really the moon, it must have moved millions of miles farther from Earth. He thought it might not be the moon at all, but another planet, which only looked larger because it was closer to Earth. He took his strong field-glass, which he used for *surveying*, and looked more carefully at the bright body. But he could not see the marks that should look like a human face on the moon, nor could he see hills and

plains. He also could not make out the ring of light said to come from Mount *Tycho*. “It is not the moon,” he said slowly.

En/Pt → “Not the moon?” cried Ben *Zoof*. “Why not?”

“It is not the moon,” the captain said again.

“Why not?” Ben *Zoof* repeated, still unwilling to give up his first idea.

"Because there is a small moon going around it." The captain showed his servant a bright dot. It was about the size of one of *Jupiter's moons* seen through a small telescope. It was clearly visible in his glass.

This was a new mystery. The path of this planet must be inside Earth’s path, because it moved with the sun. Yet it was not Mercury or Venus, because neither of them has any moon at all.

The captain stamped his feet again and again, feeling angry, excited, and confused. “Damn it!” he cried. “If this is neither Venus nor Mercury, then it must be the moon. But if it is the moon, where in the world did she get another moon for herself?”

En/Pt → The captain was very confused and could not understand what was happening.

Venus in Perilous Proximity

En/Pt → The returning sun soon hid the stars, so the captain had to delay his observations. He looked again for the huge disc that had amazed him on the 1st, but he could not find it. It now seemed likely that its strange orbit had carried it out of sight.

The weather was still excellent. The wind changed to the west and then became completely calm. The sun rose and set in a regular way, and day and night were each six hours long. This showed that the sun was still near the new *equator*, which clearly crossed *Gourbi* Island.

The temperature kept rising. The captain kept his *thermometer* near him and checked it often. On the 15th, it showed 50 degrees *centigrade* in the *shade*.

En/Pt → No one tried to rebuild the *gourbi*, but the captain and Ben *Zoof* made their rooms fairly comfortable in the main part of the next building. Its stone walls had once protected them from heavy rain, and now they gave them shelter from the burning sun. The heat was becoming *unbearable* and was even worse than in *Senegal* and other places near the *equator*. No clouds *softened* the sun, and if things did not change, all the plants on the island would soon be *scorched* and burned away.

Ben *Zoof sweated* a great deal, but he still did not act surprised by the unusual heat. His master tried to make him leave his post on the cliff, but he refused. It seemed impossible to stand under the strong noon sun without a body of brass and a brain of stone, yet he stayed there hour after hour, carefully watching the calm, empty Mediterranean. Once *Servadac* said that Ben *Zoof* must have been born in *equatorial* Africa. Ben *Zoof* answered proudly that he was born in *Montmartre*, which was the same thing. He would not admit that any hot place could be better than his beloved home.

En/Pt → The extreme heat soon changed the plants on the land. Tree sap rose so quickly that buds, leaves, flowers, and fruit all grew in just a few days. The same thing happened to the grain. Wheat and *maize sprouted* and *ripened* as if by magic, and the meadows became covered with thick grass. Summer and autumn seemed to be mixed together. If Captain *Servadac* knew more about astronomy, he might have understood that if the earth's axis now stood at a right angle to the plane of the *ecliptic*, the seasons would stay fixed in different zones, like on Jupiter. But even if he understood this change, the cause of it would still have remained a mystery.

En/Pt → The fast growth of the plants caused some problems. The grain harvest and the fruit harvest came

at the same time as *haymaking*, and the extreme heat made long work impossible. It was clear that the island's people would have trouble finding enough labor. Even so, they were not very worried. The *gourbi* still had plenty of supplies, and now that the bad weather had ended, they hoped a ship would soon arrive. This part of the Mediterranean was often visited by government *steamers* that watched the coast, and ships from many countries were also often seen nearby.

But even with all their hopeful ideas, no ship appeared. Ben *Zoof* admitted that he had to make some kind of *parasol* for himself, or he would have been burned to death on top of the open cliff.

Meanwhile, *Servadac* tried his best to remember what he had learned at school, though with little success. He made bold *guesses* to explain the strange situation, and he came to believe that if the earth's movement on its axis had changed, then her path around the sun would also change. This would mean that the year would become longer or shorter.

En/Pt → Besides the stronger and stronger heat, there was another clear sign that the earth had suddenly moved closer to the sun. The sun now looked exactly twice as large as it usually does to the naked eye. In fact, it looked just as it would to someone standing on Venus. The obvious conclusion was that the

earth's distance from the sun had fallen from 91,000,000 miles to 66,000,000 miles. If the earth had truly lost its balance, and if this change kept going, should people not fear that the world would move until it touched the sun and was completely destroyed?

The fine weather let *Servadac* watch the sky every night. Night after night, he saw the *constellations* spread out before him. They were like an alphabet, but he could not read it. He was frustrated and angry because he could not understand them. The size of the fixed stars, their distance, and their positions did not seem to change. It is known that our sun moves toward the *constellation* of Hercules very fast, and *Arcturus* also moves through space quickly. But those stars are so far away that people cannot see any real change. The fixed stars taught him nothing.

En/Pt → The planets were different. Venus and Mercury move inside the earth's orbit. Venus is about 66,130,000 miles from the sun, and Mercury about 35,393,000 miles. After thinking carefully about these numbers, Captain *Servadac* decided that the earth was now getting about twice as much light and heat as before the disaster, almost the same amount as Venus gets. So he believed the earth must have moved much closer to the sun. He became even more sure of this when he later saw Venus itself in its bright new size.

That beautiful planet, known as *Phosphorus*, *Lucifer*, *Hesperus*, *Vesper*, the evening star, the morning star, or the *shepherd's* star, had always amazed even careless observers. Now it showed itself with greater glory than ever. It looked like a bright little moon and showed all its *phases*. Small changes in the shape of its crescent showed that sunlight was reaching places where the sun had already set. This proved that the planet had its own atmosphere. Bright points sticking out from the crescent also showed that it had mountains. After his calculations, *Servadac* thought Venus could not be more than 6,000,000 miles from the earth.

En/Pt → "And that is a very safe distance too," said Ben *Zoof* when his master told him the result.

"For two armies, perhaps. But for two planets, it may not be as safe as you think. I believe we may crash into Venus," said the captain.

"Does it have plenty of air and water, sir?" asked the *orderly*.

"Yes, as far as I can tell, plenty," *Servadac* replied.

"Then why shouldn't we go and visit Venus?"

Servadac tried to explain that the two planets were about the same size and were moving very fast in opposite directions. If they *collided*, the result would be terrible for one or both of them. But Ben *Zoof* could not

see that this would be worse than two railway trains crashing into each other.

The captain became very angry. “You fool!” he cried. “Do you not understand that the planets are moving a thousand times faster than the fastest train, and that if they meet, one of them must be destroyed? What would happen to your dear *Montmartre* then?”

En/Pt → The captain had touched a painful point. For a moment Ben *Zoof* stood with *clenched* teeth and tight muscles. Then, in a worried voice, he asked if anything could be done to stop the disaster.

“Nothing at all. So mind your own business,” the captain replied sharply.

Upset and confused, Ben *Zoof* went away without saying a word.

In the next few days, the distance between the two planets kept getting smaller. It became clearer and clearer that the earth, in its new orbit, was about to cross Venus’s orbit. At the same time, the earth was moving closer to Mercury. Mercury is rarely seen with the naked eye, and then only when it is *farthest* east or west from the sun. Now it *shone* in full beauty. It fully *deserved* the old name “sparkling.” Its changing *phases*, its reflected sunlight, which gave it seven times more light and heat than the earth gets, its icy and

burning regions, its bands around the *equator*, and its mountains eleven miles high were all worth careful study.

En/Pt → But Mercury was not a danger. Only Venus seemed close to crashing into the earth. By January 18, Venus was only two to three million miles away, and its bright light *cast* dark shadows from objects on earth. It could be seen turning on its axis in twenty-three hours and twenty-one minutes. This showed that its day length had not changed. Clouds from its vapor-filled air were easy to see, and so were seven dark spots, which *Bianchini* said were a chain of seas. Venus was now visible in daylight. *Buonaparte* once saw Venus at noon and *joyfully* called it his own lucky star. Captain *Servadac* did not feel that same joy.

En/Pt → On the 20th, the two bodies were even closer. The captain no longer wondered why no ship had come to *rescue* him and his companion from their strange prison. The governor general and the *minister* of war were surely busy with other matters. He imagined shocking stories in the newspapers and huge crowds in the churches. Was the end of the world near? Was the final moment coming? In two more days, he thought, the earth would break into countless pieces and be lost in endless space!

But these terrible fears did not come true. Slowly, the distance between the two planets began to grow again. Their orbital paths did not match, so the feared crash did not happen. By the 25th, Venus was far enough away that there was no longer any danger of collision. Ben *Zoof sighed* with *relief* when the captain told him the good news.

Their close *approach* to Venus proved for certain that Venus has no moon or satellite like the ones some *astronomers* had imagined. “If it had one,” said *Servadac*, “we might have taken it as we passed. But what does all this movement of the heavenly bodies mean?” he asked seriously.

En/Pt → “What is that large building in Paris, captain, with a top shaped like a cap?” asked Ben *Zoof*.

“Do you mean the Observatory?”

“Yes, the Observatory. Are there not people living there who could explain all this?”

“Very likely. But what does that matter?”

“Let us be calm and wait *patiently* until we hear their explanation.”

Servadac smiled. “Do you know what a philosopher is, Ben *Zoof*?” he asked.

“I am a soldier, sir,” the servant answered at once, “and I have learned that what cannot be *cured* must be endured.”

The captain said nothing, but for a while he stopped worrying about things he knew he could not explain. Soon after, something happened that greatly interested him.

At about nine o’clock on the morning of the 27th, Ben *Zoof* walked calmly into his master’s room. When asked what he wanted, he said in a very calm way that a ship was in sight.

En/Pt → “A ship!” cried *Servadac*, jumping to his feet. “A ship! Ben *Zoof*, you fool! You speak as if you were telling me my dinner was ready.”

“Are we not philosophers, captain?” said the *orderly*.

But the captain was too far away to hear him.

Inquiries Unsatisfied

En/Pt → *Servadac* ran as fast as he could to the top of the cliff. It was true that a ship was in sight, not much more than six miles from the shore. But because the earth looked more curved, he could see only the top *masts* above the water. Even so, this showed that it was a *schooner*. Two hours later, this was confirmed when she came fully into view.

“The _Dobryna_!” cried *Servadac*, still watching through his telescope.

“Impossible, sir!” said Ben *Zoof*. “There is no smoke.”

“The _Dobryna_!” said the captain again, with certainty. “She is under sail, but she is Count *Timascheff’s* yacht.”

En/Pt → He was right. If the count was aboard, fate was bringing him to meet his rival. But *Servadac* no longer saw him as an enemy. Things had changed, and now he only wanted news about the strange and shocking events. During the twenty-seven days she had been away, the _Dobryna_ had probably sailed in the Mediterranean and may have visited Spain, France, or Italy. So she might bring news from one of those countries to *Gourbi* Island. *Servadac* hoped to learn not only how serious the disaster was, but also what had

caused it. He also believed Count *Timascheff* was coming to help him and his *orderly*.

Index - Original C1

1. A Challenge

2. Captain Servadac and His Orderly

3. Interrupted Effusions

4. A Convulsion of Nature

5. A Mysterious Sea

6. The Captain Makes an Exploration

7. Ben Zoof Watches in Vain

8. Venus in Perilous Proximity

9. Inquiries Unsatisfied

Contents

A Challenge

Português → “Nothing, sir, can induce me to surrender my claim.”

“I am sorry, count, but in such a matter your views cannot modify mine.”

“But allow me to point out that my *seniority unquestionably* gives me a prior right.”

“Mere *seniority*, I assert, in an affair of this kind, cannot possibly *entitle* you to any prior claim whatever.”

“Then, captain, no alternative is left but for me to *compel* you to yield at the *sword’s* point.”

“As you please, count; but neither sword nor pistol can force me to *forego* my *pretensions*. Here is my card.”

“And mine.”

This rapid *altercation* was thus brought to an end by the formal *interchange* of the names of the *disputants*. On one of the cards was *inscribed*:

Captain Hector *Servadac*, Staff Officer, *Mostaganem*.

On the other was the *title*:

Count *Wassili Timascheff*, On board the *Schooner* “*Dobryna*.”

It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in *Mostaganem* at two o'clock that day; and the captain and the count were on the point of *parting* from each other, with a salute of *punctilious* courtesy, when *Timascheff*, as if struck by a sudden thought, said abruptly: "Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to *transpire*?"

Português → "Far better," replied *Servadac*; "it is *undesirable* in every way for any names to be mentioned."

"In that case, however," continued the count, "it will be necessary to assign an *ostensible pretext* of some kind. Shall we *allege* a musical dispute? a contention in which I feel bound to *defend* Wagner, while you are the *zealous* champion of *Rossini*?"

"I am quite content," answered *Servadac*, with a smile; and with another low bow they *parted*.

The scene, as here depicted, took place upon the *extremity* of a little cape on the *Algerian* coast, between *Mostaganem* and *Tenes*, about two miles from the mouth of the *Shelif*. The *headland* rose more than sixty feet above the sea-level, and the *azure* waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were *tinged* with the *reddish hue* of the *ferriferous* rocks that formed its base. It was the 31st of December. The

noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a *dazzling* brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some *unaccountable* cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious *interruption* to traffic between continent and continent, spread its *dreary* veil across land and sea.

Português → After taking leave of the staff-officer, Count *Wassili Timascheff wended* his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-*oar* that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away.

At a sign from *Servadac*, an *orderly*, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain *vaulted* into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards *Mostaganem*. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the *Shelif*, and a quarter of an hour later their *steeds*, *flecked* with foam, *dashed* through the *Mascara* Gate, which was one of five *entrances* opened in the *embattled* wall that *encircled* the town.

Português → At that date, *Mostaganem* contained about fifteen thousand inhabitants, three thousand of whom were French. Besides being one of the principal *district* towns of the province of *Oran*, it was also a military station. *Mostaganem rejoiced* in a well-*sheltered* harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the *Mina* and the Lower *Shelif*. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was *hoisted* the *pennant* of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the *initials* of Count *Timascheff*.

Having entered the town, Captain *Servadac* made his way towards *Matmore*, the military quarter, and was not long in finding two friends on whom he might rely--a major of the 2nd *Fusileers*, and a captain of the 8th Artillery. The two officers listened *gravely* enough to *Servadac's* request that they would act as his seconds in an affair of honor, but could not resist a smile on hearing that the dispute between him and the count had originated in a musical discussion. Surely, they suggested, the matter might be easily arranged; a few slight concessions on either side, and all might be *amicably* adjusted. But no representations on their part were of any avail. Hector *Servadac* was *inflexible*.

Português → “No concession is possible,” he replied, *resolutely*. “*Rossini* has been deeply injured, and I cannot suffer the injury to be *unavenged*. Wagner is a fool. I shall keep my word. I am quite firm.”

“Be it so, then,” replied one of the officers; “and after all, you know, a sword-cut need not be a very serious affair.”

“Certainly not,” *rejoined Servadac*; “and especially in my case, when I have not the slightest intention of being *wounded* at all.”

Português → *Incredulous* as they naturally were as to the assigned cause of the *quarrel*, *Servadac’s* friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther *parley* they started for the staff office, where, at two o’clock precisely, they were to meet the seconds of Count *Timascheff*. Two hours later they had returned. All the *preliminaries* had been arranged; the count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the *Czar*, had of course proposed swords as the most appropriate weapons, and the duel was to take place on the following morning, the first of January, at nine o’clock, upon the cliff at a spot about a mile and a half from the mouth of the *Shelif*. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military *punctuality*, the two officers *cordially wrung* their friend’s hand and retired to the

Zulma Cafe for a game at *piquet*. Captain *Servadac* at once *retraced* his steps and left the town.

Português → For the last *fortnight Servadac* had not been occupying his proper *lodgings* in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a *gourbi*, or native hut, on the *Mostaganem* coast, between four and five miles from the *Shelif*. His *orderly* was his sole companion, and by any other man than the captain the enforced exile would have been *esteemed* little short of a severe *penance*.

On his way to the *gourbi*, his mental occupation was a very *laborious* effort to put together what he was pleased to call a *rondo*, upon a model of *versification* all but obsolete. This *rondo*, it is unnecessary to conceal, was to be an *ode* addressed to a young widow by whom he had been *captivated*, and whom he was anxious to marry, and the *tenor* of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his *affections*, he should love her “in all simplicity.” Whether the *aphorism* were universally true was not very material to the *gallant* captain, whose sole ambition at present was to construct a *roundelay* of which this should be the prevailing sentiment. He *indulged* the fancy that he might succeed in producing

a composition which would have a fine effect here in Algeria, where poetry in that form was all but unknown.

Português → "I know well enough," he said repeatedly to himself, "what I want to say. I want to tell her that I love her sincerely, and wish to marry her; but, *confound* it! the words won't rhyme. Plague on it! Does nothing rhyme with 'simplicity'? Ah! I have it now:

'Lovers should, *whoe'er* they be, Love in all simplicity.'

But what next? how am I to go on? I say, Ben *Zoof*," he called aloud to his *orderly*, who was *trotting* silently close in his rear, "did you ever *compose* any poetry?"

"No, captain," answered the man promptly: "I have never made any verses, but I have seen them made fast enough at a booth during the *fete* of *Montmartre*."

"Can you remember them?"

"Remember them! to be sure I can. This is the way they began:

'Come in! come in! you'll not *repent* The entrance money you have spent; The *wondrous* mirror in this place Reveals your future *sweetheart's* face.'"

Português → "*Bosh*!" cried *Servadac* in disgust; "your verses are *detestable* trash."

"As good as any others, captain, *squeaked* through a reed pipe."

“Hold your tongue, man,” said *Servadac peremptorily*; “I have made another *couplet*.

‘Lovers should, *whoe’er* they be, Love in all simplicity; Lover, loving honestly, Offer I myself to thee.’”

Beyond this, however, the *captain’s poetical* genius was *impotent* to carry him; his farther efforts were *unavailing*, and when at six o’clock he reached the *gourbi*, the four lines still remained the limit of his composition.

Captain Servadac and His Orderly

Português → At the time of which I write, there might be seen in the registers of the *Minister* of War the following entry:

SERVADAC (_Hector_), born at St. *Trelody* in the *district* of *Lesparre*, department of the *Gironde*, July 19th, 18--.

Property: 1200 *francs* in *rentes*.

Length of service: Fourteen years, three months, and five days.

Service: Two years at school at St. *Cyr*; two years at *L'Ecole* d'Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; seven years in Algeria.

Campaigns: *Soudan* and Japan.

Rank: Captain on the staff at *Mostaganem*.

Decorations: *Chevalier* of the Legion of Honor, March 13th, 18--.

Hector *Servadac* was thirty years of age, an orphan without *lineage* and almost without means. *Thirsting* for glory rather than for gold, slightly *scatter-brained*, but warm-hearted, generous, and brave, he was *eminently* formed to be the *protege* of the god of battles.

For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the *sturdy* wife of a vine-*dresser* of *Medoc*--a *lineal descendant* of the heroes of ancient *prowess*; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have *predestined* for remarkable things, and around whose cradle have *hovered* the fairy *godmothers* of adventure and good luck.

Português → In appearance Hector *Servadac* was quite the type of an officer; he was rather more than five feet six *inches* high, slim and *graceful*, with dark curling hair and *mustaches*, well-formed hands and feet, and a clear blue eye. He seemed born to please without being conscious of the power he possessed. It must be owned, and no one was more ready to confess it than himself, that his literary *attainments* were by no means of a high order. “We don’t spin tops” is a favorite saying amongst artillery officers, indicating that they do not *shirk* their duty by *frivolous pursuits*; but it must be confessed that *Servadac*, being naturally idle, was very much given to “spinning tops.” His good abilities, however, and his ready intelligence had carried him successfully through the curriculum of his early career. He was a good *draughtsman*, an excellent rider--having thoroughly mastered the successor to the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. *Cyr*--and in the

records of his military service his name had several times been included in the order of the day.

Português → The following episode may *suffice*, in a certain degree, to illustrate his character. Once, in action, he was leading a *detachment* of infantry through an *intrenchment*. They came to a place where the side-work of the trench had been so *riddled* by shell that a portion of it had actually fallen in, leaving an *aperture* quite *unsheltered* from the grape-shot that was pouring in thick and fast. The men *hesitated*. In an instant *Servadac* mounted the side-work, laid himself down in the gap, and thus filling up the breach by his own body, shouted, “March on!”

And through a storm of shot, not one of which touched the *prostrate* officer, the troop passed in safety.

Português → Since leaving the military college, *Servadac*, with the exception of his two campaigns in the *Soudan* and Japan, had been always stationed in Algeria. He had now a staff appointment at *Mostaganem*, and had lately been *entrusted* with some *topographical* work on the coast between *Tenes* and the *Shelif*. It was a matter of little consequence to him that the *gourbi*, in which of necessity he was *quartered*, was uncomfortable and ill-*contrived*; he loved the open air, and the independence of his life suited him well.

Sometimes he would wander on foot upon the sandy shore, and sometimes he would enjoy a ride along the summit of the cliff; altogether being in no hurry at all to bring his task to an end. His occupation, moreover, was not so *engrossing* but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the *general's receptions* at *Oran*, and at the *fetes* given by the governor at *Algiers*.

Português → It was on one of these occasions that he had first met Madame de L----, the lady to whom he was *desirous* of *dedicating* the *rondo*, the first four lines of which had just seen the light. She was a *colonel's* widow, young and handsome, very *reserved*, not to say *haughty* in her manner, and either *indifferent* or *impervious* to the admiration which she *inspired*. Captain *Servadac* had not yet *ventured* to declare his attachment; of rivals he was well aware he had not a few, and amongst these not the least formidable was the Russian Count *Timascheff*. And although the young widow was all unconscious of the share she had in the matter, it was she, and she alone, who was the cause of the challenge just given and accepted by her two *ardent admirers*.

During his residence in the *gourbi*, Hector *Servadac's* sole companion was his *orderly*, Ben *Zoof*. Ben *Zoof*

was devoted, body and soul, to his superior officer. His own personal ambition was so entirely absorbed in his master's welfare, that it is certain no offer of promotion--even had it been that of aide-de-camp to the Governor-General of *Algiers*--would have induced him to quit that master's service. His name might seem to imply that he was a native of Algeria; but such was by no means the case. His true name was Laurent; he was a native of *Montmartre* in Paris, and how or why he had obtained his *patronymic* was one of those *anomalies* which the most *sagacious* of *etymologists* would find it hard to explain.

Português → Born on the hill of *Montmartre*, between the *Solferino* tower and the mill of La *Galette*, Ben *Zoof* had ever possessed the most *unreserved* admiration for his *birthplace*; and to his eyes the heights and *district* of *Montmartre* represented an *epitome* of all the wonders of the world. In all his travels, and these had been not a few, he had never *beheld* scenery which could compete with that of his native home. No cathedral--not even *Burgos* itself--could *vie* with the church at *Montmartre*. Its race-course could well hold its own against that at *Pentelique*; its reservoir would throw the Mediterranean into the *shade*; its forests had *flourished* long before the invasion of the *Celts*; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide *renown*. To crown all, *Montmartre boasted* a

mountain--a *veritable* mountain; *envious tongues* indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben *Zoof* would have allowed himself to be *hewn* in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height.

Português → Ben *Zoof's* most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so *incessantly* were *Servadac's* ears *besieged* with descriptions of the *unparalleled beauties* and advantages of this *eighteenth arrondissement* of Paris, that he could *scarcely* hear the name of *Montmartre* without a conscious thrill of *aversion*. Ben *Zoof*, however, did not despair of ultimately converting the captain, and meanwhile had resolved never to leave him. When a private in the 8th Cavalry, he had been on the point of quitting the army at twenty-eight years of age, but *unexpectedly* he had been appointed *orderly* to Captain *Servadac*. Side by side they fought in two campaigns. *Servadac* had saved Ben *Zoof's* life in Japan; Ben *Zoof* had rendered his master a like service in the *Soudan*. The *bond* of union thus *effected* could never be severed; and although Ben *Zoof's* achievements had fairly earned him the right of retirement, he firmly declined all honors or any *pension* that might part him from his superior officer. Two *stout* arms, an iron constitution, a powerful frame, and an *indomitable*

courage were all *loyally* devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The *Rampart* of *Montmartre*." Unlike his master, he made no *pretension* to any gift of poetic power, but his *inexhaustible* memory made him a living *encyclopaedia*; and for his stock of *anecdotes* and *trooper*'s *tales* he was *matchless*.

Português → Thoroughly *appreciating* his *servant's* good qualities, Captain *Servadac* endured with *imperturbable* good humor those *idiosyncrasies*, which in a less faithful follower would have been *intolerable*, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to *deepen* his *subordinate's* devotion.

On one occasion, when Ben *Zoof* had mounted his hobby-horse, and was *indulging* in high-flown praises about his beloved *eighteenth arrondissement*, the captain had remarked *gravely*, "Do you know, Ben *Zoof*, that *Montmartre* only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as *Mont Blanc*?"

Ben *Zoof's* eyes *glistened* with delight; and from that moment Hector *Servadac* and *Montmartre* held equal places in his affection.

Interrupted Effusions

Português → Composed of mud and loose stones, and covered with a *thatch* of turf and straw, known to the natives by the name of “*driss*,” the *gourbi*, though a grade better than the tents of the *nomad* Arabs, was yet far inferior to any *habitation* built of brick or stone. It *adjoined* an old stone *hostelry*, previously occupied by a *detachment* of engineers, and which now *afforded* shelter for Ben *Zoof* and the two horses. It still contained a considerable number of tools, such as *mattocks*, *shovels*, and pick-*axes*.

Uncomfortable as was their *temporary abode*, *Servadac* and his attendant made no complaints; neither of them was *dainty* in the matter either of board or *lodging*. After dinner, leaving his *orderly* to *stow* away the remains of the *repast* in what he was pleased to term the “*cupboard* of his stomach.” Captain *Servadac* turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. The shades of night were drawing on. An hour previously, *veiled* in heavy clouds, the sun had sunk below the horizon that bounded the plain beyond the *Shelif*.

Português → The sky presented a most singular appearance. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a

mile, the upper *strata* of the atmosphere were *suffused* with a *rosy glare*. No well-defined fringe of light, nor arch of *luminous* rays, *betokened* a display of aurora *borealis*, even had such a phenomenon been possible in these *latitudes*; and the most experienced *meteorologist* would have been *puzzled* to explain the cause of this striking *illumination* on this 31st of December, the last evening of the passing year.

But Captain *Servadac* was no *meteorologist*, and it is to be *doubted* whether, since leaving school, he had ever opened his “Course of *Cosmography*.” Besides, he had other thoughts to occupy his mind. The prospects of the *morrow* offered serious matter for consideration. The captain was *actuated* by no personal *animosity* against the count; though rivals, the two men regarded each other with sincere respect; they had simply reached a crisis in which one of them was _de *trop*;_ which of them, fate must decide.

Português → At eight o’clock, Captain *Servadac* re-entered the *gourbi*, the single apartment of which contained his bed, a small writing-table, and some *trunks* that served instead of *cupboards*. The *orderly* performed his culinary operations in the adjoining building, which he also used as a bed-room, and where, *extended* on what he called his “good oak mattress,” he would sleep *soundly* as a *dormouse* for twelve hours at

a stretch. Ben *Zoof* had not yet received his orders to retire, and *ensconcing* himself in a corner of the *gourbi*, he *endeavored* to *doze*--a task which the unusual *agitation* of his master rendered somewhat difficult. Captain *Servadac* was evidently in no hurry to *betake* himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of *compasses* and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue *crayons*, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a *topographical survey*. In truth, his character of staff-officer was now entirely absorbed in that of *Gascon* poet. Whether he imagined that the *compasses* would *bestow* upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he *fancied* that the *parti*-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was *devoting* all his energies to the compilation of his *rondo*, and *supremely* difficult he found the task.

Português → “Hang it!” he *ejaculated*, “whatever induced me to choose this meter? It is as hard to find *rhymes* as to rally fugitive in a battle. But, by all the powers! it *shan’t* be said that a French officer cannot cope with a piece of poetry. One battalion has fought--now for the rest!”

Perseverance had its *reward*. Presently two lines, one red, the other blue, appeared upon the paper, and the captain *murmured*:

“Words, mere words, cannot avail, Telling true *heart’s* tender *tale*.”

“What on earth *ails* my master?” *muttered* Ben *Zoof*; “for the last hour he has been as *fidgety* as a bird returning after its winter migration.”

Servadac suddenly started from his seat, and as he paced the room with all the *frenzy* of poetic inspiration, read out:

“Empty words cannot convey All a *lover’s* heart would say.”

“Well, to be sure, he is at his *everlasting* verses again!” said Ben *Zoof* to himself, as he *roused* himself in his corner. “Impossible to sleep in such a noise;” and he gave vent to a loud *groan*.

Português → “How now, Ben *Zoof*?” said the captain sharply. “What *ails* you?”

“Nothing, sir, only the *nightmare*.”

“Curse the fellow, he has quite *interrupted* me!” *ejaculated* the captain. “Ben *Zoof*!” he called aloud.

“Here, sir!” was the prompt reply; and in an instant the *orderly* was upon his feet, standing in a military

attitude, one hand to his forehead, the other closely pressed to his *trouser-seam*.

“Stay where you are! don’t move an *inch*!” shouted *Servadac*; “I have just thought of the end of my *rondo*.” And in a voice of inspiration, accompanying his words with *dramatic* gestures, *Servadac* began to *declaim*:

“Listen, lady, to my vows-- O, consent to be my spouse; *Constant* ever I will be, *Constant*....”

No closing lines were *uttered*. All at once, with *unutterable* violence, the captain and his *orderly* were *dashed*, face *downwards*, to the ground.

A Convulsion of Nature

Português → *Whence* came it that at that very moment the horizon underwent so strange and sudden a modification, that the eye of the most practiced *mariner* could not distinguish between sea and sky?

Whence came it that the *billows raged* and rose to a height *hitherto unregistered* in the records of science?

Whence came it that the elements united in one *deafening* crash; that the earth *groaned* as though the whole framework of the globe were *ruptured*; that the waters *roared* from their *innermost* depths; that the air *shrieked* with all the fury of a cyclone?

Whence came it that a *radiance*, *intenser* than the *effulgence* of the Northern Lights, *overspread* the *firmament*, and *momentarily dimmed* the *splendor* of the brightest stars?

Whence came it that the Mediterranean, one instant *emptied* of its waters, was the next flooded with a *foaming* surge?

Whence came it that in the space of a few seconds the *moon's* disc reached a magnitude as though it were but a tenth part of its ordinary distance from the earth?

Whence came it that a new *blazing spheroid*, *hitherto* unknown to astronomy, now appeared suddenly in the

firmament, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud?

Português → What phenomenon was this that had produced a *cataclysm* so tremendous in effect upon earth, sky, and sea?

Was it possible that a single human being could have survived the *convulsion*? and if so, could he explain its mystery?

A Mysterious Sea

Português → Violent as the *commotion* had been, that portion of the *Algerian* coast which is bounded on the north by the Mediterranean, and on the west by the right bank of the *Shelif*, appeared to have suffered little change. It is true that *indentations* were *perceptible* in the fertile plain, and the surface of the sea was *ruffled* with an *agitation* that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as *heretofore*, and the aspect of the entire scene appeared *unaltered*. The stone *hostelry*, with the exception of some deep *clefts* in its walls, had sustained little injury; but the *gourbi*, like a house of cards destroyed by an *infant's* breath, had completely *subsided*, and its two inmates lay *motionless*, buried under the *sunken thatch*.

It was two hours after the catastrophe that Captain *Servadac regained* consciousness; he had some trouble to collect his thoughts, and the first sounds that escaped his lips were the concluding words of the *rondo* which had been so *ruthlessly interrupted*;

"*Constant* ever I will be, *Constant*...."

His next thought was to wonder what had happened; and in order to find an answer, he pushed aside the broken *thatch*, so that his head appeared above the _debris_. "The *gourbi leveled* to the ground!" he

exclaimed, “surely a *waterspout* has passed along the coast.”

Português → He felt all over his body to perceive what injuries he had sustained, but not a *sprain* nor a scratch could he discover. “Where are you, Ben *Zoof*?” he shouted.

“Here, sir!” and with military *promptitude* a second head *protruded* from the rubbish.

“Have you any notion what has happened, Ben *Zoof*?”

“I’ve a notion, captain, that it’s all up with us.”

“Nonsense, Ben *Zoof*; it is nothing but a *waterspout*!”

“Very good, sir,” was the philosophical reply, immediately followed by the query, “Any bones broken, sir?”

“None whatever,” said the captain.

Both men were soon on their feet, and began to make a *vigorous* clearance of the ruins, beneath which they found that their arms, cooking *utensils*, and other property, had sustained little injury.

“By-the-by, what o’clock is it?” asked the captain.

“It must be eight o’clock, at least,” said Ben *Zoof*, looking at the sun, which was a considerable height above the horizon. “It is almost time for us to start.”

Português → “To start! what for?”

“To keep your appointment with Count *Timascheff*.”

“By *Jove*! I had forgotten all about it!” *exclaimed Servadac*. Then looking at his watch, he cried, “What are you thinking of, Ben *Zoof*? It is *scarcely* two o’clock.”

“Two in the morning, or two in the afternoon?” asked Ben *Zoof*, again regarding the sun.

Servadac raised his watch to his ear. “It is going,” said he; “but, by all the wines of *Medoc*, I am *puzzled*. Don’t you see the sun is in the west? It must be near setting.”

“Setting, captain! Why, it is rising finely, like a *conscript* at the sound of the *reveille*. It is considerably higher since we have been talking.”

Incredible as it might appear, the fact was *undeniable* that the sun was rising over the *Shelif* from that quarter of the horizon behind which it usually sank for the latter portion of its daily round. They were utterly *bewildered*. Some mysterious phenomenon must not only have altered the position of the sun in the *sidereal* system, but must even have brought about an important modification of the earth’s rotation on her axis.

Português → Captain *Servadac consoled* himself with the prospect of reading an explanation of the

mystery in next week's newspapers, and turned his attention to what was to him of more immediate importance. "Come, let us be off," said he to his *orderly*; "though heaven and earth be *topsy-turvy*, I must be at my post this morning."

"To do Count *Timascheff* the honor of running him through the body," added Ben *Zoof*.

If *Servadac* and his *orderly* had been less *preoccupied*, they would have noticed that a variety of other physical changes besides the apparent *alteration* in the movement of the sun had been evolved during the atmospheric *disturbances* of that New Year's night. As they descended the steep *footpath* leading from the cliff towards the *Shelif*, they were unconscious that their *respiration* became forced and rapid, like that of a *mountaineer* when he has reached an altitude where the air has become less charged with oxygen. They were also unconscious that their voices were thin and *feeble*; either they must themselves have become rather deaf, or it was evident that the air had become less capable of *transmitting* sound.

Português → The weather, which on the previous evening had been very *foggy*, had entirely changed. The sky had assumed a singular *tint*, and was soon covered with lowering clouds that completely hid the sun. There were, indeed, all the signs of a coming storm, but the

vapor, on account of the insufficient *condensation*, failed to fall.

The sea appeared quite deserted, a most unusual circumstance along this coast, and not a sail nor a trail of smoke broke the gray *monotony* of water and sky. The limits of the horizon, too, had become much *circumscribed*. On land, as well as on sea, the remote distance had completely disappeared, and it seemed as though the globe had assumed a more decided *convexity*.

At the pace at which they were walking, it was very evident that the captain and his attendant would not take long to accomplish the three miles that lay between the *gourbi* and the place of *rendezvous*. They did not exchange a word, but each was conscious of an unusual *buoyancy*, which appeared to lift up their bodies and give as it were, wings to their feet. If Ben *Zoof* had expressed his *sensations* in words, he would have said that he felt “up to anything,” and he had even forgotten to taste so much as a crust of bread, a *lapse* of memory of which the worthy soldier was rarely guilty.

Português → As these thoughts were crossing his mind, a harsh bark was heard to the left of the *footpath*, and a *jackal* was seen emerging from a large grove of *lentisks*. Regarding the two *wayfarers* with manifest *uneasiness*, the beast took up its position at the foot of

a rock, more than thirty feet in height. It belonged to an African species distinguished by a black spotted skin, and a black line down the front of the legs. At night-time, when they *scour* the country in *herds*, the creatures are somewhat formidable, but *singly* they are no more dangerous than a dog. Though by no means afraid of them, Ben *Zoof* had a particular *aversion* to *jackals*, perhaps because they had no place among the fauna of his beloved *Montmartre*. He accordingly began to make *threatening* gestures, when, to the *unmitigated astonishment* of himself and the captain, the animal *darted* forward, and in one single bound gained the summit of the rock.

"Good Heavens!" cried Ben *Zoof*, "that leap must have been thirty feet at least."

Português → "True enough," replied the captain; "I never saw such a jump."

Meantime the *jackal* had seated itself upon its *haunches*, and was staring at the two men with an air of *impudent defiance*. This was too much for Ben *Zoof's forbearance*, and *stooping* down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of *petrified* sponge. "*Confound* the *brute*!" he *exclaimed*, "I might as well throw a piece of bread at him. What accounts for its being as light as this?"

Nothing *daunted*, however, he *hurled* the stone into the air. It missed its aim; but the *jackal*, *deeming* it on the whole *prudent* to *decamp*, disappeared across the trees and *hedges* with a series of bounds, which could only be *likened* to those that might be made by an india-*rubber* kangaroo. Ben *Zoof* was sure that his own powers of *propelling* must equal those of a *howitzer*, for his stone, after a *lengthened* flight through the air, fell to the ground full five hundred *paces* the other side of the rock.

The *orderly* was now some yards ahead of his master, and had reached a ditch full of water, and about ten feet wide. With the intention of clearing it, he made a spring, when a loud cry burst from *Servadac*. “Ben *Zoof*, you idiot! What are you about? You will break your back!”

Português → And well might he be *alarmed*, for Ben *Zoof* had *sprung* to a height of forty feet into the air. Fearful of the consequences that would attend the descent of his servant to _terra firma_, *Servadac* bounded forwards, to be on the other side of the ditch in time to break his fall. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his *ascent* he passed Ben *Zoof*, who had already commenced his downward course; and then, *obedient* to the laws of *gravitation*, he descended with increasing

rapidity, and *alighted* upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high.

Ben *Zoof* burst into a roar of laughter. “Bravo!” he said, “we should make a good pair of clowns.”

But the captain was inclined to take a more serious view of the matter. For a few seconds he stood lost in thought, then said *solemnly*, “Ben *Zoof*, I must be dreaming. Pinch me hard; I must be either asleep or mad.”

“It is very certain that something has happened to us,” said Ben *Zoof*. “I have occasionally dreamed that I was a swallow flying over the *Montmartre*, but I never experienced anything of this kind before; it must be peculiar to the coast of Algeria.”

Português → *Servadac* was *stupefied*; he felt *instinctively* that he was not dreaming, and yet was *powerless* to solve the mystery. He was not, however, the man to puzzle himself for long over any *insoluble* problem. “Come what may,” he presently *exclaimed*, “we will make up our minds for the future to be surprised at nothing.”

“Right, captain,” replied Ben *Zoof*; “and, first of all, let us settle our little score with Count *Timascheff*.”

Beyond the ditch lay a small piece of meadow land, about an acre in extent. A soft and delicious *herbage carpeted* the soil, whilst trees formed a charming framework to the whole. No spot could have been chosen more suitable for the meeting between the two *adversaries*.

Servadac cast a *hasty* glance round. No one was in sight. “We are the first on the field,” he said.

“Not so sure of that, sir,” said Ben *Zoof*.

“What do you mean?” asked *Servadac*, looking at his watch, which he had set as nearly as possible by the sun before leaving the *gourbi*; “it is not nine o’clock yet.”

Português → “Look up there, sir. I am much mistaken if that is not the sun;” and as Ben *Zoof* spoke, he pointed directly overhead to where a faint white disc was *dimly* visible through the *haze* of clouds.

“Nonsense!” *exclaimed Servadac*. “How can the sun be in the *zenith*, in the month of January, in *lat*. 39 degrees N.?”

“Can’t say, sir. I only know the sun is there; and at the rate he has been traveling, I would lay my cap to a dish of *couscous* that in less than three hours he will have set.”

Hector *Servadac*, mute and *motionless*, stood with folded arms. Presently he *roused* himself, and began to look about again. “What means all this?” he *murmured*. “Laws of gravity disturbed! Points of the compass reversed! The length of day reduced one half! Surely this will indefinitely *postpone* my meeting with the count. Something has happened; Ben *Zoof* and I cannot both be mad!”

Português → The *orderly*, meantime, surveyed his master with the greatest *equanimity*; no phenomenon, however extraordinary, would have drawn from him a single *exclamation* of surprise. “Do you see anyone, Ben *Zoof*?” asked the captain, at last.

“No one, sir; the count has evidently been and gone.” “But *supposing* that to be the case,” *persisted* the captain, “my seconds would have waited, and not seeing me, would have come on towards the *gourbi*. I can only conclude that they have been unable to get here; and as for Count *Timascheff*--”

Without finishing his sentence. Captain *Servadac*, thinking it just probable that the count, as on the previous evening, might come by water, walked to the ridge of rock that *overhung* the shore, in order to *ascertain* if the _Dobryna_ were anywhere in sight. But the sea was deserted, and for the first time the captain noticed that, although the wind was calm, the waters

were unusually *agitated*, and *seethed* and *foamed* as though they were boiling. It was very certain that the yacht would have found a difficulty in holding her own in such a swell. Another thing that now struck *Servadac* was the extraordinary *contraction* of the horizon. Under ordinary circumstances, his elevated position would have allowed him a radius of vision at least five and twenty miles in length; but the *terrestrial* sphere seemed, in the course of the last few hours, to have become considerably reduced in volume, and he could now see for a distance of only six miles in every direction.

Português → Meantime, with the *agility* of a monkey, Ben *Zoof* had *clambered* to the top of a *eucalyptus*, and from his *lofty perch* was *surveying* the country to the south, as well as towards both *Tenes* and *Mostaganem*. On descending, be informed the captain that the plain was deserted.

“We will make our way to the river, and get over into *Mostaganem*,” said the captain.

The *Shelif* was not more than a mile and a half from the meadow, but no time was to be lost if the two men were to reach the town before *nightfall*. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally *inexplicable*, it was not following the *oblique* curve that in these *latitudes* and

at this time of year might be expected, but was sinking *perpendicularly* on to the horizon.

Português → As he went along, Captain *Servadac pondered* deeply. *Perchance* some *unheard*-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the *Algerian* coast had been transported beyond the *equator* into the southern hemisphere. Yet the earth, with the exception of the *alteration* in its *convexity*, in this part of Africa at least, seemed to have undergone no change of any very great importance. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and *arid* rocks, *tinged* with a red *ferruginous hue*. To the south--if south, in this *inverted* order of things, it might still be called--the face of the country also appeared *unaltered*, and some leagues away, the peaks of the *Merdeyah* mountains still retained their accustomed outline.

Presently a rift in the clouds gave passage to an *oblique* ray of light that clearly proved that the sun was setting in the east.

“Well, I am curious to know what they think of all this at *Mostaganem*,” said the captain. “I wonder, too, what the *Minister* of War will say when he receives a telegram informing him that his African colony has become, not morally, but physically *disorganized*; that

the cardinal points are at *variance* with ordinary rules, and that the sun in the month of January is shining down *vertically* upon our heads."

Português → Ben *Zoof*, whose ideas of discipline were extremely rigid, at once suggested that the colony should be put under the surveillance of the police, that the cardinal points should be placed under restraint, and that the sun should be shot for breach of discipline.

Meantime, they were both advancing with the utmost speed. The *decompression* of the atmosphere made the specific gravity of their bodies *extraordinarily* light, and they ran like *hares* and *leaped* like *chamois*. Leaving the *devious windings* of the *footpath*, they went as a crow would fly across the country. *Hedges*, trees, and streams were cleared at a bound, and under these conditions Ben *Zoof* felt that he could have *overstepped Montmartre* at a single *stride*. The earth seemed as elastic as the *springboard* of an *acrobat*; they *scarcely* touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were *propelled* would consume the time which they were *saving* by their short cut across the fields.

Português → It was not long before their wild career brought them to the right bank of the *Shelif*. Here they were compelled to stop, for not only had the bridge completely disappeared, but the river itself no longer

existed. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it *murmured* peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a *tumultuous* ocean, its *azure* waters extending *westwards* far as the eye could reach, and *annihilating* the tract of country which had *hitherto* formed the *district* of *Mostaganem*. The shore *coincided* exactly with what had been the right bank of the *Shelif*, and in a slightly curved line ran north and south, whilst the adjacent *groves* and meadows all retained their previous positions. But the river-bank had become the shore of an unknown sea.

Eager to throw some light upon the mystery, *Servadac hurriedly* made his way through the *oleander bushes* that *overhung* the shore, took up some water in the hollow of his hand, and carried it to his lips. “Salt as *brine*!” he *exclaimed*, as soon as he had tasted it. “The sea has undoubtedly swallowed up all the western part of Algeria.”

Português → “It will not last long, sir,” said Ben *Zoof*. “It is, probably, only a severe flood.”

The captain shook his head. “Worse than that, I fear, Ben *Zoof*,” he replied with emotion. “It is a catastrophe that may have very serious consequences. What can have become of all my friends and fellow-officers?”

Ben *Zoof* was silent. Rarely had he seen his master so much *agitated*; and though himself inclined to receive these phenomena with *philosophic indifference*, his notions of military duty caused his *countenance* to reflect the *captain's* expression of *amazement*.

But there was little time for *Servadac* to examine the changes which a few hours had *wrought*. The sun had already reached the eastern horizon, and just as though it were crossing the *ecliptic* under the *tropics*, it sank like a cannon ball into the sea. Without any warning, day gave place to night, and earth, sea, and sky were immediately wrapped in profound *obscurity*.

The Captain Makes an Exploration

Português → Hector *Servadac* was not the man to remain long *unnerved* by any *untoward* event. It was part of his character to discover the why and the *wherefore* of everything that came under his observation, and he would have faced a cannon ball the more *unflinchingly* from understanding the dynamic force by which it was *propelled*. Such being his *temperament*, it may well be imagined that he was anxious not to remain long in ignorance of the cause of the phenomena which had been so *startling* in their consequences.

"We must *inquire* into this to-*morrow*," he *exclaimed*, as darkness fell suddenly upon him. Then, after a pause, he added: "That is to say, if there is to be a to-*morrow*; for if I were to be put to the torture, I could not tell what has become of the sun."

"May I ask, sir, what we are to do now?" put in Ben *Zoof*.

"Stay where we are for the present; and when daylight appears--if it ever does appear--we will explore the coast to the west and south, and return to the *gourbi*. If we can find out nothing else, we must at least discover where we are."

Português → "Meanwhile, sir, may we go to sleep?"

“Certainly, if you like, and if you can.”

Nothing *loath* to avail himself of his master’s permission, Ben *Zoof crouched* down in an angle of the shore, threw his arms over his eyes, and very soon slept the sleep of the ignorant, which is often *sounder* than the sleep of the just. Overwhelmed by the questions that crowded upon his brain, Captain *Servadac* could only wander up and down the shore. Again and again he asked himself what the catastrophe could *portend*. Had the towns of *Algiers*, *Oran*, and *Mostaganem* escaped the *inundation*? Could he bring himself to believe that all the inhabitants, his friends, and comrades had *perished*; or was it not more probable that the Mediterranean had merely invaded the region of the mouth of the *Shelif*? But this *supposition* did not in the least explain the other physical *disturbances*. Another hypothesis that presented itself to his mind was that the African coast might have been suddenly transported to the *equatorial* zone. But although this might get over the difficulty of the altered altitude of the sun and the absence of twilight, yet it would neither account for the sun setting in the east, nor for the length of the day being reduced to six hours.

Português → “We must wait till to-*morrow*,” he repeated; adding, for he had become *distrustful* of the future, “that is to say, if to-*morrow* ever comes.”

Although not very learned in astronomy, *Servadac* was acquainted with the position of the principal *constellations*. It was therefore a considerable disappointment to him that, in consequence of the heavy clouds, not a star was visible in the *firmament*. To have *ascertained* that the pole-star had become displaced would have been an *undeniable* proof that the earth was *revolving* on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to *threaten torrents* of rain.

It happened that the moon was new on that very day; naturally, therefore, it would have set at the same time as the sun. What, then, was the *captain's bewilderment* when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong *glare* that *penetrated* even the masses of the clouds.

"The moon in the west!" he cried aloud; but suddenly *bethinking* himself, he added: "But no, that cannot be the moon; unless she had shifted very much *nearer* the earth, she could never give a light as intense as this."

Português → As he spoke the screen of vapor was illuminated to such a degree that the whole country was as it were *bathed* in twilight. "What can this be?" *soliloquized* the captain. "It cannot be the sun, for the sun set in the east only an hour and a half ago. Would that those clouds would disclose what enormous

luminary lies behind them! What a fool I was not to have learnt more astronomy! Perhaps, after all, I am *racking* my brain over something that is quite in the ordinary course of nature."

But, reason as he might, the mysteries of the heavens still remained *impenetrable*. For about an hour some *luminous* body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper *strata* of the clouds; then, marvelous to relate, instead of *obeying* the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew *dimmer*, and vanished.

The darkness that returned to the face of the earth was not more profound than the *gloom* which fell upon the *captain's* soul. Everything was *incomprehensible*. The simplest mechanical rules seemed *falsified*; the planets had *defied* the laws of *gravitation*; the motions of the celestial *spheres* were *erroneous* as those of a watch with a defective *mainspring*, and there was reason to fear that the sun would never again shed his *radiance* upon the earth.

Português → But these last fears were *groundless*. In three hours' time, without any *intervening* twilight, the morning sun made its appearance in the west, and day once more had *dawned*. On consulting his watch, *Servadac* found that night had lasted precisely six

hours. Ben *Zoof*, who was *unaccustomed* to so *brief* a period of *repose*, was still *slumbering soundly*.

“Come, wake up!” said *Servadac*, shaking him by the shoulder; “it is time to start.”

“Time to start?” *exclaimed* Ben *Zoof*, rubbing his eyes. “I feel as if I had only just gone to sleep.”

“You have slept all night, at any rate,” replied the captain; “it has only been for six hours, but you must make it enough.”

“Enough it shall be, sir,” was the *submissive rejoinder*.

“And now,” continued *Servadac*, “we will take the shortest way back to the *gourbi*, and see what our horses think about it all.”

“They will think that they ought to be *groomed*,” said the *orderly*.

Português → “Very good; you may groom them and saddle them as quickly as you like. I want to know what has become of the rest of Algeria: if we cannot get round by the south to *Mostaganem*, we must go *eastwards* to *Tenes*.” And *forthwith* they started. Beginning to feel hungry, they had no hesitation in gathering *figs*, dates, and oranges from the *plantations* that formed a continuous rich and *luxuriant* orchard

along their path. The *district* was quite deserted, and they had no reason to fear any legal penalty.

In an hour and a half they reached the *gourbi*. Everything was just as they had left it, and it was evident that no one had visited the place during their absence. All was *desolate* as the shore they had *quitted*.

Português → The *preparations* for the expedition were *brief* and simple. Ben *Zoof saddled* the horses and filled his *pouch* with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous *affluents* of the *Shelif*, which, although they had now become *tributaries* of the Mediterranean, still *meandered* through the plain. Captain *Servadac* mounted his horse *Zephyr*, and Ben *Zoof* simultaneously got *astride* his mare *Galette*, named after the mill of *Montmartre*. They *galloped* off in the direction of the *Shelif*, and were not long in discovering that the *diminution* in the pressure of the atmosphere had precisely the same effect upon their horses as it had had upon themselves. Their muscular strength seemed five times as great as *hitherto*; their *hoofs scarcely* touched the ground, and they seemed transformed from ordinary *quadrupeds* into *veritable hippogriffs*. Happily, *Servadac* and his *orderly* were fearless riders; they made no *attempt* to curb their

steeds, but even urged them to still greater *exertions*. Twenty minutes *sufficed* to carry them over the four or five miles that *intervened* between the *gourbi* and the mouth of the *Shelif*; then, *slackening* their speed, they proceeded at a more *leisurely* pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of *Oran*. Captain *Servadac* knew the country well; he had at one time been engaged upon a *trigonometrical survey* of the *district*, and consequently had an accurate knowledge of its *topography*. His idea now was to draw up a report of his investigations: to whom that report should be delivered was a problem he had yet to solve.

Português → During the four hours of daylight that still remained, the travelers rode about twenty-one miles from the river mouth. To their vast surprise, they did not meet a single human being. At *nightfall* they again *encamped* in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the *Mina*, one of the left-hand *affluents* of the *Shelif*, but now absorbed into the newly revealed ocean. Ben *Zoof* made the sleeping accommodation as comfortable as the circumstances would allow; the

horses were *clogged* and turned out to feed upon the rich *pasture* that *clothed* the shore, and the night passed without special incident.

At sunrise on the following morning, the 2nd of January, or what, according to the ordinary calendar, would have been the night of the 1st, the captain and his *orderly remounted* their horses, and during the six-hours' day accomplished a distance of forty-two miles. The right bank of the river still continued to be the margin of the land, and only in one spot had its integrity been impaired. This was about twelve miles from the *Mina*, and on the site of the annex or suburb of *Surkelmittoo*. Here a large portion of the bank had been swept away, and the hamlet, with its eight hundred inhabitants, had no doubt been swallowed up by the *encroaching* waters. It seemed, therefore, more than probable that a similar fate had *overtaken* the larger towns beyond the *Shelif*.

Português → In the evening the *explorers encamped*, as previously, in a *nook* of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of *Memounturroy*; but of this, too, there was now no trace. "I had quite *reckoned* upon a supper and a bed at *Orleansville* to-night," said *Servadac*, as, full of *despondency*, he surveyed the waste of water.

“Quite impossible,” replied Ben *Zoof*, “except you had gone by a boat. But cheer up, sir, cheer up; we will soon *devise* some means for getting across to *Mostaganem*.”

“If, as I hope,” *rejoined* the captain, “we are on a peninsula, we are more likely to get to *Tenes*; there we shall hear the news.”

“Far more likely to carry the news ourselves,” answered Ben *Zoof*, as he threw himself down for his night’s rest.

Português → Six hours later, only waiting for sunrise, Captain *Servadac* set himself in movement again to renew his investigations. At this spot the shore, that *hitherto* had been running in a *southeasterly* direction, turned abruptly to the north, being no longer formed by the natural bank of the *Shelif*, but consisting of an absolutely new coast-line. No land was in sight. Nothing could be seen of *Orleansville*, which ought to have been about six miles to the southwest; and Ben *Zoof*, who had mounted the highest point of view *attainable*, could distinguish sea, and nothing but sea, to the *farthest* horizon.

Quitting their *encampment* and riding on, the *bewildered explorers* kept close to the new shore. This, since it had ceased to be formed by the original river bank, had considerably altered its aspect. Frequent *landslips* occurred, and in many places deep *chasms*

rifted the ground; great gaps *furrowed* the fields, and trees, half *uprooted*, *overhung* the water, remarkable by the fantastic *distortions* of their *gnarled trunks*, looking as though they had been chopped by a *hatchet*.

The *sinuosities* of the coast line, *alternately gully* and *headland*, had the effect of making a *devious* progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the *Merdeyah* Mountains, which, before the *cataclysm*, had formed the *extremity* of the chain of the Little Atlas. The ridge, however, had been violently *ruptured*, and now rose *perpendicularly* from the water.

Português → On the following morning *Servadac* and Ben *Zoof traversed* one of the mountain *gorges*; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of *Algerian* territory of which they seemed to be left as the sole *occupants*, they *dismounted*, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. From this elevation they *ascertained* that from the base of the *Merdeyah* to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no *isthmus* existed to form a connecting link with the territory of *Tenes*, which had entirely disappeared. The

result was that Captain *Servadac* was driven to the *irresistible* conclusion that the tract of land which he had been *surveying* was not, as he had at first imagined, a peninsula; it was actually an island.

Strictly speaking, this island was *quadrilateral*, but the sides were so irregular that it was much more nearly a triangle, the comparison of the sides *exhibiting* these proportions: The section of the right bank of the *Shelif*, seventy-two miles; the southern boundary from the *Shelif* to the chain of the Little Atlas, twenty-one miles; from the Little Atlas to the Mediterranean, eighteen miles; and sixty miles of the shore of the Mediterranean itself, making in all an entire *circumference* of about 171 miles.

Português → “What does it all mean?” *exclaimed* the captain, every hour growing more and more *bewildered*.

“The will of Providence, and we must submit,” replied Ben *Zoof*, calm and *undisturbed*. With this reflection, the two men silently descended the mountain and *remounted* their horses. Before evening they had reached the Mediterranean. On their road they failed to *discern* a *vestige* of the little town of *Montenotte*; like *Tenes*, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be *annihilated*.

On the following day, the 6th of January, the two men made a forced march along the coast of the

Mediterranean, which they found less altered than the captain had at first supposed; but four villages had entirely disappeared, and the *headlands*, unable to resist the shock of the *convulsion*, had been detached from the mainland.

The circuit of the island had been now completed, and the *explorers*, after a period of sixty hours, found themselves once more beside the ruins of their *gourbi*. Five days, or what, according to the established order of things, would have been two days and a half, had been occupied in tracing the boundaries of their new domain; and they had *ascertained* beyond a doubt that they were the sole human inhabitants left upon the island.

Português → “Well, sir, here you are, Governor General of Algeria!” *exclaimed* Ben *Zoof*, as they reached the *gourbi*.

“With not a soul to *govern*,” *gloomily rejoined* the captain.

“How so? Do you not reckon me?”

“*Pshaw*! Ben *Zoof*, what are you?”

“What am I? Why, I am the population.”

The captain *deigned* no reply, but, *muttering* some expressions of *regret* for the *fruitless* trouble he had taken about his *rondo*, *betook* himself to rest.

Ben Zoof Watches in Vain

Português → In a few minutes the governor general and his population were asleep. The *gourbi* being in ruins, they were obliged to put up with the best accommodation they could find in the adjacent erection. It must be owned that the *captain's slumbers* were by no means sound; he was *agitated* by the consciousness that he had *hitherto* been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Though far from being advanced in the knowledge of natural philosophy, he had been instructed, to a certain degree, in its elementary principles; and, by an effort of memory, he managed to recall some general laws which he had almost forgotten. He could understand that an altered *inclination* of the earth's axis with regard to the *ecliptic* would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the *shortening* of the days, or for the *diminution* in the pressure of the atmosphere. He felt that his judgment was utterly *baffled*; his only remaining hope was that the chain of *marvels* was not yet complete, and that something farther might throw some light upon the mystery.

Português → Ben *Zoof's* first care on the following morning was to provide a good breakfast. To use his own phrase, he was as hungry as the whole population of three million *Algerians*, of whom he was the representative, and he must have enough to eat. The catastrophe which had overwhelmed the country had left a dozen eggs *uninjured*, and upon these, with a good dish of his famous *couscous*, he hoped that he and his master might have a sufficiently substantial meal. The stove was ready for use, the copper *skillet* was as bright as hands could make it, and the beads of *condensed* steam upon the surface of a large stone al-*caraza* gave evidence that it was supplied with water. Ben *Zoof* at once *lighted* a fire, singing all the time, according to his wont, a snatch of an old military refrain.

Português → Ever on the lookout for fresh phenomena, Captain *Servadac* watched the *preparations* with a curious eye. It struck him that perhaps the air, in its strangely modified condition, would fail to supply sufficient oxygen, and that the stove, in consequence, might not fulfill its function. But no; the fire was *lighted* just as usual, and *fanned* into *vigor* by Ben *Zoof* applying his mouth in *lieu* of *bellows*, and a bright flame started up from the midst of the *twigs* and coal. The *skillet* was *duly* set upon the stove, and Ben *Zoof* was prepared to wait awhile for the water to boil. Taking up the eggs, he was surprised to notice

that they hardly weighed more than they would if they had been mere shells; but he was still more surprised when he saw that before the water had been two minutes over the fire it was at full boil.

"By *jingo*!" he *exclaimed*, "a precious hot fire!"

Servadac reflected. "It cannot be that the fire is hotter," he said, "the *peculiarity* must be in the water." And taking down a *centigrade thermometer*, which hung upon the wall, he *plunged* it into the *skillet*. Instead of 100 degrees, the instrument registered only 66 degrees.

Português → "Take my advice, Ben *Zoof*," he said; "leave your eggs in the *saucepan* a good quarter of an hour."

"Boil them hard! That will never do," objected the *orderly*.

"You will not find them hard, my good fellow. Trust me, we shall be able to dip our *sippets* into the *yolks* easily enough."

The captain was quite right in his *conjecture*, that this new phenomenon was caused by a *diminution* in the pressure of the atmosphere. Water boiling at a temperature of 66 degrees was itself an evidence that the column of air above the earth's surface had become reduced by one-third of its altitude. The identical

phenomenon would have occurred at the summit of a mountain 35,000 feet high; and had *Servadac* been in possession of a *barometer*, he would have immediately discovered the fact that only now for the first time, as the result of experiment, revealed itself to him--a fact, moreover, which accounted for the compression of the blood-vessels which both he and Ben *Zoof* had experienced, as well as for the *attenuation* of their voices and their accelerated breathing. “And yet,” he argued with himself, “if our *encampment* has been projected to so great an elevation, how is it that the sea remains at its proper level?”

Português → Once again Hector *Servadac*, though capable of tracing consequences, felt himself totally at a loss to comprehend their cause; hence his *agitation* and *bewilderment*!

After their prolonged *immersion* in the boiling water, the eggs were found to be only just sufficiently cooked; the *couscous* was very much in the same condition; and Ben *Zoof* came to the conclusion that in future he must be careful to commence his culinary operations an hour earlier. He was *rejoiced* at last to help his master, who, in spite of his *perplexed preoccupation*, seemed to have a very fair appetite for breakfast.

“Well, captain?” said Ben *Zoof* presently, such being his ordinary way of opening conversation.

“Well, Ben *Zoof*?” was the *captain’s invariable* response to his *servant’s* formula.

“What are we to do now, sir?”

“We can only for the present wait *patiently* where we are. We are *encamped* upon an island, and therefore we can only be *rescued* by sea.”

“But do you suppose that any of our friends are still alive?” asked Ben *Zoof*.

Português → “Oh, I think we must indulge the hope that this catastrophe has not *extended* far. We must trust that it has limited its *mischief* to some small portion of the *Algerian* coast, and that our friends are all alive and well. No doubt the governor general will be anxious to investigate the full extent of the damage, and will send a vessel from *Algiers* to explore. It is not likely that we shall be forgotten. What, then, you have to do, Ben *Zoof*, is to keep a sharp lookout, and to be ready, in case a vessel should appear, to make signals at once.”

“But if no vessel should appear!” *sighed* the *orderly*.

“Then we must build a boat, and go in search of those who do not come in search of us.”

“Very good. But what sort of a sailor are you?”

“Everyone can be a sailor when he must,” said *Servadac* calmly.

Ben *Zoof* said no more. For several succeeding days he scanned the horizon *unintermittently* with his telescope. His watching was in vain. No ship appeared upon the desert sea. “By the name of a *Kabyle*!” he broke out *impatiently*, “his *Excellency* is *grossly negligent*!”

Português → Although the days and nights had become reduced from twenty-four hours to twelve, Captain *Servadac* would not accept the new condition of things, but resolved to adhere to the *computations* of the old calendar. *Notwithstanding*, therefore, that the sun had risen and set twelve times since the *commencement* of the new year, he *persisted* in calling the following day the 6th of January. His watch enabled him to keep an accurate account of the passing hours.

In the course of his life, Ben *Zoof* had read a few books. After *pondering* one day, he said: “It seems to me, captain, that you have turned into Robinson *Crusoe*, and that I am your man Friday. I hope I have not become a negro.”

“No,” replied the captain. “Your *complexion* isn’t the *fairest* in the world, but you are not black yet.”

“Well, I had much sooner be a white Friday than a black one,” *rejoined* Ben *Zoof*.

Português → Still no ship appeared; and Captain *Servadac*, after the example of all previous *Crusoes*, began to consider it *advisable* to investigate the resources of his domain. The new territory of which he had become the monarch he named *Gourbi* Island. It had a superficial area of about nine hundred square miles. *Bullocks*, cows, goats, and sheep existed in considerable numbers; and as there seemed already to be an abundance of game, it was hardly likely that a future supply would fail them. The condition of the *cereals* was such as to promise a fine *ingathering* of wheat, *maize*, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the *remotest* prospect of any of them *perishing* by starvation.

From the 6th to the 13th of January the rain came down in *torrents*; and, what was quite an unusual occurrence at this season of the year, several heavy storms broke over the island. In spite, however, of the *continual* downfall, the heavens still remained *veiled* in cloud. *Servadac*, moreover, did not fail to observe that for the season the temperature was unusually high; and,

as a matter still more surprising, that it kept steadily increasing, as though the earth were gradually and continuously *approximating* to the sun. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater intensity; and if it had not been for the screen of vapor *interposed* between the sky and the island, the *irradiation* which would have *illumined* all *terrestrial* objects would have been vivid beyond all precedent.

Português → But neither sun, moon, nor star ever appeared; and *Servadac's irritation* and *annoyance* at being unable to identify any one point of the *firmament* may be more readily imagined than described. On one occasion Ben *Zoof endeavored* to mitigate his master's *impatience* by *exhorting* him to assume the resignation, even if he did not feel the *indifference*, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a *rebuff* that he retired in all *haste*, *abashed*, to *résumé* his *watchman's* duty, which he performed with *exemplary perseverance*. Day and night, with the shortest possible intervals of rest, despite wind, rain, and storm, he mounted guard upon the cliff--but all in vain. Not a *speck* appeared upon the *desolate* horizon. To say the truth, no vessel could have stood against the weather. The hurricane *raged* with tremendous fury, and the waves rose to a height that seemed to *defy* calculation. Never, even in the second era of creation, when, under the influence of internal heat, the waters

rose in vapor to descend in *deluge* back upon the world, could *meteorological* phenomena have been developed with more impressive intensity.

But by the night of the 13th the *tempest* appeared to have spent its fury; the wind dropped; the rain ceased as if by a spell; and *Servadac*, who for the last six days had confined himself to the shelter of his roof, *hastened* to join Ben *Zoof* at his post upon the cliff. Now, he thought, there might be a chance of solving his *perplexity*; perhaps now the huge disc, of which he had had an *imperfect* glimpse on the night of the 31st of December, might again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the *constellations* in a clear *firmament* above.

Português → The night was magnificent. Not a cloud *dimmed* the *luster* of the stars, which *spangled* the heavens in *surpassing brilliancy*, and several *nebulae* which *hitherto* no *astronomer* had been able to *discern* without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye.

By a natural impulse, *Servadac's* first thought was to observe the position of the pole-star. It was in sight, but so near to the horizon as to suggest the utter *impossibility* of its being any longer the central pivot of the *sidereal* system; it occupied a position through which it was out of the question that the axis of the

earth indefinitely prolonged could ever pass. In his impression he was more thoroughly confirmed when, an hour later, he noticed that the star had approached still *nearer* the horizon, as though it had belonged to one of the *zodiacal constellations*.

Português → The pole-star being *manifestly* thus displaced, it remained to be discovered whether any other of the celestial bodies had become a fixed center around which the *constellations* made their apparent daily *revolutions*. To the solution of this problem *Servadac* applied himself with the most thoughtful diligence. After *patient* observation, he satisfied himself that the required conditions were answered by a certain star that was stationary not far from the horizon. This was *Vega*, in the *constellation Lyra*, a star which, according to the *precession* of the *equinoxes*, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a *fortnight*; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth's axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he *deduced* the *inference* that the Mediterranean must have been transported to the *equator*.

Lost in *bewildering* maze of thought, he *gazed* long and *intently* upon the heavens. His eyes *wandered* from where the tail of the Great Bear, now a *zodiacal constellation*, was *scarcely* visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. A cry from Ben *Zoof* recalled him to himself.

Português → “The moon!” shouted the *orderly*, as though *overjoyed* at once again *beholding* what the poet has called:

“The kind companion of *terrestrial* night;”

and he pointed to a disc that was rising at a spot precisely opposite the place where they would have expected to see the sun. “The moon!” again he cried.

But Captain *Servadac* could not altogether enter into his *servant’s* enthusiasm. If this were actually the moon, her distance from the earth must have been increased by some millions of miles. He was rather disposed to suspect that it was not the earth’s satellite at all, but some planet with its apparent magnitude greatly enlarged by its *approximation* to the earth. Taking up the powerful field-glass which he was accustomed to use in his *surveying* operations, he proceeded to investigate more carefully the *luminous orb*. But he failed to trace any of the *lineaments*, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he

failed to *decipher* any indications of hill and plain; nor could he make out the *aureole* of light which *emanates* from what *astronomers* have designated Mount *Tycho*. “It is not the moon,” he said slowly.

Português → “Not the moon?” cried Ben *Zoof*. “Why not?”

“It is not the moon,” again *affirmed* the captain.

“Why not?” repeated Ben *Zoof*, unwilling to *renounce* his first impression.

“Because there is a small satellite in attendance.” And the captain drew his *servant’s* attention to a bright *speck*, apparently about the size of one of *Jupiter’s* satellites seen through a moderate telescope, that was clearly visible just within the focus of his glass.

Here, then, was a fresh mystery. The orbit of this planet was *assuredly* interior to the orbit of the earth, because it accompanied the sun in its apparent motion; yet it was neither Mercury nor Venus, because neither one nor the other of these has any satellite at all.

The captain stamped and stamped again with *mingled vexation*, *agitation*, and *bewilderment*. “*Confound* it!” he cried, “if this is neither Venus nor Mercury, it must be the moon; but if it is the moon, *whence*, in the name of all the gods, has she picked up another moon for herself?”

Português → The captain was in dire *perplexity*.

Venus in Perilous Proximity

Português → The light of the returning sun soon *extinguished* the glory of the stars, and rendered it necessary for the captain to *postpone* his observations. He had sought in vain for further trace of the huge disc that had so excited his wonder on the 1st, and it seemed most probable that, in its irregular orbit, it had been carried beyond the range of vision.

The weather was still superb. The wind, after *veering* to the west, had sunk to a perfect calm. Pursuing its *inverted* course, the sun rose and set with *undeviating regularity*; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new *equator* which *manifestly* passed through *Gourbi* Island.

Meanwhile the temperature was steadily increasing. The captain kept his *thermometer* close at hand where he could repeatedly consult it, and on the 15th he found that it registered 50 degrees *centigrade* in the *shade*.

Português → No *attempt* had been made to rebuild the *gourbi*, but the captain and Ben *Zoof* managed to make up quarters sufficiently comfortable in the principal apartment of the adjoining structure, where the stone walls, that at first *afforded* a refuge from the *torrents* of rain, now formed an equally acceptable

shelter from the burning sun. The heat was becoming *insufferable*, *surpassing* the heat of *Senegal* and other *equatorial* regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification *ensued*, it seemed inevitable that all vegetation should become *scorched* and burnt off from the face of the island.

In spite, however, of the *profuse perspirations* from which he suffered, Ben *Zoof*, *constant* to his principles, expressed no surprise at the *unwonted* heat. No *remonstrances* from his master could induce him to abandon his watch from the cliff. To withstand the vertical beams of that *noontide* sun would seem to require a skin of brass and a brain of *adamant*; but yet, hour after hour, he would remain *conscientiously* scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay *outstretched* before him. On one occasion, *Servadac*, in reference to his *orderly's indomitable perseverance*, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of *equatorial* Africa; to which Ben *Zoof* replied, with the utmost dignity, that he was born at *Montmartre*, which was all the same. The worthy fellow was unwilling to own that, even in the matter of heat, the *tropics* could in any way *surpass* his own much-loved home.

Português → This unprecedented temperature very soon began to take effect upon the products of the soil. The sap rose rapidly in the trees, so that in the course of a few days buds, leaves, flowers, and fruit had come to full maturity. It was the same with the *cereals*; wheat and *maize sprouted* and *ripened* as if by magic, and for a while a *rank* and *luxuriant pasturage clothed* the meadows. Summer and autumn seemed blended into one. If Captain *Servadac* had been more deeply *versed* in astronomy, he would perhaps have been able to bring to bear his knowledge that if the axis of the earth, as everything seemed to indicate, now formed a right angle with the plane of the *ecliptic*, her various seasons, like those of the planet Jupiter, would become limited to certain zones, in which they would remain *invariable*. But even if he had understood the _rationale_ of the change, the *convulsion* that had brought it about would have been as much a mystery as ever.

Português → The *precocity* of vegetation caused some embarrassment. The time for the corn and fruit harvest had fallen simultaneously with that of the *haymaking*; and as the extreme heat *precluded* any prolonged *exertions*, it was evident “the population” of the island would find it difficult to provide the necessary amount of labor. Not that the prospect gave them much concern: the provisions of the *gourbi* were still far from exhausted, and now that the *roughness* of the weather

had so happily *subsided*, they had every encouragement to hope that a ship of some sort would soon appear. Not only was that part of the Mediterranean systematically *frequented* by the government *steamers* that watched the coast, but vessels of all nations were constantly cruising off the shore.

In spite, however, of all their *sanguine speculations*, no ship appeared. Ben *Zoof* admitted the necessity of *extemporizing* a kind of *parasol* for himself, otherwise he must literally have been roasted to death upon the exposed summit of the cliff.

Meanwhile, *Servadac* was doing his utmost--it must be acknowledged, with *indifferent* success--to recall the lessons of his school-days. He would *plunge* into the *wildest speculations* in his *endeavors* to *unravel* the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth's rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased.

Português → Independently of the increased and increasing heat, there was another very *conclusive* demonstration that the earth had thus suddenly *approximated* towards the sun. The diameter of the

solar disc was now exactly twice what it *ordinarily* looks to the naked eye; in fact, it was precisely such as it would appear to an observer on the surface of the planet Venus. The most obvious *inference* would therefore be that the earth's distance from the sun had been diminished from 91,000,000 to 66,000,000 miles. If the just equilibrium of the earth had thus been destroyed, and should this *diminution* of distance still continue, would there not be reason to fear that the *terrestrial* world would be carried onwards to actual contact with the sun, which must result in its total *annihilation*?

The *continuance* of the splendid weather *afforded Servadac* every facility for observing the heavens. Night after night, *constellations* in their beauty lay stretched before his eyes--an alphabet which, to his *mortification*, not to say his rage, he was unable to *decipher*. In the apparent dimensions of the fixed stars, in their distance, in their relative position with regard to each other, he could observe no change. Although it is established that our sun is *approaching* the *constellation* of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although *Arcturus* is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth goes round the sun,--yet such is the *remoteness* of those stars that

no *appreciable* change is evident to the senses. The fixed stars taught him nothing.

Português → Far otherwise was it with the planets. The *orbits* of Venus and Mercury are within the orbit of the earth, Venus rotating at an average distance of 66,130,000 miles from the sun, and Mercury at that of 35,393,000. After *pondering* long, and as profoundly as he could, upon these figures, Captain *Servadac* came to the conclusion that, as the earth was now receiving about double the amount of light and heat that it had been receiving before the catastrophe, it was receiving about the same as the planet Venus; he was driven, therefore, to the estimate of the measure in which the earth must have *approximated* to the sun, a *deduction* in which he was confirmed when the opportunity came for him to observe Venus herself in the splendid proportions that she now assumed.

That magnificent planet which--as *Phosphorus* or *Lucifer*, *Hesperus* or *Vesper*, the evening star, the morning star, or the *shepherd's* star--has never failed to attract the *rapturous* admiration of the most *indifferent* observers, here revealed herself with unprecedented glory, *exhibiting* all the *phases* of a *lustrous* moon in miniature. Various *indentations* in the outline of its crescent showed that the solar beams were *refracted* into regions of its surface where the sun had already

set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain *luminous* points projecting from the crescent as *plainly* marked the existence of mountains. As the result of *Servadac's computations*, he formed the opinion that Venus could hardly be at a greater distance than 6,000,000 miles from the earth.

Português → "And a very safe distance, too," said Ben *Zoof*, when his master told him the conclusion at which he had arrived.

"All very well for two armies, but for a couple of planets not quite so safe, perhaps, as you may imagine. It is my impression that it is more than likely we may run foul of Venus," said the captain.

"Plenty of air and water there, sir?" *inquired* the *orderly*.

"Yes; as far as I can tell, plenty," replied *Servadac*.

"Then why shouldn't we go and visit Venus?"

Servadac did his best to explain that as the two planets were of about equal volume, and were traveling with great velocity in opposite directions, any collision between them must be attended with the most disastrous consequences to one or both of them. But Ben *Zoof* failed to see that, even at the worst, the

catastrophe could be much more serious than the collision of two railway trains.

The captain became *exasperated*. “You idiot!” he *angrily exclaimed*; “cannot you understand that the planets are traveling a thousand times faster than the fastest express, and that if they meet, either one or the other must be destroyed? What would become of your darling *Montmartre* then?”

Português → The captain had touched a tender chord. For a moment Ben *Zoof* stood with *clenched* teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he *inquired* whether anything could be done to *avert* the *calamity*.

“Nothing whatever; so you may go about your own business,” was the *captain’s brusque rejoinder*.

All *discomfited* and *bewildered*, Ben *Zoof* retired without a word.

During the ensuing days the distance between the two planets continued to decrease, and it became more and more obvious that the earth, on her new orbit, was about to cross the orbit of Venus. Throughout this time the earth had been making a *perceptible approach* towards Mercury, and that planet--which is rarely visible to the naked eye, and then only at what are termed the periods of its greatest eastern and western

elongations--now appeared in all its *splendor*. It *amply* justified the *epithet* of “sparkling” which the *ancients* were accustomed to *confer* upon it, and could *scarcely* fail to *awaken* a new interest. The periodic *recurrence* of its *phases*; its reflection of the *sun’s* rays, *shedding* upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its *glacial* and its *torrid* zones, which, on account of the great *inclination* of the axis, are *scarcely separable*; its *equatorial* bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most *studious* regard.

Português → But no danger was to be *apprehended* from Mercury; with Venus only did collision appear imminent. By the 18th of January the distance between that planet and the earth had become reduced to between two and three millions of miles, and the intensity of its light *cast* heavy shadows from all *terrestrial* objects. It might be observed to turn upon its own axis in twenty-three hours twenty-one minutes--an evidence, from the *unaltered* duration of its days, that the planet had not shared in the disturbance. On its disc the clouds formed from its atmospheric vapor were *plainly perceptible*, as also were the seven spots, which, according to *Bianchini*, are a chain of seas. It was now visible in broad daylight. *Buonaparte*, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately *hailed* it *joyfully*, recognizing it

as his own peculiar star in the *ascendant*. Captain *Servadac*, it may well be imagined, did not experience the same *gratifying* emotion.

Português → On the 20th, the distance between the two bodies had again *sensibly* diminished. The captain had ceased to be surprised that no vessel had been sent to *rescue* himself and his companion from their strange imprisonment; the governor general and the *minister* of war were *doubtless* far differently occupied, and their interests far otherwise *engrossed*. What sensational articles, he thought, must now be *teeming* to the newspapers! What crowds must be *flocking* to the churches! The end of the world *approaching*! the great climax close at hand! Two days more, and the earth, *shivered* into a *myriad* atoms, would be lost in *boundless* space!

These dire *forebodings*, however, were not destined to be realized. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their *orbits* did not *coincide*, and accordingly the *dreaded* catastrophe did not *ensue*. By the 25th, Venus was sufficiently remote to *preclude* any further fear of collision. Ben *Zoof* gave a sigh of *relief* when the captain communicated the glad intelligence.

Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no

moon or satellite such as *Cassini*, Short, *Montaigne* of *Limoges*, *Montbarron*, and some other *astronomers* have imagined to exist. “Had there been such a satellite,” said *Servadac*, “we might have captured it in passing. But what can be the meaning,” he added seriously, “of all this displacement of the heavenly bodies?”

Português → “What is that great building at Paris, captain, with a top like a cap?” asked Ben *Zoof*.

“Do you mean the Observatory?”

“Yes, the Observatory. Are there not people living in the Observatory who could explain all this?”

“Very likely; but what of that?”

“Let us be philosophers, and wait *patiently* until we can hear their explanation.”

Servadac smiled. “Do you know what it is to be a philosopher, Ben *Zoof*?” he asked.

“I am a soldier, sir,” was the *servant’s* prompt *rejoinder*, “and I have learnt to know that ‘what can’t be *cured* must be endured.’”

The captain made no reply, but for a time, at least, he *desisted* from *puzzling* himself over matters which he felt he was utterly incompetent to explain. But an event

soon afterwards occurred which *awakened* his *keenest* interest.

About nine o'clock on the morning of the 27th, Ben *Zoof* walked deliberately into his master's apartment, and, in reply to a question as to what he wanted, announced with the utmost *composure* that a ship was in sight.

Português → "A ship!" *exclaimed Servadac*, starting to his feet. "A ship! Ben *Zoof*, you donkey! you speak as *unconcernedly* as though you were telling me that my dinner was ready."

"Are we not philosophers, captain?" said the *orderly*.

But the captain was out of hearing.

Inquiries Unsatisfied

Português → Fast as his legs could carry him, *Servadac* had made his way to the top of the cliff. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth's *convexity*, and the *consequent* limitation of the range of vision, the *rigging* of the *topmasts* alone was visible above the water. This was enough, however, to indicate that the ship was a *schooner*--an impression that was confirmed when, two hours later, she came entirely in sight.

"The _Dobryna_!" *exclaimed Servadac*, keeping his eye *unmoved* at his telescope.

"Impossible, sir!" *rejoined* Ben *Zoof*; "there are no signs of smoke."

"The _Dobryna_!" repeated the captain, positively. "She is under sail; but she is Count *Timascheff's* yacht."

Português → He was right. If the count were on board, a strange *fatality* was bringing him to the presence of his rival. But no longer now could *Servadac* regard him in the light of an *adversary*; circumstances had changed, and all *animosity* was absorbed in the *eagerness* with which he *hailed* the prospect of obtaining some information about the recent *startling* and *inexplicable* events. During the twenty-seven days

that she had been absent, the _Dobryna_, he *conjectured*, would have explored the Mediterranean, would very probably have visited Spain, France, or Italy, and accordingly would convey to *Gourbi* Island some intelligence from one or other of those countries. He *reckoned*, therefore, not only upon *ascertaining* the extent of the late catastrophe, but upon learning its cause. Count *Timascheff* was, no doubt, *magnanimously* coming to the *rescue* of himself and his *orderly*.

Índice - Versão em Português

1. Um desafio

2. O capitão Servadac e seu ordenança

3. Efusões interrompidas

4. Uma convulsão da natureza

5. Um mar misterioso

6. O capitão parte em exploração

7. Ben-Zouf espera em vão

8. Vênus perigosamente próxima

9. Perguntas sem resposta

Contents

Um desafio

English → “Nada, senhor, pode me fazer desistir do meu direito.”

“Sinto muito, conde, mas neste assunto sua opinião não pode mudar a minha.”

“Mas deixe-me dizer que meu maior tempo de serviço certamente me dá o primeiro direito.”

“Eu digo que ser mais velho, num assunto como este, não lhe dá direito algum de prioridade.”

“Então, capitão, não tenho escolha a não ser fazê-lo ceder na ponta da espada.”

“Como quiser, conde; mas nem espada nem pistola podem me fazer desistir do meu direito. Aqui está meu cartão.”

“E o meu.”

A discussão rápida terminou quando os dois trocaram cartões formalmente. Um cartão dizia:

Capitão Hector Servadac, Oficial do Estado-Maior, Mostaganem.

O outro cartão trazia o título:

Conde Wassili Timascheff, a bordo da *escuna* Dobryna.

Não demorou muito para escolherem as testemunhas. Eles se encontrariam em Mostaganem às duas horas daquele dia. O capitão e o conde estavam prestes a se despedir com uma saudação formal quando Timascheff disse de repente: “Talvez seja melhor, capitão, não deixar que o verdadeiro motivo disso seja conhecido?”

English → “Muito melhor,” respondeu Servadac. “Não é sensato mencionar nomes.”

“Nesse caso,” continuou o conde, “devemos encontrar um motivo oficial. Podemos dizer que foi uma discussão sobre música? Eu defenderia Wagner, enquanto o senhor apoiaria fortemente Rossini?”

“Estou bastante satisfeito,” respondeu Servadac com um sorriso. Então eles se despediram com outra reverência profunda.

A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif. O promontório se erguia mais de sessenta pés acima do mar. A água azul do Mediterrâneo tocava a costa e ganhava uma cor avermelhada por causa das rochas de ferro abaixo. Era 31 de dezembro. O sol estava escondido por nuvens espessas. Havia dois meses, uma névoa estranha cobria a maior parte do mundo e havia atrapalhado

muito as viagens entre os países. Agora ela espalhava sua triste cobertura sobre a terra e o mar.

English → Depois de deixar o oficial do estado-maior, o conde Wassili Timascheff desceu até uma pequena enseada. Ele sentou-se na popa de um barco leve com quatro remos, que estava esperando por ele. O barco foi empurrado para o mar imediatamente e logo chegou a um iate de passeio que não estava longe dali.

A um sinal de Servadac, um ordenança trouxe um belo cavalo árabe. O capitão pulou na sela, e seu assistente, cavalgando igualmente bem, o seguiu em direção a Mostaganem. Às doze e meia, eles cruzaram a nova ponte sobre o rio Shelif. Quinze minutos depois, seus cavalos, cobertos de espuma, passaram correndo pelo Portão de Mascara, um dos cinco portões na muralha da cidade.

English → Naquela época, Mostaganem tinha cerca de quinze mil habitantes, incluindo três mil franceses. Era uma cidade importante na província de Oran e também uma base militar. Tinha um porto bem protegido, o que ajudava a aproveitar os ricos produtos de Mina e do Baixo Shelif. Por causa desse porto, o dono do Dobryna escolheu passar o inverno ali. Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França,

marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.

Depois de entrar na cidade, o capitão Servadac foi até Matmore, a área militar. Ele logo encontrou dois amigos de confiança: um major do 2º Regimento de *Fuzileiros* e um capitão do 8º Regimento de Artilharia. Ele pediu que fossem suas testemunhas em um assunto de honra. Eles ouviram com seriedade, mas sorriram quando souberam que a briga era sobre um desacordo musical. Disseram que o problema podia ser resolvido facilmente com pequenas concessões dos dois lados. Mas nada do que disseram ajudou. Hector Servadac não mudaria de ideia.

English → “Nenhum acordo é possível,” respondeu ele com firmeza. “Rossini foi gravemente ofendido, e eu não posso deixar essa ofensa sem punição. Wagner é um tolo. Vou manter minha palavra. Estou completamente decidido.”

“Então que seja assim,” disse um dos oficiais. “E, afinal, você sabe, um corte de espada não precisa ser algo muito sério.”

“Claro que não,” respondeu Servadac. “Especialmente no meu caso, já que não tenho a menor intenção de ser ferido.”

English → Os amigos de Servadac não acreditaram de verdade no motivo que ele deu para a briga, mas não tiveram escolha a não ser aceitá-lo. Sem mais conversa, eles foram até o escritório do estado-maior, onde deveriam encontrar as testemunhas do conde Timascheff às duas horas em ponto. Duas horas depois, voltaram. Tudo tinha sido combinado. O conde, que como muitos russos no exterior era ajudante de ordens do Czar, é claro que havia escolhido espadas como armas apropriadas. O duelo aconteceria na manhã seguinte, primeiro de janeiro, às nove horas, no penhasco a cerca de uma milha e meia da foz do Shelif. Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet. O capitão Servadac logo voltou e deixou a cidade.

English → Nas últimas duas semanas, Servadac não tinha ficado em sua moradia habitual no quartel militar. Ele havia sido enviado para fazer um recrutamento local, então morava em um gourbi, ou cabana nativa, na costa de Mostaganem, a quatro ou cinco milhas do Shelif. Seu ordenança era sua única companhia, e para qualquer outro homem esse exílio forçado teria parecido um castigo difícil.

Enquanto caminhava até o gourbi, Servadac estava ocupado tentando compor um *rondó*, usando um estilo

antigo de poesia. Na verdade, ele estava escrevendo uma ode para uma jovem viúva por quem havia se apaixonado e com quem esperava se casar. Ele queria que o poema dissesse que, quando um homem encontra alguém realmente digno de seu amor, ele deve amá-la com total simplicidade. Não lhe importava se essa ideia era sempre verdadeira. Ele só queria fazer um poema com essa ideia no centro. Também gostava de imaginar que tal poema impressionaria as pessoas na Argélia, onde essa forma de poesia era quase desconhecida.

English → “Eu sei perfeitamente bem o que quero dizer,” repetia para si mesmo. “Quero dizer a ela que a amo de verdade e quero me casar com ela. Mas, que droga, as palavras não rimam. Maldição! Nada rima com ‘simplicidade’? Ah, agora consegui:

‘Os amantes devem, sejam quem forem, Amar com toda simplicidade.’

Mas e depois? Como devo continuar? Escute, Ben Zoof,” chamou ele ao seu ordenança, que caminhava calado logo atrás dele, “você já escreveu algum poema?”

“Não, capitão,” respondeu o homem na hora. “Nunca escrevi nenhum verso, mas já vi versos serem feitos muito rapidamente numa barraca durante a festa de Montmartre.”

“Você consegue se lembrar deles?”

“Lembrar deles? Claro que consigo. Eles começavam assim:

‘Entrem! entrem! Vocês não vão se arrepender da taxa de entrada que pagaram. O maravilhoso espelho deste lugar mostra o rosto do seu futuro amor.’”

English → “Bobagem!” exclamou Servadac com desgosto. “Seus versos são um lixo terrível.”

“Tão bons quanto quaisquer outros, capitão,” guinchou através de uma flauta de junco.

“Fique quieto, homem,” disse Servadac com firmeza. “Fiz mais uma estrofe.

‘Os amantes devem, sejam quem forem, amar de forma simples e honesta. Amante, amando honestamente, eu me ofereço a ti.’”

Depois disso, porém, o capitão não conseguiu ir mais longe com sua poesia. Suas próximas tentativas fracassaram, e quando chegou ao gourbi às seis horas, ainda tinha apenas essas quatro linhas.

O capitão Servadac e seu ordenança

English → Na época sobre a qual estou escrevendo, os registros do Ministro da Guerra tinham esta entrada:

SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de *Lesparre*, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.

Patrimônio: 1200 francos em títulos do governo.

Tempo de serviço: quatorze anos, três meses e cinco dias.

Serviço: dois anos na escola de St. Cyr; dois anos na L'Ecole d'Application; dois anos no 8º Regimento de Linha; dois anos na 3ª Cavalaria Leve; e sete anos na Argélia.

Campanhas: Sudão e Japão.

Posto: capitão do estado-maior em Mostaganem.

Condecorações: Cavaleiro da Legião de Honra, 13 de março de 18--.

Hector Servadac tinha trinta anos. Não tinha um sobrenome de destaque e quase nenhum dinheiro. Ele queria mais glória do que ouro. Era um pouco distraído, mas também tinha bom coração, era generoso e corajoso.

Durante o primeiro ano e meio de sua vida, ele viveu com a esposa forte de um viticultor de Medoc. Ela era descendente de antigos heróis. Em resumo, ele era uma daquelas pessoas que parecem feitas para grandes coisas, com fadas *madrinhas* de aventura e boa sorte ao redor de seu berço.

English → Hector Servadac parecia um verdadeiro oficial. Tinha pouco mais de um metro e setenta de altura, era magro e elegante, com cabelo escuro e encaracolado e bigode, mãos e pés finos, e olhos azuis claros. Parecia naturalmente charmoso, mesmo sem perceber isso em si mesmo. Não era muito bom com livros, e admitia isso livremente. Os oficiais de artilharia dizem: “Nós não brincamos com pião,” querendo dizer que não perdem tempo com bobagens. Mas Servadac, que gostava de ficar ocioso, fazia exatamente isso com frequência. Mesmo assim, sua inteligência e habilidade o ajudaram a ter sucesso no início da carreira. Era um bom desenhista e um excelente cavaleiro, e havia dominado o cavalo que seguia o famoso “Tio Tom” na escola de equitação de St. Cyr. Seu nome também tinha aparecido várias vezes em ordens militares.

English → Um episódio mostra bem o seu caráter. Em batalha, ele liderava um grupo de infantaria por uma trincheira. Chegaram a um ponto onde o fogo de artilharia tinha derrubado parte da parede da trincheira,

deixando uma abertura sem nenhuma proteção contra a metralha que voava rápido. Os homens pararam com medo. Servadac subiu imediatamente na parede, deitou-se na abertura e usou o próprio corpo para fechar o buraco. Então gritou: “Avancem!”

Mesmo em meio a uma tempestade de tiros, nenhum deles atingiu o oficial caído, e a tropa passou em segurança.

English → Depois de sair da escola militar, Servadac ficou a maior parte do tempo na Argélia, exceto por duas campanhas no Sudão e no Japão. Depois teve um cargo no estado-maior em Mostaganem e, havia pouco tempo, tinha recebido a tarefa de fazer mapas ao longo da costa entre Tenes e o Shelif. Não lhe importava que o gourbi onde morava fosse desconfortável e mal construído. Ele amava o ar livre e gostava da vida livre que levava. Às vezes caminhava na praia de areia, e às vezes cavalgava pelo alto do penhasco. Não tinha pressa para terminar seu trabalho. Também tinha tempo para uma curta viagem de trem uma ou duas vezes por semana. Assim, ele aparecia com frequência nas recepções do general em Oran e nas festas do governador em Argel.

English → Foi em um desses eventos que ele conheceu Madame de L---- pela primeira vez. Ele queria dedicar seu *rondó* a ela, e as primeiras quatro

linhas tinham acabado de ser escritas. Ela era uma viúva de coronel, jovem e bonita. Era muito reservada, até orgulhosa, e parecia não se importar com os elogios que recebia. O capitão Servadac ainda não tinha lhe contado sobre seu amor. Ele sabia que tinha muitos rivais, e um dos mais fortes era o conde russo Timascheff. Madame de L---- não sabia disso, mas ela era o motivo do desafio que os dois homens que a amavam tinham acabado de fazer e aceitar.

Enquanto Servadac morava no gourbi, sua única companhia era seu ordenança, Ben Zoof. Ben Zoof era completamente leal ao seu oficial. Ele se importava tanto com seu senhor que nenhuma promoção, nem mesmo a de ajudante de ordens do Governador-Geral de Argel, poderia fazê-lo partir. Seu nome podia soar argelino, mas ele não era da Argélia de jeito nenhum. Seu nome verdadeiro era Laurent. Ele vinha de Montmartre, em Paris, e ninguém conseguia explicar facilmente como ele ganhou o nome Ben Zoof.

English → Ben Zoof nasceu em Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho de La Galette, e tinha muito orgulho disso. Para ele, Montmartre era igual a todas as maravilhas do mundo. Ele tinha viajado muito, mas nunca tinha visto um lugar tão bom quanto o seu. Nenhuma catedral, nem mesmo a de Burgos, podia se comparar à igreja de Montmartre. Sua pista de corridas

podia rivalizar com o Pentelicão. Seu reservatório fazia o Mediterrâneo parecer pequeno. Suas florestas eram mais antigas que a invasão celta, e seu moinho fazia farinha para bolos famosos. E o melhor de tudo, Montmartre tinha uma montanha, uma montanha de verdade. As pessoas que diziam que era apenas uma colina o deixavam com raiva, e ele nunca admitia que tivesse menos de quinze mil pés de altura.

English → O maior desejo de Ben Zoof era que Servadac fosse com ele passar seus últimos anos em seu lar amado. Ele elogiava a beleza e as vantagens dessa parte de Paris com tanta frequência que Servadac quase não conseguia ouvir o nome Montmartre sem sentir desagrado. Mesmo assim, Ben Zoof não desistia da esperança, e sua intenção era nunca deixar o capitão. Quando era soldado raso na 8ª Cavalaria, quase saiu do exército aos vinte e oito anos, mas então, de forma inesperada, foi feito ordenança de Servadac. Os dois lutaram juntos em duas campanhas. Servadac salvou a vida de Ben Zoof no Japão, e Ben Zoof salvou seu senhor no Sudão. O laço entre eles era forte e não podia ser rompido. Ben Zoof já tinha direito à aposentadoria, mas recusou todas as honras e qualquer pensão que o separasse de Servadac. Seus braços fortes, seu corpo resistente e seu coração corajoso estavam todos dedicados ao serviço de seu senhor, o que o tornava digno do nome “A Muralha de

Montmartre". Ele não se dizia poeta, mas tinha uma memória incrível e conhecia muitas histórias e contos de soldados.

English → O capitão Servadac conhecia bem as boas qualidades de Ben Zoof. Ele também aguentava os hábitos estranhos do ordenança com bom humor tranquilo. Em um homem menos leal, esses hábitos teriam sido insuportáveis. De vez em quando, Servadac dizia uma palavra gentil, e isso fazia Ben Zoof ficar ainda mais dedicado.

Certa vez, quando Ben Zoof elogiava Montmartre, Servadac disse: "Sabe, Montmartre só precisa de mais uns 13.000 pés para ser tão alto quanto o Monte Branco." Ben Zoof ficou muito feliz.

Ben Zoof ficou encantado. A partir daquele momento, ele amava Hector Servadac e Montmartre igualmente.

Efusões interrompidas

English → O gourbi era feito de barro e pedras soltas e coberto com grama e palha, chamada de “driss” pelos nativos. Era melhor que as tendas dos árabes nômades, mas muito pior do que qualquer casa construída de tijolo ou pedra. Ficava ao lado de uma velha estalagem de pedra que antes tinha abrigado engenheiros. Agora dava abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos. Ainda guardava muitas ferramentas, como enxadões, pás e picaretas.

O lar temporário deles era desconfortável, mas Servadac e seu ordenança não faziam reclamações. Nenhum dos dois era exigente com comida ou hospedagem. Depois do jantar, Servadac deixava seu ordenança guardar os restos da refeição naquilo que ele chamava, de brincadeira, de “armário do estômago”. Depois, o capitão Servadac saía para fumar seu cachimbo na beira do penhasco. A noite caía. Uma hora antes, o sol tinha se posto atrás de nuvens pesadas além da planície do Shelif.

English → O céu parecia muito estranho. Ao norte, estava escuro demais para ver longe, mas o ar mais alto brilhava com uma luz rosada. Não havia nenhum anel claro de luz nem arco de raios brilhantes que indicasse uma aurora boreal, mesmo que tal coisa

pudesse acontecer ali. Até um especialista experiente em clima teria dificuldade para explicar essa luz brilhante em 31 de dezembro, a última noite do ano.

Mas o capitão Servadac não era um especialista em clima, e provavelmente não abria seu “Curso de Cosmografia” desde a escola. Além disso, ele tinha outras coisas na cabeça. O dia seguinte lhe dava sérios motivos para pensar. Ele não odiava o conde. Eram rivais, mas se respeitavam. Simplesmente tinham chegado a um ponto em que um dos dois já não era bem-vindo. O destino decidiria qual dos dois teria que sair.

English → Às oito horas, o capitão Servadac voltou para o gourbi. Essa cabana de um só cômodo tinha sua cama, uma pequena mesa de escrever e alguns baús usados como armários. O ordenança cozinhava no prédio ao lado. Ele também dormia lá, e em seu “bom colchão de carvalho” conseguia dormir doze horas como um arganaz. Ben Zoof ainda não tinha recebido ordem de ir dormir. Sentou-se num canto do gourbi e tentou cochilar, mas a excitação incomum do seu senhor tornava isso difícil. Servadac claramente não tinha pressa de dormir. Sentou-se à mesa com compassos e papel de decalque e começou a desenhar muitas linhas coloridas com giz de cera vermelho e azul, linhas que tinham pouco a ver com um mapa. Na

verdade, ele já não pensava como um oficial do estado-maior. Pensava como um poeta *gascão*. É difícil dizer se ele achava que os compassos deixariam seu poema mais exato, ou se as linhas coloridas o deixariam mais animado. De qualquer forma, ele dedicou toda a sua energia a escrever seu *rondó*, e achou o trabalho muito difícil.

English → “Droga!” disse ele. “Por que escolhi essa métrica? É tão difícil achar rimas quanto reunir soldados dispersos depois de uma batalha. Mas, por tudo que é sagrado, ninguém vai dizer que um oficial francês não sabe lidar com um poema. Um batalhão já lutou - agora falta o resto!”

Seu esforço foi recompensado. Logo duas linhas apareceram no papel, uma vermelha e uma azul, e o capitão murmurou:

“Palavras, apenas palavras, não conseguem contar A verdadeira história de um coração terno.”

“O que há de errado com meu senhor?” resmungou Ben Zoof. “Na última hora, ele tem estado tão inquieto quanto um pássaro voltando da migração de inverno.”

Servadac de repente se levantou de um pulo. Andou pelo quarto em uma tempestade de sentimento poético e leu em voz alta:

“Palavras vazias nunca podem mostrar Tudo o que o coração de um amante sabe.”

“Bem, lá está ele de novo com seus versos intermináveis!” disse Ben Zoof para si mesmo, acordando em seu canto. “Não consigo dormir com todo esse barulho.” Então deu um gemido alto.

English → “O que foi, Ben Zoof?” perguntou o capitão bruscamente. “O que há de errado?”

“Nada, senhor, só um pesadelo.”

“Maldito seja esse homem, ele me interrompeu de novo!” exclamou o capitão. “Ben Zoof!” chamou ele.

“Aqui, senhor!” veio a resposta rápida. Imediatamente o ordenança se levantou de um pulo e ficou em posição *de soldado*, uma mão na testa e a outra junto à costura da calça.

“Fique onde está! Não se mexa!” gritou Servadac. “Acabei de pensar no final do meu *rondó*.” Então, com voz inspirada e gestos dramáticos, Servadac começou a recitar:

“Ouça, senhora, meus votos - oh, aceite ser minha esposa; Sempre serei fiel a ti, sempre fiel....”

Ele não conseguiu dizer as últimas linhas. De repente, com força terrível, o capitão e seu ordenança foram jogados de cara no chão.

Uma convulsão da natureza

English → O que fez o horizonte mudar tão de repente que nem o melhor marinheiro conseguia distinguir o mar do céu?

Por que as ondas ficaram tão violentas e se ergueram mais alto do que jamais registrado pela ciência?

Por que os elementos se juntaram em um estrondo alto? Por que a terra gemeu como se o mundo inteiro estivesse se quebrando? Por que as águas rugiram lá do fundo? Por que o ar gritou como um forte ciclone?

De onde veio aquela luz brilhante, mais forte que a Aurora Boreal, que se espalhou pelo céu e, por um momento, ofuscou as estrelas mais brilhantes?

De onde veio o fato de que o Mar Mediterrâneo ficou sem água em um momento, e no momento seguinte se encheu de uma onda espumosa?

Por que a lua apareceu tão grande em poucos segundos, como se estivesse dez vezes mais perto da Terra do que o normal?

De onde veio aquela nova esfera em chamas, desconhecida da astronomia até então, que surgiu de repente no céu, só para desaparecer logo depois atrás de nuvens espessas?

English → Que evento foi esse que causou tanto dano à terra, ao céu e ao mar?

Será que algum ser humano sobreviveu ao desastre? E, se sim, ele poderia explicar esse mistério?

Um mar misterioso

English → Embora o desastre tenha sido violento, a parte da costa argelina ao norte do Mediterrâneo e a oeste da margem direita do Shelif pareceu ter mudado muito pouco. Havia algumas rachaduras na planície fértil, e a superfície do mar estava mais agitada que o normal. Mas o penhasco rochoso parecia o mesmo, e toda a paisagem parecia inalterada. A estalagem de pedra tinha apenas algumas rachaduras profundas nas paredes, mas o gourbi tinha desabado completamente, como uma casa de cartas derrubada pelo sopro de um bebê. Suas duas pessoas ficaram imóveis, soterradas sob o telhado caído.

Duas horas depois do desastre, o capitão Servadac acordou. Ele teve dificuldade em organizar seus pensamentos, e as primeiras palavras que disse foram as últimas palavras da canção que tinha sido interrompida tão de repente;

"Serei sempre constante, constante..."

Seu próximo pensamento foi descobrir o que tinha acontecido. Ele empurrou para o lado o telhado de palha quebrado para que sua cabeça saísse por cima das ruínas. "O gourbi foi arrasado até o chão!", disse ele. "Uma tromba d'água deve ter passado pela costa."

English → Ele apalpou o corpo todo para ver se estava machucado, mas não encontrou nenhuma torção nem nenhum arranhão. "Onde você está, Ben Zoof?", gritou ele.

"Aqui, senhor!" E com a rapidez militar de sempre, uma segunda cabeça apareceu no meio dos escombros.

"Você tem alguma ideia do que aconteceu, Ben Zoof?"

"Acho, capitão, que estamos acabados."

"Bobagem, Ben Zoof; foi só uma tromba d'água!"

"Muito bem, senhor", respondeu ele com calma, e depois perguntou: "Algum osso quebrado, senhor?"

"Nenhum", disse o capitão.

Logo os dois homens estavam de pé. Começaram a tirar os escombros com força. Debaixo das ruínas, descobriram que suas armas, utensílios de cozinha e outras coisas não estavam muito danificados.

"Aliás, que horas são?", perguntou o capitão.

"Devem ser pelo menos oito horas", disse Ben Zoof, olhando para o sol, que estava bem acima do horizonte. "Já é quase hora de partirmos."

English → "Partir! Para quê?"

"Para o seu encontro com o Conde Timascheff."

"Por Júpiter! Eu tinha esquecido completamente disso!", disse Servadac. Depois olhou para o relógio e exclamou: "Em que você está pensando, Ben Zoof? Ainda não são nem duas horas."

"Duas da manhã, ou duas da tarde?", perguntou Ben Zoof, olhando de novo para o sol.

Servadac levou o relógio ao ouvido. "Está funcionando", disse ele. "Mas, por todos os vinhos de Medoc, estou confuso. Você não vê que o sol está a oeste? Deve estar quase anoitecendo."

"Anoitecendo, capitão! Ele está subindo direitinho, como um soldado na hora de acordar. Está muito mais alto agora do que quando começamos a falar."

Por mais estranho que parecesse, estava claro que o sol nascia sobre o Shelif exatamente na parte do céu onde costumava se pôr mais tarde. Os dois ficaram completamente confusos. Algum evento estranho devia ter mudado não só a posição do sol entre as estrelas, mas também o giro da terra em seu eixo.

English → O capitão Servadac se consolou pensando que leria a explicação nos jornais da semana seguinte. Depois voltou sua atenção para o que era mais urgente para ele. "Vamos, vamos embora", disse ao seu ordenança. "Mesmo que o céu e a terra estejam de

cabeça para baixo, eu preciso estar no meu posto nesta manhã."

"Para honrar o Conde Timascheff atravessando o corpo dele com a espada", acrescentou Ben Zoof.

Se Servadac e seu ordenança não estivessem tão ocupados, teriam notado outras mudanças físicas naquela noite de Ano Novo, além do movimento estranho do sol. Enquanto desciam o caminho íngreme do penhasco até o Shelif, eles não perceberam que a respiração deles ficou difícil e rápida, como a de alpinistas em grande altitude, onde o ar tem menos oxigênio. Também não perceberam que suas vozes ficaram fracas e finas. Ou eles tinham ficado um pouco surdos, ou o ar não conseguia carregar o som tão bem quanto antes.

English → O tempo tinha mudado completamente desde a noite anterior, quando havia uma neblina espessa. O céu tinha tomado uma cor estranha e logo ficou coberto de nuvens escuras que escondiam o sol. Tudo indicava uma tempestade se aproximando, mas o vapor não era espesso o bastante para virar chuva.

O mar parecia vazio, o que era muito incomum para essa costa. Nem uma vela nem uma coluna de fumaça quebravam a paisagem cinzenta do mar e do céu. O horizonte também parecia muito mais próximo. Em terra e no mar, a distância ao longe quase tinha

desaparecido, como se a terra tivesse ficado mais curva.

Eles caminhavam rápido, então estava claro que o capitão e seu criado logo venceriam as três milhas entre o gourbi e o local do encontro. Não disseram nada, mas os dois se sentiam estranhamente leves, como se seus corpos estivessem sendo erguidos e seus pés tivessem asas. Se Ben Zoof tivesse colocado seus sentimentos em palavras, teria dito que se sentia pronto para qualquer coisa. Ele tinha até esquecido de comer um pedaço de pão, o que não era nada normal para ele.

English → Enquanto esses pensamentos passavam pela sua cabeça, um latido áspero veio da esquerda do caminho, e um chacal saiu de um grande bosque de lentiscos. Ele olhou para os dois viajantes com medo evidente e ficou parado ao pé de uma rocha com mais de trinta pés de altura. Era um chacal africano, com manchas pretas na pele e uma linha preta na parte da frente das patas. À noite, quando se movem em bandos, podem ser perigosos, mas sozinhos não são mais perigosos que um cachorro. Ben Zoof não tinha medo deles, mas não gostava de chacais, talvez porque não havia lugar para eles entre os animais de sua amada Montmartre. Ele começou a fazer gestos ameaçadores quando, para grande surpresa dele e do

capitão, o animal deu um salto para a frente e alcançou o topo da rocha em um único pulo.

"Meu Deus!", gritou Ben Zoof. "Esse pulo foi de pelo menos trinta pés."

English → "É verdade", respondeu o capitão. "Nunca vi um pulo assim."

O chacal sentou-se sobre as patas traseiras e olhou fixamente para os dois homens com uma ousadia desrespeitosa. Ben Zoof perdeu a paciência. Ele se abaixou e pegou uma pedra enorme, mas, para sua surpresa, ela não pesava mais que um pedaço de esponja dura. "Maldito bicho!", disse ele. "Era melhor jogar um pedaço de pão nele. Por que isso está tão leve?"

Sem sentir nenhum medo, ele jogou a pedra para o alto. Ela não acertou o chacal, mas o animal decidiu que era mais seguro fugir. Ele desapareceu entre as árvores e as moitas com uma série de saltos, como um canguru de borracha. Ben Zoof tinha certeza de que sua força de arremesso era tão forte quanto a de um canhão, porque a pedra voou muito longe e caiu no chão a quinhentos passos além da rocha.

O ordenança já estava várias jardas à frente do seu amo e tinha chegado a uma vala cheia de água, com cerca de dez pés de largura. Ele tentou pular por cima

dela, mas Servadac gritou: "Ben Zoof, seu idiota! O que você está fazendo? Vai quebrar as costas!"

English → Servadac tinha razão em se alarmar, pois Ben Zoof tinha pulado quarenta pés no ar. Com medo do que aconteceria quando seu criado caísse no chão, Servadac saltou para a frente para tentar pegá-lo do outro lado da vala. Mas seu esforço o lançou trinta pés no ar. No caminho para cima, ele passou por Ben Zoof, que já tinha começado a cair. Então a gravidade o puxou de volta para baixo, cada vez mais rápido, e ele pousou no chão com não mais impacto do que um pequeno pulo de quatro ou cinco pés.

Ben Zoof riu alto. "Bravo!", disse ele. "Nós faríamos uma bela dupla de palhaços."

Mas o capitão levou o assunto mais a sério. Ele ficou pensando por alguns segundos, depois disse com solenidade: "Ben Zoof, devo estar sonhando. Belisque-me com força. Devo estar dormindo, ou louco."

"Alguma coisa com certeza aconteceu conosco", disse Ben Zoof. "Às vezes sonho que sou uma andorinha voando sobre Montmartre, mas nunca senti nada parecido com isso antes. Deve ser algo especial da costa da Argélia."

English → Servadac ficou atônito. Ele soube na hora que não estava sonhando, mas não conseguia explicar

o mistério. Mesmo assim, ele não era do tipo de homem que se preocupava por muito tempo com um problema que não conseguia resolver. "Aconteça o que acontecer", disse ele, "a partir de agora vamos decidir não nos surpreender com nada."

"Certo, capitão", respondeu Ben Zoof. "E, antes de mais nada, vamos resolver nossa pequena briga com o Conde Timascheff."

Além da vala havia um pequeno prado, com cerca de um acre de largura. Uma grama verde e macia cobria o chão, e árvores formavam uma moldura agradável ao redor. Nenhum lugar melhor poderia ter sido escolhido para o encontro entre os dois inimigos.

Servadac olhou rapidamente ao redor. Não havia ninguém à vista. "Somos os primeiros a chegar", disse ele.

"Não tenho tanta certeza disso, senhor", disse Ben Zoof.

"O que você quer dizer?", perguntou Servadac. Ele olhou para o relógio, que tinha acertado o melhor possível pelo sol antes de sair do gourbi. "Ainda não são nove horas."

English → "Olhe lá para cima, senhor. Tenho quase certeza de que aquilo é o sol", disse Ben Zoof. Ele

apontou bem para cima, para um círculo branco e pálido no meio da névoa de nuvens.

"Bobagem!", exclamou Servadac. "Como pode o sol estar no meio-dia em janeiro, a 39 graus norte?"

"Não sei dizer, senhor. Só sei que o sol está lá. E pelo jeito que ele tem se movido, eu apostaria meu boné contra um prato de cuscuz que ele vai se pôr em menos de três horas."

Hector Servadac ficou parado e calado, com os braços cruzados. Depois se moveu de novo e olhou ao redor. "O que isso tudo significa?", disse baixinho. "As leis da gravidade estão perturbadas! As direções da bússola estão invertidas! O dia dura apenas metade do tempo! Isso pode atrasar meu encontro com o conde por muito tempo. Alguma coisa aconteceu; Ben Zoof e eu não podemos estar loucos os dois!"

English → Ben Zoof olhou para o seu amo com calma. Nada estranho, por mais surpreendente que fosse, conseguia fazê-lo demonstrar espanto. "Você vê alguém, Ben Zoof?", perguntou o capitão, por fim.

"Ninguém, senhor. O conde claramente esteve aqui e foi embora." "Mas, se isso for verdade", disse o capitão, "meus padrinhos teriam esperado, e se não me vissem, teriam ido em direção ao gourbi. Só posso pensar que

eles não conseguiram chegar até aqui. E quanto ao Conde Timascheff..."

Ele não terminou a frase. O capitão Servadac pensou que o conde poderia vir pela água, como tinha feito na noite anterior, então caminhou até a crista rochosa acima da costa para procurar o _Dobryna_. Mas o mar estava vazio. Pela primeira vez, ele percebeu que o vento estava calmo, mas a água estava agitada e espumante como se estivesse fervendo. O iate teria tido muita dificuldade em ondas assim. Outra coisa estranha chocou Servadac: o horizonte parecia muito menor. Normalmente, daquele lugar alto, ele conseguia ver pelo menos vinte e cinco milhas. Mas parecia que a terra tinha encolhido, e agora ele conseguia ver apenas cerca de seis milhas em cada direção.

English → Enquanto isso, Ben Zoof subiu em um eucalipto com a rapidez de um macaco. Do alto, ele observou a terra ao sul e em direção a Tenes e Mostaganem. Quando desceu, disse ao capitão que a planície estava vazia.

"Vamos até o rio e atravessar para Mostaganem", disse o capitão.

O Shelif ficava a apenas cerca de uma milha e meia do prado, mas eles precisavam se apressar se quisessem chegar à cidade antes da noite. O sol ainda estava escondido por nuvens espessas, mas era claro

que estava descendo rápido. Ainda mais estranho, ele não estava seguindo o caminho inclinado normal para aquela época do ano e aquele lugar. Em vez disso, estava caindo direto para baixo, em direção ao horizonte.

English → Enquanto seguia em frente, o capitão Servadac pensava profundamente. Talvez algum evento estranho tivesse mudado o giro da terra. Ou talvez a costa argelina tivesse sido deslocada para além do equador, para a metade sul do mundo. Ainda assim, a terra, exceto por essa estranha mudança de forma, parecia quase a mesma. Ao longo da costa, até onde ele conseguia ver, havia penhascos, praia e rochas secas com uma cor vermelha de ferro. Ao sul, se é que ainda podia ser chamado de sul nesse mundo estranho, a terra também parecia inalterada, e ao longe os picos das montanhas de Merdeyah mantinham sua forma habitual.

Logo uma abertura nas nuvens deixou passar um raio de luz inclinado. Ele mostrou claramente que o sol estava se pondo no leste.

O capitão Servadac disse: "Quero saber o que pensam em Mostaganem. O que vai dizer o Ministro da Guerra quando souber que a colônia africana mudou fisicamente, que as direções estão erradas, e que o sol está no alto em janeiro?"

English → Ben Zoof, que acreditava em regras rígidas, sugeriu que a colônia deveria ser vigiada pela polícia, que as direções deveriam ser controladas, e que o sol deveria ser fuzilado por quebrar as regras.

A essa altura, os dois se moviam muito rápido. O ar rarefeito fazia seus corpos se sentirem muito leves, e eles corriam como lebres e saltavam como cabras da montanha. Deixando o caminho sinuoso, atravessaram o campo em linha reta, como um pássaro voando. Cercas vivas, árvores e riachos eram ultrapassados em um só salto, e Ben Zoof sentia que poderia ter atravessado Montmartre de um único passo. O chão parecia elástico, como o piso de um dançarino, e mal tocavam nele com os pés. A única preocupação deles era que a altura dos saltos pudesse desperdiçar o tempo que estavam economizando ao pegar o atalho pelos campos.

English → Logo a corrida desenfreada os levou até a margem direita do Shelif. Eles tiveram que parar, porque a ponte tinha desaparecido e o próprio rio tinha sumido. Não havia sinal da margem esquerda, e a margem direita, que na noite anterior tinha ficado ao lado da corrente amarela que atravessava a planície fértil, agora era a costa de um mar agitado. Sua água azul se estendia para oeste até onde a vista alcançava, destruindo a terra que antes tinha sido o distrito de

Mostaganem. A costa correspondia exatamente à antiga margem direita do Shelif, seguindo uma linha levemente curva de norte a sul, enquanto os bosques e prados próximos permaneciam onde sempre tinham estado. Mas a margem do rio tinha se tornado a costa de um mar desconhecido.

Querendo entender o mistério, Servadac apressou-se por entre os arbustos de oleandro pendurados sobre a costa. Ele pegou um pouco de água na mão e provou. "Salgada como salmoura!", exclamou na hora. "O mar com certeza engoliu toda a parte oeste da Argélia."

English → "Isso não vai durar muito, senhor", disse Ben Zoof. "Deve ser só uma enchente feia."

O capitão balançou a cabeça. "Temo que seja pior do que isso, Ben Zoof", respondeu ele com emoção. "Isso pode ser um desastre com consequências muito graves. O que terá acontecido com todos os meus amigos e colegas oficiais?"

Ben Zoof não disse nada. Raramente tinha visto seu amo tão perturbado. Mesmo que ele próprio quisesse aceitar aqueles eventos estranhos com calma, seu senso de dever militar fez seu rosto refletir o espanto do capitão.

Mas Servadac teve pouco tempo para estudar as mudanças ocorridas em poucas horas. O sol já tinha

chegado ao horizonte leste, e então caiu no mar como uma bala de canhão. Sem aviso, o dia virou noite, e a terra, o mar e o céu foram cobertos de uma escuridão profunda ao mesmo tempo.

O CAPITÃO PARTE EM EXPLORAÇÃO

English → Hector Servadac não era do tipo de homem que ficava perturbado por muito tempo depois de um evento estranho. Ele sempre queria saber o motivo de tudo o que via. Ele teria enfrentado uma bala de canhão com mais calma se entendesse a força que a lançou. Por isso, é fácil imaginar que ele queria descobrir rapidamente por que essas coisas chocantes tinham acontecido.

"Precisamos descobrir isso amanhã", disse ele, enquanto a escuridão caía de repente ao seu redor. Depois de uma pausa, acrescentou: "Isto é, se houver um amanhã. Mesmo que me torturassem, eu não saberia dizer o que aconteceu com o sol."

"Posso perguntar, senhor, o que devemos fazer agora?", perguntou Ben Zoof.

"Fiquemos aqui por enquanto. Quando a luz do dia chegar - se é que vai chegar - vamos explorar a costa a oeste e ao sul, e depois voltar para o gourbi. Se não descobrirmos mais nada, pelo menos precisamos descobrir onde estamos."

English → "Enquanto isso, senhor, podemos dormir?"

"Sim, com certeza, se você quiser, e se conseguir."

Ben Zoof aproveitou com prazer a permissão do amo. Sentou-se em um canto perto da costa, cobriu os olhos com os braços, e logo caiu em um sono profundo. Servadac, perturbado por muitas perguntas, só conseguia andar de um lado para o outro na costa. Repetidas vezes ele se perguntava o que esse desastre significava. Será que Argel, Orã e Mostaganem tinham escapado da inundação? Será que todas as pessoas de lá, seus amigos e companheiros, tinham morrido? Ou será que só o Mediterrâneo tinha inundado a área perto da foz do Shelif? Mas isso não explicava as outras mudanças estranhas na natureza. Outra ideia lhe veio: talvez a costa africana tivesse se deslocado de repente para o equador. Mas nem isso conseguia explicar o sol se pondo no leste nem o dia durar apenas seis horas.

English → "Precisamos esperar até amanhã", repetiu ele. Depois acrescentou, já que não confiava mais no futuro, "isto é, se é que o amanhã vai chegar."

Embora Servadac não soubesse muito sobre astronomia, ele conhecia as principais constelações. Por isso ficou muito decepcionado ao ver que as nuvens espessas escondiam todas as estrelas. Se pudesse ver que a estrela polar tinha se movido, isso teria provado que a terra estava girando em um novo eixo. Mas não havia nem uma pequena brecha nas nuvens escuras, e elas pareciam prometer chuva forte.

A lua estava nova naquele dia, então ela deveria ter se posto junto com o sol. Mas, depois de caminhar por cerca de uma hora e meia, o capitão viu uma luz brilhante no horizonte a oeste, brilhando através das nuvens. Isso o surpreendeu muito.

“A lua no oeste!”, ele gritou. Depois parou e disse: “Não, isso não pode ser a lua. A menos que ela tivesse se aproximado muito mais da Terra, não poderia brilhar tanto.”

English → Enquanto falava, a névoa ficou tão brilhante que todo o campo parecia coberto por um crepúsculo. “O que pode ser isso?”, o capitão perguntou a si mesmo. “Não pode ser o sol, porque o sol se pôs no leste há apenas uma hora e meia. Se ao menos essas nuvens me mostrassem que luz enorme está atrás delas! Fui tolo por não aprender mais astronomia. Mas talvez eu esteja me preocupando com algo bem natural.”

Por mais que raciocinasse, o mistério do céu continuava sem solução. Por cerca de uma hora, um corpo brilhante, com uma enorme forma redonda, iluminou as nuvens mais altas. Depois, de forma estranha, em vez de se mover pelo céu como um corpo celeste normal, ele pareceu se afastar, ficar mais fraco e desaparecer.

A escuridão que voltou à Terra não era tão profunda quanto a tristeza no coração do capitão. Nada fazia sentido. As regras mais simples pareciam erradas. Os planetas pareciam desrespeitar a lei da gravidade, e os movimentos das estrelas estavam tão desregulados quanto um relógio com uma mola defeituosa. Ele temia que o sol jamais voltasse a brilhar sobre a Terra.

English → Mas esse medo estava errado. Três horas depois, sem nenhum amanhecer entre elas, o sol da manhã apareceu no oeste, e o dia voltou. Servadac olhou o relógio e viu que a noite havia durado exatamente seis horas. Ben Zoof, que não estava acostumado a dormir tão pouco, ainda dormia profundamente.

“Vamos, acorde”, disse Servadac, sacudindo seu ombro. “Está na hora de partir.”

“Hora de partir?”, disse Ben Zoof, esfregando os olhos. “Parece que acabei de pegar no sono.”

“Você dormiu a noite toda, pelo menos”, respondeu o capitão. “Foram apenas seis horas, mas você vai ter que se contentar com isso.”

“Vou me contentar, senhor”, respondeu Ben Zoof, obediente.

“E agora”, continuou Servadac, “vamos pegar o caminho mais curto de volta ao gourbi e ver o que nossos cavalos pensam de tudo isso.”

“Eles vão pensar que precisam ser escovados”, disse o ordenança.

English → “Muito bem. Escove-os e selei-os o mais rápido que puder. Quero saber o que aconteceu com o resto da Argélia. Se não pudermos ir ao sul, até Mostaganem, temos que ir ao leste, até Tenes.” Então partiram logo em seguida. Em pouco tempo sentiram fome, e colheram livremente figos, tâmaras e laranjas das plantações ao longo do caminho. Toda a área estava vazia, então não temiam nenhum castigo.

Em uma hora e meia chegaram ao gourbi. Tudo estava exatamente como haviam deixado, e ninguém tinha estado ali enquanto estavam fora. O lugar estava tão vazio quanto a praia que haviam deixado.

English → Os preparativos para a viagem foram curtos e simples. Ben Zoof selou os cavalos e encheu sua sacola com biscoitos e caça. Ele tinha certeza de que encontrariam bastante água nos muitos riachos do Shelif, que agora desaguava no Mediterrâneo, mas ainda serpenteava pela planície. O capitão Servadac montou em Zéfiro, e Ben Zoof montou em sua égua Galette. Eles galoparam em direção ao Shelif e logo perceberam que o ar mais rarefeito afetava os cavalos

tanto quanto os havia afetado a eles. Os cavalos pareciam muito mais fortes, seus cascos mal tocavam o chão, e quase pareciam cavalos voadores. Servadac e Ben Zoof eram cavaleiros corajosos. Eles não seguraram os cavalos, mas os deixaram avançar. Em vinte minutos percorreram as quatro ou cinco milhas até a foz do Shelif. Depois diminuíram o ritmo e seguiram para o sudeste, com mais calma, ao longo do que havia sido a margem direita do rio. Ela ainda tinha a forma de uma margem de rio, mas agora era a beira de um mar que se estendia além do horizonte e provavelmente havia coberto boa parte da província de Oran. Servadac conhecia bem a região, pois já tinha ajudado a fazer o levantamento topográfico dela. Ele agora queria escrever um relatório sobre o que tinha visto, mas ainda não sabia quem deveria recebê-lo.

English → Durante as quatro horas de luz do dia que restavam, cavalgaram cerca de vinte e uma milhas a partir da foz do rio. Para sua grande surpresa, não encontraram uma única pessoa. À noite acamparam de novo numa pequena curva da costa. Na noite anterior, aquele lugar ficava de frente para a foz do Mina, mas agora aquele rio também tinha se tornado parte do novo mar. Ben Zoof deixou o lugar onde iam dormir o mais confortável possível. Os cavalos foram alimentados e deixados para pastar na grama farta perto da costa. A noite passou tranquila.

Ao nascer do sol na manhã seguinte, 2 de janeiro, ou a noite de 1º de janeiro pelo calendário de costume, o capitão e seu ordenança partiram de novo. Durante o dia de seis horas, percorreram quarenta e duas milhas. A margem direita do rio ainda era a beira da terra, exceto em um lugar. Isso ficava a cerca de doze milhas do Mina, onde ficava o subúrbio de *Surkelmittoo*. Uma grande parte da margem tinha sido levada pela água, e a vila, com seus oitocentos habitantes, provavelmente tinha sido engolida pela água. Parecia muito provável que as cidades maiores além do Shelif tivessem sofrido o mesmo destino.

English → À noite, os exploradores acamparam de novo numa curva da costa, onde a nova terra terminava de repente. Não muito longe dali, esperavam encontrar a vila de *Memounturroy*, mas não havia nenhum sinal dela. “Eu contava mesmo com jantar e cama em Orleansville esta noite”, disse Servadac com tristeza, olhando para a água vazia.

“Isso seria completamente impossível”, respondeu Ben Zoof, “a não ser que tivesse ido de barco. Mas não perca as esperanças, senhor. Logo vamos encontrar algum jeito de atravessar até Mostaganem.”

“Se, como espero”, disse o capitão, “estivermos numa península, então é mais provável que consigamos chegar a Tenes. Lá vamos saber as notícias.”

“É bem mais provável que sejamos nós a levar as notícias”, respondeu Ben Zoof, deitando-se para passar a noite.

English → Seis horas depois, tendo esperado apenas o nascer do sol, o capitão Servadac partiu de novo para continuar sua busca. Ali a costa, que vinha seguindo para o sudeste, virava de repente para o norte. Já não era mais a margem do Shelif, mas uma linha costeira totalmente nova. Não se via terra nenhuma. Orleansville, que deveria estar a cerca de seis milhas a sudoeste, tinha desaparecido. Ben Zoof subiu até o ponto mais alto que conseguiu encontrar e não viu nada além de mar até o horizonte.

Eles deixaram o acampamento e cavalgaram ao longo da nova costa. A paisagem estava diferente agora. Havia muitos deslizamentos de terra e buracos profundos no solo. Os campos tinham grandes rachaduras. As árvores estavam meio arrancadas e pendiam sobre a água. Pareciam ter sido cortadas por um machado.

A costa sinuosa, com seus barrancos e promontórios, tornava a viagem lenta e difícil. Ao pôr do sol tinham percorrido mais de vinte milhas, mas só então chegaram ao sopé das montanhas Merdeyah. Antes do desastre, essas montanhas eram o fim da cadeia do

Pequeno Atlas. Agora a cordilheira tinha sido despedaçada e se erguia direto da água.

English → Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram um dos vales das montanhas. Depois, para entender melhor a terra na qual pareciam ser as únicas pessoas restantes, desceram dos cavalos e subiram a pé até o topo de um dos picos mais altos. De lá viram que, por cerca de dezoito milhas, do Merdeyah até o Mediterrâneo, tinha se formado uma nova linha costeira. Não se via terra nenhuma em lugar algum. Não havia mais nenhuma ligação por terra com Tenes, que tinha desaparecido por completo. Servadac foi obrigado a chegar à única conclusão possível: a terra que estava explorando não era uma península. Era uma ilha.

A rigor, essa ilha tinha quatro lados, mas eram tão desiguais que ela parecia mais um triângulo. Um lado, ao longo da margem direita do Shelif, tinha setenta e duas milhas de comprimento. O lado sul, do Shelif até o Pequeno Atlas, tinha vinte e uma milhas. Do Pequeno Atlas até o Mediterrâneo eram dezoito milhas, e a própria costa do Mediterrâneo tinha sessenta milhas. No total, a ilha tinha cerca de 171 milhas de contorno.

English → “O que tudo isso quer dizer?”, exclamou o capitão, cada vez mais confuso a cada hora que passava.

“É a vontade da Providência, e precisamos aceitá-la”, respondeu Ben Zoof com calma. Depois disso, os dois homens desceram a montanha em silêncio e voltaram a montar nos cavalos. Antes de anoitecer, chegaram ao Mediterrâneo. No caminho, não conseguiram encontrar nenhum sinal da pequena cidade de *Montenotte*. Assim como Tenes, da qual não conseguiam ver nem uma casa em ruínas, ela parecia ter desaparecido.

No dia seguinte, 6 de janeiro, os dois homens fizeram uma marcha difícil ao longo da costa do Mediterrâneo. Descobriram que ela estava menos alterada do que o capitão havia pensado a princípio. Mas quatro vilas tinham desaparecido por completo, e os promontórios tinham sido arrancados do continente pela força do desastre.

Eles agora tinham percorrido toda a volta da ilha e, depois de sessenta horas, estavam de volta perto das ruínas do gourbi. Tinham passado cinco dias, que normalmente teriam sido dois dias e meio, demarcando as fronteiras de sua nova terra. Agora sabiam com certeza que eram os únicos seres humanos que restavam na ilha.

English → “Muito bem, senhor, aqui está o senhor, governador-geral da Argélia!”, exclamou Ben Zoof ao chegarem ao gourbi.

“Sem uma única pessoa para governar”, respondeu o capitão, triste.

“Como assim? O senhor não me conta?”

“Ora! Ben Zoof, o que é você?”

“O que eu sou? Ora, eu sou a população.”

O capitão não respondeu. Ele resmungou que a viagem tinha sido inútil e foi descansar.

Ben-Zouf espera em vão

English → Poucos minutos depois, o governador-geral e sua população estavam dormindo. Como o gourbi estava em ruínas, tiveram que dormir no melhor lugar que conseguiram encontrar por perto. O capitão não dormiu bem. Estava preocupado porque ainda não conseguia explicar de forma sensata suas experiências estranhas. Ele sabia um pouco de ciências naturais básicas, então tentou lembrar algumas leis gerais. Conseguia entender que, se o eixo da Terra tivesse mudado, o mar e os pontos cardeais também poderiam mudar. Mas isso não explicava por que os dias estavam mais curtos, nem por que a pressão do ar estava mais baixa. Ele se sentia completamente confuso. Ainda assim, esperava que mais acontecimentos estranhos ocorressem e o ajudassem a entender o mistério.

English → Na manhã seguinte, a primeira tarefa de Ben Zoof foi preparar um bom café da manhã. Ele disse que estava com tanta fome quanto os três milhões de argelinos juntos, e que precisava comer bastante. O desastre tinha deixado doze ovos intactos, e ele planejava cozinhá-los junto com um grande prato de seu famoso cuscuz. Isso devia render uma boa refeição para ele e para seu patrão. O fogão estava pronto, a frigideira de cobre brilhava, e as gotas de água na

grande al-caraza de pedra mostravam que havia água dentro dela. Ben Zoof acendeu o fogo na hora, cantando uma velha canção militar, como costumava fazer.

English → O capitão Servadac observava o cozimento com atenção, sempre procurando novas coisas estranhas. Ele se perguntava se o ar tinha mudado tanto que não continha mais oxigênio suficiente, e se o fogão não iria funcionar. Mas o fogão funcionou. Ben Zoof soprou o fogo em vez de usar um fole, e as chamas subiram rapidamente a partir dos gravetos e do carvão. Ele colocou a frigideira no fogão e esperou a água ferver. Quando ergueu os ovos, ficou surpreso ao sentir que eles pareciam quase tão leves quanto cascas vazias. Ficou ainda mais surpreso quando a água já estava fervendo depois de apenas dois minutos no fogo.

“Puxa vida!”, ele exclamou. “Que fogo mais quente!”

Servadac pensou por um momento. “O fogo não pode estar mais quente do que o normal”, disse ele. “A coisa estranha deve estar na água.” Ele pegou um termômetro em graus centígrados da parede e o colocou na frigideira. Em vez de 100 graus, ele marcava apenas 66 graus.

English → “Siga meu conselho, Ben Zoof”, disse ele. “Deixe seus ovos na panela por uns bons quinze minutos.”

“Cozinhar demais! Isso não vai dar certo”, contestou o ordenança.

“Você vai ver que eles não vão ficar duros, meu caro. Confie em mim, vamos conseguir molhar nossas fatias de pão nas gemas sem problema nenhum.”

O capitão estava certo. Esse novo fenômeno tinha sido causado por uma queda na pressão do ar. A água fervendo a 66 graus mostrava que o ar acima da Terra tinha ficado um terço mais rarefeito do que antes. A mesma coisa aconteceria numa montanha de 35.000 pés de altura. Se Servadac tivesse um barômetro, teria descoberto isso na hora. Isso também explicava por que sentiam os vasos sanguíneos pressionados, por que suas vozes ficavam mais finas e por que respiravam mais depressa. “E, no entanto”, pensou ele, “se nosso acampamento foi levado para uma altura dessas, como pode o mar continuar no seu nível normal?”

English → Mais uma vez, Hector Servadac conseguia entender os resultados, mas não a causa. Isso o deixava incomodado e confuso.

Depois de ficarem por muito tempo na água fervendo, os ovos ficaram apenas no ponto certo. Com o cuscuz aconteceu quase a mesma coisa. Ben Zoof decidiu que, na próxima vez, teria que começar a cozinhar uma hora antes. No fim, ficou contente em servir seu patrão, que, apesar das preocupações, ainda tinha um bom apetite para o café da manhã.

“Então, capitão?”, disse Ben Zoof, como costumava começar uma conversa.

“Então, Ben Zoof?”, respondia sempre o capitão.

“O que vamos fazer agora, senhor?”

“Por enquanto, só podemos esperar aqui com paciência. Estamos numa ilha, então só podemos ser resgatados pelo mar.”

“Mas o senhor acha que algum dos nossos amigos ainda está vivo?”, perguntou Ben Zoof.

English → “Acho que devemos ter esperança de que esse desastre não tenha se espalhado muito longe. Devemos confiar que ele só causou dano a uma pequena parte da costa argelina, e que nossos amigos estão todos vivos e bem. Sem dúvida o governador-geral vai querer saber o tamanho do estrago, e vai mandar um navio de Argel para procurar. Não é provável que sejamos esquecidos. Então, Ben

Zoof, você precisa manter uma vigilância atenta e estar pronto para sinalizar assim que um navio aparecer."

"Mas e se nenhum navio aparecer!", suspirou o ordenança.

"Então teremos que construir um barco e ir procurar aqueles que não vêm procurar por nós."

"Muito bem. Mas que tipo de marinheiro é o senhor?"

"Qualquer um pode ser marinheiro quando precisa", disse Servadac com calma.

Ben Zoof não disse mais nada. Por vários dias, observou o horizonte repetidas vezes com seu telescópio. Observou em vão. Nenhum navio apareceu no mar vazio. "Pelo nome de um *cabila*!", gritou com raiva. "Sua Excelência é muito descuidado!"

English → Mesmo com os dias e as noites tendo ficado mais curtos, com apenas doze horas de duração, o capitão Servadac não queria aceitar a nova mudança. Ele decidiu continuar usando o calendário antigo. Então, mesmo que o sol tivesse nascido e se posto doze vezes desde o começo do novo ano, ele ainda chamava o dia seguinte de 6 de janeiro. Seu relógio o ajudava a contar as horas com exatidão.

Ben Zoof tinha lido alguns livros na vida. Depois de pensar um pouco, ele disse: "Capitão, me parece que o

senhor virou Robinson Crusoé, e eu sou o seu Sexta-Feira. Espero não ter me tornado um negro."

"Não", respondeu o capitão. "Sua pele não é a mais branca do mundo, mas você ainda não é negro."

Ben Zoof disse: "Prefiro ser um Sexta-Feira branco do que um negro."

English → Ainda assim, nenhum navio apareceu. Então o capitão Servadac, como outros náufragos antes dele, decidiu estudar os recursos de sua terra. Ele deu ao seu novo reino o nome de Ilha Gourbi. Ela tinha cerca de novecentas milhas quadradas de tamanho. Havia muitos bois, vacas, cabras e ovelhas. Também parecia haver bastante caça, então a comida provavelmente não iria faltar. Os grãos estavam em boas condições e prometiam uma bela colheita de trigo, milho e arroz. Assim, Servadac, seu povo e seus dois cavalos tinham comida suficiente, e mesmo que mais seres humanos fossem encontrados depois, nenhum deles parecia correr o risco de morrer de fome.

De 6 a 13 de janeiro, a chuva caiu forte e sem parar. Várias tempestades fortes também atingiram a ilha, o que era muito incomum para aquela época do ano. Mesmo assim, o céu continuava coberto de nuvens. Servadac notou que o clima estava bem mais quente do que o normal e ia ficando cada vez mais quente, como se a Terra estivesse se aproximando devagar do

sol. Conforme o calor aumentava, a luz também ficava mais forte. Se não fosse a camada de vapor entre o céu e a ilha, a luz sobre a terra teria sido mais forte do que qualquer coisa já vista antes.

English → Mas nem sol, nem lua, nem estrela alguma jamais apareceu. Servadac ficou irritado e aflito por não conseguir encontrar nem um único ponto fixo no céu. Certa vez, Ben Zoof tentou acalmá-lo e disse para ele ter paciência, mas Servadac respondeu de forma tão áspera que Ben Zoof logo voltou à sua vigília. Ele montava guarda no penhasco de dia e de noite, com apenas pequenas pausas para descansar, enfrentando vento, chuva e tempestade. Mas foi inútil. Nada aparecia no horizonte vazio. Na verdade, nenhum navio poderia ter sobrevivido a um tempo daqueles. O furacão foi terrível, e as ondas subiram a uma altura impossível. Nunca antes o tempo tinha parecido tão poderoso e violento.

Na noite do dia 13, a tempestade pareceu ter passado. O vento diminuiu, e a chuva parou de uma vez. Servadac, que tinha ficado abrigado por seis dias, correu para se juntar a Ben Zoof no penhasco. Agora, pensou ele, talvez ele finalmente conseguisse resolver o mistério. Talvez o enorme disco que tinha visto rapidamente na noite de 31 de dezembro aparecesse

de novo. No mínimo, ele esperava poder estudar as estrelas num céu limpo.

English → A noite estava linda. Nenhuma nuvem escondia as estrelas, e elas brilhavam com grande intensidade por todo o céu. Até várias nebulosas, que a maioria dos astrônomos não conseguia ver sem um telescópio, estavam visíveis a olho nu.

Servadac primeiro procurou a estrela polar. Ela estava lá, mas tão perto do horizonte que já não podia mais ser o centro das estrelas. Não era possível que o eixo da Terra passasse por aquele ponto. Uma hora depois, ele viu a estrela ainda mais baixa, como se fosse uma das estrelas do zodíaco.

English → Como a estrela polar claramente já não estava em seu lugar, Servadac precisava descobrir se outra estrela tinha se tornado o centro fixo ao redor do qual as constelações pareciam girar. Ele estudou o céu com cuidado e por fim encontrou uma estrela perto do horizonte que não se movia. Era Vega, na constelação de Lira. Segundo a astronomia, Vega vai ocupar o lugar da nossa estrela polar daqui a 12.000 anos. Era impossível pensar que 12.000 anos tinham se passado em duas semanas. Então Servadac chegou a uma ideia mais simples: o eixo da Terra tinha mudado de repente e de forma drástica. E, como o eixo, se prolongado,

passaria tão perto do horizonte, ele imaginou que o Mediterrâneo devia ter se deslocado até o equador.

Perdido em pensamentos preocupantes, ele ficou olhando para o céu por muito tempo. Seus olhos passavam da cauda da Ursa Maior, agora mal visível acima da água, até as estrelas do hemisfério sul, que tinham acabado de começar a aparecer. Foi então que o grito de Ben Zoof o trouxe de volta a si.

English → “A lua!”, gritou o ordenança, como se estivesse muito feliz de vê-la de novo, como o poeta a tinha chamado:

“A gentil companheira da noite terrena;”

e apontou para uma luz redonda que subia bem no lugar oposto de onde esperavam ver o sol. “A lua!”, ele gritou de novo.

Mas o capitão Servadac não compartilhava totalmente a empolgação de seu criado. Se aquilo fosse mesmo a lua, ela devia ter se afastado milhões de milhas mais da Terra. Ele achou que talvez não fosse a lua de jeito nenhum, mas outro planeta, que só parecia maior porque estava mais perto da Terra. Ele pegou seu potente binóculo de campo, que usava para os levantamentos topográficos, e observou o corpo brilhante com mais cuidado. Mas não conseguiu ver as marcas que deveriam parecer um rosto humano na lua,

nem conseguiu ver colinas e planícies. Também não conseguiu distinguir o anel de luz que se dizia vir do Monte Tycho. “Não é a lua”, disse ele devagar.

English → “Não é a lua?”, exclamou Ben Zoof. “Por que não?”

“Não é a lua”, repetiu o capitão.

“Por que não?”, repetiu Ben Zoof, ainda sem querer desistir de sua primeira ideia.

“Porque há uma pequena lua girando ao redor dela.” O capitão mostrou ao seu criado um ponto brilhante. Ele tinha mais ou menos o tamanho de uma das luas de Júpiter vista por um pequeno telescópio. Estava claramente visível no binóculo.

Isso era um novo mistério. A órbita desse planeta devia estar dentro da órbita da Terra, pois ele se movia junto com o sol. No entanto, não era Mercúrio nem Vênus, porque nenhum dos dois tem lua alguma.

O capitão bateu os pés no chão repetidas vezes, sentindo-se irritado, agitado e confuso. “Que droga!”, ele gritou. “Se isso não é nem Vênus nem Mercúrio, então tem que ser a lua. Mas, se é a lua, onde diabos ela arranjou uma lua para si mesma?”

English → O capitão estava muito confuso e não conseguia entender o que estava acontecendo.

Vênus perigosamente próxima

English → O sol, ao voltar, logo escondeu as estrelas, então o capitão teve que adiar suas observações. Ele procurou de novo o enorme disco que o havia surpreendido no dia 1º, mas não conseguiu encontrá-lo. Agora parecia provável que sua estranha órbita o tivesse levado para fora de vista.

O tempo continuava excelente. O vento mudou para oeste e depois ficou completamente calmo. O sol nascia e se punha de forma regular, e o dia e a noite duravam seis horas cada um. Isso mostrava que o sol ainda estava perto do novo equador, que claramente cruzava a Ilha Gourbi.

A temperatura continuava subindo. O capitão mantinha seu termômetro por perto e o verificava com frequência. No dia 15, ele marcou 50 graus centígrados à sombra.

English → Ninguém tentou reconstruir o gurbi, mas o capitão e Ben Zoof deixaram seus quartos bastante confortáveis na parte principal do prédio ao lado. Suas paredes de pedra, que antes os haviam protegido da chuva forte, agora lhes davam abrigo do sol escaldante. O calor estava ficando insuportável, ainda pior do que no Senegal e em outros lugares perto do equador. Nenhuma nuvem suavizava o sol, e se as coisas não

mudassem, todas as plantas da ilha logo seriam queimadas e destruídas.

Ben Zoof suava muito, mas mesmo assim não demonstrava surpresa com o calor incomum. Seu patrão tentou fazê-lo deixar seu posto no penhasco, mas ele recusou. Parecia impossível ficar sob o forte sol do meio-dia sem um corpo de bronze e um cérebro de pedra, mas ele ficava ali hora após hora, observando com cuidado o Mediterrâneo calmo e vazio. Certa vez, Servadac disse que Ben Zoof devia ter nascido na África equatorial. Ben Zoof respondeu com orgulho que havia nascido em Montmartre, o que dava no mesmo. Ele não admitia que algum lugar quente pudesse ser melhor do que seu amado lar.

English → O calor extremo logo mudou as plantas da terra. A seiva das árvores subia tão rápido que brotos, folhas, flores e frutos cresciam em apenas alguns dias. O mesmo aconteceu com os grãos. O trigo e o milho brotaram e amadureceram como que por mágica, e os campos ficaram cobertos de grama alta. Verão e outono pareciam estar misturados. Se o capitão Servadac soubesse mais sobre astronomia, talvez entendesse que, se o eixo da Terra agora formasse um ângulo reto com o plano da eclíptica, as estações ficariam fixas em zonas diferentes, como em Júpiter.

Mas mesmo que entendesse essa mudança, a causa dela ainda seria um mistério para ele.

English → O crescimento rápido das plantas causou alguns problemas. A colheita dos grãos e a colheita das frutas aconteceram ao mesmo tempo que a colheita do feno, e o calor extremo tornava impossível trabalhar por muito tempo. Ficou claro que os moradores da ilha teriam dificuldade para conseguir mão de obra suficiente. Mesmo assim, eles não estavam muito preocupados. O gurbi ainda tinha bastante comida, e agora que o mau tempo havia passado, eles esperavam que um navio chegasse logo. Essa parte do Mediterrâneo era muitas vezes visitada por navios a vapor do governo que vigiavam a costa, e navios de vários países também costumavam ser vistos por perto.

Mas mesmo com todas as suas esperanças, nenhum navio apareceu. Ben Zoof admitiu que precisava fazer algum tipo de guarda-sol para si mesmo, ou teria queimado até a morte no alto do penhasco aberto.

Enquanto isso, Servadac fazia o possível para lembrar o que havia aprendido na escola, mas com pouco sucesso. Ele fez suposições ousadas para explicar a estranha situação e passou a acreditar que, se o movimento da Terra em torno de seu eixo tinha mudado, então seu caminho ao redor do sol também

mudaria. Isso significaria que o ano ficaria mais longo ou mais curto.

English → Além do calor cada vez mais forte, havia outro sinal claro de que a Terra havia se aproximado repentinamente do sol. O sol agora parecia exatamente duas vezes maior do que normalmente parece a olho nu. Na verdade, parecia do mesmo tamanho que pareceria para alguém em pé em Vênus. A conclusão óbvia era que a distância da Terra ao sol tinha caído de 91.000.000 de milhas para 66.000.000 de milhas. Se a Terra realmente tivesse perdido seu equilíbrio, e se essa mudança continuasse, as pessoas não deveriam temer que o mundo se movesse até tocar o sol e ser completamente destruído?

O bom tempo permitia que Servadac observasse o céu todas as noites. Noite após noite, ele via as constelações espalhadas diante dele. Elas eram como um alfabeto, mas ele não conseguia lê-lo. Ele ficava frustrado e irritado por não conseguir entendê-las. O tamanho das estrelas fixas, sua distância e suas posições não pareciam mudar. Sabe-se que nosso sol se move muito rápido em direção à constelação de Hércules, e Arcturus também se move rapidamente pelo espaço. Mas essas estrelas estão tão distantes que as pessoas não conseguem ver nenhuma mudança real. As estrelas fixas não lhe ensinaram nada.

English → Os planetas eram diferentes. Vênus e Mercúrio se movem dentro da órbita da Terra. Vênus está a cerca de 66.130.000 milhas do sol, e Mercúrio a cerca de 35.393.000 milhas. Depois de pensar com cuidado sobre esses números, o capitão Servadac concluiu que a Terra agora recebia quase o dobro de luz e calor do que antes do desastre, quase a mesma quantidade que Vênus recebe. Por isso, ele acreditava que a Terra devia ter se aproximado muito do sol. Ele ficou ainda mais convencido disso quando depois viu o próprio Vênus em seu novo tamanho brilhante.

Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos. Agora ele se mostrava com mais brilho do que nunca. Parecia uma pequena lua brilhante e mostrava todas as suas fases. Pequenas mudanças na forma de seu crescente mostravam que a luz do sol estava chegando a lugares onde o sol já havia se posto. Isso provava que o planeta tinha sua própria atmosfera. Pontos brilhantes que se destacavam do crescente também mostravam que ele tinha montanhas. Depois de seus cálculos, Servadac achou que Vênus não podia estar a mais de 6.000.000 de milhas da Terra.

English → - E essa é uma distância bem segura também - disse Ben Zoof quando seu patrão lhe contou o resultado.

- Para dois exércitos, talvez. Mas para dois planetas, pode não ser tão segura quanto você pensa. Acredito que podemos nos chocar com Vênus - disse o capitão.

- Ele tem bastante ar e água, senhor? - perguntou o ordenança.

- Sim, pelo que sei, bastante - respondeu Servadac.

- Então por que não vamos visitar Vênus?

Servadac tentou explicar que os dois planetas tinham quase o mesmo tamanho e estavam se movendo muito rápido em direções opostas. Se colidissem, o resultado seria terrível para um deles, ou para os dois. Mas Ben Zoof não conseguia ver por que isso seria pior do que dois trens se chocando um contra o outro.

O capitão ficou muito irritado. - Seu tolo! - gritou ele. - Você não entende que os planetas se movem mil vezes mais rápido do que o trem mais veloz, e que, se eles se encontrarem, um deles será destruído? O que aconteceria então com sua querida Montmartre?

English → O capitão havia tocado num ponto doloroso. Por um momento, Ben Zoof ficou parado, com os dentes cerrados e os músculos tensos. Depois, com

voz preocupada, perguntou se havia algo que se pudesse fazer para evitar o desastre.

- Nada, absolutamente nada. Então cuide da sua própria vida - respondeu o capitão com aspereza.

Chateado e confuso, Ben Zoof se afastou sem dizer uma palavra.

Nos dias seguintes, a distância entre os dois planetas continuou diminuindo. Ficava cada vez mais claro que a Terra, em sua nova órbita, estava prestes a cruzar a órbita de Vênus. Ao mesmo tempo, a Terra estava se aproximando de Mercúrio. Mercúrio raramente é visto a olho nu, e só quando está mais longe do sol, a leste ou a oeste. Agora ele brilhava em toda a sua beleza. Merecia plenamente o antigo nome de "cintilante". Suas fases variáveis, sua luz refletida, que lhe dava sete vezes mais luz e calor do que a Terra recebe, suas regiões geladas e ardentes, suas faixas ao redor do equador e suas montanhas de onze milhas de altura eram todos temas dignos de estudo cuidadoso.

English → Mas Mercúrio não era um perigo. Só Vênus parecia perto de se chocar com a Terra. Em 18 de janeiro, Vênus estava a apenas dois ou três milhões de milhas de distância, e sua luz forte projetava sombras escuras dos objetos na Terra. Podia-se ver o planeta girando em torno de seu eixo em vinte e três horas e vinte e um minutos. Isso mostrava que a

duração do seu dia não havia mudado. As nuvens de sua atmosfera cheia de vapor eram fáceis de ver, assim como sete manchas escuras, que Bianchini dizia ser uma cadeia de mares. Vênus agora era visível à luz do dia. Buonaparte certa vez viu Vênus ao meio-dia e a chamou com alegria de sua estrela da sorte. O capitão Servadac não sentia essa mesma alegria.

English → No dia 20, os dois corpos estavam ainda mais perto. O capitão já não se perguntava por que nenhum navio tinha vindo resgatá-lo, junto com seu companheiro, daquela estranha prisão. O governador-geral e o ministro da guerra certamente estavam ocupados com outros assuntos. Ele imaginava notícias chocantes nos jornais e enormes multidões nas igrejas. O fim do mundo estaria perto? O momento final estaria chegando? Em mais dois dias, pensava ele, a Terra se partiria em inúmeros pedaços e se perderia no espaço sem fim!

Mas esses medos terríveis não se realizaram. Aos poucos, a distância entre os dois planetas voltou a aumentar. Seus caminhos orbitais não se cruzavam, então o temido choque não aconteceu. No dia 25, Vênus já estava longe o suficiente para que não houvesse mais perigo de colisão. Ben Zoof suspirou de alívio quando o capitão lhe contou a boa notícia.

A aproximação de Vênus provou com certeza que Vênus não tem lua nem satélite, como alguns astrônomos haviam imaginado. - Se tivesse um - disse Servadac - , talvez tivéssemos capturado ele ao passar. Mas o que significa todo esse movimento dos corpos celestes? - perguntou ele, sério.

English → - Qual é aquele prédio grande em Paris, capitão, com o topo em forma de boné? - perguntou Ben Zoof.

- Você quer dizer o Observatório?

- Sim, o Observatório. Não há pessoas morando lá que poderiam explicar tudo isso?

- É bem provável. Mas o que isso importa?

- Vamos ficar calmos e esperar com paciência até ouvirmos a explicação deles.

Servadac sorriu. - Você sabe o que é um filósofo, Ben Zoof? - perguntou ele.

- Sou um soldado, senhor - respondeu o criado na hora - , e aprendi que aquilo que não pode ser curado deve ser suportado.

O capitão não disse nada, mas por um tempo parou de se preocupar com coisas que sabia não poder explicar. Logo depois, algo aconteceu que despertou muito seu interesse.

Por volta das nove horas da manhã do dia 27, Ben Zoof entrou calmamente no quarto de seu patrão. Quando lhe perguntaram o que queria, ele disse, com muita calma, que um navio estava à vista.

English → - Um navio! - gritou Servadac, pulando de pé. - Um navio! Ben Zoof, seu tolo! Você fala como se estivesse me dizendo que meu jantar estava pronto.

- Não somos filósofos, capitão? - disse o ordenança.

Mas o capitão já estava longe demais para ouvi-lo.

Perguntas sem resposta

English → Servadac correu o mais rápido que pôde até o alto do penhasco. Era verdade que um navio estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa. Mas, como a Terra parecia mais curva, ele só conseguia ver o topo dos mastros acima da água. Ainda assim, isso mostrava que era uma *escuna*. Duas horas depois, isso foi confirmado quando o navio ficou totalmente à vista.

- A _Dobryna_! - gritou Servadac, ainda observando pelo telescópio.

- Impossível, senhor! - disse Ben Zoof. - Não há fumaça.

- A _Dobryna_! - repetiu o capitão, com certeza. - Ela está navegando à vela, mas é o iate do conde Timascheff.

English → Ele estava certo. Se o conde estivesse a bordo, o destino o estava trazendo para encontrar seu rival. Mas Servadac já não o via como um inimigo. As coisas tinham mudado, e agora ele só queria notícias sobre os acontecimentos estranhos e chocantes. Durante os vinte e sete dias em que esteve fora, a _Dobryna_ provavelmente havia navegado pelo Mediterrâneo e talvez tivesse visitado a Espanha, a França ou a Itália. Assim, ela poderia trazer notícias de

um desses países para a Ilha Gourbi. Servadac esperava saber não só quão grave era o desastre, mas também o que o tinha causado. Ele também acreditava que o conde Timascheff estava vindo ajudar ele e seu ordenança.

A Challenge

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nada, senhor, pode me fazer desistir do meu direito."

"Sinto muito, conde, mas neste assunto sua opinião não pode mudar a minha."

"Mas deixe-me dizer que meu maior tempo de serviço certamente me dá o primeiro direito."

"Eu digo que ser mais velho, num assunto como este, não lhe dá direito algum de prioridade."

"Então, capitão, não tenho escolha a não ser fazê-lo ceder na ponta da espada."

"Como quiser, conde; mas nem espada nem pistola podem me fazer desistir do meu direito. Aqui está meu cartão."

"E o meu."

A discussão rápida terminou quando os dois trocaram cartões formalmente. Um cartão dizia:

Capitão Hector Servadac, Oficial do Estado-Maior, Mostaganem.

O outro cartão trazia o título:

Conde Wassili Timascheff, a bordo da *escuna* Dobryna.

Não demorou muito para escolherem as testemunhas. Eles se encontrariam em Mostaganem às duas horas daquele dia. O capitão e o conde estavam prestes a se despedir com uma saudação formal quando Timascheff disse de repente: "Talvez seja melhor, capitão, não deixar que o verdadeiro motivo disso seja conhecido?"

Original English Version

"Nothing, sir, can induce me to surrender my claim."

"I am sorry, count, but in such a matter your views cannot modify mine."

"But allow me to point out that my *seniority unquestionably* gives me a prior right."

"Mere *seniority*, I assert, in an affair of this kind, cannot possibly *entitle* you to any prior claim whatever."

“Then, captain, no alternative is left but for me to *compel* you to yield at the *sword’s* point.”

“As you please, count; but neither sword nor pistol can force me to *forego* my *pretensions*. Here is my card.”

“And mine.”

This rapid *altercation* was thus brought to an end by the formal *interchange* of the names of the *disputants*. On one of the cards was *inscribed*:

Captain Hector *Servadac*, Staff Officer, *Mostaganem*.

On the other was the *title*:

Count *Wassili Timascheff*, On board the *Schooner* “*Dobryna*.”

It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in *Mostaganem* at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of *parting* from each other, with a salute of *punctilious* courtesy, when *Timascheff*, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to *transpire*?”

Tradução Integral em Português

- Nada, senhor, poderá induzir-me a abrir mão de minha reivindicação.

- Lamento, conde, mas, em tal matéria, os vossos pontos de vista não têm o poder de alterar os meus.

- Permiti-me, contudo, observar que a minha precedência de idade me confere, sem sombra de dúvida, um direito anterior.

- Afirmo que a simples precedência de idade, num caso desta natureza, não pode de modo algum conferir-vos direito anterior seja de que espécie for.

- Nesse caso, capitão, não me resta outra alternativa senão obrigar-vos a ceder na ponta da espada.

- Como vos aprouver, conde; mas nem espada nem pistola me forçarão a renunciar às minhas pretensões. Eis o meu cartão.

- E aqui está o meu.

Assim terminou aquela rápida altercação, com a troca formal dos nomes dos contendores. Num dos cartões lia-se a inscrição:

Capitão Hector Servadac, oficial de estado-maior, Mostaganem.

No outro figurava o título:

Conde Wassili Timascheff, a bordo da *escuna* “Dobryna”.

Não levou muito tempo a combinar que se nomeassem padrinhos, os quais se reuniriam em Mostaganem às duas horas daquele mesmo dia; e o capitão e o conde estavam prestes a separar-se, com uma saudação de escrupulosa cortesia, quando Timascheff, como que assaltado por um pensamento súbito, disse de repente: - Talvez fosse melhor, capitão, não deixar transparecer o verdadeiro motivo disto tudo.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Muito melhor," respondeu Servadac. "Não é sensato mencionar nomes."

"Nesse caso," continuou o conde, "devemos encontrar um motivo oficial. Podemos dizer que foi uma discussão sobre música? Eu defenderia Wagner, enquanto o senhor apoiaria fortemente Rossini?"

"Estou bastante satisfeito," respondeu Servadac com um sorriso. Então eles se despediram com outra reverência profunda.

A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif. O promontório se erguia mais de sessenta pés acima do mar. A água azul do Mediterrâneo tocava a costa e ganhava uma cor avermelhada por causa das rochas de ferro abaixo. Era 31 de dezembro. O sol estava escondido por nuvens espessas. Havia dois meses, uma névoa estranha cobria a maior parte do mundo e havia atrapalhado muito as viagens entre os países. Agora ela espalhava sua triste cobertura sobre a terra e o mar.

Original English Version

"Far better," replied *Servadac*; "it is *undesirable* in every way for any names to be mentioned."

"In that case, however," continued the count, "it will be necessary to assign an *ostensible pretext* of some kind. Shall we *allege* a musical dispute? a contention in which I feel bound to *defend* Wagner, while you are the *zealous* champion of *Rossini*?"

"I am quite content," answered *Servadac*, with a smile; and with another low bow they *parted*.

The scene, as here depicted, took place upon the *extremity* of a little cape on the *Algerian* coast, between *Mostaganem* and *Tenes*, about two miles from the mouth of the *Shelif*. The *headland* rose more than sixty feet above the sea-level, and the *azure* waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were *tinged* with the *reddish hue* of the *ferriferous* rocks that formed its base. It was the 31st of December. The *noontide* sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a *dazzling* brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some *unaccountable* cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious *interruption* to traffic between continent and continent, spread its *dreary* veil across land and sea.

Tradução Integral em Português

- Muito melhor - respondeu Servadac. - É em todos os sentidos indesejável que se mencione qualquer nome.

- Nesse caso, porém - prosseguiu o conde - , será necessário atribuir-lhe algum pretexto aparente. Alegaremos uma disputa musical? Uma contenda em que eu me sinta obrigado a defender Wagner, ao passo que vós sois o zeloso campeão de Rossini?

- Fico plenamente satisfeito - respondeu Servadac, com um sorriso; e, com nova e profunda reverência, separaram-se.

A cena que acabamos de descrever passou-se na extremidade de um pequeno cabo do litoral argelino, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de três quilômetros da foz do Shelif. O promontório erguia-se a mais de vinte metros acima do nível do mar, e as águas azuis do Mediterrâneo, ao beijarem docemente a praia, tingiam-se do tom avermelhado das rochas ferríferas que lhe formavam a base. Era o dia 31 de dezembro. O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de deixar o oficial do estado-maior, o conde Wassili Timascheff desceu até uma pequena enseada. Ele sentou-se na popa de um barco leve com quatro remos, que estava esperando por ele. O barco foi empurrado para o mar imediatamente e logo chegou a um iate de passeio que não estava longe dali.

A um sinal de Servadac, um ordenança trouxe um belo cavalo árabe. O capitão pulou na sela, e seu assistente, cavalgando igualmente bem, o seguiu em direção a Mostaganem. Às doze e meia, eles cruzaram a nova ponte sobre o rio Shelif. Quinze minutos depois, seus cavalos, cobertos de espuma, passaram correndo pelo Portão de Mascara, um dos cinco portões na muralha da cidade.

Original English Version

After taking leave of the staff-officer, Count *Wassili Timascheff wended* his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-*oar* that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away.

At a sign from *Servadac*, an *orderly*, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain *vaulted* into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards *Mostaganem*. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the *Shelif*, and a quarter of an hour later their *steeds*, *flecked* with foam, *dashed* through the *Mascara* Gate, which was one of five *entrances* opened in the *embattled* wall that *encircled* the town.

Tradução Integral em Português

Depois de despedir-se do oficial de estado-maior, o conde Wassili Timascheff dirigiu-se a uma pequena enseada e tomou assento à ré de uma leve embarcação de quatro remos que aguardava o seu regresso; esta imediatamente se afastou da praia e não tardou a acostar-se a um iate de recreio que se mantinha ao largo, a poucas amarras de distância.

A um sinal de Servadac, uma ordenança, que se conservara a respeitosa distância, trouxe pela rédea um magnífico cavalo árabe; o capitão saltou para a sela e, seguido pelo seu ajudante, tão bem montado quanto ele, partiu rumo a Mostaganem. Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a

galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquela época, Mostaganem tinha cerca de quinze mil habitantes, incluindo três mil franceses. Era uma cidade importante na província de Oran e também uma base militar. Tinha um porto bem protegido, o que ajudava a aproveitar os ricos produtos de Mina e do Baixo Shelif. Por causa desse porto, o dono do Dobryna escolheu passar o inverno ali. Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.

Depois de entrar na cidade, o capitão Servadac foi até Matmore, a área militar. Ele logo encontrou dois amigos de confiança: um major do 2º Regimento de *Fuzileiros* e um capitão do 8º Regimento de Artilharia. Ele pediu que fossem suas testemunhas em um assunto de honra. Eles ouviram com seriedade, mas sorriram quando souberam que a briga era sobre um desacordo musical. Disseram que o problema podia ser resolvido facilmente com pequenas concessões dos dois lados. Mas nada do que disseram ajudou. Hector Servadac não mudaria de ideia.

Original English Version

At that date, *Mostaganem* contained about fifteen thousand inhabitants, three thousand of whom were French. Besides being one of the principal *district* towns of the province of *Oran*, it was also a military station. *Mostaganem rejoiced* in a well-*sheltered* harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the *Mina* and the Lower *Shelif*. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was *hoisted* the *pennant* of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the *initials* of Count *Timascheff*.

Having entered the town, Captain *Servadac* made his way towards *Matmore*, the military quarter, and was not long in finding two friends on whom he might rely--a major of the 2nd *Fusileers*, and a captain of the 8th Artillery. The two officers listened *gravely* enough to *Servadac's* request that they would act as his seconds in an affair of honor, but could not resist a smile on hearing that the dispute between him and the count had originated in a musical discussion. Surely, they suggested, the matter might be easily arranged; a few slight concessions on either side, and all might be *amicably* adjusted. But no representations on their part were of any avail. Hector *Servadac* was *inflexible*.

Tradução Integral em Português

Naquela época, Mostaganem contava cerca de quinze mil habitantes, três mil dos quais franceses. Além de ser uma das principais cidades distritais da província de Oran, era também praça militar. Mostaganem gozava de um porto bem abrigado, que lhe permitia dar saída a todos os ricos produtos do Mina e do Baixo Shelif. Fora a existência de tão bom porto, em meio às falésias desabrigadas daquela costa, que induzira o proprietário da _Dobryna_ a invernar por aquelas paragens, e havia dois meses o pavilhão russo tremulava em sua verga, enquanto no topo do mastro se hasteava a flâmula do Clube Náutico Francês, com as letras distintivas M. C. W. T., iniciais do conde Timascheff.

Tendo entrado na cidade, o capitão Servadac encaminhou-se para Matmore, o bairro militar, e não tardou a encontrar dois amigos com quem podia contar - um major do 2.º de *Fuzileiros* e um capitão do 8.º de Artilharia. Os dois oficiais escutaram com bastante gravidade o pedido de Servadac para que lhe servissem de padrinhos num lance de honra, mas não conseguiram conter um sorriso ao saber que a desavença entre ele e o conde tivera origem numa discussão musical. Por certo, sugeriram, o caso poderia arranjar-se com facilidade; algumas ligeiras concessões de parte a parte, e tudo se ajustaria amigavelmente. Mas nenhuma de suas ponderações surtiu efeito. Hector Servadac mostrou-se inflexível.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nenhum acordo é possível," respondeu ele com firmeza. "Rossini foi gravemente ofendido, e eu não posso deixar essa ofensa sem punição. Wagner é um tolo. Vou manter minha palavra. Estou completamente decidido."

"Então que seja assim," disse um dos oficiais. "E, afinal, você sabe, um corte de espada não precisa ser algo muito sério."

"Claro que não," respondeu Servadac. "Especialmente no meu caso, já que não tenho a menor intenção de ser ferido."

Original English Version

"No concession is possible," he replied, *resolutely*. "*Rossini* has been deeply injured, and I cannot suffer the injury to be *unavenged*. Wagner is a fool. I shall keep my word. I am quite firm."

"Be it so, then," replied one of the officers; "and after all, you know, a sword-cut need not be a very serious affair."

"Certainly not," *rejoined Servadac*; "and especially in my case, when I have not the slightest intention of being *wounded* at all."

Tradução Integral em Português

- Nenhuma concessão é possível - respondeu ele, resoluto. - Rossini foi profundamente ultrajado, e eu não posso consentir que o ultraje fique sem vingança. Wagner é um tolo. Hei de manter a minha palavra. Estou absolutamente firme.

- Seja assim, então - replicou um dos oficiais - ; e, afinal de contas, bem sabeis, um golpe de espada não precisa ser coisa muito grave.

- Certamente que não - retorquiu Servadac - ; e sobretudo no meu caso, pois não tenho a mínima intenção de ser ferido.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os amigos de Servadac não acreditaram de verdade no motivo que ele deu para a briga, mas não tiveram escolha a não ser aceitá-lo. Sem mais conversa, eles foram até o escritório do estado-maior, onde deveriam encontrar as testemunhas do conde Timascheff às duas horas em ponto. Duas horas depois, voltaram. Tudo tinha sido combinado. O conde, que como muitos russos no exterior era ajudante de ordens do Czar, é claro que havia escolhido espadas como armas apropriadas. O duelo aconteceria na manhã seguinte, primeiro de janeiro, às nove horas, no penhasco a cerca de uma milha e meia da foz do Shelif. Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet. O capitão Servadac logo voltou e deixou a cidade.

Original English Version

Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the *quarrel*, *Servadac's* friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther *parley* they started for the staff office, where, at two o'clock precisely, they were to meet the seconds of Count *Timascheff*. Two hours later they had returned. All the *preliminaries* had been arranged; the count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the *Czar*, had of course proposed swords as the most appropriate weapons, and the duel was to take place on the following morning, the first of January, at nine o'clock, upon the cliff at a spot about a mile and a half from the mouth of the *Shelif*. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military *punctuality*, the two officers *cordially wrung* their friend's hand and retired to the *Zulma* Cafe for a game at *piquet*. Captain *Servadac* at once *retraced* his steps and left the town.

Tradução Integral em Português

Por incrédulos que naturalmente estivessem quanto à causa alegada da contenda, os amigos de Servadac não tiveram alternativa senão aceitar a sua explicação e, sem mais palavras, partiram para o gabinete do estado-maior, onde, às duas horas em ponto, deveriam encontrar-se com os padrinhos do conde Timascheff. Duas horas depois estavam de volta. Todos os preliminares haviam sido acertados; o conde, que, como muitos russos no estrangeiro, era ajudante de campo do czar, propusera naturalmente a espada como a arma mais apropriada, e o duelo teria lugar na manhã seguinte, o primeiro de janeiro, às nove horas, na falésia, num ponto a cerca de dois quilômetros e meio da foz do Shelif. Com a garantia de que não faltariam ao encontro com pontualidade militar, os dois oficiais apertaram cordialmente a mão do amigo e retiraram-se para o Café Zulma,

para uma partida de piquê. O capitão Servadac, por seu turno, refez de imediato o caminho e deixou a cidade.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Nas últimas duas semanas, Servadac não tinha ficado em sua moradia habitual no quartel militar. Ele havia sido enviado para fazer um recrutamento local, então morava em um gourbi, ou cabana nativa, na costa de Mostaganem, a quatro ou cinco milhas do Shelif. Seu ordenança era sua única companhia, e para qualquer outro homem esse exílio forçado teria parecido um castigo difícil.

Enquanto caminhava até o gourbi, Servadac estava ocupado tentando compor um *rondó*, usando um estilo antigo de poesia. Na verdade, ele estava escrevendo uma ode para uma jovem viúva por quem havia se apaixonado e com quem esperava se casar. Ele queria que o poema dissesse que, quando um homem encontra alguém realmente digno de seu amor, ele deve amá-la com total simplicidade. Não lhe importava se essa ideia era sempre verdadeira. Ele só queria fazer um poema com essa ideia no centro. Também gostava de imaginar que tal poema impressionaria as pessoas na Argélia, onde essa forma de poesia era quase desconhecida.

Original English Version

For the last *fortnight Servadac* had not been occupying his proper *lodgings* in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a *gourbi*, or native hut, on the *Mostaganem* coast, between four and five miles from the *Shelif*. His *orderly* was his sole companion, and by any other man than the captain the enforced exile would have been *esteemed* little short of a severe *penance*.

On his way to the *gourbi*, his mental occupation was a very *laborious* effort to put together what he was pleased to call a *rondo*, upon a model of *versification* all but obsolete. This *rondo*, it is unnecessary to conceal, was to be an *ode* addressed to a young widow by whom he had been *captivated*, and whom he was anxious to marry, and the *tenor* of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his *affections*, he should love her “in all simplicity.” Whether the *aphorism* were universally true was not very material to the *gallant* captain, whose sole ambition at present was to construct a *roundelay* of which this should be the prevailing sentiment. He *indulged* the fancy that he might succeed in producing a composition which would have a fine effect here in Algeria, where poetry in that form was all but unknown.

Tradução Integral em Português

Havia quinze dias que Servadac não ocupava o alojamento que lhe cabia no quartel; incumbido de proceder a um recrutamento local, vivia num gurbi, ou choça indígena, no litoral de Mostaganem, a seis ou sete quilômetros do

Shelif. A sua ordenança era o seu único companheiro, e por qualquer outro homem que não o capitão aquele exílio forçado teria sido tido em conta de penosa penitência.

A caminho do gurbi, ocupava-lhe o espírito o penoso esforço de compor aquilo que se comprazia em chamar de *rondó*, segundo um modelo de versificação quase caído em desuso. Esse *rondó* - é escusado ocultá-lo - devia ser uma ode dirigida a uma jovem viúva por quem se enamorara e com quem ardentemente desejava casar-se, e o teor de sua musa destinava-se a provar que, uma vez que um homem tenha encontrado um objeto sob todos os aspectos digno de sua afeição, deve amá-la “com toda a simplicidade”. Se o aforismo era universalmente verdadeiro pouco importava ao galante capitão, cuja única ambição no momento era construir uma trova em que esse fosse o sentimento predominante. Acalentava a fantasia de que talvez lograsse produzir uma composição que causaria belo efeito ali na Argélia, onde a poesia nessa forma era quase desconhecida.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eu sei perfeitamente bem o que quero dizer," repetia para si mesmo. "Quero dizer a ela que a amo de verdade e quero me casar com ela. Mas, que droga, as palavras não rimam. Maldição! Nada rima com 'simplicidade'? Ah, agora consegui:

'Os amantes devem, sejam quem forem, Amar com toda simplicidade.'

Mas e depois? Como devo continuar? Escute, Ben Zoof," chamou ele ao seu ordenança, que caminhava calado logo atrás dele, "você já escreveu algum poema?"

"Não, capitão," respondeu o homem na hora. "Nunca escrevi nenhum verso, mas já vi versos serem feitos muito rapidamente numa barraca durante a festa de Montmartre."

"Você consegue se lembrar deles?"

"Lembrar deles? Claro que consigo. Eles começavam assim:

'Entrem! entrem! Vocês não vão se arrepender da taxa de entrada que pagaram. O maravilhoso espelho deste lugar mostra o rosto do seu futuro amor.'"

Original English Version

"I know well enough," he said repeatedly to himself, "what I want to say. I want to tell her that I love her sincerely, and wish to marry her; but, *confound* it! the words won't rhyme. Plague on it! Does nothing rhyme with 'simplicity'? Ah! I have it now:

'Lovers should, *whoe'er* they be, Love in all simplicity.'

But what next? how am I to go on? I say, Ben *Zoof*," he called aloud to his *orderly*, who was *trotting* silently close in his rear, "did you ever *compose* any poetry?"

"No, captain," answered the man promptly: "I have never made any verses, but I have seen them made fast enough at a booth during the *fete* of *Montmartre*."

"Can you remember them?"

"Remember them! to be sure I can. This is the way they began:

'Come in! come in! you'll not *repent* The entrance money you have spent; The *wondrous* mirror in this place Reveals your future *sweetheart's* face.'"

Tradução Integral em Português

- Sei muito bem - repetia a si mesmo - o que quero dizer. Quero dizer-lhe que a amo sinceramente e que desejo desposá-la; mas, com todos os diabos! as palavras não rimam. Maldição! Não há nada que rime com “simplicidade”? Ah! Já encontrei:

“Amantes, sejam quem forem, Amem com toda a simplicidade.”

Mas e depois? Como hei de prosseguir? Escuta, Ben Zoof - bradou ele à sua ordenança, que trotava silenciosamente logo atrás - , alguma vez compuseste versos?

- Não, capitão - respondeu prontamente o homem - ; nunca fiz versos, mas já os vi fazer, e bem depressa, numa barraca durante a festa de Montmartre.

- És capaz de recordá-los?

- Recordá-los! Pois claro que sou. Começavam assim:

“Entrai! Entrai! Não vos há de pesar O dinheiro que vindes gastar; O espelho mágico que aqui se encerra Mostra o rosto da amada que a sorte vos reserva.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bobagem!" exclamou Servadac com desgosto. "Seus versos são um lixo terrível."

"Tão bons quanto quaisquer outros, capitão," guinchou através de uma flauta de junco.

"Fique quieto, homem," disse Servadac com firmeza. "Fiz mais uma estrofe.

'Os amantes devem, sejam quem forem, amar de forma simples e honesta. Amante, amando honestamente, eu me ofereço a ti.'"

Depois disso, porém, o capitão não conseguiu ir mais longe com sua poesia. Suas próximas tentativas fracassaram, e quando chegou ao gourbi às seis horas, ainda tinha apenas essas quatro linhas.

Original English Version

"*Bosh*!" cried *Servadac* in disgust; "your verses are *detestable* trash."

"As good as any others, captain, *squeaked* through a reed pipe."

"Hold your tongue, man," said *Servadac peremptorily*; "I have made another *couplet*.

'Lovers should, *whoe'er* they be, Love in all simplicity; Lover, loving honestly, Offer I myself to thee.'"

Beyond this, however, the *captain's poetical* genius was *impotent* to carry him; his farther efforts were *unavailing*, and when at six o'clock he reached the *gourbi*, the four lines still remained the limit of his composition.

Tradução Integral em Português

- Que disparate! - exclamou Servadac com desgosto. - Os teus versos são uma execrável tolice.

- Tão bons quanto quaisquer outros, capitão, guinchados através de um pífaro de cana.

- Cala essa boca, homem - disse Servadac peremptoriamente. - Compus mais um dístico.

"Amantes, sejam quem forem, Amem com toda a simplicidade; Amante que ama com lealdade, Eis que a ti me ofereço em verdade."

Além disto, contudo, o gênio poético do capitão foi impotente para levá-lo adiante; seus ulteriores esforços resultaram vãos e, quando às seis horas chegou ao gurbi, os quatro versos continuavam a ser o limite de sua composição.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Captain Servadac and His Orderly

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Na época sobre a qual estou escrevendo, os registros do Ministro da Guerra tinham esta entrada:

SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de *Lesparre*, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.

Patrimônio: 1200 francos em títulos do governo.

Tempo de serviço: quatorze anos, três meses e cinco dias.

Serviço: dois anos na escola de St. Cyr; dois anos na L'Ecole d'Application; dois anos no 8º Regimento de Linha; dois anos na 3ª Cavalaria Leve; e sete anos na Argélia.

Campanhas: Sudão e Japão.

Posto: capitão do estado-maior em Mostaganem.

Condecorações: Cavaleiro da Legião de Honra, 13 de março de 18--.

Hector Servadac tinha trinta anos. Não tinha um sobrenome de destaque e quase nenhum dinheiro. Ele queria mais glória do que ouro. Era um pouco distraído, mas também tinha bom coração, era generoso e corajoso.

Durante o primeiro ano e meio de sua vida, ele viveu com a esposa forte de um viticultor de Medoc. Ela era descendente de antigos heróis. Em resumo, ele era uma daquelas pessoas que parecem feitas para grandes coisas, com fadas *madrinhas* de aventura e boa sorte ao redor de seu berço.

Original English Version

At the time of which I write, there might be seen in the registers of the *Minister* of War the following entry:

SERVADAC (_Hector_), born at St. *Trelody* in the *district* of *Lesparre*, department of the *Gironde*, July 19th, 18--.

Property: 1200 *francs* in *rentes*.

Length of service: Fourteen years, three months, and five days.

Service: Two years at school at St. *Cyr*; two years at *L'Ecole* d'Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; seven years in Algeria.

Campaigns: *Soudan* and Japan.

Rank: Captain on the staff at *Mostaganem*.

Decorations: *Chevalier* of the Legion of Honor, March 13th, 18--.

Hector *Servadac* was thirty years of age, an orphan without *lineage* and almost without means. *Thirsting* for glory rather than for gold, slightly *scatter-brained*, but warm-hearted, generous, and brave, he was *eminently* formed to be the *protege* of the god of battles.

For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the *sturdy* wife of a vine-*dresser* of *Medoc*--a *lineal descendant* of the heroes of ancient *prowess*; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have *predestined* for remarkable things, and around whose cradle have *hovered* the fairy *godmothers* of adventure and good luck.

Tradução Integral em Português

Na época de que escrevo, podia ler-se nos registros do Ministério da Guerra o seguinte assento:

SERVADAC (_Hector_), nascido em St. Trelody, no distrito de *Lesparre*, departamento da Gironde, a 19 de julho de 18--.

Bens: 1.200 francos de renda.

Tempo de serviço: Catorze anos, três meses e cinco dias.

Serviço: Dois anos na escola de St. Cyr; dois anos na Escola de Aplicação; dois anos no 8.º Regimento de Infantaria de Linha; dois anos na 3.ª Cavalaria Ligeira; sete anos na Argélia.

Campanhas: Sudão e Japão.

Posto: Capitão do estado-maior em Mostaganem.

Condecorações: Cavaleiro da Legião de Honra, a 13 de março de 18--.

Hector Servadac tinha trinta anos de idade, órfão sem linhagem e quase sem recursos. Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.

Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas *madrinhas* da aventura e da boa fortuna.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Hector Servadac parecia um verdadeiro oficial. Tinha pouco mais de um metro e setenta de altura, era magro e elegante, com cabelo escuro e encaracolado e bigode, mãos e pés finos, e olhos azuis claros. Parecia naturalmente charmoso, mesmo sem perceber isso em si mesmo. Não era muito bom com livros, e admitia isso livremente. Os oficiais de artilharia dizem: “Nós não brincamos com pião,” querendo dizer que não perdem tempo com bobagens. Mas Servadac, que gostava de ficar ocioso, fazia exatamente isso com frequência. Mesmo assim, sua inteligência e habilidade o ajudaram a ter sucesso no início da carreira. Era um bom desenhista e um excelente cavaleiro, e havia dominado o cavalo que seguia o famoso “Tio Tom” na escola de equitação de St. Cyr. Seu nome também tinha aparecido várias vezes em ordens militares.

Original English Version

In appearance Hector *Servadac* was quite the type of an officer; he was rather more than five feet six *inches* high, slim and *graceful*, with dark curling hair and *mustaches*, well-formed hands and feet, and a clear blue eye. He seemed born to please without being conscious of the power he possessed. It must be owned, and no one was more ready to confess it than himself, that his literary *attainments* were by no means of a high order. “We don’t spin tops” is a favorite saying amongst artillery officers, indicating that they do not *shirk* their duty by *frivolous pursuits*; but it must be confessed that *Servadac*, being naturally idle, was very much given to “spinning tops.” His good abilities, however, and his ready intelligence had carried him successfully through the curriculum of his early career. He was a good *draughtsman*, an excellent rider--having thoroughly mastered the successor to the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. *Cyr*--and in the records of his military service his name had several times been included in the order of the day.

Tradução Integral em Português

No aspecto, Hector Servadac era o tipo acabado de um oficial; media pouco mais de um metro e setenta, esbelto e gracioso, de cabelos e bigodes escuros e encaracolados, mãos e pés bem-feitos e um límpido olhar azul. Parecia nascido para agradar, sem ter consciência do poder que possuía. Cumpre reconhecer - e ninguém estava mais disposto a confessá-lo do que ele próprio - que os seus dotes literários não eram de modo algum de alta ordem. “Nós não fazemos rodar piões” é um dito predileto entre os oficiais de artilharia, a indicar que não se esquivam ao dever por ocupações frívolas; mas força é confessar que Servadac, naturalmente indolente, era muito dado a “fazer rodar piões”. Suas boas aptidões, contudo, e a sua

pronta inteligência haviam-no conduzido com êxito através do currículo de seus primeiros anos de carreira. Era bom desenhista, excelente cavaleiro - tendo dominado por completo o sucessor do famoso “Tio Tom” na escola de equitação de St. Cyr - e, nos registros de seu serviço militar, o seu nome fora por diversas vezes incluído na ordem do dia.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Um episódio mostra bem o seu caráter. Em batalha, ele liderava um grupo de infantaria por uma trincheira. Chegaram a um ponto onde o fogo de artilharia tinha derrubado parte da parede da trincheira, deixando uma abertura sem nenhuma proteção contra a metralha que voava rápido. Os homens pararam com medo. Servadac subiu imediatamente na parede, deitou-se na abertura e usou o próprio corpo para fechar o buraco. Então gritou: “Avancem!”

Mesmo em meio a uma tempestade de tiros, nenhum deles atingiu o oficial caído, e a tropa passou em segurança.

Original English Version

The following episode may *suffice*, in a certain degree, to illustrate his character. Once, in action, he was leading a *detachment* of infantry through an *intrenchment*. They came to a place where the side-work of the trench had been so *riddled* by shell that a portion of it had actually fallen in, leaving an *aperture* quite *unsheltered* from the grape-shot that was pouring in thick and fast. The men *hesitated*. In an instant *Servadac* mounted the side-work, laid himself down in the gap, and thus filling up the breach by his own body, shouted, “March on!”

And through a storm of shot, not one of which touched the *prostrate* officer, the troop passed in safety.

Tradução Integral em Português

O episódio a seguir bastará, em certa medida, para ilustrar o seu caráter. Certa vez, em combate, conduzia ele um destacamento de infantaria através de uma trincheira. Chegaram a um lugar em que o parapeito lateral fora de tal modo crivado pelos projéteis que uma parte dele desmoronara, deixando uma abertura completamente exposta à metralha que despejava, cerrada e veloz. Os homens hesitaram. Num instante, Servadac galgou o parapeito, deitou-se na brecha e, tapando assim a abertura com o próprio corpo, gritou: - Avante!

E através de uma saraivada de tiros, dos quais nem um só atingiu o oficial prostrado, a tropa passou incólume.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de sair da escola militar, Servadac ficou a maior parte do tempo na Argélia, exceto por duas campanhas no Sudão e no Japão. Depois teve um cargo no estado-maior em Mostaganem e, havia pouco tempo, tinha recebido a tarefa de fazer mapas ao longo da costa entre Tenes e o Shelif. Não lhe importava que o gourbi onde morava fosse desconfortável e mal construído. Ele amava o ar livre e gostava da vida livre que levava. Às vezes caminhava na praia de areia, e às vezes cavalgava pelo alto do penhasco. Não tinha pressa para terminar seu trabalho. Também tinha tempo para uma curta viagem de trem uma ou duas vezes por semana. Assim, ele aparecia com frequência nas recepções do general em Oran e nas festas do governador em Argel.

Original English Version

Since leaving the military college, *Servadac*, with the exception of his two campaigns in the *Soudan* and Japan, had been always stationed in Algeria. He had now a staff appointment at *Mostaganem*, and had lately been *entrusted* with some *topographical* work on the coast between *Tenes* and the *Shelif*. It was a matter of little consequence to him that the *gourbi*, in which of necessity he was *quartered*, was uncomfortable and ill-*contrived*; he loved the open air, and the independence of his life suited him well. Sometimes he would wander on foot upon the sandy shore, and sometimes he would enjoy a ride along the summit of the cliff; altogether being in no hurry at all to bring his task to an end. His occupation, moreover, was not so *engrossing* but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the *general's receptions* at *Oran*, and at the *fetes* given by the governor at *Algiers*.

Tradução Integral em Português

Desde que deixara a escola militar, Servadac, à exceção de suas duas campanhas no Sudão e no Japão, estivera sempre destacado na Argélia. Ocupava agora um posto no estado-maior em Mostaganem, e ultimamente lhe fora confiado certo trabalho topográfico na costa compreendida entre Tenes e o Shelif. Pouco lhe importava que o gurbi, no qual por necessidade se achava aquartelado, fosse incômodo e mal disposto; amava o ar livre, e a independência de sua vida convinha-lhe às mil maravilhas. Ora vagava a pé pela praia arenosa, ora se comprazia em cavalgar ao longo do cimo da falésia; sem nenhuma pressa, no todo, de levar a termo a sua tarefa. Sua ocupação, ademais, não era de tal modo absorvente que não lhe deixasse lazer para empreender uma breve viagem de trem uma ou duas vezes por semana; de sorte que, vez por outra, comparecia às recepções do general

em Orã e às festas oferecidas pelo governador em Argel.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Foi em um desses eventos que ele conheceu Madame de L---- pela primeira vez. Ele queria dedicar seu *rondó* a ela, e as primeiras quatro linhas tinham acabado de ser escritas. Ela era uma viúva de coronel, jovem e bonita. Era muito reservada, até orgulhosa, e parecia não se importar com os elogios que recebia. O capitão Servadac ainda não tinha lhe contado sobre seu amor. Ele sabia que tinha muitos rivais, e um dos mais fortes era o conde russo Timascheff. Madame de L---- não sabia disso, mas ela era o motivo do desafio que os dois homens que a amavam tinham acabado de fazer e aceitar.

Enquanto Servadac morava no gourbi, sua única companhia era seu ordenança, Ben Zoof. Ben Zoof era completamente leal ao seu oficial. Ele se importava tanto com seu senhor que nenhuma promoção, nem mesmo a de ajudante de ordens do Governador-Geral de Argel, poderia fazê-lo partir. Seu nome podia soar argelino, mas ele não era da Argélia de jeito nenhum. Seu nome verdadeiro era Laurent. Ele vinha de Montmartre, em Paris, e ninguém conseguia explicar facilmente como ele ganhou o nome Ben Zoof.

Original English Version

It was on one of these occasions that he had first met Madame de L----, the lady to whom he was *desirous* of *dedicating* the *rondo*, the first four lines of which had just seen the light. She was a *colonel's* widow, young and handsome, very *reserved*, not to say *haughty* in her manner, and either *indifferent* or *impervious* to the admiration which she *inspired*. Captain *Servadac* had not yet *ventured* to declare his attachment; of rivals he was well aware he had not a few, and amongst these not the least formidable was the Russian Count *Timascheff*. And although the young widow was all unconscious of the share she had in the matter, it was she, and she alone, who was the cause of the challenge just given and accepted by her two *ardent admirers*.

During his residence in the *gourbi*, Hector *Servadac's* sole companion was his *orderly*, Ben *Zoof*. Ben *Zoof* was devoted, body and soul, to his superior officer. His own personal ambition was so entirely absorbed in his master's welfare, that it is certain no offer of promotion--even had it been that of aide-de-camp to the Governor-General of *Algiers*--would have induced him to quit that master's service. His name might seem to imply that he was a native of Algeria; but such was by no means the case. His true name was Laurent; he was a native of *Montmartre* in Paris, and how or why he had obtained his *patronymic* was one of those *anomalies* which the most *sagacious* of *etymologists* would find it hard to explain.

Tradução Integral em Português

Fora numa dessas ocasiões que ele conhecera pela primeira vez Madame de L----, a dama a quem desejava dedicar o *rondó*, cujos quatro primeiros versos acabavam de vir à luz. Era a viúva de um coronel, jovem e formosa, muito reservada, para não dizer altiva em seus modos, e indiferente ou insensível à admiração que inspirava. O capitão Servadac ainda não ousara declarar-lhe a sua afeição; sabia muito bem que não lhe faltavam rivais, e entre estes não era o menos temível o conde russo Timascheff. E, se bem que a jovem viúva ignorasse por completo a parte que lhe cabia no caso, era ela, e ela somente, a causa do desafio que os seus dois ardentes admiradores acabavam de trocar e aceitar.

Durante a sua permanência no gurbi, o único companheiro de Hector Servadac era o seu ordenança, Ben Zoof. Ben Zoof dedicava-se de corpo e alma ao seu oficial superior. A sua ambição pessoal achava-se tão inteiramente absorvida pelo bem-estar do amo, que é certo que nenhuma oferta de promoção - ainda que fosse a de ajudante de campo do Governador-Geral de Argel - o teria induzido a deixar o serviço desse amo. O seu nome poderia dar a entender que fosse natural da Argélia; mas nada disso era verdade. O seu verdadeiro nome era Laurent; nascera em Montmartre, em Paris, e como ou por que obtivera semelhante cognome era uma daquelas anomalias que o mais sagaz dos *etimologistas* teria dificuldade em explicar.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ben Zoof nasceu em Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho de La Galette, e tinha muito orgulho disso. Para ele, Montmartre era igual a todas as maravilhas do mundo. Ele tinha viajado muito, mas nunca tinha visto um lugar tão bom quanto o seu. Nenhuma catedral, nem mesmo a de Burgos, podia se comparar à igreja de Montmartre. Sua pista de corridas podia rivalizar com o Pentelicão. Seu reservatório fazia o Mediterrâneo parecer pequeno. Suas florestas eram mais antigas que a invasão celta, e seu moinho fazia farinha para bolos famosos. E o melhor de tudo, Montmartre tinha uma montanha, uma montanha de verdade. As pessoas que diziam que era apenas uma colina o deixavam com raiva, e ele nunca admitia que tivesse menos de quinze mil pés de altura.

Original English Version

Born on the hill of *Montmartre*, between the *Solferino* tower and the mill of La *Galette*, Ben *Zoof* had ever possessed the most *unreserved* admiration for his *birthplace*; and to his eyes the heights and *district* of *Montmartre* represented an *epitome* of all the wonders of the world. In all his travels, and these had been not a few, he had never *beheld* scenery which could compete with that of his native home. No cathedral--not even *Burgos* itself--could *vie* with the church at *Montmartre*. Its race-course could well hold its own against that at *Pentelique*; its reservoir would throw the Mediterranean into the *shade*; its forests had *flourished* long before the invasion of the *Celts*; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide *renown*. To crown all, *Montmartre boasted* a mountain--a *veritable* mountain; *envious tongues* indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben *Zoof* would have allowed himself to be *hewn* in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height.

Tradução Integral em Português

Nascido na colina de Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho da Galette, Ben Zoof sempre nutrira a mais irrestrita admiração pelo seu torrão natal; e, a seus olhos, as alturas e o bairro de Montmartre eram o epítome de todas as maravilhas do mundo. Em todas as suas viagens, e não foram poucas, jamais contemplara paisagem que pudesse rivalizar com a de sua terra natal. Nenhuma catedral - nem mesmo a própria Burgos - se comparava à igreja de Montmartre. O seu hipódromo bem podia medir-se com o de *Pentélico*; o seu reservatório punha o Mediterrâneo na sombra; as suas florestas haviam florescido muito antes da invasão dos celtas; e o seu próprio moinho não produzia farinha ordinária, mas fornecia a matéria de bolos de renome universal. Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma

montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O maior desejo de Ben Zoof era que Servadac fosse com ele passar seus últimos anos em seu lar amado. Ele elogiava a beleza e as vantagens dessa parte de Paris com tanta frequência que Servadac quase não conseguia ouvir o nome Montmartre sem sentir desagrado. Mesmo assim, Ben Zoof não desistia da esperança, e sua intenção era nunca deixar o capitão. Quando era soldado raso na 8ª Cavalaria, quase saiu do exército aos vinte e oito anos, mas então, de forma inesperada, foi feito ordenança de Servadac. Os dois lutaram juntos em duas campanhas. Servadac salvou a vida de Ben Zoof no Japão, e Ben Zoof salvou seu senhor no Sudão. O laço entre eles era forte e não podia ser rompido. Ben Zoof já tinha direito à aposentadoria, mas recusou todas as honras e qualquer pensão que o separasse de Servadac. Seus braços fortes, seu corpo resistente e seu coração corajoso estavam todos dedicados ao serviço de seu senhor, o que o tornava digno do nome “A Muralha de Montmartre”. Ele não se dizia poeta, mas tinha uma memória incrível e conhecia muitas histórias e contos de soldados.

Original English Version

Ben *Zoof’s* most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so *incessantly* were *Servadac’s* ears *besieged* with descriptions of the *unparalleled beauties* and advantages of this *eighteenth arrondissement* of Paris, that he could *scarcely* hear the name of *Montmartre* without a conscious thrill of *aversion*. Ben *Zoof*, however, did not despair of ultimately converting the captain, and meanwhile had resolved never to leave him. When a private in the 8th Cavalry, he had been on the point of quitting the army at twenty-eight years of age, but *unexpectedly* he had been appointed *orderly* to Captain *Servadac*. Side by side they fought in two campaigns. *Servadac* had saved Ben *Zoof’s* life in Japan; Ben *Zoof* had rendered his master a like service in the *Soudan*. The *bond* of union thus *effected* could never be severed; and although Ben *Zoof’s* achievements had fairly earned him the right of retirement, he firmly declined all honors or any *pension* that might part him from his superior officer. Two *stout* arms, an iron constitution, a powerful frame, and an *indomitable* courage were all *loyally* devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The *Rampart* of *Montmartre*.” Unlike his master, he made no *pretension* to any gift of poetic power, but his *inexhaustible* memory made him a living *encyclopaedia*; and for his stock of *anecdotes* and *trooper*’s *tales* he was *matchless*.

Tradução Integral em Português

O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão. Ben Zoof, contudo, não perdia a esperança de converter afinal o capitão, e entrementes resolvera nunca deixá-lo. Quando soldado raso do 8.º de Cavalaria, estivera a ponto de deixar o exército aos vinte e oito anos de idade, mas fora inesperadamente nomeado ordenança do capitão Servadac. Lado a lado combateram em duas campanhas. Servadac salvara a vida de Ben Zoof no Japão; Ben Zoof prestara igual serviço ao amo no Sudão. O laço de união assim formado jamais poderia ser rompido; e, embora os feitos de Ben Zoof lhe houvessem sobejamente conquistado o direito à reforma, ele recusou firmemente todas as honras ou qualquer pensão que pudesse separá-lo do seu oficial superior. Dois braços robustos, uma constituição de ferro, uma compleição vigorosa e uma coragem indomável achavam-se todos lealmente consagrados ao serviço do amo, e bem lhe davam jus à sua soi-disant designação de “A Muralha de Montmartre”. Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O capitão Servadac conhecia bem as boas qualidades de Ben Zoof. Ele também aguentava os hábitos estranhos do ordenança com bom humor tranquilo. Em um homem menos leal, esses hábitos teriam sido insuportáveis. De vez em quando, Servadac dizia uma palavra gentil, e isso fazia Ben Zoof ficar ainda mais dedicado.

Certa vez, quando Ben Zoof elogiava Montmartre, Servadac disse: “Sabe, Montmartre só precisa de mais uns 13.000 pés para ser tão alto quanto o Monte Branco.” Ben Zoof ficou muito feliz.

Ben Zoof ficou encantado. A partir daquele momento, ele amava Hector Servadac e Montmartre igualmente.

Original English Version

Thoroughly *appreciating* his *servant’s* good qualities, Captain *Servadac* endured with *imperturbable* good humor those *idiosyncrasies*, which in a less faithful follower would have been *intolerable*, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to *deepen* his *subordinate’s* devotion.

On one occasion, when Ben *Zoof* had mounted his hobby-horse, and was *indulging* in high-flown praises about his beloved *eighteenth arrondissement*, the captain had remarked *gravely*, “Do you know, Ben *Zoof*, that *Montmartre* only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as *Mont Blanc*?”

Ben *Zoof’s* eyes *glistened* with delight; and from that moment Hector *Servadac* and *Montmartre* held equal places in his affection.

Tradução Integral em Português

Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.

Certa vez, quando Ben Zoof montara no seu tema predileto e se entregava a rasgados elogios ao seu amado décimo oitavo arrondissement, o capitão observara com gravidade: - Sabes, Ben Zoof, que a Montmartre faltam apenas uns treze mil pés para ser tão alta quanto o Mont Blanc?

Os olhos de Ben Zoof faiscaram de deleite; e, desde aquele instante, Hector Servadac e Montmartre ocuparam lugares iguais em sua afeição.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Interrupted Effusions

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O gourbi era feito de barro e pedras soltas e coberto com grama e palha, chamada de “driss” pelos nativos. Era melhor que as tendas dos árabes nômades, mas muito pior do que qualquer casa construída de tijolo ou pedra. Ficava ao lado de uma velha estalagem de pedra que antes tinha abrigado engenheiros. Agora dava abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos. Ainda guardava muitas ferramentas, como enxadões, pás e picaretas.

O lar temporário deles era desconfortável, mas Servadac e seu ordenança não faziam reclamações. Nenhum dos dois era exigente com comida ou hospedagem. Depois do jantar, Servadac deixava seu ordenança guardar os restos da refeição naquilo que ele chamava, de brincadeira, de “armário do estômago”. Depois, o capitão Servadac saía para fumar seu cachimbo na beira do penhasco. A noite caía. Uma hora antes, o sol tinha se posto atrás de nuvens pesadas além da planície do Shelif.

Original English Version

Composed of mud and loose stones, and covered with a *thatch* of turf and straw, known to the natives by the name of “*driss*,” the *gourbi*, though a grade better than the tents of the *nomad* Arabs, was yet far inferior to any *habitation* built of brick or stone. It *adjoined* an old stone *hostelry*, previously occupied by a *detachment* of engineers, and which now *afforded* shelter for Ben *Zoof* and the two horses. It still contained a considerable number of tools, such as *mattocks*, *shovels*, and pick-*axes*.

Uncomfortable as was their *temporary abode*, *Servadac* and his attendant made no complaints; neither of them was *dainty* in the matter either of board or *lodging*. After dinner, leaving his *orderly* to *stow* away the remains of the *repast* in what he was pleased to term the “*cupboard* of his stomach.” Captain *Servadac* turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. The shades of night were drawing on. An hour previously, *veiled* in heavy clouds, the sun had sunk below the horizon that bounded the plain beyond the *Shelif*.

Tradução Integral em Português

Feito de barro e pedras soltas, e coberto por um colmo de turfa e palha, conhecido pelos nativos pelo nome de “driss”, o gurbi, embora um grau superior às tendas dos árabes nômades, era ainda muito inferior a qualquer habitação construída de tijolo ou pedra. Ficava contíguo a uma velha hospedaria de pedra, antes ocupada por um destacamento de engenheiros,

e que agora servia de abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos. Continha ainda um número considerável de ferramentas, tais como enxadões, pás e picaretas.

Por incômoda que fosse a sua morada provisória, Servadac e o seu ordenança não se queixavam; nenhum deles era exigente, quer no tocante à mesa, quer ao alojamento. Depois do jantar, deixando o ordenança a acomodar os restos da refeição naquilo que se comprazia em chamar o "armário do estômago", o capitão Servadac saiu ao ar livre para fumar o seu cachimbo à beira da falésia. As sombras da noite iam-se adensando. Uma hora antes, velado por espessas nuvens, o sol mergulhara abaixo do horizonte que limitava a planície para além do Shelif.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O céu parecia muito estranho. Ao norte, estava escuro demais para ver longe, mas o ar mais alto brilhava com uma luz rosada. Não havia nenhum anel claro de luz nem arco de raios brilhantes que indicasse uma aurora boreal, mesmo que tal coisa pudesse acontecer ali. Até um especialista experiente em clima teria dificuldade para explicar essa luz brilhante em 31 de dezembro, a última noite do ano.

Mas o capitão Servadac não era um especialista em clima, e provavelmente não abria seu “Curso de Cosmografia” desde a escola. Além disso, ele tinha outras coisas na cabeça. O dia seguinte lhe dava sérios motivos para pensar. Ele não odiava o conde. Eram rivais, mas se respeitavam. Simplesmente tinham chegado a um ponto em que um dos dois já não era bem-vindo. O destino decidiria qual dos dois teria que sair.

Original English Version

The sky presented a most singular appearance. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a mile, the upper *strata* of the atmosphere were *suffused* with a *rosy glare*. No well-defined fringe of light, nor arch of *luminous* rays, *betokened* a display of aurora *borealis*, even had such a phenomenon been possible in these *latitudes*; and the most experienced *meteorologist* would have been *puzzled* to explain the cause of this striking *illumination* on this 31st of December, the last evening of the passing year.

But Captain *Servadac* was no *meteorologist*, and it is to be *doubted* whether, since leaving school, he had ever opened his “Course of *Cosmography*.” Besides, he had other thoughts to occupy his mind. The prospects of the *morrow* offered serious matter for consideration. The captain was *actuated* by no personal *animosity* against the count; though rivals, the two men regarded each other with sincere respect; they had simply reached a crisis in which one of them was _de *trop*;_ which of them, fate must decide.

Tradução Integral em Português

O céu apresentava um aspecto sumamente singular. Para os lados do norte, embora a escuridão tornasse impossível enxergar além de um quarto de milha, as camadas superiores da atmosfera achavam-se banhadas por um clarão rosado. Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.

Mas o capitão Servadac não era meteorologista, e é duvidoso que, desde que deixara a escola, alguma vez houvesse aberto o seu “Curso de Cosmografia”. Ademais, tinha outros pensamentos a lhe ocupar o espírito. As perspectivas do dia seguinte ofereciam grave matéria de reflexão. Nenhuma animosidade pessoal movia o capitão contra o conde; se bem que rivais, os dois homens consideravam-se com sincero respeito; haviam simplesmente chegado a uma crise em que um deles estava de trop; qual dos dois, o destino o havia de decidir.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Às oito horas, o capitão Servadac voltou para o gourbi. Essa cabana de um só cômodo tinha sua cama, uma pequena mesa de escrever e alguns baús usados como armários. O ordenança cozinhava no prédio ao lado. Ele também dormia lá, e em seu “bom colchão de carvalho” conseguia dormir doze horas como um arganaz. Ben Zoof ainda não tinha recebido ordem de ir dormir. Sentou-se num canto do gourbi e tentou cochilar, mas a excitação incomum do seu senhor tornava isso difícil. Servadac claramente não tinha pressa de dormir. Sentou-se à mesa com compassos e papel de decalque e começou a desenhar muitas linhas coloridas com giz de cera vermelho e azul, linhas que tinham pouco a ver com um mapa. Na verdade, ele já não pensava como um oficial do estado-maior. Pensava como um poeta *gascão*. É difícil dizer se ele achava que os compassos deixariam seu poema mais exato, ou se as linhas coloridas o deixariam mais animado. De qualquer forma, ele dedicou toda a sua energia a escrever seu *rondó*, e achou o trabalho muito difícil.

Original English Version

At eight o’clock, Captain *Servadac* re-entered the *gourbi*, the single apartment of which contained his bed, a small writing-table, and some *trunks* that served instead of *cupboards*. The *orderly* performed his culinary operations in the adjoining building, which he also used as a bed-room, and where, *extended* on what he called his “good oak mattress,” he would sleep *soundly* as a *dormouse* for twelve hours at a stretch. Ben *Zoof* had not yet received his orders to retire, and *ensconcing* himself in a corner of the *gourbi*, he *endeavored* to *doze*--a task which the unusual *agitation* of his master rendered somewhat difficult. Captain *Servadac* was evidently in no hurry to *betake* himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of *compasses* and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue *crayons*, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a *topographical survey*. In truth, his character of staff-officer was now entirely absorbed in that of *Gascon* poet. Whether he imagined that the *compasses* would *bestow* upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he *fancied* that the *parti*-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was *devoting* all his energies to the compilation of his *rondo*, and *supremely* difficult he found the task.

Tradução Integral em Português

Às oito horas, o capitão Servadac tornou a entrar no gurbi, cujo aposento único encerrava a sua cama, uma pequena escrivaninha e alguns baús que faziam as vezes de armários. O ordenança realizava as suas operações

culinárias no edifício contíguo, que igualmente lhe servia de quarto de dormir, e onde, estendido sobre o que chamava o seu “bom colchão de carvalho”, dormia a sono solto como um arganaz por doze horas a fio. Ben Zoof ainda não recebera a ordem de recolher-se e, aninhando-se a um canto do gurbi, esforçava-se por cochilar - tarefa que a inusitada agitação do amo tornava um tanto difícil. O capitão Servadac, evidentemente, não tinha pressa alguma de ir repousar; mas, sentando-se à mesa, com um compasso e uma folha de papel vegetal, pôs-se a traçar, com lápis vermelho e azul, uma variedade de linhas coloridas, das quais dificilmente se poderia supor que tivessem muita relação com um levantamento topográfico. Na verdade, a sua qualidade de oficial de estado-maior achava-se agora inteiramente absorvida pela de poeta *gascão*. Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do *rondó*, e sumamente difícil achava ele a tarefa.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Droga!" disse ele. "Por que escolhi essa métrica? É tão difícil achar rimas quanto reunir soldados dispersos depois de uma batalha. Mas, por tudo que é sagrado, ninguém vai dizer que um oficial francês não sabe lidar com um poema. Um batalhão já lutou - agora falta o resto!"

Seu esforço foi recompensado. Logo duas linhas apareceram no papel, uma vermelha e uma azul, e o capitão murmurou:

"Palavras, apenas palavras, não conseguem contar A verdadeira história de um coração terno."

"O que há de errado com meu senhor?" resmungou Ben Zoof. "Na última hora, ele tem estado tão inquieto quanto um pássaro voltando da migração de inverno."

Servadac de repente se levantou de um pulo. Andou pelo quarto em uma tempestade de sentimento poético e leu em voz alta:

"Palavras vazias nunca podem mostrar Tudo o que o coração de um amante sabe."

"Bem, lá está ele de novo com seus versos intermináveis!" disse Ben Zoof para si mesmo, acordando em seu canto. "Não consigo dormir com todo esse barulho." Então deu um gemido alto.

Original English Version

"Hang it!" he *ejaculated*, "whatever induced me to choose this meter? It is as hard to find *rhymes* as to rally fugitive in a battle. But, by all the powers! it *shan't* be said that a French officer cannot cope with a piece of poetry. One battalion has fought--now for the rest!"

Perseverance had its *reward*. Presently two lines, one red, the other blue, appeared upon the paper, and the captain *murmured*:

"Words, mere words, cannot avail, Telling true *heart's* tender *tale*."

"What on earth *ails* my master?" *muttered* Ben *Zoof*; "for the last hour he has been as *fidgety* as a bird returning after its winter migration."

Servadac suddenly started from his seat, and as he paced the room with all the *frenzy* of poetic inspiration, read out:

"Empty words cannot convey All a *lover's* heart would say."

"Well, to be sure, he is at his *everlasting* verses again!" said Ben *Zoof* to himself, as he *roused* himself in his corner. "Impossible to sleep in such a noise;" and he gave vent to a loud *groan*.

Tradução Integral em Português

- Com a breca! - exclamou. - Que me terá levado a escolher este metro? É tão difícil encontrar rimas quanto reunir os fugitivos no meio de uma batalha. Mas, por todos os poderes! não se há de dizer que um oficial francês não sabe haver-se com um pedaço de poesia. Um batalhão já combateu; agora, aos demais!

A perseverança teve a sua recompensa. Dentro em pouco duas linhas, uma vermelha, outra azul, surgiram no papel, e o capitão murmurou:

“Palavras, vãs palavras, não bastam a contar de um coração sincero o terno e doce amar.”

- Que diabo terá o meu amo? - resmungou Ben Zoof. - Há uma hora que está inquieto como um pássaro que regressa após a migração de inverno.

Servadac ergueu-se de repente da cadeira e, percorrendo o aposento com todo o frenesi da inspiração poética, declamou em voz alta:

“Vãs palavras não sabem exprimir tudo quanto um coração amante quer sentir.”

- Ora, decerto, lá está ele outra vez com os seus eternos versos! - disse Ben Zoof consigo, remexendo-se no seu canto. - Impossível dormir com semelhante barulho. - E soltou um longo gemido.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O que foi, Ben Zoof?" perguntou o capitão bruscamente. "O que há de errado?"

"Nada, senhor, só um pesadelo."

"Maldito seja esse homem, ele me interrompeu de novo!" exclamou o capitão. "Ben Zoof!" chamou ele.

"Aqui, senhor!" veio a resposta rápida. Imediatamente o ordenança se levantou de um pulo e ficou em posição *de soldado*, uma mão na testa e a outra junto à costura da calça.

"Fique onde está! Não se mexa!" gritou Servadac. "Acabei de pensar no final do meu *rondó*." Então, com voz inspirada e gestos dramáticos, Servadac começou a recitar:

"Ouça, senhora, meus votos - oh, aceite ser minha esposa; Sempre serei fiel a ti, sempre fiel...."

Ele não conseguiu dizer as últimas linhas. De repente, com força terrível, o capitão e seu ordenança foram jogados de cara no chão.

Original English Version

"How now, Ben *Zoof*?" said the captain sharply. "What *ails* you?"

"Nothing, sir, only the *nightmare*."

"Curse the fellow, he has quite *interrupted* me!" *ejaculated* the captain. "Ben *Zoof*!" he called aloud.

"Here, sir!" was the prompt reply; and in an instant the *orderly* was upon his feet, standing in a military attitude, one hand to his forehead, the other closely pressed to his *trouser-seam*.

"Stay where you are! don't move an *inch*!" shouted *Servadac*; "I have just thought of the end of my *rondo*." And in a voice of inspiration, accompanying his words with *dramatic* gestures, *Servadac* began to *declaim*:

"Listen, lady, to my vows-- O, consent to be my spouse; *Constant* ever I will be, *Constant*...."

No closing lines were *uttered*. All at once, with *unutterable* violence, the captain and his *orderly* were *dashed*, face *downwards*, to the ground.

Tradução Integral em Português

- Que é isso, Ben Zoof? - disse o capitão com aspereza. - Que tens tu?

- Nada, meu capitão; foi apenas um pesadelo.

- Maldito sujeito, interrompeu-me de todo! - exclamou o capitão. - Ben Zoof! - chamou em voz alta.

- Às ordens, meu capitão! - foi a pronta resposta; e num instante o ordenança pôs-se de pé, em atitude militar, uma das mãos à testa, a outra rente à costura das calças.

- Fica onde estás! não te mexas um dedo! - bradou Servadac. - Acabo de achar o final do meu *rondó*. - E, com voz inspirada, acompanhando as palavras de gestos dramáticos, Servadac principiou a declamar:

“Escutai, senhora, o meu jurar - consenti em me desposar; constante sempre hei de ser, constante...”

Os versos finais não chegaram a ser proferidos. De súbito, com indizível violência, o capitão e o seu ordenança foram atirados de bruços ao chão.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

A Convulsion of Nature

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O que fez o horizonte mudar tão de repente que nem o melhor marinheiro conseguia distinguir o mar do céu?

Por que as ondas ficaram tão violentas e se ergueram mais alto do que jamais registrado pela ciência?

Por que os elementos se juntaram em um estrondo alto? Por que a terra gemeu como se o mundo inteiro estivesse se quebrando? Por que as águas rugiram lá do fundo? Por que o ar gritou como um forte ciclone?

De onde veio aquela luz brilhante, mais forte que a Aurora Boreal, que se espalhou pelo céu e, por um momento, ofuscou as estrelas mais brilhantes?

De onde veio o fato de que o Mar Mediterrâneo ficou sem água em um momento, e no momento seguinte se encheu de uma onda espumosa?

Por que a lua apareceu tão grande em poucos segundos, como se estivesse dez vezes mais perto da Terra do que o normal?

De onde veio aquela nova esfera em chamas, desconhecida da astronomia até então, que surgiu de repente no céu, só para desaparecer logo depois atrás de nuvens espessas?

Original English Version

Whence came it that at that very moment the horizon underwent so strange and sudden a modification, that the eye of the most practiced *mariner* could not distinguish between sea and sky?

Whence came it that the *billows raged* and rose to a height *hitherto unregistered* in the records of science?

Whence came it that the elements united in one *deafening* crash; that the earth *groaned* as though the whole framework of the globe were *ruptured*; that the waters *roared* from their *innermost* depths; that the air *shrieked* with all the fury of a cyclone?

Whence came it that a *radiance*, *intenser* than the *effulgence* of the Northern Lights, *overspread* the *firmament*, and *momentarily dimmed* the *splendor* of the brightest stars?

Whence came it that the Mediterranean, one instant *emptied* of its waters, was the next flooded with a *foaming* surge?

Whence came it that in the space of a few seconds the *moon's* disc reached a magnitude as though it were but a tenth part of its ordinary distance from the earth?

Whence came it that a new *blazing spheroid*, *hitherto* unknown to astronomy, now appeared suddenly in the *firmament*, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud?

Tradução Integral em Português

De onde proviera que, naquele mesmo instante, o horizonte sofresse modificação tão estranha e súbita que o olho do mais experimentado marinheiro não conseguia distinguir entre o mar e o céu?

De onde proviera que as vagas se enfurecessem e se erguessem a uma altura até então não registrada nos anais da ciência?

De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?

De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?

De onde proviera que o Mediterrâneo, num instante esvaziado de suas águas, no seguinte se enchesse de uma vaga espumante?

De onde proviera que, no espaço de poucos segundos, o disco da lua atingisse uma grandeza tal como se estivesse a apenas um décimo de sua distância habitual da terra?

De onde proviera que um novo esferoide flamejante, até então desconhecido da astronomia, surgisse agora de repente no firmamento, ainda que fosse apenas para se perder logo em seguida por trás de massas de nuvens acumuladas?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Que evento foi esse que causou tanto dano à terra, ao céu e ao mar?

Será que algum ser humano sobreviveu ao desastre? E, se sim, ele poderia explicar esse mistério?

Original English Version

What phenomenon was this that had produced a *cataclysm* so tremendous in effect upon earth, sky, and sea?

Was it possible that a single human being could have survived the *convulsion*? and if so, could he explain its mystery?

Tradução Integral em Português

Que fenômeno era este que produzira um cataclismo de efeitos tão tremendos sobre a terra, o céu e o mar?

Seria possível que um único ser humano houvesse sobrevivido à convulsão? e, se assim fosse, poderia ele explicar-lhe o mistério?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

A Mysterious Sea

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Embora o desastre tenha sido violento, a parte da costa argelina ao norte do Mediterrâneo e a oeste da margem direita do Shelif pareceu ter mudado muito pouco. Havia algumas rachaduras na planície fértil, e a superfície do mar estava mais agitada que o normal. Mas o penhasco rochoso parecia o mesmo, e toda a paisagem parecia inalterada. A estalagem de pedra tinha apenas algumas rachaduras profundas nas paredes, mas o gourbi tinha desabado completamente, como uma casa de cartas derrubada pelo sopro de um bebê. Suas duas pessoas ficaram imóveis, soterradas sob o telhado caído.

Duas horas depois do desastre, o capitão Servadac acordou. Ele teve dificuldade em organizar seus pensamentos, e as primeiras palavras que disse foram as últimas palavras da canção que tinha sido interrompida tão de repente;

"Serei sempre constante, constante..."

Seu próximo pensamento foi descobrir o que tinha acontecido. Ele empurrou para o lado o telhado de palha quebrado para que sua cabeça saísse por cima das ruínas. "O gourbi foi arrasado até o chão!", disse ele. "Uma tromba d'água deve ter passado pela costa."

Original English Version

Violent as the *commotion* had been, that portion of the *Algerian* coast which is bounded on the north by the Mediterranean, and on the west by the right bank of the *Shelif*, appeared to have suffered little change. It is true that *indentations* were *perceptible* in the fertile plain, and the surface of the sea was *ruffled* with an *agitation* that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as *heretofore*, and the aspect of the entire scene appeared *unaltered*. The stone *hostelry*, with the exception of some deep *clefts* in its walls, had sustained little injury; but the *gourbi*, like a house of cards destroyed by an *infant's* breath, had completely *subsided*, and its two inmates lay *motionless*, buried under the *sunken thatch*.

It was two hours after the catastrophe that Captain *Servadac regained* consciousness; he had some trouble to collect his thoughts, and the first sounds that escaped his lips were the concluding words of the *rondo* which had been so *ruthlessly interrupted*;

"*Constant* ever I will be, *Constant*...."

His next thought was to wonder what had happened; and in order to find an answer, he pushed aside the broken *thatch*, so that his head appeared above the _debris_. “The *gourbi leveled* to the ground!” he *exclaimed*, “surely a *waterspout* has passed along the coast.”

Tradução Integral em Português

Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado. A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.

Foi duas horas após a catástrofe que o capitão Servadac recobrou os sentidos; teve certa dificuldade em ordenar as ideias, e os primeiros sons que lhe escaparam dos lábios foram as palavras finais do *rondó* tão impiedosamente interrompido:

“Constante sempre hei de ser, constante...”

O seu pensamento seguinte foi indagar o que sucedera; e, para achar resposta, afastou o colmo despedaçado, de modo que a cabeça lhe assomou acima dos escombros. - O gurbi arrasado até ao chão! - exclamou. - Por certo uma tromba d’água passou ao longo da costa.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele apalpou o corpo todo para ver se estava machucado, mas não encontrou nenhuma torção nem nenhum arranhão. "Onde você está, Ben Zoof?", gritou ele.

"Aqui, senhor!" E com a rapidez militar de sempre, uma segunda cabeça apareceu no meio dos escombros.

"Você tem alguma ideia do que aconteceu, Ben Zoof?"

"Acho, capitão, que estamos acabados."

"Bobagem, Ben Zoof; foi só uma tromba d'água!"

"Muito bem, senhor", respondeu ele com calma, e depois perguntou: "Algum osso quebrado, senhor?"

"Nenhum", disse o capitão.

Logo os dois homens estavam de pé. Começaram a tirar os escombros com força. Debaixo das ruínas, descobriram que suas armas, utensílios de cozinha e outras coisas não estavam muito danificados.

"Aliás, que horas são?", perguntou o capitão.

"Devem ser pelo menos oito horas", disse Ben Zoof, olhando para o sol, que estava bem acima do horizonte. "Já é quase hora de partirmos."

Original English Version

He felt all over his body to perceive what injuries he had sustained, but not a *sprain* nor a scratch could he discover. “Where are you, Ben *Zoof*?” he shouted.

“Here, sir!” and with military *promptitude* a second head *protruded* from the rubbish.

“Have you any notion what has happened, Ben *Zoof*?”

“I’ve a notion, captain, that it’s all up with us.”

“Nonsense, Ben *Zoof*; it is nothing but a *waterspout*!”

“Very good, sir,” was the philosophical reply, immediately followed by the query, “Any bones broken, sir?”

“None whatever,” said the captain.

Both men were soon on their feet, and began to make a *vigorous* clearance of the ruins, beneath which they found that their arms, cooking *utensils*, and other property, had sustained little injury.

“By-the-by, what o’clock is it?” asked the captain.

“It must be eight o’clock, at least,” said Ben *Zoof*, looking at the sun, which was a considerable height above the horizon. “It is almost time for us to start.”

Tradução Integral em Português

Apalpou-se por todo o corpo para averiguar que ferimentos sofrera, mas não descobriu nem uma torção nem um arranhão. - Onde estás, Ben Zoof? - gritou.

- Às ordens, meu capitão! - e, com presteza militar, uma segunda cabeça despontou dos entulhos.

- Tens alguma ideia do que aconteceu, Ben Zoof?

- Tenho a ideia, meu capitão, de que está tudo acabado para nós.

- Tolice, Ben Zoof; não passa de uma tromba d’água!

- Muito bem, meu capitão - foi a filosófica resposta, imediatamente seguida da pergunta: - Algum osso quebrado, meu capitão?

- Nenhum - disse o capitão.

Ambos logo se puseram de pé e começaram a desobstruir vigorosamente as ruínas, sob as quais verificaram que as suas armas, os utensílios de cozinha e os demais pertences haviam sofrido poucos danos.

- A propósito, que horas são? - perguntou o capitão.

“Devem ser oito horas, no mínimo”, disse Ben Zoof, olhando para o sol, que já se erguia a uma altura considerável acima do horizonte. “Está quase na hora de partirmos.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Partir! Para quê?"

"Para o seu encontro com o Conde Timascheff."

"Por Júpiter! Eu tinha esquecido completamente disso!", disse Servadac. Depois olhou para o relógio e exclamou: "Em que você está pensando, Ben Zoof? Ainda não são nem duas horas."

"Duas da manhã, ou duas da tarde?", perguntou Ben Zoof, olhando de novo para o sol.

Servadac levou o relógio ao ouvido. "Está funcionando", disse ele. "Mas, por todos os vinhos de Medoc, estou confuso. Você não vê que o sol está a oeste? Deve estar quase anoitecendo."

"Anoitecendo, capitão! Ele está subindo direitinho, como um soldado na hora de acordar. Está muito mais alto agora do que quando começamos a falar."

Por mais estranho que parecesse, estava claro que o sol nascia sobre o Shelif exatamente na parte do céu onde costumava se pôr mais tarde. Os dois ficaram completamente confusos. Algum evento estranho devia ter mudado não só a posição do sol entre as estrelas, mas também o giro da terra em seu eixo.

Original English Version

“To start! what for?”

“To keep your appointment with Count *Timascheff*.”

“By *Jove*! I had forgotten all about it!” *exclaimed Servadac*. Then looking at his watch, he cried, “What are you thinking of, Ben *Zoof*? It is *scarcely* two o’clock.”

“Two in the morning, or two in the afternoon?” asked Ben *Zoof*, again regarding the sun.

Servadac raised his watch to his ear. “It is going,” said he; “but, by all the wines of *Medoc*, I am *puzzled*. Don’t you see the sun is in the west? It must be near setting.”

“Setting, captain! Why, it is rising finely, like a *conscript* at the sound of the *reveille*. It is considerably higher since we have been talking.”

Incredible as it might appear, the fact was *undeniable* that the sun was rising over the *Shelif* from that quarter of the horizon behind which it usually sank for the latter portion of its daily round. They were utterly

bewildered. Some mysterious phenomenon must not only have altered the position of the sun in the *sidereal* system, but must even have brought about an important modification of the earth's rotation on her axis.

Tradução Integral em Português

"Partir! Para quê?"

"Para não faltar ao seu encontro com o conde Timascheff."

"Com mil demônios! Eu havia me esquecido por completo disso!", exclamou Servadac. Em seguida, olhando para o relógio, gritou: "No que você está pensando, Ben Zoof? Mal são duas horas."

"Duas da manhã ou duas da tarde?", perguntou Ben Zoof, tornando a observar o sol.

Servadac levou o relógio ao ouvido. "Está funcionando", disse ele; "mas, por todos os vinhos do Médoc, estou perplexo. Não está vendo que o sol está a oeste? Deve estar prestes a se pôr."

"A se pôr, capitão! Ora, ele está subindo lindamente, como um recruta ao toque da alvorada. Já subiu bastante desde que começamos a conversar."

Por mais incrível que pudesse parecer, era inegável que o sol se erguia sobre o Shelif justamente daquela parte do horizonte atrás da qual costumava mergulhar na porção final de seu curso diário. Estavam completamente desnorteados. Algum fenômeno misterioso não apenas devia ter alterado a posição do sol no sistema sideral, como devia até mesmo ter provocado uma importante modificação na rotação da Terra em torno de seu eixo.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O capitão Servadac se consolou pensando que leria a explicação nos jornais da semana seguinte. Depois voltou sua atenção para o que era mais urgente para ele. "Vamos, vamos embora", disse ao seu ordenança. "Mesmo que o céu e a terra estejam de cabeça para baixo, eu preciso estar no meu posto nesta manhã."

"Para honrar o Conde Timascheff atravessando o corpo dele com a espada", acrescentou Ben Zoof.

Se Servadac e seu ordenança não estivessem tão ocupados, teriam notado outras mudanças físicas naquela noite de Ano Novo, além do movimento estranho do sol. Enquanto desciam o caminho íngreme do penhasco até o Shelif, eles não perceberam que a respiração deles ficou difícil e rápida, como a de alpinistas em grande altitude, onde o ar tem menos oxigênio. Também não perceberam que suas vozes ficaram fracas e finas. Ou eles tinham ficado um pouco surdos, ou o ar não conseguia carregar o som tão bem quanto antes.

Original English Version

Captain *Servadac consoled* himself with the prospect of reading an explanation of the mystery in next week's newspapers, and turned his attention to what was to him of more immediate importance. "Come, let us be off," said he to his *orderly*; "though heaven and earth be *topsy-turvy*, I must be at my post this morning."

"To do Count *Timascheff* the honor of running him through the body," added Ben *Zoof*.

If *Servadac* and his *orderly* had been less *preoccupied*, they would have noticed that a variety of other physical changes besides the apparent *alteration* in the movement of the sun had been evolved during the atmospheric *disturbances* of that New Year's night. As they descended the steep *footpath* leading from the cliff towards the *Shelif*, they were unconscious that their *respiration* became forced and rapid, like that of a *mountaineer* when he has reached an altitude where the air has become less charged with oxygen. They were also unconscious that their voices were thin and *feeble*; either they must themselves have become rather deaf, or it was evident that the air had become less capable of *transmitting* sound.

Tradução Integral em Português

O capitão Servadac consolou-se com a perspectiva de ler a explicação do mistério nos jornais da semana seguinte e voltou a atenção para o que,

para ele, tinha importância mais imediata. “Vamos, ponhamo-nos a caminho”, disse ao seu ordenança; “ainda que o céu e a terra estejam de pernas para o ar, devo estar em meu posto esta manhã.”

“Para conceder ao conde Timascheff a honra de atravessá-lo com a espada”, acrescentou Ben Zoof.

Se Servadac e seu ordenança estivessem menos preocupados, teriam notado que, além da aparente alteração no movimento do sol, toda uma série de outras mudanças físicas se produzira durante as perturbações atmosféricas daquela noite de Ano-Novo. Enquanto desciam a íngreme vereda que da falésia levava ao Shelif, não se davam conta de que sua respiração se tornava forçada e ofegante, como a de um alpinista que atingiu uma altitude em que o ar se acha menos carregado de oxigênio. Tampouco percebiam que suas vozes soavam finas e débeis; ou eles próprios haviam ficado um tanto surdos, ou era evidente que o ar se tornara menos capaz de transmitir o som.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O tempo tinha mudado completamente desde a noite anterior, quando havia uma neblina espessa. O céu tinha tomado uma cor estranha e logo ficou coberto de nuvens escuras que escondiam o sol. Tudo indicava uma tempestade se aproximando, mas o vapor não era espesso o bastante para virar chuva.

O mar parecia vazio, o que era muito incomum para essa costa. Nem uma vela nem uma coluna de fumaça quebravam a paisagem cinzenta do mar e do céu. O horizonte também parecia muito mais próximo. Em terra e no mar, a distância ao longe quase tinha desaparecido, como se a terra tivesse ficado mais curva.

Eles caminhavam rápido, então estava claro que o capitão e seu criado logo venceriam as três milhas entre o gourbi e o local do encontro. Não disseram nada, mas os dois se sentiam estranhamente leves, como se seus corpos estivessem sendo erguidos e seus pés tivessem asas. Se Ben Zoof tivesse colocado seus sentimentos em palavras, teria dito que se sentia pronto para qualquer coisa. Ele tinha até esquecido de comer um pedaço de pão, o que não era nada normal para ele.

Original English Version

The weather, which on the previous evening had been very *foggy*, had entirely changed. The sky had assumed a singular *tint*, and was soon covered with lowering clouds that completely hid the sun. There were, indeed, all the signs of a coming storm, but the vapor, on account of the insufficient *condensation*, failed to fall.

The sea appeared quite deserted, a most unusual circumstance along this coast, and not a sail nor a trail of smoke broke the gray *monotony* of water and sky. The limits of the horizon, too, had become much *circumscribed*. On land, as well as on sea, the remote distance had completely disappeared, and it seemed as though the globe had assumed a more decided *convexity*.

At the pace at which they were walking, it was very evident that the captain and his attendant would not take long to accomplish the three miles that lay between the *gourbi* and the place of *rendezvous*. They did not exchange a word, but each was conscious of an unusual *buoyancy*, which appeared to lift up their bodies and give as it were, wings to their feet. If Ben *Zoof* had expressed his *sensations* in words, he would have said that he felt “up to anything,” and he had even forgotten to taste so much as a crust of bread, a *lapse* of memory of which the worthy soldier was rarely guilty.

Tradução Integral em Português

O tempo, que na véspera à noite estivera muito nevoento, mudara por completo. O céu assumira uma tonalidade singular e logo se cobriu de nuvens ameaçadoras que ocultavam inteiramente o sol. Havia, de fato, todos os sinais de uma tempestade iminente, mas o vapor, por causa da condensação insuficiente, não chegava a cair.

O mar parecia totalmente deserto, circunstância deveras insólita ao longo daquela costa, e nem uma vela nem um rastro de fumaça quebrava a cinzenta monotonia da água e do céu. Os limites do horizonte, também, haviam se estreitado consideravelmente. Tanto em terra quanto no mar, a distância remota desaparecera por completo, e parecia que o globo assumira uma convexidade mais acentuada.

No ritmo em que caminhavam, era bem evidente que o capitão e seu companheiro não levariam muito tempo para percorrer as três milhas que separavam o gurbi do local do encontro. Não trocavam palavra, mas cada um sentia uma leveza incomum, que parecia erguer-lhes os corpos e dar, por assim dizer, asas aos pés. Se Ben Zoof tivesse traduzido em palavras as suas sensações, teria dito que se sentia “capaz de tudo”, e chegara até a esquecer-se de provar sequer um naco de pão, lapso de memória em que o digno soldado raramente incorria.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto esses pensamentos passavam pela sua cabeça, um latido áspero veio da esquerda do caminho, e um chacal saiu de um grande bosque de lentiscos. Ele olhou para os dois viajantes com medo evidente e ficou parado ao pé de uma rocha com mais de trinta pés de altura. Era um chacal africano, com manchas pretas na pele e uma linha preta na parte da frente das patas. À noite, quando se movem em bandos, podem ser perigosos, mas sozinhos não são mais perigosos que um cachorro. Ben Zoof não tinha medo deles, mas não gostava de chacais, talvez porque não havia lugar para eles entre os animais de sua amada Montmartre. Ele começou a fazer gestos ameaçadores quando, para grande surpresa dele e do capitão, o animal deu um salto para a frente e alcançou o topo da rocha em um único pulo.

"Meu Deus!", gritou Ben Zoof. "Esse pulo foi de pelo menos trinta pés."

Original English Version

As these thoughts were crossing his mind, a harsh bark was heard to the left of the *footpath*, and a *jackal* was seen emerging from a large grove of *lentisks*. Regarding the two *wayfarers* with manifest *uneasiness*, the beast took up its position at the foot of a rock, more than thirty feet in height. It belonged to an African species distinguished by a black spotted skin, and a black line down the front of the legs. At night-time, when they *scour* the country in *herds*, the creatures are somewhat formidable, but *singly* they are no more dangerous than a dog. Though by no means afraid of them, Ben *Zoof* had a particular *aversion* to *jackals*, perhaps because they had no place among the fauna of his beloved *Montmartre*. He accordingly began to make *threatening* gestures, when, to the *unmitigated astonishment* of himself and the captain, the animal *darted* forward, and in one single bound gained the summit of the rock.

“Good Heavens!” cried Ben *Zoof*, “that leap must have been thirty feet at least.”

Tradução Integral em Português

Enquanto tais pensamentos lhe cruzavam a mente, um latido áspero fez-se ouvir à esquerda da vereda, e viu-se um chacal emergir de um vasto bosque de lentiscos. Observando os dois viandantes com manifesta inquietação, o animal postou-se ao pé de um rochedo de mais de trinta pés de altura. Pertencia a uma espécie africana que se distingue pela pelagem malhada de negro e por uma linha escura que lhe desce pela frente das patas. À noite, quando percorrem a região em matilhas, essas criaturas são um tanto temíveis, mas isoladas não são mais perigosas do que um cão.

Embora não os temesse de modo algum, Ben Zoof nutria particular aversão pelos chacais, talvez porque não figurassem entre a fauna de sua amada Montmartre. Pôs-se, pois, a fazer gestos ameaçadores, quando, para o total espanto de si mesmo e do capitão, o animal disparou para a frente e, num único salto, alcançou o cume do rochedo.

“Santo Deus!”, exclamou Ben Zoof, “esse salto deve ter tido trinta pés, no mínimo.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É verdade", respondeu o capitão. "Nunca vi um pulo assim."

O chacal sentou-se sobre as patas traseiras e olhou fixamente para os dois homens com uma ousadia desrespeitosa. Ben Zoof perdeu a paciência. Ele se abaixou e pegou uma pedra enorme, mas, para sua surpresa, ela não pesava mais que um pedaço de esponja dura. "Maldito bicho!", disse ele. "Era melhor jogar um pedaço de pão nele. Por que isso está tão leve?"

Sem sentir nenhum medo, ele jogou a pedra para o alto. Ela não acertou o chacal, mas o animal decidiu que era mais seguro fugir. Ele desapareceu entre as árvores e as moitas com uma série de saltos, como um canguru de borracha. Ben Zoof tinha certeza de que sua força de arremesso era tão forte quanto a de um canhão, porque a pedra voou muito longe e caiu no chão a quinhentos passos além da rocha.

O ordenança já estava várias jardas à frente do seu amo e tinha chegado a uma vala cheia de água, com cerca de dez pés de largura. Ele tentou pular por cima dela, mas Servadac gritou: "Ben Zoof, seu idiota! O que você está fazendo? Vai quebrar as costas!"

Original English Version

“True enough,” replied the captain; “I never saw such a jump.”

Meantime the *jackal* had seated itself upon its *haunches*, and was staring at the two men with an air of *impudent defiance*. This was too much for Ben *Zoof’s forbearance*, and *stooping* down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of *petrified* sponge. “*Confound* the *brute*!” he *exclaimed*, “I might as well throw a piece of bread at him. What accounts for its being as light as this?”

Nothing *daunted*, however, he *hurled* the stone into the air. It missed its aim; but the *jackal*, *deeming* it on the whole *prudent* to *decamp*, disappeared across the trees and *hedges* with a series of bounds, which could only be *likened* to those that might be made by an india-*rubber* kangaroo. Ben *Zoof* was sure that his own powers of *propelling* must equal those of a *howitzer*, for his stone, after a *lengthened* flight through the air, fell to the ground full five hundred *paces* the other side of the rock.

The *orderly* was now some yards ahead of his master, and had reached a ditch full of water, and about ten feet wide. With the intention of clearing it, he made a spring, when a loud cry burst from *Servadac*. “Ben *Zoof*, you idiot! What are you about? You will break your back!”

Tradução Integral em Português

“É bem verdade”, respondeu o capitão; “nunca vi salto igual.”

Nesse ínterim, o chacal sentara-se sobre as ancas e encarava os dois homens com um ar de insolente desafio. Foi demais para a paciência de Ben Zoof, que, agachando-se, apanhou uma pedra enorme, quando, para sua surpresa, descobriu que ela não pesava mais do que um pedaço de esponja petrificada. “Maldito bicho!”, exclamou, “seria o mesmo que atirar-lhe um pedaço de pão. O que explica ser ela tão leve assim?”

Sem se intimidar, contudo, arremessou a pedra ao ar. Errou o alvo; mas o chacal, julgando afinal prudente bater em retirada, sumiu por entre as árvores e as sebes com uma série de saltos que só se poderiam comparar aos de um canguru de borracha. Ben Zoof teve a certeza de que sua própria força de arremesso igualava a de um obus, pois a pedra, após um prolongado voo pelos ares, foi cair ao chão a bons quinhentos passos do outro lado do rochedo.

O ordenança ia agora alguns metros à frente do amo e chegara a uma vala cheia de água, de cerca de dez pés de largura. Com a intenção de transpô-la, deu um salto, quando um grito estrondoso irrompeu de Servadac. “Ben Zoof, seu idiota! O que está fazendo? Vai quebrar a espinha!”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Servadac tinha razão em se alarmar, pois Ben Zoof tinha pulado quarenta pés no ar. Com medo do que aconteceria quando seu criado caísse no chão, Servadac saltou para a frente para tentar pegá-lo do outro lado da vala. Mas seu esforço o lançou trinta pés no ar. No caminho para cima, ele passou por Ben Zoof, que já tinha começado a cair. Então a gravidade o puxou de volta para baixo, cada vez mais rápido, e ele pousou no chão com não mais impacto do que um pequeno pulo de quatro ou cinco pés.

Ben Zoof riu alto. "Bravo!", disse ele. "Nós faríamos uma bela dupla de palhaços."

Mas o capitão levou o assunto mais a sério. Ele ficou pensando por alguns segundos, depois disse com solenidade: "Ben Zoof, devo estar sonhando. Belisque-me com força. Devo estar dormindo, ou louco."

"Alguma coisa com certeza aconteceu conosco", disse Ben Zoof. "Às vezes sonho que sou uma andorinha voando sobre Montmartre, mas nunca senti nada parecido com isso antes. Deve ser algo especial da costa da Argélia."

Original English Version

And well might he be *alarmed*, for Ben *Zoof* had *sprung* to a height of forty feet into the air. Fearful of the consequences that would attend the descent of his servant to _terra firma_, *Servadac* bounded forwards, to be on the other side of the ditch in time to break his fall. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his *ascent* he passed Ben *Zoof*, who had already commenced his downward course; and then, *obedient* to the laws of *gravitation*, he descended with increasing *rapidity*, and *alighted* upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high.

Ben *Zoof* burst into a roar of laughter. “Bravo!” he said, “we should make a good pair of clowns.”

But the captain was inclined to take a more serious view of the matter. For a few seconds he stood lost in thought, then said *solemnly*, “Ben *Zoof*, I must be dreaming. Pinch me hard; I must be either asleep or mad.”

“It is very certain that something has happened to us,” said Ben *Zoof*. “I have occasionally dreamed that I was a swallow flying over the *Montmartre*, but I never experienced anything of this kind before; it must be peculiar to the coast of Algeria.”

Tradução Integral em Português

E bem podia alarmar-se, pois Ben Zoof saltara a uma altura de quarenta pés no ar. Temendo as consequências que adviriam da descida de seu criado à terra firme, Servadac lançou-se para a frente a fim de alcançar o outro lado da vala a tempo de amparar-lhe a queda. Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.

Ben Zoof rompeu numa gargalhada estrondosa. “Bravo!”, disse ele, “daríamos uma bela dupla de palhaços.”

Mas o capitão inclinava-se a encarar a questão de modo mais sério. Por alguns segundos permaneceu absorto em pensamentos e depois disse, solene: “Ben Zoof, devo estar sonhando. Belisque-me com força; ou estou dormindo, ou estou louco.”

“É bem certo que algo nos aconteceu”, disse Ben Zoof. “De quando em quando sonhei que era uma andorinha voando sobre a Montmartre, mas nunca experimentei nada de semelhante a isto; deve ser coisa própria da costa da Argélia.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Servadac ficou atônito. Ele soube na hora que não estava sonhando, mas não conseguia explicar o mistério. Mesmo assim, ele não era do tipo de homem que se preocupava por muito tempo com um problema que não conseguia resolver. "Aconteça o que acontecer", disse ele, "a partir de agora vamos decidir não nos surpreender com nada."

"Certo, capitão", respondeu Ben Zoof. "E, antes de mais nada, vamos resolver nossa pequena briga com o Conde Timascheff."

Além da vala havia um pequeno prado, com cerca de um acre de largura. Uma grama verde e macia cobria o chão, e árvores formavam uma moldura agradável ao redor. Nenhum lugar melhor poderia ter sido escolhido para o encontro entre os dois inimigos.

Servadac olhou rapidamente ao redor. Não havia ninguém à vista. "Somos os primeiros a chegar", disse ele.

"Não tenho tanta certeza disso, senhor", disse Ben Zoof.

"O que você quer dizer?", perguntou Servadac. Ele olhou para o relógio, que tinha acertado o melhor possível pelo sol antes de sair do gourbi. "Ainda não são nove horas."

Original English Version

Servadac was *stupefied*; he felt *instinctively* that he was not dreaming, and yet was *powerless* to solve the mystery. He was not, however, the man to puzzle himself for long over any *insoluble* problem. “Come what may,” he presently *exclaimed*, “we will make up our minds for the future to be surprised at nothing.”

“Right, captain,” replied Ben *Zoof*; “and, first of all, let us settle our little score with Count *Timascheff*.”

Beyond the ditch lay a small piece of meadow land, about an acre in extent. A soft and delicious *herbage carpeted* the soil, whilst trees formed a charming framework to the whole. No spot could have been chosen more suitable for the meeting between the two *adversaries*.

Servadac cast a *hasty* glance round. No one was in sight. “We are the first on the field,” he said.

“Not so sure of that, sir,” said Ben *Zoof*.

“What do you mean?” asked *Servadac*, looking at his watch, which he had set as nearly as possible by the sun before leaving the *gourbi*; “it is not nine o’clock yet.”

Tradução Integral em Português

Servadac estava estupefato; sentia instintivamente que não sonhava e, no entanto, era incapaz de decifrar o mistério. Não era, contudo, homem de atormentar-se por muito tempo com qualquer problema insolúvel. “Aconteça o que acontecer”, exclamou logo em seguida, “decidiremos que, de agora em diante, nada mais nos há de surpreender.”

“Muito bem, capitão”, replicou Ben Zoof; “e, antes de mais nada, acertemos as nossas continhas com o conde Timascheff.”

Para além da vala estendia-se uma pequena porção de prado, de cerca de um acre de extensão. Uma relva macia e deliciosa atapetava o solo, ao passo que as árvores emolduravam encantadoramente o conjunto. Não se poderia ter escolhido lugar mais apropriado para o encontro entre os dois adversários.

Servadac lançou um olhar rápido ao redor. Ninguém à vista. “Somos os primeiros no campo”, disse ele.

“Não teria tanta certeza disso, senhor”, disse Ben Zoof.

“O que você quer dizer?”, perguntou Servadac, olhando para o relógio, que acertara o mais aproximadamente possível pelo sol antes de deixar o gurbi; “ainda não são nove horas.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Olhe lá para cima, senhor. Tenho quase certeza de que aquilo é o sol", disse Ben Zoof. Ele apontou bem para cima, para um círculo branco e pálido no meio da névoa de nuvens.

"Bobagem!", exclamou Servadac. "Como pode o sol estar no meio-dia em janeiro, a 39 graus norte?"

"Não sei dizer, senhor. Só sei que o sol está lá. E pelo jeito que ele tem se movido, eu apostaria meu boné contra um prato de cuscuz que ele vai se pôr em menos de três horas."

Hector Servadac ficou parado e calado, com os braços cruzados. Depois se moveu de novo e olhou ao redor. "O que isso tudo significa?", disse baixinho. "As leis da gravidade estão perturbadas! As direções da bússola estão invertidas! O dia dura apenas metade do tempo! Isso pode atrasar meu encontro com o conde por muito tempo. Alguma coisa aconteceu; Ben Zoof e eu não podemos estar loucos os dois!"

Original English Version

“Look up there, sir. I am much mistaken if that is not the sun;” and as Ben *Zoof* spoke, he pointed directly overhead to where a faint white disc was *dimly* visible through the *haze* of clouds.

“Nonsense!” *exclaimed Servadac*. “How can the sun be in the *zenith*, in the month of January, in *lat*. 39 degrees N.?”

“Can’t say, sir. I only know the sun is there; and at the rate he has been traveling, I would lay my cap to a dish of *couscous* that in less than three hours he will have set.”

Hector *Servadac*, mute and *motionless*, stood with folded arms. Presently he *roused* himself, and began to look about again. “What means all this?” he *murmured*. “Laws of gravity disturbed! Points of the compass reversed! The length of day reduced one half! Surely this will indefinitely *postpone* my meeting with the count. Something has happened; Ben *Zoof* and I cannot both be mad!”

Tradução Integral em Português

“Olhe lá para cima, senhor. Muito me engano se aquilo não for o sol”; e, ao falar, Ben Zoof apontou diretamente para o alto, onde um pálido disco branco mal se distinguia através da bruma das nuvens.

“Que absurdo!”, exclamou Servadac. “Como pode o sol estar no zênite, no mês de janeiro, à latitude de 39 graus norte?”

“Não sei dizer, senhor. Só sei que o sol está ali; e, no ritmo em que vem viajando, apostaria meu quepe contra um prato de cuscuz que, em menos de três horas, ele já terá se posto.”

Hector Servadac, mudo e imóvel, permanecia de braços cruzados. Dali a pouco reanimou-se e tornou a olhar em volta. “Que significa tudo isto?”, murmurou. “As leis da gravidade transtornadas! Os pontos cardeais invertidos! A duração do dia reduzida à metade! Por certo isto adiará indefinidamente meu encontro com o conde. Algo aconteceu; Ben Zoof e eu não podemos estar loucos os dois ao mesmo tempo!”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ben Zoof olhou para o seu amo com calma. Nada estranho, por mais surpreendente que fosse, conseguia fazê-lo demonstrar espanto. "Você vê alguém, Ben Zoof?", perguntou o capitão, por fim.

"Ninguém, senhor. O conde claramente esteve aqui e foi embora." "Mas, se isso for verdade", disse o capitão, "meus padrinhos teriam esperado, e se não me vissem, teriam ido em direção ao gourbi. Só posso pensar que eles não conseguiram chegar até aqui. E quanto ao Conde Timascheff..."

Ele não terminou a frase. O capitão Servadac pensou que o conde poderia vir pela água, como tinha feito na noite anterior, então caminhou até a crista rochosa acima da costa para procurar o _Dobryna_. Mas o mar estava vazio. Pela primeira vez, ele percebeu que o vento estava calmo, mas a água estava agitada e espumante como se estivesse fervendo. O iate teria tido muita dificuldade em ondas assim. Outra coisa estranha chocou Servadac: o horizonte parecia muito menor. Normalmente, daquele lugar alto, ele conseguia ver pelo menos vinte e cinco milhas. Mas parecia que a terra tinha encolhido, e agora ele conseguia ver apenas cerca de seis milhas em cada direção.

Original English Version

The *orderly*, meantime, surveyed his master with the greatest *equanimity*; no phenomenon, however extraordinary, would have drawn from him a single *exclamation* of surprise. “Do you see anyone, Ben *Zoof*?” asked the captain, at last.

“No one, sir; the count has evidently been and gone.” “But *supposing* that to be the case,” *persisted* the captain, “my seconds would have waited, and not seeing me, would have come on towards the *gourbi*. I can only conclude that they have been unable to get here; and as for Count *Timascheff*--”

Without finishing his sentence. Captain *Servadac*, thinking it just probable that the count, as on the previous evening, might come by water, walked to the ridge of rock that *overhung* the shore, in order to *ascertain* if the _Dobryna_ were anywhere in sight. But the sea was deserted, and for the first time the captain noticed that, although the wind was calm, the waters were unusually *agitated*, and *seethed* and *foamed* as though they were boiling. It was very certain that the yacht would have found a difficulty in holding her own in such a swell. Another thing that now struck *Servadac* was the extraordinary *contraction* of the horizon. Under ordinary circumstances, his elevated position would have allowed him a radius of vision at least five and twenty miles in length; but the *terrestrial* sphere seemed, in the course of the last few hours, to have become considerably

reduced in volume, and he could now see for a distance of only six miles in every direction.

Tradução Integral em Português

O ordenança, entrementes, contemplava o amo com a maior serenidade; nenhum fenômeno, por mais extraordinário que fosse, lhe arrancaria uma única exclamação de surpresa. “Vê alguém, Ben Zoof?”, perguntou por fim o capitão.

“Ninguém, senhor; é evidente que o conde veio e foi embora.” “Mas, ainda que assim fosse”, insistiu o capitão, “minhas testemunhas teriam esperado e, não me vendo, teriam seguido em direção ao gurbi. Só posso concluir que não conseguiram chegar até aqui; e quanto ao conde Timascheff - ”

Sem concluir a frase, o capitão Servadac, achando bem provável que o conde, tal como na véspera à noite, pudesse vir por mar, dirigiu-se à crista de rocha que se debruçava sobre a praia, a fim de averiguar se o Dobryna estava à vista em algum ponto. Mas o mar estava deserto e, pela primeira vez, o capitão reparou que, embora o vento estivesse calmo, as águas se achavam insolitamente agitadas, e fervilhavam e espumavam como se estivessem em ebulição. Era bem certo que o iate teria dificuldade em manter-se firme em semelhante marulho. Outra coisa que agora impressionou Servadac foi a extraordinária contração do horizonte. Em circunstâncias normais, sua posição elevada lhe teria permitido um raio de visão de pelo menos vinte e cinco milhas de extensão; mas a esfera terrestre parecia, no correr das últimas horas, ter-se reduzido consideravelmente em volume, e ele agora só conseguia enxergar a uma distância de apenas seis milhas em todas as direções.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto isso, Ben Zoof subiu em um eucalipto com a rapidez de um macaco. Do alto, ele observou a terra ao sul e em direção a Tenes e Mostaganem. Quando desceu, disse ao capitão que a planície estava vazia.

"Vamos até o rio e atravessar para Mostaganem", disse o capitão.

O Shelif ficava a apenas cerca de uma milha e meia do prado, mas eles precisavam se apressar se quisessem chegar à cidade antes da noite. O sol ainda estava escondido por nuvens espessas, mas era claro que estava descendo rápido. Ainda mais estranho, ele não estava seguindo o caminho inclinado normal para aquela época do ano e aquele lugar. Em vez disso, estava caindo direto para baixo, em direção ao horizonte.

Original English Version

Meantime, with the *agility* of a monkey, Ben *Zoof* had *clambered* to the top of a *eucalyptus*, and from his *lofty perch* was *surveying* the country to the south, as well as towards both *Tenes* and *Mostaganem*. On descending, be informed the captain that the plain was deserted.

“We will make our way to the river, and get over into *Mostaganem*,” said the captain.

The *Shelif* was not more than a mile and a half from the meadow, but no time was to be lost if the two men were to reach the town before *nightfall*. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally *inexplicable*, it was not following the *oblique* curve that in these *latitudes* and at this time of year might be expected, but was sinking *perpendicularly* on to the horizon.

Tradução Integral em Português

Nesse meio-tempo, com a agilidade de um macaco, Ben Zoof trepara ao alto de um eucalipto e, de seu elevado poleiro, perscrutava a região ao sul, bem como as bandas de Ténès e de Mostaganem. Ao descer, informou ao capitão que a planície estava deserta.

“Iremos até o rio e passaremos para Mostaganem”, disse o capitão.

O Shelif não distava mais de uma milha e meia do prado, mas não havia tempo a perder se os dois homens quisessem alcançar a cidade antes do anoitecer. Embora ainda oculto por densas nuvens, o sol declinava a olhos vistos; e, o que era igualmente inexplicável, não seguia a curva oblíqua que naquelas latitudes e naquela época do ano se poderia esperar, mas descia perpendicularmente rumo ao horizonte.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto seguia em frente, o capitão Servadac pensava profundamente. Talvez algum evento estranho tivesse mudado o giro da terra. Ou talvez a costa argelina tivesse sido deslocada para além do equador, para a metade sul do mundo. Ainda assim, a terra, exceto por essa estranha mudança de forma, parecia quase a mesma. Ao longo da costa, até onde ele conseguia ver, havia penhascos, praia e rochas secas com uma cor vermelha de ferro. Ao sul, se é que ainda podia ser chamado de sul nesse mundo estranho, a terra também parecia inalterada, e ao longe os picos das montanhas de Merdeyah mantinham sua forma habitual.

Logo uma abertura nas nuvens deixou passar um raio de luz inclinado. Ele mostrou claramente que o sol estava se pondo no leste.

O capitão Servadac disse: "Quero saber o que pensam em Mostaganem. O que vai dizer o Ministro da Guerra quando souber que a colônia africana mudou fisicamente, que as direções estão erradas, e que o sol está no alto em janeiro?"

Original English Version

As he went along, Captain *Servadac pondered* deeply. *Perchance* some *unheard*-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the *Algerian* coast had been transported beyond the *equator* into the southern hemisphere. Yet the earth, with the exception of the *alteration* in its *convexity*, in this part of Africa at least, seemed to have undergone no change of any very great importance. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and *arid* rocks, *tinged* with a red *ferruginous hue*. To the south--if south, in this *inverted* order of things, it might still be called--the face of the country also appeared *unaltered*, and some leagues away, the peaks of the *Merdeyah* mountains still retained their accustomed outline.

Presently a rift in the clouds gave passage to an *oblique* ray of light that clearly proved that the sun was setting in the east.

“Well, I am curious to know what they think of all this at *Mostaganem*,” said the captain. “I wonder, too, what the *Minister* of War will say when he receives a telegram informing him that his African colony has become, not morally, but physically *disorganized*; that the cardinal points are at *variance* with ordinary rules, and that the sun in the month of January is shining down *vertically* upon our heads.”

Tradução Integral em Português

Enquanto caminhava, o capitão Servadac cismava profundamente. Talvez algum fenômeno inaudito houvesse modificado o movimento de rotação do globo; ou talvez a costa argelina tivesse sido transportada para além do equador, para o hemisfério sul. Contudo, a Terra, à exceção da alteração em sua convexidade, ao menos naquela parte da África, parecia não ter sofrido mudança de grande relevo. Até onde a vista alcançava, o litoral era, como sempre fora, uma sucessão de falésias, praias e rochedos áridos, tingidos de um vermelho ferruginoso. Ao sul - se sul, nesta ordem invertida das coisas, ainda se podia chamar - a face da região também parecia inalterada e, a algumas léguas de distância, os picos das montanhas de Merdeyah conservavam ainda o seu contorno habitual.

Dali a pouco, uma fenda nas nuvens deu passagem a um raio oblíquo de luz que provava claramente estar o sol a se pôr a leste.

“Pois bem, estou curioso para saber o que pensam de tudo isto em Mostaganem”, disse o capitão. “Pergunto-me, também, o que dirá o Ministro da Guerra quando receber um telegrama informando-o de que sua colônia africana se tornou, não moral, mas fisicamente desorganizada; que os pontos cardeais discordam das regras ordinárias e que o sol, no mês de janeiro, brilha a pino sobre as nossas cabeças.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ben Zoof, que acreditava em regras rígidas, sugeriu que a colônia deveria ser vigiada pela polícia, que as direções deveriam ser controladas, e que o sol deveria ser fuzilado por quebrar as regras.

A essa altura, os dois se moviam muito rápido. O ar rarefeito fazia seus corpos se sentirem muito leves, e eles corriam como lebres e saltavam como cabras da montanha. Deixando o caminho sinuoso, atravessaram o campo em linha reta, como um pássaro voando. Cercas vivas, árvores e riachos eram ultrapassados em um só salto, e Ben Zoof sentia que poderia ter atravessado Montmartre de um único passo. O chão parecia elástico, como o piso de um dançarino, e mal tocavam nele com os pés. A única preocupação deles era que a altura dos saltos pudesse desperdiçar o tempo que estavam economizando ao pegar o atalho pelos campos.

Original English Version

Ben *Zoof*, whose ideas of discipline were extremely rigid, at once suggested that the colony should be put under the surveillance of the police, that the cardinal points should be placed under restraint, and that the sun should be shot for breach of discipline.

Meantime, they were both advancing with the utmost speed. The *decompression* of the atmosphere made the specific gravity of their bodies *extraordinarily* light, and they ran like *hares* and *leaped* like *chamois*. Leaving the *devious windings* of the *footpath*, they went as a crow would fly across the country. *Hedges*, trees, and streams were cleared at a bound, and under these conditions Ben *Zoof* felt that he could have *overstepped Montmartre* at a single *stride*. The earth seemed as elastic as the *springboard* of an *acrobat*; they *scarcely* touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were *propelled* would consume the time which they were *saving* by their short cut across the fields.

Tradução Integral em Português

Ben Zoof, cujas ideias de disciplina eram extremamente rígidas, sugeriu no ato que a colônia fosse posta sob vigilância policial, que os pontos cardeais fossem detidos e que o sol fosse fuzilado por quebra de disciplina.

Nesse ínterim, ambos avançavam com a máxima velocidade. A descompressão da atmosfera tornava o peso específico de seus corpos extraordinariamente leve, e eles corriam como lebres e saltavam como camurças. Abandonando as tortuosas voltas da vereda, seguiram em linha reta pela região, como voaria um corvo. Sebes, árvores e riachos eram transpostos de um só salto e, em tais condições, Ben Zoof sentia que teria

podido transpor Montmartre com uma única passada. A terra parecia tão elástica quanto o trampolim de um acrobata; mal a tocavam com os pés, e seu único receio era que a altura a que eram impelidos consumisse o tempo que economizavam com o atalho através dos campos.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Logo a corrida desenfreada os levou até a margem direita do Shelif. Eles tiveram que parar, porque a ponte tinha desaparecido e o próprio rio tinha sumido. Não havia sinal da margem esquerda, e a margem direita, que na noite anterior tinha ficado ao lado da corrente amarela que atravessava a planície fértil, agora era a costa de um mar agitado. Sua água azul se estendia para oeste até onde a vista alcançava, destruindo a terra que antes tinha sido o distrito de Mostaganem. A costa correspondia exatamente à antiga margem direita do Shelif, seguindo uma linha levemente curva de norte a sul, enquanto os bosques e prados próximos permaneciam onde sempre tinham estado. Mas a margem do rio tinha se tornado a costa de um mar desconhecido.

Querendo entender o mistério, Servadac apressou-se por entre os arbustos de oleandro pendurados sobre a costa. Ele pegou um pouco de água na mão e provou. "Salgada como salmoura!", exclamou na hora. "O mar com certeza engoliu toda a parte oeste da Argélia."

Original English Version

It was not long before their wild career brought them to the right bank of the *Shelif*. Here they were compelled to stop, for not only had the bridge completely disappeared, but the river itself no longer existed. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it *murmured* peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a *tumultuous* ocean, its *azure* waters extending *westwards* far as the eye could reach, and *annihilating* the tract of country which had *hitherto* formed the *district* of *Mostaganem*. The shore *coincided* exactly with what had been the right bank of the *Shelif*, and in a slightly curved line ran north and south, whilst the adjacent *groves* and meadows all retained their previous positions. But the river-bank had become the shore of an unknown sea.

Eager to throw some light upon the mystery, *Servadac hurriedly* made his way through the *oleander bushes* that *overhung* the shore, took up some water in the hollow of his hand, and carried it to his lips. “Salt as *brine*!” he *exclaimed*, as soon as he had tasted it. “The sea has undoubtedly swallowed up all the western part of Algeria.”

Tradução Integral em Português

Não tardou que sua desenfreada corrida os trouxesse à margem direita do Shelif. Ali foram obrigados a parar, pois não só a ponte desaparecera por completo, como o próprio rio deixara de existir. Da margem esquerda não havia o mais leve vestígio, e a margem direita, que na véspera à noite

delimitava a corrente amarelada, enquanto esta murmurava serenamente pela planície fértil, tornara-se agora a orla de um oceano tumultuoso, cujas águas azuladas se estendiam para oeste até onde a vista alcançava, aniquilando a faixa de terra que até então formara o distrito de Mostaganem. A orla coincidia exatamente com o que fora a margem direita do Shelif e, numa linha levemente curva, corria de norte a sul, ao passo que os bosques e prados adjacentes conservavam todos as suas posições anteriores. Mas a margem do rio se convertera na orla de um mar desconhecido.

Ansioso por lançar alguma luz sobre o mistério, Servadac abriu caminho às pressas por entre os loureiros-rosa que pendiam sobre a orla, recolheu um pouco de água na concha da mão e levou-a aos lábios. “Salgada como salmoura!”, exclamou, tão logo a provou. “O mar sem dúvida engoliu toda a parte ocidental da Argélia.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Isso não vai durar muito, senhor", disse Ben Zoof. "Deve ser só uma enchente feia."

O capitão balançou a cabeça. "Temo que seja pior do que isso, Ben Zoof", respondeu ele com emoção. "Isso pode ser um desastre com consequências muito graves. O que terá acontecido com todos os meus amigos e colegas oficiais?"

Ben Zoof não disse nada. Raramente tinha visto seu amo tão perturbado. Mesmo que ele próprio quisesse aceitar aqueles eventos estranhos com calma, seu senso de dever militar fez seu rosto refletir o espanto do capitão.

Mas Servadac teve pouco tempo para estudar as mudanças ocorridas em poucas horas. O sol já tinha chegado ao horizonte leste, e então caiu no mar como uma bala de canhão. Sem aviso, o dia virou noite, e a terra, o mar e o céu foram cobertos de uma escuridão profunda ao mesmo tempo.

Original English Version

“It will not last long, sir,” said Ben *Zoof*. “It is, probably, only a severe flood.”

The captain shook his head. “Worse than that, I fear, Ben *Zoof*,” he replied with emotion. “It is a catastrophe that may have very serious consequences. What can have become of all my friends and fellow-officers?”

Ben *Zoof* was silent. Rarely had he seen his master so much *agitated*; and though himself inclined to receive these phenomena with *philosophic indifference*, his notions of military duty caused his *countenance* to reflect the *captain’s* expression of *amazement*.

But there was little time for *Servadac* to examine the changes which a few hours had *wrought*. The sun had already reached the eastern horizon, and just as though it were crossing the *ecliptic* under the *tropics*, it sank like a cannon ball into the sea. Without any warning, day gave place to night, and earth, sea, and sky were immediately wrapped in profound *obscurity*.

Tradução Integral em Português

“Não há de durar muito, senhor”, disse Ben Zoof. “Provavelmente não passa de uma cheia mais forte.”

O capitão sacudiu a cabeça. “Receio que seja pior do que isso, Ben Zoof”, respondeu com emoção. “É uma catástrofe que pode ter consequências muito graves. Que terá sido feito de todos os meus amigos e companheiros de armas?”

Ben Zoof calou-se. Raramente vira o amo tão agitado; e, embora ele próprio se inclinasse a receber tais fenômenos com filosófica indiferença, suas noções de dever militar faziam com que o seu semblante refletisse a expressão de espanto do capitão.

Mas restava pouco tempo a Servadac para examinar as mudanças que umas poucas horas haviam operado. O sol já alcançara o horizonte oriental e, tal como se cruzasse a eclíptica sob os trópicos, mergulhou no mar qual bala de canhão. Sem aviso algum, o dia cedeu lugar à noite, e a terra, o mar e o céu ficaram de imediato envoltos em profunda escuridão.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

The Captain Makes an Exploration

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Hector Servadac não era do tipo de homem que ficava perturbado por muito tempo depois de um evento estranho. Ele sempre queria saber o motivo de tudo o que via. Ele teria enfrentado uma bala de canhão com mais calma se entendesse a força que a lançou. Por isso, é fácil imaginar que ele queria descobrir rapidamente por que essas coisas chocantes tinham acontecido.

"Precisamos descobrir isso amanhã", disse ele, enquanto a escuridão caía de repente ao seu redor. Depois de uma pausa, acrescentou: "Isto é, se houver um amanhã. Mesmo que me torturassem, eu não saberia dizer o que aconteceu com o sol."

"Posso perguntar, senhor, o que devemos fazer agora?", perguntou Ben Zoof.

"Fiquemos aqui por enquanto. Quando a luz do dia chegar - se é que vai chegar - vamos explorar a costa a oeste e ao sul, e depois voltar para o gourbi. Se não descobrirmos mais nada, pelo menos precisamos descobrir onde estamos."

Original English Version

Hector *Servadac* was not the man to remain long *unnerved* by any *untoward* event. It was part of his character to discover the why and the *wherefore* of everything that came under his observation, and he would have faced a cannon ball the more *unflinchingly* from understanding the dynamic force by which it was *propelled*. Such being his *temperament*, it may well be imagined that he was anxious not to remain long in ignorance of the cause of the phenomena which had been so *startling* in their consequences.

“We must *inquire* into this to-*morrow*,” he *exclaimed*, as darkness fell suddenly upon him. Then, after a pause, he added: “That is to say, if there is to be a to-*morrow*; for if I were to be put to the torture, I could not tell what has become of the sun.”

“May I ask, sir, what we are to do now?” put in Ben *Zoof*.

“Stay where we are for the present; and when daylight appears--if it ever does appear--we will explore the coast to the west and south, and return to the *gourbi*. If we can find out nothing else, we must at least discover where we are.”

Tradução Integral em Português

Hector Servadac não era homem de deixar-se abater por muito tempo diante de qualquer acontecimento adverso. Fazia parte de seu caráter descobrir o porquê e a razão de tudo quanto lhe caía sob a observação, e enfrentaria uma bala de canhão com tanto mais firmeza quanto melhor compreendesse a força dinâmica que a impelia. Sendo tal o seu temperamento, bem se pode imaginar que estava ansioso por não permanecer muito tempo na ignorância da causa dos fenômenos cujas consequências haviam sido tão surpreendentes.

- Havemos de investigar isto amanhã - exclamou ele, quando a escuridão caiu de súbito sobre si. Depois, após uma pausa, acrescentou: - Isto é, se é que haverá um amanhã; pois, ainda que me pusessem à tortura, eu não saberia dizer o que foi feito do sol.

- Posso perguntar, senhor, o que havemos de fazer agora? - interpôs Ben Zoof.

- Ficaremos onde estamos por ora; e, quando surgir a luz do dia - se é que há de surgir - , exploraremos a costa a oeste e ao sul e regressaremos ao gurbi. Se nada mais conseguirmos apurar, ao menos havemos de descobrir onde estamos.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Enquanto isso, senhor, podemos dormir?"

"Sim, com certeza, se você quiser, e se conseguir."

Ben Zoof aproveitou com prazer a permissão do amo. Sentou-se em um canto perto da costa, cobriu os olhos com os braços, e logo caiu em um sono profundo. Servadac, perturbado por muitas perguntas, só conseguia andar de um lado para o outro na costa. Repetidas vezes ele se perguntava o que esse desastre significava. Será que Argel, Orã e Mostaganem tinham escapado da inundação? Será que todas as pessoas de lá, seus amigos e companheiros, tinham morrido? Ou será que só o Mediterrâneo tinha inundado a área perto da foz do Shelif? Mas isso não explicava as outras mudanças estranhas na natureza. Outra ideia lhe veio: talvez a costa africana tivesse se deslocado de repente para o equador. Mas nem isso conseguia explicar o sol se pondo no leste nem o dia durar apenas seis horas.

Original English Version

“Meanwhile, sir, may we go to sleep?”

“Certainly, if you like, and if you can.”

Nothing *loath* to avail himself of his master’s permission, Ben *Zoof crouched* down in an angle of the shore, threw his arms over his eyes, and very soon slept the sleep of the ignorant, which is often *sounder* than the sleep of the just. Overwhelmed by the questions that crowded upon his brain, Captain *Servadac* could only wander up and down the shore. Again and again he asked himself what the catastrophe could *portend*. Had the towns of *Algiers*, *Oran*, and *Mostaganem* escaped the *inundation*? Could he bring himself to believe that all the inhabitants, his friends, and comrades had *perished*; or was it not more probable that the Mediterranean had merely invaded the region of the mouth of the *Shelif*? But this *supposition* did not in the least explain the other physical *disturbances*. Another hypothesis that presented itself to his mind was that the African coast might have been suddenly transported to the *equatorial* zone. But although this might get over the difficulty of the altered altitude of the sun and the absence of twilight, yet it would neither account for the sun setting in the east, nor for the length of the day being reduced to six hours.

Tradução Integral em Português

- Entrementes, senhor, podemos dormir?

- Por certo, se o desejares e se o conseguires.

Nada avesso a valer-se da permissão do amo, Ben Zoof agachou-se num recanto da praia, atravessou os braços sobre os olhos e, em pouco tempo, dormia o sono dos ignorantes, que amiúde é mais profundo que o sono dos justos. Assoberbado pelas perguntas que se atropelavam em seu cérebro, o capitão Servadac só era capaz de vaguear de um lado para outro ao longo da praia. Uma e outra vez indagava a si mesmo o que a catástrofe poderia pressagiar. Teriam as cidades de Argel, Oran e Mostaganem escapado à inundação? Poderia levar-se a crer que todos os habitantes, seus amigos e camaradas, houvessem perecido; ou não seria mais provável que o Mediterrâneo apenas houvesse invadido a região da foz do Chelif? Mas tal suposição em nada explicava as demais perturbações físicas. Outra hipótese que lhe ocorreu à mente foi a de que a costa africana pudesse ter sido subitamente transportada para a zona equatorial. Contudo, ainda que isso resolvesse a dificuldade da altitude alterada do sol e da ausência de crepúsculo, não daria conta nem de o sol se pôr a leste, nem de a duração do dia haver-se reduzido a seis horas.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Precisamos esperar até amanhã", repetiu ele. Depois acrescentou, já que não confiava mais no futuro, "isto é, se é que o amanhã vai chegar."

Embora Servadac não soubesse muito sobre astronomia, ele conhecia as principais constelações. Por isso ficou muito decepcionado ao ver que as nuvens espessas escondiam todas as estrelas. Se pudesse ver que a estrela polar tinha se movido, isso teria provado que a terra estava girando em um novo eixo. Mas não havia nem uma pequena brecha nas nuvens escuras, e elas pareciam prometer chuva forte.

A lua estava nova naquele dia, então ela deveria ter se posto junto com o sol. Mas, depois de caminhar por cerca de uma hora e meia, o capitão viu uma luz brilhante no horizonte a oeste, brilhando através das nuvens. Isso o surpreendeu muito.

“A lua no oeste!”, ele gritou. Depois parou e disse: “Não, isso não pode ser a lua. A menos que ela tivesse se aproximado muito mais da Terra, não poderia brilhar tanto.”

Original English Version

“We must wait till to-*morrow*,” he repeated; adding, for he had become *distrustful* of the future, “that is to say, if to-*morrow* ever comes.”

Although not very learned in astronomy, *Servadac* was acquainted with the position of the principal *constellations*. It was therefore a considerable disappointment to him that, in consequence of the heavy clouds, not a star was visible in the *firmament*. To have *ascertained* that the pole-star had become displaced would have been an *undeniable* proof that the earth was *revolving* on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to *threaten torrents* of rain.

It happened that the moon was new on that very day; naturally, therefore, it would have set at the same time as the sun. What, then, was the *captain’s bewilderment* when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong *glare* that *penetrated* even the masses of the clouds.

“The moon in the west!” he cried aloud; but suddenly *bethinking* himself, he added: “But no, that cannot be the moon; unless she had shifted very much *nearer* the earth, she could never give a light as intense as this.”

Tradução Integral em Português

- Havemos de esperar até amanhã - repetiu ele; acrescentando, pois se tornara desconfiado do futuro: - Isto é, se amanhã algum dia chegar.

Embora não fosse muito versado em astronomia, Servadac conhecia a posição das principais constelações. Foi-lhe, portanto, considerável decepção que, por causa das densas nuvens, não se avistasse uma única estrela no firmamento. Ter constatado que a estrela polar se deslocara teria sido prova irrefutável de que a Terra girava em torno de um novo eixo; mas nenhuma fresta se abria nas nuvens carregadas, que pareciam ameaçar torrentes de chuva.

Sucedia que a lua fora nova justamente naquele dia; naturalmente, pois, ter-se-ia posto ao mesmo tempo que o sol. Qual não foi, então, o desconcerto do capitão quando, após caminhar cerca de hora e meia, notou no horizonte ocidental um forte clarão que penetrava até mesmo as massas de nuvens.

- A lua a oeste! - bradou ele; mas, refreando-se de repente, acrescentou: - Não, porém, não pode ser a lua; a menos que se houvesse aproximado muito mais da Terra, jamais poderia dar uma luz tão intensa quanto esta.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto falava, a névoa ficou tão brilhante que todo o campo parecia coberto por um crepúsculo. “O que pode ser isso?”, o capitão perguntou a si mesmo. “Não pode ser o sol, porque o sol se pôs no leste há apenas uma hora e meia. Se ao menos essas nuvens me mostrassem que luz enorme está atrás delas! Fui tolo por não aprender mais astronomia. Mas talvez eu esteja me preocupando com algo bem natural.”

Por mais que raciocinasse, o mistério do céu continuava sem solução. Por cerca de uma hora, um corpo brilhante, com uma enorme forma redonda, iluminou as nuvens mais altas. Depois, de forma estranha, em vez de se mover pelo céu como um corpo celeste normal, ele pareceu se afastar, ficar mais fraco e desaparecer.

A escuridão que voltou à Terra não era tão profunda quanto a tristeza no coração do capitão. Nada fazia sentido. As regras mais simples pareciam erradas. Os planetas pareciam desrespeitar a lei da gravidade, e os movimentos das estrelas estavam tão desregulados quanto um relógio com uma mola defeituosa. Ele temia que o sol jamais voltasse a brilhar sobre a Terra.

Original English Version

As he spoke the screen of vapor was illuminated to such a degree that the whole country was as it were *bathed* in twilight. “What can this be?” *soliloquized* the captain. “It cannot be the sun, for the sun set in the east only an hour and a half ago. Would that those clouds would disclose what enormous *luminary* lies behind them! What a fool I was not to have learnt more astronomy! Perhaps, after all, I am *racking* my brain over something that is quite in the ordinary course of nature.”

But, reason as he might, the mysteries of the heavens still remained *impenetrable*. For about an hour some *luminous* body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper *strata* of the clouds; then, marvelous to relate, instead of *obeying* the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew *dimmer*, and vanished.

The darkness that returned to the face of the earth was not more profound than the *gloom* which fell upon the *captain’s* soul. Everything was *incomprehensible*. The simplest mechanical rules seemed *falsified*; the planets had *defied* the laws of *gravitation*; the motions of the celestial *spheres* were *erroneous* as those of a watch with a defective *mainspring*, and there was reason to fear that the sun would never again shed his *radiance* upon the earth.

Tradução Integral em Português

Enquanto falava, a cortina de vapor iluminou-se a tal ponto que todo o país ficou como que banhado num crepúsculo. - Que poderá ser isto? - monologava o capitão. - Não pode ser o sol, pois o sol se pôs a leste há apenas hora e meia. Prouvera que aquelas nuvens revelassem que enorme luzeiro se oculta por detrás delas! Que tolo fui em não haver estudado mais astronomia! Talvez, no fim das contas, eu esteja a quebrar a cabeça com algo que segue perfeitamente o curso comum da natureza.

Mas, por mais que raciocinasse, os mistérios dos céus permaneciam impenetráveis. Durante cerca de uma hora, um corpo luminoso, cujo disco era evidentemente de dimensões gigantescas, derramou seus raios sobre as camadas superiores das nuvens; depois, coisa espantosa de se relatar, em vez de obedecer às leis ordinárias da mecânica celeste e descer sobre o horizonte oposto, pareceu recuar para mais longe, tornou-se mais tênue e desapareceu.

A escuridão que voltou à face da terra não foi mais profunda do que a sombra que desceu sobre a alma do capitão. Tudo era incompreensível. As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mas esse medo estava errado. Três horas depois, sem nenhum amanhecer entre elas, o sol da manhã apareceu no oeste, e o dia voltou. Servadac olhou o relógio e viu que a noite havia durado exatamente seis horas. Ben Zoof, que não estava acostumado a dormir tão pouco, ainda dormia profundamente.

“Vamos, acorde”, disse Servadac, sacudindo seu ombro. “Está na hora de partir.”

“Hora de partir?”, disse Ben Zoof, esfregando os olhos. “Parece que acabei de pegar no sono.”

“Você dormiu a noite toda, pelo menos”, respondeu o capitão. “Foram apenas seis horas, mas você vai ter que se contentar com isso.”

“Vou me contentar, senhor”, respondeu Ben Zoof, obediente.

“E agora”, continuou Servadac, “vamos pegar o caminho mais curto de volta ao gourbi e ver o que nossos cavalos pensam de tudo isso.”

“Eles vão pensar que precisam ser escovados”, disse o ordenança.

Original English Version

But these last fears were *groundless*. In three hours’ time, without any *intervening* twilight, the morning sun made its appearance in the west, and day once more had *dawned*. On consulting his watch, *Servadac* found that night had lasted precisely six hours. Ben *Zoof*, who was *unaccustomed* to so *brief* a period of *repose*, was still *slumbering soundly*.

“Come, wake up!” said *Servadac*, shaking him by the shoulder; “it is time to start.”

“Time to start?” *exclaimed* Ben *Zoof*, rubbing his eyes. “I feel as if I had only just gone to sleep.”

“You have slept all night, at any rate,” replied the captain; “it has only been for six hours, but you must make it enough.”

“Enough it shall be, sir,” was the *submissive rejoinder*.

“And now,” continued *Servadac*, “we will take the shortest way back to the *gourbi*, and see what our horses think about it all.”

“They will think that they ought to be *groomed*,” said the *orderly*.

Tradução Integral em Português

Mas esses últimos temores eram infundados. Ao cabo de três horas, sem crepúsculo algum a mediá-las, o sol da manhã despontou a oeste, e o dia mais uma vez raiou. Ao consultar o relógio, Servadac verificou que a noite durara precisamente seis horas. Ben Zoof, desacostumado a período tão breve de repouso, ainda dormia a sono solto.

- Vamos, acorda! - disse Servadac, sacudindo-o pelo ombro. - É hora de partir.

- Hora de partir? - exclamou Ben Zoof, esfregando os olhos. - Sinto como se mal houvesse pegado no sono.

- De todo modo, dormiste a noite inteira - replicou o capitão. - Foram apenas seis horas, mas hás de dar-te por satisfeito.

- Satisfeito darei, senhor - foi a submissa resposta.

- E agora - prosseguiu Servadac - tomaremos o caminho mais curto de volta ao gurbi, e veremos o que os nossos cavalos pensam de tudo isto.

- Hão de pensar que precisam ser tratados - disse o ordenança.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Muito bem. Escove-os e selei-os o mais rápido que puder. Quero saber o que aconteceu com o resto da Argélia. Se não pudermos ir ao sul, até Mostaganem, temos que ir ao leste, até Tenes." Então partiram logo em seguida. Em pouco tempo sentiram fome, e colheram livremente figos, tâmaras e laranjas das plantações ao longo do caminho. Toda a área estava vazia, então não temiam nenhum castigo.

Em uma hora e meia chegaram ao gourbi. Tudo estava exatamente como haviam deixado, e ninguém tinha estado ali enquanto estavam fora. O lugar estava tão vazio quanto a praia que haviam deixado.

Original English Version

"Very good; you may groom them and saddle them as quickly as you like. I want to know what has become of the rest of Algeria: if we cannot get round by the south to *Mostaganem*, we must go *eastwards* to *Tenes*." And *forthwith* they started. Beginning to feel hungry, they had no hesitation in gathering *figs*, dates, and oranges from the *plantations* that formed a continuous rich and *luxuriant* orchard along their path. The *district* was quite deserted, and they had no reason to fear any legal penalty.

In an hour and a half they reached the *gourbi*. Everything was just as they had left it, and it was evident that no one had visited the place during their absence. All was *desolate* as the shore they had *quitted*.

Tradução Integral em Português

- Muito bem; podes tratá-los e selá-los tão depressa quanto quiseres. Quero saber o que foi feito do restante da Argélia: se não pudermos contornar pelo sul até Mostaganem, teremos de seguir para leste, até Tenes. - E puseram-se logo a caminho. Começando a sentir fome, não hesitaram em colher figos, tâmaras e laranjas das plantações que formavam, ao longo do trajeto, um pomar contínuo, rico e luxuriante. A região estava inteiramente deserta, e não tinham razão para temer qualquer sanção legal.

Em hora e meia alcançaram o gurbi. Tudo estava tal como o haviam deixado, e era evidente que ninguém visitara o lugar durante a sua ausência. Tudo era desolação, como a praia que haviam abandonado.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os preparativos para a viagem foram curtos e simples. Ben Zoof selou os cavalos e encheu sua sacola com biscoitos e caça. Ele tinha certeza de que encontrariam bastante água nos muitos riachos do Shelif, que agora desaguava no Mediterrâneo, mas ainda serpenteava pela planície. O capitão Servadac montou em Zéfiro, e Ben Zoof montou em sua égua Galette. Eles galoparam em direção ao Shelif e logo perceberam que o ar mais rarefeito afetava os cavalos tanto quanto os havia afetado a eles. Os cavalos pareciam muito mais fortes, seus cascos mal tocavam o chão, e quase pareciam cavalos voadores. Servadac e Ben Zoof eram cavaleiros corajosos. Eles não seguraram os cavalos, mas os deixaram avançar. Em vinte minutos percorreram as quatro ou cinco milhas até a foz do Shelif. Depois diminuíram o ritmo e seguiram para o sudeste, com mais calma, ao longo do que havia sido a margem direita do rio. Ela ainda tinha a forma de uma margem de rio, mas agora era a beira de um mar que se estendia além do horizonte e provavelmente havia coberto boa parte da província de Oran. Servadac conhecia bem a região, pois já tinha ajudado a fazer o levantamento topográfico dela. Ele agora queria escrever um relatório sobre o que tinha visto, mas ainda não sabia quem deveria recebê-lo.

Original English Version

The *preparations* for the expedition were *brief* and simple. Ben *Zoof saddled* the horses and filled his *pouch* with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous *affluents* of the *Shelif*, which, although they had now become *tributaries* of the Mediterranean, still *meandered* through the plain. Captain *Servadac* mounted his horse *Zephyr*, and Ben *Zoof* simultaneously got *astride* his mare *Galette*, named after the mill of *Montmartre*. They *galloped* off in the direction of the *Shelif*, and were not long in discovering that the *diminution* in the pressure of the atmosphere had precisely the same effect upon their horses as it had had upon themselves. Their muscular strength seemed five times as great as *hitherto*; their *hoofs scarcely* touched the ground, and they seemed transformed from ordinary *quadrupeds* into *veritable hippogriffs*. Happily, *Servadac* and his *orderly* were fearless riders; they made no *attempt* to curb their *steeds*, but even urged them to still greater *exertions*. Twenty minutes *sufficed* to carry them over the four or five miles that *intervened* between the *gourbi* and the mouth of the *Shelif*; then, *slackening* their speed, they proceeded at a more *leisurely* pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of *Oran*. Captain

Servadac knew the country well; he had at one time been engaged upon a *trigonometrical survey* of the *district*, and consequently had an accurate knowledge of its *topography*. His idea now was to draw up a report of his investigations: to whom that report should be delivered was a problem he had yet to solve.

Tradução Integral em Português

Os preparativos para a expedição foram breves e simples. Ben Zoof selou os cavalos e encheu a sacola de biscoitos e caça; quanto à água, tinha certeza de que a obteria em abundância dos numerosos afluentes do Chelif, os quais, embora se houvessem agora tornado tributários do Mediterrâneo, ainda serpenteavam pela planície. O capitão Servadac montou seu cavalo Zéfiro, e Ben Zoof, ao mesmo tempo, escarranchou-se em sua égua Galette, assim chamada em homenagem ao moinho de Montmartre. Partiram a galope na direção do Chelif, e não tardaram a descobrir que a diminuição da pressão atmosférica surtia sobre os cavalos exatamente o mesmo efeito que surtira sobre eles próprios. Sua força muscular parecia cinco vezes maior do que antes; os cascos mal tocavam o solo, e pareciam transformados de simples quadrúpedes em verdadeiros *hipogrifos*. Felizmente, Servadac e o seu ordenança eram cavaleiros destemidos; não fizeram tentativa alguma de refrear as montarias, chegando até a instigá-las a esforços ainda maiores. Vinte minutos bastaram para transpor as quatro ou cinco milhas que separavam o gurbi da foz do Chelif; depois, afrouxando o passo, seguiram mais vagarosamente rumo ao sudeste, ao longo do que outrora fora a margem direita do rio, mas que, embora ainda conservasse suas antigas feições, era agora o limite de um mar que, estendendo-se para além dos confins do horizonte, devia ter engolido ao menos boa parte da província de Oran. O capitão Servadac conhecia bem a região; estivera, em certa época, encarregado de um levantamento trigonométrico do distrito e possuía, por conseguinte, um conhecimento exato de sua topografia. Sua ideia agora era redigir um relatório de suas investigações: a quem esse relatório deveria ser entregue era um problema que ainda lhe cumpria resolver.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Durante as quatro horas de luz do dia que restavam, cavalgaram cerca de vinte e uma milhas a partir da foz do rio. Para sua grande surpresa, não encontraram uma única pessoa. À noite acamparam de novo numa pequena curva da costa. Na noite anterior, aquele lugar ficava de frente para a foz do Mina, mas agora aquele rio também tinha se tornado parte do novo mar. Ben Zoof deixou o lugar onde iam dormir o mais confortável possível. Os cavalos foram alimentados e deixados para pastar na grama farta perto da costa. A noite passou tranquila.

Ao nascer do sol na manhã seguinte, 2 de janeiro, ou a noite de 1º de janeiro pelo calendário de costume, o capitão e seu ordenança partiram de novo. Durante o dia de seis horas, percorreram quarenta e duas milhas. A margem direita do rio ainda era a beira da terra, exceto em um lugar. Isso ficava a cerca de doze milhas do Mina, onde ficava o subúrbio de *Surkelmittoo*. Uma grande parte da margem tinha sido levada pela água, e a vila, com seus oitocentos habitantes, provavelmente tinha sido engolida pela água. Parecia muito provável que as cidades maiores além do Shelif tivessem sofrido o mesmo destino.

Original English Version

During the four hours of daylight that still remained, the travelers rode about twenty-one miles from the river mouth. To their vast surprise, they did not meet a single human being. At *nightfall* they again *encamped* in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the *Mina*, one of the left-hand *affluents* of the *Shelif*, but now absorbed into the newly revealed ocean. Ben *Zoof* made the sleeping accommodation as comfortable as the circumstances would allow; the horses were *clogged* and turned out to feed upon the rich *pasture* that *clothed* the shore, and the night passed without special incident.

At sunrise on the following morning, the 2nd of January, or what, according to the ordinary calendar, would have been the night of the 1st, the captain and his *orderly remounted* their horses, and during the six-hours' day accomplished a distance of forty-two miles. The right bank of the river still continued to be the margin of the land, and only in one spot had its integrity been impaired. This was about twelve miles from the *Mina*, and on the site of the annex or suburb of *Surkelmittoo*. Here a large portion of the bank had been swept away, and the hamlet, with its eight hundred inhabitants, had no doubt been swallowed up by the *encroaching* waters. It seemed, therefore, more than probable that a similar fate had *overtaken* the larger towns beyond the *Shelif*.

Tradução Integral em Português

Durante as quatro horas de luz que ainda restavam, os viajantes percorreram cerca de vinte e uma milhas a partir da foz do rio. Para seu grande espanto, não encontraram uma única alma. Ao anoitecer, acamparam de novo numa leve curva da costa, num ponto que na véspera à noite ficara defronte à foz do Mina, um dos afluentes da margem esquerda do Chelif, mas agora absorvido pelo oceano recém-revelado. Ben Zoof tornou o acampamento tão confortável quanto as circunstâncias permitiam; os cavalos foram peados e soltos a pastar na rica forragem que revestia a costa, e a noite transcorreu sem incidente digno de nota.

Ao nascer do sol na manhã seguinte, o 2 de janeiro, ou o que, segundo o calendário comum, teria sido a noite do dia 1º, o capitão e o seu ordenança tornaram a montar e, durante o dia de seis horas, venceram uma distância de quarenta e duas milhas. A margem direita do rio continuava a ser a orla da terra, e só num ponto a sua integridade fora comprometida. Isso ocorria a cerca de doze milhas do Mina, no lugar do anexo, ou subúrbio, de *Surkelmittoo*. Ali, grande porção da margem fora arrastada, e a aldeia, com seus oitocentos habitantes, sem dúvida fora tragada pelas águas invasoras. Parecia, portanto, mais do que provável que sorte idêntica houvesse recaído sobre as cidades maiores para além do Chelif.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

À noite, os exploradores acamparam de novo numa curva da costa, onde a nova terra terminava de repente. Não muito longe dali, esperavam encontrar a vila de *Memounturroy*, mas não havia nenhum sinal dela. “Eu contava mesmo com jantar e cama em Orleansville esta noite”, disse Servadac com tristeza, olhando para a água vazia.

“Isso seria completamente impossível”, respondeu Ben Zoof, “a não ser que tivesse ido de barco. Mas não perca as esperanças, senhor. Logo vamos encontrar algum jeito de atravessar até Mostaganem.”

“Se, como espero”, disse o capitão, “estivermos numa península, então é mais provável que consigamos chegar a Tenes. Lá vamos saber as notícias.”

“É bem mais provável que sejamos nós a levar as notícias”, respondeu Ben Zoof, deitando-se para passar a noite.

Original English Version

In the evening the *explorers encamped*, as previously, in a *nook* of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of *Memounturroy*; but of this, too, there was now no trace. “I had quite *reckoned* upon a supper and a bed at *Orleansville* to-night,” said *Servadac*, as, full of *despondency*, he surveyed the waste of water.

“Quite impossible,” replied Ben *Zoof*, “except you had gone by a boat. But cheer up, sir, cheer up; we will soon *devise* some means for getting across to *Mostaganem*.”

“If, as I hope,” *rejoined* the captain, “we are on a peninsula, we are more likely to get to *Tenes*; there we shall hear the news.”

“Far more likely to carry the news ourselves,” answered Ben *Zoof*, as he threw himself down for his night’s rest.

Tradução Integral em Português

À tardinha, os exploradores acamparam, como antes, num recanto da costa que ali terminava abruptamente o seu novo domínio, não longe de onde poderiam ter esperado encontrar a importante aldeia de *Memounturroy*; mas também dela não restava agora vestígio. - Contava mesmo com uma ceia e uma cama em Orleansville esta noite - disse Servadac, contemplando, cheio de desânimo, aquela imensidão de água.

- De todo impossível - replicou Ben Zoof - , a não ser que fôsseis de barco. Mas ânimo, senhor, ânimo; em breve havemos de imaginar algum meio de

atravessar até Mostaganem.

- Se, como espero - retorquiu o capitão - , estamos numa península, é mais provável que cheguemos a Tenes; ali teremos notícias.

- Muito mais provável é que sejamos nós próprios a levar as notícias - respondeu Ben Zoof, atirando-se ao chão para o descanso noturno.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Seis horas depois, tendo esperado apenas o nascer do sol, o capitão Servadac partiu de novo para continuar sua busca. Ali a costa, que vinha seguindo para o sudeste, virava de repente para o norte. Já não era mais a margem do Shelif, mas uma linha costeira totalmente nova. Não se via terra nenhuma. Orleansville, que deveria estar a cerca de seis milhas a sudoeste, tinha desaparecido. Ben Zoof subiu até o ponto mais alto que conseguiu encontrar e não viu nada além de mar até o horizonte.

Eles deixaram o acampamento e cavalgaram ao longo da nova costa. A paisagem estava diferente agora. Havia muitos deslizamentos de terra e buracos profundos no solo. Os campos tinham grandes rachaduras. As árvores estavam meio arrancadas e pendiam sobre a água. Pareciam ter sido cortadas por um machado.

A costa sinuosa, com seus barrancos e promontórios, tornava a viagem lenta e difícil. Ao pôr do sol tinham percorrido mais de vinte milhas, mas só então chegaram ao sopé das montanhas Merdeyah. Antes do desastre, essas montanhas eram o fim da cadeia do Pequeno Atlas. Agora a cordilheira tinha sido despedaçada e se erguia direto da água.

Original English Version

Six hours later, only waiting for sunrise, Captain *Servadac* set himself in movement again to renew his investigations. At this spot the shore, that *hitherto* had been running in a *southeasterly* direction, turned abruptly to the north, being no longer formed by the natural bank of the *Shelif*, but consisting of an absolutely new coast-line. No land was in sight. Nothing could be seen of *Orleansville*, which ought to have been about six miles to the southwest; and Ben *Zoof*, who had mounted the highest point of view *attainable*, could distinguish sea, and nothing but sea, to the *farthest* horizon.

Quitting their *encampment* and riding on, the *bewildered explorers* kept close to the new shore. This, since it had ceased to be formed by the original river bank, had considerably altered its aspect. Frequent *landslips* occurred, and in many places deep *chasms rifted* the ground; great gaps *furrowed* the fields, and trees, half *uprooted*, *overhung* the water, remarkable by the fantastic *distortions* of their *gnarled trunks*, looking as though they had been chopped by a *hatchet*.

The *sinuosities* of the coast line, *alternately gully* and *headland*, had the effect of making a *devious* progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the *Merdeyah* Mountains, which, before the *cataclysm*,

had formed the *extremity* of the chain of the Little Atlas. The ridge, however, had been violently *ruptured*, and now rose *perpendicularly* from the water.

Tradução Integral em Português

Seis horas depois, apenas à espera do nascer do sol, o capitão Servadac pôs-se de novo em marcha para retomar suas investigações. Naquele ponto, a costa, que até então corria em direção sudeste, voltava-se abruptamente para o norte, não sendo mais formada pela margem natural do Chelif, mas constituindo uma linha litorânea absolutamente nova. Nenhuma terra se avistava. Nada se podia ver de Orleansville, que deveria estar a cerca de seis milhas para sudoeste; e Ben Zoof, que subira ao ponto mais alto acessível, só distinguia mar, e nada mais que mar, até o mais distante horizonte.

Abandonando o acampamento e prosseguindo a cavalo, os desconcertados exploradores mantiveram-se rentes à nova costa. Esta, desde que deixara de ser formada pela margem original do rio, havia alterado consideravelmente o seu aspecto. Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.

As sinuosidades da linha da costa, alternando enseada e promontório, tinham o efeito de tornar tortuoso o avanço dos viajantes, e ao pôr do sol, embora houvessem percorrido mais de vinte milhas, mal haviam chegado ao sopé das montanhas de Merdeyah, que, antes do cataclismo, formavam a extremidade da cadeia do Pequeno Atlas. A crista, contudo, fora violentamente rompida, e agora erguia-se perpendicularmente das águas.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram um dos vales das montanhas. Depois, para entender melhor a terra na qual pareciam ser as únicas pessoas restantes, desceram dos cavalos e subiram a pé até o topo de um dos picos mais altos. De lá viram que, por cerca de dezoito milhas, do Merdeyah até o Mediterrâneo, tinha se formado uma nova linha costeira. Não se via terra nenhuma em lugar algum. Não havia mais nenhuma ligação por terra com Tenes, que tinha desaparecido por completo. Servadac foi obrigado a chegar à única conclusão possível: a terra que estava explorando não era uma península. Era uma ilha.

A rigor, essa ilha tinha quatro lados, mas eram tão desiguais que ela parecia mais um triângulo. Um lado, ao longo da margem direita do Shelif, tinha setenta e duas milhas de comprimento. O lado sul, do Shelif até o Pequeno Atlas, tinha vinte e uma milhas. Do Pequeno Atlas até o Mediterrâneo eram dezoito milhas, e a própria costa do Mediterrâneo tinha sessenta milhas. No total, a ilha tinha cerca de 171 milhas de contorno.

Original English Version

On the following morning *Servadac* and Ben *Zoof traversed* one of the mountain *gorges*; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of *Algerian* territory of which they seemed to be left as the sole *occupants*, they *dismounted*, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. From this elevation they *ascertained* that from the base of the *Merdeyah* to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no *isthmus* existed to form a connecting link with the territory of *Tenes*, which had entirely disappeared. The result was that Captain *Servadac* was driven to the *irresistible* conclusion that the tract of land which he had been *surveying* was not, as he had at first imagined, a peninsula; it was actually an island.

Strictly speaking, this island was *quadrilateral*, but the sides were so irregular that it was much more nearly a triangle, the comparison of the sides *exhibiting* these proportions: The section of the right bank of the *Shelif*, seventy-two miles; the southern boundary from the *Shelif* to the chain of the Little Atlas, twenty-one miles; from the Little Atlas to the Mediterranean, eighteen miles; and sixty miles of the shore of the Mediterranean itself, making in all an entire *circumference* of about 171 miles.

Tradução Integral em Português

Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram uma das gargantas da montanha; e depois, a fim de tomar conhecimento mais pormenorizado dos limites e da condição da porção de território argelino da qual pareciam ter sido deixados como únicos ocupantes, apearam e prosseguiram a pé até o cume de um dos picos mais elevados. Daquela altura verificaram que, do sopé de Merdeyah até o Mediterrâneo, uma distância de cerca de dezoito milhas, surgira uma nova linha de costa; nenhuma terra se avistava em direção alguma; nenhum istmo existia para formar um elo de ligação com o território de Tenes, que desaparecera por completo. O resultado foi que o capitão Servadac se viu forçado à conclusão irresistível de que a faixa de terra que vinha percorrendo não era, como a princípio imaginara, uma península; era, na verdade, uma ilha.

A rigor, essa ilha era quadrilátera, mas os lados eram tão irregulares que muito mais se aproximava de um triângulo, exibindo o cotejo dos lados estas proporções: o trecho da margem direita do Chelif, setenta e duas milhas; a fronteira sul, do Chelif à cadeia do Pequeno Atlas, vinte e uma milhas; do Pequeno Atlas ao Mediterrâneo, dezoito milhas; e sessenta milhas da própria costa do Mediterrâneo, perfazendo ao todo uma circunferência total de cerca de 171 milhas.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O que tudo isso quer dizer?", exclamou o capitão, cada vez mais confuso a cada hora que passava.

"É a vontade da Providência, e precisamos aceitá-la", respondeu Ben Zoof com calma. Depois disso, os dois homens desceram a montanha em silêncio e voltaram a montar nos cavalos. Antes de anoitecer, chegaram ao Mediterrâneo. No caminho, não conseguiram encontrar nenhum sinal da pequena cidade de *Montenotte*. Assim como Tenes, da qual não conseguiam ver nem uma casa em ruínas, ela parecia ter desaparecido.

No dia seguinte, 6 de janeiro, os dois homens fizeram uma marcha difícil ao longo da costa do Mediterrâneo. Descobriram que ela estava menos alterada do que o capitão havia pensado a princípio. Mas quatro vilas tinham desaparecido por completo, e os promontórios tinham sido arrancados do continente pela força do desastre.

Eles agora tinham percorrido toda a volta da ilha e, depois de sessenta horas, estavam de volta perto das ruínas do gourbi. Tinham passado cinco dias, que normalmente teriam sido dois dias e meio, demarcando as fronteiras de sua nova terra. Agora sabiam com certeza que eram os únicos seres humanos que restavam na ilha.

Original English Version

"What does it all mean?" *exclaimed* the captain, every hour growing more and more *bewildered*.

"The will of Providence, and we must submit," replied Ben *Zoof*, calm and *undisturbed*. With this reflection, the two men silently descended the mountain and *remounted* their horses. Before evening they had reached the Mediterranean. On their road they failed to *discern* a *vestige* of the little town of *Montenotte*; like *Tenes*, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be *annihilated*.

On the following day, the 6th of January, the two men made a forced march along the coast of the Mediterranean, which they found less altered than the captain had at first supposed; but four villages had entirely disappeared, and the *headlands*, unable to resist the shock of the *convulsion*, had been detached from the mainland.

The circuit of the island had been now completed, and the *explorers*, after a period of sixty hours, found themselves once more beside the ruins of their *gourbi*. Five days, or what, according to the established order of things, would have been two days and a half, had been occupied in tracing the boundaries of their new domain; and they had *ascertained* beyond a doubt

that they were the sole human inhabitants left upon the island.

Tradução Integral em Português

- Que quer dizer tudo isto? - exclamou o capitão, a cada hora mais e mais desconcertado.

- É a vontade da Providência, e cumpre-nos submeter - respondeu Ben Zoof, calmo e imperturbável. Com esta reflexão, os dois homens desceram a montanha em silêncio e tornaram a montar. Antes do anoitecer haviam alcançado o Mediterrâneo. Pelo caminho, não conseguiram divisar um só vestígio da pequena cidade de *Montenotte*; tal como Tenes, da qual nem sequer uma choupana em ruínas se avistava no horizonte, parecia ter sido aniquilada.

No dia seguinte, o 6 de janeiro, os dois homens fizeram uma marcha forçada ao longo da costa do Mediterrâneo, que acharam menos alterada do que o capitão a princípio supusera; mas quatro aldeias haviam desaparecido por completo, e os promontórios, incapazes de resistir ao abalo da convulsão, tinham-se desprendido do continente.

O contorno da ilha estava agora concluído, e os exploradores, ao fim de sessenta horas, viram-se de novo junto às ruínas do seu gurbi. Cinco dias, ou o que, segundo a ordem estabelecida das coisas, teriam sido dois dias e meio, haviam sido consumidos em traçar as fronteiras do seu novo domínio; e haviam apurado, sem sombra de dúvida, que eram os únicos habitantes humanos restantes na ilha.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Muito bem, senhor, aqui está o senhor, governador-geral da Argélia!", exclamou Ben Zoof ao chegarem ao gourbi.

"Sem uma única pessoa para governar", respondeu o capitão, triste.

"Como assim? O senhor não me conta?"

"Ora! Ben Zoof, o que é você?"

"O que eu sou? Ora, eu sou a população."

O capitão não respondeu. Ele resmungou que a viagem tinha sido inútil e foi descansar.

Original English Version

"Well, sir, here you are, Governor General of Algeria!" *exclaimed* Ben *Zoof*, as they reached the *gourbi*.

"With not a soul to *govern*," *gloomily rejoined* the captain.

"How so? Do you not reckon me?"

"*Pshaw*! Ben *Zoof*, what are you?"

"What am I? Why, I am the population."

The captain *deigned* no reply, but, *muttering* some expressions of *regret* for the *fruitless* trouble he had taken about his *rondo*, *betook* himself to rest.

Tradução Integral em Português

- Pois bem, senhor, aqui estais, Governador-Geral da Argélia! - exclamou Ben Zoof, ao chegarem ao gurbi.

- Sem uma alma sequer a governar - retorquiu o capitão, sombrio.

- Como assim? Não me contais a mim?

- Ora essa! Ben Zoof, o que és tu?

- O que sou eu? Ora, eu sou a população.

O capitão não se dignou responder, mas, resmungando algumas expressões de pesar pelo trabalho inútil que tivera com o seu *rondó*, foi entregar-se ao repouso.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Ben Zoof Watches in Vain

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Poucos minutos depois, o governador-geral e sua população estavam dormindo. Como o gourbi estava em ruínas, tiveram que dormir no melhor lugar que conseguiram encontrar por perto. O capitão não dormiu bem. Estava preocupado porque ainda não conseguia explicar de forma sensata suas experiências estranhas. Ele sabia um pouco de ciências naturais básicas, então tentou lembrar algumas leis gerais. Conseguia entender que, se o eixo da Terra tivesse mudado, o mar e os pontos cardeais também poderiam mudar. Mas isso não explicava por que os dias estavam mais curtos, nem por que a pressão do ar estava mais baixa. Ele se sentia completamente confuso. Ainda assim, esperava que mais acontecimentos estranhos ocorressem e o ajudassem a entender o mistério.

Original English Version

In a few minutes the governor general and his population were asleep. The *gourbi* being in ruins, they were obliged to put up with the best accommodation they could find in the adjacent erection. It must be owned that the *captain's slumbers* were by no means sound; he was *agitated* by the consciousness that he had *hitherto* been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Though far from being advanced in the knowledge of natural philosophy, he had been instructed, to a certain degree, in its elementary principles; and, by an effort of memory, he managed to recall some general laws which he had almost forgotten. He could understand that an altered *inclination* of the earth's axis with regard to the *ecliptic* would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the *shortening* of the days, or for the *diminution* in the pressure of the atmosphere. He felt that his judgment was utterly *baffled*; his only remaining hope was that the chain of *marvels* was not yet complete, and that something farther might throw some light upon the mystery.

Tradução Integral em Português

Em poucos minutos, o governador-geral e a sua população dormiam. Estando o gurbi em ruínas, viram-se obrigados a contentar-se com o melhor abrigo que puderam achar na construção adjacente. Cumpre reconhecer que o sono do capitão não foi de modo algum tranquilo; agitava-o a consciência de que até então fora incapaz de explicar suas estranhas experiências por qualquer teoria razoável. Embora longe de ser

adiantado no conhecimento da filosofia natural, fora instruído, até certo ponto, em seus princípios elementares; e, num esforço de memória, conseguiu recordar algumas leis gerais que quase esquecera. Podia compreender que uma inclinação alterada do eixo terrestre em relação à eclíptica introduziria uma mudança na posição dos pontos cardeais e acarretaria um deslocamento do mar; mas a hipótese falhava por completo em dar conta, quer do encurtamento dos dias, quer da diminuição da pressão da atmosfera. Sentia o seu discernimento inteiramente frustrado; sua única esperança restante era que a cadeia de maravilhas ainda não estivesse completa, e que algo mais viesse a lançar alguma luz sobre o mistério.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Na manhã seguinte, a primeira tarefa de Ben Zoof foi preparar um bom café da manhã. Ele disse que estava com tanta fome quanto os três milhões de argelinos juntos, e que precisava comer bastante. O desastre tinha deixado doze ovos intactos, e ele planejava cozinhá-los junto com um grande prato de seu famoso cuscuz. Isso devia render uma boa refeição para ele e para seu patrão. O fogão estava pronto, a frigideira de cobre brilhava, e as gotas de água na grande al-caraza de pedra mostravam que havia água dentro dela. Ben Zoof acendeu o fogo na hora, cantando uma velha canção militar, como costumava fazer.

Original English Version

Ben *Zoof's* first care on the following morning was to provide a good breakfast. To use his own phrase, he was as hungry as the whole population of three million *Algerians*, of whom he was the representative, and he must have enough to eat. The catastrophe which had overwhelmed the country had left a dozen eggs *uninjured*, and upon these, with a good dish of his famous *couscous*, he hoped that he and his master might have a sufficiently substantial meal. The stove was ready for use, the copper *skillet* was as bright as hands could make it, and the beads of *condensed* steam upon the surface of a large stone al-*caraza* gave evidence that it was supplied with water. Ben *Zoof* at once *lighted* a fire, singing all the time, according to his wont, a snatch of an old military refrain.

Tradução Integral em Português

O primeiro cuidado de Ben Zoof na manhã seguinte foi providenciar um bom desjejum. Para empregar sua própria expressão, estava faminto como toda a população de três milhões de argelinos, da qual era o representante, e precisava ter o que comer em fartura. A catástrofe que assolara o país deixara uma dúzia de ovos intactos, e com estes, mais um bom prato de seu famoso cuscuz, ele esperava que ele e o amo pudessem fazer uma refeição suficientemente substancial. O fogão estava pronto para uso, a caçarola de cobre reluzia tão limpa quanto mãos a poderiam deixar, e as gotas de vapor condensado à superfície de uma grande bilha de pedra, uma *alcarraza*, davam prova de que estava provida de água. Ben Zoof acendeu logo o fogo, cantarolando o tempo todo, segundo seu costume, um trecho de um velho estribilho militar.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O capitão Servadac observava o cozimento com atenção, sempre procurando novas coisas estranhas. Ele se perguntava se o ar tinha mudado tanto que não continha mais oxigênio suficiente, e se o fogão não iria funcionar. Mas o fogão funcionou. Ben Zoof soprou o fogo em vez de usar um fole, e as chamas subiram rapidamente a partir dos gravetos e do carvão. Ele colocou a frigideira no fogão e esperou a água ferver. Quando ergueu os ovos, ficou surpreso ao sentir que eles pareciam quase tão leves quanto cascas vazias. Ficou ainda mais surpreso quando a água já estava fervendo depois de apenas dois minutos no fogo.

“Puxa vida!”, ele exclamou. “Que fogo mais quente!”

Servadac pensou por um momento. “O fogo não pode estar mais quente do que o normal”, disse ele. “A coisa estranha deve estar na água.” Ele pegou um termômetro em graus centígrados da parede e o colocou na frigideira. Em vez de 100 graus, ele marcava apenas 66 graus.

Original English Version

Ever on the lookout for fresh phenomena, Captain *Servadac* watched the *preparations* with a curious eye. It struck him that perhaps the air, in its strangely modified condition, would fail to supply sufficient oxygen, and that the stove, in consequence, might not fulfill its function. But no; the fire was *lighted* just as usual, and *fanned* into *vigor* by Ben *Zoof* applying his mouth in *lieu* of *bellows*, and a bright flame started up from the midst of the *twigs* and coal. The *skillet* was *duly* set upon the stove, and Ben *Zoof* was prepared to wait awhile for the water to boil. Taking up the eggs, he was surprised to notice that they hardly weighed more than they would if they had been mere shells; but he was still more surprised when he saw that before the water had been two minutes over the fire it was at full boil.

“By *jingo*!” he *exclaimed*, “a precious hot fire!”

Servadac reflected. “It cannot be that the fire is hotter,” he said, “the *peculiarity* must be in the water.” And taking down a *centigrade thermometer*, which hung upon the wall, he *plunged* it into the *skillet*. Instead of 100 degrees, the instrument registered only 66 degrees.

Tradução Integral em Português

Sempre à espreita de novos fenômenos, o capitão Servadac observava os preparativos com olhar curioso. Ocorreu-lhe que talvez o ar, em sua condição estranhamente modificada, deixasse de fornecer oxigênio suficiente, e que o fogão, por conseguinte, não cumprisse a sua função. Mas não; o fogo acendeu-se tal como de costume, e, avivado por Ben Zoof,

que aplicava a boca em lugar do fole, uma chama viva ergueu-se do meio dos gravetos e do carvão. A caçarola foi devidamente posta sobre o fogão, e Ben Zoof preparou-se para aguardar algum tempo até que a água fervesse. Ao apanhar os ovos, surpreendeu-se ao notar que mal pesavam mais do que se fossem meras cascas; mas mais se surpreendeu ainda quando viu que, antes de a água estar dois minutos ao fogo, já fervia em cachão.

- Com mil raios! - exclamou ele. - Que fogo dos diabos!

Servadac refletiu. - Não pode ser que o fogo esteja mais quente - disse ele. - A singularidade há de estar na água. E, tirando da parede um termômetro centígrado ali pendurado, mergulhou-o na frigideira. Em vez de 100 graus, o instrumento marcava apenas 66 graus.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Siga meu conselho, Ben Zoof", disse ele. "Deixe seus ovos na panela por uns bons quinze minutos."

"Cozinhar demais! Isso não vai dar certo", contestou o ordenança.

"Você vai ver que eles não vão ficar duros, meu caro. Confie em mim, vamos conseguir molhar nossas fatias de pão nas gemas sem problema nenhum."

O capitão estava certo. Esse novo fenômeno tinha sido causado por uma queda na pressão do ar. A água fervendo a 66 graus mostrava que o ar acima da Terra tinha ficado um terço mais rarefeito do que antes. A mesma coisa aconteceria numa montanha de 35.000 pés de altura. Se Servadac tivesse um barômetro, teria descoberto isso na hora. Isso também explicava por que sentiam os vasos sanguíneos pressionados, por que suas vozes ficavam mais finas e por que respiravam mais depressa. "E, no entanto", pensou ele, "se nosso acampamento foi levado para uma altura dessas, como pode o mar continuar no seu nível normal?"

Original English Version

"Take my advice, Ben *Zoof*," he said; "leave your eggs in the *saucepan* a good quarter of an hour."

"Boil them hard! That will never do," objected the *orderly*.

"You will not find them hard, my good fellow. Trust me, we shall be able to dip our *sippets* into the *yolks* easily enough."

The captain was quite right in his *conjecture*, that this new phenomenon was caused by a *diminution* in the pressure of the atmosphere. Water boiling at a temperature of 66 degrees was itself an evidence that the column of air above the earth's surface had become reduced by one-third of its altitude. The identical phenomenon would have occurred at the summit of a mountain 35,000 feet high; and had *Servadac* been in possession of a *barometer*, he would have immediately discovered the fact that only now for the first time, as the result of experiment, revealed itself to him--a fact, moreover, which accounted for the compression of the blood-vessels which both he and Ben *Zoof* had experienced, as well as for the *attenuation* of their voices and their accelerated breathing. "And yet," he argued with himself, "if our *encampment* has been projected to so great an elevation, how is it that the sea remains at its proper level?"

Tradução Integral em Português

- Segue o meu conselho, Ben Zoof - disse ele. - Deixa os teus ovos na panela durante um bom quarto de hora.

- Cozê-los até endurecerem! Isso nunca há de dar certo - objetou o ordenança.

- Não os acharás duros, meu bom homem. Confia em mim: haveremos de poder ensopar as nossas tiras de pão nas gemas com toda a facilidade.

O capitão tinha toda a razão em sua conjectura de que este novo fenômeno era causado por uma diminuição na pressão da atmosfera. O fato de a água ferver a uma temperatura de 66 graus era, em si mesmo, prova de que a coluna de ar acima da superfície da terra se havia reduzido em um terço de sua altura. O mesmíssimo fenômeno se teria produzido no cume de uma montanha de 35.000 pés de altura; e, se Servadac tivesse em seu poder um barômetro, teria descoberto no mesmo instante o fato que só agora, pela primeira vez, como resultado de uma experiência, se lhe revelava - fato que, ademais, dava conta da compressão dos vasos sanguíneos que tanto ele quanto Ben Zoof haviam experimentado, assim como da atenuação de suas vozes e da aceleração de sua respiração. - E, contudo - arrazoava ele consigo mesmo - , se o nosso acampamento foi projetado a tão grande elevação, como é que o mar permanece em seu nível próprio?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mais uma vez, Hector Servadac conseguia entender os resultados, mas não a causa. Isso o deixava incomodado e confuso.

Depois de ficarem por muito tempo na água fervendo, os ovos ficaram apenas no ponto certo. Com o cuscuz aconteceu quase a mesma coisa. Ben Zoof decidiu que, na próxima vez, teria que começar a cozinhar uma hora antes. No fim, ficou contente em servir seu patrão, que, apesar das preocupações, ainda tinha um bom apetite para o café da manhã.

“Então, capitão?”, disse Ben Zoof, como costumava começar uma conversa.

“Então, Ben Zoof?”, respondia sempre o capitão.

“O que vamos fazer agora, senhor?”

“Por enquanto, só podemos esperar aqui com paciência. Estamos numa ilha, então só podemos ser resgatados pelo mar.”

“Mas o senhor acha que algum dos nossos amigos ainda está vivo?”, perguntou Ben Zoof.

Original English Version

Once again Hector *Servadac*, though capable of tracing consequences, felt himself totally at a loss to comprehend their cause; hence his *agitation* and *bewilderment*!

After their prolonged *immersion* in the boiling water, the eggs were found to be only just sufficiently cooked; the *couscous* was very much in the same condition; and Ben *Zoof* came to the conclusion that in future he must be careful to commence his culinary operations an hour earlier. He was *rejoiced* at last to help his master, who, in spite of his *perplexed preoccupation*, seemed to have a very fair appetite for breakfast.

“Well, captain?” said Ben *Zoof* presently, such being his ordinary way of opening conversation.

“Well, Ben *Zoof*?” was the *captain’s invariable* response to his *servant’s* formula.

“What are we to do now, sir?”

“We can only for the present wait *patiently* where we are. We are *encamped* upon an island, and therefore we can only be *rescued* by sea.”

“But do you suppose that any of our friends are still alive?” asked Ben *Zoof*.

Tradução Integral em Português

Mais uma vez Hector Servadac, embora capaz de rastrear as consequências, sentia-se de todo incapaz de compreender-lhes a causa; daí a sua agitação e o seu desconcerto!

Após a sua prolongada imersão na água fervente, verificou-se que os ovos estavam apenas suficientemente cozidos; o cuscuz encontrava-se mais ou menos na mesma condição; e Ben Zoof chegou à conclusão de que, no futuro, deveria ter o cuidado de dar início às suas operações culinárias uma hora mais cedo. Alegrou-se por fim de poder servir o seu amo, o qual, a despeito de sua preocupação perplexa, parecia ter um apetite bastante razoável para o desjejum.

- E então, capitão? - disse Ben Zoof pouco depois, sendo esta a sua maneira habitual de puxar conversa.

- E então, Ben Zoof? - era a invariável resposta do capitão à fórmula de seu criado.

- Que havemos de fazer agora, senhor?

- Por ora, só nos resta esperar com paciência onde estamos. Estamos acampados numa ilha e, portanto, só poderemos ser socorridos por via marítima.

- Mas o senhor supõe que algum de nossos amigos ainda esteja vivo? - perguntou Ben Zoof.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Acho que devemos ter esperança de que esse desastre não tenha se espalhado muito longe. Devemos confiar que ele só causou dano a uma pequena parte da costa argelina, e que nossos amigos estão todos vivos e bem. Sem dúvida o governador-geral vai querer saber o tamanho do estrago, e vai mandar um navio de Argel para procurar. Não é provável que sejamos esquecidos. Então, Ben Zoof, você precisa manter uma vigilância atenta e estar pronto para sinalizar assim que um navio aparecer."

"Mas e se nenhum navio aparecer!", suspirou o ordenança.

"Então teremos que construir um barco e ir procurar aqueles que não vêm procurar por nós."

"Muito bem. Mas que tipo de marinheiro é o senhor?"

"Qualquer um pode ser marinheiro quando precisa", disse Servadac com calma.

Ben Zoof não disse mais nada. Por vários dias, observou o horizonte repetidas vezes com seu telescópio. Observou em vão. Nenhum navio apareceu no mar vazio. "Pelo nome de um *cabila*!", gritou com raiva. "Sua Excelência é muito descuidado!"

Original English Version

"Oh, I think we must indulge the hope that this catastrophe has not *extended* far. We must trust that it has limited its *mischief* to some small portion of the *Algerian* coast, and that our friends are all alive and well. No doubt the governor general will be anxious to investigate the full extent of the damage, and will send a vessel from *Algiers* to explore. It is not likely that we shall be forgotten. What, then, you have to do, Ben *Zoof*, is to keep a sharp lookout, and to be ready, in case a vessel should appear, to make signals at once."

"But if no vessel should appear!" *sighed* the *orderly*.

"Then we must build a boat, and go in search of those who do not come in search of us."

"Very good. But what sort of a sailor are you?"

"Everyone can be a sailor when he must," said *Servadac* calmly.

Ben *Zoof* said no more. For several succeeding days he scanned the horizon *unintermittently* with his telescope. His watching was in vain. No ship appeared upon the desert sea. "By the name of a *Kabyle*!" he broke out *impatiently*, "his *Excellency* is *grossly negligent*!"

Tradução Integral em Português

- Oh, penso que devemos alimentar a esperança de que esta catástrofe não se tenha estendido para muito longe. Devemos confiar em que ela limitou os seus estragos a alguma pequena porção da costa argelina, e que os nossos amigos estão todos vivos e de boa saúde. Sem dúvida o governador-geral estará ansioso por averiguar toda a extensão do dano e enviará de Argel uma embarcação para explorar. Não é provável que sejamos esquecidos. O que tens a fazer, então, Ben Zoof, é manter uma vigilância atenta e estar pronto, caso surja uma embarcação, para fazer sinais imediatamente.

- Mas se nenhuma embarcação surgir! - suspirou o ordenança.

- Então teremos de construir um barco e ir em busca daqueles que não vêm em busca de nós.

- Muito bem. Mas que espécie de marinheiro sois vós?

- Qualquer um pode ser marinheiro quando é preciso - disse Servadac com serenidade.

Ben Zoof nada mais disse. Durante vários dias seguidos esquadrinhou o horizonte sem cessar com a sua luneta. Sua vigília foi em vão. Nenhum navio surgiu sobre o mar deserto. - Por um *cabila*! - irrompeu ele com impaciência. - Sua Excelência é grosseiramente negligente!

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mesmo com os dias e as noites tendo ficado mais curtos, com apenas doze horas de duração, o capitão Servadac não queria aceitar a nova mudança. Ele decidiu continuar usando o calendário antigo. Então, mesmo que o sol tivesse nascido e se posto doze vezes desde o começo do novo ano, ele ainda chamava o dia seguinte de 6 de janeiro. Seu relógio o ajudava a contar as horas com exatidão.

Ben Zoof tinha lido alguns livros na vida. Depois de pensar um pouco, ele disse: “Capitão, me parece que o senhor virou Robinson Crusoé, e eu sou o seu Sexta-Feira. Espero não ter me tornado um negro.”

“Não”, respondeu o capitão. “Sua pele não é a mais branca do mundo, mas você ainda não é negro.”

Ben Zoof disse: “Prefiro ser um Sexta-Feira branco do que um negro.”

Original English Version

Although the days and nights had become reduced from twenty-four hours to twelve, Captain *Servadac* would not accept the new condition of things, but resolved to adhere to the *computations* of the old calendar. *Notwithstanding*, therefore, that the sun had risen and set twelve times since the *commencement* of the new year, he *persisted* in calling the following day the 6th of January. His watch enabled him to keep an accurate account of the passing hours.

In the course of his life, Ben *Zoof* had read a few books. After *pondering* one day, he said: “It seems to me, captain, that you have turned into Robinson *Crusoe*, and that I am your man Friday. I hope I have not become a negro.”

“No,” replied the captain. “Your *complexion* isn’t the *fairest* in the world, but you are not black yet.”

“Well, I had much sooner be a white Friday than a black one,” *rejoined* Ben *Zoof*.

Tradução Integral em Português

Embora os dias e as noites se houvessem reduzido de vinte e quatro horas para doze, o capitão Servadac não quis aceitar a nova ordem das coisas, resolvendo antes ater-se aos cômputos do velho calendário. Não obstante, pois, ter o sol nascido e se posto doze vezes desde o começo do ano novo, ele teimava em chamar o dia seguinte de 6 de janeiro. Seu relógio permitia-lhe manter uma conta exata das horas que passavam.

No decurso de sua vida, Ben Zoof lera alguns poucos livros. Após ponderar certo dia, disse: - Parece-me, capitão, que o senhor se transformou em Robinson Crusoé, e que eu sou o seu criado Sexta-Feira. Espero não ter me tornado um negro.

- Não - respondeu o capitão. - A tua tez não é a mais clara do mundo, mas ainda não estás preto.

- Pois bem, muito antes prefiro ser um Sexta-Feira branco do que um Sexta-Feira preto - retorquiu Ben Zoof.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ainda assim, nenhum navio apareceu. Então o capitão Servadac, como outros náufragos antes dele, decidiu estudar os recursos de sua terra. Ele deu ao seu novo reino o nome de Ilha Gourbi. Ela tinha cerca de novecentas milhas quadradas de tamanho. Havia muitos bois, vacas, cabras e ovelhas. Também parecia haver bastante caça, então a comida provavelmente não iria faltar. Os grãos estavam em boas condições e prometiam uma bela colheita de trigo, milho e arroz. Assim, Servadac, seu povo e seus dois cavalos tinham comida suficiente, e mesmo que mais seres humanos fossem encontrados depois, nenhum deles parecia correr o risco de morrer de fome.

De 6 a 13 de janeiro, a chuva caiu forte e sem parar. Várias tempestades fortes também atingiram a ilha, o que era muito incomum para aquela época do ano. Mesmo assim, o céu continuava coberto de nuvens. Servadac notou que o clima estava bem mais quente do que o normal e ia ficando cada vez mais quente, como se a Terra estivesse se aproximando devagar do sol. Conforme o calor aumentava, a luz também ficava mais forte. Se não fosse a camada de vapor entre o céu e a ilha, a luz sobre a terra teria sido mais forte do que qualquer coisa já vista antes.

Original English Version

Still no ship appeared; and Captain *Servadac*, after the example of all previous *Crusoes*, began to consider it *advisable* to investigate the resources of his domain. The new territory of which he had become the monarch he named *Gourbi* Island. It had a superficial area of about nine hundred square miles. *Bullocks*, cows, goats, and sheep existed in considerable numbers; and as there seemed already to be an abundance of game, it was hardly likely that a future supply would fail them. The condition of the *cereals* was such as to promise a fine *ingathering* of wheat, *maize*, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the *remotest* prospect of any of them *perishing* by starvation.

From the 6th to the 13th of January the rain came down in *torrents*; and, what was quite an unusual occurrence at this season of the year, several heavy storms broke over the island. In spite, however, of the *continual* downfall, the heavens still remained *veiled* in cloud. *Servadac*, moreover, did not fail to observe that for the season the temperature was unusually high; and, as a matter still more surprising, that it kept steadily increasing, as though the earth were gradually and continuously *approximating* to the sun. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater

intensity; and if it had not been for the screen of vapor *interposed* between the sky and the island, the *irradiation* which would have *illumined* all *terrestrial* objects would have been vivid beyond all precedent.

Tradução Integral em Português

Ainda assim nenhum navio surgia; e o capitão Servadac, seguindo o exemplo de todos os Crusoés que o precederam, começou a julgar aconselhável investigar os recursos de seu domínio. Ao novo território de que se tornara monarca deu o nome de Ilha Gourbi. Tinha uma superfície de cerca de novecentas milhas quadradas. Bois, vacas, cabras e ovelhas existiam em número considerável; e, como já parecia haver caça em abundância, dificilmente lhes viria a faltar um suprimento futuro. O estado dos cereais era tal que prometia uma bela colheita de trigo, milho e arroz; de modo que, para o governador e sua população, com seus dois cavalos, não só havia ampla provisão como, ainda que outros habitantes humanos além deles próprios viessem a ser descobertos, não havia a mais remota perspectiva de que algum deles perecesse de fome.

De 6 a 13 de janeiro a chuva caiu em torrentes; e, o que era ocorrência bem inusitada nesta época do ano, várias violentas tempestades desabaram sobre a ilha. A despeito, porém, da queda contínua, os céus permaneciam velados de nuvens. Servadac, ademais, não deixou de observar que, para a estação, a temperatura estava excepcionalmente elevada; e, o que era ainda mais surpreendente, que ela continuava a subir sem cessar, como se a terra se estivesse gradual e continuamente aproximando do sol. Na mesma proporção em que subia a temperatura, também a luz assumia maior intensidade; e, não fora o anteparo de vapor interposto entre o céu e a ilha, a irradiação que teria iluminado todos os objetos terrestres teria sido de um brilho sem precedentes.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mas nem sol, nem lua, nem estrela alguma jamais apareceu. Servadac ficou irritado e aflito por não conseguir encontrar nem um único ponto fixo no céu. Certa vez, Ben Zoof tentou acalmá-lo e disse para ele ter paciência, mas Servadac respondeu de forma tão áspera que Ben Zoof logo voltou à sua vigília. Ele montava guarda no penhasco de dia e de noite, com apenas pequenas pausas para descansar, enfrentando vento, chuva e tempestade. Mas foi inútil. Nada aparecia no horizonte vazio. Na verdade, nenhum navio poderia ter sobrevivido a um tempo daqueles. O furacão foi terrível, e as ondas subiram a uma altura impossível. Nunca antes o tempo tinha parecido tão poderoso e violento.

Na noite do dia 13, a tempestade pareceu ter passado. O vento diminuiu, e a chuva parou de uma vez. Servadac, que tinha ficado abrigado por seis dias, correu para se juntar a Ben Zoof no penhasco. Agora, pensou ele, talvez ele finalmente conseguisse resolver o mistério. Talvez o enorme disco que tinha visto rapidamente na noite de 31 de dezembro aparecesse de novo. No mínimo, ele esperava poder estudar as estrelas num céu limpo.

Original English Version

But neither sun, moon, nor star ever appeared; and *Servadac's irritation* and *annoyance* at being unable to identify any one point of the *firmament* may be more readily imagined than described. On one occasion Ben *Zoof endeavored* to mitigate his master's *impatience* by *exhorting* him to assume the resignation, even if he did not feel the *indifference*, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a *rebuff* that he retired in all *haste*, *abashed*, to *résumé* his *watchman's* duty, which he performed with *exemplary perseverance*. Day and night, with the shortest possible intervals of rest, despite wind, rain, and storm, he mounted guard upon the cliff--but all in vain. Not a *speck* appeared upon the *desolate* horizon. To say the truth, no vessel could have stood against the weather. The hurricane *raged* with tremendous fury, and the waves rose to a height that seemed to *defy* calculation. Never, even in the second era of creation, when, under the influence of internal heat, the waters rose in vapor to descend in *deluge* back upon the world, could *meteorological* phenomena have been developed with more impressive intensity.

But by the night of the 13th the *tempest* appeared to have spent its fury; the wind dropped; the rain ceased as if by a spell; and *Servadac*, who for the last six days had confined himself to the shelter of his roof, *hastened* to join Ben *Zoof* at his post upon the cliff. Now, he thought, there might be a chance of solving his *perplexity*; perhaps now the huge disc, of which he had had an *imperfect* glimpse on the night of the 31st of December, might

again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the *constellations* in a clear *firmament* above.

Tradução Integral em Português

Mas nem sol, nem lua, nem estrela alguma jamais apareciam; e a irritação e o desgosto de Servadac por se ver incapaz de identificar um único ponto do firmamento antes se imaginam do que se descrevem. Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança. Dia e noite, com os intervalos de descanso mais breves possíveis, a despeito de vento, chuva e tempestade, montava guarda sobre o rochedo - mas tudo em vão. Nem uma partícula surgia no horizonte desolado. Para dizer a verdade, nenhuma embarcação poderia ter resistido ao tempo. O furacão bramia com fúria tremenda, e as ondas erguiam-se a uma altura que parecia desafiar todo cálculo. Nunca, nem mesmo na segunda era da criação, quando, sob a influência do calor interno, as águas se erguiam em vapor para descer em dilúvio de volta ao mundo, poderiam os fenômenos meteorológicos ter-se desenvolvido com intensidade mais impressionante.

Mas pela noite de 13 a tempestade parecia haver esgotado a sua fúria; o vento amainou; a chuva cessou como que por encanto; e Servadac, que nos últimos seis dias se confinara ao abrigo de seu teto, apressou-se a juntar-se a Ben Zoof em seu posto sobre o rochedo. Agora, pensava ele, talvez houvesse uma probabilidade de resolver a sua perplexidade; talvez agora o enorme disco, que entrevira imperfeitamente na noite de 31 de dezembro, se revelasse de novo; de todo modo, esperava uma oportunidade de observar as constelações num firmamento límpido acima de si.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A noite estava linda. Nenhuma nuvem escondia as estrelas, e elas brilhavam com grande intensidade por todo o céu. Até várias nebulosas, que a maioria dos astrônomos não conseguia ver sem um telescópio, estavam visíveis a olho nu.

Servadac primeiro procurou a estrela polar. Ela estava lá, mas tão perto do horizonte que já não podia mais ser o centro das estrelas. Não era possível que o eixo da Terra passasse por aquele ponto. Uma hora depois, ele viu a estrela ainda mais baixa, como se fosse uma das estrelas do zodíaco.

Original English Version

The night was magnificent. Not a cloud *dimmed* the *luster* of the stars, which *spangled* the heavens in *surpassing brilliancy*, and several *nebulae* which *hitherto* no *astronomer* had been able to *discern* without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye.

By a natural impulse, *Servadac's* first thought was to observe the position of the pole-star. It was in sight, but so near to the horizon as to suggest the utter *impossibility* of its being any longer the central pivot of the *sidereal* system; it occupied a position through which it was out of the question that the axis of the earth indefinitely prolonged could ever pass. In his impression he was more thoroughly confirmed when, an hour later, he noticed that the star had approached still *nearer* the horizon, as though it had belonged to one of the *zodiacal constellations*.

Tradução Integral em Português

A noite estava magnífica. Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.

Por um impulso natural, o primeiro pensamento de Servadac foi observar a posição da estrela polar. Ela estava à vista, mas tão próxima do horizonte que sugeria a total impossibilidade de continuar a ser o eixo central do sistema sideral; ocupava uma posição por onde estava fora de questão que o eixo da terra, indefinidamente prolongado, algum dia pudesse passar. Nessa sua impressão viu-se ainda mais plenamente confirmado quando, uma hora mais tarde, notou que a estrela se havia aproximado ainda mais do horizonte, como se pertencesse a uma das constelações zodiacais.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Como a estrela polar claramente já não estava em seu lugar, Servadac precisava descobrir se outra estrela tinha se tornado o centro fixo ao redor do qual as constelações pareciam girar. Ele estudou o céu com cuidado e por fim encontrou uma estrela perto do horizonte que não se movia. Era Vega, na constelação de Lira. Segundo a astronomia, Vega vai ocupar o lugar da nossa estrela polar daqui a 12.000 anos. Era impossível pensar que 12.000 anos tinham se passado em duas semanas. Então Servadac chegou a uma ideia mais simples: o eixo da Terra tinha mudado de repente e de forma drástica. E, como o eixo, se prolongado, passaria tão perto do horizonte, ele imaginou que o Mediterrâneo devia ter se deslocado até o equador.

Perdido em pensamentos preocupantes, ele ficou olhando para o céu por muito tempo. Seus olhos passavam da cauda da Ursa Maior, agora mal visível acima da água, até as estrelas do hemisfério sul, que tinham acabado de começar a aparecer. Foi então que o grito de Ben Zoof o trouxe de volta a si.

Original English Version

The pole-star being *manifestly* thus displaced, it remained to be discovered whether any other of the celestial bodies had become a fixed center around which the *constellations* made their apparent daily *revolutions*. To the solution of this problem *Servadac* applied himself with the most thoughtful diligence. After *patient* observation, he satisfied himself that the required conditions were answered by a certain star that was stationary not far from the horizon. This was *Vega*, in the *constellation Lyra*, a star which, according to the *precession* of the *equinoxes*, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a *fortnight*; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth's axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he *deduced* the *inference* that the Mediterranean must have been transported to the *equator*.

Lost in *bewildering* maze of thought, he *gazed* long and *intently* upon the heavens. His eyes *wandered* from where the tail of the Great Bear, now a *zodiacal constellation*, was *scarcely* visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. A cry from Ben *Zoof* recalled him to himself.

Tradução Integral em Português

Estando a estrela polar manifestamente assim deslocada, restava descobrir se algum outro dos corpos celestes se havia tornado um centro fixo em torno do qual as constelações realizavam as suas aparentes revoluções diárias. À solução deste problema Servadac aplicou-se com a mais reflexiva diligência. Após paciente observação, convenceu-se de que as condições requeridas eram satisfeitas por certa estrela que se mantinha imóvel não longe do horizonte. Era Vega, na constelação da Lira, estrela que, segundo a precessão dos equinócios, tomará o lugar da nossa estrela polar daqui a 12.000 anos. Nem a mais ousada imaginação poderia supor que um período de 12.000 anos se houvesse comprimido no espaço de uma quinzena; e por isso o capitão chegou, como a uma conclusão mais fácil, à opinião de que o eixo da terra havia sido súbita e imensamente deslocado; e do fato de que o eixo, se prolongado, passaria por um ponto tão pouco elevado acima do horizonte, deduziu a inferência de que o Mediterrâneo devia ter sido transportado para o equador.

Perdido num labirinto desnorteante de pensamentos, ele contemplou longa e intensamente os céus. Seus olhos vagavam desde onde a cauda da Ursa Maior, agora uma constelação zodiacal, mal se avistava acima das águas, até onde as estrelas do hemisfério sul apenas rompiam diante de sua vista. Um grito de Ben Zoof chamou-o de volta a si.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"A lua!", gritou o ordenança, como se estivesse muito feliz de vê-la de novo, como o poeta a tinha chamado:

"A gentil companheira da noite terrena;"

e apontou para uma luz redonda que subia bem no lugar oposto de onde esperavam ver o sol. "A lua!", ele gritou de novo.

Mas o capitão Servadac não compartilhava totalmente a empolgação de seu criado. Se aquilo fosse mesmo a lua, ela devia ter se afastado milhões de milhas mais da Terra. Ele achou que talvez não fosse a lua de jeito nenhum, mas outro planeta, que só parecia maior porque estava mais perto da Terra. Ele pegou seu potente binóculo de campo, que usava para os levantamentos topográficos, e observou o corpo brilhante com mais cuidado. Mas não conseguiu ver as marcas que deveriam parecer um rosto humano na lua, nem conseguiu ver colinas e planícies. Também não conseguiu distinguir o anel de luz que se dizia vir do Monte Tycho. "Não é a lua", disse ele devagar.

Original English Version

"The moon!" shouted the *orderly*, as though *overjoyed* at once again *beholding* what the poet has called:

"The kind companion of *terrestrial* night;"

and he pointed to a disc that was rising at a spot precisely opposite the place where they would have expected to see the sun. "The moon!" again he cried.

But Captain *Servadac* could not altogether enter into his *servant's* enthusiasm. If this were actually the moon, her distance from the earth must have been increased by some millions of miles. He was rather disposed to suspect that it was not the earth's satellite at all, but some planet with its apparent magnitude greatly enlarged by its *approximation* to the earth. Taking up the powerful field-glass which he was accustomed to use in his *surveying* operations, he proceeded to investigate more carefully the *luminous orb*. But he failed to trace any of the *lineaments*, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to *decipher* any indications of hill and plain; nor could he make out the *aureole* of light which *emanates* from what *astronomers* have designated Mount *Tycho*. "It is not the moon," he said slowly.

Tradução Integral em Português

- A lua! - gritou o ordenança, como que tomado de júbilo por tornar a contemplar aquilo a que o poeta chamou:

“A amável companheira da noite terrena;”

e apontou para um disco que se erguia num ponto precisamente oposto ao lugar onde eles esperariam ver o sol. - A lua! - tornou a exclamar.

Mas o capitão Servadac não conseguia partilhar de todo o entusiasmo de seu criado. Se aquilo fosse realmente a lua, a sua distância da terra devia ter aumentado em alguns milhões de milhas. Antes se inclinava a suspeitar de que não se tratava de modo algum do satélite da terra, mas de algum planeta cuja magnitude aparente muito se ampliara por sua aproximação da terra. Apanhando o potente óculo de alcance que costumava usar em suas operações de levantamento, pôs-se a investigar com mais cuidado o astro luminoso. Não conseguiu, porém, distinguir nenhum dos lineamentos, supostamente semelhantes a um rosto humano, que marcam a superfície lunar; não conseguiu decifrar quaisquer indícios de monte e planície; nem tampouco pôde discernir a auréola de luz que emana daquilo a que os astrônomos deram o nome de Monte Tycho. - Não é a lua - disse ele lentamente.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não é a lua?", exclamou Ben Zoof. "Por que não?"

"Não é a lua", repetiu o capitão.

"Por que não?", repetiu Ben Zoof, ainda sem querer desistir de sua primeira ideia.

"Porque há uma pequena lua girando ao redor dela." O capitão mostrou ao seu criado um ponto brilhante. Ele tinha mais ou menos o tamanho de uma das luas de Júpiter vista por um pequeno telescópio. Estava claramente visível no binóculo.

Isso era um novo mistério. A órbita desse planeta devia estar dentro da órbita da Terra, pois ele se movia junto com o sol. No entanto, não era Mercúrio nem Vênus, porque nenhum dos dois tem lua alguma.

O capitão bateu os pés no chão repetidas vezes, sentindo-se irritado, agitado e confuso. "Que droga!", ele gritou. "Se isso não é nem Vênus nem Mercúrio, então tem que ser a lua. Mas, se é a lua, onde diabos ela arranjou uma lua para si mesma?"

Original English Version

"Not the moon?" cried Ben *Zoof*. "Why not?"

"It is not the moon," again *affirmed* the captain.

"Why not?" repeated Ben *Zoof*, unwilling to *renounce* his first impression.

"Because there is a small satellite in attendance." And the captain drew his *servant's* attention to a bright *speck*, apparently about the size of one of *Jupiter's* satellites seen through a moderate telescope, that was clearly visible just within the focus of his glass.

Here, then, was a fresh mystery. The orbit of this planet was *assuredly* interior to the orbit of the earth, because it accompanied the sun in its apparent motion; yet it was neither Mercury nor Venus, because neither one nor the other of these has any satellite at all.

The captain stamped and stamped again with *mingled vexation*, *agitation*, and *bewilderment*. "*Confound* it!" he cried, "if this is neither Venus nor Mercury, it must be the moon; but if it is the moon, *whence*, in the name of all the gods, has she picked up another moon for herself?"

Tradução Integral em Português

- Não é a lua? - exclamou Ben Zoof. - Por que não?

- Não é a lua - afirmou de novo o capitão.

- Por que não? - repetiu Ben Zoof, relutante em renunciar à sua primeira impressão.

- Porque há um pequeno satélite a acompanhá-la. E o capitão chamou a atenção de seu criado para um ponto brilhante, aparentemente do tamanho de um dos satélites de Júpiter visto através de um telescópio moderado, que era claramente visível bem dentro do foco de seu óculo.

Eis, pois, um novo mistério. A órbita deste planeta era com certeza interior à órbita da terra, porque acompanhava o sol em seu movimento aparente; contudo, não era nem Mercúrio nem Vênus, porque nem um nem outro possui satélite algum.

O capitão bateu o pé, e tornou a batê-lo, com uma mistura de contrariedade, agitação e desconcerto. - Com todos os diabos! - exclamou. - Se isto não é nem Vênus nem Mercúrio, há de ser a lua; mas, se é a lua, de onde, em nome de todos os deuses, terá ela arranjado outra lua para si mesma?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O capitão estava muito confuso e não conseguia entender o que estava acontecendo.

Original English Version

The captain was in dire *perplexity*.

Tradução Integral em Português

O capitão achava-se em tremenda perplexidade.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Venus in Perilous Proximity

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O sol, ao voltar, logo escondeu as estrelas, então o capitão teve que adiar suas observações. Ele procurou de novo o enorme disco que o havia surpreendido no dia 1º, mas não conseguiu encontrá-lo. Agora parecia provável que sua estranha órbita o tivesse levado para fora de vista.

O tempo continuava excelente. O vento mudou para oeste e depois ficou completamente calmo. O sol nascia e se punha de forma regular, e o dia e a noite duravam seis horas cada um. Isso mostrava que o sol ainda estava perto do novo equador, que claramente cruzava a Ilha Gourbi.

A temperatura continuava subindo. O capitão mantinha seu termômetro por perto e o verificava com frequência. No dia 15, ele marcou 50 graus centígrados à sombra.

Original English Version

The light of the returning sun soon *extinguished* the glory of the stars, and rendered it necessary for the captain to *postpone* his observations. He had sought in vain for further trace of the huge disc that had so excited his wonder on the 1st, and it seemed most probable that, in its irregular orbit, it had been carried beyond the range of vision.

The weather was still superb. The wind, after *veering* to the west, had sunk to a perfect calm. Pursuing its *inverted* course, the sun rose and set with *undeviating regularity*; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new *equator* which *manifestly* passed through *Gourbi* Island.

Meanwhile the temperature was steadily increasing. The captain kept his *thermometer* close at hand where he could repeatedly consult it, and on the 15th he found that it registered 50 degrees *centigrade* in the *shade*.

Tradução Integral em Português

A luz do sol que regressava logo apagou a glória das estrelas e tornou necessário ao capitão adiar as suas observações. Buscara em vão novo vestígio do enorme disco que tanto lhe excitara o assombro no dia 1º, e parecia mais provável que, em sua órbita irregular, ele houvesse sido levado para além do alcance da vista.

O tempo continuava soberbo. O vento, depois de rondar para oeste, aquietara-se numa calmaria perfeita. Prosseguindo em seu curso invertido, o sol nascia e se punha com regularidade infalível; e os dias e as noites

continuavam divididos em períodos de exatamente seis horas cada um - prova segura de que o sol permanecia próximo do novo equador, o qual manifestamente passava pela Ilha Gourbi.

Entrementes, a temperatura ia subindo sem cessar. O capitão mantinha o termômetro sempre à mão, onde pudesse consultá-lo repetidas vezes, e no dia 15 verificou que ele marcava 50 graus centígrados à sombra.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ninguém tentou reconstruir o gurbi, mas o capitão e Ben Zoof deixaram seus quartos bastante confortáveis na parte principal do prédio ao lado. Suas paredes de pedra, que antes os haviam protegido da chuva forte, agora lhes davam abrigo do sol escaldante. O calor estava ficando insuportável, ainda pior do que no Senegal e em outros lugares perto do equador. Nenhuma nuvem suavizava o sol, e se as coisas não mudassem, todas as plantas da ilha logo seriam queimadas e destruídas.

Ben Zoof suava muito, mas mesmo assim não demonstrava surpresa com o calor incomum. Seu patrão tentou fazê-lo deixar seu posto no penhasco, mas ele recusou. Parecia impossível ficar sob o forte sol do meio-dia sem um corpo de bronze e um cérebro de pedra, mas ele ficava ali hora após hora, observando com cuidado o Mediterrâneo calmo e vazio. Certa vez, Servadac disse que Ben Zoof devia ter nascido na África equatorial. Ben Zoof respondeu com orgulho que havia nascido em Montmartre, o que dava no mesmo. Ele não admitia que algum lugar quente pudesse ser melhor do que seu amado lar.

Original English Version

No *attempt* had been made to rebuild the *gourbi*, but the captain and Ben *Zoof* managed to make up quarters sufficiently comfortable in the principal apartment of the adjoining structure, where the stone walls, that at first *afforded* a refuge from the *torrents* of rain, now formed an equally acceptable shelter from the burning sun. The heat was becoming *insufferable*, *surpassing* the heat of *Senegal* and other *equatorial* regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification *ensued*, it seemed inevitable that all vegetation should become *scorched* and burnt off from the face of the island.

In spite, however, of the *profuse perspirations* from which he suffered, Ben *Zoof*, *constant* to his principles, expressed no surprise at the *unwonted* heat. No *remonstrances* from his master could induce him to abandon his watch from the cliff. To withstand the vertical beams of that *noontide* sun would seem to require a skin of brass and a brain of *adamant*; but yet, hour after hour, he would remain *conscientiously* scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay *outstretched* before him. On one occasion, *Servadac*, in reference to his *orderly's indomitable perseverance*, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of *equatorial* Africa; to which Ben *Zoof* replied, with the utmost dignity, that he was born at *Montmartre*, which was all the same. The worthy fellow was unwilling to own that, even in the matter of heat, the *tropics* could in any way *surpass* his own much-loved home.

Tradução Integral em Português

Nenhuma tentativa se fizera de reconstruir o gourbi, mas o capitão e Ben Zoof arranjaram acomodações suficientemente cômodas no aposento principal da construção contígua, onde as paredes de pedra, que a princípio haviam oferecido refúgio contra as torrentes de chuva, formavam agora um abrigo igualmente bem-vindo contra o sol abrasador. O calor tornava-se insuportável, superando o calor do Senegal e de outras regiões equatoriais; nem uma nuvem jamais temperava a intensidade dos raios solares; e, a menos que sobreviesse alguma modificação, parecia inevitável que toda a vegetação viesse a ser crestada e queimada da face da ilha.

A despeito, porém, das profusas transpirações de que padecia, Ben Zoof, fiel aos seus princípios, não manifestava surpresa alguma diante do calor incomum. Nenhuma admoestação de seu amo conseguia induzi-lo a abandonar a sua vigília no rochedo. Resistir aos raios verticais daquele sol do meio-dia pareceria exigir uma pele de bronze e um cérebro de diamante; e, contudo, hora após hora, ele permanecia esquadrinhando conscienciosamente a superfície do Mediterrâneo, que, calmo e deserto, se estendia diante dele. Em certa ocasião, Servadac, referindo-se à indomável perseverança de seu ordenança, observou por acaso que julgava que ele devia ter nascido no coração da África equatorial; ao que Ben Zoof replicou, com a máxima dignidade, que nascera em Montmartre, o que era exatamente a mesma coisa. O digno sujeito não estava disposto a admitir que, mesmo em matéria de calor, os trópicos pudessem de algum modo superar o seu tão amado torrão natal.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O calor extremo logo mudou as plantas da terra. A seiva das árvores subia tão rápido que brotos, folhas, flores e frutos cresciam em apenas alguns dias. O mesmo aconteceu com os grãos. O trigo e o milho brotaram e amadureceram como que por mágica, e os campos ficaram cobertos de grama alta. Verão e outono pareciam estar misturados. Se o capitão Servadac soubesse mais sobre astronomia, talvez entendesse que, se o eixo da Terra agora formasse um ângulo reto com o plano da eclíptica, as estações ficariam fixas em zonas diferentes, como em Júpiter. Mas mesmo que entendesse essa mudança, a causa dela ainda seria um mistério para ele.

Original English Version

This unprecedented temperature very soon began to take effect upon the products of the soil. The sap rose rapidly in the trees, so that in the course of a few days buds, leaves, flowers, and fruit had come to full maturity. It was the same with the *cereals*; wheat and *maize sprouted* and *ripened* as if by magic, and for a while a *rank* and *luxuriant pasturage clothed* the meadows. Summer and autumn seemed blended into one. If Captain *Servadac* had been more deeply *versed* in astronomy, he would perhaps have been able to bring to bear his knowledge that if the axis of the earth, as everything seemed to indicate, now formed a right angle with the plane of the *ecliptic*, her various seasons, like those of the planet Jupiter, would become limited to certain zones, in which they would remain *invariable*. But even if he had understood the _rationale_ of the change, the *convulsion* that had brought it about would have been as much a mystery as ever.

Tradução Integral em Português

Esta temperatura sem precedentes logo começou a produzir efeito sobre os produtos do solo. A seiva subia rapidamente nas árvores, de sorte que no curso de poucos dias os botões, as folhas, as flores e os frutos haviam atingido plena maturidade. O mesmo se dava com os cereais; o trigo e o milho brotavam e amadureciam como que por magia, e por algum tempo uma pastagem viçosa e luxuriante revestia os prados. O verão e o outono pareciam fundir-se num só. Se o capitão Servadac fosse mais profundamente versado em astronomia, talvez tivesse sido capaz de aplicar o seu conhecimento de que, se o eixo da terra, como tudo parecia indicar, formava agora um ângulo reto com o plano da eclíptica, as suas várias estações, como as do planeta Júpiter, ficariam limitadas a certas zonas, nas quais permaneceriam invariáveis. Mas, ainda que houvesse compreendido a razão da mudança, a convulsão que a provocara continuaria a ser um mistério tão grande como sempre.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O crescimento rápido das plantas causou alguns problemas. A colheita dos grãos e a colheita das frutas aconteceram ao mesmo tempo que a colheita do feno, e o calor extremo tornava impossível trabalhar por muito tempo. Ficou claro que os moradores da ilha teriam dificuldade para conseguir mão de obra suficiente. Mesmo assim, eles não estavam muito preocupados. O gurbi ainda tinha bastante comida, e agora que o mau tempo havia passado, eles esperavam que um navio chegasse logo. Essa parte do Mediterrâneo era muitas vezes visitada por navios a vapor do governo que vigiavam a costa, e navios de vários países também costumavam ser vistos por perto.

Mas mesmo com todas as suas esperanças, nenhum navio apareceu. Ben Zoof admitiu que precisava fazer algum tipo de guarda-sol para si mesmo, ou teria queimado até a morte no alto do penhasco aberto.

Enquanto isso, Servadac fazia o possível para lembrar o que havia aprendido na escola, mas com pouco sucesso. Ele fez suposições ousadas para explicar a estranha situação e passou a acreditar que, se o movimento da Terra em torno de seu eixo tinha mudado, então seu caminho ao redor do sol também mudaria. Isso significaria que o ano ficaria mais longo ou mais curto.

Original English Version

The *precocity* of vegetation caused some embarrassment. The time for the corn and fruit harvest had fallen simultaneously with that of the *haymaking*; and as the extreme heat *precluded* any prolonged *exertions*, it was evident “the population” of the island would find it difficult to provide the necessary amount of labor. Not that the prospect gave them much concern: the provisions of the *gourbi* were still far from exhausted, and now that the *roughness* of the weather had so happily *subsided*, they had every encouragement to hope that a ship of some sort would soon appear. Not only was that part of the Mediterranean systematically *frequented* by the government *steamers* that watched the coast, but vessels of all nations were constantly cruising off the shore.

In spite, however, of all their *sanguine speculations*, no ship appeared. Ben *Zoof* admitted the necessity of *extemporizing* a kind of *parasol* for himself, otherwise he must literally have been roasted to death upon the exposed summit of the cliff.

Meanwhile, *Servadac* was doing his utmost--it must be acknowledged, with *indifferent* success--to recall the lessons of his school-days. He would *plunge* into the *wildest speculations* in his *endeavors* to *unravel* the

difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth's rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased.

Tradução Integral em Português

A precocidade da vegetação causava algum embaraço. A época da colheita do trigo e das frutas coincidira com a da ceifa do feno; e, como o calor extremo impedia quaisquer esforços prolongados, era evidente que "a população" da ilha teria dificuldade em prover a necessária quantidade de trabalho. Não que a perspectiva lhes causasse grande preocupação: as provisões do gourbi estavam ainda longe de exauridas e, agora que a aspereza do tempo tão felizmente cessara, tinham todos os motivos para esperar que em breve surgisse algum navio. Não só aquela parte do Mediterrâneo era sistematicamente frequentada pelos vapores do governo que vigiavam a costa, como também embarcações de todas as nações cruzavam constantemente ao largo do litoral.

A despeito, porém, de todas as suas otimistas especulações, nenhum navio apareceu. Ben Zoof reconheceu a necessidade de improvisar para si uma espécie de guarda-sol, do contrário teria literalmente sido assado até a morte no cume exposto do rochedo.

Entrementes, Servadac fazia o possível - há que reconhecer, com êxito medíocre - para recordar as lições de seus tempos de escola. Lançava-se nas mais desatinadas especulações em seus esforços por deslindar as dificuldades da nova situação, e forçava-se a uma espécie de convicção de que, se houvera uma mudança na maneira da rotação da terra sobre o seu eixo, haveria uma mudança correspondente em sua revolução ao redor do sol, o que acarretaria como consequência ficar a duração do ano ou diminuída ou aumentada.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Além do calor cada vez mais forte, havia outro sinal claro de que a Terra havia se aproximado repentinamente do sol. O sol agora parecia exatamente duas vezes maior do que normalmente parece a olho nu. Na verdade, parecia do mesmo tamanho que pareceria para alguém em pé em Vênus. A conclusão óbvia era que a distância da Terra ao sol tinha caído de 91.000.000 de milhas para 66.000.000 de milhas. Se a Terra realmente tivesse perdido seu equilíbrio, e se essa mudança continuasse, as pessoas não deveriam temer que o mundo se movesse até tocar o sol e ser completamente destruído?

O bom tempo permitia que Servadac observasse o céu todas as noites. Noite após noite, ele via as constelações espalhadas diante dele. Elas eram como um alfabeto, mas ele não conseguia lê-lo. Ele ficava frustrado e irritado por não conseguir entendê-las. O tamanho das estrelas fixas, sua distância e suas posições não pareciam mudar. Sabe-se que nosso sol se move muito rápido em direção à constelação de Hércules, e Arcturus também se move rapidamente pelo espaço. Mas essas estrelas estão tão distantes que as pessoas não conseguem ver nenhuma mudança real. As estrelas fixas não lhe ensinaram nada.

Original English Version

Independently of the increased and increasing heat, there was another very *conclusive* demonstration that the earth had thus suddenly *approximated* towards the sun. The diameter of the solar disc was now exactly twice what it *ordinarily* looks to the naked eye; in fact, it was precisely such as it would appear to an observer on the surface of the planet Venus. The most obvious *inference* would therefore be that the earth's distance from the sun had been diminished from 91,000,000 to 66,000,000 miles. If the just equilibrium of the earth had thus been destroyed, and should this *diminution* of distance still continue, would there not be reason to fear that the *terrestrial* world would be carried onwards to actual contact with the sun, which must result in its total *annihilation*?

The *continuance* of the splendid weather *afforded Servadac* every facility for observing the heavens. Night after night, *constellations* in their beauty lay stretched before his eyes--an alphabet which, to his *mortification*, not to say his rage, he was unable to *decipher*. In the apparent dimensions of the fixed stars, in their distance, in their relative position with regard to each other, he could observe no change. Although it is established that our sun is *approaching* the *constellation* of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although *Arcturus* is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth

goes round the sun,--yet such is the *remoteness* of those stars that no *appreciable* change is evident to the senses. The fixed stars taught him nothing.

Tradução Integral em Português

Independentemente do calor crescente e cada vez mais intenso, havia outra demonstração muito conclusiva de que a Terra assim se aproximara subitamente do Sol. O diâmetro do disco solar era agora exatamente o dobro do que ordinariamente aparenta ser a olho nu; na verdade, era precisamente tal como se afiguraria a um observador situado na superfície do planeta Vênus. A inferência mais óbvia seria, portanto, que a distância da Terra ao Sol se reduzira de 91.000.000 para 66.000.000 de milhas. Se o justo equilíbrio da Terra fora assim destruído, e se essa diminuição de distância viesse a persistir, não haveria razão para temer que o mundo terrestre fosse arrastado até o contato efetivo com o Sol, o que forçosamente resultaria em seu total aniquilamento?

A continuidade do tempo esplêndido proporcionava a Servadac todas as facilidades para observar os céus. Noite após noite, as constelações estendiam-se em sua beleza diante de seus olhos - um alfabeto que, para sua mortificação, para não dizer sua fúria, ele era incapaz de decifrar. Nas dimensões aparentes das estrelas fixas, em sua distância, em sua posição relativa umas em relação às outras, não conseguia observar mudança alguma. Embora esteja estabelecido que o nosso Sol se aproxima da constelação de Hércules a uma velocidade de mais de 126.000.000 de milhas por ano, e embora Arcturo viaje pelo espaço à razão de cinquenta e quatro milhas por segundo - três vezes mais depressa do que a Terra gira em torno do Sol - , tamanha é a distância dessas estrelas que nenhuma alteração apreciável se torna sensível aos sentidos. As estrelas fixas nada lhe ensinavam.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os planetas eram diferentes. Vênus e Mercúrio se movem dentro da órbita da Terra. Vênus está a cerca de 66.130.000 milhas do sol, e Mercúrio a cerca de 35.393.000 milhas. Depois de pensar com cuidado sobre esses números, o capitão Servadac concluiu que a Terra agora recebia quase o dobro de luz e calor do que antes do desastre, quase a mesma quantidade que Vênus recebe. Por isso, ele acreditava que a Terra devia ter se aproximado muito do sol. Ele ficou ainda mais convencido disso quando depois viu o próprio Vênus em seu novo tamanho brilhante.

Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos. Agora ele se mostrava com mais brilho do que nunca. Parecia uma pequena lua brilhante e mostrava todas as suas fases. Pequenas mudanças na forma de seu crescente mostravam que a luz do sol estava chegando a lugares onde o sol já havia se posto. Isso provava que o planeta tinha sua própria atmosfera. Pontos brilhantes que se destacavam do crescente também mostravam que ele tinha montanhas. Depois de seus cálculos, Servadac achou que Vênus não podia estar a mais de 6.000.000 de milhas da Terra.

Original English Version

Far otherwise was it with the planets. The *orbits* of Venus and Mercury are within the orbit of the earth, Venus rotating at an average distance of 66,130,000 miles from the sun, and Mercury at that of 35,393,000. After *pondering* long, and as profoundly as he could, upon these figures, Captain *Servadac* came to the conclusion that, as the earth was now receiving about double the amount of light and heat that it had been receiving before the catastrophe, it was receiving about the same as the planet Venus; he was driven, therefore, to the estimate of the measure in which the earth must have *approximated* to the sun, a *deduction* in which he was confirmed when the opportunity came for him to observe Venus herself in the splendid proportions that she now assumed.

That magnificent planet which--as *Phosphorus* or *Lucifer*, *Hesperus* or *Vesper*, the evening star, the morning star, or the *shepherd's* star--has never failed to attract the *rapturous* admiration of the most *indifferent* observers, here revealed herself with unprecedented glory, *exhibiting* all the *phases* of a *lustrous* moon in miniature. Various *indentations* in the outline of its crescent showed that the solar beams were *refracted* into regions of its surface where the sun had already set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain *luminous* points projecting from the crescent as *plainly* marked the existence of

mountains. As the result of *Servadac's computations*, he formed the opinion that Venus could hardly be at a greater distance than 6,000,000 miles from the earth.

Tradução Integral em Português

Bem diferente era o caso dos planetas. As órbitas de Vênus e Mercúrio situam-se dentro da órbita da Terra, girando Vênus a uma distância média de 66.130.000 milhas do Sol, e Mercúrio a de 35.393.000. Depois de ponderar longa e tão profundamente quanto lhe era possível sobre esses números, o capitão Servadac chegou à conclusão de que, como a Terra recebia agora cerca do dobro da quantidade de luz e de calor que recebia antes da catástrofe, recebia mais ou menos o mesmo que o planeta Vênus; foi levado, portanto, à estimativa da medida em que a Terra deveria ter-se aproximado do Sol, dedução em que se viu confirmado quando lhe surgiu a oportunidade de observar a própria Vênus nas esplêndidas proporções que ela assumia agora.

Esse magnífico planeta que - como Phosphorus ou Lúcifer, Héspero ou Vésper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor - jamais deixou de atrair a arrebatada admiração dos mais indiferentes observadores, revelava-se ali com um esplendor sem precedentes, exibindo todas as fases de uma reluzente lua em miniatura. Diversas reentrâncias no contorno de seu crescente mostravam que os raios solares se refratavam sobre regiões de sua superfície onde o Sol já se pusera, e provavam, sem sombra de dúvida, que o planeta possuía uma atmosfera própria; e certos pontos luminosos, projetando-se do crescente, assinalavam com igual clareza a existência de montanhas. Como resultado de seus cálculos, Servadac formou a opinião de que Vênus dificilmente estaria a distância maior do que 6.000.000 de milhas da Terra.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- E essa é uma distância bem segura também - disse Ben Zoof quando seu patrão lhe contou o resultado.

- Para dois exércitos, talvez. Mas para dois planetas, pode não ser tão segura quanto você pensa. Acredito que podemos nos chocar com Vênus - disse o capitão.

- Ele tem bastante ar e água, senhor? - perguntou o ordenança.

- Sim, pelo que sei, bastante - respondeu Servadac.

- Então por que não vamos visitar Vênus?

Servadac tentou explicar que os dois planetas tinham quase o mesmo tamanho e estavam se movendo muito rápido em direções opostas. Se colidissem, o resultado seria terrível para um deles, ou para os dois. Mas Ben Zoof não conseguia ver por que isso seria pior do que dois trens se chocando um contra o outro.

O capitão ficou muito irritado. - Seu tolo! - gritou ele. - Você não entende que os planetas se movem mil vezes mais rápido do que o trem mais veloz, e que, se eles se encontrarem, um deles será destruído? O que aconteceria então com sua querida Montmartre?

Original English Version

“And a very safe distance, too,” said Ben *Zoof*, when his master told him the conclusion at which he had arrived.

“All very well for two armies, but for a couple of planets not quite so safe, perhaps, as you may imagine. It is my impression that it is more than likely we may run foul of Venus,” said the captain.

“Plenty of air and water there, sir?” *inquired* the *orderly*.

“Yes; as far as I can tell, plenty,” replied *Servadac*.

“Then why shouldn’t we go and visit Venus?”

Servadac did his best to explain that as the two planets were of about equal volume, and were traveling with great velocity in opposite directions, any collision between them must be attended with the most disastrous consequences to one or both of them. But Ben *Zoof* failed to see that, even at the worst, the catastrophe could be much more serious than the collision of two railway trains.

The captain became *exasperated*. “You idiot!” he *angrily exclaimed*; “cannot you understand that the planets are traveling a thousand times faster than

the fastest express, and that if they meet, either one or the other must be destroyed? What would become of your darling *Montmartre* then?”

Tradução Integral em Português

- E uma distância bem segura, também - disse Ben Zoof, quando o amo lhe comunicou a conclusão a que chegara.

- Muito bem para dois exércitos, mas para um par de planetas talvez não tão segura quanto imaginas. Tenho a impressão de que é mais do que provável que nos choquemos com Vênus - disse o capitão.

- Há ar e água em abundância por lá, senhor? - indagou o ordenança.

- Sim; até onde me é dado dizer, em abundância - respondeu Servadac.

- Então por que não havíamos de ir visitar Vênus?

Servadac fez o possível por explicar que, sendo os dois planetas de volume aproximadamente igual e viajando com grande velocidade em direções opostas, qualquer colisão entre eles haveria de acarretar as mais desastrosas consequências para um ou para ambos. Mas Ben Zoof não conseguia entender que, mesmo no pior dos casos, a catástrofe pudesse ser muito mais grave do que o choque de dois comboios ferroviários.

O capitão exasperou-se. - Seu idiota! - exclamou, encolerizado. - Não consegues compreender que os planetas viajam mil vezes mais depressa do que o mais rápido dos expressos, e que, se se encontrarem, um ou outro há de ser destruído? Que seria então da tua querida Montmartre?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O capitão havia tocado num ponto doloroso. Por um momento, Ben Zoof ficou parado, com os dentes cerrados e os músculos tensos. Depois, com voz preocupada, perguntou se havia algo que se pudesse fazer para evitar o desastre.

- Nada, absolutamente nada. Então cuide da sua própria vida - respondeu o capitão com aspereza.

Chateado e confuso, Ben Zoof se afastou sem dizer uma palavra.

Nos dias seguintes, a distância entre os dois planetas continuou diminuindo. Ficava cada vez mais claro que a Terra, em sua nova órbita, estava prestes a cruzar a órbita de Vênus. Ao mesmo tempo, a Terra estava se aproximando de Mercúrio. Mercúrio raramente é visto a olho nu, e só quando está mais longe do sol, a leste ou a oeste. Agora ele brilhava em toda a sua beleza. Merecia plenamente o antigo nome de "cintilante". Suas fases variáveis, sua luz refletida, que lhe dava sete vezes mais luz e calor do que a Terra recebe, suas regiões geladas e ardentes, suas faixas ao redor do equador e suas montanhas de onze milhas de altura eram todos temas dignos de estudo cuidadoso.

Original English Version

The captain had touched a tender chord. For a moment Ben *Zoof* stood with *clenched* teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he *inquired* whether anything could be done to *avert* the *calamity*.

“Nothing whatever; so you may go about your own business,” was the *captain’s brusque rejoinder*.

All *discomfited* and *bewildered*, Ben *Zoof* retired without a word.

During the ensuing days the distance between the two planets continued to decrease, and it became more and more obvious that the earth, on her new orbit, was about to cross the orbit of Venus. Throughout this time the earth had been making a *perceptible approach* towards Mercury, and that planet--which is rarely visible to the naked eye, and then only at what are termed the periods of its greatest eastern and western *elongations*--now appeared in all its *splendor*. It *amply* justified the *epithet* of “sparkling” which the *ancients* were accustomed to *confer* upon it, and could *scarcely* fail to *awaken* a new interest. The periodic *recurrence* of its *phases*; its reflection of the *sun’s* rays, *shedding* upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its *glacial* and its *torrid* zones, which, on account of the great *inclination* of the axis, are *scarcely separable*; its *equatorial* bands; its mountains eleven miles high;--were all

subjects of observation worthy of the most *studious* regard.

Tradução Integral em Português

O capitão tocara numa corda sensível. Por um instante Ben Zoof ficou de dentes cerrados e músculos contraídos; depois, numa voz de real inquietação, perguntou se algo se poderia fazer para evitar a calamidade.

- Absolutamente nada; de modo que podes tratar da tua vida - foi a brusca resposta do capitão.

Todo desconcertado e perplexo, Ben Zoof retirou-se sem uma palavra.

Nos dias que se seguiram, a distância entre os dois planetas continuou a diminuir, e tornou-se cada vez mais evidente que a Terra, em sua nova órbita, estava prestes a cruzar a órbita de Vênus. Durante todo esse tempo a Terra vinha efetuando uma aproximação perceptível em relação a Mercúrio, e esse planeta - que raramente é visível a olho nu, e então apenas naquilo a que se chamam os períodos de suas maiores elongações oriental e ocidental - surgia agora em todo o seu esplendor. Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse. O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mas Mercúrio não era um perigo. Só Vênus parecia perto de se chocar com a Terra. Em 18 de janeiro, Vênus estava a apenas dois ou três milhões de milhas de distância, e sua luz forte projetava sombras escuras dos objetos na Terra. Podia-se ver o planeta girando em torno de seu eixo em vinte e três horas e vinte e um minutos. Isso mostrava que a duração do seu dia não havia mudado. As nuvens de sua atmosfera cheia de vapor eram fáceis de ver, assim como sete manchas escuras, que Bianchini dizia ser uma cadeia de mares. Vênus agora era visível à luz do dia. Buonaparte certa vez viu Vênus ao meio-dia e a chamou com alegria de sua estrela da sorte. O capitão Servadac não sentia essa mesma alegria.

Original English Version

But no danger was to be *apprehended* from Mercury; with Venus only did collision appear imminent. By the 18th of January the distance between that planet and the earth had become reduced to between two and three millions of miles, and the intensity of its light *cast* heavy shadows from all *terrestrial* objects. It might be observed to turn upon its own axis in twenty-three hours twenty-one minutes--an evidence, from the *unaltered* duration of its days, that the planet had not shared in the disturbance. On its disc the clouds formed from its atmospheric vapor were *plainly perceptible*, as also were the seven spots, which, according to *Bianchini*, are a chain of seas. It was now visible in broad daylight. *Buonaparte*, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately *hailed* it *joyfully*, recognizing it as his own peculiar star in the *ascendant*. Captain *Servadac*, it may well be imagined, did not experience the same *gratifying* emotion.

Tradução Integral em Português

Mas nenhum perigo havia a temer de Mercúrio; somente com Vênus a colisão parecia iminente. Por volta de 18 de janeiro, a distância entre aquele planeta e a Terra reduzira-se a algo entre dois e três milhões de milhas, e a intensidade de sua luz lançava sombras pesadas de todos os objetos terrestres. Podia-se observá-la girar em torno do próprio eixo em vinte e três horas e vinte e um minutos - prova, pela inalterada duração de seus dias, de que o planeta não participara da perturbação. Sobre seu disco distinguiam-se claramente as nuvens formadas por seu vapor atmosférico, bem como as sete manchas que, segundo Bianchini, formam uma cadeia de mares. Era agora visível em pleno dia. Bonaparte, ao tempo do Diretório, teve certa vez a atenção despertada para Vênus ao meio-dia, e imediatamente a saudou com alegria, reconhecendo-a como a sua própria e peculiar estrela em ascensão. O capitão Servadac, bem se pode imaginar,

não experimentou a mesma gratificante emoção.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

No dia 20, os dois corpos estavam ainda mais perto. O capitão já não se perguntava por que nenhum navio tinha vindo resgatá-lo, junto com seu companheiro, daquela estranha prisão. O governador-geral e o ministro da guerra certamente estavam ocupados com outros assuntos. Ele imaginava notícias chocantes nos jornais e enormes multidões nas igrejas. O fim do mundo estaria perto? O momento final estaria chegando? Em mais dois dias, pensava ele, a Terra se partiria em inúmeros pedaços e se perderia no espaço sem fim!

Mas esses medos terríveis não se realizaram. Aos poucos, a distância entre os dois planetas voltou a aumentar. Seus caminhos orbitais não se cruzavam, então o temido choque não aconteceu. No dia 25, Vênus já estava longe o suficiente para que não houvesse mais perigo de colisão. Ben Zoof suspirou de alívio quando o capitão lhe contou a boa notícia.

A aproximação de Vênus provou com certeza que Vênus não tem lua nem satélite, como alguns astrônomos haviam imaginado. - Se tivesse um - disse Servadac - , talvez tivéssemos capturado ele ao passar. Mas o que significa todo esse movimento dos corpos celestes? - perguntou ele, sério.

Original English Version

On the 20th, the distance between the two bodies had again *sensibly* diminished. The captain had ceased to be surprised that no vessel had been sent to *rescue* himself and his companion from their strange imprisonment; the governor general and the *minister* of war were *doubtless* far differently occupied, and their interests far otherwise *engrossed*. What sensational articles, he thought, must now be *teeming* to the newspapers! What crowds must be *flocking* to the churches! The end of the world *approaching*! the great climax close at hand! Two days more, and the earth, *shivered* into a *myriad* atoms, would be lost in *boundless* space!

These dire *forebodings*, however, were not destined to be realized. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their *orbits* did not *coincide*, and accordingly the *dreaded* catastrophe did not *ensue*. By the 25th, Venus was sufficiently remote to *preclude* any further fear of collision. Ben *Zoof* gave a sigh of *relief* when the captain communicated the glad intelligence.

Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as *Cassini*, Short, *Montaigne* of *Limoges*, *Montbarron*, and some other *astronomers* have imagined to exist. “Had there been such a satellite,” said *Servadac*, “we might have captured it in passing. But what can be the meaning,” he added

seriously, “of all this displacement of the heavenly bodies?”

Tradução Integral em Português

No dia 20, a distância entre os dois corpos diminuíra novamente de modo sensível. O capitão deixara de estranhar que nenhum navio houvesse sido enviado para resgatar a ele e a seu companheiro de tão singular cativeiro; o governador-geral e o ministro da Guerra estariam, sem dúvida, muito diversamente ocupados, e seus interesses de todo absorvidos por outras coisas. Que artigos sensacionais, pensava ele, não deviam agora abarrotar os jornais! Que multidões não deviam acorrer às igrejas! O fim do mundo se aproximando! O grande desfecho às portas! Mais dois dias, e a Terra, reduzida a uma miríade de átomos, perder-se-ia no espaço sem limites!

Esses funestos pressentimentos, contudo, não estavam destinados a realizar-se. Gradualmente, a distância entre os dois planetas começou a aumentar; os planos de suas órbitas não coincidiam e, por conseguinte, a temida catástrofe não sobreveio. No dia 25, Vênus achava-se suficientemente afastada para afastar qualquer novo receio de colisão. Ben Zoof deu um suspiro de alívio quando o capitão lhe comunicou a boa nova.

A proximidade a que haviam chegado de Vênus fora bastante estreita para demonstrar, sem sombra de dúvida, que esse planeta não possui lua ou satélite algum, tais como Cassini, Short, Montaigne de Limoges, *Montbarron* e alguns outros astrônomos imaginaram existir. - Se houvesse tal satélite - disse Servadac - , poderíamos tê-lo capturado de passagem. Mas que poderá significar - acrescentou com gravidade - todo esse deslocamento dos corpos celestes?

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Qual é aquele prédio grande em Paris, capitão, com o topo em forma de boné? - perguntou Ben Zoof.

- Você quer dizer o Observatório?

- Sim, o Observatório. Não há pessoas morando lá que poderiam explicar tudo isso?

- É bem provável. Mas o que isso importa?

- Vamos ficar calmos e esperar com paciência até ouvirmos a explicação deles.

Servadac sorriu. - Você sabe o que é um filósofo, Ben Zoof? - perguntou ele.

- Sou um soldado, senhor - respondeu o criado na hora - , e aprendi que aquilo que não pode ser curado deve ser suportado.

O capitão não disse nada, mas por um tempo parou de se preocupar com coisas que sabia não poder explicar. Logo depois, algo aconteceu que despertou muito seu interesse.

Por volta das nove horas da manhã do dia 27, Ben Zoof entrou calmamente no quarto de seu patrão. Quando lhe perguntaram o que queria, ele disse, com muita calma, que um navio estava à vista.

Original English Version

“What is that great building at Paris, captain, with a top like a cap?” asked Ben *Zoof*.

“Do you mean the Observatory?”

“Yes, the Observatory. Are there not people living in the Observatory who could explain all this?”

“Very likely; but what of that?”

“Let us be philosophers, and wait *patiently* until we can hear their explanation.”

Servadac smiled. “Do you know what it is to be a philosopher, Ben *Zoof*?” he asked.

“I am a soldier, sir,” was the *servant’s* prompt *rejoinder*, “and I have learnt to know that ‘what can’t be *cured* must be endured.’”

The captain made no reply, but for a time, at least, he *desisted* from *puzzling* himself over matters which he felt he was utterly incompetent to

explain. But an event soon afterwards occurred which *awakened* his *keenest* interest.

About nine o'clock on the morning of the 27th, Ben *Zoof* walked deliberately into his master's apartment, and, in reply to a question as to what he wanted, announced with the utmost *composure* that a ship was in sight.

Tradução Integral em Português

- Que grande edifício é aquele de Paris, capitão, com um topo em forma de barrete? - perguntou Ben Zoof.

- Referes-te ao Observatório?

- Sim, o Observatório. Não há gente morando no Observatório que pudesse explicar tudo isso?

- Muito provavelmente; mas que importa isso?

- Sejamos filósofos, e esperemos com paciência até que possamos ouvir a explicação deles.

Servadac sorriu. - Sabes tu o que é ser filósofo, Ben Zoof? - perguntou.

- Sou um soldado, senhor - foi a pronta resposta do criado - , e aprendi a saber que "o que não tem remédio, remediado está".

O capitão nada respondeu, mas, ao menos por algum tempo, desistiu de quebrar a cabeça com questões que sentia ser inteiramente incapaz de explicar. Pouco depois, porém, ocorreu um acontecimento que lhe despertou o mais vivo interesse.

Por volta das nove horas da manhã do dia 27, Ben Zoof entrou pausadamente no aposento do amo e, em resposta à pergunta sobre o que desejava, anunciou com a maior serenidade que um navio estava à vista.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

- Um navio! - gritou Servadac, pulando de pé. - Um navio! Ben Zoof, seu tolo! Você fala como se estivesse me dizendo que meu jantar estava pronto.

- Não somos filósofos, capitão? - disse o ordenança.

Mas o capitão já estava longe demais para ouvi-lo.

Original English Version

“A ship!” *exclaimed Servadac*, starting to his feet. “A ship! Ben *Zoof*, you donkey! you speak as *unconcernedly* as though you were telling me that my dinner was ready.”

“Are we not philosophers, captain?” said the *orderly*.

But the captain was out of hearing.

Tradução Integral em Português

- Um navio! - exclamou Servadac, pondo-se de pé num salto. - Um navio! Ben Zoof, seu asno! Falas com tanta indiferença como se me anunciasses que o jantar está pronto.

- Não somos nós filósofos, capitão? - disse o ordenança.

Mas o capitão já não o ouvia.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Inquiries Unsatisfied

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Servadac correu o mais rápido que pôde até o alto do penhasco. Era verdade que um navio estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa. Mas, como a Terra parecia mais curva, ele só conseguia ver o topo dos mastros acima da água. Ainda assim, isso mostrava que era uma *escuna*. Duas horas depois, isso foi confirmado quando o navio ficou totalmente à vista.

- A _Dobryna_! - gritou Servadac, ainda observando pelo telescópio.

- Impossível, senhor! - disse Ben Zoof. - Não há fumaça.

- A _Dobryna_! - repetiu o capitão, com certeza. - Ela está navegando à vela, mas é o iate do conde Timascheff.

Original English Version

Fast as his legs could carry him, *Servadac* had made his way to the top of the cliff. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth's *convexity*, and the *consequent* limitation of the range of vision, the *rigging* of the *topmasts* alone was visible above the water. This was enough, however, to indicate that the ship was a *schooner*--an impression that was confirmed when, two hours later, she came entirely in sight.

"The _Dobryna_!" *exclaimed Servadac*, keeping his eye *unmoved* at his telescope.

"Impossible, sir!" *rejoined* Ben *Zoof*; "there are no signs of smoke."

"The _Dobryna_!" repeated the captain, positively. "She is under sail; but she is Count *Timascheff's* yacht."

Tradução Integral em Português

Tão depressa quanto as pernas o levavam, Servadac abrira caminho até o alto da falésia. Era bem verdade que uma embarcação estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa; mas, por causa do aumento da convexidade da Terra e da consequente limitação do alcance da vista, só o cordame dos mastaréus se distinguia acima da água. Isso, porém, bastava para indicar que o navio era uma *escuna* - impressão que se confirmou quando, duas horas mais tarde, ela surgiu inteiramente à vista.

- A _Dobryna_! - exclamou Servadac, mantendo o olho imóvel na luneta.

- Impossível, senhor! - retrucou Ben Zoof. - Não há sinal algum de fumaça.

- A _Dobryna_! - repetiu o capitão, categórico. - Vem a pano; mas é o iate do conde Timascheff.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele estava certo. Se o conde estivesse a bordo, o destino o estava trazendo para encontrar seu rival. Mas Servadac já não o via como um inimigo. As coisas tinham mudado, e agora ele só queria notícias sobre os acontecimentos estranhos e chocantes. Durante os vinte e sete dias em que esteve fora, a _Dobryna_ provavelmente havia navegado pelo Mediterrâneo e talvez tivesse visitado a Espanha, a França ou a Itália. Assim, ela poderia trazer notícias de um desses países para a Ilha Gourbi. Servadac esperava saber não só quão grave era o desastre, mas também o que o tinha causado. Ele também acreditava que o conde Timascheff estava vindo ajudar ele e seu ordenança.

Original English Version

He was right. If the count were on board, a strange *fatality* was bringing him to the presence of his rival. But no longer now could *Servadac* regard him in the light of an *adversary*; circumstances had changed, and all *animosity* was absorbed in the *eagerness* with which he *hailed* the prospect of obtaining some information about the recent *startling* and *inexplicable* events. During the twenty-seven days that she had been absent, the _Dobryna_, he *conjectured*, would have explored the Mediterranean, would very probably have visited Spain, France, or Italy, and accordingly would convey to *Gourbi* Island some intelligence from one or other of those countries. He *reckoned*, therefore, not only upon *ascertaining* the extent of the late catastrophe, but upon learning its cause. Count *Timascheff* was, no doubt, *magnanimously* coming to the *rescue* of himself and his *orderly*.

Tradução Integral em Português

Tinha razão. Se o conde estivesse a bordo, uma estranha fatalidade o trazia à presença do rival. Mas já não podia agora Servadac considerá-lo à luz de um adversário; as circunstâncias haviam mudado, e toda a animosidade se dissolvia na ânsia com que ele saudava a perspectiva de obter alguma informação sobre os recentes e inexplicáveis acontecimentos que tanto o haviam sobressaltado. Durante os vinte e sete dias em que estivera ausente, a _Dobryna_, conjecturava ele, teria explorado o Mediterrâneo, teria muito provavelmente visitado a Espanha, a França ou a Itália e, por conseguinte, levaria à ilha Gourbi alguma notícia de um ou outro desses países. Contava, portanto, não apenas averiguar a extensão da recente catástrofe, mas também conhecer-lhe a causa. O conde Timascheff, sem dúvida, vinha magnanimamente em socorro dele e de seu ordenança.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Glossary

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

Agitation - Plantations

Pouch - Zulma

Original Text: Rare Words

Abashed - Esteemed

Everlasting - Perspirations

Petrified - Wayfarers

Wended - Zodiacal

Cultural Glossary

Series Character Glossary

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

Abashed /əˈbæʃt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: envergonhado; constrangido

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Abode /əˈboʊd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: morada; habitação

Exemplo em português: *Por incômoda que fosse a sua morada provisória, Servadac e o seu ordenança não se queixavam; nenhum deles era exigente, quer no tocante à mesa, quer ao alojamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Uncomfortable as was their temporary abode, Servadac and his attendant made no complaints; neither of them was dainty in the matter either of board or lodging. Return to Original English Version

Acrobat /ˈækrəbæt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: acrobata

Exemplo em português: *A terra parecia tão elástica quanto o trampolim de um acrobata; mal a tocavam com os pés, e seu único receio era que a altura a que eram impelidos consumisse o tempo que economizavam com o atalho através dos campos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The earth seemed as elastic as the springboard of an acrobat; they scarcely touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were propelled would consume the time which they were saving by their short cut across the fields. Return to Original English Version

Actuated /ˈæktʃueɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: movido por; impelido

Exemplo em português: *Nenhuma animosidade pessoal movia o capitão contra o conde; se bem que rivais, os dois homens consideravam-se com sincero respeito; haviam simplesmente chegado a uma crise em que um deles estava de trop; qual dos dois, o destino o havia de decidir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain was actuated by no personal animosity against the count; though rivals, the two men regarded each other with sincere respect; they had simply reached a crisis in which one of them was _de trop;_ which of them, fate must decide. Return to Original English Version

Adamant /ˈædəmənt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: irredutível; inflexível

Exemplo em português: *Resistir aos raios verticais daquele sol do meio-dia pareceria exigir uma pele de bronze e um cérebro de diamante; e, contudo, hora após hora, ele permanecia esquadrinhando conscienciosamente a superfície do Mediterrâneo, que, calmo e deserto, se estendia diante dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To withstand the vertical beams of that noontide sun would seem to require a skin of brass and a brain of adamant; but yet, hour after hour, he would remain conscientiously scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay outstretched before him. Return to Original English Version

Adjoined /əˈdʒɔɪnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ficava ao lado de; confinava com

Exemplo em português: *Ficava contíguo a uma velha hospedaria de pedra, antes ocupada por um destacamento de engenheiros, e que agora servia de abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It adjoined an old stone hostelry, previously occupied by a detachment of engineers, and which now afforded shelter for Ben Zoof and the two horses.

Return to Original English Version

Admirers /ədˈmaɪərərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: admiradores

Exemplo em português: *E, se bem que a jovem viúva ignorasse por completo a parte que lhe cabia no caso, era ela, e ela somente, a causa do desafio que os seus dois ardentes admiradores acabavam de trocar e aceitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And although the young widow was all unconscious of the share she had in the matter, it was she, and she alone, who was the cause of the challenge just given and accepted by her two ardent admirers. Return to Original English Version

Adversaries /ˈædvərserɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: adversários; inimigos

Exemplo em português: *Não se poderia ter escolhido lugar mais apropriado para o encontro entre os dois adversários.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No spot could have been chosen more suitable for the meeting between the two adversaries. Return to Original English Version

Adversary /ˈædvərseri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: adversário; oponente

Exemplo em português: *Mas já não podia agora Servadac considerá-lo à luz de um adversário; as circunstâncias haviam mudado, e toda a animosidade se dissolvia na ânsia com que ele saudava a perspectiva de obter alguma informação sobre os recentes e inexplicáveis acontecimentos que tanto o haviam sobressaltado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Advisable /ədˈvaɪzəbəl/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: aconselhável

Exemplo em português: *Ainda assim nenhum navio surgia; e o capitão Servadac, seguindo o exemplo de todos os Crusoés que o precederam, começou a julgar aconselhável investigar os recursos de seu domínio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Still no ship appeared; and Captain Servadac, after the example of all previous Crusoes, began to consider it advisable to investigate the resources of his domain. Return to Original English Version

Affections /əˈfekʃənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afetos; sentimentos amorosos

Exemplo em português: *Se o aforismo era universalmente verdadeiro pouco importava ao galante capitão, cuja única ambição no momento era construir uma trova em que esse fosse o sentimento predominante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Return to Original English Version

Affirmed /əˈfɜːrmd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afirmou

Exemplo em português: - *Não é a lua - afirmou de novo o capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “It is not the moon,” again affirmed the captain. Return to Original English Version

Affluents /ˈæfluənts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: afluentes

Exemplo em português: *Ben Zoof selou os cavalos e encheu a sacola de biscoitos e caça; quanto à água, tinha certeza de que a obteria em abundância dos numerosos afluentes do Chelif, os quais, embora se houvessem agora tornado tributários do Mediterrâneo, ainda serpenteavam pela planície.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his pouch with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous affluents of the Shelif, which, although they had now become tributaries of the Mediterranean, still meandered through the plain. Return to Original English Version

2. At nightfall they again encamped in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the Mina, one of the left-hand affluents of the Shelif, but now absorbed into the newly revealed ocean. Return to Original English Version

Afforded /əˈfɔːrdɪd/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: proporcionou; permitiu-se; teve meios para

Exemplo em português: *Ficava contíguo a uma velha hospedaria de pedra, antes ocupada por um destacamento de engenheiros, e que agora servia de abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It adjoined an old stone hostelry, previously occupied by a detachment of engineers, and which now afforded shelter for Ben Zoof and the two horses. Return to Original English Version

2. No attempt had been made to rebuild the gourbi, but the captain and Ben Zoof managed to make up quarters sufficiently comfortable in the principal apartment of the adjoining structure, where the stone walls, that at first afforded a refuge from the torrents of rain, now formed an equally acceptable shelter from the burning sun. Return to Original English Version

3. The continuance of the splendid weather afforded Servadac every facility for observing the heavens. Return to Original English Version

Agility /əˈdʒɪləti/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: agilidade; destreza

Exemplo em português: *Nesse meio-tempo, com a agilidade de um macaco, Ben Zoof trepara ao alto de um eucalipto e, de seu elevado poleiro, perscrutava a região ao sul, bem como as bandas de Ténès e de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Return to Original English Version

Agitated /ˈædʒɪteɪtɪd/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: agitado; perturbado

Exemplo em português: *Era bem certo que o iate teria dificuldade em manter-se firme em semelhante marulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the sea was deserted, and for the first time the captain noticed that, although the wind was calm, the waters were unusually agitated, and seethed and foamed as though they were boiling. Return to Original English Version

2. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain's expression of amazement. Return to Original English Version

3. It must be owned that the captain's slumbers were by no means sound; he was agitated by the consciousness that he had hitherto been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Return to Original English Version

Agitation /ˌædʒɪˈteɪʃən/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: agitação; inquietação

Simple English: A state of nervous excitement, worry, or unrest.

Example: *Her hands trembled with agitation.*

Exemplo em português: *Ben Zoof ainda não recebera a ordem de recolher-se e, aninhando-se a um canto do gurbi, esforçava-se por cochilar - tarefa que a inusitada agitação do amo tornava um tanto difícil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof had not yet received his orders to retire, and ensconcing himself in a corner of the gourbi, he endeavored to doze--a task which the unusual agitation of his master rendered somewhat difficult. Go to

2. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Go to

3. Once again Hector Servadac, though capable of tracing consequences, felt himself totally at a loss to comprehend their cause; hence his agitation and bewilderment! Go to

4. The captain stamped and stamped again with mingled vexation, agitation, and bewilderment. Go to

Ails /eɪlz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: aflige; afeta; padece de

Exemplo em português: - *Que diabo terá o meu amo? - resmungou Ben Zoof. - Há uma hora que está inquieto como um pássaro que regressa após a migração de inverno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “What on earth ails my master?” muttered Ben Zoof; “for the last hour he has been as fidgety as a bird returning after its winter migration.” Return to Original English Version

2. “What ails you?” Return to Original English Version

Alarmed /əˈlɑːrmd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: alarmado; assustado; apreensivo

Simple English: Suddenly worried or frightened that something bad may happen.

Example: *The teacher looked alarmed when the smoke detector went off during the exam.*

Exemplo em português: *Servadac tinha razão em se alarmar, pois Ben Zoof tinha pulado quarenta pés no ar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Servadac was right to be alarmed, for Ben Zoof had jumped forty feet into the air. Go to

Original English Version

1. And well might he be alarmed, for Ben Zoof had sprung to a height of forty feet into the air. Go to

Algerian /ælˈdʒɪəriən/ **Listen** **(21 occurrences in the simplified text)**

Português: argelino

Simple English: Relating to Algeria or its people.

Example: *He bought a packet of Algerian pastilles.*

Exemplo em português: *A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The scene took place on a small headland on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. His name may have sounded Algerian, but he was not from Algeria at all. Go to

3. Although the disaster was violent, the part of the Algerian coast north of the Mediterranean and west of the right bank of the Shelif seemed to have changed very little. Go to

4. Or maybe the Algerian coast had been moved past the equator into the southern half of the world. Go to

5. We should trust that it has only done damage to a small part of the Algerian coast, and that our friends are all alive and well. Go to

Original English Version

1. The scene, as here depicted, took place upon the extremity of a little cape on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. Violent as the commotion had been, that portion of the Algerian coast which is bounded on the north by the Mediterranean, and on the west by the right bank of the Shelif, appeared to have suffered little change. Go to

3. Perchance some unheard-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the Algerian coast had been transported beyond the equator into the southern hemisphere. Go to

4. On the following morning Servadac and Ben Zoof traversed one of the mountain gorges; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of Algerian territory of which they seemed to be left as the sole occupants, they dismounted, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. Go to

5. We must trust that it has limited its mischief to some small portion of the Algerian coast, and that our friends are all alive and well. Go to

Algerians /ælˈdʒɪəriənz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: argelinos

Simple English: People who come from or live in Algeria.

Example: *Millions of Algerians lived under French rule.*

Exemplo em português: *Ele disse que estava com tanta fome quanto os três milhões de argelinos juntos, e que precisava comer bastante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said he was as hungry as all three million Algerians put together, and he needed plenty to eat. Go to

Original English Version

1. To use his own phrase, he was as hungry as the whole population of three million Algerians, of whom he was the representative, and he must have enough to eat. Go to

Algiers /æl'dʒɪərz/ **Listen** **(26 occurrences in the simplified text)**

Português: Argel

Simple English: The capital city of Algeria, mentioned as a ship's name/place in the story.

Example: *Years ago, when I was on the ship Dey of Algiers, I visited him at his palm villa at Pupella, near Bamboo-Town.*

Exemplo em português: *Assim, ele aparecia com frequência nas recepções do general em Oran e nas festas do governador em Argel.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he often appeared at the general’s receptions in Oran and at the governor’s parties in Algiers. Go to

2. He cared so much about his master that no promotion, even to aide-de-camp to the Governor-General of Algiers, could have made him leave. Go to

3. Had Algiers, Oran, and Mostaganem escaped the flood? Go to

4. No doubt the governor general will want to learn how bad the damage is, and he will send a ship from Algiers to look. Go to

Original English Version

1. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general’s receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Go to

2. His own personal ambition was so entirely absorbed in his master’s welfare, that it is certain no offer of promotion--even had it been that of aide-de-camp to the Governor-General of Algiers--would have induced him to quit that master’s service. Go to

3. Had the towns of Algiers, Oran, and Mostaganem escaped the inundation? Go to

4. No doubt the governor general will be anxious to investigate the full extent of the damage, and will send a vessel from Algiers to explore. Go to

Alighted /əˈlaɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: apeou; desceu; pousou

Exemplo em português: *Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his ascent he passed Ben Zoof, who had already commenced his downward course; and then, obedient to the laws of gravitation, he descended with increasing rapidity, and alighted upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high.

Return to Original English Version

Allege /əˈledʒ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: alegar; afirmar sem prova

Exemplo em português: *Uma contenda em que eu me sinta obrigado a defender Wagner, ao passo que vós sois o zeloso campeão de Rossini?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Shall we allege a musical dispute? a contention in which I feel bound to defend Wagner, while you are the zealous champion of Rossini?” Return to Original English Version

Alteration /ˌɔːltəˈreɪʃən/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: alteração; mudança

Exemplo em português: *Se Servadac e seu ordenança estivessem menos preocupados, teriam notado que, além da aparente alteração no movimento do sol, toda uma série de outras mudanças físicas se produzira durante as perturbações atmosféricas daquela noite de Ano-Novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Servadac and his orderly had been less preoccupied, they would have noticed that a variety of other physical changes besides the apparent alteration in the movement of the sun had been evolved during the atmospheric disturbances of that New Year's night. Return to Original English Version

2. Yet the earth, with the exception of the alteration in its convexity, in this part of Africa at least, seemed to have undergone no change of any very great importance. Return to Original English Version

Altercation /ˌɔːltərˈkeɪʃən/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: altercação; bate-boca

Exemplo em português: *Assim terminou aquela rápida altercação, com a troca formal dos nomes dos contendores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rapid altercation was thus brought to an end by the formal interchange of the names of the disputants. Return to Original English Version

Alternately /ˈɔːltərnətli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: alternadamente; ora um, ora outro

Exemplo em português: *As sinuosidades da linha da costa, alternando enseada e promontório, tinham o efeito de tornar tortuoso o avanço dos viajantes, e ao pôr do sol, embora houvessem percorrido mais de vinte milhas, mal haviam chegado ao sopé das montanhas de Merdeyah, que, antes do cataclismo, formavam a extremidade da cadeia do Pequeno Atlas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: espanto; assombro; admiração

Exemplo em português: *Raramente vira o amo tão agitado; e, embora ele próprio se inclinasse a receber tais fenômenos com filosófica indiferença, suas noções de dever militar faziam com que o seu semblante refletisse a expressão de espanto do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain’s expression of amazement. Return to Original English Version

Amicably /ˈæmɪkəbli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: amigavelmente

Exemplo em português: *Por certo, sugeriram, o caso poderia arranjar-se com facilidade; algumas ligeiras concessões de parte a parte, e tudo se ajustaria amigavelmente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Surely, they suggested, the matter might be easily arranged; a few slight concessions on either side, and all might be amicably adjusted. Return to Original English Version

Amply /ˈæmpli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: amplamente; fartamente

Exemplo em português: *Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It amply justified the epithet of “sparkling” which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest.

Return to Original English Version

Ancients /ˈeɪnʃənts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: antigos; povos da Antiguidade

Exemplo em português: *Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It amply justified the epithet of “sparkling” which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest.

Return to Original English Version

Anecdotes /ˈænɪkdoʊts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: anedotas; histórias curtas

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper’s tales he was matchless. Return to Original English Version

Angrily /ˈæŋgrɪli/ **Listen** **(19 occurrences in the simplified text)**

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *“Pelo nome de um cabila!”, gritou com raiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he shouted angrily. Go to

Original English Version

1. “You idiot!” he angrily exclaimed; “cannot you understand that the planets are traveling a thousand times faster than the fastest express, and that if they meet, either one or the other must be destroyed? Go to

Animosity /ˌænɪˈmɑːsəti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: animosidade; hostilidade

Exemplo em português: *Nenhuma animosidade pessoal movia o capitão contra o conde; se bem que rivais, os dois homens consideravam-se com sincero respeito; haviam simplesmente chegado a uma crise em que um deles estava de trop; qual dos dois, o destino o havia de decidir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain was actuated by no personal animosity against the count; though rivals, the two men regarded each other with sincere respect; they had simply reached a crisis in which one of them was _de trop;_ which of them, fate must decide. Return to Original English Version

2. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Annihilated /əˈnaɪəleɪtɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: aniquilado

Exemplo em português: *Pelo caminho, não conseguiram divisar um só vestígio da pequena cidade de Montenotte; tal como Tenes, da qual nem sequer uma choupana em ruínas se avistava no horizonte, parecia ter sido aniquilada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On their road they failed to discern a vestige of the little town of Montenotte; like Tenes, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be annihilated. Return to Original English Version

Annihilating /əˈnaɪəleɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: aniquilando; fulminante

Exemplo em português: *Da margem esquerda não havia o mais leve vestígio, e a margem direita, que na véspera à noite delimitava a corrente amarelada, enquanto esta murmurava serenamente pela planície fértil, tornara-se agora a orla de um oceano tumultuoso, cujas águas azuladas se estendiam para oeste até onde a vista alcançava, aniquilando a faixa de terra que até então formara o distrito de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Return to Original English Version

Annihilation /əˌnaɪəˈleɪʃən/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: aniquilamento; extermínio

Exemplo em português: *Se o justo equilíbrio da Terra fora assim destruído, e se essa diminuição de distância viesse a persistir, não haveria razão para temer que o mundo terrestre fosse arrastado até o contato efetivo com o Sol, o que forçosamente resultaria em seu total aniquilamento?*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the just equilibrium of the earth had thus been destroyed, and should this diminution of distance still continue, would there not be reason to fear that the terrestrial world would be carried onwards to actual contact with the sun, which must result in its total annihilation? Return to Original English Version

Annoyance /əˈnɔɪəns/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: irritação; aborrecimento

Exemplo em português: *Mas nem sol, nem lua, nem estrela alguma jamais apareciam; e a irritação e o desgosto de Servadac por se ver incapaz de identificar um único ponto do firmamento antes se imaginam do que se descrevem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But neither sun, moon, nor star ever appeared; and Servadac's irritation and annoyance at being unable to identify any one point of the firmament may be more readily imagined than described. Return to Original English Version

Anomalies /əˈnɑːməliz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: anomalias; irregularidades

Exemplo em português: *O seu verdadeiro nome era Laurent; nascera em Montmartre, em Paris, e como ou por que obtivera semelhante cognome era uma daquelas anomalias que o mais sagaz dos etimologistas teria dificuldade em explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain. Return to Original English Version

Aperture /ˈæpərtʃər/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: abertura; fresta

Exemplo em português: *Chegaram a um lugar em que o parapeito lateral fora de tal modo crivado pelos projéteis que uma parte dele desmoronara, deixando uma abertura completamente exposta à metralha que despejava, cerrada e veloz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They came to a place where the side-work of the trench had been so riddled by shell that a portion of it had actually fallen in, leaving an aperture quite unsheltered from the grape-shot that was pouring in thick and fast. Return to Original English Version

Aphorism /ˈæfərɪzəm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: aforismo

Exemplo em português: *Se o aforismo era universalmente verdadeiro pouco importava ao galante capitão, cuja única ambição no momento era construir uma trova em que esse fosse o sentimento predominante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Return to Original English Version

Appreciable /əˈpriːʃəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: apreciável; considerável

Exemplo em português: *Embora esteja estabelecido que o nosso Sol se aproxima da constelação de Hércules a uma velocidade de mais de 126.000.000 de milhas por ano, e embora Arcturo viaje pelo espaço à razão de cinquenta e quatro milhas por segundo - três vezes mais depressa do que a Terra gira em torno do Sol - , tamanha é a distância dessas estrelas que nenhuma alteração apreciável se torna sensível aos sentidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Although it is established that our sun is approaching the constellation of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although Arcturus is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth goes round the sun,--yet such is the remoteness of those stars that no appreciable change is evident to the senses.

Return to Original English Version

Appreciating /əˈpriːʃieɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: apreciando; dando valor a

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Apprehended /ˌæprɪ'hendɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: detido; preso; compreendeu

Exemplo em português: *Mas nenhum perigo havia a temer de Mercúrio; somente com Vênus a colisão parecia iminente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no danger was to be apprehended from Mercury; with Venus only did collision appear imminent. Return to Original English Version

Approach /əˈproʊtʃ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: abordagem; aproximação; aproximar

Simple English: To come close to a particular person, place, or situation.

Example: *As we approach the mountain, the view becomes more impressive.*

Exemplo em português: *Tudo indicava uma tempestade se aproximando, mas o vapor não era espesso o bastante para virar chuva.*

Forms in this book: approach, approaching

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Everything warned of an approaching storm, but the vapor was not thick enough to become rain. Go to

2. Their close approach to Venus proved for certain that Venus has no moon or satellite like the ones some astronomers had imagined. Go to

Approximated /əˈprɑːksɪmeɪtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: aproximou-se de

Exemplo em português: *Independentemente do calor crescente e cada vez mais intenso, havia outra demonstração muito conclusiva de que a Terra assim se aproximara subitamente do Sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Independently of the increased and increasing heat, there was another very conclusive demonstration that the earth had thus suddenly approximated towards the sun. Return to Original English Version

2. After pondering long, and as profoundly as he could, upon these figures, Captain Servadac came to the conclusion that, as the earth was now receiving about double the amount of light and heat that it had been receiving before the catastrophe, it was receiving about the same as the planet Venus; he was driven, therefore, to the estimate of the measure in which the earth must have approximated to the sun, a deduction in which he was confirmed when the opportunity came for him to observe Venus herself in the splendid proportions that she now assumed. Return to Original English Version

Approximating /əˈprɑːksɪmeɪtɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: aproximando-se de

Exemplo em português: *Servadac, ademais, não deixou de observar que, para a estação, a temperatura estava excepcionalmente elevada; e, o que era ainda mais surpreendente, que ela continuava a subir sem cessar, como se a terra se estivesse gradual e continuamente aproximando do sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac, moreover, did not fail to observe that for the season the temperature was unusually high; and, as a matter still more surprising, that it kept steadily increasing, as though the earth were gradually and continuously approximating to the sun. Return to Original English Version

Approximation /əˌprɑːksɪˈmeɪʃən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: aproximação

Exemplo em português: *Antes se inclinava a suspeitar de que não se tratava de modo algum do satélite da terra, mas de algum planeta cuja magnitude aparente muito se ampliara por sua aproximação da terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was rather disposed to suspect that it was not the earth’s satellite at all, but some planet with its apparent magnitude greatly enlarged by its approximation to the earth. Return to Original English Version

Arcturus /ɑːrkˈtjʊərəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Arcturo

Simple English: one of the brightest stars in the night sky, in the constellation Boötes

Example: *Our sun moves toward the constellation of Hercules very fast, and Arcturus also moves through space quickly.*

Exemplo em português: *Sabe-se que nosso sol se move muito rápido em direção à constelação de Hércules, e Arcturus também se move rapidamente pelo espaço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is known that our sun moves toward the constellation of Hercules very fast, and Arcturus also moves through space quickly. Go to

Original English Version

1. Although it is established that our sun is approaching the constellation of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although Arcturus is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth goes round the sun,--yet such is the remoteness of those stars that no appreciable change is evident to the senses. Go to

Ardent /ˈɑːrdənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ardente; apaixonado; intenso

Exemplo em português: *E, se bem que a jovem viúva ignorasse por completo a parte que lhe cabia no caso, era ela, e ela somente, a causa do desafio que os seus dois ardentes admiradores acabavam de trocar e aceitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And although the young widow was all unconscious of the share she had in the matter, it was she, and she alone, who was the cause of the challenge just given and accepted by her two ardent admirers. Return to Original English Version

Arid /ˈærɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: árido

Exemplo em português: *Até onde a vista alcançava, o litoral era, como sempre fora, uma sucessão de falésias, praias e rochedos áridos, tingidos de um vermelho ferruginoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and arid rocks, tinged with a red ferruginous hue.

Return to Original English Version

Arrondissement /əˌrɑːndɪsˈmɑːn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: distrito administrativo de Paris; arrondissement

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

2. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, "Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?" Return to Original English Version

Ascendant /əˈsɛndənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ascendente; dominante

Exemplo em português: *Bonaparte, ao tempo do Diretório, teve certa vez a atenção despertada para Vênus ao meio-dia, e imediatamente a saudou com alegria, reconhecendo-a como a sua própria e peculiar estrela em ascensão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Buonaparte, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately hailed it joyfully, recognizing it as his own peculiar star in the ascendant. Return to Original English Version

Ascent /əˈsent/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: subida; ascensão

Simple English: The act of climbing or moving upwards.

Example: *The ascent took four hours from the valley floor.*

Exemplo em português: *Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his ascent he passed Ben Zoof, who had already commenced his downward course; and then, obedient to the laws of gravitation, he descended with increasing rapidity, and alighted upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high. Go to

Ascertain /ˌæsərˈteɪn/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: averiguar; apurar

Exemplo em português: *Sem concluir a frase, o capitão Servadac, achando bem provável que o conde, tal como na véspera à noite, pudesse vir por mar, dirigiu-se à crista de rocha que se debruçava sobre a praia, a fim de averiguar se o Dobryna estava à vista em algum ponto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac, thinking it just probable that the count, as on the previous evening, might come by water, walked to the ridge of rock that overhung the shore, in order to ascertain if the _Dobryna_ were anywhere in sight. Return to Original English Version

Ascertained /ˌæsərˈteɪnd/ **Listen** **(19 occurrences in the simplified text)**

Português: apurado; verificado

Exemplo em português: *Ter constatado que a estrela polar se deslocara teria sido prova irrefutável de que a Terra girava em torno de um novo eixo; mas nenhuma fresta se abria nas nuvens carregadas, que pareciam ameaçar torrentes de chuva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To have ascertained that the pole-star had become displaced would have been an undeniable proof that the earth was revolving on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to threaten torrents of rain. Return to Original English Version

2. From this elevation they ascertained that from the base of the Merdeyah to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no isthmus existed to form a connecting link with the territory of Tenes, which had entirely disappeared. Return to Original English Version

3. Five days, or what, according to the established order of things, would have been two days and a half, had been occupied in tracing the boundaries of their new domain; and they had ascertained beyond a doubt that they were the sole human inhabitants left upon the island. Return to Original English Version

Ascertaining /ˌæsərˈteɪnɪŋ/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: averiguando; apurando

Exemplo em português: *Contava, portanto, não apenas averiguar a extensão da recente catástrofe, mas também conhecer-lhe a causa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He reckoned, therefore, not only upon ascertaining the extent of the late catastrophe, but upon learning its cause. Return to Original English Version

Assuredly /əˈʃʊrɪdli/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: certamente; sem dúvida

Exemplo em português: *A órbita deste planeta era com certeza interior à órbita da terra, porque acompanhava o sol em seu movimento aparente; contudo, não era nem Mercúrio nem Vênus, porque nem um nem outro possui satélite algum.*

Forms in this book: Assuredly, assuredly

Use in this Book:

Original English Version

1. The orbit of this planet was assuredly interior to the orbit of the earth, because it accompanied the sun in its apparent motion; yet it was neither Mercury nor Venus, because neither one nor the other of these has any satellite at all. Return to Original English Version

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: espanto; assombro

Exemplo em português: *Pôs-se, pois, a fazer gestos ameaçadores, quando, para o total espanto de si mesmo e do capitão, o animal disparou para a frente e, num único salto, alcançou o cume do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He accordingly began to make threatening gestures, when, to the unmitigated astonishment of himself and the captain, the animal darted forward, and in one single bound gained the summit of the rock. Return to Original English Version

Astride /əˈstraɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: escarranchado em; montado em

Exemplo em português: *O capitão Servadac montou seu cavalo Zéfiro, e Ben Zoof, ao mesmo tempo, escarranchou-se em sua égua Galette, assim chamada em homenagem ao moinho de Montmartre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac mounted his horse Zephyr, and Ben Zoof simultaneously got astride his mare Galette, named after the mill of Montmartre. Return to Original English Version

Astronomer /əˈstrɑːnəmər/ **Listen** **(70 occurrences in the simplified text)**

Português: astrônomo; astrônoma

Simple English: A scientist who studies stars, planets, and other objects in space.

Example: *The astronomer watched the strange light through his telescope.*

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Go to

Astronomers /əˈstrɑːnəmərz/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: astrônomos

Simple English: Scientists who study the stars, the moon and the planets.

Example: *Astronomers on Earth watched the sky for signs of the travelers.*

Exemplo em português: *Até várias nebulosas, que a maioria dos astrônomos não conseguia ver sem um telescópio, estavam visíveis a olho nu.*

Forms in this book: Astronomers, astronomers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even several nebulae, which most astronomers could not see without a telescope, were visible to the naked eye. Go to

2. Their close approach to Venus proved for certain that Venus has no moon or satellite like the ones some astronomers had imagined. Go to

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Go to

2. Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist. Go to

Attainable /əˈteɪnəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atingível

Exemplo em português: *Nada se podia ver de Orleansville, que deveria estar a cerca de seis milhas para sudoeste; e Ben Zoof, que subira ao ponto mais alto acessível, só distinguia mar, e nada mais que mar, até o mais distante horizonte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing could be seen of Orleansville, which ought to have been about six miles to the southwest; and Ben Zoof, who had mounted the highest point of view attainable, could distinguish sea, and nothing but sea, to the farthest horizon. Return to Original English Version

Attainments /əˈteɪnmənts/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: conhecimentos adquiridos

Exemplo em português: *Cumpre reconhecer - e ninguém estava mais disposto a confessá-lo do que ele próprio - que os seus dotes literários não eram de modo algum de alta ordem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It must be owned, and no one was more ready to confess it than himself, that his literary attainments were by no means of a high order. Return to Original English Version

Attempt /əˈtɛmpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tentativa; tente; tentar

Simple English: To make an effort to achieve something difficult or challenging.

Example: *She decided to attempt the difficult puzzle despite its complexity.*

Exemplo em português: *Suas próximas tentativas fracassaram, e quando chegou ao gourbi às seis horas, ainda tinha apenas essas quatro linhas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His next attempts failed, and when he reached the gourbi at six o’clock, he still had only these four lines. Go to

Attenuation /əˌtɛnjuˈeɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atenuação; enfraquecimento

Exemplo em português: *O mesmíssimo fenômeno se teria produzido no cume de uma montanha de 35.000 pés de altura; e, se Servadac tivesse em seu poder um barômetro, teria descoberto no mesmo instante o fato que só agora, pela primeira vez, como resultado de uma experiência, se lhe revelava - fato que, ademais, dava conta da compressão dos vasos sanguíneos que tanto ele quanto Ben Zoof haviam experimentado, assim como da atenuação de suas vozes e da aceleração de sua respiração. - E, contudo - arrazoava ele consigo mesmo - , se o nosso acampamento foi projetado a tão grande elevação, como é que o mar permanece em seu nível próprio?*

Use in this Book:

Original English Version

1. The identical phenomenon would have occurred at the summit of a mountain 35,000 feet high; and had Servadac been in possession of a barometer, he would have immediately discovered the fact that only now for the first time, as the result of experiment, revealed itself to him--a fact, moreover, which accounted for the compression of the blood-vessels which both he and Ben Zoof had experienced, as well as for the attenuation of their voices and their accelerated breathing. Return to Original English Version

Aureole /ˈɔːrɪəʊl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: auréola; halo

Exemplo em português: *Não conseguiu, porém, distinguir nenhum dos lineamentos, supostamente semelhantes a um rosto humano, que marcam a superfície lunar; não conseguiu decifrar quaisquer indícios de monte e planície; nem tampouco pôde discernir a auréola de luz que emana daquilo a que os astrônomos deram o nome de Monte Tycho. - Não é a lua - disse ele lentamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Return to Original English Version

Aversion /əˈvɜːrʒən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: aversão; repulsa

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

2. Though by no means afraid of them, Ben Zoof had a particular aversion to jackals, perhaps because they had no place among the fauna of his beloved Montmartre. Return to Original English Version

Avert /əˈvɜːrt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: evitar; afastar

Exemplo em português: *Por um instante Ben Zoof ficou de dentes cerrados e músculos contraídos; depois, numa voz de real inquietação, perguntou se algo se poderia fazer para evitar a calamidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a moment Ben Zoof stood with clenched teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he inquired whether anything could be done to avert the calamity. Return to Original English Version

Awaken /əˈweɪkən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: despertar; acordar; reavivar

Exemplo em português: *Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It amply justified the epithet of “sparkling” which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest.

Return to Original English Version

Awakened /əˈweɪkənd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: despertado; acordado; reavivado

Simple English: Woken from sleep, or made conscious of a feeling or danger.

Example: *The colonists were suddenly awakened by the dog's barking.*

Exemplo em português: *Pouco depois, porém, ocorreu um acontecimento que lhe despertou o mais vivo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But an event soon afterwards occurred which awakened his keenest interest.
Go to

Axes /ˈæksɪz/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: machados; eixos

Simple English: Tools with a blade for cutting wood; also the plural of axis.

Example: *Two axes hung on the wall of the woodshed.*

Exemplo em português: *Ainda guardava muitas ferramentas, como enxadões, pás e picaretas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It still held many tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Original English Version

1. It still contained a considerable number of tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Azure /ˈæʒər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: azul-celeste

Exemplo em português: *O promontório erguia-se a mais de vinte metros acima do nível do mar, e as águas azuis do Mediterrâneo, ao beijarem docemente a praia, tingiam-se do tom avermelhado das rochas ferríferas que lhe formavam a base.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Return to Original English Version

2. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Return to Original English Version

Baffled /ˈbæfəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: confundiu; deixou perplexo; frustrou

Exemplo em português: *Sentia o seu discernimento inteiramente frustrado; sua única esperança restante era que a cadeia de maravilhas ainda não estivesse completa, e que algo mais viesse a lançar alguma luz sobre o mistério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He felt that his judgment was utterly baffled; his only remaining hope was that the chain of marvels was not yet complete, and that something farther might throw some light upon the mystery. Return to Original English Version

Barometer /bəˈrɑːmɪtər/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: barômetro

Simple English: An instrument that measures the pressure of the air.

Example: *The barometer showed that a storm was coming.*

Exemplo em português: *Se Servadac tivesse um barômetro, teria descoberto isso na hora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If Servadac had had a barometer, he would have learned this at once. Go to

Original English Version

1. The identical phenomenon would have occurred at the summit of a mountain 35,000 feet high; and had Servadac been in possession of a barometer, he would have immediately discovered the fact that only now for the first time, as the result of experiment, revealed itself to him--a fact, moreover, which accounted for the compression of the blood-vessels which both he and Ben Zoof had experienced, as well as for the attenuation of their voices and their accelerated breathing. Go to

Bathed /beɪðd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: banhou-se; tomou banho

Exemplo em português: *Enquanto falava, a cortina de vapor iluminou-se a tal ponto que todo o país ficou como que banhado num crepúsculo. - Que poderá ser isto? - monologava o capitão. - Não pode ser o sol, pois o sol se pôs a leste há apenas hora e meia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he spoke the screen of vapor was illuminated to such a degree that the whole country was as it were bathed in twilight. Return to Original English Version

Beauties /'bju:tiz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: belezas

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

Beheld /bɪˈhɛld/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: viu; contemplou

Exemplo em português: *Em todas as suas viagens, e não foram poucas, jamais contemplara paisagem que pudesse rivalizar com a de sua terra natal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In all his travels, and these had been not a few, he had never beheld scenery which could compete with that of his native home. Return to Original English Version

Beholding /bɪˈhoʊldɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contemplando; que enxerga ao longe

Exemplo em português: *- A lua! - gritou o ordenança, como que tomado de júbilo por tornar a contemplar aquilo a que o poeta chamou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The moon!” shouted the orderly, as though overjoyed at once again beholding what the poet has called: Return to Original English Version

Bellows /ˈbeloʊz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: fole

Simple English: A tool that blows air onto a fire to make it burn.

Example: *He worked the bellows until the coals glowed.*

Exemplo em português: *Ben Zoof soprou o fogo em vez de usar um fole, e as chamas subiram rapidamente a partir dos gravetos e do carvão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof blew on the fire instead of using bellows, and the flames rose quickly from the twigs and coal. Go to

Original English Version

1. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Go to

Besieged /bɪˈsiːdʒd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sitiado; cercado

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof’s most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac’s ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

Bestow /bɪˈstoʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: conceder; outorgar; dar

Exemplo em português: *Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do rondó, e sumamente difícil achava ele a tarefa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Return to Original English Version

Betake /bɪ'teɪk/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: dirigir-se; encaminhar-se

Exemplo em português: *O capitão Servadac, evidentemente, não tinha pressa alguma de ir repousar; mas, sentando-se à mesa, com um compasso e uma folha de papel vegetal, pôs-se a traçar, com lápis vermelho e azul, uma variedade de linhas coloridas, das quais dificilmente se poderia supor que tivessem muita relação com um levantamento topográfico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac was evidently in no hurry to betake himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of compasses and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue crayons, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a topographical survey. Return to Original English Version

Bethinking /bɪˈθɪŋkɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: refletindo; lembrando-se

Exemplo em português: *- A lua a oeste! - bradou ele; mas, refreando-se de repente, acrescentou: - Não, porém, não pode ser a lua; a menos que se houvesse aproximado muito mais da Terra, jamais poderia dar uma luz tão intensa quanto esta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The moon in the west!” he cried aloud; but suddenly bethinking himself, he added: “But no, that cannot be the moon; unless she had shifted very much nearer the earth, she could never give a light as intense as this.” Return to Original English Version

Betokened /bɪˈtoʊkənd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: indicava; pressagiava

Exemplo em português: *Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Return to Original English Version

Betook /bɪˈtʊk/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: dirigiu-se; pôs-se a

Exemplo em português: *O capitão não se dignou responder, mas, resmungando algumas expressões de pesar pelo trabalho inútil que tivera com o seu rondó, foi entregar-se ao repouso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain deigned no reply, but, muttering some expressions of regret for the fruitless trouble he had taken about his rondo, betook himself to rest.

Return to Original English Version

Bewildered /bɪˈwɪldərd/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: desconcertado; confuso

Exemplo em português: *Estavam completamente desnorteados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were utterly bewildered. Return to Original English Version

2. Quitting their encampment and riding on, the bewildered explorers kept close to the new shore. Return to Original English Version

3. “What does it all mean?” exclaimed the captain, every hour growing more and more bewildered. Return to Original English Version

4. All discomfited and bewildered, Ben Zoof retired without a word. Return to Original English Version

Bewildering /bɪˈwɪldərɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desconcertante; atordoante

Exemplo em português: *Perdido num labirinto desnorteante de pensamentos, ele contemplou longa e intensamente os céus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lost in bewildering maze of thought, he gazed long and intently upon the heavens. Return to Original English Version

Bewilderment /bɪ'wɪldərmənt/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: perplexidade; confusão; desconcerto

Exemplo em português: *Qual não foi, então, o desconcerto do capitão quando, após caminhar cerca de hora e meia, notou no horizonte ocidental um forte clarão que penetrava até mesmo as massas de nuvens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. What, then, was the captain’s bewilderment when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong glare that penetrated even the masses of the clouds. Return to Original English Version

2. Once again Hector Servadac, though capable of tracing consequences, felt himself totally at a loss to comprehend their cause; hence his agitation and bewilderment! Return to Original English Version

3. The captain stamped and stamped again with mingled vexation, agitation, and bewilderment. Return to Original English Version

Bianchini /ˌbjæŋˈkiːni/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Bianchini

Simple English: the surname of a real historian who investigated and wrote about a case of supposed vampirism

Example: *The case was minutely investigated and described by Giuseppe Bianchini.*

Exemplo em português: *As nuvens de sua atmosfera cheia de vapor eram fáceis de ver, assim como sete manchas escuras, que Bianchini dizia ser uma cadeia de mares.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Clouds from its vapor-filled air were easy to see, and so were seven dark spots, which Bianchini said were a chain of seas. Go to

Original English Version

1. On its disc the clouds formed from its atmospheric vapor were plainly perceptible, as also were the seven spots, which, according to Bianchini, are a chain of seas. Go to

Billows /ˈbɪloʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: vagalhões; ondas enormes

Exemplo em português: *De onde proviera que as vagas se enfurecessem e se erguessem a uma altura até então não registrada nos anais da ciência?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the billows raged and rose to a height hitherto unregistered in the records of science? Return to Original English Version

Birthplace /ˈbɜːrθpleɪs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: local de nascimento

Exemplo em português: *Nascido na colina de Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho da Galette, Ben Zoof sempre nutrira a mais irrestrita admiração pelo seu torrão natal; e, a seus olhos, as alturas e o bairro de Montmartre eram o epítome de todas as maravilhas do mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Return to Original English Version

Blanc /blɒ̃'mɒ̃ʒ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: manjar branco

Simple English: a soft, sweet, white pudding made with milk and sugar

Example: *Meg wanted me to bring some of her blanc-mange.*

Exemplo em português: *Certa vez, quando Ben Zoof elogiava Montmartre, Servadac disse: "Sabe, Montmartre só precisa de mais uns 13.000 pés para ser tão alto quanto o Monte Branco." Ben Zoof ficou muito feliz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Once, when Ben Zoof was praising Montmartre, Servadac said, 'You know, Montmartre only needs about 13,000 feet more to be as high as Mont Blanc.' Ben Zoof was very happy. Go to

Original English Version

1. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, "Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?" Go to

Blazing /ˈbleɪzɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: flamejante; ardente; em chamas

Exemplo em português: *De onde proviera que um novo esferoide flamejante, até então desconhecido da astronomia, surgisse agora de repente no firmamento, ainda que fosse apenas para se perder logo em seguida por trás de massas de nuvens acumuladas?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a new blazing spheroid, hitherto unknown to astronomy, now appeared suddenly in the firmament, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud? Return to Original English Version

Boasted /boʊstɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: gabou-se

Exemplo em português: *Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Return to Original English Version

Bond /bɒnd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: Bond; vínculo; laço

Simple English: A relationship based on shared experiences or emotions.

Example: *There is a special bond between the mother and her child.*

Exemplo em português: *Patrimônio: 1200 francos em títulos do governo.*

Forms in this book: bond, bonds

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Property: 1200 francs in government bonds. Go to

2. Their bond was strong and could not be broken. Go to

Bordered /ˈbɔːrdərd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: margeava; ladeava; contornava

Simple English: Had something running along its edge.

Example: *The path was bordered by low white stones.*

Exemplo em português: *Não havia sinal da margem esquerda, e a margem direita, que na noite anterior tinha ficado ao lado da corrente amarela que atravessava a planície fértil, agora era a costa de um mar agitado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was no sign of the left bank, and the right bank, which the night before had bordered the yellow stream through the fertile plain, was now the shore of a rough sea. Go to

Borealis /ˌbɔːriˈælɪs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Boreal (em Aurora Borealis)

Simple English: The second word of the name of the Northern Lights.

Example: *It reminded him of the Aurora Borealis.*

Exemplo em português: *Não havia nenhum anel claro de luz nem arco de raios brilhantes que indicasse uma aurora boreal, mesmo que tal coisa pudesse acontecer ali.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was no clear ring of light or arch of shining rays to show an aurora borealis, even if such a thing could have happened there. Go to

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Go to

Bosh /bɒʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: bobagem; absurdo

Exemplo em português: - *Que disparate! - exclamou Servadac com desgosto. - Os teus versos são uma execrável tolice.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Bosh!” cried Servadac in disgust; “your verses are detestable trash.” Return to Original English Version

Boundless /ˈbaʊndləs/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: ilimitado; sem fim

Exemplo em português: *Mais dois dias, e a Terra, reduzida a uma miríade de átomos, perder-se-ia no espaço sem limites!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two days more, and the earth, shivered into a myriad atoms, would be lost in boundless space! Return to Original English Version

Brained /breɪnd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: golpeou na cabeça; matou com um golpe

Exemplo em português: *Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thirsting for glory rather than for gold, slightly scatter-brained, but warm-hearted, generous, and brave, he was eminently formed to be the protege of the god of battles. Return to Original English Version

Breathed /briːðd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: respirou; aspirou

Simple English: Took air into the body through the nose or mouth.

Example: *She breathed in the sweet smell of the flowers.*

Exemplo em português: *Isso também explicava por que sentiam os vasos sanguíneos pressionados, por que suas vozes ficavam mais finas e por que respiravam mais depressa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This also explained why their blood vessels felt pressed, why their voices were thinner, and why they breathed faster. Go to

Brief /brɪf/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: breve; sucinta; resumo

Simple English: A short document summarizing one side's facts in court.

Example: *The lawyer submitted a brief outlining their arguments in the case.*

Exemplo em português: *Talvez o enorme disco que tinha visto rapidamente na noite de 31 de dezembro aparecesse de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Perhaps the huge disc he had seen briefly on the night of December 31 would appear again. Go to

Brightly /ˈbraɪtli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: intensamente; com brilho

Simple English: In a way that gives a lot of light.

Example: *The sun shone brightly all morning.*

Exemplo em português: *A menos que ela tivesse se aproximado muito mais da Terra, não poderia brilhar tanto."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Unless it had moved much closer to the earth, it could not shine so brightly."
Go to

Brilliancy /ˈbrɪljənsi/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: brilho; esplendor; fulgor

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Return to Original English Version

Brine /braɪn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: salmoura; água salgada do mar

Simple English: very salty water, used for preserving food or referring to seawater

Example: *She preserved the food in brine.*

Exemplo em português: *"Salgada como salmoura!", exclamou na hora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Salt as brine!” he cried at once. Go to

Original English Version

1. “Salt as brine!” he exclaimed, as soon as he had tasted it. Go to

Brusque /brʌsk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: brusco

Exemplo em português: - *Absolutamente nada; de modo que podes tratar da tua vida - foi a brusca resposta do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Nothing whatever; so you may go about your own business,” was the captain’s brusque rejoinder. Return to Original English Version

Brute /bruːt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: bruto; besta; animal irracional

Simple English: An animal, or a rough cruel person who behaves like one.

Example: *Do not call the poor dog a brute just because it is big.*

Exemplo em português: *"Maldito bicho!", disse ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Confound the brute!” he said. Go to

Original English Version

1. “Confound the brute!” he exclaimed, “I might as well throw a piece of bread at him. Go to

Bullocks /ˈbʊləks/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: bois de carga

Simple English: Young bulls used to pull carts.

Example: *Two bullocks pulled the heavy cart.*

Exemplo em português: *Havia muitos bois, vacas, cabras e ovelhas.*

Forms in this book: Bullocks, bullocks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There were many bullocks, cows, goats, and sheep. Go to

Original English Version

1. Bullocks, cows, goats, and sheep existed in considerable numbers; and as there seemed already to be an abundance of game, it was hardly likely that a future supply would fail them. Go to

Buonaparte /ˌbwɒnəˈpɑːrteɪ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Bonaparte

Simple English: an old spelling of the surname of Napoleon Bonaparte

Example: *Buonaparte once saw Venus at noon and joyfully called it his own lucky star.*

Exemplo em português: *Buonaparte certa vez viu Vênus ao meio-dia e a chamou com alegria de sua estrela da sorte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Buonaparte once saw Venus at noon and joyfully called it his own lucky star. Go to

Original English Version

1. Buonaparte, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately hailed it joyfully, recognizing it as his own peculiar star in the ascendant. Go to

Buoyancy /ˈbɔɪənsi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: flutuabilidade; sustentação

Exemplo em português: *Não trocavam palavra, mas cada um sentia uma leveza incomum, que parecia erguer-lhes os corpos e dar, por assim dizer, asas aos pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They did not exchange a word, but each was conscious of an unusual buoyancy, which appeared to lift up their bodies and give as it were, wings to their feet. Return to Original English Version

Burgos /ˈbʊərgɒs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Burgos

Simple English: a city in Spain famous for its cathedral

Example: *No cathedral, not even Burgos, could match the church at Montmartre.*

Exemplo em português: *Nenhuma catedral, nem mesmo a de Burgos, podia se comparar à igreja de Montmartre.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No cathedral, not even Burgos, could match the church at Montmartre. Go to

Original English Version

1. No cathedral--not even Burgos itself--could vie with the church at Montmartre. Go to

Bush /bʊʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Bush; arbusto; mato

Simple English: A dense plant with many small branches.

Example: *They planted a bush in the garden to add color and beauty.*

Exemplo em português: *Querendo entender o mistério, Servadac apressou-se por entre os arbustos de oleandro pendurados sobre a costa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wanting to understand the mystery, Servadac hurried through the oleander bushes hanging over the shore. Go to

Calamity /kəˈlæməti/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: calamidade; desgraça

Exemplo em português: *Por um instante Ben Zoof ficou de dentes cerrados e músculos contraídos; depois, numa voz de real inquietação, perguntou se algo se poderia fazer para evitar a calamidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a moment Ben Zoof stood with clenched teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he inquired whether anything could be done to avert the calamity. Return to Original English Version

Camped /kæmpt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: acamparam

Simple English: Stayed for a time in tents or in the open.

Example: *We camped beside the river for two nights.*

Exemplo em português: *Para sua grande surpresa, não encontraram uma única pessoa. À noite acamparam de novo numa pequena curva da costa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At night they camped again in a small bend of the shore. Go to

2. In the evening, the explorers camped again in a bend of the shore, where the new land suddenly ended. Go to

Captain's /ˈkæptɪnz/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: do capitão

Simple English: Belonging to the captain, the person in charge of a ship or a team.

Example: *The captain's cabin was the only warm room on the ship.*

Exemplo em português: *Ele começou a fazer gestos ameaçadores quando, para grande surpresa dele e do capitão, o animal deu um salto para a frente e alcançou o topo da rocha em um único pulo.*

Forms in this book: captain's, captain’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He began to make threatening gestures, when, to his and the captain’s great surprise, the animal sprang forward and reached the top of the rock in one jump. Go to

2. Even though he himself wanted to accept these strange events calmly, his sense of military duty made his face show the captain’s surprise. Go to

3. The darkness that came back to the earth was not as deep as the sadness in the captain’s heart. Go to

Original English Version

1. Beyond this, however, the captain’s poetical genius was impotent to carry him; his farther efforts were unavailing, and when at six o’clock he reached the gourbi, the four lines still remained the limit of his composition. Go to

2. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain’s expression of amazement. Go to

3. What, then, was the captain’s bewilderment when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong glare that penetrated even the masses of the clouds. Go to

4. The darkness that returned to the face of the earth was not more profound than the gloom which fell upon the captain’s soul. Go to

5. It must be owned that the captain’s slumbers were by no means sound; he was agitated by the consciousness that he had hitherto been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Go to

6. “Well, Ben Zoof?” was the captain’s invariable response to his servant’s formula. Go to

Captivated /ˈkæptɪveɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cativou; encantado

Exemplo em português: *Se o aforismo era universalmente verdadeiro pouco importava ao galante capitão, cuja única ambição no momento era construir uma trova em que esse fosse o sentimento predominante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Return to Original English Version

Carpeted /ˈkɑːrpɪtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: acarpetado; coberto por tapete

Exemplo em português: *Uma relva macia e deliciosa atapetava o solo, ao passo que as árvores emolduravam encantadoramente o conjunto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A soft and delicious herbage carpeted the soil, whilst trees formed a charming framework to the whole. Return to Original English Version

Cassini /kəˈsiːni/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Cassini

Simple English: Giovanni Cassini, a famous astronomer

Example: *Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini and some other astronomers have imagined to exist.*

Exemplo em português: *A proximidade a que haviam chegado de Vênus fora bastante estreita para demonstrar, sem sombra de dúvida, que esse planeta não possui lua ou satélite algum, tais como Cassini, Short, Montaigne de Limoges, Montbarron e alguns outros astrônomos imaginaram existir. - Se houvesse tal satélite - disse Servadac - , poderíamos tê-lo capturado de passagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist.

Return to Original English Version

Cast /kæst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: elenco; fundido; convertido

Simple English: All actors and actresses appearing in a movie or play.

Example: *The cast of the play includes many talented performers from around town.*

Exemplo em português: *Em 18 de janeiro, Vênus estava a apenas dois ou três milhões de milhas de distância, e sua luz forte projetava sombras escuras dos objetos na Terra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By January 18, Venus was only two to three million miles away, and its bright light cast dark shadows from objects on earth. Go to

Cataclysm /ˈkætəklɪzəm/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cataclismo; grande desastre

Exemplo em português: *Que fenômeno era este que produzira um cataclismo de efeitos tão tremendos sobre a terra, o céu e o mar?*

Use in this Book:

Original English Version

1. What phenomenon was this that had produced a cataclysm so tremendous in effect upon earth, sky, and sea? Return to Original English Version

2. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Celts /kɛlts/; /sɛlts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: celtas; machados pré-históricos

Exemplo em português: *O seu hipódromo bem podia medir-se com o de Pentélico; o seu reservatório punha o Mediterrâneo na sombra; as suas florestas haviam florescido muito antes da invasão dos celtas; e o seu próprio moinho não produzia farinha ordinária, mas fornecia a matéria de bolos de renome universal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Its race-course could well hold its own against that at Pentelique; its reservoir would throw the Mediterranean into the shade; its forests had flourished long before the invasion of the Celts; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide renown. Return to Original English Version

Centigrade /ˈsɛntɪgreɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: centígrado

Simple English: Using a temperature scale divided into one hundred degrees between water's freezing and boiling points.

Example: *The air temperature was ten degrees centigrade.*

Exemplo em português: *"A coisa estranha deve estar na água." Ele pegou um termômetro em graus centígrados da parede e o colocou na frigideira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The strange thing must be in the water." He took a centigrade thermometer from the wall and put it into the skillet. Go to

2. On the 15th, it showed 50 degrees centigrade in the shade. Go to

Original English Version

1. "It cannot be that the fire is hotter," he said, "the peculiarity must be in the water." And taking down a centigrade thermometer, which hung upon the wall, he plunged it into the skillet. Go to

2. The captain kept his thermometer close at hand where he could repeatedly consult it, and on the 15th he found that it registered 50 degrees centigrade in the shade. Go to

Cereals /ˈsɪəriəlz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cereais

Exemplo em português: *O estado dos cereais era tal que prometia uma bela colheita de trigo, milho e arroz; de modo que, para o governador e sua população, com seus dois cavalos, não só havia ampla provisão como, ainda que outros habitantes humanos além deles próprios viessem a ser descobertos, não havia a mais remota perspectiva de que algum deles perecesse de fome.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The condition of the cereals was such as to promise a fine ingathering of wheat, maize, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the remotest prospect of any of them perishing by starvation. Return to Original English Version

2. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Return to Original English Version

Chamois /ˈʃæmi/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: camurça

Simple English: A soft leather cloth used for polishing.

Example: *He polished the tin with a piece of chamois.*

Exemplo em português: *A descompressão da atmosfera tornava o peso específico de seus corpos extraordinariamente leve, e eles corriam como lebres e saltavam como camurças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The decompression of the atmosphere made the specific gravity of their bodies extraordinarily light, and they ran like hares and leaped like chamois.
Go to

Chasms /ˈkæzəmz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: abismos; fendas profundas

Exemplo em português: *Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

Chevalier /ˌʃevəˈlɪr/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cavaleiro; fidalgo

Simple English: a knight or a gallant gentleman

Example: *The stranger had the open manner of a young chevalier.*

Exemplo em português: *Condecorações: Cavaleiro da Legião de Honra, 13 de março de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Decorations: Chevalier of the Legion of Honor, March 13th, 18--. Go to

Original English Version

1. _Decorations:_ Chevalier of the Legion of Honor, March 13th, 18--. Go to

Circumference /sərˈkʌmfərəns/ **Listen** **(13 occurrences in the simplified text)**

Português: circunferência; perímetro

Simple English: The distance around a circle, rounded object, or enclosed area.

Example: *The island measured less than a quarter mile in circumference.*

Exemplo em português: *A rigor, essa ilha era quadrilátera, mas os lados eram tão irregulares que muito mais se aproximava de um triângulo, exibindo o cotejo dos lados estas proporções: o trecho da margem direita do Chelif, setenta e duas milhas; a fronteira sul, do Chelif à cadeia do Pequeno Atlas, vinte e uma milhas; do Pequeno Atlas ao Mediterrâneo, dezoito milhas; e sessenta milhas da própria costa do Mediterrâneo, perfazendo ao todo uma circunferência total de cerca de 171 milhas.*

Forms in this book: Circumference, circumference

Use in this Book:

Original English Version

1. Strictly speaking, this island was quadrilateral, but the sides were so irregular that it was much more nearly a triangle, the comparison of the sides exhibiting these proportions: The section of the right bank of the Shelif, seventy-two miles; the southern boundary from the Shelif to the chain of the Little Atlas, twenty-one miles; from the Little Atlas to the Mediterranean, eighteen miles; and sixty miles of the shore of the Mediterranean itself, making in all an entire circumference of about 171 miles. Go to

Circumscribed /ˈsɜːrkəmskraɪbd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: circunscrito; limitado

Exemplo em português: *Os limites do horizonte, também, haviam se estreitado consideravelmente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The limits of the horizon, too, had become much circumscribed. Return to Original English Version

Clambered /ˈklæmbərd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: trepou com dificuldade; galgou

Exemplo em português: *Nesse meio-tempo, com a agilidade de um macaco, Ben Zoof trepara ao alto de um eucalipto e, de seu elevado poleiro, perscrutava a região ao sul, bem como as bandas de Ténès e de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Return to Original English Version

Clefts /klefts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fendas; rachaduras

Exemplo em português: *A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant's breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

Clenched /klɛntʃt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: cerrou

Simple English: Closed the teeth or the hands very tightly.

Example: *He clenched his hands and said nothing.*

Exemplo em português: *Por um momento, Ben Zoof ficou parado, com os dentes cerrados e os músculos tensos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a moment Ben Zoof stood with clenched teeth and tight muscles. Go to

Original English Version

1. For a moment Ben Zoof stood with clenched teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he inquired whether anything could be done to avert the calamity. Go to

Climbers /ˈklaɪmərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: escaladores; trepadeiras

Simple English: People or animals that climb, or plants that grow over supports.

Example: *The Morlocks were dexterous climbers and reached the roof easily.*

Exemplo em português: *Enquanto desciam o caminho íngreme do penhasco até o Shelif, eles não perceberam que a respiração deles ficou difícil e rápida, como a de alpinistas em grande altitude, onde o ar tem menos oxigênio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As they went down the steep path from the cliff to the Shelif, they did not notice that their breathing became hard and quick, like mountain climbers at high altitude where the air has less oxygen. Go to

Clogged /klɑːgd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: entupido; obstruído

Exemplo em português: *Ben Zoof tornou o acampamento tão confortável quanto as circunstâncias permitiam; os cavalos foram peados e soltos a pastar na rica forragem que revestia a costa, e a noite transcorreu sem incidente digno de nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof made the sleeping accommodation as comfortable as the circumstances would allow; the horses were clogged and turned out to feed upon the rich pasture that clothed the shore, and the night passed without special incident. Return to Original English Version

Clothed /kloʊðd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: vestido; coberto

Simple English: Dressed in garments or covered as if with a layer of clothing.

Example: *The distant hills were clothed in dense forest.*

Exemplo em português: *Ben Zoof tornou o acampamento tão confortável quanto as circunstâncias permitiam; os cavalos foram peados e soltos a pastar na rica forragem que revestia a costa, e a noite transcorreu sem incidente digno de nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof made the sleeping accommodation as comfortable as the circumstances would allow; the horses were clogged and turned out to feed upon the rich pasture that clothed the shore, and the night passed without special incident. Go to

2. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Go to

Coincide /ˌkoʊɪnˈsaɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: coincidir

Exemplo em português: *Gradualmente, a distância entre os dois planetas começou a aumentar; os planos de suas órbitas não coincidiam e, por conseguinte, a temida catástrofe não sobreveio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their orbits did not coincide, and accordingly the dreaded catastrophe did not ensue. Return to Original English Version

Coincided /ˌkoʊɪnˈsaɪdɪd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: coincidiu

Exemplo em português: *A orla coincidia exatamente com o que fora a margem direita do Shelif e, numa linha levemente curva, corria de norte a sul, ao passo que os bosques e prados adjacentes conservavam todos as suas posições anteriores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The shore coincided exactly with what had been the right bank of the Shelif, and in a slightly curved line ran north and south, whilst the adjacent groves and meadows all retained their previous positions. Return to Original English Version

Collapse /kəˈlæps/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: colapso; desmoronar; recolher

Simple English: A sudden drop in value, such as in stocks.

Example: *The market experienced a collapse, and many investors lost money.*

Exemplo em português: *A estalagem de pedra tinha apenas algumas rachaduras profundas nas paredes, mas o gourbi tinha desabado completamente, como uma casa de cartas derrubada pelo sopro de um bebê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stone inn had only some deep cracks in its walls, but the gourbi had collapsed completely, like a card house blown down by a baby’s breath. Go to

Collided /kə'laɪdɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: colidiu; bateu

Simple English: Crashed into someone or something.

Example: *The comet crossed the ecliptic and collided with Earth.*

Exemplo em português: *Se colidissem, o resultado seria terrível para um deles, ou para os dois.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If they collided, the result would be terrible for one or both of them. Go to

Colonel's /ˈkɜːrnəlz/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: de um coronel

Simple English: Belonging to a high army officer.

Example: *She worked in a colonel's house.*

Exemplo em português: *Ela era uma viúva de coronel, jovem e bonita.*

Forms in this book: colonel's, colonel’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was a young and beautiful colonel’s widow. Go to

Original English Version

1. She was a colonel’s widow, young and handsome, very reserved, not to say haughty in her manner, and either indifferent or impervious to the admiration which she inspired. Go to

Comforted /ˈkʌmfərtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: consolou; confortou

Simple English: Made someone feel less sad or worried.

Example: *The old crow comforted him.*

Exemplo em português: *O capitão Servadac se consolou pensando que leria a explicação nos jornais da semana seguinte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Captain Servadac comforted himself by thinking he would read the explanation in next week's newspapers. Go to

Commencement /kəˈmensmənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: início; começo

Exemplo em português: *Não obstante, pois, ter o sol nascido e se posto doze vezes desde o começo do ano novo, ele teimava em chamar o dia seguinte de 6 de janeiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Notwithstanding, therefore, that the sun had risen and set twelve times since the commencement of the new year, he persisted in calling the following day the 6th of January. Return to Original English Version

Commotion /kəˈmoʊʃən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: comoção; tumulto; agitação

Simple English: Sudden noisy activity, confusion, or disturbance.

Example: *A great commotion broke out among the straw houses.*

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Violent as the commotion had been, that portion of the Algerian coast which is bounded on the north by the Mediterranean, and on the west by the right bank of the Shelif, appeared to have suffered little change. Go to

Compasses /ˈkʌmpəsɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: bússolas

Simple English: Instruments with a needle that shows north.

Example: *Both compasses pointed the same way.*

Exemplo em português: *Servadac claramente não tinha pressa de dormir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sat at his table with compasses and tracing paper and began drawing many colored lines with red and blue crayons, lines that had little to do with a map. Go to

2. It is hard to say whether he thought the compasses would make his poem more exact, or whether the colored lines would make it more lively. Go to

Original English Version

1. Captain Servadac was evidently in no hurry to betake himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of compasses and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue crayons, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a topographical survey. Go to

2. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Go to

Compel /kəmˈpɛl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obrigar; forçar

Exemplo em português: - *Nesse caso, capitão, não me resta outra alternativa senão obrigar-vos a ceder na ponta da espada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Then, captain, no alternative is left but for me to compel you to yield at the sword’s point.” Return to Original English Version

Complexion /kəmˈplekʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tez; compleição; aspecto

Exemplo em português: - *Não - respondeu o capitão. - A tua tez não é a mais clara do mundo, mas ainda não estás preto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Your complexion isn’t the fairest in the world, but you are not black yet.”

Return to Original English Version

Compose /kəm'poʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: compor; acalmar

Exemplo em português: *Escuta, Ben Zoof - bradou ele à sua ordenança, que trotava silenciosamente logo atrás - , alguma vez compuseste versos?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I say, Ben Zoof," he called aloud to his orderly, who was trotting silently close in his rear, "did you ever compose any poetry?" Return to Original English Version

Composure /kəmˈpoʊʒər/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: compostura; calma

Exemplo em português: *Por volta das nove horas da manhã do dia 27, Ben Zoof entrou pausadamente no aposento do amo e, em resposta à pergunta sobre o que desejava, anunciou com a maior serenidade que um navio estava à vista.*

Use in this Book:

Original English Version

1. About nine o’clock on the morning of the 27th, Ben Zoof walked deliberately into his master’s apartment, and, in reply to a question as to what he wanted, announced with the utmost composure that a ship was in sight. Return to Original English Version

Computations /ˌkɑːmpjəˈteɪʃənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cálculos

Exemplo em português: *Embora os dias e as noites se houvessem reduzido de vinte e quatro horas para doze, o capitão Servadac não quis aceitar a nova ordem das coisas, resolvendo antes ater-se aos cômputos do velho calendário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Although the days and nights had become reduced from twenty-four hours to twelve, Captain Servadac would not accept the new condition of things, but resolved to adhere to the computations of the old calendar. Return to Original English Version

2. As the result of Servadac's computations, he formed the opinion that Venus could hardly be at a greater distance than 6,000,000 miles from the earth. Return to Original English Version

Conclusive /kənˈkluːsɪv/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: conclusivo; decisivo

Exemplo em português: *Independentemente do calor crescente e cada vez mais intenso, havia outra demonstração muito conclusiva de que a Terra assim se aproximara subitamente do Sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Independently of the increased and increasing heat, there was another very conclusive demonstration that the earth had thus suddenly approximated towards the sun. Return to Original English Version

Condensation /ˌkɑːndenˈseɪʃən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: condensação

Exemplo em português: *Havia, de fato, todos os sinais de uma tempestade iminente, mas o vapor, por causa da condensação insuficiente, não chegava a cair.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were, indeed, all the signs of a coming storm, but the vapor, on account of the insufficient condensation, failed to fall. Return to Original English Version

Condensed /kən'denst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: condensado; resumido

Exemplo em português: *O fogão estava pronto para uso, a caçarola de cobre reluzia tão limpa quanto mãos a poderiam deixar, e as gotas de vapor condensado à superfície de uma grande bilha de pedra, uma alcarraza, davam prova de que estava provida de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stove was ready for use, the copper skillet was as bright as hands could make it, and the beads of condensed steam upon the surface of a large stone al-caraza gave evidence that it was supplied with water. Return to Original English Version

Confer /kənˈfɜːr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: conferir; outorgar; deliberar

Exemplo em português: *Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It amply justified the epithet of “sparkling” which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest.

Return to Original English Version

Confound /kənˈfaʊnd/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: maldito seja; que te levem

Simple English: Used to show that you are annoyed with someone.

Example: *Confound this lock, it will not open.*

Exemplo em português: *Mas, que droga, as palavras não rimam.*

Forms in this book: Confound, confound

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But, confound it, the words will not rhyme. Go to

2. “Confound the brute!” he said. Go to

Original English Version

1. I want to tell her that I love her sincerely, and wish to marry her; but, confound it! the words won’t rhyme. Go to

2. “Confound the brute!” he exclaimed, “I might as well throw a piece of bread at him. Go to

3. “Confound it!” he cried, “if this is neither Venus nor Mercury, it must be the moon; but if it is the moon, whence, in the name of all the gods, has she picked up another moon for herself?” Go to

Conjecture /kənˈdʒektʃər/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: conjectura; suposição

Exemplo em português: *O capitão tinha toda a razão em sua conjectura de que este novo fenômeno era causado por uma diminuição na pressão da atmosfera.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain was quite right in his conjecture, that this new phenomenon was caused by a diminution in the pressure of the atmosphere. Return to Original English Version

Conjectured /kənˈdʒektʃərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: conjecturou; supôs

Exemplo em português: *Durante os vinte e sete dias em que estivera ausente, a _Dobryna_, conjecturava ele, teria explorado o Mediterrâneo, teria muito provavelmente visitado a Espanha, a França ou a Itália e, por conseguinte, levaria à ilha Gourbi alguma notícia de um ou outro desses países.*

Use in this Book:

Original English Version

1. During the twenty-seven days that she had been absent, the _Dobryna_, he conjectured, would have explored the Mediterranean, would very probably have visited Spain, France, or Italy, and accordingly would convey to Gourbi Island some intelligence from one or other of those countries. Return to Original English Version

Conscientiously /ˌkɑːnʃi'enʃəsli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: conscienciosamente; com escrúpulo

Exemplo em português: *Resistir aos raios verticais daquele sol do meio-dia pareceria exigir uma pele de bronze e um cérebro de diamante; e, contudo, hora após hora, ele permanecia esquadrinhando conscienciosamente a superfície do Mediterrâneo, que, calmo e deserto, se estendia diante dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To withstand the vertical beams of that noontide sun would seem to require a skin of brass and a brain of adamant; but yet, hour after hour, he would remain conscientiously scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay outstretched before him. Return to Original English Version

Conscript /ˈkɑːnskrɪpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: recruta convocado; conscrito

Exemplo em português: *Ora, ele está subindo lindamente, como um recruta ao toque da alvorada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, it is rising finely, like a conscript at the sound of the reveille. Return to Original English Version

Consequent /ˈkɑːnsəkwənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: consequente; decorrente

Exemplo em português: *Era bem verdade que uma embarcação estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa; mas, por causa do aumento da convexidade da Terra e da consequente limitação do alcance da vista, só o cordame dos mastaréus se distinguia acima da água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth’s convexity, and the consequent limitation of the range of vision, the rigging of the topmasts alone was visible above the water. Return to Original English Version

Consoled /kənˈsoʊld/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: consolou; confortou

Exemplo em português: *O capitão Servadac consolou-se com a perspectiva de ler a explicação do mistério nos jornais da semana seguinte e voltou a atenção para o que, para ele, tinha importância mais imediata.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac consoled himself with the prospect of reading an explanation of the mystery in next week's newspapers, and turned his attention to what was to him of more immediate importance. Return to Original English Version

Constant /ˈkɒnstənt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: constante; permanente; contínua

Simple English: Happening all the time; not changing; persistent.

Example: *He had a constant smile on his face throughout the entire event.*

Exemplo em português: *"Serei sempre constante, constante..."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I will always be constant, constant....” Go to

Constellation /ˌkɑːnstəˈleɪʃən/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: constelação

Simple English: A recognized group of stars forming a pattern, or a group of related people or things.

Example: *The sailor identified the constellation above the mast.*

Exemplo em português: *Era Vega, na constelação de Lira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was Vega in the constellation Lyra. Go to

2. It is known that our sun moves toward the constellation of Hercules very fast, and Arcturus also moves through space quickly. Go to

Original English Version

1. This was Vega, in the constellation Lyra, a star which, according to the precession of the equinoxes, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. Go to

2. His eyes wandered from where the tail of the Great Bear, now a zodiacal constellation, was scarcely visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. Go to

3. Although it is established that our sun is approaching the constellation of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although Arcturus is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth goes round the sun,--yet such is the remoteness of those stars that no appreciable change is evident to the senses. Go to

Constellations /ˌkɑːnstəˈleɪʃənz/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: constelações

Simple English: Recognized groups of stars forming patterns in the sky.

Example: *They watched the constellations rise over the sea.*

Exemplo em português: *Embora Servadac não soubesse muito sobre astronomia, ele conhecia as principais constelações.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Although Servadac did not know much about astronomy, he knew the main constellations. Go to

2. Since the pole-star was clearly no longer in its place, Servadac had to find whether another star had become the fixed center around which the constellations seemed to turn. Go to

3. Night after night, he saw the constellations spread out before him. Go to

Original English Version

1. Although not very learned in astronomy, Servadac was acquainted with the position of the principal constellations. Go to

2. Now, he thought, there might be a chance of solving his perplexity; perhaps now the huge disc, of which he had had an imperfect glimpse on the night of the 31st of December, might again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the constellations in a clear firmament above. Go to

3. In his impression he was more thoroughly confirmed when, an hour later, he noticed that the star had approached still nearer the horizon, as though it had belonged to one of the zodiacal constellations. Go to

4. The pole-star being manifestly thus displaced, it remained to be discovered whether any other of the celestial bodies had become a fixed center around which the constellations made their apparent daily revolutions. Go to

5. Night after night, constellations in their beauty lay stretched before his eyes--an alphabet which, to his mortification, not to say his rage, he was unable to decipher. Go to

Continual /kənˈtɪnjuəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: contínuo; frequente

Exemplo em português: *A despeito, porém, da queda contínua, os céus permaneciam velados de nuvens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of the continual downfall, the heavens still remained veiled in cloud. Return to Original English Version

Continuance /kənˈtɪnjuəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: continuação; permanência

Exemplo em português: *A continuidade do tempo esplêndido proporcionava a Servadac todas as facilidades para observar os céus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The continuance of the splendid weather afforded Servadac every facility for observing the heavens. Return to Original English Version

Contraction /kənˈtrækʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contração; encolhimento

Exemplo em português: *Outra coisa que agora impressionou Servadac foi a extraordinária contração do horizonte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Another thing that now struck Servadac was the extraordinary contraction of the horizon. Return to Original English Version

Contrived /kənˈtraɪvd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: deu um jeito de; forjado; artificioso

Exemplo em português: *Pouco lhe importava que o gurbi, no qual por necessidade se achava aquartelado, fosse incômodo e mal disposto; amava o ar livre, e a independência de sua vida convinha-lhe às mil maravilhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a matter of little consequence to him that the gourbi, in which of necessity he was quartered, was uncomfortable and ill-contrived; he loved the open air, and the independence of his life suited him well. Return to Original English Version

Convexity /kənˈvɛksɪti/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: convexidade

Exemplo em português: *Tanto em terra quanto no mar, a distância remota desaparecera por completo, e parecia que o globo assumira uma convexidade mais acentuada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On land, as well as on sea, the remote distance had completely disappeared, and it seemed as though the globe had assumed a more decided convexity.
Return to Original English Version

2. Yet the earth, with the exception of the alteration in its convexity, in this part of Africa at least, seemed to have undergone no change of any very great importance. Return to Original English Version

3. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth’s convexity, and the consequent limitation of the range of vision, the rigging of the topmasts alone was visible above the water. Return to Original English Version

Convulsion /kənˈvʌlʃən/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: convulsão; abalo violento

Exemplo em português: *Seria possível que um único ser humano houvesse sobrevivido à convulsão? e, se assim fosse, poderia ele explicar-lhe o mistério?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Was it possible that a single human being could have survived the convulsion? and if so, could he explain its mystery? Return to Original English Version

2. On the following day, the 6th of January, the two men made a forced march along the coast of the Mediterranean, which they found less altered than the captain had at first supposed; but four villages had entirely disappeared, and the headlands, unable to resist the shock of the convulsion, had been detached from the mainland. Return to Original English Version

3. But even if he had understood the _rationale_ of the change, the convulsion that had brought it about would have been as much a mystery as ever. Return to Original English Version

Cordially /ˈkɔːrdʒəli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: cordialmente

Exemplo em português: *Com a garantia de que não faltariam ao encontro com pontualidade militar, os dois oficiais apertaram cordialmente a mão do amigo e retiraram-se para o Café Zulma, para uma partida de piquê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military punctuality, the two officers cordially wrung their friend’s hand and retired to the Zulma Cafe for a game at piquet. Return to Original English Version

Cosmography /kɑːzˈmɑːgrəfi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cosmografia

Simple English: The scientific description or mapping of the world and the universe.

Example: *Captain Servadac had not opened his course of cosmography since school.*

Exemplo em português: *Mas o capitão Servadac não era um especialista em clima, e provavelmente não abria seu “Curso de Cosmografia” desde a escola.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But Captain Servadac was not a weather expert, and he had probably not opened his "Course of Cosmography" since school. Go to

Original English Version

1. But Captain Servadac was no meteorologist, and it is to be doubted whether, since leaving school, he had ever opened his “Course of Cosmography.” Besides, he had other thoughts to occupy his mind. Go to

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: semblante; rosto; compostura

Exemplo em português: *Raramente vira o amo tão agitado; e, embora ele próprio se inclinasse a receber tais fenômenos com filosófica indiferença, suas noções de dever militar faziam com que o seu semblante refletisse a expressão de espanto do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain’s expression of amazement. Return to Original English Version

Couplet /ˈkʌplət/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: dístico; par de versos

Simple English: Two successive lines of poetry that usually have the same rhythm and rhyme.

Example: *She quoted a clever couplet from her favorite poem.*

Exemplo em português: *“Fiz mais uma estrofe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I have made another couplet. Go to

Original English Version

1. “Hold your tongue, man,” said Servadac peremptorily; “I have made another couplet. Go to

Couscous /ˈkuːskuːs/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: cuscuz

Simple English: A North African food of tiny steamed granules of wheat, often served with meat or vegetables.

Example: *He wagered his cap against a dish of couscous.*

Exemplo em português: *E pelo jeito que ele tem se movido, eu apostaria meu boné contra um prato de cuscuz que ele vai se pôr em menos de três horas."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And from the way he has been moving, I would bet my cap to a dish of couscous that he will set in less than three hours." Go to

2. The disaster had left twelve eggs unbroken, and he planned to cook them with a large dish of his famous couscous. Go to

3. The couscous was much the same. Go to

Original English Version

1. I only know the sun is there; and at the rate he has been traveling, I would lay my cap to a dish of couscous that in less than three hours he will have set." Go to

2. The catastrophe which had overwhelmed the country had left a dozen eggs uninjured, and upon these, with a good dish of his famous couscous, he hoped that he and his master might have a sufficiently substantial meal. Go to

3. After their prolonged immersion in the boiling water, the eggs were found to be only just sufficiently cooked; the couscous was very much in the same condition; and Ben Zoof came to the conclusion that in future he must be careful to commence his culinary operations an hour earlier. Go to

Crayons /ˈkreɪənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gizes de cera

Simple English: colored drawing sticks or pictures made with them

Example: *He drew red and blue lines with crayons.*

Exemplo em português: *Servadac claramente não tinha pressa de dormir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sat at his table with compasses and tracing paper and began drawing many colored lines with red and blue crayons, lines that had little to do with a map. Go to

Original English Version

1. Captain Servadac was evidently in no hurry to betake himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of compasses and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue crayons, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a topographical survey. Go to

Crouched /kraʊtʃt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: agachou-se; encolheu-se

Exemplo em português: *Nada avesso a valer-se da permissão do amo, Ben Zoof agachou-se num recanto da praia, atravessou os braços sobre os olhos e, em pouco tempo, dormia o sono dos ignorantes, que amiúde é mais profundo que o sono dos justos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing loath to avail himself of his master’s permission, Ben Zoof crouched down in an angle of the shore, threw his arms over his eyes, and very soon slept the sleep of the ignorant, which is often sounder than the sleep of the just.

Return to Original English Version

Crusoe /ˈkruːzoʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Robinson Crusoe

Simple English: the name of the famous fictional castaway who made fire by rubbing sticks together

Example: *"Wasn't it Crusoe who rubbed sticks together?" she said lazily.*

Exemplo em português: *Depois de pensar um pouco, ele disse: “Capitão, me parece que o senhor virou Robinson Crusoé, e eu sou o seu Sexta-Feira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After thinking for a while, he said, “Captain, it seems to me that you have become Robinson Crusoe, and I am your man Friday. Go to

Original English Version

1. After pondering one day, he said: “It seems to me, captain, that you have turned into Robinson Crusoe, and that I am your man Friday. Go to

Crusoes /ˈkruːsoʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Crusoés (referência a Robinson Crusoe)

Exemplo em português: *Ainda assim nenhum navio surgia; e o capitão Servadac, seguindo o exemplo de todos os Crusoés que o precederam, começou a julgar aconselhável investigar os recursos de seu domínio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Still no ship appeared; and Captain Servadac, after the example of all previous Crusoes, began to consider it advisable to investigate the resources of his domain. Return to Original English Version

Cupboard /ˈkʌbərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: armário

Simple English: A piece of furniture with shelves and doors for keeping things.

Example: *The dishes were kept in a cupboard.*

Exemplo em português: *Depois do jantar, Servadac deixava seu ordenança guardar os restos da refeição naquilo que ele chamava, de brincadeira, de "armário do estômago".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After dinner, Servadac left his orderly to put away the remains of the meal in what he jokingly called the "cupboard of his stomach." Then Captain Servadac went outside to smoke his pipe on the cliff edge. Go to

Original English Version

1. After dinner, leaving his orderly to stow away the remains of the repast in what he was pleased to term the "cupboard of his stomach." Captain Servadac turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. Go to

Cupboards /ˈkʌbərdz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: armários

Simple English: Pieces of furniture with doors and shelves for keeping things.

Example: *The kitchen cupboards were almost empty.*

Exemplo em português: *Essa cabana de um só cômodo tinha sua cama, uma pequena mesa de escrever e alguns baús usados como armários.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This one-room hut held his bed, a small writing table, and some trunks used as cupboards. Go to

Original English Version

1. At eight o’clock, Captain Servadac re-entered the gourbi, the single apartment of which contained his bed, a small writing-table, and some trunks that served instead of cupboards. Go to

Cure /kjʊər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cura; curar; curam

Simple English: A treatment that makes an illness go away.

Example: *Scientists are looking for a cure.*

Exemplo em português: - *Sou um soldado, senhor - respondeu o criado na hora - , e aprendi que aquilo que não pode ser curado deve ser suportado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I am a soldier, sir,” the servant answered at once, “and I have learned that what cannot be cured must be endured.” Go to

Cyr /sæ̃ siːr/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Saint-Cyr

Simple English: the name of a famous French military school

Example: *He studied at Cyr, then two years at L'Ecole d'Application.*

Exemplo em português: *Serviço: dois anos na escola de St. Cyr; dois anos na L'Ecole d'Application; dois anos no 8° Regimento de Linha; dois anos na 3ª Cavalaria Leve; e sete anos na Argélia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Service: two years at school at St. Cyr; two years at L’Ecole d’Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; and seven years in Algeria. Go to

2. He was a good draughtsman and an excellent rider, and he had mastered the horse that followed the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. Cyr. Go to

Original English Version

1. _Service:_ Two years at school at St. Cyr; two years at L’Ecole d’Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; seven years in Algeria. Go to

2. He was a good draughtsman, an excellent rider--having thoroughly mastered the successor to the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. Cyr--and in the records of his military service his name had several times been included in the order of the day. Go to

Czar /zɑːr/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: czar

Simple English: The title of the old rulers of Russia.

Example: *A letter was sent to the Czar himself.*

Exemplo em português: *O conde, que como muitos russos no exterior era ajudante de ordens do Czar, é claro que havia escolhido espadas como armas apropriadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the Czar, had of course chosen swords as the proper weapons. Go to

Original English Version

1. All the preliminaries had been arranged; the count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the Czar, had of course proposed swords as the most appropriate weapons, and the duel was to take place on the following morning, the first of January, at nine o'clock, upon the cliff at a spot about a mile and a half from the mouth of the Shelif. Go to

Dainty /'deɪnti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: delicado

Exemplo em português: *Por incômoda que fosse a sua morada provisória, Servadac e o seu ordenança não se queixavam; nenhum deles era exigente, quer no tocante à mesa, quer ao alojamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Uncomfortable as was their temporary abode, Servadac and his attendant made no complaints; neither of them was dainty in the matter either of board or lodging. Return to Original English Version

Dancer's /ˈdænsərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do dançarino; da dançarina

Simple English: The possessive form of “dancer,” showing that something belongs to a dancer.

Example: *The dancer's foot touched the floor lightly.*

Exemplo em português: *O chão parecia elástico, como o piso de um dançarino, e mal tocavam nele com os pés.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The ground felt springy, like a dancer’s board, and they hardly touched it with their feet. Go to

Darted /ˈdɑːrtɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: disparou; arremessou-se; lançou um olhar

Exemplo em português: *Pôs-se, pois, a fazer gestos ameaçadores, quando, para o total espanto de si mesmo e do capitão, o animal disparou para a frente e, num único salto, alcançou o cume do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He accordingly began to make threatening gestures, when, to the unmitigated astonishment of himself and the captain, the animal darted forward, and in one single bound gained the summit of the rock. Return to Original English Version

Dashed /dæʃt/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: correu; lançou-se; chocou-se

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

2. All at once, with unutterable violence, the captain and his orderly were dashed, face downwards, to the ground. Return to Original English Version

Daunted /ˈdɔːntɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: intimidado; desanimado

Exemplo em português: *Sem se intimidar, contudo, arremessou a pedra ao ar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing daunted, however, he hurled the stone into the air. Return to Original English Version

Dawned /dɔːnd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: amanheceu; tornou-se claro

Exemplo em português: *Ao cabo de três horas, sem crepúsculo algum a mediá-las, o sol da manhã despontou a oeste, e o dia mais uma vez raiou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In three hours' time, without any intervening twilight, the morning sun made its appearance in the west, and day once more had dawned. Return to Original English Version

Dazzling /ˈdæzlɪŋ/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: deslumbrante; ofuscante

Simple English: So bright or impressive that it almost hurts to look at it.

Example: *The snow was dazzling under the winter sun.*

Exemplo em português: *O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a dazzling brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some unaccountable cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious interruption to traffic between continent and continent, spread its dreary veil across land and sea.

Go to

Deafening /ˈdefənɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ensurdecedor

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Return to Original English Version

Decamp /dɪˈkæmp/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ir embora

Exemplo em português: *Errou o alvo; mas o chacal, julgando afinal prudente bater em retirada, sumiu por entre as árvores e as sebes com uma série de saltos que só se poderiam comparar aos de um canguru de borracha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo.

Return to Original English Version

Decipher /dɪˈsaɪfər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: decifrar

Exemplo em português: *Não conseguiu, porém, distinguir nenhum dos lineamentos, supostamente semelhantes a um rosto humano, que marcam a superfície lunar; não conseguiu decifrar quaisquer indícios de monte e planície; nem tampouco pôde discernir a auréola de luz que emana daquilo a que os astrônomos deram o nome de Monte Tycho. - Não é a lua - disse ele lentamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Return to Original English Version

2. Night after night, constellations in their beauty lay stretched before his eyes--an alphabet which, to his mortification, not to say his rage, he was unable to decipher. Return to Original English Version

Declaim /dɪˈkleɪm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: declamar; proferir em tom teatral

Exemplo em português: - *Fica onde estás! não te mexas um dedo! - bradou Servadac. - Acabo de achar o final do meu rondó. - E, com voz inspirada, acompanhando as palavras de gestos dramáticos, Servadac principiou a declamar:*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Stay where you are! don’t move an inch!” shouted Servadac; “I have just thought of the end of my rondo.” And in a voice of inspiration, accompanying his words with dramatic gestures, Servadac began to declaim: Return to Original English Version

Decompression /ˌdiːkəmˈpreʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: descompressão

Exemplo em português: *A descompressão da atmosfera tornava o peso específico de seus corpos extraordinariamente leve, e eles corriam como lebres e saltavam como camurças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The decompression of the atmosphere made the specific gravity of their bodies extraordinarily light, and they ran like hares and leaped like chamois.

Return to Original English Version

Decoration /ˌdɛkəˈreɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: decoração; enfeite

Simple English: Adding design and beauty to something for visual appeal.

Example: *We chose colorful decoration for the party to make it festive.*

Exemplo em português: *Condecorações: Cavaleiro da Legião de Honra, 13 de março de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Decorations: Chevalier of the Legion of Honor, March 13th, 18--. Go to

Dedicating /ˈdedɪkeɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: dedicando; consagrando

Exemplo em português: *Fora numa dessas ocasiões que ele conhecera pela primeira vez Madame de L----, a dama a quem desejava dedicar o rondó, cujos quatro primeiros versos acabavam de vir à luz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was on one of these occasions that he had first met Madame de L----, the lady to whom he was desirous of dedicating the rondo, the first four lines of which had just seen the light. Return to Original English Version

Deduced /dɪ'duːst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: deduziu

Exemplo em português: *Nem a mais ousada imaginação poderia supor que um período de 12.000 anos se houvesse comprimido no espaço de uma quinzena; e por isso o capitão chegou, como a uma conclusão mais fácil, à opinião de que o eixo da terra havia sido súbita e imensamente deslocado; e do fato de que o eixo, se prolongado, passaria por um ponto tão pouco elevado acima do horizonte, deduziu a inferência de que o Mediterrâneo devia ter sido transportado para o equador.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a fortnight; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth’s axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he deduced the inference that the Mediterranean must have been transported to the equator.

Return to Original English Version

Deduction /dɪˈdʌkʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: dedução

Exemplo em português: *Depois de ponderar longa e tão profundamente quanto lhe era possível sobre esses números, o capitão Servadac chegou à conclusão de que, como a Terra recebia agora cerca do dobro da quantidade de luz e de calor que recebia antes da catástrofe, recebia mais ou menos o mesmo que o planeta Vênus; foi levado, portanto, à estimativa da medida em que a Terra deveria ter-se aproximado do Sol, dedução em que se viu confirmado quando lhe surgiu a oportunidade de observar a própria Vênus nas esplêndidas proporções que ela assumia agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After pondering long, and as profoundly as he could, upon these figures, Captain Servadac came to the conclusion that, as the earth was now receiving about double the amount of light and heat that it had been receiving before the catastrophe, it was receiving about the same as the planet Venus; he was driven, therefore, to the estimate of the measure in which the earth must have approximated to the sun, a deduction in which he was confirmed when the opportunity came for him to observe Venus herself in the splendid proportions that she now assumed. Return to Original English Version

Deeming /ˈdiːmɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: julgando; considerando

Exemplo em português: *Errou o alvo; mas o chacal, julgando afinal prudente bater em retirada, sumiu por entre as árvores e as sebes com uma série de saltos que só se poderiam comparar aos de um canguru de borracha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo.

Return to Original English Version

Deepen /ˈdiːpən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: aprofundar

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Defend /dɪˈfɛnd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: defender; defesa

Simple English: To prevent harm or protect someone or something from danger.

Example: *The knights were ready to defend the castle from the invading army.*

Exemplo em português: *Eu defenderia Wagner, enquanto o senhor apoiaria fortemente Rossini?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I would then defend Wagner, while you would strongly support Rossini?" Go to

Defiance /dɪˈfaɪəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desafio; desacato

Exemplo em português: *Nesse ínterim, o chacal sentara-se sobre as ancas e encarava os dois homens com um ar de insolente desafio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime the jackal had seated itself upon its haunches, and was staring at the two men with an air of impudent defiance. Return to Original English Version

Defied /dɪ'faɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desafiava

Exemplo em português: *As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Return to Original English Version

Defy /dɪ'faɪ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desafiar; enfrentar

Exemplo em português: *O furacão bramia com fúria tremenda, e as ondas erguiam-se a uma altura que parecia desafiar todo cálculo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The hurricane raged with tremendous fury, and the waves rose to a height that seemed to defy calculation. Return to Original English Version

Deigned /deɪnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: dignou-se a

Exemplo em português: *O capitão não se dignou responder, mas, resmungando algumas expressões de pesar pelo trabalho inútil que tivera com o seu rondó, foi entregar-se ao repouso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain deigned no reply, but, muttering some expressions of regret for the fruitless trouble he had taken about his rondo, betook himself to rest.

Return to Original English Version

Delighted /dɪ'laɪtɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: encantado; deleitado; deliciar

Simple English: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Example: *I was delighted to receive an award for my hard work and dedication.*

Exemplo em português: *Ben Zoof ficou encantado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was delighted. Go to

Deluge /ˈdeljuːdʒ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: dilúvio; enxurrada

Simple English: A very great flood of water, or a great flow of things.

Example: *A deluge of rain fell that night.*

Exemplo em português: *Nunca, nem mesmo na segunda era da criação, quando, sob a influência do calor interno, as águas se erguiam em vapor para descer em dilúvio de volta ao mundo, poderiam os fenômenos meteorológicos ter-se desenvolvido com intensidade mais impressionante.*

Forms in this book: Deluge, deluge

Use in this Book:

Original English Version

1. Never, even in the second era of creation, when, under the influence of internal heat, the waters rose in vapor to descend in deluge back upon the world, could meteorological phenomena have been developed with more impressive intensity. Go to

Descendant /dɪ'sendənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: descendente

Simple English: A person who comes from an older family line.

Example: *He was a descendant of an old house.*

Exemplo em português: *Ela era descendente de antigos heróis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was a descendant of ancient heroes. Go to

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Go to

Deserve /dɪˈzɜːrv/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Exemplo em português: *Suas fases variáveis, sua luz refletida, que lhe dava sete vezes mais luz e calor do que a Terra recebe, suas regiões geladas e ardentes, suas faixas ao redor do equador e suas montanhas de onze milhas de altura eram todos temas dignos de estudo cuidadoso.*

Forms in this book: deserve, deserved

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It fully deserved the old name “sparkling.” Its changing phases, its reflected sunlight, which gave it seven times more light and heat than the earth gets, its icy and burning regions, its bands around the equator, and its mountains eleven miles high were all worth careful study. Go to

Desirous /dɪˈzaɪərəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desejoso; ansioso por

Exemplo em português: *Fora numa dessas ocasiões que ele conhecera pela primeira vez Madame de L----, a dama a quem desejava dedicar o rondó, cujos quatro primeiros versos acabavam de vir à luz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was on one of these occasions that he had first met Madame de L----, the lady to whom he was desirous of dedicating the rondo, the first four lines of which had just seen the light. Return to Original English Version

Desisted /dɪ'zɪstɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desistiu; cessou

Exemplo em português: *O capitão nada respondeu, mas, ao menos por algum tempo, desistiu de quebrar a cabeça com questões que sentia ser inteiramente incapaz de explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain made no reply, but for a time, at least, he desisted from puzzling himself over matters which he felt he was utterly incompetent to explain. Return to Original English Version

Desolate /ˈdɛsələt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: desolado; ermo

Exemplo em português: *Tudo era desolação, como a praia que haviam abandonado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All was desolate as the shore they had quitted. Return to Original English Version

2. Not a speck appeared upon the desolate horizon. Return to Original English Version

Despondency /dɪˈspɑːndənsi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desânimo; abatimento profundo

Exemplo em português: *À tardinha, os exploradores acamparam, como antes, num recanto da costa que ali terminava abruptamente o seu novo domínio, não longe de onde poderiam ter esperado encontrar a importante aldeia de Memounturroy; mas também dela não restava agora vestígio. - Contava mesmo com uma ceia e uma cama em Orleansville esta noite - disse Servadac, contemplando, cheio de desânimo, aquela imensidão de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “I had quite reckoned upon a supper and a bed at Orleansville to-night,” said Servadac, as, full of despondency, he surveyed the waste of water. Return to Original English Version

Detachment /dɪ'tætʃmənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desapego; distanciamento; destacamento

Exemplo em português: *Certa vez, em combate, conduzia ele um destacamento de infantaria através de uma trincheira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once, in action, he was leading a detachment of infantry through an intrenchment. Return to Original English Version

2. It adjoined an old stone hostelry, previously occupied by a detachment of engineers, and which now afforded shelter for Ben Zoof and the two horses. Return to Original English Version

Detestable /dɪ'testəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: detestável

Simple English: Extremely unpleasant or deserving strong dislike.

Example: *Servadac dismissed the verses as detestable trash.*

Exemplo em português: - *Que disparate! - exclamou Servadac com desgosto. - Os teus versos são uma execrável tolice.*

Forms in this book: Detestable, detestable

Use in this Book:

Original English Version

1. “Bosh!” cried Servadac in disgust; “your verses are detestable trash.” Go to

Devious /ˈdiːviəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: tortuoso; sinuoso; ardiloso

Exemplo em português: *Abandonando as tortuosas voltas da vereda, seguiram em linha reta pela região, como voaria um corvo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Leaving the devious windings of the footpath, they went as a crow would fly across the country. Return to Original English Version

2. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Devise /dɪˈvaɪz/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: idealizar; conceber; legar bens

Exemplo em português: *Mas ânimo, senhor, ânimo; em breve havemos de imaginar algum meio de atravessar até Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But cheer up, sir, cheer up; we will soon devise some means for getting across to Mostaganem." Return to Original English Version

Devoting /dɪˈvoʊtɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: dedicando; consagrando

Exemplo em português: *Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do rondó, e sumamente difícil achava ele a tarefa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Return to Original English Version

Diminution /ˌdɪmɪˈnuːʃən/ **Listen** **(18 occurrences in the simplified text)**

Português: diminuição; redução

Exemplo em português: *Partiram a galope na direção do Chelif, e não tardaram a descobrir que a diminuição da pressão atmosférica surtia sobre os cavalos exatamente o mesmo efeito que surtira sobre eles próprios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They galloped off in the direction of the Shelif, and were not long in discovering that the diminution in the pressure of the atmosphere had precisely the same effect upon their horses as it had had upon themselves. Return to Original English Version

2. He could understand that an altered inclination of the earth's axis with regard to the ecliptic would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the shortening of the days, or for the diminution in the pressure of the atmosphere. Return to Original English Version

3. The captain was quite right in his conjecture, that this new phenomenon was caused by a diminution in the pressure of the atmosphere. Return to Original English Version

4. If the just equilibrium of the earth had thus been destroyed, and should this diminution of distance still continue, would there not be reason to fear that the terrestrial world would be carried onwards to actual contact with the sun, which must result in its total annihilation? Return to Original English Version

Dimly /ˈdɪmli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: debilmente; com pouca luz

Exemplo em português: *Muito me engano se aquilo não for o sol"; e, ao falar, Ben Zoof apontou diretamente para o alto, onde um pálido disco branco mal se distinguia através da bruma das nuvens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am much mistaken if that is not the sun;" and as Ben Zoof spoke, he pointed directly overhead to where a faint white disc was dimly visible through the haze of clouds. Return to Original English Version

Dimmed /dɪmd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: diminuiu a luz; embaçado; ofuscado

Simple English: Made less bright or less clear.

Example: *The lights dimmed and the film began.*

Exemplo em português: *De onde veio aquela luz brilhante, mais forte que a Aurora Boreal, que se espalhou pelo céu e, por um momento, ofuscou as estrelas mais brilhantes?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Where did it come from that a bright light, brighter than the Northern Lights, spread across the sky and for a moment dimmed the brightest stars? Go to

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Go to

2. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Go to

Dimmer /ˈdɪmər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mais fraco (de luz)

Exemplo em português: *Durante cerca de uma hora, um corpo luminoso, cujo disco era evidentemente de dimensões gigantescas, derramou seus raios sobre as camadas superiores das nuvens; depois, coisa espantosa de se relatar, em vez de obedecer às leis ordinárias da mecânica celeste e descer sobre o horizonte oposto, pareceu recuar para mais longe, tornou-se mais tênue e desapareceu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For about an hour some luminous body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper strata of the clouds; then, marvelous to relate, instead of obeying the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew dimmer, and vanished. Return to Original English Version

Disant /swa dizɑ̃/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: autodenominado, chamado de

Simple English: a French phrase meaning 'so-called' or 'self-styled'.

Example: *He was fairly entitled to his soi-disant designation of 'The Rampart of Montmartre.'*

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper’s tales he was matchless. Return to Original English Version

Discern /dɪˈsɜːrn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: discernir; distinguir

Exemplo em português: *Pelo caminho, não conseguiram divisar um só vestígio da pequena cidade de Montenotte; tal como Tenes, da qual nem sequer uma choupana em ruínas se avistava no horizonte, parecia ter sido aniquilada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On their road they failed to discern a vestige of the little town of Montenotte; like Tenes, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be annihilated. Return to Original English Version

2. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Return to Original English Version

Discomfited /dɪsˈkʌmfɪtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desconcertado

Exemplo em português: *Todo desconcertado e perplexo, Ben Zoof retirou-se sem uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All discomfited and bewildered, Ben Zoof retired without a word. Return to Original English Version

Disliked /dɪs'laɪkt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: não gostava de; detestava

Simple English: Did not like someone or something.

Example: *He disliked long meetings.*

Exemplo em português: *Ben Zoof não tinha medo deles, mas não gostava de chacais, talvez porque não havia lugar para eles entre os animais de sua amada Montmartre.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was not afraid of them, but he disliked jackals, maybe because they had no place in the animals of his beloved Montmartre. Go to

Dismounted /dɪs'maʊntɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desmontou; apeou-se

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram uma das gargantas da montanha; e depois, a fim de tomar conhecimento mais pormenorizado dos limites e da condição da porção de território argelino da qual pareciam ter sido deixados como únicos ocupantes, apearam e prosseguiram a pé até o cume de um dos picos mais elevados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the following morning Servadac and Ben Zoof traversed one of the mountain gorges; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of Algerian territory of which they seemed to be left as the sole occupants, they dismounted, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. Return to Original English Version

Disorganized /dɪsˈɔːrgənaɪzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desorganizado

Exemplo em português: *"Pergunto-me, também, o que dirá o Ministro da Guerra quando receber um telegrama informando-o de que sua colônia africana se tornou, não moral, mas fisicamente desorganizada; que os pontos cardeais discordam das regras ordinárias e que o sol, no mês de janeiro, brilha a pino sobre as nossas cabeças."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I wonder, too, what the Minister of War will say when he receives a telegram informing him that his African colony has become, not morally, but physically disorganized; that the cardinal points are at variance with ordinary rules, and that the sun in the month of January is shining down vertically upon our heads."

Return to Original English Version

Disputants /ˈdɪspjʊtənts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contendores; debatedores

Exemplo em português: *Assim terminou aquela rápida altercação, com a troca formal dos nomes dos contendores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rapid altercation was thus brought to an end by the formal interchange of the names of the disputants. Return to Original English Version

Distortions /dɪˈstɔːrʃənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: distorções

Exemplo em português: *Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

District Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: distrito; bairro; zona

Exemplo em português: *SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de Lesparre, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SERVADAC (Hector), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

2. Its blue water stretched westward as far as they could see, destroying the land that had once been the district of Mostaganem. Go to

Distrustful /dɪs'trʌstfəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desconfiado

Exemplo em português: - *Havemos de esperar até amanhã - repetiu ele; acrescentando, pois se tornara desconfiado do futuro: - Isto é, se amanhã algum dia chegar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “We must wait till to-morrow,” he repeated; adding, for he had become distrustful of the future, “that is to say, if to-morrow ever comes.” Return to Original English Version

Disturbances /dɪˈstɜːrbənsɪz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: perturbações; distúrbios

Exemplo em português: *Se Servadac e seu ordenança estivessem menos preocupados, teriam notado que, além da aparente alteração no movimento do sol, toda uma série de outras mudanças físicas se produzira durante as perturbações atmosféricas daquela noite de Ano-Novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Servadac and his orderly had been less preoccupied, they would have noticed that a variety of other physical changes besides the apparent alteration in the movement of the sun had been evolved during the atmospheric disturbances of that New Year's night. Return to Original English Version

2. But this supposition did not in the least explain the other physical disturbances. Return to Original English Version

Dobryna /dəˈbriːnə/ **Listen** **(154 occurrences in the simplified text)**

Português: Dobryna

Simple English: the name of a schooner (sailing ship).

Example: *Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna.*

Exemplo em português: *Conde Wassili Timascheff, a bordo da escuna Dobryna.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna. Go to

2. Because of this harbor, the owner of the Dobryna chose to spend the winter there. Go to

3. Captain Servadac thought the count might come by water, as he had the evening before, so he walked to the rock ridge above the shore to look for the _Dobryna_. Go to

4. “The _Dobryna_!” cried Servadac, still watching through his telescope. Go to

5. “The _Dobryna_!” said the captain again, with certainty. Go to

6. During the twenty-seven days she had been away, the _Dobryna_ had probably sailed in the Mediterranean and may have visited Spain, France, or Italy. Go to

Original English Version

1. _Count Wassili Timascheff, On board the Schooner “Dobryna.”_ Go to

2. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was hoisted the pennant of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the initials of Count Timascheff. Go to

3. Captain Servadac, thinking it just probable that the count, as on the previous evening, might come by water, walked to the ridge of rock that overhung the shore, in order to ascertain if the _Dobryna_ were anywhere in sight. Go to

4. “The _Dobryna_!” exclaimed Servadac, keeping his eye unmoved at his telescope. Go to

5. “The _Dobryna_!” repeated the captain, positively. Go to

6. During the twenty-seven days that she had been absent, the _Dobryna_, he conjectured, would have explored the Mediterranean, would very probably have

visited Spain, France, or Italy, and accordingly would convey to Gourbi Island some intelligence from one or other of those countries. Go to

Dormouse /ˈdɔːmaʊs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: arganaz

Simple English: A small rodent known for sleeping or hibernating for long periods.

Example: *The Dormouse sat asleep between the March Hare and the Hatter.*

Exemplo em português: *Ele também dormia lá, e em seu “bom colchão de carvalho” conseguia dormir doze horas como um arganaz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also slept there, and on his "good oak mattress" he could sleep for twelve hours like a dormouse. Go to

Original English Version

1. The orderly performed his culinary operations in the adjoining building, which he also used as a bed-room, and where, extended on what he called his “good oak mattress,” he would sleep soundly as a dormouse for twelve hours at a stretch. Go to

Doubted /ˈdaʊtɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: duvidou

Simple English: Was not sure that something was true.

Example: *Nobody doubted his honest words.*

Exemplo em português: *Mas o capitão Servadac não era meteorologista, e é duvidoso que, desde que deixara a escola, alguma vez houvesse aberto o seu "Curso de Cosmografia".*

Use in this Book:

Original English Version

1. But Captain Servadac was no meteorologist, and it is to be doubted whether, since leaving school, he had ever opened his "Course of Cosmography." Besides, he had other thoughts to occupy his mind. Go to

Doubtless /ˈdaʊtləs/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: sem dúvida; provavelmente

Exemplo em português: *O capitão deixara de estranhar que nenhum navio houvesse sido enviado para resgatar a ele e a seu companheiro de tão singular cativeiro; o governador-geral e o ministro da Guerra estariam, sem dúvida, muito diversamente ocupados, e seus interesses de todo absorvidos por outras coisas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain had ceased to be surprised that no vessel had been sent to rescue himself and his companion from their strange imprisonment; the governor general and the minister of war were doubtless far differently occupied, and their interests far otherwise engrossed. Return to Original English Version

Downwards /ˈdaʊnwərdz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: para baixo

Exemplo em português: *De súbito, com indizível violência, o capitão e o seu ordenança foram atirados de bruços ao chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All at once, with unutterable violence, the captain and his orderly were dashed, face downwards, to the ground. Return to Original English Version

Doze /doʊz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cochilo; cochilar

Simple English: A short light sleep, or to sleep lightly.

Example: *He fell into a doze in the warm carriage.*

Exemplo em português: *Sentou-se num canto do gourbi e tentou cochilar, mas a excitação incomum do seu senhor tornava isso difícil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sat in a corner of the gourbi and tried to doze, but his master's unusual excitement made this hard. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof had not yet received his orders to retire, and ensconcing himself in a corner of the gourbi, he endeavored to doze--a task which the unusual agitation of his master rendered somewhat difficult. Go to

Dramatic /drəˈmætɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: dramático; drástica

Simple English: Related to acting, theater performances, or emotionally intense situations.

Example: *The dramatic scene in the play left the audience in tears.*

Exemplo em português: *“Acabei de pensar no final do meu rondó.” Então, com voz inspirada e gestos dramáticos, Servadac começou a recitar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I have just thought of the end of my rondo.” Then, in an inspired voice and with dramatic gestures, Servadac began to recite: Go to

Draughtsman /ˈdrɑːftsmən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desenhista; projetista

Simple English: A person skilled in making technical drawings, plans, or formal drafts.

Example: *The expedition needed a skilled draughtsman.*

Exemplo em português: *Era um bom desenhista e um excelente cavaleiro, e havia dominado o cavalo que seguia o famoso “Tio Tom” na escola de equitação de St. Cyr.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a good draughtsman and an excellent rider, and he had mastered the horse that followed the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. Cyr. Go to

Original English Version

1. He was a good draughtsman, an excellent rider--having thoroughly mastered the successor to the famous “Uncle Tom” at the riding-school of St. Cyr--and in the records of his military service his name had several times been included in the order of the day. Go to

Dreaded /ˈdrɛdɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: temeu; temido

Exemplo em português: *Gradualmente, a distância entre os dois planetas começou a aumentar; os planos de suas órbitas não coincidiam e, por conseguinte, a temida catástrofe não sobreveio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their orbits did not coincide, and accordingly the dreaded catastrophe did not ensue. Return to Original English Version

Dreary /ˈdrɪəri/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: sombrio; monótono; deprimente

Exemplo em português: *O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a dazzling brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some unaccountable cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious interruption to traffic between continent and continent, spread its dreary veil across land and sea.

Return to Original English Version

Dresser /ˈdresər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: assistente hospitalar; enfermeiro que faz curativos

Simple English: A medical attendant who cleans and dresses wounds, especially in historical use.

Example: *The dresser brought fresh bandages to the ward.*

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua vida, ele viveu com a esposa forte de um viticultor de Medoc.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For the first year and a half of his life, he lived with the strong wife of a vine-dresser from Medoc. Go to

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Go to

Driss /drɪs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cobertura de palha

Simple English: a local (North African) word for a covering made of turf and straw used on a hut

Example: *The gourbi was made of mud and loose stones and covered with turf and straw called 'driss' by the natives.*

Exemplo em português: *O gourbi era feito de barro e pedras soltas e coberto com grama e palha, chamada de “driss” pelos nativos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The gourbi was made of mud and loose stones and covered with turf and straw called “driss” by the natives. Go to

Original English Version

1. Composed of mud and loose stones, and covered with a thatch of turf and straw, known to the natives by the name of “driss,” the gourbi, though a grade better than the tents of the nomad Arabs, was yet far inferior to any habitation built of brick or stone. Go to

Duly /'du:li/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: devidamente; no tempo certo

Exemplo em português: *A caçarola foi devidamente posta sobre o fogão, e Ben Zoof preparou-se para aguardar algum tempo até que a água fervesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The skillet was duly set upon the stove, and Ben Zoof was prepared to wait awhile for the water to boil. Return to Original English Version

Eagerness /ˈiːgərnəs/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: ânsia; entusiasmo; avidez

Exemplo em português: *Mas já não podia agora Servadac considerá-lo à luz de um adversário; as circunstâncias haviam mudado, e toda a animosidade se dissolvia na ânsia com que ele saudava a perspectiva de obter alguma informação sobre os recentes e inexplicáveis acontecimentos que tanto o haviam sobressaltado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Earthly /ˈɜːrθli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: terreno; do mundo

Simple English: Belonging to this world and not to heaven.

Example: *The book had no earthly value to him.*

Exemplo em português: *“A gentil companheira da noite terrena;”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “The kind companion of earthly night;” Go to

Eastwards /ˈiːstwədz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: para o leste

Exemplo em português: *Quero saber o que foi feito do restante da Argélia: se não pudermos contornar pelo sul até Mostaganem, teremos de seguir para leste, até Tenes. - E puseram-se logo a caminho.*

Forms in this book: Eastwards, eastwards

Use in this Book:

Original English Version

1. I want to know what has become of the rest of Algeria: if we cannot get round by the south to Mostaganem, we must go eastwards to Tenes." And forthwith they started. Return to Original English Version

Ecliptic /ɪˈklɪptɪk/ **Listen** **(13 occurrences in the simplified text)**

Português: eclíptica

Simple English: The apparent yearly path of the sun across the sky.

Example: *The earth's axis is tilted relative to the ecliptic.*

Exemplo em português: *Se o capitão Servadac soubesse mais sobre astronomia, talvez entendesse que, se o eixo da Terra agora formasse um ângulo reto com o plano da eclíptica, as estações ficariam fixas em zonas diferentes, como em Júpiter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If Captain Servadac knew more about astronomy, he might have understood that if the earth’s axis now stood at a right angle to the plane of the ecliptic, the seasons would stay fixed in different zones, like on Jupiter. Go to

Original English Version

1. The sun had already reached the eastern horizon, and just as though it were crossing the ecliptic under the tropics, it sank like a cannon ball into the sea. Go to

2. He could understand that an altered inclination of the earth’s axis with regard to the ecliptic would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the shortening of the days, or for the diminution in the pressure of the atmosphere. Go to

3. If Captain Servadac had been more deeply versed in astronomy, he would perhaps have been able to bring to bear his knowledge that if the axis of the earth, as everything seemed to indicate, now formed a right angle with the plane of the ecliptic, her various seasons, like those of the planet Jupiter, would become limited to certain zones, in which they would remain invariable. Go to

Effected /ɪˈfektɪd/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: realizou; efetuou; causou

Exemplo em português: *Dois braços robustos, uma constituição de ferro, uma compleição vigorosa e uma coragem indomável achavam-se todos lealmente consagrados ao serviço do amo, e bem lhe davam jus à sua soi-disant designação de “A Muralha de Montmartre”.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The bond of union thus effected could never be severed; and although Ben Zoof’s achievements had fairly earned him the right of retirement, he firmly declined all honors or any pension that might part him from his superior officer.

Return to Original English Version

Effulgence /ɪˈfʌldʒəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fulgor

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

Eighteenth /ˌeɪˈtiːnθ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: décimo oitavo

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

2. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, "Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?" Return to Original English Version

Ejaculated /ɪˈdʒækjəleɪtɪd/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: exclamou de repente; bradou

Exemplo em português: *- Com a breca! - exclamou. - Que me terá levado a escolher este metro? É tão difícil encontrar rimas quanto reunir os fugitivos no meio de uma batalha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Hang it!” he ejaculated, “whatever induced me to choose this meter? Return to Original English Version

2. “Curse the fellow, he has quite interrupted me!” ejaculated the captain. Return to Original English Version

Elongations /ˌiːlɔːŋˈgeɪʃənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: elongações

Exemplo em português: *Durante todo esse tempo a Terra vinha efetuando uma aproximação perceptível em relação a Mercúrio, e esse planeta - que raramente é visível a olho nu, e então apenas naquilo a que se chamam os períodos de suas maiores elongações oriental e ocidental - surgia agora em todo o seu esplendor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Throughout this time the earth had been making a perceptible approach towards Mercury, and that planet--which is rarely visible to the naked eye, and then only at what are termed the periods of its greatest eastern and western elongations--now appeared in all its splendor. Return to Original English Version

Emanates /ˈɛmənɛɪts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: emana

Exemplo em português: *Não conseguiu, porém, distinguir nenhum dos lineamentos, supostamente semelhantes a um rosto humano, que marcam a superfície lunar; não conseguiu decifrar quaisquer indícios de monte e planície; nem tampouco pôde discernir a auréola de luz que emana daquilo a que os astrônomos deram o nome de Monte Tycho. - Não é a lua - disse ele lentamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Return to Original English Version

Embattled /ɪmˈbætəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ameado

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

Eminently /ˈemɪnəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: eminentemente; notavelmente

Exemplo em português: *Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thirsting for glory rather than for gold, slightly scatter-brained, but warm-hearted, generous, and brave, he was eminently formed to be the protege of the god of battles. Return to Original English Version

Emptied /'emptid/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esvaziou; esvaziado

Exemplo em português: *De onde proviera que o Mediterrâneo, num instante esvaziado de suas águas, no seguinte se enchesse de uma vaga espumante?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the Mediterranean, one instant emptied of its waters, was the next flooded with a foaming surge? Return to Original English Version

Encamped /ɪnˈkæmpt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: acampou; acampado

Exemplo em português: *Ao anoitecer, acamparam de novo numa leve curva da costa, num ponto que na véspera à noite ficara defronte à foz do Mina, um dos afluentes da margem esquerda do Chelif, mas agora absorvido pelo oceano recém-revelado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At nightfall they again encamped in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the Mina, one of the left-hand affluents of the Shelif, but now absorbed into the newly revealed ocean. Return to Original English Version

2. In the evening the explorers encamped, as previously, in a nook of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of Memounturroy; but of this, too, there was now no trace. Return to Original English Version

3. We are encamped upon an island, and therefore we can only be rescued by sea.” Return to Original English Version

Encampment /ɪn'kæmpmənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: acampamento

Exemplo em português: *Abandonando o acampamento e prosseguindo a cavalo, os desconcertados exploradores mantiveram-se rentes à nova costa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Quitting their encampment and riding on, the bewildered explorers kept close to the new shore. Return to Original English Version

2. “And yet,” he argued with himself, “if our encampment has been projected to so great an elevation, how is it that the sea remains at its proper level?” Return to Original English Version

Encircled /ɪnˈsɜːrkəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cercou; envolveu; circundado

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

Encroaching /ɪnˈkroʊtʃɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: invadindo aos poucos

Exemplo em português: *Ali, grande porção da margem fora arrastada, e a aldeia, com seus oitocentos habitantes, sem dúvida fora tragada pelas águas invasoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here a large portion of the bank had been swept away, and the hamlet, with its eight hundred inhabitants, had no doubt been swallowed up by the encroaching waters. Return to Original English Version

Encyclopaedia /ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enciclopédia

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper’s tales he was matchless. Return to Original English Version

Endeavored /ɪn'devərd/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: esforçou-se por

Exemplo em português: *Ben Zoof ainda não recebera a ordem de recolher-se e, aninhando-se a um canto do gurbi, esforçava-se por cochilar - tarefa que a inusitada agitação do amo tornava um tanto difícil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof had not yet received his orders to retire, and ensconcing himself in a corner of the gourbi, he endeavored to doze--a task which the unusual agitation of his master rendered somewhat difficult. Return to Original English Version

2. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master's impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman's duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Endeavors /ɪn'devərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esforços; empreendimentos

Exemplo em português: *Lançava-se nas mais desatinadas especulações em seus esforços por deslindar as dificuldades da nova situação, e forçava-se a uma espécie de convicção de que, se houvera uma mudança na maneira da rotação da terra sobre o seu eixo, haveria uma mudança correspondente em sua revolução ao redor do sol, o que acarretaria como consequência ficar a duração do ano ou diminuída ou aumentada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He would plunge into the wildest speculations in his endeavors to unravel the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth's rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased. Return to Original English Version

Engrossed /ɪn'groʊst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: absorto; embevecido

Exemplo em português: *O capitão deixara de estranhar que nenhum navio houvesse sido enviado para resgatar a ele e a seu companheiro de tão singular cativeiro; o governador-geral e o ministro da Guerra estariam, sem dúvida, muito diversamente ocupados, e seus interesses de todo absorvidos por outras coisas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain had ceased to be surprised that no vessel had been sent to rescue himself and his companion from their strange imprisonment; the governor general and the minister of war were doubtless far differently occupied, and their interests far otherwise engrossed. Return to Original English Version

Engrossing /ɪnˈgroʊsɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: absorvente; que toma toda a atenção

Exemplo em português: *Sua ocupação, ademais, não era de tal modo absorvente que não lhe deixasse lazer para empreender uma breve viagem de trem uma ou duas vezes por semana; de sorte que, vez por outra, comparecia às recepções do general em Orã e às festas oferecidas pelo governador em Argel.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general's receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Return to Original English Version

Ensconcing /ɪnˈskɑːnsɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: acomodando-se; instalando-se

Exemplo em português: *Ben Zoof ainda não recebera a ordem de recolher-se e, aninhando-se a um canto do gurbi, esforçava-se por cochilar - tarefa que a inusitada agitação do amo tornava um tanto difícil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof had not yet received his orders to retire, and ensconcing himself in a corner of the gourbi, he endeavored to doze--a task which the unusual agitation of his master rendered somewhat difficult. Return to Original English Version

Ensue /ɪnˈsuː/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: seguir-se; advir

Exemplo em português: *Gradualmente, a distância entre os dois planetas começou a aumentar; os planos de suas órbitas não coincidiam e, por conseguinte, a temida catástrofe não sobreveio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their orbits did not coincide, and accordingly the dreaded catastrophe did not ensue. Return to Original English Version

Ensued /ɪn'suːd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: seguiu-se; sobreveio

Exemplo em português: *O calor tornava-se insuportável, superando o calor do Senegal e de outras regiões equatoriais; nem uma nuvem jamais temperava a intensidade dos raios solares; e, a menos que sobreviesse alguma modificação, parecia inevitável que toda a vegetação viesse a ser crestada e queimada da face da ilha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island.

Return to Original English Version

Entitle /ɪn'taɪtəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dar direito a; intitular

Exemplo em português: - *Afirmo que a simples precedência de idade, num caso desta natureza, não pode de modo algum conferir-vos direito anterior seja de que espécie for.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Mere seniority, I assert, in an affair of this kind, cannot possibly entitle you to any prior claim whatever.” Return to Original English Version

Entrances /ˈentrənsɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: entradas

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

Entrusted /ɪn'trʌstɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: incumbido; confiado a

Exemplo em português: *Ocupava agora um posto no estado-maior em Mostaganem, e ultimamente lhe fora confiado certo trabalho topográfico na costa compreendida entre Tenes e o Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had now a staff appointment at Mostaganem, and had lately been entrusted with some topographical work on the coast between Tenes and the Shelif. Return to Original English Version

Envious /ˈɛnviəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: invejosos

Exemplo em português: *Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Return to Original English Version

Epithet /ˈepɪθet/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: epíteto; qualificativo

Exemplo em português: *Justificava plenamente o epíteto de "cintilante" que os antigos costumavam conferir-lhe, e dificilmente deixaria de despertar novo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It amply justified the epithet of “sparkling” which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest.

Return to Original English Version

Epitome /ɪˈpɪtəmi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: epítome

Exemplo em português: *Nascido na colina de Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho da Galette, Ben Zoof sempre nutrira a mais irrestrita admiração pelo seu torrão natal; e, a seus olhos, as alturas e o bairro de Montmartre eram o epítome de todas as maravilhas do mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Return to Original English Version

Equanimity /ˌekwəˈnɪməti/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: equanimidade; serenidade

Exemplo em português: *O ordenança, entrementes, contemplava o amo com a maior serenidade; nenhum fenômeno, por mais extraordinário que fosse, lhe arrancaria uma única exclamação de surpresa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The orderly, meantime, surveyed his master with the greatest equanimity; no phenomenon, however extraordinary, would have drawn from him a single exclamation of surprise. Return to Original English Version

Equator /ɪˈkweɪtər/ **Listen** **(31 occurrences in the simplified text)**

Português: equador

Simple English: The imaginary line around the middle of the Earth.

Example: *The ship crossed the equator at night.*

Exemplo em português: *Ou talvez a costa argelina tivesse sido deslocada para além do equador, para a metade sul do mundo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Or maybe the Algerian coast had been moved past the equator into the southern half of the world. Go to

2. Another idea came to him: perhaps the African coast had suddenly moved to the equator. Go to

3. And because the axis, if extended, would pass so near the horizon, he guessed that the Mediterranean must have moved to the equator. Go to

4. This showed that the sun was still near the new equator, which clearly crossed Gourbi Island. Go to

5. The heat was becoming unbearable and was even worse than in Senegal and other places near the equator. Go to

6. It fully deserved the old name “sparkling.” Its changing phases, its reflected sunlight, which gave it seven times more light and heat than the earth gets, its icy and burning regions, its bands around the equator, and its mountains eleven miles high were all worth careful study. Go to

Original English Version

1. Perchance some unheard-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the Algerian coast had been transported beyond the equator into the southern hemisphere. Go to

2. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a fortnight; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth’s axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he deduced the inference that the Mediterranean must have been transported to the equator. Go to

3. Pursuing its inverted course, the sun rose and set with undeviating regularity; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new equator which manifestly passed through Gourbi Island. Go to

Equatorial /ˌiːkwəˈtɔːriəl/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: equatorial

Simple English: Relating to or located near the Earth's equator.

Example: *They crossed the hot equatorial region.*

Exemplo em português: *Certa vez, Servadac disse que Ben Zoof devia ter nascido na África equatorial.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Once Servadac said that Ben Zoof must have been born in equatorial Africa. Go to

Original English Version

1. Another hypothesis that presented itself to his mind was that the African coast might have been suddenly transported to the equatorial zone. Go to

2. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island. Go to

3. On one occasion, Servadac, in reference to his orderly's indomitable perseverance, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of equatorial Africa; to which Ben Zoof replied, with the utmost dignity, that he was born at Montmartre, which was all the same. Go to

4. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun's rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Go to

Equinoxes /ˈiːkwɪnɒksɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: equinócios

Exemplo em português: *Era Vega, na constelação da Lira, estrela que, segundo a precessão dos equinócios, tomará o lugar da nossa estrela polar daqui a 12.000 anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was Vega, in the constellation Lyra, a star which, according to the precession of the equinoxes, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. Return to Original English Version

Erroneous /ɪ'roʊniəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: errôneo

Exemplo em português: *As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Return to Original English Version

Esteemed /ɪ'stiːmd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: apreciou; teve em boa conta

Exemplo em português: *A sua ordenança era o seu único companheiro, e por qualquer outro homem que não o capitão aquele exílio forçado teria sido tido em conta de penosa penitência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His orderly was his sole companion, and by any other man than the captain the enforced exile would have been esteemed little short of a severe penance.

Return to Original English Version

Eucalyptus /ˌjuːkəˈlɪptəs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: eucalipto

Simple English: A tall tree with a strong smelling leaf, used in medicine.

Example: *The smell of eucalyptus filled the room.*

Exemplo em português: *Enquanto isso, Ben Zoof subiu em um eucalipto com a rapidez de um macaco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Meanwhile, Ben Zoof climbed a eucalyptus tree with monkey-like speed. Go to

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Go to

Everlasting /ˌevərˈlæstɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: eterno; interminável

Exemplo em português: *- Ora, decerto, lá está ele outra vez com os seus eternos versos! - disse Ben Zoof consigo, remexendo-se no seu canto. - Impossível dormir com semelhante barulho. - E soltou um longo gemido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Well, to be sure, he is at his everlasting verses again!” said Ben Zoof to himself, as he roused himself in his corner. Return to Original English Version

Exactness /ɪgˈzæktnəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exatidão; precisão; rigor

Simple English: The quality of being completely correct in every detail.

Example: *The old clock keeps time with surprising exactness.*

Exemplo em português: *Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Promising to keep the appointment with military exactness, the two officers warmly shook their friend's hand and went off to the Zulma Cafe for a game of piquet. Go to

Exasperated /ɪgˈzæspəreɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exasperado; irritadíssimo

Exemplo em português: *O capitão exasperou-se. - Seu idiota! - exclamou, encolerizado. - Não consegues compreender que os planetas viajam mil vezes mais depressa do que o mais rápido dos expressos, e que, se se encontrarem, um ou outro há de ser destruído?*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain became exasperated. Return to Original English Version

Excellency /ˈeksələnsi/ **Listen** **(46 occurrences in the simplified text)**

Português: excelência; Vossa Excelência

Simple English: A title used when addressing a high official, or the quality of being excellent.

Example: *The servant asked whether His Excellency was tired.*

Exemplo em português: *“Sua Excelência é muito descuidado!”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “His Excellency is very careless!” Go to

Original English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he broke out impatiently, “his Excellency is grossly negligent!” Go to

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Listen** **(57 occurrences in the simplified text)**

Português: exclamaram; gritaram

Simple English: Said something suddenly and loudly, because of surprise or strong feeling.

Example: *The mice exclaimed when they saw their Queen.*

Exemplo em português: *O seu pensamento seguinte foi indagar o que sucedera; e, para achar resposta, afastou o colmo despedaçado, de modo que a cabeça lhe assomou acima dos escombros. - O gurbi arrasado até ao chão! - exclamou. - Por certo uma tromba d'água passou ao longo da costa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The gourbi leveled to the ground!” he exclaimed, “surely a waterspout has passed along the coast.” Go to

2. I had forgotten all about it!” exclaimed Servadac. Go to

3. “Confound the brute!” he exclaimed, “I might as well throw a piece of bread at him. Go to

4. “Come what may,” he presently exclaimed, “we will make up our minds for the future to be surprised at nothing.” Go to

5. “Nonsense!” exclaimed Servadac. Go to

6. “Salt as brine!” he exclaimed, as soon as he had tasted it. Go to

Exclamation /ˌeksklə'meɪʃən/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: exclamação

Simple English: A sudden short cry that shows surprise, pain or anger.

Example: *A loud exclamation came from the kitchen when the glass fell.*

Exemplo em português: *O ordenança, entrementes, contemplava o amo com a maior serenidade; nenhum fenômeno, por mais extraordinário que fosse, lhe arrancaria uma única exclamação de surpresa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The orderly, meantime, surveyed his master with the greatest equanimity; no phenomenon, however extraordinary, would have drawn from him a single exclamation of surprise. Go to

Exemplary /ɪgˈzempləri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exemplar; modelar

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Exertions /ɪgˈzɜːrʃənz/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: esforços

Exemplo em português: *Felizmente, Servadac e o seu ordenança eram cavaleiros destemidos; não fizeram tentativa alguma de refrear as montarias, chegando até a instigá-las a esforços ainda maiores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Happily, Servadac and his orderly were fearless riders; they made no attempt to curb their steeds, but even urged them to still greater exertions. Return to Original English Version

2. The time for the corn and fruit harvest had fallen simultaneously with that of the haymaking; and as the extreme heat precluded any prolonged exertions, it was evident “the population” of the island would find it difficult to provide the necessary amount of labor. Return to Original English Version

Exhibiting /ɪgˈzɪbɪtɪŋ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: exibindo; apresentando

Exemplo em português: *A rigor, essa ilha era quadrilátera, mas os lados eram tão irregulares que muito mais se aproximava de um triângulo, exibindo o cotejo dos lados estas proporções: o trecho da margem direita do Chelif, setenta e duas milhas; a fronteira sul, do Chelif à cadeia do Pequeno Atlas, vinte e uma milhas; do Pequeno Atlas ao Mediterrâneo, dezoito milhas; e sessenta milhas da própria costa do Mediterrâneo, perfazendo ao todo uma circunferência total de cerca de 171 milhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Strictly speaking, this island was quadrilateral, but the sides were so irregular that it was much more nearly a triangle, the comparison of the sides exhibiting these proportions: The section of the right bank of the Shelif, seventy-two miles; the southern boundary from the Shelif to the chain of the Little Atlas, twenty-one miles; from the Little Atlas to the Mediterranean, eighteen miles; and sixty miles of the shore of the Mediterranean itself, making in all an entire circumference of about 171 miles. Return to Original English Version

2. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd's star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Return to Original English Version

Exhorting /ɪgˈzɔːrtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exortando; instando

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Explorers /ɪkˈsplɔːrərz/ **Listen** **(30 occurrences in the simplified text)**

Português: exploradores

Simple English: People who travel to learn about unknown places.

Example: *The explorers mapped the whole valley.*

Exemplo em português: *À noite, os exploradores acamparam de novo numa curva da costa, onde a nova terra terminava de repente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the evening, the explorers camped again in a bend of the shore, where the new land suddenly ended. Go to

Original English Version

1. In the evening the explorers encamped, as previously, in a nook of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of Memounturroy; but of this, too, there was now no trace. Go to

2. Quitting their encampment and riding on, the bewildered explorers kept close to the new shore. Go to

3. The circuit of the island had been now completed, and the explorers, after a period of sixty hours, found themselves once more beside the ruins of their gourbi. Go to

Extemporizing /ɪkˈstempəraɪzɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: improvisando

Exemplo em português: *Ben Zoof reconheceu a necessidade de improvisar para si uma espécie de guarda-sol, do contrário teria literalmente sido assado até a morte no cume exposto do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof admitted the necessity of extemporizing a kind of parasol for himself, otherwise he must literally have been roasted to death upon the exposed summit of the cliff. Return to Original English Version

Extend /ɪkˈstɛnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: estender; alargar; prolongar

Simple English: To make something longer or larger in size.

Example: *We need to extend the deadline for the project submission.*

Exemplo em português: *E, como o eixo, se prolongado, passaria tão perto do horizonte, ele imaginou que o Mediterrâneo devia ter se deslocado até o equador.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And because the axis, if extended, would pass so near the horizon, he guessed that the Mediterranean must have moved to the equator. Go to

Extinguished /ɪkˈstɪŋgwɪʃt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: apagou; extinto; sufocado

Exemplo em português: *A luz do sol que regressava logo apagou a glória das estrelas e tornou necessário ao capitão adiar as suas observações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The light of the returning sun soon extinguished the glory of the stars, and rendered it necessary for the captain to postpone his observations. Return to Original English Version

Extraordinarily /ɪkˈstrɔːrdənerəli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: extraordinariamente

Exemplo em português: *A descompressão da atmosfera tornava o peso específico de seus corpos extraordinariamente leve, e eles corriam como lebres e saltavam como camurças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The decompression of the atmosphere made the specific gravity of their bodies extraordinarily light, and they ran like hares and leaped like chamois.

Return to Original English Version

Extremity /ɪkˈstrɛməti/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: aperto extremo; situação desesperada

Exemplo em português: *A cena que acabamos de descrever passou-se na extremidade de um pequeno cabo do litoral argelino, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de três quilômetros da foz do Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The scene, as here depicted, took place upon the extremity of a little cape on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Return to Original English Version

2. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Fairest /ˈferəst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: a mais bela; o mais justo

Exemplo em português: - *Não - respondeu o capitão. - A tua tez não é a mais clara do mundo, mas ainda não estás preto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Your complexion isn’t the fairest in the world, but you are not black yet.”

Return to Original English Version

Falsified /ˈfɔːlsɪfaɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: falsificou

Exemplo em português: *As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Return to Original English Version

Fancied /'fænsid/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: imaginou

Exemplo em português: *Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do rondó, e sumamente difícil achava ele a tarefa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Return to Original English Version

Fanned /fænd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: abanou; ventilou

Exemplo em português: *Mas não; o fogo acendeu-se tal como de costume, e, avivado por Ben Zoof, que aplicava a boca em lugar do fole, uma chama viva ergueu-se do meio dos gravetos e do carvão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Return to Original English Version

Farthest /ˈfɑːrðəst/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: o mais distante

Simple English: At the greatest distance away.

Example: *That is the farthest house in the village.*

Exemplo em português: *Agora ele brilhava em toda a sua beleza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mercury is rarely seen with the naked eye, and then only when it is farthest east or west from the sun. Go to

Original English Version

1. Nothing could be seen of Orleansville, which ought to have been about six miles to the southwest; and Ben Zoof, who had mounted the highest point of view attainable, could distinguish sea, and nothing but sea, to the farthest horizon. Go to

Fatality /fə'tælɪti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fatalidade; destino trágico

Exemplo em português: *Se o conde estivesse a bordo, uma estranha fatalidade o trazia à presença do rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the count were on board, a strange fatality was bringing him to the presence of his rival. Return to Original English Version

Feeble /ˈfiːbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: fraco; débil

Exemplo em português: *Tampouco percebiam que suas vozes soavam finas e débeis; ou eles próprios haviam ficado um tanto surdos, ou era evidente que o ar se tornara menos capaz de transmitir o som.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were also unconscious that their voices were thin and feeble; either they must themselves have become rather deaf, or it was evident that the air had become less capable of transmitting sound. Return to Original English Version

Ferriferous /fə'rɪfərəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ferrífero

Exemplo em português: *O promontório erguia-se a mais de vinte metros acima do nível do mar, e as águas azuis do Mediterrâneo, ao beijarem docemente a praia, tingiam-se do tom avermelhado das rochas ferríferas que lhe formavam a base.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Return to Original English Version

Ferruginous /fəˈruːdʒɪnəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ferruginoso; cor de ferrugem

Exemplo em português: *Até onde a vista alcançava, o litoral era, como sempre fora, uma sucessão de falésias, praias e rochedos áridos, tingidos de um vermelho ferruginoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and arid rocks, tinged with a red ferruginous hue.

Return to Original English Version

Fete /feɪt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: festa solene

Simple English: A public celebration held out of doors.

Example: *The whole city came to the birthday fete.*

Exemplo em português: *- Não, capitão - respondeu prontamente o homem - ; nunca fiz versos, mas já os vi fazer, e bem depressa, numa barraca durante a festa de Montmartre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “No, captain,” answered the man promptly: “I have never made any verses, but I have seen them made fast enough at a booth during the fete of Montmartre.” Go to

Fetes /feɪts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: festas; celebrações

Exemplo em português: *Sua ocupação, ademais, não era de tal modo absorvente que não lhe deixasse lazer para empreender uma breve viagem de trem uma ou duas vezes por semana; de sorte que, vez por outra, comparecia às recepções do general em Orã e às festas oferecidas pelo governador em Argel.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general's receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Return to Original English Version

Fidgety /ˈfɪdʒɪti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inquieto

Exemplo em português: - *Que diabo terá o meu amo? - resmungou Ben Zoof. - Há uma hora que está inquieto como um pássaro que regressa após a migração de inverno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “What on earth ails my master?” muttered Ben Zoof; “for the last hour he has been as fidgety as a bird returning after its winter migration.” Return to Original English Version

Figs /fɪgz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: figos

Simple English: soft, sweet fruits containing many small seeds

Example: *Wild figs grew from the ruined temple walls.*

Exemplo em português: *Em pouco tempo sentiram fome, e colheram livremente figos, tâmaras e laranjas das plantações ao longo do caminho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon they felt hungry, and they freely picked figs, dates, and oranges from the plantations along the way. Go to

Original English Version

1. Beginning to feel hungry, they had no hesitation in gathering figs, dates, and oranges from the plantations that formed a continuous rich and luxuriant orchard along their path. Go to

Firma /ˈfɜːrmə/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: firme (em terra firma: terra firme)

Exemplo em português: *Temendo as consequências que adviriam da descida de seu criado à terra firme, Servadac lançou-se para a frente a fim de alcançar o outro lado da vala a tempo de amparar-lhe a queda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fearful of the consequences that would attend the descent of his servant to _terra firma_, Servadac bounded forwards, to be on the other side of the ditch in time to break his fall. Return to Original English Version

Firmament /ˈfɜːrməmənt/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: firmamento; abóbada celeste

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

2. Whence came it that a new blazing spheroid, hitherto unknown to astronomy, now appeared suddenly in the firmament, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud? Return to Original English Version

3. It was therefore a considerable disappointment to him that, in consequence of the heavy clouds, not a star was visible in the firmament. Return to Original English Version

4. But neither sun, moon, nor star ever appeared; and Servadac's irritation and annoyance at being unable to identify any one point of the firmament may be more readily imagined than described. Return to Original English Version

5. Now, he thought, there might be a chance of solving his perplexity; perhaps now the huge disc, of which he had had an imperfect glimpse on the night of the 31st of December, might again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the constellations in a clear firmament above. Return to Original English Version

Flattened /ˈflætənd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: achatado; amassado

Simple English: Made flat, or pressed down.

Example: *His straw body was flattened by the fall.*

Exemplo em português: *"O gourbi foi arrasado até o chão!", disse ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “The gourbi is flattened to the ground!” he said. Go to

Flecked /flɛkt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: salpicado; mosqueado

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

Flocking /ˈflɑːkɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afluindo; reunindo-se em grande número

Exemplo em português: *O fim do mundo se aproximando!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What crowds must be flocking to the churches! Return to Original English Version

Flourished /ˈflɜːrɪʃt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prosperou; floresceu

Exemplo em português: *O seu hipódromo bem podia medir-se com o de Pentélico; o seu reservatório punha o Mediterrâneo na sombra; as suas florestas haviam florescido muito antes da invasão dos celtas; e o seu próprio moinho não produzia farinha ordinária, mas fornecia a matéria de bolos de renome universal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Its race-course could well hold its own against that at Pentelique; its reservoir would throw the Mediterranean into the shade; its forests had flourished long before the invasion of the Celts; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide renown. Return to Original English Version

Flowed /floʊd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: corria; estendia-se

Simple English: Moved along smoothly like water.

Example: *The river flowed past the old bridge.*

Exemplo em português: *Ele tinha certeza de que encontrariam bastante água nos muitos riachos do Shelif, que agora desaguava no Mediterrâneo, mas ainda serpenteava pela planície.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was sure they could find plenty of water in the many streams of the Shelif, which now flowed into the Mediterranean but still wound across the plain. Go to

Foamed /foʊmd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: espumou; cobriu-se de espuma

Exemplo em português: *Era bem certo que o iate teria dificuldade em manter-se firme em semelhante marulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the sea was deserted, and for the first time the captain noticed that, although the wind was calm, the waters were unusually agitated, and seethed and foamed as though they were boiling. Return to Original English Version

Foaming /ˈfoʊmɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: espumante; espumejante

Simple English: Covered with white bubbles, or producing them.

Example: *The foaming river had risen almost to the bridge.*

Exemplo em português: *De onde veio o fato de que o Mar Mediterrâneo ficou sem água em um momento, e no momento seguinte se encheu de uma onda espumosa?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Where did it come from that the Mediterranean Sea was empty of water one moment, and the next was filled with a foaming wave? Go to

2. For the first time, he saw that the wind was calm, yet the water was rough and foaming as if it were boiling. Go to

Original English Version

1. Whence came it that the Mediterranean, one instant emptied of its waters, was the next flooded with a foaming surge? Go to

Foggy /ˈfɔːgi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: nevoento; com neblina

Exemplo em português: *O tempo, que na véspera à noite estivera muito nevoento, mudara por completo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The weather, which on the previous evening had been very foggy, had entirely changed. Return to Original English Version

Footpath /ˈfʊtpæθ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: trilha; vereda; caminho para pedestres

Exemplo em português: *Enquanto desciam a íngreme vereda que da falésia levava ao Shelif, não se davam conta de que sua respiração se tornava forçada e ofegante, como a de um alpinista que atingiu uma altitude em que o ar se acha menos carregado de oxigênio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As they descended the steep footpath leading from the cliff towards the Shelif, they were unconscious that their respiration became forced and rapid, like that of a mountaineer when he has reached an altitude where the air has become less charged with oxygen. Return to Original English Version

2. As these thoughts were crossing his mind, a harsh bark was heard to the left of the footpath, and a jackal was seen emerging from a large grove of lentisks. Return to Original English Version

3. Leaving the devious windings of the footpath, they went as a crow would fly across the country. Return to Original English Version

Forbearance /fɔːrˈberəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tolerância; contenção

Exemplo em português: *Foi demais para a paciência de Ben Zoof, que, agachando-se, apanhou uma pedra enorme, quando, para sua surpresa, descobriu que ela não pesava mais do que um pedaço de esponja petrificada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was too much for Ben Zoof’s forbearance, and stooping down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of petrified sponge. Return to Original English Version

Forebodings /fɔːrˈboʊdɪŋz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: maus pressentimentos

Exemplo em português: *Esses funestos pressentimentos, contudo, não estavam destinados a realizar-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These dire forebodings, however, were not destined to be realized. Return to Original English Version

Forego /fɔːrˈgoʊ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: abrir mão de; renunciar a

Exemplo em português: - *Como vos aprouver, conde; mas nem espada nem pistola me forçarão a renunciar às minhas pretensões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “As you please, count; but neither sword nor pistol can force me to forego my pretensions. Return to Original English Version

Forthwith /ˌfɔːrθˈwɪθ/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: imediatamente; sem demora

Exemplo em português: *Quero saber o que foi feito do restante da Argélia: se não pudermos contornar pelo sul até Mostaganem, teremos de seguir para leste, até Tenes. - E puseram-se logo a caminho.*

Forms in this book: Forthwith, forthwith

Use in this Book:

Original English Version

1. I want to know what has become of the rest of Algeria: if we cannot get round by the south to Mostaganem, we must go eastwards to Tenes." And forthwith they started. Return to Original English Version

Fortnight /ˈfɔːrtnaɪt/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: quinzena; duas semanas

Exemplo em português: *Havia quinze dias que Servadac não ocupava o alojamento que lhe cabia no quartel; incumbido de proceder a um recrutamento local, vivia num gurbi, ou choça indígena, no litoral de Mostaganem, a seis ou sete quilômetros do Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the last fortnight Servadac had not been occupying his proper lodgings in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, between four and five miles from the Shelif. Return to Original English Version

2. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a fortnight; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth's axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he deduced the inference that the Mediterranean must have been transported to the equator. Return to Original English Version

Francs /fræŋks/ **Listen** **(39 occurrences in the simplified text)**

Português: francos

Simple English: Units of money formerly used in France and still used in some countries.

Example: *The property was valued at twelve hundred francs.*

Exemplo em português: *Patrimônio: 1200 francos em títulos do governo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Property: 1200 francs in government bonds. Go to

Original English Version

1. _Property:_ 1200 francs in rentes. Go to

Frenzy /'frenzi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: frenesi; fúria

Exemplo em português: *Servadac ergueu-se de repente da cadeira e, percorrendo o aposento com todo o frenesi da inspiração poética, declamou em voz alta:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac suddenly started from his seat, and as he paced the room with all the frenzy of poetic inspiration, read out: Return to Original English Version

Frequented /ˈfriːkwentɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: frequentado; frequentava

Exemplo em português: *Não só aquela parte do Mediterrâneo era sistematicamente frequentada pelos vapores do governo que vigiavam a costa, como também embarcações de todas as nações cruzavam constantemente ao largo do litoral.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not only was that part of the Mediterranean systematically frequented by the government steamers that watched the coast, but vessels of all nations were constantly cruising off the shore. Return to Original English Version

Frivolous /ˈfrɪvələs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: frívolo; fútil

Exemplo em português: *Suas boas aptidões, contudo, e a sua pronta inteligência haviam-no conduzido com êxito através do currículo de seus primeiros anos de carreira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “We don’t spin tops” is a favorite saying amongst artillery officers, indicating that they do not shirk their duty by frivolous pursuits; but it must be confessed that Servadac, being naturally idle, was very much given to “spinning tops.” His good abilities, however, and his ready intelligence had carried him successfully through the curriculum of his early career. Return to Original English Version

Fruitless /ˈfruːtləs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: infrutífero; vão; inútil

Exemplo em português: *O capitão não se dignou responder, mas, resmungando algumas expressões de pesar pelo trabalho inútil que tivera com o seu rondó, foi entregar-se ao repouso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain deigned no reply, but, muttering some expressions of regret for the fruitless trouble he had taken about his rondo, betook himself to rest.

Return to Original English Version

Furrowed /ˈfɜːroʊd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sulcado; vincado

Exemplo em português: *Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

Fussy /ˈfʌsi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: exigente; cheio de manias; rebuscado

Simple English: Too concerned with small details, or hard to please.

Example: *He is fussy about how the table is laid.*

Exemplo em português: *Nenhum dos dois era exigente com comida ou hospedagem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Neither of them was fussy about food or lodging. Go to

Galette /gəˈlɛt/ **Listen** **(14 occurrences in the simplified text)**

Português: Galette

Simple English: part of the name of a windmill, 'La Galette', in Paris

Example: *Ben Zoof was born on Montmartre, near the mill of La Galette.*

Exemplo em português: *Ben Zoof nasceu em Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho de La Galette, e tinha muito orgulho disso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was born on Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, and he was deeply proud of it. Go to

2. Captain Servadac rode Zephyr, and Ben Zoof rode his mare Galette. Go to

Original English Version

1. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Go to

2. Captain Servadac mounted his horse Zephyr, and Ben Zoof simultaneously got astride his mare Galette, named after the mill of Montmartre. Go to

Gallant /ˈgælənt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: galante; bravo; garboso

Exemplo em português: *Se o aforismo era universalmente verdadeiro pouco importava ao galante capitão, cuja única ambição no momento era construir uma trova em que esse fosse o sentimento predominante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Return to Original English Version

Galloped /ˈgæləpt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: galopou

Simple English: Ran at the fastest speed, said of a horse.

Example: *The mare galloped the length of the field.*

Exemplo em português: *Eles galoparam em direção ao Shelif e logo perceberam que o ar mais rarefeito afetava os cavalos tanto quanto os havia afetado a eles.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They galloped toward the Shelif and soon found that the thinner air affected the horses just as it had affected them. Go to

Original English Version

1. They galloped off in the direction of the Shelif, and were not long in discovering that the diminution in the pressure of the atmosphere had precisely the same effect upon their horses as it had had upon themselves. Go to

Gazed /geɪzd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: contemplou; olhou fixamente

Exemplo em português: *Perdido num labirinto desnorteante de pensamentos, ele contemplou longa e intensamente os céus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lost in bewildering maze of thought, he gazed long and intently upon the heavens. Return to Original English Version

General's /ˈdʒenərəlz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do general

Simple English: Belonging to the general.

Example: *The general's orders were never questioned.*

Exemplo em português: *Assim, ele aparecia com frequência nas recepções do general em Oran e nas festas do governador em Argel.*

Forms in this book: general's, general’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he often appeared at the general’s receptions in Oran and at the governor’s parties in Algiers. Go to

Original English Version

1. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general’s receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Go to

Gironde /ʒiˈrɔ̃d/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Gironda

Simple English: a department (region) in southwestern France

Example: *Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde.*

Exemplo em português: *SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de Lesparre, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SERVADAC (Hector), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Original English Version

1. SERVADAC (_Hector_), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Glacial /ˈgleɪʃəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: glacial

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Glare /glɛr/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: brilho ofuscante; clarão

Exemplo em português: *Para os lados do norte, embora a escuridão tornasse impossível enxergar além de um quarto de milha, as camadas superiores da atmosfera achavam-se banhadas por um clarão rosado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a mile, the upper strata of the atmosphere were suffused with a rosy glare. Return to Original English Version

2. What, then, was the captain's bewilderment when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong glare that penetrated even the masses of the clouds. Return to Original English Version

Glistened /ˈglɪsənd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: reluzia; reluziu

Exemplo em português: *Os olhos de Ben Zoof faiscaram de deleite; e, desde aquele instante, Hector Servadac e Montmartre ocuparam lugares iguais em sua afeição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof’s eyes glistened with delight; and from that moment Hector Servadac and Montmartre held equal places in his affection. Return to Original English Version

Gloom /glu:m/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: escuridão; tristeza

Exemplo em português: *A escuridão que voltou à face da terra não foi mais profunda do que a sombra que desceu sobre a alma do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The darkness that returned to the face of the earth was not more profound than the gloom which fell upon the captain’s soul. Return to Original English Version

Gloomily /ˈɡluːmɪli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sombriamente; tristemente; melancolicamente

Exemplo em português: - *Sem uma alma sequer a governar - retorquiu o capitão, sombrio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “With not a soul to govern,” gloomily rejoined the captain. Return to Original English Version

Glowed /gloʊd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: brilhou; resplandecia

Simple English: Gave out a steady light or showed strong warmth or emotion.

Example: *The coals glowed red in the grate.*

Exemplo em português: *Ao norte, estava escuro demais para ver longe, mas o ar mais alto brilhava com uma luz rosada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. To the north, it was too dark to see far, but the upper air glowed with a rosy light. Go to

Gnarled /nɑːrld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: nodoso; retorcido

Exemplo em português: *Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

Gorges /ˈgɔːrdʒɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desfiladeiros

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram uma das gargantas da montanha; e depois, a fim de tomar conhecimento mais pormenorizado dos limites e da condição da porção de território argelino da qual pareciam ter sido deixados como únicos ocupantes, apearam e prosseguiram a pé até o cume de um dos picos mais elevados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the following morning Servadac and Ben Zoof traversed one of the mountain gorges; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of Algerian territory of which they seemed to be left as the sole occupants, they dismounted, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. Return to Original English Version

Gourbi /ˈgʊərbi/ **Listen** **(151 occurrences in the simplified text)**

Português: cabana norte-africana

Simple English: A simple hut or dwelling in North Africa, especially Algeria.

Example: *He lived in a gourbi on the Mostaganem coast.*

Exemplo em português: *Ele havia sido enviado para fazer um recrutamento local, então morava em um gourbi, ou cabana nativa, na costa de Mostaganem, a quatro ou cinco milhas do Shelif.*

Forms in this book: Gourbi, gourbi

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been sent to make a local levy, so he lived in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, four or five miles from the Shelif. Go to

2. As he walked to the gourbi, Servadac was busy trying to put together a rondo, using an old style of poetry. Go to

3. His next attempts failed, and when he reached the gourbi at six o’clock, he still had only these four lines. Go to

4. It did not matter to him that the gourbi where he lived was uncomfortable and badly built. Go to

5. While Servadac lived in the gourbi, his only companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

6. The gourbi was made of mud and loose stones and covered with turf and straw called “driss” by the natives. Go to

Original English Version

1. For the last fortnight Servadac had not been occupying his proper lodgings in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, between four and five miles from the Shelif. Go to

2. On his way to the gourbi, his mental occupation was a very laborious effort to put together what he was pleased to call a rondo, upon a model of versification all but obsolete. Go to

3. Beyond this, however, the captain’s poetical genius was impotent to carry him; his farther efforts were unavailing, and when at six o’clock he reached the gourbi, the four lines still remained the limit of his composition. Go to

4. It was a matter of little consequence to him that the gourbi, in which of necessity he was quartered, was uncomfortable and ill-contrived; he loved the open air, and the independence of his life suited him well. Go to

5. During his residence in the gourbi, Hector Servadac's sole companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

6. Composed of mud and loose stones, and covered with a thatch of turf and straw, known to the natives by the name of "driss," the gourbi, though a grade better than the tents of the nomad Arabs, was yet far inferior to any habitation built of brick or stone. Go to

Govern /ˈgʌvərn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: governar; regem; reger

Simple English: To exercise control and authority over a country.

Example: *Leaders must govern wisely to ensure the welfare of their citizens.*

Exemplo em português: *“Sem uma única pessoa para governar”, respondeu o capitão, triste.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “With not a single person to govern,” the captain answered sadly. Go to

Graceful /ˈgreɪsfəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gracioso; elegante; airoso

Simple English: Moving or shaped in a smooth and attractive way.

Example: *The dancer made one graceful turn and stopped.*

Exemplo em português: *Tinha pouco mais de um metro e setenta de altura, era magro e elegante, com cabelo escuro e encaracolado e bigode, mãos e pés finos, e olhos azuis claros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a little over five feet six inches tall, slim and graceful, with dark curly hair and a mustache, fine hands and feet, and clear blue eyes. Go to

Original English Version

1. In appearance Hector Servadac was quite the type of an officer; he was rather more than five feet six inches high, slim and graceful, with dark curling hair and mustaches, well-formed hands and feet, and a clear blue eye. Go to

Gratifying /ˈgrætɪfaɪɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: gratificante

Exemplo em português: *O capitão Servadac, bem se pode imaginar, não experimentou a mesma gratificante emoção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac, it may well be imagined, did not experience the same gratifying emotion. Return to Original English Version

Gravely /'greɪvli/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: gravemente; seriamente

Exemplo em português: *Os dois oficiais escutaram com bastante gravidade o pedido de Servadac para que lhe servissem de padrinhos num lance de honra, mas não conseguiram conter um sorriso ao saber que a desavença entre ele e o conde tivera origem numa discussão musical.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two officers listened gravely enough to Servadac's request that they would act as his seconds in an affair of honor, but could not resist a smile on hearing that the dispute between him and the count had originated in a musical discussion. Return to Original English Version

2. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, "Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?" Return to Original English Version

Gravitation /ˌgrævɪˈteɪʃən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: gravitação

Simple English: The force by which objects with mass attract one another.

Example: *The scientist hoped to block the effects of gravitation.*

Exemplo em português: *Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his ascent he passed Ben Zoof, who had already commenced his downward course; and then, obedient to the laws of gravitation, he descended with increasing rapidity, and alighted upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high. Go to

2. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Go to

Graze /greɪz/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: pastar

Simple English: To eat grass in a field.

Example: *The sheep graze on the hill all day.*

Exemplo em português: *Os cavalos foram alimentados e deixados para pastar na grama farta perto da costa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horses were fed and left to graze on the rich grass by the shore. Go to

Groan /groʊn/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: gemido

Simple English: A long, low sound made by someone in pain or trouble.

Example: *She was startled to hear a deep groan nearby.*

Exemplo em português: *"Não consigo dormir com todo esse barulho." Então deu um gemido alto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I cannot sleep in all this noise." Then he gave a loud groan. Go to

2. Why did the earth groan like the whole world was breaking? Go to

Original English Version

1. "Impossible to sleep in such a noise;" and he gave vent to a loud groan. Go to

Groaned /groʊnd/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: gemeu

Simple English: Made a deep sound to show pain or displeasure.

Example: *The old man groaned as he stood up.*

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Go to

Groomed /gru:md/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: escovado; almofaçado

Simple English: Brushed and cleaned, as a horse is.

Example: *The well groomed horse shone in the sun.*

Exemplo em português: *“Eles vão pensar que precisam ser escovados”, disse o ordenança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "They will think they should be groomed," said the orderly. Go to

Original English Version

1. “They will think that they ought to be groomed,” said the orderly. Go to

Grossly /ˈgroʊsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: grosseiramente; de modo ofensivo

Exemplo em português: *Nenhum navio surgiu sobre o mar deserto. - Por um cabila! - irrompeu ele com impaciência. - Sua Excelência é grosseiramente negligente!*

Use in this Book:

Original English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he broke out impatiently, “his Excellency is grossly negligent!” Return to Original English Version

Groundless /ˈgraʊndləs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sem fundamento

Exemplo em português: *Mas esses últimos temores eram infundados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But these last fears were groundless. Return to Original English Version

Groves /groʊvz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: bosques; pomares

Simple English: Small groups of trees growing together.

Example: *Orange groves covered the low hills.*

Exemplo em português: *A costa correspondia exatamente à antiga margem direita do Shelif, seguindo uma linha levemente curva de norte a sul, enquanto os bosques e prados próximos permaneciam onde sempre tinham estado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shore matched the old right bank of the Shelif exactly, running in a slightly curved line from north to south, while the nearby groves and meadows stayed where they had always been. Go to

Original English Version

1. The shore coincided exactly with what had been the right bank of the Shelif, and in a slightly curved line ran north and south, whilst the adjacent groves and meadows all retained their previous positions. Go to

Guesses /ˈgesɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: suposições; palpites; adivinha

Simple English: Opinions formed without enough information; also the act of forming them.

Example: *Both of my guesses about the ending were wrong.*

Exemplo em português: *Ele fez suposições ousadas para explicar a estranha situação e passou a acreditar que, se o movimento da Terra em torno de seu eixo tinha mudado, então seu caminho ao redor do sol também mudaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He made bold guesses to explain the strange situation, and he came to believe that if the earth's movement on its axis had changed, then her path around the sun would also change. Go to

Gullies /ˈgʌlɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ravinas; valas

Simple English: Narrow channels or small ravines formed by running water.

Example: *The gullies filled with water and began running like rivers.*

Exemplo em português: *A costa sinuosa, com seus barrancos e promontórios, tornava a viagem lenta e difícil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The winding coast, with its gullies and headlands, made their journey slow and difficult. Go to

Gully /ˈgʌli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ravina

Exemplo em português: *As sinuosidades da linha da costa, alternando enseada e promontório, tinham o efeito de tornar tortuoso o avanço dos viajantes, e ao pôr do sol, embora houvessem percorrido mais de vinte milhas, mal haviam chegado ao sopé das montanhas de Merdeyah, que, antes do cataclismo, formavam a extremidade da cadeia do Pequeno Atlas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Habitation /ˌhæbɪˈteɪʃən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: habitação; morada

Exemplo em português: *Feito de barro e pedras soltas, e coberto por um colmo de turfa e palha, conhecido pelos nativos pelo nome de “driss”, o gurbi, embora um grau superior às tendas dos árabes nômades, era ainda muito inferior a qualquer habitação construída de tijolo ou pedra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Composed of mud and loose stones, and covered with a thatch of turf and straw, known to the natives by the name of “driss,” the gourbi, though a grade better than the tents of the nomad Arabs, was yet far inferior to any habitation built of brick or stone. Return to Original English Version

Hailed /heɪld/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: chamou; saudou; era natural de

Exemplo em português: *Bonaparte, ao tempo do Diretório, teve certa vez a atenção despertada para Vênus ao meio-dia, e imediatamente a saudou com alegria, reconhecendo-a como a sua própria e peculiar estrela em ascensão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Buonaparte, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately hailed it joyfully, recognizing it as his own peculiar star in the ascendant. Return to Original English Version

2. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Handle /ˈhændl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Exemplo em português: *Mas, por tudo que é sagrado, ninguém vai dizer que um oficial francês não sabe lidar com um poema.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But by all the powers, no one shall say that a French officer cannot handle a poem. Go to

Hares /hɛərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: lebres

Simple English: Fast-running mammals similar to rabbits but usually larger and longer-legged.

Example: *Rabbits and hares moved quietly around them.*

Exemplo em português: *O ar rarefeito fazia seus corpos se sentirem muito leves, e eles corriam como lebres e saltavam como cabras da montanha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The thin air made their bodies feel very light, and they ran like hares and jumped like mountain goats. Go to

Original English Version

1. The decompression of the atmosphere made the specific gravity of their bodies extraordinarily light, and they ran like hares and leaped like chamois. Go to

Harmful /ˈhɑːrmfəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prejudicial; nocivos; danosas

Simple English: Causing damage or negative effects to others or the environment.

Example: *Smoking is harmful to your health and can lead to severe diseases.*

Exemplo em português: *Era um chacal africano, com manchas pretas na pele e uma linha preta na parte da frente das patas. À noite, quando se movem em bandos, podem ser perigosos, mas sozinhos não são mais perigosos que um cachorro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At night, when they move in packs, they can be dangerous, but alone they are no more harmful than a dog. Go to

Haste /heɪst/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: pressa; urgência

Simple English: Great speed in doing something, often too much.

Example: *In his haste he left the letter behind.*

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Go to

Hastened /ˈheɪsənd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: apressou-se; acelerou

Exemplo em português: *Mas pela noite de 13 a tempestade parecia haver esgotado a sua fúria; o vento amainou; a chuva cessou como que por encanto; e Servadac, que nos últimos seis dias se confinara ao abrigo de seu teto, apressou-se a juntar-se a Ben Zoof em seu posto sobre o rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But by the night of the 13th the tempest appeared to have spent its fury; the wind dropped; the rain ceased as if by a spell; and Servadac, who for the last six days had confined himself to the shelter of his roof, hastened to join Ben Zoof at his post upon the cliff. Return to Original English Version

Hasty /ˈheɪsti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: apressado; precipitado; impulsivo

Exemplo em português: *Servadac lançou um olhar rápido ao redor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac cast a hasty glance round. Return to Original English Version

Hatchet /ˈhætʃɪt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: machadinha

Simple English: A small axe used with one hand.

Example: *He split the wood with a hatchet.*

Exemplo em português: *Pareciam ter sido cortadas por um machado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The trees looked cut by a hatchet. Go to

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Go to

Haughty /ˈhɔːti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: altivo; arrogante; soberbo

Exemplo em português: *Era a viúva de um coronel, jovem e formosa, muito reservada, para não dizer altiva em seus modos, e indiferente ou insensível à admiração que inspirava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a colonel’s widow, young and handsome, very reserved, not to say haughty in her manner, and either indifferent or impervious to the admiration which she inspired. Return to Original English Version

Haunches /ˈhɔːntʃɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ancas; quartos traseiros

Exemplo em português: *Nesse ínterim, o chacal sentara-se sobre as ancas e encarava os dois homens com um ar de insolente desafio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime the jackal had seated itself upon its haunches, and was staring at the two men with an air of impudent defiance. Return to Original English Version

Haymaking /ˈheɪmeɪkɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: produção do feno; colheita do feno

Simple English: The work of cutting, drying, and gathering grass to make hay.

Example: *Three weeks of rain arrived during haymaking time.*

Exemplo em português: *A colheita dos grãos e a colheita das frutas aconteceram ao mesmo tempo que a colheita do feno, e o calor extremo tornava impossível trabalhar por muito tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The grain harvest and the fruit harvest came at the same time as haymaking, and the extreme heat made long work impossible. Go to

Original English Version

1. The time for the corn and fruit harvest had fallen simultaneously with that of the haymaking; and as the extreme heat precluded any prolonged exertions, it was evident “the population” of the island would find it difficult to provide the necessary amount of labor. Go to

Haze /heɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: bruma; névoa leve

Simple English: Thin mist or dust in the air that hides things.

Example: *The hills were lost in a blue haze.*

Exemplo em português: *Ele apontou bem para cima, para um círculo branco e pálido no meio da névoa de nuvens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He pointed straight above them to a pale white circle in the cloudy haze. Go to

Original English Version

1. I am much mistaken if that is not the sun;" and as Ben Zoof spoke, he pointed directly overhead to where a faint white disc was dimly visible through the haze of clouds. Go to

Headland /ˈhedlənd/ **Listen** **(20 occurrences in the simplified text)**

Português: promontório; cabo

Simple English: A narrow piece of high land that goes out into the sea.

Example: *A small light burned on the headland.*

Exemplo em português: *A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The scene took place on a small headland on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. The headland rose more than sixty feet above the sea. Go to

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Go to

2. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Go to

Headlands /ˈhɛdlændz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: promontórios

Simple English: High or projecting areas of land that extend into the sea.

Example: *Gulls gathered on the rocky headlands.*

Exemplo em português: *A costa sinuosa, com seus barrancos e promontórios, tornava a viagem lenta e difícil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The winding coast, with its gullies and headlands, made their journey slow and difficult. Go to

2. But four villages had completely disappeared, and the headlands had been torn away from the mainland by the force of the disaster. Go to

Original English Version

1. On the following day, the 6th of January, the two men made a forced march along the coast of the Mediterranean, which they found less altered than the captain had at first supposed; but four villages had entirely disappeared, and the headlands, unable to resist the shock of the convulsion, had been detached from the mainland. Go to

Heart's /hɑːrts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do coração

Exemplo em português: *"Palavras, vãs palavras, não bastam a contar de um coração sincero o terno e doce amar."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Words, mere words, cannot avail, Telling true heart's tender tale." Return to Original English Version

Hedges /ˈhedʒɪz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: sebes; cercas vivas

Simple English: Lines of bushes planted close together as a boundary.

Example: *The lane runs between two tall hedges.*

Exemplo em português: *Ele desapareceu entre as árvores e as moitas com uma série de saltos, como um canguru de borracha.*

Forms in this book: Hedges, hedges

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It disappeared through the trees and hedges with a series of jumps, like an india-rubber kangaroo. Go to

2. Hedges, trees, and streams were passed in one leap, and Ben Zoof felt he could have stepped over Montmartre in a single stride. Go to

Original English Version

1. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo. Go to

2. Hedges, trees, and streams were cleared at a bound, and under these conditions Ben Zoof felt that he could have overstepped Montmartre at a single stride. Go to

Herbage /ˈɜːrbɪdʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ervagem; capim novo

Exemplo em português: *Uma relva macia e deliciosa atapetava o solo, ao passo que as árvores emolduravam encantadoramente o conjunto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A soft and delicious herbage carpeted the soil, whilst trees formed a charming framework to the whole. Return to Original English Version

Herds /hɜːrdz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: rebanhos; manadas

Exemplo em português: *Pertencia a uma espécie africana que se distingue pela pelagem malhada de negro e por uma linha escura que lhe desce pela frente das patas. À noite, quando percorrem a região em matilhas, essas criaturas são um tanto temíveis, mas isoladas não são mais perigosas do que um cão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night-time, when they scour the country in herds, the creatures are somewhat formidable, but singly they are no more dangerous than a dog.

Return to Original English Version

Heretofore /ˌhɪrtuˈfɔːr/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: até aqui; anteriormente

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Return to Original English Version

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: hesitou; vacilou

Simple English: Waited before acting because of doubt or fear.

Example: *The Lion no longer hesitated.*

Exemplo em português: *Os homens hesitaram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The men hesitated. Go to

Hesperus /ˈhɛspərəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Héspero

Simple English: an old poetic name for the planet Venus seen as the evening star

Example: *That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star.*

Exemplo em português: *Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star, had always amazed even careless observers. Go to

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Go to

Hewn /hjuːn/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: talhado; lavrado a machado

Exemplo em português: *Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Return to Original English Version

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Listen** **(30 occurrences in the simplified text)**

Português: até agora; até então

Exemplo em português: *De onde proviera que as vagas se enfurecessem e se erguessem a uma altura até então não registrada nos anais da ciência?*

Forms in this book: Hitherto, hitherto

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the billows raged and rose to a height hitherto unregistered in the records of science? Return to Original English Version

2. Whence came it that a new blazing spheroid, hitherto unknown to astronomy, now appeared suddenly in the firmament, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud? Return to Original English Version

3. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Return to Original English Version

4. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Return to Original English Version

5. At this spot the shore, that hitherto had been running in a southeasterly direction, turned abruptly to the north, being no longer formed by the natural bank of the Shelif, but consisting of an absolutely new coast-line. Return to Original English Version

6. It must be owned that the captain’s slumbers were by no means sound; he was agitated by the consciousness that he had hitherto been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Return to Original English Version

Hoisted /ˈhɔɪstɪd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: içou; levantou

Exemplo em português: *Fora a existência de tão bom porto, em meio às falésias desabrigadas daquela costa, que induzira o proprietário da _Dobryna_ a invernar por aquelas paragens, e havia dois meses o pavilhão russo tremulava em sua verga, enquanto no topo do mastro se hasteava a flâmula do Clube Náutico Francês, com as letras distintivas M. C. W. T., iniciais do conde Timascheff.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was hoisted the pennant of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the initials of Count Timascheff. Return to Original English Version

Hoofs /hʊfs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cascos

Simple English: The hard feet of horses, cows and similar animals.

Example: *You could hear the hoofs of the horses long before you saw them.*

Exemplo em português: *Os cavalos pareciam muito mais fortes, seus cascos mal tocavam o chão, e quase pareciam cavalos voadores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The horses seemed much stronger, their hoofs barely touched the ground, and they almost seemed like flying horses. Go to

Original English Version

1. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Go to

Hostelry /ˈhɑːstəlri/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: hospedaria; estalagem

Exemplo em português: *Ficava contíguo a uma velha hospedaria de pedra, antes ocupada por um destacamento de engenheiros, e que agora servia de abrigo a Ben Zoof e aos dois cavalos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It adjoined an old stone hostelry, previously occupied by a detachment of engineers, and which now afforded shelter for Ben Zoof and the two horses. Return to Original English Version

2. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant’s breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

Hovered /ˈhʌvərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pairou; rondou; ficou suspenso

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas madrinhas da aventura e da boa fortuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Return to Original English Version

Hue /hju:/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: matiz; tonalidade

Exemplo em português: *O promontório erguia-se a mais de vinte metros acima do nível do mar, e as águas azuis do Mediterrâneo, ao beijarem docemente a praia, tingiam-se do tom avermelhado das rochas ferríferas que lhe formavam a base.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Return to Original English Version

2. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and arid rocks, tinged with a red ferruginous hue. Return to Original English Version

Hurled /hɜːrld/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: arremessou; atirou com força

Exemplo em português: *Sem se intimidar, contudo, arremessou a pedra ao ar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing daunted, however, he hurled the stone into the air. Return to Original English Version

Hurried /ˈhɜːrid/ **Listen** **(19 occurrences in the simplified text)**

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Querendo entender o mistério, Servadac apressou-se por entre os arbustos de oleandro pendurados sobre a costa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wanting to understand the mystery, Servadac hurried through the oleander bushes hanging over the shore. Go to

2. Servadac, who had stayed under cover for six days, hurried to join Ben Zoof on the cliff. Go to

Hurriedly /ˈhʌrɪdli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: apressadamente

Exemplo em português: *Ansioso por lançar alguma luz sobre o mistério, Servadac abriu caminho às pressas por entre os loureiros-rosa que pendiam sobre a orla, recolheu um pouco de água na concha da mão e levou-a aos lábios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Eager to throw some light upon the mystery, Servadac hurriedly made his way through the oleander bushes that overhung the shore, took up some water in the hollow of his hand, and carried it to his lips. Return to Original English Version

Idiosyncrasies /ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: idiossincrasias; peculiaridades

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Illumination /ɪˌluːməˈneɪʃən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: iluminação; clareza súbita

Exemplo em português: *Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Return to Original English Version

Illumined /ɪˈluːmɪnd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: iluminado; alumiado

Exemplo em português: *Na mesma proporção em que subia a temperatura, também a luz assumia maior intensidade; e, não fora o anteparo de vapor interposto entre o céu e a ilha, a irradiação que teria iluminado todos os objetos terrestres teria sido de um brilho sem precedentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater intensity; and if it had not been for the screen of vapor interposed between the sky and the island, the irradiation which would have illumined all terrestrial objects would have been vivid beyond all precedent. Return to Original English Version

Immersion /ɪˈmɜːrʒən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: imersão

Exemplo em português: *Após a sua prolongada imersão na água fervente, verificou-se que os ovos estavam apenas suficientemente cozidos; o cuscuz encontrava-se mais ou menos na mesma condição; e Ben Zoof chegou à conclusão de que, no futuro, deveria ter o cuidado de dar início às suas operações culinárias uma hora mais cedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After their prolonged immersion in the boiling water, the eggs were found to be only just sufficiently cooked; the couscous was very much in the same condition; and Ben Zoof came to the conclusion that in future he must be careful to commence his culinary operations an hour earlier. Return to Original English Version

Impatience /ɪmˈpeɪʃəns/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: impaciência

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Impatiently /ɪmˈpeɪʃəntli/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: impacientemente

Simple English: In a way that shows you do not want to wait.

Example: *He knocked impatiently on the closed door.*

Exemplo em português: *Nenhum navio surgiu sobre o mar deserto. - Por um cabila! - irrompeu ele com impaciência. - Sua Excelência é grosseiramente negligente!*

Use in this Book:

Original English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he broke out impatiently, “his Excellency is grossly negligent!” Go to

Impenetrable /ɪmˈpenətrəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: impenetrável

Exemplo em português: *Mas, por mais que raciocinasse, os mistérios dos céus permaneciam impenetráveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But, reason as he might, the mysteries of the heavens still remained impenetrable. Return to Original English Version

Imperfect /ɪmˈpɜːrfɪkt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: imperfeito; incompleto; defeituoso

Exemplo em português: *Agora, pensava ele, talvez houvesse uma probabilidade de resolver a sua perplexidade; talvez agora o enorme disco, que entrevira imperfeitamente na noite de 31 de dezembro, se revelasse de novo; de todo modo, esperava uma oportunidade de observar as constelações num firmamento límpido acima de si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, he thought, there might be a chance of solving his perplexity; perhaps now the huge disc, of which he had had an imperfect glimpse on the night of the 31st of December, might again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the constellations in a clear firmament above. Return to Original English Version

Imperturbable /ˌɪmpərˈtɜːrbəbəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: imperturbável; sempre calmo

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Impervious /ɪmˈpɜːrviəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: impermeável; insensível a

Exemplo em português: *Era a viúva de um coronel, jovem e formosa, muito reservada, para não dizer altiva em seus modos, e indiferente ou insensível à admiração que inspirava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a colonel’s widow, young and handsome, very reserved, not to say haughty in her manner, and either indifferent or impervious to the admiration which she inspired. Return to Original English Version

Impossibility /ɪmˌpɑːsəˈbɪləti/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: impossibilidade

Exemplo em português: *Ela estava à vista, mas tão próxima do horizonte que sugeria a total impossibilidade de continuar a ser o eixo central do sistema sideral; ocupava uma posição por onde estava fora de questão que o eixo da terra, indefinidamente prolongado, algum dia pudesse passar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in sight, but so near to the horizon as to suggest the utter impossibility of its being any longer the central pivot of the sidereal system; it occupied a position through which it was out of the question that the axis of the earth indefinitely prolonged could ever pass. Return to Original English Version

Impotent /ˈɪmpətənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incapaz; sem faculdades

Exemplo em português: *Além disto, contudo, o gênio poético do capitão foi impotente para levá-lo adiante; seus ulteriores esforços resultaram vãos e, quando às seis horas chegou ao gurbi, os quatro versos continuavam a ser o limite de sua composição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Beyond this, however, the captain’s poetical genius was impotent to carry him; his farther efforts were unavailing, and when at six o’clock he reached the gourbi, the four lines still remained the limit of his composition. Return to Original English Version

Impress /ɪmˈprɛs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impressionar

Simple English: To cause admiration or respect in someone through action.

Example: *Her performance was so good that it impressed everyone in the audience.*

Exemplo em português: *Também gostava de imaginar que tal poema impressionaria as pessoas na Argélia, onde essa forma de poesia era quase desconhecida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also liked to imagine that such a poem would impress people in Algeria, where this form of poetry was almost unknown. Go to

Impudent /ˈɪmpjədənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atrevido; insolente

Exemplo em português: *Nesse ínterim, o chacal sentara-se sobre as ancas e encarava os dois homens com um ar de insolente desafio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime the jackal had seated itself upon its haunches, and was staring at the two men with an air of impudent defiance. Return to Original English Version

Incessantly /ɪn'sesəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incessantemente

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof’s most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac’s ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

Inch Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: polegada; medida; unidade

Simple English: a unit of length equal to 2.54 centimetres

Example: *The shelf is twelve inches wide.*

Exemplo em português: *Tinha pouco mais de um metro e setenta de altura, era magro e elegante, com cabelo escuro e encaracolado e bigode, mãos e pés finos, e olhos azuis claros.*

Forms in this book: inch, inches

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a little over five feet six inches tall, slim and graceful, with dark curly hair and a mustache, fine hands and feet, and clear blue eyes. Go to

Inclination /ˌɪnklɪˈneɪʃən/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: inclinação; vontade

Exemplo em português: *Podia compreender que uma inclinação alterada do eixo terrestre em relação à eclíptica introduziria uma mudança na posição dos pontos cardeais e acarretaria um deslocamento do mar; mas a hipótese falhava por completo em dar conta, quer do encurtamento dos dias, quer da diminuição da pressão da atmosfera.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He could understand that an altered inclination of the earth's axis with regard to the ecliptic would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the shortening of the days, or for the diminution in the pressure of the atmosphere. Return to Original English Version

2. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun's rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Incomprehensible /ɪnˌkɑːmprɪˈhensəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: incompreensível

Exemplo em português: *Tudo era incompreensível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everything was incomprehensible. Return to Original English Version

Incredulous /ɪnˈkrɛdʒələs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: incrédulo; sem acreditar

Exemplo em português: *Por incrédulos que naturalmente estivessem quanto à causa alegada da contenda, os amigos de Servadac não tiveram alternativa senão aceitar a sua explicação e, sem mais palavras, partiram para o gabinete do estado-maior, onde, às duas horas em ponto, deveriam encontrar-se com os padrinhos do conde Timascheff.*

Forms in this book: Incredulous, incredulous

Use in this Book:

Original English Version

1. Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the quarrel, Servadac’s friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther parley they started for the staff office, where, at two o’clock precisely, they were to meet the seconds of Count Timascheff. Return to Original English Version

Indentations /ˌɪndenˈteɪʃən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: reentrâncias; entalhes; marcas

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Return to Original English Version

2. Various indentations in the outline of its crescent showed that the solar beams were refracted into regions of its surface where the sun had already set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain luminous points projecting from the crescent as plainly marked the existence of mountains. Return to Original English Version

Indifference /ɪnˈdɪfərəns/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: indiferença

Exemplo em português: *Raramente vira o amo tão agitado; e, embora ele próprio se inclinasse a receber tais fenômenos com filosófica indiferença, suas noções de dever militar faziam com que o seu semblante refletisse a expressão de espanto do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain’s expression of amazement. Return to Original English Version

2. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Indifferent /ɪn'dɪfrənt/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: indiferente; apático; medíocre

Exemplo em português: *Era a viúva de um coronel, jovem e formosa, muito reservada, para não dizer altiva em seus modos, e indiferente ou insensível à admiração que inspirava.*

Forms in this book: Indifferent, indifferent

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a colonel’s widow, young and handsome, very reserved, not to say haughty in her manner, and either indifferent or impervious to the admiration which she inspired. Return to Original English Version

2. Meanwhile, Servadac was doing his utmost--it must be acknowledged, with indifferent success--to recall the lessons of his school-days. Return to Original English Version

3. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Return to Original English Version

Indomitable /ɪnˈdɑːmɪtəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: indomável; inquebrantável

Exemplo em português: *Dois braços robustos, uma constituição de ferro, uma compleição vigorosa e uma coragem indomável achavam-se todos lealmente consagrados ao serviço do amo, e bem lhe davam jus à sua soi-disant designação de "A Muralha de Montmartre".*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Return to Original English Version

2. On one occasion, Servadac, in reference to his orderly's indomitable perseverance, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of equatorial Africa; to which Ben Zoof replied, with the utmost dignity, that he was born at Montmartre, which was all the same. Return to Original English Version

Indulged /ɪnˈdʌldʒd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: satisfez; entregou-se a

Exemplo em português: *Acalentava a fantasia de que talvez lograsse produzir uma composição que causaria belo efeito ali na Argélia, onde a poesia nessa forma era quase desconhecida.*

Forms in this book: Indulged, indulged

Use in this Book:

Original English Version

1. He indulged the fancy that he might succeed in producing a composition which would have a fine effect here in Algeria, where poetry in that form was all but unknown. Return to Original English Version

Indulging /ɪn'dʌldʒɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: permitindo-se; entregando-se a

Exemplo em português: *Certa vez, quando Ben Zoof montara no seu tema predileto e se entregava a rasgados elogios ao seu amado décimo oitavo arrondissement, o capitão observara com gravidade: - Sabes, Ben Zoof, que a Montmartre faltam apenas uns treze mil pés para ser tão alta quanto o Mont Blanc?*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, “Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?” Return to Original English Version

Inexhaustible /ˌɪnɪgˈzɔːstəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: inesgotável; sem fundo

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper’s tales he was matchless. Return to Original English Version

Inexplicable /ˌɪnɪkˈsplɪkəbəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: inexplicável

Exemplo em português: *Embora ainda oculto por densas nuvens, o sol declinava a olhos vistos; e, o que era igualmente inexplicável, não seguia a curva oblíqua que naquelas latitudes e naquela época do ano se poderia esperar, mas descia perpendicularmente rumo ao horizonte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally inexplicable, it was not following the oblique curve that in these latitudes and at this time of year might be expected, but was sinking perpendicularly on to the horizon. Return to Original English Version

2. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Infant's /ˈɪnfənts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do bebê; da criança pequena

Exemplo em português: *A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant’s breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

Inference /ˈɪnfərəns/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: inferência; dedução

Exemplo em português: *Nem a mais ousada imaginação poderia supor que um período de 12.000 anos se houvesse comprimido no espaço de uma quinzena; e por isso o capitão chegou, como a uma conclusão mais fácil, à opinião de que o eixo da terra havia sido súbita e imensamente deslocado; e do fato de que o eixo, se prolongado, passaria por um ponto tão pouco elevado acima do horizonte, deduziu a inferência de que o Mediterrâneo devia ter sido transportado para o equador.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The most daring imagination could not suppose that a period of 12,000 years had been crowded into the space of a fortnight; and therefore the captain came, as to an easier conclusion, to the opinion that the earth’s axis had been suddenly and immensely shifted; and from the fact that the axis, if produced, would pass through a point so little removed above the horizon, he deduced the inference that the Mediterranean must have been transported to the equator. Return to Original English Version

2. The most obvious inference would therefore be that the earth’s distance from the sun had been diminished from 91,000,000 to 66,000,000 miles. Return to Original English Version

Inflexible /ɪn'fleksəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inflexível; irredutível

Exemplo em português: *Hector Servadac mostrou-se inflexível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hector Servadac was inflexible. Return to Original English Version

Ingathering /ˈɪnˌgæðərɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: colheita; recolhimento

Exemplo em português: *O estado dos cereais era tal que prometia uma bela colheita de trigo, milho e arroz; de modo que, para o governador e sua população, com seus dois cavalos, não só havia ampla provisão como, ainda que outros habitantes humanos além deles próprios viessem a ser descobertos, não havia a mais remota perspectiva de que algum deles perecesse de fome.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The condition of the cereals was such as to promise a fine ingathering of wheat, maize, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the remotest prospect of any of them perishing by starvation. Return to Original English Version

Initials /ɪˈnɪʃəlz/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: iniciais

Simple English: The first letters of the names of a person.

Example: *His initials were cut into the desk.*

Exemplo em português: *Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For two months, the Russian flag had flown from the ship’s yardarm, and the pennant of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count Timascheff’s initials, had been at the masthead. Go to

Original English Version

1. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was hoisted the pennant of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the initials of Count Timascheff. Go to

Innermost /ˈɪnərmoʊst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: mais íntimo; o mais interior

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Return to Original English Version

Inquire /ɪnˈkwaɪər/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: perguntar; indagar

Exemplo em português: - *Havemos de investigar isto amanhã - exclamou ele, quando a escuridão caiu de súbito sobre si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “We must inquire into this to-morrow,” he exclaimed, as darkness fell suddenly upon him. Return to Original English Version

Inquired /ɪn'kwaɪərd/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: perguntou; indagou

Exemplo em português: - *Há ar e água em abundância por lá, senhor? - indagou o ordenança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Plenty of air and water there, sir?” inquired the orderly. Return to Original English Version

2. For a moment Ben Zoof stood with clenched teeth and contracted muscles; then, in a voice of real concern, he inquired whether anything could be done to avert the calamity. Return to Original English Version

Inscribed /ɪn'skraɪbd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: inscritas; com letras gravadas

Exemplo em português: *Num dos cartões lia-se a inscrição:*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one of the cards was inscribed: Return to Original English Version

Insoluble /ɪnˈsɑːljəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: insolúvel; sem solução

Exemplo em português: *Não era, contudo, homem de atormentar-se por muito tempo com qualquer problema insolúvel.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was not, however, the man to puzzle himself for long over any insoluble problem. Return to Original English Version

Inspire /ɪnˈspaɪər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: inspirar

Simple English: To cause something to be created by giving ideas.

Example: *The author wanted to inspire young readers with her adventurous stories.*

Exemplo em português: *“Acabei de pensar no final do meu rondó.” Então, com voz inspirada e gestos dramáticos, Servadac começou a recitar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I have just thought of the end of my rondo.” Then, in an inspired voice and with dramatic gestures, Servadac began to recite: Go to

Instinctively /ɪnˈstɪŋktɪvli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: instintivamente; por instinto

Exemplo em português: *Servadac estava estupefato; sentia instintivamente que não sonhava e, no entanto, era incapaz de decifrar o mistério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac was stupefied; he felt instinctively that he was not dreaming, and yet was powerless to solve the mystery. Return to Original English Version

Insufferable /ɪnˈsʌfərəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: insofrível; intragável

Exemplo em português: *O calor tornava-se insuportável, superando o calor do Senegal e de outras regiões equatoriais; nem uma nuvem jamais temperava a intensidade dos raios solares; e, a menos que sobreviesse alguma modificação, parecia inevitável que toda a vegetação viesse a ser crestada e queimada da face da ilha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island.

Return to Original English Version

Intenser /ɪnˈtɛnsər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mais intenso

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

Intently /ɪn'tɛntli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: atentamente; fixamente

Exemplo em português: *Perdido num labirinto desnorteante de pensamentos, ele contemplou longa e intensamente os céus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lost in bewildering maze of thought, he gazed long and intently upon the heavens. Return to Original English Version

Interchange /ˈɪntərtʃeɪndʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: intercâmbio; troca mútua

Exemplo em português: *Assim terminou aquela rápida altercação, com a troca formal dos nomes dos contendores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rapid altercation was thus brought to an end by the formal interchange of the names of the disputants. Return to Original English Version

Interposed /ˌɪntərˈpoʊzd/ **Listen** **(14 occurrences in the simplified text)**

Português: interveio; interrompeu

Exemplo em português: *Na mesma proporção em que subia a temperatura, também a luz assumia maior intensidade; e, não fora o anteparo de vapor interposto entre o céu e a ilha, a irradiação que teria iluminado todos os objetos terrestres teria sido de um brilho sem precedentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater intensity; and if it had not been for the screen of vapor interposed between the sky and the island, the irradiation which would have illumined all terrestrial objects would have been vivid beyond all precedent. Return to Original English Version

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: interromper; interrupção; atrapalhar

Simple English: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Example: *I'm sorry to interrupt, but I have an important question to ask.*

Exemplo em português: *"Maldito seja esse homem, ele me interrompeu de novo!" exclamou o capitão.*

Forms in this book: interrupt, interrupted

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Damn the man, he has interrupted me again!" the captain cried. Go to

Interruption /ˌɪntəˈrʌpʃən/ **Listen** **(19 occurrences in the simplified text)**

Português: interrupção

Simple English: Something that stops an action or a speech for a while.

Example: *He read the whole afternoon without a single interruption.*

Exemplo em português: *O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a dazzling brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some unaccountable cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious interruption to traffic between continent and continent, spread its dreary veil across land and sea.

Go to

Intervened /ˌɪntərˈviːnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: interveio

Exemplo em português: *Vinte minutos bastaram para transpor as quatro ou cinco milhas que separavam o gurbi da foz do Chelif; depois, afrouxando o passo, seguiram mais vagarosamente rumo ao sudeste, ao longo do que outrora fora a margem direita do rio, mas que, embora ainda conservasse suas antigas feições, era agora o limite de um mar que, estendendo-se para além dos confins do horizonte, devia ter engolido ao menos boa parte da província de Oran.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Twenty minutes sufficed to carry them over the four or five miles that intervened between the gourbi and the mouth of the Shelif; then, slackening their speed, they proceeded at a more leisurely pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of Oran. Return to Original English Version

Intervening /ˌɪntərˈviːnɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: intermediário; que se interpõe

Exemplo em português: *Ao cabo de três horas, sem crepúsculo algum a mediá-las, o sol da manhã despontou a oeste, e o dia mais uma vez raiou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In three hours' time, without any intervening twilight, the morning sun made its appearance in the west, and day once more had dawned. Return to Original English Version

Intolerable /ɪnˈtɑlərəbəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: intolerável

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Intrenchment /ɪnˈtrɛntʃmənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: trincheira; entrincheiramento

Exemplo em português: *Certa vez, em combate, conduzia ele um destacamento de infantaria através de uma trincheira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once, in action, he was leading a detachment of infantry through an intrenchment. Return to Original English Version

Inundation /ˌɪnənˈdeɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inundação

Exemplo em português: *Teriam as cidades de Argel, Oran e Mostaganem escapado à inundação?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had the towns of Algiers, Oran, and Mostaganem escaped the inundation?

Return to Original English Version

Invariable /ɪnˈveriəbəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: invariável

Exemplo em português: - *E então, Ben Zoof? - era a invariável resposta do capitão à fórmula de seu criado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Well, Ben Zoof?” was the captain’s invariable response to his servant’s formula. Return to Original English Version

2. If Captain Servadac had been more deeply versed in astronomy, he would perhaps have been able to bring to bear his knowledge that if the axis of the earth, as everything seemed to indicate, now formed a right angle with the plane of the ecliptic, her various seasons, like those of the planet Jupiter, would become limited to certain zones, in which they would remain invariable. Return to Original English Version

Inverted /ɪn'vɜːrtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: invertido; ao contrário

Exemplo em português: *Ao sul - se sul, nesta ordem invertida das coisas, ainda se podia chamar - a face da região também parecia inalterada e, a algumas léguas de distância, os picos das montanhas de Merdeyah conservavam ainda o seu contorno habitual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To the south--if south, in this inverted order of things, it might still be called--the face of the country also appeared unaltered, and some leagues away, the peaks of the Merdeyah mountains still retained their accustomed outline. Return to Original English Version

2. Pursuing its inverted course, the sun rose and set with undeviating regularity; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new equator which manifestly passed through Gourbi Island. Return to Original English Version

Irradiation /ɪˌreɪdiˈeɪʃən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: irradiação

Exemplo em português: *Na mesma proporção em que subia a temperatura, também a luz assumia maior intensidade; e, não fora o anteparo de vapor interposto entre o céu e a ilha, a irradiação que teria iluminado todos os objetos terrestres teria sido de um brilho sem precedentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater intensity; and if it had not been for the screen of vapor interposed between the sky and the island, the irradiation which would have illumined all terrestrial objects would have been vivid beyond all precedent. Return to Original English Version

Irresistible /ˌɪrɪˈzɪstəbəl/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: irresistível

Exemplo em português: *O resultado foi que o capitão Servadac se viu forçado à conclusão irresistível de que a faixa de terra que vinha percorrendo não era, como a princípio imaginara, uma península; era, na verdade, uma ilha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The result was that Captain Servadac was driven to the irresistible conclusion that the tract of land which he had been surveying was not, as he had at first imagined, a peninsula; it was actually an island. Return to Original English Version

Irritation /ˌɪrəˈteɪʃən/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: irritação

Simple English: A feeling of annoyance or a sore physical reaction.

Example: *He spoke sharply in a moment of irritation.*

Exemplo em português: *Mas nem sol, nem lua, nem estrela alguma jamais apareciam; e a irritação e o desgosto de Servadac por se ver incapaz de identificar um único ponto do firmamento antes se imaginam do que se descrevem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But neither sun, moon, nor star ever appeared; and Servadac’s irritation and annoyance at being unable to identify any one point of the firmament may be more readily imagined than described. Go to

Island's /ˈaɪləndz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: da ilha

Simple English: Belonging to the island.

Example: *The island's only path led up to the tower.*

Exemplo em português: *Ficou claro que os moradores da ilha teriam dificuldade para conseguir mão de obra suficiente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was clear that the island’s people would have trouble finding enough labor.
Go to

Isthmus /ˈɪsməs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: istmo

Exemplo em português: *Daquela altura verificaram que, do sopé de Merdeyah até o Mediterrâneo, uma distância de cerca de dezoito milhas, surgira uma nova linha de costa; nenhuma terra se avistava em direção alguma; nenhum istmo existia para formar um elo de ligação com o território de Tenes, que desaparecera por completo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From this elevation they ascertained that from the base of the Merdeyah to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no isthmus existed to form a connecting link with the territory of Tenes, which had entirely disappeared. Return to Original English Version

Jackal /ˈdʒækəl/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: chacal

Simple English: A wild animal like a small dog that eats dead meat.

Example: *A jackal cried in the night.*

Exemplo em português: *Enquanto esses pensamentos passavam pela sua cabeça, um latido áspero veio da esquerda do caminho, e um chacal saiu de um grande bosque de lentiscos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While these thoughts were going through his mind, a rough bark came from the left of the path, and a jackal came out of a large grove of lentisks. Go to

2. This was an African jackal, with black spots on its skin and a black line down the front of its legs. Go to

3. The jackal sat on its hind legs and stared at the two men with bold disrespect. Go to

4. It missed the jackal, but the animal decided it was safer to run away. Go to

Original English Version

1. As these thoughts were crossing his mind, a harsh bark was heard to the left of the footpath, and a jackal was seen emerging from a large grove of lentisks. Go to

2. Meantime the jackal had seated itself upon its haunches, and was staring at the two men with an air of impudent defiance. Go to

3. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo. Go to

Jackals /ˈdʒækəlz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: chacais

Simple English: wild doglike animals found mainly in Africa and Asia

Example: *Jackals howled beyond the camp after sunset.*

Exemplo em português: *Ben Zoof não tinha medo deles, mas não gostava de chacais, talvez porque não havia lugar para eles entre os animais de sua amada Montmartre.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was not afraid of them, but he disliked jackals, maybe because they had no place in the animals of his beloved Montmartre. Go to

Original English Version

1. Though by no means afraid of them, Ben Zoof had a particular aversion to jackals, perhaps because they had no place among the fauna of his beloved Montmartre. Go to

Jingo /ˈdʒɪŋgoʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: puxa!; caramba!

Simple English: An old mild exclamation used in the phrase 'by jingo'.

Example: *By jingo, that idea might actually work.*

Exemplo em português: *“Puxa vida!”, ele exclamou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “By jingo!” he cried. Go to

Original English Version

1. “By jingo!” he exclaimed, “a precious hot fire!” Go to

Jokingly /ˈdʒoʊkɪŋli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: gracejando; de brincadeira

Simple English: In a way that is meant to be funny.

Example: *He jokingly called himself the boss.*

Exemplo em português: *Depois do jantar, Servadac deixava seu ordenança guardar os restos da refeição naquilo que ele chamava, de brincadeira, de "armário do estômago".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After dinner, Servadac left his orderly to put away the remains of the meal in what he jokingly called the "cupboard of his stomach." Then Captain Servadac went outside to smoke his pipe on the cliff edge. Go to

Jove /dʒoʊv/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Júpiter (em By Jove!, Puxa!)

Simple English: An old name for the Roman god Jupiter, used in the phrase By Jove.

Example: *By Jove, that was a fine shot.*

Exemplo em português: *"Por Júpiter!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “By Jove! Go to

Original English Version

1. “By Jove! Go to

Joyfully /ˈdʒɔɪfəli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: alegremente; com alegria

Simple English: In a very happy or delighted manner.

Example: *The children joyfully welcomed the returning boat.*

Exemplo em português: *Buonaparte certa vez viu Vênus ao meio-dia e a chamou com alegria de sua estrela da sorte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Buonaparte once saw Venus at noon and joyfully called it his own lucky star. Go to

Original English Version

1. Buonaparte, when under the Directory, once had his attention called to Venus at noon, and immediately hailed it joyfully, recognizing it as his own peculiar star in the ascendant. Go to

Jupiter's /ˈdʒuːpɪtərz/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: de Júpiter

Simple English: belonging to Jupiter, the chief god of Roman mythology, known for his broad forehead

Example: *It made his fine forehead look like Jupiter's.*

Exemplo em português: *Ele tinha mais ou menos o tamanho de uma das luas de Júpiter vista por um pequeno telescópio.*

Forms in this book: Jupiter's, Jupiter’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was about the size of one of Jupiter's moons seen through a small telescope. Go to

Original English Version

1. “Because there is a small satellite in attendance.” And the captain drew his servant’s attention to a bright speck, apparently about the size of one of Jupiter’s satellites seen through a moderate telescope, that was clearly visible just within the focus of his glass. Go to

Keenest /ˈkiːnəst/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: o mais vivo; o mais agudo

Exemplo em português: *Pouco depois, porém, ocorreu um acontecimento que lhe despertou o mais vivo interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But an event soon afterwards occurred which awakened his keenest interest.

Return to Original English Version

L'ecole /lekɔl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: a Escola

Simple English: French for 'the school', part of the name of a French military school.

Example: *Cyr; two years at L’Ecole d’Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; and seven years in Algeria.*

Exemplo em português: *Serviço: dois anos na escola de St. Cyr; dois anos na L'Ecole d'Application; dois anos no 8° Regimento de Linha; dois anos na 3ª Cavalaria Leve; e sete anos na Argélia.*

Forms in this book: L'Ecole, L’Ecole

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Service: two years at school at St. Cyr; two years at L’Ecole d’Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; and seven years in Algeria. Go to

Original English Version

1. _Service:_ Two years at school at St. Cyr; two years at L’Ecole d’Application; two years in the 8th Regiment of the Line; two years in the 3rd Light Cavalry; seven years in Algeria. Go to

Laborious /ləˈbɔːriəs/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: laboriosa; trabalhosa

Exemplo em português: *A caminho do gurbi, ocupava-lhe o espírito o penoso esforço de compor aquilo que se comprazia em chamar de rondó, segundo um modelo de versificação quase caído em desuso.*

Forms in this book: Laborious, laborious

Use in this Book:

Original English Version

1. On his way to the gourbi, his mental occupation was a very laborious effort to put together what he was pleased to call a rondo, upon a model of versification all but obsolete. Return to Original English Version

Landslips /ˈlændslɪps/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: deslizamentos de terra

Simple English: Sudden falls of earth or rock down a hillside.

Example: *They found two clear landslips, one possible crack, and one small change in colour that happens from time to time.*

Exemplo em português: *Havia muitos deslizamentos de terra e buracos profundos no solo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There were many landslips and deep holes in the ground. Go to

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Go to

Lapse /læps/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: intervalo; decurso (de tempo); deslize

Exemplo em português: *Se Ben Zoof tivesse traduzido em palavras as suas sensações, teria dito que se sentia “capaz de tudo”, e chegara até a esquecer-se de provar sequer um naco de pão, lapso de memória em que o digno soldado raramente incorria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Ben Zoof had expressed his sensations in words, he would have said that he felt “up to anything,” and he had even forgotten to taste so much as a crust of bread, a lapse of memory of which the worthy soldier was rarely guilty. Return to Original English Version

Lat /lɑːt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: Lat (de Lord, em Jang-i-Lat Sahib)

Exemplo em português: *“Que absurdo!”, exclamou Servadac.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “How can the sun be in the zenith, in the month of January, in lat. Return to Original English Version

Latitudes /ˈlætɪtuːdz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: latitudes

Exemplo em português: *Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Return to Original English Version

2. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally inexplicable, it was not following the oblique curve that in these latitudes and at this time of year might be expected, but was sinking perpendicularly on to the horizon. Return to Original English Version

Leaped /liːpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: saltou

Exemplo em português: *A descompressão da atmosfera tornava o peso específico de seus corpos extraordinariamente leve, e eles corriam como lebres e saltavam como camurças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The decompression of the atmosphere made the specific gravity of their bodies extraordinarily light, and they ran like hares and leaped like chamois.

Return to Original English Version

Leisurely /ˈliːʒərli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sem pressa; com vagar

Exemplo em português: *Vinte minutos bastaram para transpor as quatro ou cinco milhas que separavam o gurbi da foz do Chelif; depois, afrouxando o passo, seguiram mais vagarosamente rumo ao sudeste, ao longo do que outrora fora a margem direita do rio, mas que, embora ainda conservasse suas antigas feições, era agora o limite de um mar que, estendendo-se para além dos confins do horizonte, devia ter engolido ao menos boa parte da província de Oran.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Twenty minutes sufficed to carry them over the four or five miles that intervened between the gourbi and the mouth of the Shelif; then, slackening their speed, they proceeded at a more leisurely pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of Oran. Return to Original English Version

Lengthened /ˈlɛŋθənd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: alongaram-se; ficaram mais longas

Exemplo em português: *Ben Zoof teve a certeza de que sua própria força de arremesso igualava a de um obus, pois a pedra, após um prolongado voo pelos ares, foi cair ao chão a bons quinhentos passos do outro lado do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof was sure that his own powers of propelling must equal those of a howitzer, for his stone, after a lengthened flight through the air, fell to the ground full five hundred paces the other side of the rock. Return to Original English Version

Lentisks /ˈlɛntɪsks/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: lentiscos; aroeiras

Simple English: More than one lentisk shrub or tree.

Example: *A jackal came out of a grove of lentisks.*

Exemplo em português: *Enquanto esses pensamentos passavam pela sua cabeça, um latido áspero veio da esquerda do caminho, e um chacal saiu de um grande bosque de lentiscos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While these thoughts were going through his mind, a rough bark came from the left of the path, and a jackal came out of a large grove of lentisks. Go to

Original English Version

1. As these thoughts were crossing his mind, a harsh bark was heard to the left of the footpath, and a jackal was seen emerging from a large grove of lentisks. Go to

Leveled /ˈlevəld/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: nivelou; aplainou

Exemplo em português: *O seu pensamento seguinte foi indagar o que sucedera; e, para achar resposta, afastou o colmo despedaçado, de modo que a cabeça lhe assomou acima dos escombros. - O gurbi arrasado até ao chão! - exclamou. - Por certo uma tromba d'água passou ao longo da costa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The gourbi leveled to the ground!” he exclaimed, “surely a waterspout has passed along the coast.” Return to Original English Version

Lieu /lu:/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lugar, em in lieu of, em vez de

Exemplo em português: *Mas não; o fogo acendeu-se tal como de costume, e, avivado por Ben Zoof, que aplicava a boca em lugar do fole, uma chama viva ergueu-se do meio dos gravetos e do carvão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Return to Original English Version

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: acesa; iluminada

Exemplo em português: *Ben Zoof acendeu logo o fogo, cantarolando o tempo todo, segundo seu costume, um trecho de um velho estribilho militar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof at once lighted a fire, singing all the time, according to his wont, a snatch of an old military refrain. Return to Original English Version

2. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Return to Original English Version

Likened /ˈlaɪkənd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: comparou

Exemplo em português: *Errou o alvo; mas o chacal, julgando afinal prudente bater em retirada, sumiu por entre as árvores e as sebes com uma série de saltos que só se poderiam comparar aos de um canguru de borracha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo.

Return to Original English Version

Limoges /liˈmoʊʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Limoges

Simple English: a city in France, known for a shrine to Saint Nicholas

Example: *I swear to Saint Nicholas of Limoges.*

Exemplo em português: *A proximidade a que haviam chegado de Vênus fora bastante estreita para demonstrar, sem sombra de dúvida, que esse planeta não possui lua ou satélite algum, tais como Cassini, Short, Montaigne de Limoges, Montbarron e alguns outros astrônomos imaginaram existir. - Se houvesse tal satélite - disse Servadac - , poderíamos tê-lo capturado de passagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist.

Return to Original English Version

Lineage /ˈlɪnɪɪdʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: linhagem; estirpe

Exemplo em português: *Hector Servadac tinha trinta anos de idade, órfão sem linhagem e quase sem recursos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hector Servadac was thirty years of age, an orphan without lineage and almost without means. Return to Original English Version

Lineal /ˈlɪnɪl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: direto; em linha de descendência

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas madrinhas da aventura e da boa fortuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Return to Original English Version

Lineaments /ˈlɪnɪmɛnts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: traço; característica

Exemplo em português: *Apanhando o potente óculo de alcance que costumava usar em suas operações de levantamento, pôs-se a investigar com mais cuidado o astro luminoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Return to Original English Version

Loath /ˈlæʌθ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: relutante

Exemplo em português: *Nada avesso a valer-se da permissão do amo, Ben Zoof agachou-se num recanto da praia, atravessou os braços sobre os olhos e, em pouco tempo, dormia o sono dos ignorantes, que amiúde é mais profundo que o sono dos justos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing loath to avail himself of his master’s permission, Ben Zoof crouched down in an angle of the shore, threw his arms over his eyes, and very soon slept the sleep of the ignorant, which is often sounder than the sleep of the just.

Return to Original English Version

Lodging /ˈlɑːdʒɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: alojamento; pousada

Simple English: A place where you stay for a short time.

Example: *We found cheap lodging near the market.*

Exemplo em português: *Nenhum dos dois era exigente com comida ou hospedagem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Neither of them was fussy about food or lodging. Go to

Original English Version

1. Uncomfortable as was their temporary abode, Servadac and his attendant made no complaints; neither of them was dainty in the matter either of board or lodging. Go to

Lodgings /ˈlɑːdʒɪŋz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: aposentos alugados; moradia alugada

Simple English: Rented rooms where someone lives temporarily.

Example: *“I think we must stay in lodgings and look for a house.”*

Exemplo em português: *Nas últimas duas semanas, Servadac não tinha ficado em sua moradia habitual no quartel militar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For the last two weeks, Servadac had not been staying in his proper lodgings in the military quarters. Go to

Original English Version

1. For the last fortnight Servadac had not been occupying his proper lodgings in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, between four and five miles from the Shelif. Go to

Lofty /ˈlɔːfti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: elevado; altivo; grandioso

Exemplo em português: *Nesse meio-tempo, com a agilidade de um macaco, Ben Zoof trepara ao alto de um eucalipto e, de seu elevado poleiro, perscrutava a região ao sul, bem como as bandas de Ténès e de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Return to Original English Version

Lover's /ˈlʌvərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do amado; do namorado

Simple English: Belonging to the person who loves someone.

Example: *She kept her lover's letters in a small box.*

Exemplo em português: *“Palavras vazias nunca podem mostrar Tudo o que o coração de um amante sabe.”*

Forms in this book: lover's, lover’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Empty words can never show All a lover's heart would know." Go to

Original English Version

1. “Empty words cannot convey All a lover’s heart would say.” Go to

Loyally /ˈlɔɪəli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lealmente

Exemplo em português: *Dois braços robustos, uma constituição de ferro, uma compleição vigorosa e uma coragem indomável achavam-se todos lealmente consagrados ao serviço do amo, e bem lhe davam jus à sua soi-disant designação de "A Muralha de Montmartre".*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Return to Original English Version

Lucifer /ˈluːsɪfər/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Lúcifer

Simple English: the name for the devil or the fallen angel Satan

Example: *He is like Lucifer, if that proud spirit were trapped among soulless ghosts.*

Exemplo em português: *Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos.*

Forms in this book: Lucifer, lucifer

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star, had always amazed even careless observers. Go to

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Go to

Luminary /ˈluːməneri/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: luminar; astro

Exemplo em português: *Que tolo fui em não haver estudado mais astronomia!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Would that those clouds would disclose what enormous luminary lies behind them! Return to Original English Version

Luminous /ˈluːmɪnəs/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: luminosos; brilhantes

Exemplo em português: *Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Return to Original English Version

2. For about an hour some luminous body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper strata of the clouds; then, marvelous to relate, instead of obeying the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew dimmer, and vanished. Return to Original English Version

3. Taking up the powerful field-glass which he was accustomed to use in his surveying operations, he proceeded to investigate more carefully the luminous orb. Return to Original English Version

4. Various indentations in the outline of its crescent showed that the solar beams were refracted into regions of its surface where the sun had already set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain luminous points projecting from the crescent as plainly marked the existence of mountains. Return to Original English Version

Luster /ˈlʌstər/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: brilho

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Return to Original English Version

Lustrous /ˈlʌstrəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: lustroso; brilhante

Exemplo em português: *Esse magnífico planeta que - como Phosphorus ou Lúcifer, Héspero ou Vésper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor - jamais deixou de atrair a arrebatada admiração dos mais indiferentes observadores, revelava-se ali com um esplendor sem precedentes, exibindo todas as fases de uma reluzente lua em miniatura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd's star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Return to Original English Version

Luxuriant /lʌgˈʒʊriənt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: exuberante; viçoso; luxuriante

Exemplo em português: *Começando a sentir fome, não hesitaram em colher figos, tâmaras e laranjas das plantações que formavam, ao longo do trajeto, um pomar contínuo, rico e luxuriante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Beginning to feel hungry, they had no hesitation in gathering figs, dates, and oranges from the plantations that formed a continuous rich and luxuriant orchard along their path. Return to Original English Version

2. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Return to Original English Version

Lyra /ˈlaɪrə/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Lira

Simple English: the name of a constellation

Example: *It was Vega in the constellation Lyra.*

Exemplo em português: *Era Vega, na constelação de Lira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was Vega in the constellation Lyra. Go to

Original English Version

1. This was Vega, in the constellation Lyra, a star which, according to the precession of the equinoxes, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. Go to

Magnanimously /mæg'nænɪməsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: magnanimamente

Exemplo em português: *O conde Timascheff, sem dúvida, vinha magnanimamente em socorro dele e de seu ordenança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Count Timascheff was, no doubt, magnanimously coming to the rescue of himself and his orderly. Return to Original English Version

Mainspring /ˈmeɪnˌsprɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: força motriz

Exemplo em português: *As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Return to Original English Version

Maize /meɪz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: milho

Simple English: A tall crop plant that produces large ears of grain.

Example: *A narrow path crossed the field of maize.*

Exemplo em português: *Os grãos estavam em boas condições e prometiam uma bela colheita de trigo, milho e arroz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The grain was in good condition and promised a fine harvest of wheat, maize, and rice. Go to

2. Wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and the meadows became covered with thick grass. Go to

Original English Version

1. The condition of the cereals was such as to promise a fine ingathering of wheat, maize, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the remotest prospect of any of them perishing by starvation. Go to

2. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Go to

Manifestly /ˈmænɪfɛstli/ **Listen** **(18 occurrences in the simplified text)**

Português: manifestamente; claramente

Exemplo em português: *Estando a estrela polar manifestamente assim deslocada, restava descobrir se algum outro dos corpos celestes se havia tornado um centro fixo em torno do qual as constelações realizavam as suas aparentes revoluções diárias. À solução deste problema Servadac aplicou-se com a mais reflexiva diligência.*

Forms in this book: Manifestly, manifestly

Use in this Book:

Original English Version

1. The pole-star being manifestly thus displaced, it remained to be discovered whether any other of the celestial bodies had become a fixed center around which the constellations made their apparent daily revolutions. Return to Original English Version

2. Pursuing its inverted course, the sun rose and set with undeviating regularity; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new equator which manifestly passed through Gourbi Island. Return to Original English Version

Mariner /ˈmærɪnər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: marinheiro

Exemplo em português: *De onde proviera que, naquele mesmo instante, o horizonte sofresse modificação tão estranha e súbita que o olho do mais experimentado marinheiro não conseguia distinguir entre o mar e o céu?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that at that very moment the horizon underwent so strange and sudden a modification, that the eye of the most practiced mariner could not distinguish between sea and sky? Return to Original English Version

Marvels /ˈmɑːrvəlz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: maravilhas; prodígios

Exemplo em português: *Sentia o seu discernimento inteiramente frustrado; sua única esperança restante era que a cadeia de maravilhas ainda não estivesse completa, e que algo mais viesse a lançar alguma luz sobre o mistério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He felt that his judgment was utterly baffled; his only remaining hope was that the chain of marvels was not yet complete, and that something farther might throw some light upon the mystery. Return to Original English Version

Mascara /mæˈskærə/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: máscara para cílios

Simple English: a cosmetic put on the eyelashes

Example: *She wore black mascara.*

Exemplo em português: *Quinze minutos depois, seus cavalos, cobertos de espuma, passaram correndo pelo Portão de Mascara, um dos cinco portões na muralha da cidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Fifteen minutes later, their horses, covered with foam, rushed through the Mascara Gate, one of five gates in the town wall. Go to

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Go to

Masthead /ˈmæsthed/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: topo do mastro

Simple English: The highest part of a ship's mast.

Example: *Spray flew as high as the masthead.*

Exemplo em português: *Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For two months, the Russian flag had flown from the ship’s yardarm, and the pennant of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count Timascheff’s initials, had been at the masthead. Go to

Masts /mæsts/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: mastros

Simple English: Tall poles on a ship that hold the sails.

Example: *The masts of the ship broke in the storm.*

Exemplo em português: *Mas, como a Terra parecia mais curva, ele só conseguia ver o topo dos mastros acima da água.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But because the earth looked more curved, he could see only the top masts above the water. Go to

Matchless /ˈmætʃləs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sem igual

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Return to Original English Version

Matmore /ˈmætmɔːr/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Matmore

Simple English: the military area of a town that Captain Servadac visited

Example: *Captain Servadac went to Matmore, the military area.*

Exemplo em português: *Depois de entrar na cidade, o capitão Servadac foi até Matmore, a área militar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After entering the town, Captain Servadac went to Matmore, the military area. Go to

Original English Version

1. Having entered the town, Captain Servadac made his way towards Matmore, the military quarter, and was not long in finding two friends on whom he might rely--a major of the 2nd Fusileers, and a captain of the 8th Artillery. Go to

Mattocks /ˈmætəks/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: enxadões

Simple English: tools with blades for digging and chopping

Example: *The workers carried mattocks.*

Exemplo em português: *Ainda guardava muitas ferramentas, como enxadões, pás e picaretas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It still held many tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Original English Version

1. It still contained a considerable number of tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Meandered /mi'ændərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: serpenteou; divagou

Exemplo em português: *Ben Zoof selou os cavalos e encheu a sacola de biscoitos e caça; quanto à água, tinha certeza de que a obteria em abundância dos numerosos afluentes do Chelif, os quais, embora se houvessem agora tornado tributários do Mediterrâneo, ainda serpenteavam pela planície.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his pouch with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous affluents of the Shelif, which, although they had now become tributaries of the Mediterranean, still meandered through the plain. Return to Original English Version

Medoc /meɪˈdɒk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Médoc

Simple English: a wine-growing region in France mentioned as where a character comes from

Example: *For the first year and a half of his life, he lived with the strong wife of a vine-dresser from Medoc.*

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua vida, ele viveu com a esposa forte de um viticultor de Medoc.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For the first year and a half of his life, he lived with the strong wife of a vine-dresser from Medoc. Go to

2. “But, by all the wines of Medoc, I am confused. Go to

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Go to

2. “It is going,” said he; “but, by all the wines of Medoc, I am puzzled. Go to

Merdeyah /mɜːrˈdeɪə/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Merdeyah

Simple English: the name of a mountain range mentioned in the story

Example: *To the south, if it could still be called south in this strange world, the land also looked unchanged, and far away the peaks of the Merdeyah mountains kept their usual shape.*

Exemplo em português: *Ao sul, se é que ainda podia ser chamado de sul nesse mundo estranho, a terra também parecia inalterada, e ao longe os picos das montanhas de Merdeyah mantinham sua forma habitual.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. To the south, if it could still be called south in this strange world, the land also looked unchanged, and far away the peaks of the Merdeyah mountains kept their usual shape. Go to

2. By sunset they had traveled more than twenty miles, but they had only just reached the foot of the Merdeyah Mountains. Go to

3. From there they saw that for about eighteen miles, from the Merdeyah to the Mediterranean, a new coastline had formed. Go to

Original English Version

1. To the south--if south, in this inverted order of things, it might still be called--the face of the country also appeared unaltered, and some leagues away, the peaks of the Merdeyah mountains still retained their accustomed outline. Go to

2. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Go to

3. From this elevation they ascertained that from the base of the Merdeyah to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no isthmus existed to form a connecting link with the territory of Tenes, which had entirely disappeared. Go to

Meteorological /ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪkəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: meteorológico

Exemplo em português: *Nunca, nem mesmo na segunda era da criação, quando, sob a influência do calor interno, as águas se erguiam em vapor para descer em dilúvio de volta ao mundo, poderiam os fenômenos meteorológicos ter-se desenvolvido com intensidade mais impressionante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Never, even in the second era of creation, when, under the influence of internal heat, the waters rose in vapor to descend in deluge back upon the world, could meteorological phenomena have been developed with more impressive intensity. Return to Original English Version

Meteorologist /ˌmiːtiəˈrɑːlədʒɪst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: meteorologista

Exemplo em português: *Nenhuma orla de luz bem definida, nem arco de raios luminosos, anunciava uma aurora boreal, ainda que semelhante fenômeno fosse possível nessas latitudes; e o mais experiente dos meteorologistas ver-se-ia embaraçado para explicar a causa daquela notável iluminação, naquele 31 de dezembro, última noite do ano que findava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Return to Original English Version

2. But Captain Servadac was no meteorologist, and it is to be doubted whether, since leaving school, he had ever opened his “Course of Cosmography.” Besides, he had other thoughts to occupy his mind. Return to Original English Version

Mina /ˈmiːnə/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Mina

Simple English: a woman's first name

Example: *He must marry Mina and live with her in a cabin.*

Exemplo em português: *Tinha um porto bem protegido, o que ajudava a aproveitar os ricos produtos de Mina e do Baixo Shelif.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It had a well-protected harbor, which helped it use the rich products from the Mina and Lower Shelif. Go to

2. The place had faced the mouth of the Mina the evening before, but now that river had also become part of the new sea. Go to

3. This was about twelve miles from the Mina, where the suburb of Surkelmittoo had stood. Go to

Original English Version

1. Mostaganem rejoiced in a well-sheltered harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the Mina and the Lower Shelif. Go to

2. At nightfall they again encamped in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the Mina, one of the left-hand affluents of the Shelif, but now absorbed into the newly revealed ocean. Go to

3. This was about twelve miles from the Mina, and on the site of the annex or suburb of Surkelmittoo. Go to

Mingled /ˈmɪŋgəld/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: misturou-se; misturava-se

Exemplo em português: *O capitão bateu o pé, e tornou a batê-lo, com uma mistura de contrariedade, agitação e desconcerto. - Com todos os diabos! - exclamou. - Se isto não é nem Vênus nem Mercúrio, há de ser a lua; mas, se é a lua, de onde, em nome de todos os deuses, terá ela arranjado outra lua para si mesma?*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain stamped and stamped again with mingled vexation, agitation, and bewilderment. Return to Original English Version

Minister /ˈmɪnɪstər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ministro; pastor

Simple English: Person in charge of a specific department in government.

Example: *The minister announced new policies to improve education in the country.*

Exemplo em português: *Na época sobre a qual estou escrevendo, os registros do Ministro da Guerra tinham esta entrada:*

Forms in this book: Minister, minister

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the time I am writing about, the Minister of War’s records had this entry: Go to

2. What will the Minister of War say when he learns that the African colony is physically changed, the directions are wrong, and the sun is above us in January?' Go to

3. The governor general and the minister of war were surely busy with other matters. Go to

Mischief /ˈmɪstʃɪf/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: travessura; dano

Exemplo em português: *Devemos confiar em que ela limitou os seus estragos a alguma pequena porção da costa argelina, e que os nossos amigos estão todos vivos e de boa saúde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We must trust that it has limited its mischief to some small portion of the Algerian coast, and that our friends are all alive and well. Return to Original English Version

Momentarily /ˌmoʊmənˈterəli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: por um momento

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

Monotony /məˈnɑːtəni/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: monotonia

Exemplo em português: *O mar parecia totalmente deserto, circunstância deveras insólita ao longo daquela costa, e nem uma vela nem um rastro de fumaça quebrava a cinzenta monotonia da água e do céu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sea appeared quite deserted, a most unusual circumstance along this coast, and not a sail nor a trail of smoke broke the gray monotony of water and sky. Return to Original English Version

Mont /mɒnt ˈfɪtʃɪt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Mont-Fitchet

Simple English: part of a knight's surname

Example: *"It is sadly true," answered Conrade Mont-Fitchet.*

Exemplo em português: *Certa vez, quando Ben Zoof elogiava Montmartre, Servadac disse: “Sabe, Montmartre só precisa de mais uns 13.000 pés para ser tão alto quanto o Monte Branco.” Ben Zoof ficou muito feliz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Once, when Ben Zoof was praising Montmartre, Servadac said, 'You know, Montmartre only needs about 13,000 feet more to be as high as Mont Blanc.' Ben Zoof was very happy. Go to

Original English Version

1. On one occasion, when Ben Zoof had mounted his hobby-horse, and was indulging in high-flown praises about his beloved eighteenth arrondissement, the captain had remarked gravely, “Do you know, Ben Zoof, that Montmartre only requires a matter of some thirteen thousand feet to make it as high as Mont Blanc?” Go to

Montaigne /mɒn'teɪn/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Montaigne

Simple English: a famous French essayist of the 16th century

Example: *It was the kind of love Montaigne and Shakespeare knew.*

Exemplo em português: *A proximidade a que haviam chegado de Vênus fora bastante estreita para demonstrar, sem sombra de dúvida, que esse planeta não possui lua ou satélite algum, tais como Cassini, Short, Montaigne de Limoges, Montbarron e alguns outros astrônomos imaginaram existir. - Se houvesse tal satélite - disse Servadac - , poderíamos tê-lo capturado de passagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist.

Return to Original English Version

Montmartre /mɒnt'mɑːrtrə/ **Listen** **(76 occurrences in the simplified text)**

Português: Montmartre

Simple English: a famous artistic neighborhood in Paris, France, known for its cafés and bohemian lifestyle

Example: *I have seen verses made very quickly at a booth during the Montmartre festival.*

Exemplo em português: *"Nunca escrevi nenhum verso, mas já vi versos serem feitos muito rapidamente numa barraca durante a festa de Montmartre."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I have never written any verses, but I have seen them made very quickly at a booth during the Montmartre festival." Go to

2. He came from Montmartre in Paris, and no one could easily explain how he got the name Ben Zoof. Go to

3. Ben Zoof was born on Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, and he was deeply proud of it. Go to

4. To him, Montmartre was the equal of all the wonders of the world. Go to

5. No cathedral, not even Burgos, could match the church at Montmartre. Go to

6. Best of all, Montmartre had a mountain, a real mountain. Go to

Original English Version

1. "No, captain," answered the man promptly: "I have never made any verses, but I have seen them made fast enough at a booth during the fete of Montmartre." Go to

2. His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain. Go to

3. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Go to

4. No cathedral--not even Burgos itself--could vie with the church at Montmartre. Go to

5. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would

have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Go to

6. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Go to

Moon's /muːnz/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: da lua

Simple English: Belonging to the moon.

Example: *The moon's low gravity let them jump very high.*

Exemplo em português: *De onde proviera que, no espaço de poucos segundos, o disco da lua atingisse uma grandeza tal como se estivesse a apenas um décimo de sua distância habitual da terra?*

Forms in this book: moon's, moon’s

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that in the space of a few seconds the moon’s disc reached a magnitude as though it were but a tenth part of its ordinary distance from the earth? Go to

Moons /muːnz/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: luas

Simple English: The round objects that go around a planet at night.

Example: *That planet has four small moons.*

Exemplo em português: *Ele tinha mais ou menos o tamanho de uma das luas de Júpiter vista por um pequeno telescópio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was about the size of one of Jupiter's moons seen through a small telescope. Go to

Morrow /ˈmɒrəʊ/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: amanhã

Simple English: The following day, in literary or old-fashioned use.

Example: *They planned to leave on the morrow.*

Exemplo em português: *As perspectivas do dia seguinte ofereciam grave matéria de reflexão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prospects of the morrow offered serious matter for consideration. Go to

2. “We must inquire into this to-morrow,” he exclaimed, as darkness fell suddenly upon him. Go to

3. Then, after a pause, he added: “That is to say, if there is to be a to-morrow; for if I were to be put to the torture, I could not tell what has become of the sun.” Go to

4. “We must wait till to-morrow,” he repeated; adding, for he had become distrustful of the future, “that is to say, if to-morrow ever comes.” Go to

Mortification /ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gangrena; necrose

Exemplo em português: *Noite após noite, as constelações estendiam-se em sua beleza diante de seus olhos - um alfabeto que, para sua mortificação, para não dizer sua fúria, ele era incapaz de decifrar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Night after night, constellations in their beauty lay stretched before his eyes--an alphabet which, to his mortification, not to say his rage, he was unable to decipher. Return to Original English Version

Mostaganem /ˌmɒstægəˈnɛm/ **Listen** **(37 occurrences in the simplified text)**

Português: Mostaganem

Simple English: a coastal city in Algeria, North Africa

Example: *Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem.*

Exemplo em português: *Capitão Hector Servadac, Oficial do Estado-Maior, Mostaganem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem. Go to

2. They would meet in Mostaganem at two o’clock that day. Go to

3. The scene took place on a small headland on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

4. The captain jumped into the saddle, and his attendant, riding just as well, followed him toward Mostaganem. Go to

5. At that time, Mostaganem had about fifteen thousand people, including three thousand French. Go to

6. He had been sent to make a local levy, so he lived in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, four or five miles from the Shelif. Go to

Original English Version

1. _Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem._ Go to

2. It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in Mostaganem at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of parting from each other, with a salute of punctilious courtesy, when Timascheff, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to transpire?” Go to

3. The scene, as here depicted, took place upon the extremity of a little cape on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

4. At a sign from Servadac, an orderly, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain vaulted into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards Mostaganem. Go to

5. At that date, Mostaganem contained about fifteen thousand inhabitants, three thousand of whom were French. Go to

6. Mostaganem rejoiced in a well-sheltered harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the Mina and the Lower Shelif. Go to

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: imóvel; sem se mexer

Exemplo em português: *A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant's breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

2. Hector Servadac, mute and motionless, stood with folded arms. Return to Original English Version

Mountaineer /ˌmaʊntəˈnɪr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: montanhista

Exemplo em português: *Enquanto desciam a íngreme vereda que da falésia levava ao Shelif, não se davam conta de que sua respiração se tornava forçada e ofegante, como a de um alpinista que atingiu uma altitude em que o ar se acha menos carregado de oxigênio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As they descended the steep footpath leading from the cliff towards the Shelif, they were unconscious that their respiration became forced and rapid, like that of a mountaineer when he has reached an altitude where the air has become less charged with oxygen. Return to Original English Version

Murmured /ˈmɜːrmərd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: murmuraram

Simple English: Said something in a soft, low voice.

Example: *The crowd murmured when the lights went out.*

Exemplo em português: *Logo duas linhas apareceram no papel, uma vermelha e uma azul, e o capitão murmurou:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon two lines appeared on the paper, one red and one blue, and the captain murmured: Go to

Original English Version

1. Presently two lines, one red, the other blue, appeared upon the paper, and the captain murmured: Go to

2. “What means all this?” he murmured. Go to

3. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Go to

Mustache /ˈmʌstæʃ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: bigode

Simple English: Hair grown on the upper lip of a man.

Example: *He had a long black mustache.*

Exemplo em português: *Tinha pouco mais de um metro e setenta de altura, era magro e elegante, com cabelo escuro e encaracolado e bigode, mãos e pés finos, e olhos azuis claros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a little over five feet six inches tall, slim and graceful, with dark curly hair and a mustache, fine hands and feet, and clear blue eyes. Go to

Mustaches /məˈstæʃɪz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: bigodes

Simple English: Growths of hair on the upper lip.

Example: *His thin mustaches drooped at both ends.*

Exemplo em português: *No aspecto, Hector Servadac era o tipo acabado de um oficial; media pouco mais de um metro e setenta, esbelto e gracioso, de cabelos e bigodes escuros e encaracolados, mãos e pés bem-feitos e um límpido olhar azul.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In appearance Hector Servadac was quite the type of an officer; he was rather more than five feet six inches high, slim and graceful, with dark curling hair and mustaches, well-formed hands and feet, and a clear blue eye. Go to

Muttered /ˈmʌtərd/ **Listen** **(22 occurrences in the simplified text)**

Português: resmungou; murmurou

Simple English: Said something in a low voice that was hard to hear.

Example: *He muttered a few words and walked away.*

Exemplo em português: *“O que há de errado com meu senhor?” resmungou Ben Zoof.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "What is wrong with my master?" Ben Zoof muttered. Go to

2. He muttered that his trip had been useless, and then went to rest. Go to

Original English Version

1. “What on earth ails my master?” muttered Ben Zoof; “for the last hour he has been as fidgety as a bird returning after its winter migration.” Go to

Muttering /ˈmʌtərɪŋ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: resmungando

Simple English: Speaking in a low voice that is hard to hear.

Example: *He walked away, muttering to himself.*

Exemplo em português: *O capitão não se dignou responder, mas, resmungando algumas expressões de pesar pelo trabalho inútil que tivera com o seu rondó, foi entregar-se ao repouso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain deigned no reply, but, muttering some expressions of regret for the fruitless trouble he had taken about his rondo, betook himself to rest. Go to

Myriad /ˈmɪriəd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: miríade; incontáveis

Exemplo em português: *Mais dois dias, e a Terra, reduzida a uma miríade de átomos, perder-se-ia no espaço sem limites!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two days more, and the earth, shivered into a myriad atoms, would be lost in boundless space! Return to Original English Version

Nearer /ˈnɪrər/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: mais perto; mais próximo

Simple English: Closer in distance.

Example: *The land grows beautiful as one comes nearer the city.*

Exemplo em português: *- A lua a oeste! - bradou ele; mas, refreando-se de repente, acrescentou: - Não, porém, não pode ser a lua; a menos que se houvesse aproximado muito mais da Terra, jamais poderia dar uma luz tão intensa quanto esta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The moon in the west!” he cried aloud; but suddenly bethinking himself, he added: “But no, that cannot be the moon; unless she had shifted very much nearer the earth, she could never give a light as intense as this.” Go to

2. In his impression he was more thoroughly confirmed when, an hour later, he noticed that the star had approached still nearer the horizon, as though it had belonged to one of the zodiacal constellations. Go to

Nebulae /ˈnɛbjəliː/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: nebulosas

Simple English: The plural of nebula, a vast cloud of gas and dust in space.

Example: *Several nebulae were visible without a telescope.*

Exemplo em português: *Até várias nebulosas, que a maioria dos astrônomos não conseguia ver sem um telescópio, estavam visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even several nebulae, which most astronomers could not see without a telescope, were visible to the naked eye. Go to

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Go to

Negligent /ˈneglɪdʒənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: negligente; desleixado

Exemplo em português: *Nenhum navio surgiu sobre o mar deserto. - Por um cabila! - irrompeu ele com impaciência. - Sua Excelência é grosseiramente negligente!*

Use in this Book:

Original English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he broke out impatiently, “his Excellency is grossly negligent!” Return to Original English Version

Nightfall /ˈnaɪtfɔːl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: anoitecer; cair da noite

Exemplo em português: *O Shelif não distava mais de uma milha e meia do prado, mas não havia tempo a perder se os dois homens quisessem alcançar a cidade antes do anoitecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Shelif was not more than a mile and a half from the meadow, but no time was to be lost if the two men were to reach the town before nightfall. Return to Original English Version

2. At nightfall they again encamped in a slight bend of the shore, at a point which on the previous evening had faced the mouth of the Mina, one of the left-hand affluents of the Shelif, but now absorbed into the newly revealed ocean. Return to Original English Version

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pesadelo

Simple English: A frightening or disturbing dream.

Example: *She woke up from a nightmare and felt scared and confused.*

Exemplo em português: *“Nada, senhor, só um pesadelo.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Nothing, sir, only a nightmare.” Go to

Nomad /ˈnoʊmæd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: nômade

Simple English: A person who moves from place to place instead of living permanently in one home.

Example: *The nomad travelled with her family and animals.*

Exemplo em português: *Era melhor que as tendas dos árabes nômades, mas muito pior do que qualquer casa construída de tijolo ou pedra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was better than the tents of the nomad Arabs, but much worse than any house built of brick or stone. Go to

Original English Version

1. Composed of mud and loose stones, and covered with a thatch of turf and straw, known to the natives by the name of “driss,” the gourbi, though a grade better than the tents of the nomad Arabs, was yet far inferior to any habitation built of brick or stone. Go to

Nook /nʊk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: canto

Simple English: A small quiet or sheltered corner.

Example: *They sat in a cosy nook by the window.*

Exemplo em português: *À tardinha, os exploradores acamparam, como antes, num recanto da costa que ali terminava abruptamente o seu novo domínio, não longe de onde poderiam ter esperado encontrar a importante aldeia de Memounturroy; mas também dela não restava agora vestígio. - Contava mesmo com uma ceia e uma cama em Orleansville esta noite - disse Servadac, contemplando, cheio de desânimo, aquela imensidão de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the evening the explorers encamped, as previously, in a nook of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of Memounturroy; but of this, too, there was now no trace. Go to

Noontide /ˈnuːntaɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: meio-dia

Exemplo em português: *O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a dazzling brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some unaccountable cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious interruption to traffic between continent and continent, spread its dreary veil across land and sea.
Return to Original English Version

2. To withstand the vertical beams of that noontide sun would seem to require a skin of brass and a brain of adamant; but yet, hour after hour, he would remain conscientiously scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay outstretched before him. Return to Original English Version

Notwithstanding /ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: não obstante; apesar de

Exemplo em português: *Não obstante, pois, ter o sol nascido e se posto doze vezes desde o começo do ano novo, ele teimava em chamar o dia seguinte de 6 de janeiro.*

Forms in this book: Notwithstanding, notwithstanding

Use in this Book:

Original English Version

1. Notwithstanding, therefore, that the sun had risen and set twelve times since the commencement of the new year, he persisted in calling the following day the 6th of January. Return to Original English Version

Oar /ɔːr/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: remo

Simple English: A long pole with a flat end, used to row a boat.

Example: *One oar was broken against the rocks.*

Exemplo em português: *Depois de despedir-se do oficial de estado-maior, o conde Wassili Timascheff dirigiu-se a uma pequena enseada e tomou assento à ré de uma leve embarcação de quatro remos que aguardava o seu regresso; esta imediatamente se afastou da praia e não tardou a acostar-se a um iate de recreio que se mantinha ao largo, a poucas amarras de distância.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After taking leave of the staff-officer, Count Wassili Timascheff wended his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-oar that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away. Go to

Oars /ɔːrz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: remos

Simple English: Long poles with flat ends used to row a boat.

Example: *He pulled the oars in and let the boat drift.*

Exemplo em português: *Ele sentou-se na popa de um barco leve com quatro remos, que estava esperando por ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sat in the back of a light boat with four oars, which had been waiting for him. Go to

Obedient /oʊ'biːdiənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obediente; submisso

Exemplo em português: *Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his ascent he passed Ben Zoof, who had already commenced his downward course; and then, obedient to the laws of gravitation, he descended with increasing rapidity, and alighted upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high.

Return to Original English Version

Obediently /oʊˈbiːdiəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: obedientemente

Simple English: In a way that shows you do what you are told.

Example: *The dog obediently lay down.*

Exemplo em português: *“Vou me contentar, senhor”, respondeu Ben Zoof, obediente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I will make it enough, sir," Ben Zoof answered obediently. Go to

Obeying /oʊˈbeɪɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obedecendo a

Exemplo em português: *Durante cerca de uma hora, um corpo luminoso, cujo disco era evidentemente de dimensões gigantescas, derramou seus raios sobre as camadas superiores das nuvens; depois, coisa espantosa de se relatar, em vez de obedecer às leis ordinárias da mecânica celeste e descer sobre o horizonte oposto, pareceu recuar para mais longe, tornou-se mais tênue e desapareceu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For about an hour some luminous body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper strata of the clouds; then, marvelous to relate, instead of obeying the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew dimmer, and vanished. Return to Original English Version

Oblique /oʊˈbliːk/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: oblíquo; indireto

Exemplo em português: *Embora ainda oculto por densas nuvens, o sol declinava a olhos vistos; e, o que era igualmente inexplicável, não seguia a curva oblíqua que naquelas latitudes e naquela época do ano se poderia esperar, mas descia perpendicularmente rumo ao horizonte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally inexplicable, it was not following the oblique curve that in these latitudes and at this time of year might be expected, but was sinking perpendicularly on to the horizon. Return to Original English Version

2. Presently a rift in the clouds gave passage to an oblique ray of light that clearly proved that the sun was setting in the east. Return to Original English Version

Obscurity /əbˈskjʊərɪti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obscuridade

Exemplo em português: *Sem aviso algum, o dia cedeu lugar à noite, e a terra, o mar e o céu ficaram de imediato envoltos em profunda escuridão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Without any warning, day gave place to night, and earth, sea, and sky were immediately wrapped in profound obscurity. Return to Original English Version

Occupants /ˈɑːkjəpənts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ocupantes; passageiros

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram uma das gargantas da montanha; e depois, a fim de tomar conhecimento mais pormenorizado dos limites e da condição da porção de território argelino da qual pareciam ter sido deixados como únicos ocupantes, apearam e prosseguiram a pé até o cume de um dos picos mais elevados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the following morning Servadac and Ben Zoof traversed one of the mountain gorges; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of Algerian territory of which they seemed to be left as the sole occupants, they dismounted, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. Return to Original English Version

Ode /əʊd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ode

Simple English: A lyric poem that praises or reflects on something.

Example: *She read an ode to the sea.*

Exemplo em português: *Na verdade, ele estava escrevendo uma ode para uma jovem viúva por quem havia se apaixonado e com quem esperava se casar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was really writing an ode to a young widow he had fallen in love with and hoped to marry. Go to

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Go to

Oleander /ˌoʊliˈændər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: espirradeira

Simple English: a flowering shrub that is poisonous if eaten

Example: *Pink oleander grew by the garden wall.*

Exemplo em português: *Querendo entender o mistério, Servadac apressou-se por entre os arbustos de oleandro pendurados sobre a costa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wanting to understand the mystery, Servadac hurried through the oleander bushes hanging over the shore. Go to

Original English Version

1. Eager to throw some light upon the mystery, Servadac hurriedly made his way through the oleander bushes that overhung the shore, took up some water in the hollow of his hand, and carried it to his lips. Go to

Oran /oʊˈrɑːn/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: Orã

Simple English: a city and province in Algeria

Example: *It was an important town in the province of Oran.*

Exemplo em português: *Era uma cidade importante na província de Oran e também uma base militar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was an important town in the province of Oran and also a military station. Go to

2. So he often appeared at the general's receptions in Oran and at the governor's parties in Algiers. Go to

3. Had Algiers, Oran, and Mostaganem escaped the flood? Go to

4. It was still shaped like a river bank, but now it was the edge of a sea that stretched beyond the horizon and had likely covered much of the province of Oran. Go to

Original English Version

1. Besides being one of the principal district towns of the province of Oran, it was also a military station. Go to

2. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general's receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Go to

3. Had the towns of Algiers, Oran, and Mostaganem escaped the inundation? Go to

4. Twenty minutes sufficed to carry them over the four or five miles that intervened between the gourbi and the mouth of the Shelif; then, slackening their speed, they proceeded at a more leisurely pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of Oran. Go to

Orb /ɔːb/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: orbe; esfera

Exemplo em português: *Antes se inclinava a suspeitar de que não se tratava de modo algum do satélite da terra, mas de algum planeta cuja magnitude aparente muito se ampliara por sua aproximação da terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Taking up the powerful field-glass which he was accustomed to use in his surveying operations, he proceeded to investigate more carefully the luminous orb. Return to Original English Version

Orbits /ˈɔːbɪts/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: órbitas

Simple English: paths followed around a planet or other body

Example: *The planets travel in orbits.*

Exemplo em português: *As órbitas de Vênus e Mercúrio situam-se dentro da órbita da Terra, girando Vênus a uma distância média de 66.130.000 milhas do Sol, e Mercúrio a de 35.393.000.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The orbits of Venus and Mercury are within the orbit of the earth, Venus rotating at an average distance of 66,130,000 miles from the sun, and Mercury at that of 35,393,000. Go to

2. Gradually the distance between the two planets began to increase; the planes of their orbits did not coincide, and accordingly the dreaded catastrophe did not ensue. Go to

Orderly /ˈɔːrdərli/ **Listen** **(148 occurrences in the simplified text)**

Português: ordenada; bem arrumada

Simple English: Neat and well arranged.

Example: *The books stood in orderly rows.*

Exemplo em português: *A um sinal de Servadac, um ordenança trouxe um belo cavalo árabe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At Servadac’s sign, an orderly brought forward a fine Arabian horse. Go to

2. His orderly was his only companion, and for any other man this forced exile would have felt like a hard punishment. Go to

3. I say, Ben Zoof,” he called out to his orderly, who was walking quietly just behind him, “have you ever written any poetry?” Go to

4. While Servadac lived in the gourbi, his only companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

5. When he was a private in the 8th Cavalry, he had nearly left the army at the age of twenty-eight, but then he was unexpectedly made Servadac’s orderly. Go to

6. Their temporary home was uncomfortable, but Servadac and his orderly made no complaints. Go to

Original English Version

1. At a sign from Servadac, an orderly, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain vaulted into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards Mostaganem. Go to

2. His orderly was his sole companion, and by any other man than the captain the enforced exile would have been esteemed little short of a severe penance. Go to

3. I say, Ben Zoof,” he called aloud to his orderly, who was trotting silently close in his rear, “did you ever compose any poetry?” Go to

4. During his residence in the gourbi, Hector Servadac’s sole companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

5. When a private in the 8th Cavalry, he had been on the point of quitting the army at twenty-eight years of age, but unexpectedly he had been appointed orderly to Captain Servadac. Go to

6. After dinner, leaving his orderly to stow away the remains of the repast in what he was pleased to term the “cupboard of his stomach.” Captain Servadac turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. Go to

Orderly's /ˈɔːdəli/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: do auxiliar

Simple English: a hospital assistant; also a person who keeps order

Example: *The orderly's work began early.*

Exemplo em português: *Em certa ocasião, Servadac, referindo-se à indomável perseverança de seu ordenança, observou por acaso que julgava que ele devia ter nascido no coração da África equatorial; ao que Ben Zoof replicou, com a máxima dignidade, que nascera em Montmartre, o que era exatamente a mesma coisa.*

Forms in this book: orderly's, orderly's

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion, Servadac, in reference to his orderly's indomitable perseverance, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of equatorial Africa; to which Ben Zoof replied, with the utmost dignity, that he was born at Montmartre, which was all the same. Go to

Ordinarily /ˌɔːrdəˈnɛrəli/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: normalmente; em circunstâncias comuns

Exemplo em português: *O diâmetro do disco solar era agora exatamente o dobro do que ordinariamente aparenta ser a olho nu; na verdade, era precisamente tal como se afiguraria a um observador situado na superfície do planeta Vênus.*

Forms in this book: Ordinarily, ordinarily

Use in this Book:

Original English Version

1. The diameter of the solar disc was now exactly twice what it ordinarily looks to the naked eye; in fact, it was precisely such as it would appear to an observer on the surface of the planet Venus. Return to Original English Version

Orleansville /ɔːrˈliːənzvɪl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Orleansville

Simple English: the former colonial name of a town in Algeria

Example: *"I had fully counted on supper and a bed at Orleansville tonight."*

Exemplo em português: *“Eu contava mesmo com jantar e cama em Orleansville esta noite”, disse Servadac com tristeza, olhando para a água vazia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I had fully counted on supper and a bed at Orleansville tonight," said Servadac sadly as he looked over the empty water. Go to

2. Orleansville, which should have been about six miles to the southwest, was gone. Go to

Original English Version

1. “I had quite reckoned upon a supper and a bed at Orleansville to-night,” said Servadac, as, full of despondency, he surveyed the waste of water. Go to

2. Nothing could be seen of Orleansville, which ought to have been about six miles to the southwest; and Ben Zoof, who had mounted the highest point of view attainable, could distinguish sea, and nothing but sea, to the farthest horizon. Go to

Ostensible /ɑːˈstɛnsəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: aparente; alegado

Exemplo em português: - *Nesse caso, porém - prosseguiu o conde - , será necessário atribuir-lhe algum pretexto aparente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “In that case, however,” continued the count, “it will be necessary to assign an ostensible pretext of some kind. Return to Original English Version

Outstretched /ˌaʊt'stretʃt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: estendido; esticado

Exemplo em português: *Resistir aos raios verticais daquele sol do meio-dia pareceria exigir uma pele de bronze e um cérebro de diamante; e, contudo, hora após hora, ele permanecia esquadrinhando conscienciosamente a superfície do Mediterrâneo, que, calmo e deserto, se estendia diante dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To withstand the vertical beams of that noontide sun would seem to require a skin of brass and a brain of adamant; but yet, hour after hour, he would remain conscientiously scanning the surface of the Mediterranean, which, calm and deserted, lay outstretched before him. Return to Original English Version

Overhung /ˌoʊvərˈhʌŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: pendia sobre; encimado por

Exemplo em português: *Mas o mar estava deserto e, pela primeira vez, o capitão reparou que, embora o vento estivesse calmo, as águas se achavam insolitamente agitadas, e fervilhavam e espumavam como se estivessem em ebulição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac, thinking it just probable that the count, as on the previous evening, might come by water, walked to the ridge of rock that overhung the shore, in order to ascertain if the _Dobryna_ were anywhere in sight. Return to Original English Version

2. Eager to throw some light upon the mystery, Servadac hurriedly made his way through the oleander bushes that overhung the shore, took up some water in the hollow of his hand, and carried it to his lips. Return to Original English Version

3. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

Overjoyed /ˌoʊvərˈdʒɔɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: radiante de alegria; jubiloso

Exemplo em português: *- A lua! - gritou o ordenança, como que tomado de júbilo por tornar a contemplar aquilo a que o poeta chamou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The moon!” shouted the orderly, as though overjoyed at once again beholding what the poet has called: Return to Original English Version

Overspread /ˌoʊvərˈspred/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: recobriu; espalhou-se por

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

Overstepped /ˌɑʊvərstɛppɛd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fazer stepe em excesso

Exemplo em português: *Sebes, árvores e riachos eram transpostos de um só salto e, em tais condições, Ben Zoof sentia que teria podido transpor Montmartre com uma única passada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hedges, trees, and streams were cleared at a bound, and under these conditions Ben Zoof felt that he could have overstepped Montmartre at a single stride. Return to Original English Version

Overtaken /ˌɑʊvərtækɛn/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: alcançar e ultrapassar

Exemplo em português: *Parecia, portanto, mais do que provável que sorte idêntica houvesse recaído sobre as cidades maiores para além do Chelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seemed, therefore, more than probable that a similar fate had overtaken the larger towns beyond the Shelif. Return to Original English Version

Paces /ˈpeɪsɪz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: passos

Simple English: Steps taken when walking.

Example: *He took three paces back from the edge.*

Exemplo em português: *Ben Zoof tinha certeza de que sua força de arremesso era tão forte quanto a de um canhão, porque a pedra voou muito longe e caiu no chão a quinhentos passos além da rocha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was sure his own throwing power was as strong as a howitzer's, because the stone flew a long way and fell to the ground five hundred paces beyond the rock. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof was sure that his own powers of propelling must equal those of a howitzer, for his stone, after a lengthened flight through the air, fell to the ground full five hundred paces the other side of the rock. Go to

Parasol /ˈpærəsɒl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sombrinha

Simple English: a light umbrella used to protect from the sun

Example: *Miss Barry, who was sitting behind them, leaned forward and poked Marilla in the back with her.*

Exemplo em português: *Ben Zoof admitiu que precisava fazer algum tipo de guarda-sol para si mesmo, ou teria queimado até a morte no alto do penhasco aberto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof admitted that he had to make some kind of parasol for himself, or he would have been burned to death on top of the open cliff. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof admitted the necessity of extemporizing a kind of parasol for himself, otherwise he must literally have been roasted to death upon the exposed summit of the cliff. Go to

Parley /ˈpɑːrli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: negociação

Exemplo em português: *Por incrédulos que naturalmente estivessem quanto à causa alegada da contenda, os amigos de Servadac não tiveram alternativa senão aceitar a sua explicação e, sem mais palavras, partiram para o gabinete do estado-maior, onde, às duas horas em ponto, deveriam encontrar-se com os padrinhos do conde Timascheff.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the quarrel, Servadac’s friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther parley they started for the staff office, where, at two o’clock precisely, they were to meet the seconds of Count Timascheff. Return to Original English Version

Parted /ˈpɑːrtɪd/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: nos separamos

Simple English: Went away from each other.

Example: *We parted at the gate and never met again.*

Exemplo em português: *Então eles se despediram com outra reverência profunda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then they parted with another low bow. Go to

Original English Version

1. “I am quite content,” answered Servadac, with a smile; and with another low bow they parted. Go to

Parti /pɑːr'tiː/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: bom partido para casamento

Exemplo em português: *Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do rondó, e sumamente difícil achava ele a tarefa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Return to Original English Version

Parting /ˈpɑːrtɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: despedida

Exemplo em português: *Não levou muito tempo a combinar que se nomeassem padrinhos, os quais se reuniriam em Mostaganem às duas horas daquele mesmo dia; e o capitão e o conde estavam prestes a separar-se, com uma saudação de escrupulosa cortesia, quando Timascheff, como que assaltado por um pensamento súbito, disse de repente: - Talvez fosse melhor, capitão, não deixar transparecer o verdadeiro motivo disto tudo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in Mostaganem at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of parting from each other, with a salute of punctilious courtesy, when Timascheff, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to transpire?” Return to Original English Version

Pasturage /ˈpæstʃərɪdʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pasto

Exemplo em português: *O mesmo se dava com os cereais; o trigo e o milho brotavam e amadureciam como que por magia, e por algum tempo uma pastagem viçosa e luxuriante revestia os prados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows.

Return to Original English Version

Pasture /ˈpæstʃər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pastagem

Exemplo em português: *Ben Zoof tornou o acampamento tão confortável quanto as circunstâncias permitiam; os cavalos foram peados e soltos a pastar na rica forragem que revestia a costa, e a noite transcorreu sem incidente digno de nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof made the sleeping accommodation as comfortable as the circumstances would allow; the horses were clogged and turned out to feed upon the rich pasture that clothed the shore, and the night passed without special incident. Return to Original English Version

Patient /ˈpeɪʃənt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: paciente; doente; pacientes

Simple English: A person receiving medical care.

Example: *The doctor saw the patient.*

Exemplo em português: *Certa vez, Ben Zoof tentou acalmá-lo e disse para ele ter paciência, mas Servadac respondeu de forma tão áspera que Ben Zoof logo voltou à sua vigília.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Once, Ben Zoof tried to calm him and told him to be patient, but Servadac answered so sharply that Ben Zoof quickly went back to his watch. Go to

Patiently /ˈpeɪʃəntli/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *"Por enquanto, só podemos esperar aqui com paciência.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "For now, we can only wait patiently here. Go to

2. "Let us be calm and wait patiently until we hear their explanation." Go to

Original English Version

1. "We can only for the present wait patiently where we are. Go to

2. "Let us be philosophers, and wait patiently until we can hear their explanation." Go to

Patronymic /ˌpeɪtrəˈnɪmɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: patronímico

Exemplo em português: *O seu verdadeiro nome era Laurent; nascera em Montmartre, em Paris, e como ou por que obtivera semelhante cognome era uma daquelas anomalias que o mais sagaz dos etimologistas teria dificuldade em explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain. Return to Original English Version

Peculiarity /pɪˌkjuːliˈærəti/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: particularidade

Exemplo em português: *E, tirando da parede um termômetro centígrado ali pendurado, mergulhou-o na frigideira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “It cannot be that the fire is hotter,” he said, “the peculiarity must be in the water.” And taking down a centigrade thermometer, which hung upon the wall, he plunged it into the skillet. Return to Original English Version

Penance /ˈpɛnəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: penitência

Exemplo em português: *A sua ordenança era o seu único companheiro, e por qualquer outro homem que não o capitão aquele exílio forçado teria sido tido em conta de penosa penitência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His orderly was his sole companion, and by any other man than the captain the enforced exile would have been esteemed little short of a severe penance.

Return to Original English Version

Penetrated /ˈpɛnɪtreɪtɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: penetravam; embrenhavam-se

Exemplo em português: *Qual não foi, então, o desconcerto do capitão quando, após caminhar cerca de hora e meia, notou no horizonte ocidental um forte clarão que penetrava até mesmo as massas de nuvens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. What, then, was the captain’s bewilderment when, after he had been walking for about an hour and a half, he noticed on the western horizon a strong glare that penetrated even the masses of the clouds. Return to Original English Version

Pennant /ˈpɛnənt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: flâmula

Simple English: a long narrow flag or banner

Example: *A bright pennant fluttered from the mast.*

Exemplo em português: *Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For two months, the Russian flag had flown from the ship’s yardarm, and the pennant of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count Timascheff’s initials, had been at the masthead. Go to

Original English Version

1. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was hoisted the pennant of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the initials of Count Timascheff. Go to

Pension /ˈpɛnʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pensão; Pensões; previdência

Simple English: Regular payments given to someone after retirement from their job.

Example: *She plans to travel the world with her pension after she retires.*

Exemplo em português: *Ben Zoof já tinha direito à aposentadoria, mas recusou todas as honras e qualquer pensão que o separasse de Servadac.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof had earned retirement, but he refused all honors and any pension that would separate him from Servadac. Go to

Perceptible /pər'septəbəl/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: perceptível

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Return to Original English Version

2. Throughout this time the earth had been making a perceptible approach towards Mercury, and that planet--which is rarely visible to the naked eye, and then only at what are termed the periods of its greatest eastern and western elongations--now appeared in all its splendor. Return to Original English Version

3. On its disc the clouds formed from its atmospheric vapor were plainly perceptible, as also were the seven spots, which, according to Bianchini, are a chain of seas. Return to Original English Version

Perch /pɜːrtʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: poleiro; empoleirar-se; lugar alto

Exemplo em português: *Nesse meio-tempo, com a agilidade de um macaco, Ben Zoof trepara ao alto de um eucalipto e, de seu elevado poleiro, perscrutava a região ao sul, bem como as bandas de Ténès e de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Return to Original English Version

Perchance /pərˈtʃæns/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: por acaso; talvez

Exemplo em português: *Talvez algum fenômeno inaudito houvesse modificado o movimento de rotação do globo; ou talvez a costa argelina tivesse sido transportada para além do equador, para o hemisfério sul.*

Forms in this book: Perchance, perchance

Use in this Book:

Original English Version

1. Perchance some unheard-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the Algerian coast had been transported beyond the equator into the southern hemisphere. Return to Original English Version

Peremptorily /pəˈremptərəli/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: peremptoriamente

Exemplo em português: - *Cala essa boca, homem - disse Servadac peremptoriamente. - Compus mais um dístico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Hold your tongue, man,” said Servadac peremptorily; “I have made another couplet. Return to Original English Version

Perished /ˈperɪʃt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pereceu; morreu; deteriorou-se

Exemplo em português: *Poderia levar-se a crer que todos os habitantes, seus amigos e camaradas, houvessem perecido; ou não seria mais provável que o Mediterrâneo apenas houvesse invadido a região da foz do Chelif?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Could he bring himself to believe that all the inhabitants, his friends, and comrades had perished; or was it not more probable that the Mediterranean had merely invaded the region of the mouth of the Shelif? Return to Original English Version

Perishing /ˈperɪʃɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: perecendo; que perece

Exemplo em português: *O estado dos cereais era tal que prometia uma bela colheita de trigo, milho e arroz; de modo que, para o governador e sua população, com seus dois cavalos, não só havia ampla provisão como, ainda que outros habitantes humanos além deles próprios viessem a ser descobertos, não havia a mais remota perspectiva de que algum deles perecesse de fome.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The condition of the cereals was such as to promise a fine ingathering of wheat, maize, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the remotest prospect of any of them perishing by starvation. Return to Original English Version

Perpendicularly /ˌpɜːrpənˈdɪkjələrli/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: perpendicularmente; a prumo

Exemplo em português: *Embora ainda oculto por densas nuvens, o sol declinava a olhos vistos; e, o que era igualmente inexplicável, não seguia a curva oblíqua que naquelas latitudes e naquela época do ano se poderia esperar, mas descia perpendicularmente rumo ao horizonte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though still hidden by heavy clouds, the sun was evidently declining fast; and what was equally inexplicable, it was not following the oblique curve that in these latitudes and at this time of year might be expected, but was sinking perpendicularly on to the horizon. Return to Original English Version

2. The ridge, however, had been violently ruptured, and now rose perpendicularly from the water. Return to Original English Version

Perplexed /pərˈplɛkst/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: perplexo; desconcertado

Exemplo em português: *Alegrou-se por fim de poder servir o seu amo, o qual, a despeito de sua preocupação perplexa, parecia ter um apetite bastante razoável para o desjejum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was rejoiced at last to help his master, who, in spite of his perplexed preoccupation, seemed to have a very fair appetite for breakfast. Return to Original English Version

Perplexity /pərˈpleksəti/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: perplexidade

Exemplo em português: *Agora, pensava ele, talvez houvesse uma probabilidade de resolver a sua perplexidade; talvez agora o enorme disco, que entrevira imperfeitamente na noite de 31 de dezembro, se revelasse de novo; de todo modo, esperava uma oportunidade de observar as constelações num firmamento límpido acima de si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, he thought, there might be a chance of solving his perplexity; perhaps now the huge disc, of which he had had an imperfect glimpse on the night of the 31st of December, might again reveal itself; at any rate, he hoped for an opportunity of observing the constellations in a clear firmament above. Return to Original English Version

2. The captain was in dire perplexity. Return to Original English Version

Perseverance /ˌpɜːrsəˈvɪrəns/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: perseverança; persistência

Exemplo em português: *A perseverança teve a sua recompensa.*

Forms in this book: Perseverance, perseverance

Use in this Book:

Original English Version

1. Perseverance had its reward. Return to Original English Version

2. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master's impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman's duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

3. On one occasion, Servadac, in reference to his orderly's indomitable perseverance, happened to remark that he thought he must have been born in the heart of equatorial Africa; to which Ben Zoof replied, with the utmost dignity, that he was born at Montmartre, which was all the same. Return to Original English Version

Persisted /pərˈsɪstɪd/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: persistiu; insistiu

Exemplo em português: *“Ninguém, senhor; é evidente que o conde veio e foi embora.” “Mas, ainda que assim fosse”, insistiu o capitão, “minhas testemunhas teriam esperado e, não me vendo, teriam seguido em direção ao gurbi.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “No one, sir; the count has evidently been and gone.” “But supposing that to be the case,” persisted the captain, “my seconds would have waited, and not seeing me, would have come on towards the gourbi. Return to Original English Version

2. Notwithstanding, therefore, that the sun had risen and set twelve times since the commencement of the new year, he persisted in calling the following day the 6th of January. Return to Original English Version

Perspirations /ˌpɜːrspəˈreɪʃənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: suores

Exemplo em português: *A despeito, porém, das profusas transpirações de que padecia, Ben Zoof, fiel aos seus princípios, não manifestava surpresa alguma diante do calor incomum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of the profuse perspirations from which he suffered, Ben Zoof, constant to his principles, expressed no surprise at the unwonted heat.

Return to Original English Version

Petrified /ˈpɛtrɪfaɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: petrificado

Exemplo em português: *Foi demais para a paciência de Ben Zoof, que, agachando-se, apanhou uma pedra enorme, quando, para sua surpresa, descobriu que ela não pesava mais do que um pedaço de esponja petrificada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was too much for Ben Zoof’s forbearance, and stooping down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of petrified sponge. Return to Original English Version

Phase Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: fase; etapa; período

Simple English: a stage in a process

Example: *The project is in its final phase.*

Exemplo em português: *Parecia uma pequena lua brilhante e mostrava todas as suas fases.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It looked like a bright little moon and showed all its phases. Go to

2. It fully deserved the old name “sparkling.” Its changing phases, its reflected sunlight, which gave it seven times more light and heat than the earth gets, its icy and burning regions, its bands around the equator, and its mountains eleven miles high were all worth careful study. Go to

Philosophic /ˌfɪləˈsɑːfɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: filosófico

Exemplo em português: *Raramente vira o amo tão agitado; e, embora ele próprio se inclinasse a receber tais fenômenos com filosófica indiferença, suas noções de dever militar faziam com que o seu semblante refletisse a expressão de espanto do capitão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rarely had he seen his master so much agitated; and though himself inclined to receive these phenomena with philosophic indifference, his notions of military duty caused his countenance to reflect the captain’s expression of amazement. Return to Original English Version

Phosphorus /ˈfɒsfərəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: fósforo

Simple English: a chemical element used in fertilizers and matches

Example: *Phosphorus is important for plant growth.*

Exemplo em português: *Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star, had always amazed even careless observers. Go to

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Go to

Piquet /pɪˈkɛt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: piquet

Simple English: a card game for two players

Example: *The officers played piquet after dinner.*

Exemplo em português: *Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Promising to keep the appointment with military exactness, the two officers warmly shook their friend's hand and went off to the Zulma Cafe for a game of piquet. Go to

Original English Version

1. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military punctuality, the two officers cordially wrung their friend’s hand and retired to the Zulma Cafe for a game at piquet. Go to

Plainly /ˈpleɪnli/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: claramente

Exemplo em português: *Diversas reentrâncias no contorno de seu crescente mostravam que os raios solares se refratavam sobre regiões de sua superfície onde o Sol já se pusera, e provavam, sem sombra de dúvida, que o planeta possuía uma atmosfera própria; e certos pontos luminosos, projetando-se do crescente, assinalavam com igual clareza a existência de montanhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Various indentations in the outline of its crescent showed that the solar beams were refracted into regions of its surface where the sun had already set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain luminous points projecting from the crescent as plainly marked the existence of mountains. Return to Original English Version

2. On its disc the clouds formed from its atmospheric vapor were plainly perceptible, as also were the seven spots, which, according to Bianchini, are a chain of seas. Return to Original English Version

Plantations /plænˈteɪʃənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: plantações

Simple English: Large farms where one crop is grown.

Example: *Tea plantations covered the low hills.*

Exemplo em português: *Em pouco tempo sentiram fome, e colheram livremente figos, tâmaras e laranjas das plantações ao longo do caminho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon they felt hungry, and they freely picked figs, dates, and oranges from the plantations along the way. Go to

Original English Version

1. Beginning to feel hungry, they had no hesitation in gathering figs, dates, and oranges from the plantations that formed a continuous rich and luxuriant orchard along their path. Go to

Plunge /plʌndʒ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: mergulho

Exemplo em português: *Lançava-se nas mais desatinadas especulações em seus esforços por deslindar as dificuldades da nova situação, e forçava-se a uma espécie de convicção de que, se houvera uma mudança na maneira da rotação da terra sobre o seu eixo, haveria uma mudança correspondente em sua revolução ao redor do sol, o que acarretaria como consequência ficar a duração do ano ou diminuída ou aumentada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He would plunge into the wildest speculations in his endeavors to unravel the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth’s rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased. Return to Original English Version

Plunged /plʌndʒd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: lançaram-se; precipitaram-se

Exemplo em português: *E, tirando da parede um termômetro centígrado ali pendurado, mergulhou-o na frigideira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “It cannot be that the fire is hotter,” he said, “the peculiarity must be in the water.” And taking down a centigrade thermometer, which hung upon the wall, he plunged it into the skillet. Return to Original English Version

Poetical /poʊˈetɪkəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: poético

Exemplo em português: *Além disto, contudo, o gênio poético do capitão foi impotente para levá-lo adiante; seus ulteriores esforços resultaram vãos e, quando às seis horas chegou ao gurbi, os quatro versos continuavam a ser o limite de sua composição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Beyond this, however, the captain’s poetical genius was impotent to carry him; his farther efforts were unavailing, and when at six o’clock he reached the gourbi, the four lines still remained the limit of his composition. Return to Original English Version

Pondered /ˈpɑːndərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ponderou; refletiu sobre

Exemplo em português: *Enquanto caminhava, o capitão Servadac cismava profundamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he went along, Captain Servadac pondered deeply. Return to Original English Version

Pondering /ˈpɑːndərɪŋ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: ponderando; refletindo

Exemplo em português: *Após ponderar certo dia, disse: - Parece-me, capitão, que o senhor se transformou em Robinson Crusoé, e que eu sou o seu criado Sexta-Feira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After pondering one day, he said: “It seems to me, captain, that you have turned into Robinson Crusoe, and that I am your man Friday. Return to Original English Version

2. After pondering long, and as profoundly as he could, upon these figures, Captain Servadac came to the conclusion that, as the earth was now receiving about double the amount of light and heat that it had been receiving before the catastrophe, it was receiving about the same as the planet Venus; he was driven, therefore, to the estimate of the measure in which the earth must have approximated to the sun, a deduction in which he was confirmed when the opportunity came for him to observe Venus herself in the splendid proportions that she now assumed. Return to Original English Version

Portend /pɔːr'tend/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pressagiar

Exemplo em português: *Uma e outra vez indagava a si mesmo o que a catástrofe poderia pressagiar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Again and again he asked himself what the catastrophe could portend. Return to Original English Version

Postpone /poʊstˈpoʊn/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: adiar

Exemplo em português: *Por certo isto adiará indefinidamente meu encontro com o conde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Surely this will indefinitely postpone my meeting with the count. Return to Original English Version

2. The light of the returning sun soon extinguished the glory of the stars, and rendered it necessary for the captain to postpone his observations. Return to Original English Version

Pouch /paʊtʃ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: bolsa pequena; saquinho

Simple English: A small bag for carrying things.

Example: *He kept his tobacco in a leather pouch.*

Exemplo em português: *Ben Zoof selou os cavalos e encheu a sacola de biscoitos e caça; quanto à água, tinha certeza de que a obteria em abundância dos numerosos afluentes do Chelif, os quais, embora se houvessem agora tornado tributários do Mediterrâneo, ainda serpenteavam pela planície.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his pouch with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous affluents of the Shelif, which, although they had now become tributaries of the Mediterranean, still meandered through the plain. Go to

Powerless /ˈpaʊərləs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sem forças; impotente

Exemplo em português: *Servadac estava estupefato; sentia instintivamente que não sonhava e, no entanto, era incapaz de decifrar o mistério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac was stupefied; he felt instinctively that he was not dreaming, and yet was powerless to solve the mystery. Return to Original English Version

Precession /prɪ'sɛʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: precessão

Exemplo em português: *Era Vega, na constelação da Lira, estrela que, segundo a precessão dos equinócios, tomará o lugar da nossa estrela polar daqui a 12.000 anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was Vega, in the constellation Lyra, a star which, according to the precession of the equinoxes, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. Return to Original English Version

Preclude /prɪ'kluːd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impede

Exemplo em português: *No dia 25, Vênus achava-se suficientemente afastada para afastar qualquer novo receio de colisão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By the 25th, Venus was sufficiently remote to preclude any further fear of collision. Return to Original English Version

Precluded /prɪˈkluːdɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impediu; excluiu

Exemplo em português: *A época da colheita do trigo e das frutas coincidira com a da ceifa do feno; e, como o calor extremo impedia quaisquer esforços prolongados, era evidente que "a população" da ilha teria dificuldade em prover a necessária quantidade de trabalho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The time for the corn and fruit harvest had fallen simultaneously with that of the haymaking; and as the extreme heat precluded any prolonged exertions, it was evident "the population" of the island would find it difficult to provide the necessary amount of labor. Return to Original English Version

Precocity /prɪˈkɑːsəti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: precocidade

Exemplo em português: *A precocidade da vegetação causava algum embaraço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The precocity of vegetation caused some embarrassment. Return to Original English Version

Predestined /ˌpriːˈdɛstɪnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: predestinado; escrito nos astros

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas madrinhas da aventura e da boa fortuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Return to Original English Version

Preliminaries /prɪ'lɪməneriz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: preliminares; trâmites iniciais

Exemplo em português: *Todos os preliminares haviam sido acertados; o conde, que, como muitos russos no estrangeiro, era ajudante de campo do czar, propusera naturalmente a espada como a arma mais apropriada, e o duelo teria lugar na manhã seguinte, o primeiro de janeiro, às nove horas, na falésia, num ponto a cerca de dois quilômetros e meio da foz do Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All the preliminaries had been arranged; the count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the Czar, had of course proposed swords as the most appropriate weapons, and the duel was to take place on the following morning, the first of January, at nine o'clock, upon the cliff at a spot about a mile and a half from the mouth of the Shelif. Return to Original English Version

Preoccupation /priˌɑːkjuˈpeɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: preocupação; absorção

Exemplo em português: *Alegrou-se por fim de poder servir o seu amo, o qual, a despeito de sua preocupação perplexa, parecia ter um apetite bastante razoável para o desjejum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was rejoiced at last to help his master, who, in spite of his perplexed preoccupation, seemed to have a very fair appetite for breakfast. Return to Original English Version

Preoccupied /priˈɑːkjupaɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: preocupado; absorto

Exemplo em português: *Se Servadac e seu ordenança estivessem menos preocupados, teriam notado que, além da aparente alteração no movimento do sol, toda uma série de outras mudanças físicas se produzira durante as perturbações atmosféricas daquela noite de Ano-Novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Servadac and his orderly had been less preoccupied, they would have noticed that a variety of other physical changes besides the apparent alteration in the movement of the sun had been evolved during the atmospheric disturbances of that New Year’s night. Return to Original English Version

Preparation Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: preparação; planejamento; treino

Simple English: the act of getting ready

Example: *Preparation for the exam took weeks.*

Exemplo em português: *Os preparativos para a viagem foram curtos e simples.*

Forms in this book: preparation, preparations

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their travel preparations were short and simple. Go to

Pretension /prɪˈtɛnʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pretensão

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Return to Original English Version

Pretensions /prɪˈtenʃənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pretensões; presunções

Exemplo em português: - *Como vos aprouver, conde; mas nem espada nem pistola me forçarão a renunciar às minhas pretensões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “As you please, count; but neither sword nor pistol can force me to forego my pretensions. Return to Original English Version

Pretext /ˈpriːtekst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: pretexto; desculpa

Exemplo em português: - *Nesse caso, porém - prosseguiu o conde - , será necessário atribuir-lhe algum pretexto aparente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “In that case, however,” continued the count, “it will be necessary to assign an ostensible pretext of some kind. Return to Original English Version

Profuse /prəˈfjuːs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: profuso; abundante; pródigo

Exemplo em português: *A despeito, porém, das profusas transpirações de que padecia, Ben Zoof, fiel aos seus princípios, não manifestava surpresa alguma diante do calor incomum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of the profuse perspirations from which he suffered, Ben Zoof, constant to his principles, expressed no surprise at the unwonted heat.

Return to Original English Version

Promptitude /ˈprɑːmptɪtuːd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prontidão

Exemplo em português: - *Às ordens, meu capitão! - e, com presteza militar, uma segunda cabeça despontou dos entulhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Here, sir!” and with military promptitude a second head protruded from the rubbish. Return to Original English Version

Propelled /prə'peld/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: impulsionado

Exemplo em português: *A terra parecia tão elástica quanto o trampolim de um acrobata; mal a tocavam com os pés, e seu único receio era que a altura a que eram impelidos consumisse o tempo que economizavam com o atalho através dos campos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The earth seemed as elastic as the springboard of an acrobat; they scarcely touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were propelled would consume the time which they were saving by their short cut across the fields. Return to Original English Version

2. It was part of his character to discover the why and the wherefore of everything that came under his observation, and he would have faced a cannon ball the more unflinchingly from understanding the dynamic force by which it was propelled. Return to Original English Version

Propelling /prʌpɛlɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impulsionar

Exemplo em português: *Ben Zoof teve a certeza de que sua própria força de arremesso igualava a de um obus, pois a pedra, após um prolongado voo pelos ares, foi cair ao chão a bons quinhentos passos do outro lado do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof was sure that his own powers of propelling must equal those of a howitzer, for his stone, after a lengthened flight through the air, fell to the ground full five hundred paces the other side of the rock. Return to Original English Version

Prostrate /ˈprɑːstreɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prostrado; por terra; prostrar-se

Exemplo em português: *E através de uma saraivada de tiros, dos quais nem um só atingiu o oficial prostrado, a tropa passou incólume.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And through a storm of shot, not one of which touched the prostrate officer, the troop passed in safety. Return to Original English Version

Protege /ˈproʊtəʒeɪ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: protegido

Exemplo em português: *Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thirsting for glory rather than for gold, slightly scatter-brained, but warm-hearted, generous, and brave, he was eminently formed to be the protege of the god of battles. Return to Original English Version

Protruded /proʊˈtruːdɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sobressaía; projetava-se

Exemplo em português: - *Às ordens, meu capitão! - e, com presteza militar, uma segunda cabeça despontou dos entulhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Here, sir!” and with military promptitude a second head protruded from the rubbish. Return to Original English Version

Prowess /ˈpraʊəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: proeza; destreza

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas madrinhas da aventura e da boa fortuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Return to Original English Version

Prudent /prudʌnt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: prudente

Exemplo em português: *Errou o alvo; mas o chacal, julgando afinal prudente bater em retirada, sumiu por entre as árvores e as sebes com uma série de saltos que só se poderiam comparar aos de um canguru de borracha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It missed its aim; but the jackal, deeming it on the whole prudent to decamp, disappeared across the trees and hedges with a series of bounds, which could only be likened to those that might be made by an india-rubber kangaroo.

Return to Original English Version

Pshaw /ʃɔː/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: ora bolas! (desdém)

Simple English: A word said to show that you think something is silly.

Example: *Pshaw, said the old man, and turned away.*

Exemplo em português: *“Ora!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Pshaw! Go to

Original English Version

1. “Pshaw! Go to

Punctilious /pʌŋkˈtɪliəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: escrupuloso; rigoroso na etiqueta

Exemplo em português: *Não levou muito tempo a combinar que se nomeassem padrinhos, os quais se reuniriam em Mostaganem às duas horas daquele mesmo dia; e o capitão e o conde estavam prestes a separar-se, com uma saudação de escrupulosa cortesia, quando Timascheff, como que assaltado por um pensamento súbito, disse de repente: - Talvez fosse melhor, capitão, não deixar transparecer o verdadeiro motivo disto tudo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in Mostaganem at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of parting from each other, with a salute of punctilious courtesy, when Timascheff, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to transpire?” Return to Original English Version

Punctuality /ˌpʊŋktʃuˈælɪti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pontualidade

Exemplo em português: *Com a garantia de que não faltariam ao encontro com pontualidade militar, os dois oficiais apertaram cordialmente a mão do amigo e retiraram-se para o Café Zulma, para uma partida de piquê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military punctuality, the two officers cordially wrung their friend's hand and retired to the Zulma Cafe for a game at piquet. Return to Original English Version

Pursuits /pərˈsuːts/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ocupações; buscas

Exemplo em português: *"Nós não fazemos rodar piões" é um dito predileto entre os oficiais de artilharia, a indicar que não se esquivam ao dever por ocupações frívolas; mas força é confessar que Servadac, naturalmente indolente, era muito dado a "fazer rodar piões".*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We don't spin tops" is a favorite saying amongst artillery officers, indicating that they do not shirk their duty by frivolous pursuits; but it must be confessed that Servadac, being naturally idle, was very much given to "spinning tops." His good abilities, however, and his ready intelligence had carried him successfully through the curriculum of his early career. Return to Original English Version

Puzzled /ˈpʌzəld/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: confuso

Simple English: Unable to understand something.

Example: *She looked puzzled by his question.*

Exemplo em português: *Ele se sentia completamente confuso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He felt completely puzzled. Go to

Original English Version

1. No well-defined fringe of light, nor arch of luminous rays, betokened a display of aurora borealis, even had such a phenomenon been possible in these latitudes; and the most experienced meteorologist would have been puzzled to explain the cause of this striking illumination on this 31st of December, the last evening of the passing year. Go to

2. “It is going,” said he; “but, by all the wines of Medoc, I am puzzled. Go to

Puzzling /ˈpʌzəlɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: intrigante; desconcertante; enigmático

Exemplo em português: *O capitão nada respondeu, mas, ao menos por algum tempo, desistiu de quebrar a cabeça com questões que sentia ser inteiramente incapaz de explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain made no reply, but for a time, at least, he desisted from puzzling himself over matters which he felt he was utterly incompetent to explain. Return to Original English Version

Quadrilateral /ˌkwɒdrɪˈlætərəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: quadrilateral

Exemplo em português: *A rigor, essa ilha era quadrilátera, mas os lados eram tão irregulares que muito mais se aproximava de um triângulo, exibindo o cotejo dos lados estas proporções: o trecho da margem direita do Chelif, setenta e duas milhas; a fronteira sul, do Chelif à cadeia do Pequeno Atlas, vinte e uma milhas; do Pequeno Atlas ao Mediterrâneo, dezoito milhas; e sessenta milhas da própria costa do Mediterrâneo, perfazendo ao todo uma circunferência total de cerca de 171 milhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Strictly speaking, this island was quadrilateral, but the sides were so irregular that it was much more nearly a triangle, the comparison of the sides exhibiting these proportions: The section of the right bank of the Shelif, seventy-two miles; the southern boundary from the Shelif to the chain of the Little Atlas, twenty-one miles; from the Little Atlas to the Mediterranean, eighteen miles; and sixty miles of the shore of the Mediterranean itself, making in all an entire circumference of about 171 miles. Return to Original English Version

Quadrupeds /ˈkwɑːdrupedz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: quadrúpedes

Exemplo em português: *Sua força muscular parecia cinco vezes maior do que antes; os cascos mal tocavam o solo, e pareciam transformados de simples quadrúpedes em verdadeiros hipogrifos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Return to Original English Version

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: briga; disputa (em quarrel-some, briguento)

Simple English: An angry argument, or to argue angrily.

Example: *They had a short quarrel about money and made peace the next day.*

Exemplo em português: *Os amigos de Servadac não acreditaram de verdade no motivo que ele deu para a briga, mas não tiveram escolha a não ser aceitá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Servadac's friends did not really believe the reason he gave for the quarrel, but they had no choice except to accept it. Go to

2. “And first of all, let us settle our small quarrel with Count Timascheff.” Go to

Original English Version

1. Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the quarrel, Servadac’s friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther parley they started for the staff office, where, at two o’clock precisely, they were to meet the seconds of Count Timascheff. Go to

Quartered /ˈkwɔːrtərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: dividido em quatro; alojado

Exemplo em português: *Pouco lhe importava que o gurbi, no qual por necessidade se achava aquartelado, fosse incômodo e mal disposto; amava o ar livre, e a independência de sua vida convinha-lhe às mil maravilhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a matter of little consequence to him that the gourbi, in which of necessity he was quartered, was uncomfortable and ill-contrived; he loved the open air, and the independence of his life suited him well. Return to Original English Version

Quitted /ˈkwɪtɪd/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: deixou; abandonou, arcaico

Exemplo em português: *Tudo era desolação, como a praia que haviam abandonado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All was desolate as the shore they had quitted. Return to Original English Version

Racking /ˈrækɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: lancinante; atroz

Exemplo em português: *Talvez, no fim das contas, eu esteja a quebrar a cabeça com algo que segue perfeitamente o curso comum da natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps, after all, I am racking my brain over something that is quite in the ordinary course of nature." Return to Original English Version

Radiance /ˈreɪdiəns/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: resplendor; fulgor

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

2. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Return to Original English Version

Raged /reɪdʒd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: enfureceram-se; esbravejaram

Simple English: Was very angry, or continued with great force.

Example: *The storm raged for two days.*

Exemplo em português: *De onde proviera que as vagas se enfurecessem e se erguessem a uma altura até então não registrada nos anais da ciência?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the billows raged and rose to a height hitherto unregistered in the records of science? Go to

2. The hurricane raged with tremendous fury, and the waves rose to a height that seemed to defy calculation. Go to

Rampart /ˈræmpɑrt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: muralha defensiva

Simple English: a defensive wall around a fort or town

Example: *From these, the rampart walls went to other towers that looked over the cliff.*

Exemplo em português: *Ele não se dizia poeta, mas tinha uma memória incrível e conhecia muitas histórias e contos de soldados.*

Forms in this book: Rampart, rampart

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His strong arms, tough body, and brave heart were all given to his master's service, which made him worthy of the name "The Rampart of Montmartre." He did not claim to be a poet, but he had an amazing memory and knew many stories and soldiers' tales. Go to

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Go to

Rank /ræŋk/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Exemplo em português: *Posto: capitão do estado-maior em Mostaganem.*

Forms in this book: Rank, rank

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Rank: captain on the staff at Mostaganem. Go to

Rapidity /rəˈpɪdəti/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: rapidez; celeridade

Exemplo em português: *Mas o esforço muscular que empregou levou-o, por sua vez, a uma altitude de trinta pés; na subida cruzou com Ben Zoof, que já iniciara sua trajetória descendente; e então, obediente às leis da gravitação, desceu com rapidez crescente e pousou na terra sem sofrer choque maior do que se apenas tivesse dado um salto de quatro ou cinco pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the muscular effort that he made carried him in his turn to an altitude of thirty feet; in his ascent he passed Ben Zoof, who had already commenced his downward course; and then, obedient to the laws of gravitation, he descended with increasing rapidity, and alighted upon the earth without experiencing a shock greater than if he had merely made a bound of four or five feet high.

Return to Original English Version

Rapturous /ˈræptʃərəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: arrebatado; entusiástico

Exemplo em português: *Esse magnífico planeta que - como Phosphorus ou Lúcifer, Héspero ou Vésper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor - jamais deixou de atrair a arrebatada admiração dos mais indiferentes observadores, revelava-se ali com um esplendor sem precedentes, exibindo todas as fases de uma reluzente lua em miniatura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd's star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Return to Original English Version

Reasoned /ˈriːzənd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: raciocinou; concluiu; ponderado

Simple English: Thought carefully to reach a conclusion.

Example: *He reasoned that the shop would still be open.*

Exemplo em português: *Por mais que raciocinasse, o mistério do céu continuava sem solução.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No matter how he reasoned, the mystery of the sky stayed unsolved. Go to

Rebuff /rɪˈbʌf/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: recusa seca; desfeita

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master's impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman's duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Receptions /rɪˈsepʃnz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: recepções

Simple English: Formal parties held to welcome guests.

Example: *The palace held grand receptions for visiting kings.*

Exemplo em português: *Assim, ele aparecia com frequência nas recepções do general em Oran e nas festas do governador em Argel.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he often appeared at the general’s receptions in Oran and at the governor’s parties in Algiers. Go to

Original English Version

1. His occupation, moreover, was not so engrossing but that he could find leisure for taking a short railway journey once or twice a week; so that he was ever and again putting in an appearance at the general’s receptions at Oran, and at the fetes given by the governor at Algiers. Go to

Recite /rɪˈsaɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: recitar; declamar

Simple English: To say something aloud from memory.

Example: *She can recite the poem without the book.*

Exemplo em português: *“Acabei de pensar no final do meu rondó.” Então, com voz inspirada e gestos dramáticos, Servadac começou a recitar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I have just thought of the end of my rondo.” Then, in an inspired voice and with dramatic gestures, Servadac began to recite: Go to

Reckoned /ˈrɛkənd/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: considerado; tido como

Exemplo em português: *À tardinha, os exploradores acamparam, como antes, num recanto da costa que ali terminava abruptamente o seu novo domínio, não longe de onde poderiam ter esperado encontrar a importante aldeia de Memounturroy; mas também dela não restava agora vestígio. - Contava mesmo com uma ceia e uma cama em Orleansville esta noite - disse Servadac, contemplando, cheio de desânimo, aquela imensidão de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “I had quite reckoned upon a supper and a bed at Orleansville to-night,” said Servadac, as, full of despondency, he surveyed the waste of water. Return to Original English Version

2. He reckoned, therefore, not only upon ascertaining the extent of the late catastrophe, but upon learning its cause. Return to Original English Version

Recurrence /rɪ'kɜːrəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: repetição; recorrência

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Reddish /ˈrɛdɪʃ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: avermelhado

Simple English: Slightly red in colour.

Example: *The evening sky turned a soft reddish gold.*

Exemplo em português: *A água azul do Mediterrâneo tocava a costa e ganhava uma cor avermelhada por causa das rochas de ferro abaixo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The blue Mediterranean water touched the shore and took on a reddish color from the iron rocks below. Go to

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Go to

Refracted /rɪˈfræktɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: refratado; desviado

Exemplo em português: *Diversas reentrâncias no contorno de seu crescente mostravam que os raios solares se refratavam sobre regiões de sua superfície onde o Sol já se pusera, e provavam, sem sombra de dúvida, que o planeta possuía uma atmosfera própria; e certos pontos luminosos, projetando-se do crescente, assinalavam com igual clareza a existência de montanhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Various indentations in the outline of its crescent showed that the solar beams were refracted into regions of its surface where the sun had already set, and proved, beyond a doubt, that the planet had an atmosphere of her own; and certain luminous points projecting from the crescent as plainly marked the existence of mountains. Return to Original English Version

Regained /rɪ'geɪnd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: recuperou; readquiriu

Exemplo em português: *Foi duas horas após a catástrofe que o capitão Servadac recobrou os sentidos; teve certa dificuldade em ordenar as ideias, e os primeiros sons que lhe escaparam dos lábios foram as palavras finais do rondó tão impiedosamente interrompido:*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was two hours after the catastrophe that Captain Servadac regained consciousness; he had some trouble to collect his thoughts, and the first sounds that escaped his lips were the concluding words of the rondo which had been so ruthlessly interrupted; Return to Original English Version

Regret /rɪˈgrɛt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: arrepender; arrependimento; me arrependo

Simple English: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Example: *I regret not studying harder for my exams last year.*

Exemplo em português: *Vocês não vão se arrepender da taxa de entrada que pagaram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You will not regret the entrance fee you have paid. Go to

Regularity /ˌrɛgjəˈlærəti/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: regularidade

Exemplo em português: *Prosseguindo em seu curso invertido, o sol nascia e se punha com regularidade infalível; e os dias e as noites continuavam divididos em períodos de exatamente seis horas cada um - prova segura de que o sol permanecia próximo do novo equador, o qual manifestamente passava pela Ilha Gourbi.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pursuing its inverted course, the sun rose and set with undeviating regularity; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new equator which manifestly passed through Gourbi Island. Return to Original English Version

Rejoiced rɪ'dʒɔɪst **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: alegrou-se

Exemplo em português: *Mostaganem gozava de um porto bem abrigado, que lhe permitia dar saída a todos os ricos produtos do Mina e do Baixo Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mostaganem rejoiced in a well-sheltered harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the Mina and the Lower Shelif. Return to Original English Version

2. He was rejoiced at last to help his master, who, in spite of his perplexed preoccupation, seemed to have a very fair appetite for breakfast. Return to Original English Version

Rejoinder /rɪˈdʒɔɪndər/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: réplica

Exemplo em português: - *Satisfeito darei, senhor - foi a submissa resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Enough it shall be, sir,” was the submissive rejoinder. Return to Original English Version

2. “Nothing whatever; so you may go about your own business,” was the captain’s brusque rejoinder. Return to Original English Version

3. “I am a soldier, sir,” was the servant’s prompt rejoinder, “and I have learnt to know that ‘what can’t be cured must be endured.’” Return to Original English Version

Rejoined riːˈdʒɔɪnd **Listen** **(18 occurrences in the simplified text)**

Português: reuniu-se

Exemplo em português: - *Certamente que não - retorquiu Servadac - ; e sobretudo no meu caso, pois não tenho a mínima intenção de ser ferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Certainly not,” rejoined Servadac; “and especially in my case, when I have not the slightest intention of being wounded at all.” Return to Original English Version

2. “If, as I hope,” rejoined the captain, “we are on a peninsula, we are more likely to get to Tenes; there we shall hear the news.” Return to Original English Version

3. “With not a soul to govern,” gloomily rejoined the captain. Return to Original English Version

4. “Well, I had much sooner be a white Friday than a black one,” rejoined Ben Zoof. Return to Original English Version

5. “Impossible, sir!” rejoined Ben Zoof; “there are no signs of smoke.” Return to Original English Version

Relief /rɪ'liːf/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: alívio; relevo; socorro

Simple English: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Example: *The relief I felt when the exam was over was incredible.*

Exemplo em português: *Ben Zoof suspirou de alívio quando o capitão lhe contou a boa notícia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof sighed with relief when the captain told him the good news. Go to

Remonstrances /rɪˈmɑːnstrənsɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: protestos; admoestações

Exemplo em português: *Nenhuma admoestação de seu amo conseguia induzi-lo a abandonar a sua vigília no rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No remonstrances from his master could induce him to abandon his watch from the cliff. Return to Original English Version

Remoteness /rɪ'moʊtnəs/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: distância; afastamento

Exemplo em português: *Embora esteja estabelecido que o nosso Sol se aproxima da constelação de Hércules a uma velocidade de mais de 126.000.000 de milhas por ano, e embora Arcturo viaje pelo espaço à razão de cinquenta e quatro milhas por segundo - três vezes mais depressa do que a Terra gira em torno do Sol - , tamanha é a distância dessas estrelas que nenhuma alteração apreciável se torna sensível aos sentidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Although it is established that our sun is approaching the constellation of Hercules at the rate of more than 126,000,000 miles a year, and although Arcturus is traveling through space at the rate of fifty-four miles a second--three times faster than the earth goes round the sun,--yet such is the remoteness of those stars that no appreciable change is evident to the senses.

Return to Original English Version

Remotest /rɪˈmoʊtəst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: a mais remota; a mais distante

Exemplo em português: *O estado dos cereais era tal que prometia uma bela colheita de trigo, milho e arroz; de modo que, para o governador e sua população, com seus dois cavalos, não só havia ampla provisão como, ainda que outros habitantes humanos além deles próprios viessem a ser descobertos, não havia a mais remota perspectiva de que algum deles perecesse de fome.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The condition of the cereals was such as to promise a fine ingathering of wheat, maize, and rice; so that for the governor and his population, with their two horses, not only was there ample provision, but even if other human inhabitants besides themselves should yet be discovered, there was not the remotest prospect of any of them perishing by starvation. Return to Original English Version

Remounted /ˌriːˈmaʊntɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: montou de novo a cavalo

Exemplo em português: *Ao nascer do sol na manhã seguinte, o 2 de janeiro, ou o que, segundo o calendário comum, teria sido a noite do dia 1º, o capitão e o seu ordenança tornaram a montar e, durante o dia de seis horas, venceram uma distância de quarenta e duas milhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At sunrise on the following morning, the 2nd of January, or what, according to the ordinary calendar, would have been the night of the 1st, the captain and his orderly remounted their horses, and during the six-hours' day accomplished a distance of forty-two miles. Return to Original English Version

2. With this reflection, the two men silently descended the mountain and remounted their horses. Return to Original English Version

Rendezvous /ˈrɑːndeɪvuː/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: encontro marcado

Exemplo em português: *No ritmo em que caminhavam, era bem evidente que o capitão e seu companheiro não levariam muito tempo para percorrer as três milhas que separavam o gurbi do local do encontro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the pace at which they were walking, it was very evident that the captain and his attendant would not take long to accomplish the three miles that lay between the gourbi and the place of rendezvous. Return to Original English Version

Renounce /rɪˈnaʊns/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: renunciar a; abdicar de; repudiar

Exemplo em português: - *Por que não? - repetiu Ben Zoof, relutante em renunciar à sua primeira impressão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Why not?” repeated Ben Zoof, unwilling to renounce his first impression.

Return to Original English Version

Renown /rɪˈnaʊn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: renome; fama

Exemplo em português: *O seu hipódromo bem podia medir-se com o de Pentélico; o seu reservatório punha o Mediterrâneo na sombra; as suas florestas haviam florescido muito antes da invasão dos celtas; e o seu próprio moinho não produzia farinha ordinária, mas fornecia a matéria de bolos de renome universal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Its race-course could well hold its own against that at Pentelique; its reservoir would throw the Mediterranean into the shade; its forests had flourished long before the invasion of the Celts; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide renown. Return to Original English Version

Rentes /raːnts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: rendas vitalícias; títulos de renda

Exemplo em português: *_Bens:_ 1.200 francos de renda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. _Property:_ 1200 francs in rentes. Return to Original English Version

Repast /rɪˈpæst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: repasto; refeição

Exemplo em português: *Depois do jantar, deixando o ordenança a acomodar os restos da refeição naquilo que se comprazia em chamar o "armário do estômago", o capitão Servadac saiu ao ar livre para fumar o seu cachimbo à beira da falésia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After dinner, leaving his orderly to stow away the remains of the repast in what he was pleased to term the "cupboard of his stomach." Captain Servadac turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. Return to Original English Version

Repent /rɪˈpent/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: arrepender-se

Exemplo em português: *“Entrai!*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Come in! come in! you’ll not repent The entrance money you have spent; The wondrous mirror in this place Reveals your future sweetheart’s face.’” Return to Original English Version

Repose rɪˈpoʊz **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: repouso

Exemplo em português: *Ben Zoof, desacostumado a período tão breve de repouso, ainda dormia a sono solto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof, who was unaccustomed to so brief a period of repose, was still slumbering soundly. Return to Original English Version

Rescue /ˈrɛskjuː/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: resgate; resgatar; salvamento

Simple English: To save someone or something from danger or harm.

Example: *The firefighters worked hard to rescue the cat from the tree.*

Exemplo em português: *Estamos numa ilha, então só podemos ser resgatados pelo mar."*

Forms in this book: rescue, rescued

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We are on an island, so we can only be rescued by sea." Go to

2. The captain no longer wondered why no ship had come to rescue him and his companion from their strange prison. Go to

Reserve Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: reserva; reservam

Exemplo em português: *Era muito reservada, até orgulhosa, e parecia não se importar com os elogios que recebia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was very reserved, even proud, and seemed not to care about the praise she received. Go to

Resolutely /ˈrɛzəluːtli/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: resolutamente; com firmeza

Exemplo em português: - *Nenhuma concessão é possível - respondeu ele, resoluto. - Rossini foi profundamente ultrajado, e eu não posso consentir que o ultraje fique sem vingança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “No concession is possible,” he replied, resolutely. Return to Original English Version

Respiration /ˌrespəˈreɪʃən/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: respiração

Exemplo em português: *Enquanto desciam a íngreme vereda que da falésia levava ao Shelif, não se davam conta de que sua respiração se tornava forçada e ofegante, como a de um alpinista que atingiu uma altitude em que o ar se acha menos carregado de oxigênio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As they descended the steep footpath leading from the cliff towards the Shelif, they were unconscious that their respiration became forced and rapid, like that of a mountaineer when he has reached an altitude where the air has become less charged with oxygen. Return to Original English Version

Retraced /rɪ'treɪst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: refez o caminho; voltou sobre os passos

Exemplo em português: *O capitão Servadac, por seu turno, refez de imediato o caminho e deixou a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac at once retraced his steps and left the town. Return to Original English Version

Reveille rɛvʌli **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: toque de alvorada

Simple English: Here, it refers to a military bugle call that wakes soldiers.

Example: *It is rising well, like a soldier at reveille.*

Exemplo em português: *Ele está subindo direitinho, como um soldado na hora de acordar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is rising well, like a soldier at reveille. Go to

Original English Version

1. Why, it is rising finely, like a conscript at the sound of the reveille. Go to

Revolutions /ˌrevəˈluːʃənz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: revoluções; voltas completas

Simple English: Complete turns around a centre, or great political changes.

Example: *The wheel made two slow revolutions.*

Exemplo em português: *Estando a estrela polar manifestamente assim deslocada, restava descobrir se algum outro dos corpos celestes se havia tornado um centro fixo em torno do qual as constelações realizavam as suas aparentes revoluções diárias. À solução deste problema Servadac aplicou-se com a mais reflexiva diligência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pole-star being manifestly thus displaced, it remained to be discovered whether any other of the celestial bodies had become a fixed center around which the constellations made their apparent daily revolutions. Go to

Revolving rivalvɪŋ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: girando

Exemplo em português: *Ter constatado que a estrela polar se deslocara teria sido prova irrefutável de que a Terra girava em torno de um novo eixo; mas nenhuma fresta se abria nas nuvens carregadas, que pareciam ameaçar torrentes de chuva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To have ascertained that the pole-star had become displaced would have been an undeniable proof that the earth was revolving on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to threaten torrents of rain.

Return to Original English Version

Reward Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Exemplo em português: *Seu esforço foi recompensado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His effort was rewarded. Go to

Rhymes raɪmz **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: rima

Simple English: Here, it refers to a word sound that matches another, especially at line ends.

Example: *"Where?" Jane and Diana stared, as if they expected to find Runic rhymes on the birch trees.*

Exemplo em português: *Mas, por tudo que é sagrado, ninguém vai dizer que um oficial francês não sabe lidar com um poema.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is as hard to find rhymes as to gather broken soldiers after a battle. Go to

Original English Version

1. It is as hard to find rhymes as to rally fugitive in a battle. Go to

Riddled /ˈrɪdəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: crivado

Exemplo em português: *Chegaram a um lugar em que o parapeito lateral fora de tal modo crivado pelos projéteis que uma parte dele desmoronara, deixando uma abertura completamente exposta à metralha que despejava, cerrada e veloz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They came to a place where the side-work of the trench had been so riddled by shell that a portion of it had actually fallen in, leaving an aperture quite unsheltered from the grape-shot that was pouring in thick and fast. Return to Original English Version

Rifted rɪft **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: fendeu

Exemplo em português: *Ocorriam frequentes desmoronamentos, e em muitos lugares fendas profundas rasgavam o solo; grandes brechas sulcavam os campos, e árvores, meio arrancadas, pendiam sobre a água, notáveis pelas fantásticas contorções de seus troncos nodosos, com o aspecto de quem houvera sido golpeado a machadada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Return to Original English Version

Rigging /ˈrɪgɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: cordame; enxárcia

Simple English: All the ropes and chains that hold up the sails of a ship.

Example: *Two men climbed into the rigging at dawn.*

Exemplo em português: *Era bem verdade que uma embarcação estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa; mas, por causa do aumento da convexidade da Terra e da consequente limitação do alcance da vista, só o cordame dos mastaréus se distinguia acima da água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth’s convexity, and the consequent limitation of the range of vision, the rigging of the topmasts alone was visible above the water. Go to

Ripened raɪpʌnd **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: amadurecer

Simple English: Past form: to become ready to eat or fully developed.

Example: *And not far away there were many good south walls where the peaches ripened in their season.*

Exemplo em português: *O trigo e o milho brotaram e amadureceram como que por mágica, e os campos ficaram cobertos de grama alta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and the meadows became covered with thick grass. Go to

Original English Version

1. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Go to

Riverbank /ˈrɪvərbæŋk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: margem do rio

Simple English: The land along the edge of a river.

Example: *He found a tree full of fruit on the riverbank.*

Exemplo em português: *Mas a margem do rio tinha se tornado a costa de um mar desconhecido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the riverbank had become the shore of an unknown sea. Go to

Roared /rɔːrd/ **Listen** **(13 occurrences in the simplified text)**

Português: rugiu

Simple English: Made a very loud, deep sound, as a lion does.

Example: *He learned that if he roared loudly, everything ran away.*

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Go to

Rondo /ˈrɒndoʊ/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: rondó; poema com refrão recorrente

Simple English: Here, an old poetic form in which a main line or idea returns like a refrain.

Example: *As he walked to the gourbi, Servadac was busy trying to put together a rondo, using an old style of poetry.*

Exemplo em português: *Enquanto caminhava até o gourbi, Servadac estava ocupado tentando compor um rondó, usando um estilo antigo de poesia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he walked to the gourbi, Servadac was busy trying to put together a rondo, using an old style of poetry. Go to

2. He wanted to dedicate his rondo to her, and the first four lines had just been written. Go to

3. In any case, he gave all his energy to writing his rondo, and he found the work very difficult. Go to

4. “I have just thought of the end of my rondo.” Then, in an inspired voice and with dramatic gestures, Servadac began to recite: Go to

Original English Version

1. On his way to the gourbi, his mental occupation was a very laborious effort to put together what he was pleased to call a rondo, upon a model of versification all but obsolete. Go to

2. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Go to

3. It was on one of these occasions that he had first met Madame de L----, the lady to whom he was desirous of dedicating the rondo, the first four lines of which had just seen the light. Go to

4. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Go to

5. “Stay where you are! don’t move an inch!” shouted Servadac; “I have just thought of the end of my rondo.” And in a voice of inspiration, accompanying his words with dramatic gestures, Servadac began to declaim: Go to

6. It was two hours after the catastrophe that Captain Servadac regained consciousness; he had some trouble to collect his thoughts, and the first sounds that escaped his lips were the concluding words of the rondo which had been so ruthlessly interrupted; Go to

Rossini /roʊˈziːni/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Rossini

Simple English: Surname of Gioachino Rossini, the Italian opera composer.

Example: *He asked if we had forgotten his countryman, Rossini.*

Exemplo em português: *Eu defenderia Wagner, enquanto o senhor apoiaria fortemente Rossini?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I would then defend Wagner, while you would strongly support Rossini?" Go to

2. "Rossini has been badly hurt, and I cannot let that injury go unpunished. Go to

Original English Version

1. Shall we allege a musical dispute? a contention in which I feel bound to defend Wagner, while you are the zealous champion of Rossini?" Go to

2. "Rossini has been deeply injured, and I cannot suffer the injury to be unavenged. Go to

Rosy /ˈroʊzi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: rosado; corado; risonho

Simple English: Pink like a rose; also hopeful and promising.

Example: *The children came in from the cold with rosy cheeks.*

Exemplo em português: *Ao norte, estava escuro demais para ver longe, mas o ar mais alto brilhava com uma luz rosada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. To the north, it was too dark to see far, but the upper air glowed with a rosy light. Go to

Original English Version

1. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a mile, the upper strata of the atmosphere were suffused with a rosy glare. Go to

Rougher /ˈrʌfər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mais acidentado; mais áspero

Simple English: More uneven and harder to walk on.

Example: *The ground became rougher and more hilly.*

Exemplo em português: *Havia algumas rachaduras na planície fértil, e a superfície do mar estava mais agitada que o normal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There were some cracks in the fertile plain, and the sea surface was rougher than usual. Go to

Roughness /ˈrʌfnəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: aspereza; rudeza

Exemplo em português: *Não que a perspectiva lhes causasse grande preocupação: as provisões do gourbi estavam ainda longe de exauridas e, agora que a aspereza do tempo tão felizmente cessara, tinham todos os motivos para esperar que em breve surgisse algum navio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not that the prospect gave them much concern: the provisions of the gourbi were still far from exhausted, and now that the roughness of the weather had so happily subsided, they had every encouragement to hope that a ship of some sort would soon appear. Return to Original English Version

Roused raʊzd **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: despertar

Exemplo em português: *- Ora, decerto, lá está ele outra vez com os seus eternos versos! - disse Ben Zoof consigo, remexendo-se no seu canto. - Impossível dormir com semelhante barulho. - E soltou um longo gemido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Well, to be sure, he is at his everlasting verses again!” said Ben Zoof to himself, as he roused himself in his corner. Return to Original English Version

2. Presently he roused himself, and began to look about again. Return to Original English Version

Rubber Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: borracha; látex; elástico

Simple English: an elastic material

Example: *The tyres are made of rubber.*

Exemplo em português: *Ele desapareceu entre as árvores e as moitas com uma série de saltos, como um canguru de borracha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It disappeared through the trees and hedges with a series of jumps, like an india-rubber kangaroo. Go to

Ruffled /ˈrʌfəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: com babados; franzido

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Return to Original English Version

Ruptured ˈrʌptʃərd **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: rompido

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Return to Original English Version

2. The ridge, however, had been violently ruptured, and now rose perpendicularly from the water. Return to Original English Version

Ruthlessly /ˈruːθləsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impiedosamente

Exemplo em português: *Foi duas horas após a catástrofe que o capitão Servadac recobrou os sentidos; teve certa dificuldade em ordenar as ideias, e os primeiros sons que lhe escaparam dos lábios foram as palavras finais do rondó tão impiedosamente interrompido:*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was two hours after the catastrophe that Captain Servadac regained consciousness; he had some trouble to collect his thoughts, and the first sounds that escaped his lips were the concluding words of the rondo which had been so ruthlessly interrupted; Return to Original English Version

Résumé /ˈrɛzjʊmeɪ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: resumo

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Saddled 'sædəld **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: selado

Simple English: fitted with a saddle

Example: *The horse was saddled and waiting.*

Exemplo em português: *Ben Zoof selou os cavalos e encheu sua sacola com biscoitos e caça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his bag with biscuits and game. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his pouch with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous affluents of the Shelif, which, although they had now become tributaries of the Mediterranean, still meandered through the plain. Go to

Sagacious /səˈgeɪʃəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sagaz; perspicaz

Exemplo em português: *O seu verdadeiro nome era Laurent; nascera em Montmartre, em Paris, e como ou por que obtivera semelhante cognome era uma daquelas anomalias que o mais sagaz dos etimologistas teria dificuldade em explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain. Return to Original English Version

Sanguine /ˈsæŋgwɪn/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: otimista; confiante

Exemplo em português: *A despeito, porém, de todas as suas otimistas especulações, nenhum navio apareceu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of all their sanguine speculations, no ship appeared. Return to Original English Version

Saucepan /ˈsɔːspæn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: panela

Simple English: a deep cooking pan with a handle

Example: *A large saucepan flew past the baby.*

Exemplo em português: *“Deixe seus ovos na panela por uns bons quinze minutos.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Leave your eggs in the saucepan for a good quarter of an hour.” Go to

Original English Version

1. “Take my advice, Ben Zoof,” he said; “leave your eggs in the saucepan a good quarter of an hour.” Go to

Saving /ˈseɪvɪŋ/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: salvar; poupança; economia

Simple English: Money set aside and not spent.

Example: *I started saving money for a vacation to the beach next year.*

Exemplo em português: *A única preocupação deles era que a altura dos saltos pudesse desperdiçar o tempo que estavam economizando ao pegar o atalho pelos campos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their only worry was that the height of their jumps might waste the time they were saving by taking the shortcut across the fields. Go to

Scarcely /\u02c8sk\u025brsli/ **Listen** **(33 occurrences in the simplified text)**

Português: mal

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Forms in this book: Scarcely, scarcely

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof's most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac's ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

2. It is scarcely two o'clock." Return to Original English Version

3. The earth seemed as elastic as the springboard of an acrobat; they scarcely touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were propelled would consume the time which they were saving by their short cut across the fields. Return to Original English Version

4. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Return to Original English Version

5. His eyes wandered from where the tail of the Great Bear, now a zodiacal constellation, was scarcely visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. Return to Original English Version

6. It amply justified the epithet of "sparkling" which the ancients were accustomed to confer upon it, and could scarcely fail to awaken a new interest. Return to Original English Version

Scatter /ˈskætər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: espalhar; esparramar

Exemplo em português: *Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thirsting for glory rather than for gold, slightly scatter-brained, but warm-hearted, generous, and brave, he was eminently formed to be the protege of the god of battles. Return to Original English Version

Scorched /skɔːrtʃt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: chamuscado; queimado; ressequido

Simple English: Burnt slightly on the surface, or dried out by great heat.

Example: *The iron was too hot and scorched the collar of my shirt.*

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem suavizava o sol, e se as coisas não mudassem, todas as plantas da ilha logo seriam queimadas e destruídas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No clouds softened the sun, and if things did not change, all the plants on the island would soon be scorched and burned away. Go to

Original English Version

1. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island. Go to

Scour /skaʊr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esfregar; vasculhar

Exemplo em português: *Pertencia a uma espécie africana que se distingue pela pelagem malhada de negro e por uma linha escura que lhe desce pela frente das patas. À noite, quando percorrem a região em matilhas, essas criaturas são um tanto temíveis, mas isoladas não são mais perigosas do que um cão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night-time, when they scour the country in herds, the creatures are somewhat formidable, but singly they are no more dangerous than a dog.

Return to Original English Version

Seam /sim/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: costura

Simple English: a line where two pieces of material are joined

Example: *He began to leave the room, tripping over a loose seam in the messy carpet.*

Exemplo em português: *Imediatamente o ordenança se levantou de um pulo e ficou em posição de soldado, uma mão na testa e a outra junto à costura da calça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once the orderly jumped to his feet and stood like a soldier, one hand at his forehead and the other close to his trouser seam. Go to

Original English Version

1. “Here, sir!” was the prompt reply; and in an instant the orderly was upon his feet, standing in a military attitude, one hand to his forehead, the other closely pressed to his trouser-seam. Go to

Seethed /siːðd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fervia; fervilhou de raiva

Exemplo em português: *Era bem certo que o iate teria dificuldade em manter-se firme em semelhante marulho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the sea was deserted, and for the first time the captain noticed that, although the wind was calm, the waters were unusually agitated, and seethed and foamed as though they were boiling. Return to Original English Version

Senegal /ˌsɛnɪˈgɔːl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Senegal

Simple English: a country in West Africa

Example: *But you must know that the distance from Zanzibar to the coast of Senegal is only thirty-five hundred, or say four thousand miles.*

Exemplo em português: *O calor estava ficando insuportável, ainda pior do que no Senegal e em outros lugares perto do equador.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The heat was becoming unbearable and was even worse than in Senegal and other places near the equator. Go to

Original English Version

1. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island. Go to

Seniority sinjɔrɪti **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: antiguidade

Exemplo em português: - *Permiti-me, contudo, observar que a minha precedência de idade me confere, sem sombra de dúvida, um direito anterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “But allow me to point out that my seniority unquestionably gives me a prior right.” Return to Original English Version

2. “Mere seniority, I assert, in an affair of this kind, cannot possibly entitle you to any prior claim whatever.” Return to Original English Version

Sensations sɛnseɪʃʌnz **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sensação

Exemplo em português: *Se Ben Zoof tivesse traduzido em palavras as suas sensações, teria dito que se sentia “capaz de tudo”, e chegara até a esquecer-se de provar sequer um naco de pão, lapso de memória em que o digno soldado raramente incorria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Ben Zoof had expressed his sensations in words, he would have said that he felt “up to anything,” and he had even forgotten to taste so much as a crust of bread, a lapse of memory of which the worthy soldier was rarely guilty. Return to Original English Version

Sensibly /'sensəbli/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: sensatamente; com juízo

Exemplo em português: *No dia 20, a distância entre os dois corpos diminuíra novamente de modo sensível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the 20th, the distance between the two bodies had again sensibly diminished. Return to Original English Version

Separable ˈsɛpərəbəl **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: separável

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Servadac /ˈsɜːrvədæk/ **Listen** (1028 occurrences in the simplified text)

Português: Servadac

Simple English: the surname of the main character in the story

Example: *Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem.*

Exemplo em português: *Capitão Hector Servadac, Oficial do Estado-Maior, Mostaganem.*

Forms in this book: SERVADAC, Servadac

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem. Go to

2. “Much better,” Servadac replied. Go to

3. “I am quite satisfied,” Servadac answered with a smile. Go to

4. After entering the town, Captain Servadac went to Matmore, the military area. Go to

5. Hector Servadac would not change his mind. Go to

6. “Of course not,” Servadac answered. Go to

Original English Version

1. _Captain Hector Servadac, Staff Officer, Mostaganem._ Go to

2. “Far better,” replied Servadac; “it is undesirable in every way for any names to be mentioned.” Go to

3. “I am quite content,” answered Servadac, with a smile; and with another low bow they parted. Go to

4. At a sign from Servadac, an orderly, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain vaulted into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards Mostaganem. Go to

5. Having entered the town, Captain Servadac made his way towards Matmore, the military quarter, and was not long in finding two friends on whom he might rely--a major of the 2nd Fusileers, and a captain of the 8th Artillery. Go to

6. Hector Servadac was inflexible. Go to

Servadac's /ˈsɜːrvədæks/ **Listen** **(44 occurrences in the simplified text)**

Português: de Servadac

Simple English: the possessive form of the main character's surname

Example: *At Servadac's sign, an orderly brought forward a fine Arabian horse.*

Exemplo em português: *A um sinal de Servadac, um ordenança trouxe um belo cavalo árabe.*

Forms in this book: Servadac's, Servadac’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At Servadac’s sign, an orderly brought forward a fine Arabian horse. Go to

2. Servadac's friends did not really believe the reason he gave for the quarrel, but they had no choice except to accept it. Go to

3. When he was a private in the 8th Cavalry, he had nearly left the army at the age of twenty-eight, but then he was unexpectedly made Servadac’s orderly. Go to

Original English Version

1. The two officers listened gravely enough to Servadac’s request that they would act as his seconds in an affair of honor, but could not resist a smile on hearing that the dispute between him and the count had originated in a musical discussion. Go to

2. Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the quarrel, Servadac’s friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther parley they started for the staff office, where, at two o’clock precisely, they were to meet the seconds of Count Timascheff. Go to

3. During his residence in the gourbi, Hector Servadac’s sole companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

4. Ben Zoof’s most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac’s ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Go to

5. But neither sun, moon, nor star ever appeared; and Servadac’s irritation and annoyance at being unable to identify any one point of the firmament may be more readily imagined than described. Go to

6. By a natural impulse, Servadac's first thought was to observe the position of the pole-star. Go to

Servant's /ˈsɜːrvənts/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: do criado; da criada

Simple English: Belonging to a servant.

Example: *The servant's room was under the stairs.*

Exemplo em português: *Mas o capitão Servadac não compartilhava totalmente a empolgação de seu criado.*

Forms in this book: servant's, servant’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But Captain Servadac did not fully share his servant’s excitement. Go to

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion. Go to

2. “Well, Ben Zoof?” was the captain’s invariable response to his servant’s formula. Go to

3. But Captain Servadac could not altogether enter into his servant’s enthusiasm. Go to

4. “Because there is a small satellite in attendance.” And the captain drew his servant’s attention to a bright speck, apparently about the size of one of Jupiter’s satellites seen through a moderate telescope, that was clearly visible just within the focus of his glass. Go to

5. “I am a soldier, sir,” was the servant’s prompt rejoinder, “and I have learnt to know that ‘what can’t be cured must be endured.’” Go to

Shade /ʃeɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sombra; máscara; tonalidade

Simple English: Area blocked from sunlight, producing darkness and coolness.

Example: *We sat under the tree's shade to escape the heat.*

Exemplo em português: *No dia 15, ele marcou 50 graus centígrados à sombra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the 15th, it showed 50 degrees centigrade in the shade. Go to

Shan't ??nt **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: n?o vou

Exemplo em português: *Mas, por todos os poderes! não se há de dizer que um oficial francês não sabe haver-se com um pedaço de poesia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But, by all the powers! it shan’t be said that a French officer cannot cope with a piece of poetry. Return to Original English Version

Shedding ʃˈɛdɪŋ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: derramamento

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Shelif /ʃɛˈliːf/ **Listen** **(63 occurrences in the simplified text)**

Português: rio Chelife

Simple English: a river in Algeria

Example: *The scene took place on a small headland on the Algerian coast, about two miles from the mouth of the Shelif.*

Exemplo em português: *A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The scene took place on a small headland on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. At half past twelve, they crossed the new bridge over the Shelif. Go to

3. It had a well-protected harbor, which helped it use the rich products from the Mina and Lower Shelif. Go to

4. The duel would take place the next morning, the first of January, at nine o'clock, on the cliff about a mile and a half from the mouth of the Shelif. Go to

5. He had been sent to make a local levy, so he lived in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, four or five miles from the Shelif. Go to

6. He then had a staff job at Mostaganem and had recently been given map work along the coast between Tenes and the Shelif. Go to

Original English Version

1. The scene, as here depicted, took place upon the extremity of a little cape on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Go to

3. Mostaganem rejoiced in a well-sheltered harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the Mina and the Lower Shelif. Go to

4. All the preliminaries had been arranged; the count, who like many Russians abroad was an aide-de-camp of the Czar, had of course proposed swords as the most appropriate weapons, and the duel was to take place on the following morning, the first of January, at nine o’clock, upon the cliff at a spot about a mile and a half from the mouth of the Shelif. Go to

5. For the last fortnight Servadac had not been occupying his proper lodgings in the military quarters; having been appointed to make a local levy, he had been living in a gourbi, or native hut, on the Mostaganem coast, between four and five miles from the Shelif. Go to

6. He had now a staff appointment at Mostaganem, and had lately been entrusted with some topographical work on the coast between Tenes and the Shelif. Go to

Sheltered /ˈʃeltərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: abrigado; protegido; acolheu

Exemplo em português: *Mostaganem gozava de um porto bem abrigado, que lhe permitia dar saída a todos os ricos produtos do Mina e do Baixo Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mostaganem rejoiced in a well-sheltered harbor, which enabled her to utilize all the rich products of the Mina and the Lower Shelif. Return to Original English Version

Shepherd's /ˈʃɛpərdz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do pastor

Simple English: The possessive form of shepherd, a person who tends and guards sheep.

Example: *The young shepherd's harp began to play softly by itself.*

Exemplo em português: *Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos.*

Forms in this book: shepherd's, shepherd’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star, had always amazed even careless observers. Go to

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd’s star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Go to

Shipwrecked /ˈʃɪprekt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: náufrago

Simple English: Having lost your ship at sea.

Example: *Two shipwrecked men reached the island.*

Exemplo em português: *Então o capitão Servadac, como outros náufragos antes dele, decidiu estudar os recursos de sua terra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So Captain Servadac, like other shipwrecked men before him, decided to study the resources of his land. Go to

Shirk /ʃɜːrk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esquivar-se de (um dever)

Exemplo em português: *Suas boas aptidões, contudo, e a sua pronta inteligência haviam-no conduzido com êxito através do currículo de seus primeiros anos de carreira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “We don’t spin tops” is a favorite saying amongst artillery officers, indicating that they do not shirk their duty by frivolous pursuits; but it must be confessed that Servadac, being naturally idle, was very much given to “spinning tops.” His good abilities, however, and his ready intelligence had carried him successfully through the curriculum of his early career. Return to Original English Version

Shivered /ˈʃɪvərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: estremeceu; teve um arrepio

Simple English: Shook for a moment because of cold or fear.

Example: *The children shivered in the cold rain.*

Exemplo em português: *Mais dois dias, e a Terra, reduzida a uma miríade de átomos, perder-se-ia no espaço sem limites!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two days more, and the earth, shivered into a myriad atoms, would be lost in boundless space! Go to

Shone /ʃoʊn/ **Listen** **(20 occurrences in the simplified text)**

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *Por cerca de uma hora, um corpo brilhante, com uma enorme forma redonda, iluminou as nuvens mais altas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For about an hour, a bright body, with a huge round shape, shone on the upper clouds. Go to

2. The stove was ready, the copper skillet shone, and the beads of water on the large stone al-caraza showed that it had water in it. Go to

3. No cloud hid the stars, and they shone with great brightness across the sky. Go to

4. Now it shone in full beauty. Go to

Shortcut ʃɔrtkʌt **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atalho

Simple English: a shorter route or quicker method

Example: *You certainly take a dangerous shortcut.*

Exemplo em português: *A única preocupação deles era que a altura dos saltos pudesse desperdiçar o tempo que estavam economizando ao pegar o atalho pelos campos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their only worry was that the height of their jumps might waste the time they were saving by taking the shortcut across the fields. Go to

Shortening ʃɔrtʌnɪŋ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: encurtando

Simple English: making something shorter

Example: *It was a strange and frightful spectacle - the small, bunk-lined space, the floor and walls leaping and lurching, the dim light, the swaying shadows lengthening and fore-shortening monstrously, the thick air heavy with smoke and the smell of bodies and iodoform, and the inflamed faces of the men - half-men, I should call them.*

Exemplo em português: *Podia compreender que uma inclinação alterada do eixo terrestre em relação à eclíptica introduziria uma mudança na posição dos pontos cardeais e acarretaria um deslocamento do mar; mas a hipótese falhava por completo em dar conta, quer do encurtamento dos dias, quer da diminuição da pressão da atmosfera.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He could understand that an altered inclination of the earth’s axis with regard to the ecliptic would introduce a change of position in the cardinal points, and bring about a displacement of the sea; but the hypothesis entirely failed to account, either for the shortening of the days, or for the diminution in the pressure of the atmosphere. Go to

Shovels /ˈʃʌvlz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: pás

Simple English: Tools with a broad blade, used for digging or lifting.

Example: *They dug the pit with two heavy shovels.*

Exemplo em português: *Ainda guardava muitas ferramentas, como enxadões, pás e picaretas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It still held many tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Original English Version

1. It still contained a considerable number of tools, such as mattocks, shovels, and pick-axes. Go to

Shrieked ʃrikt **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: gritou agudamente

Exemplo em português: *De onde proviera que os elementos se unissem num só fragor ensurdecedor; que a terra gemesse como se toda a estrutura do globo se houvesse rompido; que as águas bramissem desde as suas mais íntimas profundezas; que o ar guinchasse com todo o furor de um ciclone?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Return to Original English Version

Shrunk /ʃrʌŋk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: encolhido; encolheu; recuou

Simple English: Became smaller, or moved back because of fear.

Example: *The wool jumper had shrunk in the wash.*

Exemplo em português: *Mas parecia que a terra tinha encolhido, e agora ele conseguia ver apenas cerca de seis milhas em cada direção.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But it seemed the earth had shrunk, and now he could see only about six miles in every direction. Go to

Sidereal /saɪˈdɪəriəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: sideral

Exemplo em português: *Algum fenômeno misterioso não apenas devia ter alterado a posição do sol no sistema sideral, como devia até mesmo ter provocado uma importante modificação na rotação da Terra em torno de seu eixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some mysterious phenomenon must not only have altered the position of the sun in the sidereal system, but must even have brought about an important modification of the earth’s rotation on her axis. Return to Original English Version

2. It was in sight, but so near to the horizon as to suggest the utter impossibility of its being any longer the central pivot of the sidereal system; it occupied a position through which it was out of the question that the axis of the earth indefinitely prolonged could ever pass. Return to Original English Version

Sighed /saɪd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: suspirou

Simple English: Let out a long, slow breath to show sadness or relief.

Example: *The Scarecrow sighed and said nothing.*

Exemplo em português: *"Mas e se nenhum navio aparecer!", suspirou o ordenança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But what if no vessel appears!" sighed the orderly. Go to

2. Ben Zoof sighed with relief when the captain told him the good news. Go to

Original English Version

1. "But if no vessel should appear!" sighed the orderly. Go to

Singly /ˈsɪŋgli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: um a um; isoladamente

Exemplo em português: *Pertencia a uma espécie africana que se distingue pela pelagem malhada de negro e por uma linha escura que lhe desce pela frente das patas. À noite, quando percorrem a região em matilhas, essas criaturas são um tanto temíveis, mas isoladas não são mais perigosas do que um cão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night-time, when they scour the country in herds, the creatures are somewhat formidable, but singly they are no more dangerous than a dog.

Return to Original English Version

Sinuosities ˌsɪnjuˈɒsətiz **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sinuosidades

Exemplo em português: *As sinuosidades da linha da costa, alternando enseada e promontório, tinham o efeito de tornar tortuoso o avanço dos viajantes, e ao pôr do sol, embora houvessem percorrido mais de vinte milhas, mal haviam chegado ao sopé das montanhas de Merdeyah, que, antes do cataclismo, formavam a extremidade da cadeia do Pequeno Atlas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sinuosities of the coast line, alternately gully and headland, had the effect of making a devious progress for the travelers, and at sunset, although they had accomplished more than twenty miles, they had only just arrived at the foot of the Merdeyah Mountains, which, before the cataclysm, had formed the extremity of the chain of the Little Atlas. Return to Original English Version

Skillet /ˈskɪlʌt/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: frigideira

Simple English: A frying pan.

Example: *"Isn't that cake in the skillet almost done?"*

Exemplo em português: *O fogão estava pronto, a frigideira de cobre brilhava, e as gotas de água na grande al-caraza de pedra mostravam que havia água dentro dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stove was ready, the copper skillet shone, and the beads of water on the large stone al-caraza showed that it had water in it. Go to

2. He put the skillet on the stove and waited for the water to boil. Go to

3. "The strange thing must be in the water." He took a centigrade thermometer from the wall and put it into the skillet. Go to

Original English Version

1. The stove was ready for use, the copper skillet was as bright as hands could make it, and the beads of condensed steam upon the surface of a large stone al-caraza gave evidence that it was supplied with water. Go to

2. The skillet was duly set upon the stove, and Ben Zoof was prepared to wait awhile for the water to boil. Go to

3. "It cannot be that the fire is hotter," he said, "the peculiarity must be in the water." And taking down a centigrade thermometer, which hung upon the wall, he plunged it into the skillet. Go to

Slackening /ˈslækənɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afrouxando; diminuindo

Exemplo em português: *Vinte minutos bastaram para transpor as quatro ou cinco milhas que separavam o gurbi da foz do Chelif; depois, afrouxando o passo, seguiram mais vagarosamente rumo ao sudeste, ao longo do que outrora fora a margem direita do rio, mas que, embora ainda conservasse suas antigas feições, era agora o limite de um mar que, estendendo-se para além dos confins do horizonte, devia ter engolido ao menos boa parte da província de Oran.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Twenty minutes sufficed to carry them over the four or five miles that intervened between the gourbi and the mouth of the Shelif; then, slackening their speed, they proceeded at a more leisurely pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of Oran. Return to Original English Version

Slanting /ˈslæntɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: inclinado; oblíquo; enviesado

Simple English: Sloping rather than straight up or level.

Example: *Slanting light came through the shutters.*

Exemplo em português: *Ainda mais estranho, ele não estava seguindo o caminho inclinado normal para aquela época do ano e aquele lugar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even more strange, it was not moving along the usual slanting path for that time of year and place. Go to

2. Soon a break in the clouds let through a slanting ray of light. Go to

Slumbering /ˈslʌmbərɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: adormecido; dormitando; latente

Exemplo em português: *Ben Zoof, desacostumado a período tão breve de repouso, ainda dormia a sono solto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof, who was unaccustomed to so brief a period of repose, was still slumbering soundly. Return to Original English Version

Slumbers /ˈslʌmbərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: o teu sono; as tuas horas de dormir

Exemplo em português: *Cumpre reconhecer que o sono do capitão não foi de modo algum tranquilo; agitava-o a consciência de que até então fora incapaz de explicar suas estranhas experiências por qualquer teoria razoável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It must be owned that the captain’s slumbers were by no means sound; he was agitated by the consciousness that he had hitherto been unable to account for his strange experiences by any reasonable theory. Return to Original English Version

Softened /ˈsɔːfənd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: suavizaram-se; enterneceram-se

Simple English: Became or made less hard, less strong or less severe.

Example: *His voice softened when he saw the child was crying.*

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem suavizava o sol, e se as coisas não mudassem, todas as plantas da ilha logo seriam queimadas e destruídas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No clouds softened the sun, and if things did not change, all the plants on the island would soon be scorched and burned away. Go to

Soi /swa/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: si mesmo

Simple English: French reflexive pronoun meaning "oneself", part of the phrase "soi-disant" (so-called, self-styled)

Example: *He was entitled to his soi-disant designation of "The Rampart of Montmartre."*

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper’s tales he was matchless. Return to Original English Version

Solemnly /ˈsɑːləmli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: solenemente; com gravidade

Simple English: In a very serious way.

Example: *He solemnly promised to keep the secret.*

Exemplo em português: *Ele ficou pensando por alguns segundos, depois disse com solenidade: "Ben Zoof, devo estar sonhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stood thinking for a few seconds, then said solemnly, “Ben Zoof, I must be dreaming. Go to

Original English Version

1. For a few seconds he stood lost in thought, then said solemnly, “Ben Zoof, I must be dreaming. Go to

Solferino /ˌsɒlfəˈriːnoʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Solferino

Simple English: the name of a place in Paris (Montmartre), also the name of a famous 1859 battle in Italy

Example: *Ben Zoof was born on Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette.*

Exemplo em português: *Ben Zoof nasceu em Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho de La Galette, e tinha muito orgulho disso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was born on Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, and he was deeply proud of it. Go to

Original English Version

1. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Go to

Soliloquized /səˈlɪləkwaɪzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: falou consigo mesmo

Exemplo em português: *Prouvera que aquelas nuvens revelassem que enorme luzeiro se oculta por detrás delas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. “What can this be?” soliloquized the captain. Return to Original English Version

Soudan /suːˈdæn/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Sudão

Simple English: an older spelling of 'Sudan', a large region and country in northeast Africa

Example: *Barth followed the path first traced by Denham and Clapperton into Soudan.*

Exemplo em português: *Campanhas: Sudão e Japão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Campaigns: Soudan and Japan. Go to

2. After leaving military college, Servadac was mostly stationed in Algeria, except for two campaigns in Soudan and Japan. Go to

3. Servadac saved Ben Zoof’s life in Japan, and Ben Zoof saved his master in Soudan. Go to

Original English Version

1. _Campaigns:_ Soudan and Japan. Go to

2. Since leaving the military college, Servadac, with the exception of his two campaigns in the Soudan and Japan, had been always stationed in Algeria. Go to

3. Servadac had saved Ben Zoof’s life in Japan; Ben Zoof had rendered his master a like service in the Soudan. Go to

Sounder /ˈsaʊndər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mais sólido; mais sensato

Exemplo em português: *Nada avesso a valer-se da permissão do amo, Ben Zoof agachou-se num recanto da praia, atravessou os braços sobre os olhos e, em pouco tempo, dormia o sono dos ignorantes, que amiúde é mais profundo que o sono dos justos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing loath to avail himself of his master’s permission, Ben Zoof crouched down in an angle of the shore, threw his arms over his eyes, and very soon slept the sleep of the ignorant, which is often sounder than the sleep of the just.

Return to Original English Version

Soundly /ˈsaʊndli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: profundamente; a sono solto

Simple English: Deeply and well, especially of sleep.

Example: *The children slept soundly all night.*

Exemplo em português: *Ben Zoof, que não estava acostumado a dormir tão pouco, ainda dormia profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof, who was not used to such a short sleep, was still sleeping soundly. Go to

Original English Version

1. The orderly performed his culinary operations in the adjoining building, which he also used as a bed-room, and where, extended on what he called his “good oak mattress,” he would sleep soundly as a dormouse for twelve hours at a stretch. Go to

2. Ben Zoof, who was unaccustomed to so brief a period of repose, was still slumbering soundly. Go to

Southeasterly /ˌsaʊθˈiːstərli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: de sudeste

Exemplo em português: *Naquele ponto, a costa, que até então corria em direção sudeste, voltava-se abruptamente para o norte, não sendo mais formada pela margem natural do Chelif, mas constituindo uma linha litorânea absolutamente nova.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At this spot the shore, that hitherto had been running in a southeasterly direction, turned abruptly to the north, being no longer formed by the natural bank of the Shelif, but consisting of an absolutely new coast-line. Return to Original English Version

Spangled /ˈspæŋgəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enfeitado com lantejoulas

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Return to Original English Version

Speck /spek/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: partícula; pontinho; mancha minúscula

Exemplo em português: *Nem uma partícula surgia no horizonte desolado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a speck appeared upon the desolate horizon. Return to Original English Version

2. “Because there is a small satellite in attendance.” And the captain drew his servant’s attention to a bright speck, apparently about the size of one of Jupiter’s satellites seen through a moderate telescope, that was clearly visible just within the focus of his glass. Return to Original English Version

Speculations /ˌspekjuˈleɪʃənz/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: especulações

Exemplo em português: *A despeito, porém, de todas as suas otimistas especulações, nenhum navio apareceu.*

Forms in this book: Speculations, speculations

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of all their sanguine speculations, no ship appeared. Return to Original English Version

2. He would plunge into the wildest speculations in his endeavors to unravel the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth’s rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased. Return to Original English Version

Spheres /sfɪrz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: esferas

Simple English: round bodies or areas of activity

Example: *The visible and invisible spheres seemed opposed.*

Exemplo em português: *As mais simples regras da mecânica pareciam falseadas; os planetas haviam desafiado as leis da gravitação; os movimentos das esferas celestes eram tão errôneos quanto os de um relógio de corda defeituosa, e havia motivo para temer que o sol jamais tornasse a derramar seu esplendor sobre a Terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The simplest mechanical rules seemed falsified; the planets had defied the laws of gravitation; the motions of the celestial spheres were erroneous as those of a watch with a defective mainspring, and there was reason to fear that the sun would never again shed his radiance upon the earth. Go to

Spheroid /ˈsfɪrɔɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: esferoide

Exemplo em português: *De onde proviera que um novo esferoide flamejante, até então desconhecido da astronomia, surgisse agora de repente no firmamento, ainda que fosse apenas para se perder logo em seguida por trás de massas de nuvens acumuladas?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a new blazing spheroid, hitherto unknown to astronomy, now appeared suddenly in the firmament, though it were but to lose itself immediately behind masses of accumulated cloud? Return to Original English Version

Splendor /ˈsplendər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: esplendor; magnificência

Exemplo em português: *De onde proviera que um resplendor, mais intenso que a fulgência das luzes boreais, se espraiasse pelo firmamento e por momentos ofuscasse o esplendor dos astros mais brilhantes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

2. Throughout this time the earth had been making a perceptible approach towards Mercury, and that planet--which is rarely visible to the naked eye, and then only at what are termed the periods of its greatest eastern and western elongations--now appeared in all its splendor. Return to Original English Version

Sprain /spreɪn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: torção

Simple English: an injury to a joint caused by twisting

Example: *He had a sprain in his ankle.*

Exemplo em português: *Ele apalpou o corpo todo para ver se estava machucado, mas não encontrou nenhuma torção nem nenhum arranhão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He felt his whole body to see if he was hurt, but he found no sprain and no scratch. Go to

Original English Version

1. He felt all over his body to perceive what injuries he had sustained, but not a sprain nor a scratch could he discover. Go to

Sprang /spræŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped or moved suddenly and quickly.

Example: *He sprang out of bed when the alarm rang.*

Exemplo em português: *Ele começou a fazer gestos ameaçadores quando, para grande surpresa dele e do capitão, o animal deu um salto para a frente e alcançou o topo da rocha em um único pulo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He began to make threatening gestures, when, to his and the captain's great surprise, the animal sprang forward and reached the top of the rock in one jump. Go to

Springboard /ˈsprɪŋbɔrd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: trampolim

Exemplo em português: *A terra parecia tão elástica quanto o trampolim de um acrobata; mal a tocavam com os pés, e seu único receio era que a altura a que eram impelidos consumisse o tempo que economizavam com o atalho através dos campos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The earth seemed as elastic as the springboard of an acrobat; they scarcely touched it with their feet, and their only fear was lest the height to which they were propelled would consume the time which they were saving by their short cut across the fields. Return to Original English Version

Springy /ˈsprɪŋi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: elástico

Simple English: quick to bend or move back into shape

Example: *He moved with a springy, alert step.*

Exemplo em português: *O chão parecia elástico, como o piso de um dançarino, e mal tocavam nele com os pés.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The ground felt springy, like a dancer’s board, and they hardly touched it with their feet. Go to

Sprouted /ˈspraʊtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: brotou

Simple English: began to grow as a new shoot

Example: *Wheat sprouted after the rain.*

Exemplo em português: *O trigo e o milho brotaram e amadureceram como que por mágica, e os campos ficaram cobertos de grama alta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and the meadows became covered with thick grass. Go to

Original English Version

1. It was the same with the cereals; wheat and maize sprouted and ripened as if by magic, and for a while a rank and luxuriant pasturage clothed the meadows. Go to

Sprung /sprʌŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: saltou

Exemplo em português: *E bem podia alarmar-se, pois Ben Zoof saltara a uma altura de quarenta pés no ar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And well might he be alarmed, for Ben Zoof had sprung to a height of forty feet into the air. Return to Original English Version

Squeaked /skwiːkt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: guinchou; rangeu

Simple English: Made a short very high sound.

Example: *The gate squeaked as it opened.*

Exemplo em português: *"Tão bons quanto quaisquer outros, capitão," guinchou através de uma flauta de junco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "As good as any others, captain," squeaked through a reed pipe. Go to

Original English Version

1. "As good as any others, captain, squeaked through a reed pipe." Go to

Startling /ˈstɑːrtlɪŋ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: surpreendente; assustador

Exemplo em português: *Sendo tal o seu temperamento, bem se pode imaginar que estava ansioso por não permanecer muito tempo na ignorância da causa dos fenômenos cujas consequências haviam sido tão surpreendentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Such being his temperament, it may well be imagined that he was anxious not to remain long in ignorance of the cause of the phenomena which had been so startling in their consequences. Return to Original English Version

2. But no longer now could Servadac regard him in the light of an adversary; circumstances had changed, and all animosity was absorbed in the eagerness with which he hailed the prospect of obtaining some information about the recent startling and inexplicable events. Return to Original English Version

Steamers /ˈstiːmərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: vapores; navios a vapor

Simple English: Ships driven by steam engines.

Example: *Two steamers lay at anchor in the bay.*

Exemplo em português: *Essa parte do Mediterrâneo era muitas vezes visitada por navios a vapor do governo que vigiavam a costa, e navios de vários países também costumavam ser vistos por perto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This part of the Mediterranean was often visited by government steamers that watched the coast, and ships from many countries were also often seen nearby. Go to

Original English Version

1. Not only was that part of the Mediterranean systematically frequented by the government steamers that watched the coast, but vessels of all nations were constantly cruising off the shore. Go to

Steeds /stiːdz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: corcéis

Exemplo em português: *Era meio-dia e meia quando os dois cavaleiros transpuseram a ponte havia pouco erguida sobre o Shelif, e um quarto de hora mais tarde as suas montarias, cobertas de espuma, atravessaram a galope o Portão de Mascara, uma das cinco entradas abertas na muralha ameada que cingia a cidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was half-past twelve when the two riders crossed the bridge that had been recently erected over the Shelif, and a quarter of an hour later their steeds, flecked with foam, dashed through the Mascara Gate, which was one of five entrances opened in the embattled wall that encircled the town. Return to Original English Version

2. Happily, Servadac and his orderly were fearless riders; they made no attempt to curb their steeds, but even urged them to still greater exertions. Return to Original English Version

Stooping /ˈstuːpɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: curvando-se; postura curvada

Exemplo em português: *Foi demais para a paciência de Ben Zoof, que, agachando-se, apanhou uma pedra enorme, quando, para sua surpresa, descobriu que ela não pesava mais do que um pedaço de esponja petrificada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was too much for Ben Zoof’s forbearance, and stooping down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of petrified sponge. Return to Original English Version

Stout /staʊt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: grosso e resistente; robusto

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of "The Rampart of Montmartre." Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless. Return to Original English Version

Stow /stoʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pare com isso; cale isso

Exemplo em português: *Depois do jantar, deixando o ordenança a acomodar os restos da refeição naquilo que se comprazia em chamar o "armário do estômago", o capitão Servadac saiu ao ar livre para fumar o seu cachimbo à beira da falésia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After dinner, leaving his orderly to stow away the remains of the repast in what he was pleased to term the "cupboard of his stomach." Captain Servadac turned out into the open air to smoke his pipe upon the edge of the cliff. Return to Original English Version

Strata /ˈstrɑːtə/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: estratos; camadas de rocha

Exemplo em português: *Para os lados do norte, embora a escuridão tornasse impossível enxergar além de um quarto de milha, as camadas superiores da atmosfera achavam-se banhadas por um clarão rosado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a mile, the upper strata of the atmosphere were suffused with a rosy glare. Return to Original English Version

2. For about an hour some luminous body, its disc evidently of gigantic dimensions, shed its rays upon the upper strata of the clouds; then, marvelous to relate, instead of obeying the ordinary laws of celestial mechanism, and descending upon the opposite horizon, it seemed to retreat farther off, grew dimmer, and vanished. Return to Original English Version

Strict /strɪkt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: estrita; rigoroso; rígidas

Simple English: Absolute rules that must always be obeyed.

Example: *The school has strict rules about student behavior during classes.*

Exemplo em português: *Ben Zoof, que acreditava em regras rígidas, sugeriu que a colônia deveria ser vigiada pela polícia, que as direções deveriam ser controladas, e que o sol deveria ser fuzilado por quebrar as regras.*

Forms in this book: strict, Strictly, strictly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof, who believed in strict rules, suggested that the colony should be watched by police, the directions should be controlled, and the sun should be shot for breaking the rules. Go to

2. Strictly speaking, this island had four sides, but they were so uneven that it looked more like a triangle. Go to

Stride /straɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: passada; avanço

Simple English: A long step, or a significant advance in progress.

Example: *The elephant covered eight feet with each stride.*

Exemplo em português: *Cercas vivas, árvores e riachos eram ultrapassados em um só salto, e Ben Zoof sentia que poderia ter atravessado Montmartre de um único passo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Hedges, trees, and streams were passed in one leap, and Ben Zoof felt he could have stepped over Montmartre in a single stride. Go to

Original English Version

1. Hedges, trees, and streams were cleared at a bound, and under these conditions Ben Zoof felt that he could have overstepped Montmartre at a single stride. Go to

Studious /ˈstuːdiəs/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: estudioso; aplicado; cuidadoso

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Forms in this book: Studious, studious

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Stupefied /ˈstuːpɪfaɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: estarrecido; atordoado

Exemplo em português: *Servadac estava estupefato; sentia instintivamente que não sonhava e, no entanto, era incapaz de decifrar o mistério.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Servadac was stupefied; he felt instinctively that he was not dreaming, and yet was powerless to solve the mystery. Return to Original English Version

Sturdy /ˈstɜːrdi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: robusto; resistente

Exemplo em português: *Durante o primeiro ano e meio de sua existência, fora criado ao peito da robusta mulher de um vinhateiro do Médoc - descendente em linha reta dos heróis de antigas façanhas; numa palavra, era um daqueles indivíduos que a natureza parece predestinar a coisas notáveis, e em torno de cujo berço pairaram as fadas madrinhas da aventura e da boa fortuna.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Return to Original English Version

Submissive /səbˈmɪsɪv/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: submisso

Exemplo em português: - *Satisfeito darei, senhor - foi a submissa resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Enough it shall be, sir,” was the submissive rejoinder. Return to Original English Version

Subordinate's /səˈbɔːrdɪnəts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do subordinado

Exemplo em português: *Apreciando plenamente as boas qualidades de seu servo, o capitão Servadac suportava com imperturbável bom humor aquelas idiossincrasias que, num seguidor menos fiel, teriam sido intoleráveis, e de quando em quando deixava escapar uma palavra afetuosa que servia para aprofundar a dedicação do subordinado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thoroughly appreciating his servant’s good qualities, Captain Servadac endured with imperturbable good humor those idiosyncrasies, which in a less faithful follower would have been intolerable, and from time to time he would drop a word of sympathy that served to deepen his subordinate’s devotion.

Return to Original English Version

Subsided /səb'saɪdɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: acalmou-se; cessou

Exemplo em português: *A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant's breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

2. Not that the prospect gave them much concern: the provisions of the gourbi were still far from exhausted, and now that the roughness of the weather had so happily subsided, they had every encouragement to hope that a ship of some sort would soon appear. Return to Original English Version

Suffice /səˈfaɪs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: bastar; ser suficiente

Exemplo em português: *O episódio a seguir bastará, em certa medida, para ilustrar o seu caráter.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The following episode may suffice, in a certain degree, to illustrate his character. Return to Original English Version

Sufficed /səˈfaɪst/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: foi suficiente

Exemplo em português: *Vinte minutos bastaram para transpor as quatro ou cinco milhas que separavam o gurbi da foz do Chelif; depois, afrouxando o passo, seguiram mais vagarosamente rumo ao sudeste, ao longo do que outrora fora a margem direita do rio, mas que, embora ainda conservasse suas antigas feições, era agora o limite de um mar que, estendendo-se para além dos confins do horizonte, devia ter engolido ao menos boa parte da província de Oran.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Twenty minutes sufficed to carry them over the four or five miles that intervened between the gourbi and the mouth of the Shelif; then, slackening their speed, they proceeded at a more leisurely pace to the southeast, along what had once been the right bank of the river, but which, although it still retained its former characteristics, was now the boundary of a sea, which extending farther than the limits of the horizon, must have swallowed up at least a large portion of the province of Oran. Return to Original English Version

Suffused /səˈfjuːzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impregnado; banhado; ruborizado

Exemplo em português: *Para os lados do norte, embora a escuridão tornasse impossível enxergar além de um quarto de milha, as camadas superiores da atmosfera achavam-se banhadas por um clarão rosado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Towards the north, although the darkness rendered it impossible to see beyond a quarter of a mile, the upper strata of the atmosphere were suffused with a rosy glare. Return to Original English Version

Sun's /sʌnz/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: do sol

Simple English: Belonging to the sun.

Example: *Even the sun's rays were green.*

Exemplo em português: *Algum evento estranho devia ter mudado não só a posição do sol entre as estrelas, mas também o giro da terra em seu eixo.*

Forms in this book: sun's, sun’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some strange event must have changed not only the sun’s place in the stars, but also the earth’s turning on its axis. Go to

2. If Servadac and his orderly had not been so busy, they would have noticed other physical changes on that New Year’s night, not just the sun’s strange movement. Go to

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Go to

Sunken /ˈsʌŋkən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afundado; submerso; encovado

Exemplo em português: *A hospedaria de pedra, à exceção de algumas fendas profundas em suas paredes, sofrera poucos danos; mas o gurbi, qual castelo de cartas derrubado pelo sopro de uma criança, desabara por completo, e os seus dois ocupantes jaziam imóveis, soterrados sob o colmo desmoronado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant’s breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

Supposing /səˈpoʊzɪŋ/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: supondo

Exemplo em português: *“Ninguém, senhor; é evidente que o conde veio e foi embora.” “Mas, ainda que assim fosse”, insistiu o capitão, “minhas testemunhas teriam esperado e, não me vendo, teriam seguido em direção ao gurbi.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “No one, sir; the count has evidently been and gone.” “But supposing that to be the case,” persisted the captain, “my seconds would have waited, and not seeing me, would have come on towards the gourbi. Return to Original English Version

Supposition /ˌsʌpəˈzɪʃən/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: suposição

Exemplo em português: *Mas tal suposição em nada explicava as demais perturbações físicas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But this supposition did not in the least explain the other physical disturbances. Return to Original English Version

Supremely /səˈpriːmli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: supremamente

Exemplo em português: *Se imaginava que o compasso conferiria aos seus versos a medida de uma exatidão matemática, ou se supunha que as linhas de cores variadas dariam variedade à sua cadência, é impossível determinar; seja como for, consagrava todas as suas energias à composição do rondó, e sumamente difícil achava ele a tarefa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whether he imagined that the compasses would bestow upon his verses the measure of a mathematical accuracy, or whether he fancied that the parti-colored lines would lend variety to his rhythm, it is impossible to determine; be that as it may, he was devoting all his energies to the compilation of his rondo, and supremely difficult he found the task. Return to Original English Version

Surpass /sərˈpæs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: superar

Exemplo em português: *O digno sujeito não estava disposto a admitir que, mesmo em matéria de calor, os trópicos pudessem de algum modo superar o seu tão amado torrão natal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The worthy fellow was unwilling to own that, even in the matter of heat, the tropics could in any way surpass his own much-loved home. Return to Original English Version

Surpassing /sərˈpæsɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: superando; incomparável

Exemplo em português: *Nenhuma nuvem embaçava o fulgor das estrelas, que salpicavam os céus com brilho insuperável, e várias nebulosas que até então nenhum astrônomo jamais conseguira discernir sem o auxílio de um telescópio eram nitidamente visíveis a olho nu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a cloud dimmed the luster of the stars, which spangled the heavens in surpassing brilliancy, and several nebulae which hitherto no astronomer had been able to discern without the aid of a telescope were clearly visible to the naked eye. Return to Original English Version

2. The heat was becoming insufferable, surpassing the heat of Senegal and other equatorial regions; not a cloud ever tempered the intensity of the solar rays; and unless some modification ensued, it seemed inevitable that all vegetation should become scorched and burnt off from the face of the island.
Return to Original English Version

Survey /ˈsɜːrveɪ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: inquérito; levantamento; pesquisa

Simple English: To collect information by asking people questions.

Example: *We conducted a survey to understand customer preferences better.*

Exemplo em português: *Servadac conhecia bem a região, pois já tinha ajudado a fazer o levantamento topográfico dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Servadac knew the country well because he had once helped survey it. Go to

Surveying /sərˈveɪɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: topografia; agrimensura

Simple English: The work of measuring land to make maps.

Example: *He passed his first test in surveying.*

Exemplo em português: *Ele pegou seu potente binóculo de campo, que usava para os levantamentos topográficos, e observou o corpo brilhante com mais cuidado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took his strong field-glass, which he used for surveying, and looked more carefully at the bright body. Go to

Original English Version

1. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Go to

2. The result was that Captain Servadac was driven to the irresistible conclusion that the tract of land which he had been surveying was not, as he had at first imagined, a peninsula; it was actually an island. Go to

3. Taking up the powerful field-glass which he was accustomed to use in his surveying operations, he proceeded to investigate more carefully the luminous orb. Go to

Sweated /ˈswɛtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: suou

Simple English: Lost water through the skin because of heat or work.

Example: *He sweated as he carried the sacks.*

Exemplo em português: *Ben Zoof suava muito, mas mesmo assim não demonstrava surpresa com o calor incomum.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof sweated a great deal, but he still did not act surprised by the unusual heat. Go to

Sweetheart's /ˈswiːthɑːrts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do amado; da amada

Exemplo em português: *Não vos há de pesar O dinheiro que vindes gastar; O espelho mágico que aqui se encerra Mostra o rosto da amada que a sorte vos reserva."*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Come in! come in! you'll not repent The entrance money you have spent; The wondrous mirror in this place Reveals your future sweetheart's face.'" Return to Original English Version

Sword's /sɔːrdz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: da espada; pela força da espada

Exemplo em português: - *Nesse caso, capitão, não me resta outra alternativa senão obrigar-vos a ceder na ponta da espada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Then, captain, no alternative is left but for me to compel you to yield at the sword’s point.” Return to Original English Version

Tale /teɪl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: conto; fadas; história

Simple English: True or imaginary story full of events, often exciting.

Example: *She told a fascinating tale about her travels around the world.*

Exemplo em português: *Ele não se dizia poeta, mas tinha uma memória incrível e conhecia muitas histórias e contos de soldados.*

Forms in this book: tale, tales

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His strong arms, tough body, and brave heart were all given to his master's service, which made him worthy of the name "The Rampart of Montmartre." He did not claim to be a poet, but he had an amazing memory and knew many stories and soldiers' tales. Go to

2. "Words, only words, cannot tell The true tale of a tender heart." Go to

Teeming /ˈtiːmɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fervilhante; repleto de vida

Exemplo em português: *Que artigos sensacionais, pensava ele, não deviam agora abarrotar os jornais!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What sensational articles, he thought, must now be teeming to the newspapers! Return to Original English Version

Temperament /ˈtempɾəmənt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: temperamento; índole

Exemplo em português: *Sendo tal o seu temperamento, bem se pode imaginar que estava ansioso por não permanecer muito tempo na ignorância da causa dos fenômenos cujas consequências haviam sido tão surpreendentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Such being his temperament, it may well be imagined that he was anxious not to remain long in ignorance of the cause of the phenomena which had been so startling in their consequences. Return to Original English Version

Tempest /ˈtempɪst/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: tempestade violenta; borrasca

Exemplo em português: *Mas pela noite de 13 a tempestade parecia haver esgotado a sua fúria; o vento amainou; a chuva cessou como que por encanto; e Servadac, que nos últimos seis dias se confinara ao abrigo de seu teto, apressou-se a juntar-se a Ben Zoof em seu posto sobre o rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But by the night of the 13th the tempest appeared to have spent its fury; the wind dropped; the rain ceased as if by a spell; and Servadac, who for the last six days had confined himself to the shelter of his roof, hastened to join Ben Zoof at his post upon the cliff. Return to Original English Version

Temporary /ˈtɛmpərəri/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: temporário; provisório

Simple English: Existing or in use for a short time, not permanent.

Example: *He took a temporary job at the store until he found something permanent.*

Exemplo em português: *O lar temporário deles era desconfortável, mas Servadac e seu ordenança não faziam reclamações.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their temporary home was uncomfortable, but Servadac and his orderly made no complaints. Go to

Tenes /təˈnɛs/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: Tenes

Simple English: a coastal town in Algeria

Example: *The scene took place between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif.*

Exemplo em português: *A cena aconteceu em um pequeno promontório na costa da Argélia, entre Mostaganem e Tenes, a cerca de duas milhas da foz do rio Shelif.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The scene took place on a small headland on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. He then had a staff job at Mostaganem and had recently been given map work along the coast between Tenes and the Shelif. Go to

3. From the top, he looked over the land to the south and toward both Tenes and Mostaganem. Go to

4. If we cannot go south to Mostaganem, we must go east to Tenes." So they set off at once. Go to

5. "If, as I hope," said the captain, "we are on a peninsula, then we are more likely to reach Tenes. Go to

6. There was no land bridge to Tenes, which had completely disappeared. Go to

Original English Version

1. The scene, as here depicted, took place upon the extremity of a little cape on the Algerian coast, between Mostaganem and Tenes, about two miles from the mouth of the Shelif. Go to

2. He had now a staff appointment at Mostaganem, and had lately been entrusted with some topographical work on the coast between Tenes and the Shelif. Go to

3. Meantime, with the agility of a monkey, Ben Zoof had clambered to the top of a eucalyptus, and from his lofty perch was surveying the country to the south, as well as towards both Tenes and Mostaganem. Go to

4. I want to know what has become of the rest of Algeria: if we cannot get round by the south to Mostaganem, we must go eastwards to Tenes.” And forthwith they started. Go to

5. “If, as I hope,” rejoined the captain, “we are on a peninsula, we are more likely to get to Tenes; there we shall hear the news.” Go to

6. From this elevation they ascertained that from the base of the Merdeyah to the Mediterranean, a distance of about eighteen miles, a new coast line had come into existence; no land was visible in any direction; no isthmus existed to form a connecting link with the territory of Tenes, which had entirely disappeared. Go to

Tenor /ˈtenər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: teor; sentido geral

Exemplo em português: *Esse rondó - é escusado ocultá-lo - devia ser uma ode dirigida a uma jovem viúva por quem se enamorara e com quem ardentemente desejava casar-se, e o teor de sua musa destinava-se a provar que, uma vez que um homem tenha encontrado um objeto sob todos os aspectos digno de sua afeição, deve amá-la "com toda a simplicidade".*

Use in this Book:

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her "in all simplicity." Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Return to Original English Version

Terra /ˈtɛrə/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: terra (firme)

Simple English: a Latin-derived word for land or ground, used in the phrase 'terra firma' meaning solid ground

Example: *In maritime life, far more than on terra firma, wild rumors abound.*

Exemplo em português: *Temendo as consequências que adviriam da descida de seu criado à terra firme, Servadac lançou-se para a frente a fim de alcançar o outro lado da vala a tempo de amparar-lhe a queda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fearful of the consequences that would attend the descent of his servant to _terra firma_, Servadac bounded forwards, to be on the other side of the ditch in time to break his fall. Return to Original English Version

Terrestrial /təˈrestriəl/ **Listen** **(39 occurrences in the simplified text)**

Português: terrestre

Exemplo em português: *Em circunstâncias normais, sua posição elevada lhe teria permitido um raio de visão de pelo menos vinte e cinco milhas de extensão; mas a esfera terrestre parecia, no correr das últimas horas, ter-se reduzido consideravelmente em volume, e ele agora só conseguia enxergar a uma distância de apenas seis milhas em todas as direções.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Under ordinary circumstances, his elevated position would have allowed him a radius of vision at least five and twenty miles in length; but the terrestrial sphere seemed, in the course of the last few hours, to have become considerably reduced in volume, and he could now see for a distance of only six miles in every direction. Return to Original English Version

2. In proportion to the rise of temperature, the light also assumed greater intensity; and if it had not been for the screen of vapor interposed between the sky and the island, the irradiation which would have illumined all terrestrial objects would have been vivid beyond all precedent. Return to Original English Version

3. “The kind companion of terrestrial night;” Return to Original English Version

4. If the just equilibrium of the earth had thus been destroyed, and should this diminution of distance still continue, would there not be reason to fear that the terrestrial world would be carried onwards to actual contact with the sun, which must result in its total annihilation? Return to Original English Version

5. By the 18th of January the distance between that planet and the earth had become reduced to between two and three millions of miles, and the intensity of its light cast heavy shadows from all terrestrial objects. Return to Original English Version

Thatch /θætʃ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: colmo; palha do telhado

Exemplo em português: *Feito de barro e pedras soltas, e coberto por um colmo de turfa e palha, conhecido pelos nativos pelo nome de “driss”, o gurbi, embora um grau superior às tendas dos árabes nômades, era ainda muito inferior a qualquer habitação construída de tijolo ou pedra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Composed of mud and loose stones, and covered with a thatch of turf and straw, known to the natives by the name of “driss,” the gourbi, though a grade better than the tents of the nomad Arabs, was yet far inferior to any habitation built of brick or stone. Return to Original English Version

2. The stone hostelry, with the exception of some deep clefts in its walls, had sustained little injury; but the gourbi, like a house of cards destroyed by an infant’s breath, had completely subsided, and its two inmates lay motionless, buried under the sunken thatch. Return to Original English Version

3. His next thought was to wonder what had happened; and in order to find an answer, he pushed aside the broken thatch, so that his head appeared above the _debris_. Return to Original English Version

Thermometer /θəˈmɒmɪtə/ **Listen** **(34 occurrences in the simplified text)**

Português: termômetro

Simple English: thermometer means an instrument that measures temperature.

Example: *And you're responsible for it, because of your _man_, who is always the erected, the vitalized inorganic, the latest of the ephemera, the creature of temperature strutting his little space on the thermometer.*

Exemplo em português: *"A coisa estranha deve estar na água." Ele pegou um termômetro em graus centígrados da parede e o colocou na frigideira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The strange thing must be in the water." He took a centigrade thermometer from the wall and put it into the skillet. Go to

2. The captain kept his thermometer near him and checked it often. Go to

Original English Version

1. "It cannot be that the fire is hotter," he said, "the peculiarity must be in the water." And taking down a centigrade thermometer, which hung upon the wall, he plunged it into the skillet. Go to

2. The captain kept his thermometer close at hand where he could repeatedly consult it, and on the 15th he found that it registered 50 degrees centigrade in the shade. Go to

Thirsting /ˈθɜːrstɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sedento de

Exemplo em português: *Sedento de glória mais que de ouro, um tanto estouvado, mas de coração caloroso, generoso e valente, fora eminentemente talhado para ser o protegido do deus das batalhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thirsting for glory rather than for gold, slightly scatter-brained, but warm-hearted, generous, and brave, he was eminently formed to be the protege of the god of battles. Return to Original English Version

Threaten /ˈθrɛtn/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Exemplo em português: *Ele começou a fazer gestos ameaçadores quando, para grande surpresa dele e do capitão, o animal deu um salto para a frente e alcançou o topo da rocha em um único pulo.*

Forms in this book: threatened, threatening

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He began to make threatening gestures, when, to his and the captain’s great surprise, the animal sprang forward and reached the top of the rock in one jump. Go to

Timascheff /tɪˈmæʃɛf/ **Listen** **(136 occurrences in the simplified text)**

Português: Timascheff

Simple English: Count Wassili Timascheff, a Russian nobleman character in a Jules Verne novel.

Example: *Count Wassili Timascheff owned the schooner Dobryna.*

Exemplo em português: *Conde Wassili Timascheff, a bordo da escuna Dobryna.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna. Go to

2. The captain and the count were just about to part with a formal salute when Timascheff suddenly said, “Perhaps it would be better, captain, not to let the real reason for this become known?” Go to

3. After leaving the staff officer, Count Wassili Timascheff walked down to a small cove. Go to

4. He knew he had many rivals, and one of the strongest was the Russian Count Timascheff. Go to

5. “To keep your appointment with Count Timascheff.” Go to

6. “To honor Count Timascheff by running him through the body,” added Ben Zoof. Go to

Original English Version

1. _Count Wassili Timascheff, On board the Schooner “Dobryna.”_ Go to

2. It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in Mostaganem at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of parting from each other, with a salute of punctilious courtesy, when Timascheff, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to transpire?” Go to

3. After taking leave of the staff-officer, Count Wassili Timascheff wended his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-oar that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away. Go to

4. It was the existence of so good a harbor amidst the exposed cliffs of this coast that had induced the owner of the _Dobryna_ to winter in these parts, and

for two months the Russian standard had been seen floating from her yard, whilst on her mast-head was hoisted the pennant of the French Yacht Club, with the distinctive letters M. C. W. T., the initials of Count Timascheff. Go to

5. Incredulous as they naturally were as to the assigned cause of the quarrel, Servadac's friends had no alternative but to accept his explanation, and without farther parley they started for the staff office, where, at two o'clock precisely, they were to meet the seconds of Count Timascheff. Go to

6. Captain Servadac had not yet ventured to declare his attachment; of rivals he was well aware he had not a few, and amongst these not the least formidable was the Russian Count Timascheff. Go to

Timascheff's /tɪˈmæʃɛfs/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: de Timascheff

Simple English: Possessive form referring to Count Timascheff.

Example: *T., Count Timascheff's initials, marked the masthead.*

Exemplo em português: *Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.*

Forms in this book: Timascheff's, Timascheff’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For two months, the Russian flag had flown from the ship’s yardarm, and the pennant of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count Timascheff’s initials, had been at the masthead. Go to

2. Without more talk, they set off for the staff office, where at two o'clock exactly they were to meet Count Timascheff's seconds. Go to

3. “She is under sail, but she is Count Timascheff’s yacht.” Go to

Original English Version

1. “She is under sail; but she is Count Timascheff’s yacht.” Go to

Tinged /tɪndʒd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: tingido; marcado por

Exemplo em português: *O promontório erguia-se a mais de vinte metros acima do nível do mar, e as águas azuis do Mediterrâneo, ao beijarem docemente a praia, tingiam-se do tom avermelhado das rochas ferríferas que lhe formavam a base.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The headland rose more than sixty feet above the sea-level, and the azure waters of the Mediterranean, as they softly kissed the strand, were tinged with the reddish hue of the ferriferous rocks that formed its base. Return to Original English Version

2. As far as the eye could reach, the shore was, as it had ever been, a succession of cliffs, beach, and arid rocks, tinged with a red ferruginous hue. Return to Original English Version

Tint /tɪnt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tom; tonalidade

Exemplo em português: *O céu assumira uma tonalidade singular e logo se cobriu de nuvens ameaçadoras que ocultavam inteiramente o sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sky had assumed a singular tint, and was soon covered with lowering clouds that completely hid the sun. Return to Original English Version

Title /ˈtaɪtəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: título; denominação

Simple English: Name given to a book, movie, or other work.

Example: *The title of the book was intriguing and made me curious to read it.*

Exemplo em português: *O outro cartão trazia o título:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The other card had the title: Go to

Tongues /tʌŋz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: línguas; bocas

Exemplo em português: *Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Return to Original English Version

Topographical /ˌtɒpəˈgræfɪkəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: topográfico

Exemplo em português: *Ocupava agora um posto no estado-maior em Mostaganem, e ultimamente lhe fora confiado certo trabalho topográfico na costa compreendida entre Tenes e o Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had now a staff appointment at Mostaganem, and had lately been entrusted with some topographical work on the coast between Tenes and the Shelif. Return to Original English Version

2. Captain Servadac was evidently in no hurry to betake himself to rest, but seating himself at his table, with a pair of compasses and a sheet of tracing-paper, he began to draw, with red and blue crayons, a variety of colored lines, which could hardly be supposed to have much connection with a topographical survey. Return to Original English Version

Topography /təˈpɒgrəfi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: topografia

Exemplo em português: *O capitão Servadac conhecia bem a região; estivera, em certa época, encarregado de um levantamento trigonométrico do distrito e possuía, por conseguinte, um conhecimento exato de sua topografia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac knew the country well; he had at one time been engaged upon a trigonometrical survey of the district, and consequently had an accurate knowledge of its topography. Return to Original English Version

Topsy /ˌtɒpsiˈtɜːrvi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de cabeça para baixo, desordenado

Simple English: in a confused, disordered state; turned upside down

Example: *Life was a toy, to be played with and turned topsy-turvy.*

Exemplo em português: *"Vamos, ponhamo-nos a caminho", disse ao seu ordenança; "ainda que o céu e a terra estejam de pernas para o ar, devo estar em meu posto esta manhã."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Come, let us be off," said he to his orderly; "though heaven and earth be topsy-turvy, I must be at my post this morning." Return to Original English Version

Torrents /ˈtɔːrənts/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: torrentes

Simple English: Large amounts of water falling or rushing very fast.

Example: *The rain came down in torrents all night.*

Exemplo em português: *Ter constatado que a estrela polar se deslocara teria sido prova irrefutável de que a Terra girava em torno de um novo eixo; mas nenhuma fresta se abria nas nuvens carregadas, que pareciam ameaçar torrentes de chuva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To have ascertained that the pole-star had become displaced would have been an undeniable proof that the earth was revolving on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to threaten torrents of rain. Go to

2. From the 6th to the 13th of January the rain came down in torrents; and, what was quite an unusual occurrence at this season of the year, several heavy storms broke over the island. Go to

3. No attempt had been made to rebuild the gourbi, but the captain and Ben Zoof managed to make up quarters sufficiently comfortable in the principal apartment of the adjoining structure, where the stone walls, that at first afforded a refuge from the torrents of rain, now formed an equally acceptable shelter from the burning sun. Go to

Torrid /ˈtɔːrɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tórrido

Exemplo em português: *O retorno periódico de suas fases; sua reflexão dos raios do Sol, que lhe derramavam uma luz e um calor sete vezes maiores do que os recebidos pela Terra; suas zonas glacial e tórrida, que, por causa da grande inclinação do eixo, mal se distinguem uma da outra; suas faixas equatoriais; suas montanhas de onze milhas de altura - eram todos objetos de observação dignos da mais estudiosa atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The periodic recurrence of its phases; its reflection of the sun’s rays, shedding upon it a light and a heat seven times greater than that received by the earth; its glacial and its torrid zones, which, on account of the great inclination of the axis, are scarcely separable; its equatorial bands; its mountains eleven miles high;--were all subjects of observation worthy of the most studious regard. Return to Original English Version

Tough /tʌf/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: difícil; resistente; duro

Simple English: Strong or difficult.

Example: *This is a tough problem.*

Exemplo em português: *Seus braços fortes, seu corpo resistente e seu coração corajoso estavam todos dedicados ao serviço de seu senhor, o que o tornava digno do nome "A Muralha de Montmartre".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His strong arms, tough body, and brave heart were all given to his master's service, which made him worthy of the name "The Rampart of Montmartre." He did not claim to be a poet, but he had an amazing memory and knew many stories and soldiers' tales. Go to

Transmitting /trænz'mɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: transmitindo

Exemplo em português: *Tampouco percebiam que suas vozes soavam finas e débeis; ou eles próprios haviam ficado um tanto surdos, ou era evidente que o ar se tornara menos capaz de transmitir o som.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were also unconscious that their voices were thin and feeble; either they must themselves have become rather deaf, or it was evident that the air had become less capable of transmitting sound. Return to Original English Version

Transpire /trænˈspaɪər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: vir a público

Exemplo em português: *Não levou muito tempo a combinar que se nomeassem padrinhos, os quais se reuniriam em Mostaganem às duas horas daquele mesmo dia; e o capitão e o conde estavam prestes a separar-se, com uma saudação de escrupulosa cortesia, quando Timascheff, como que assaltado por um pensamento súbito, disse de repente: - Talvez fosse melhor, capitão, não deixar transparecer o verdadeiro motivo disto tudo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It did not take long to arrange that seconds should be appointed, who would meet in Mostaganem at two o’clock that day; and the captain and the count were on the point of parting from each other, with a salute of punctilious courtesy, when Timascheff, as if struck by a sudden thought, said abruptly: “Perhaps it would be better, captain, not to allow the real cause of this to transpire?” Return to Original English Version

Traversed /trəˈvɜːrst/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: atravessou; percorreu

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, Servadac e Ben Zoof atravessaram uma das gargantas da montanha; e depois, a fim de tomar conhecimento mais pormenorizado dos limites e da condição da porção de território argelino da qual pareciam ter sido deixados como únicos ocupantes, apearam e prosseguiram a pé até o cume de um dos picos mais elevados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the following morning Servadac and Ben Zoof traversed one of the mountain gorges; and next, in order to make a more thorough acquaintance with the limits and condition of the section of Algerian territory of which they seemed to be left as the sole occupants, they dismounted, and proceeded on foot to the summit of one of the highest peaks. Return to Original English Version

Trelody /trɛˈloʊdi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Trelody

Simple English: the name of a place in the district of Lesparre, France

Example: *The letter was written in Trelody, in the district of Lesparre.*

Exemplo em português: *SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de Lesparre, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SERVADAC (Hector), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Original English Version

1. SERVADAC (_Hector_), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Tributaries /ˈtrɪbjəˌtɛriz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afluentes

Exemplo em português: *Ben Zoof selou os cavalos e encheu a sacola de biscoitos e caça; quanto à água, tinha certeza de que a obteria em abundância dos numerosos afluentes do Chelif, os quais, embora se houvessem agora tornado tributários do Mediterrâneo, ainda serpenteavam pela planície.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof saddled the horses and filled his pouch with biscuits and game; water, he felt certain, could be obtained in abundance from the numerous affluents of the Shelif, which, although they had now become tributaries of the Mediterranean, still meandered through the plain. Return to Original English Version

Trigonometrical /ˌtrɪgənəˈmɛtrɪkəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: trigonométrico

Exemplo em português: *O capitão Servadac conhecia bem a região; estivera, em certa época, encarregado de um levantamento trigonométrico do distrito e possuía, por conseguinte, um conhecimento exato de sua topografia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac knew the country well; he had at one time been engaged upon a trigonometrical survey of the district, and consequently had an accurate knowledge of its topography. Return to Original English Version

Trop /troʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de sobra

Simple English: a French word meaning 'too much', used in 'de trop' to mean unwanted or in the way

Example: *If I shall not be Monsieur de Trop, I will be very happy to see them all.*

Exemplo em português: *Nenhuma animosidade pessoal movia o capitão contra o conde; se bem que rivais, os dois homens consideravam-se com sincero respeito; haviam simplesmente chegado a uma crise em que um deles estava de trop; qual dos dois, o destino o havia de decidir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain was actuated by no personal animosity against the count; though rivals, the two men regarded each other with sincere respect; they had simply reached a crisis in which one of them was _de trop;_ which of them, fate must decide. Return to Original English Version

Tropics /ˈtrɑːpɪks/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: trópicos

Exemplo em português: *O sol já alcançara o horizonte oriental e, tal como se cruzasse a eclíptica sob os trópicos, mergulhou no mar qual bala de canhão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sun had already reached the eastern horizon, and just as though it were crossing the ecliptic under the tropics, it sank like a cannon ball into the sea. Return to Original English Version

2. The worthy fellow was unwilling to own that, even in the matter of heat, the tropics could in any way surpass his own much-loved home. Return to Original English Version

Trotting /ˈtrɑːtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: trotando; em passinhos rápidos

Exemplo em português: *Escuta, Ben Zoof - bradou ele à sua ordenança, que trotava silenciosamente logo atrás - , alguma vez compuseste versos?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I say, Ben Zoof," he called aloud to his orderly, who was trotting silently close in his rear, "did you ever compose any poetry?" Return to Original English Version

Trouser /ˈtraʊzər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: da calça

Simple English: Belonging to the piece of clothing worn on the legs.

Example: *He put the coin in his trouser pocket.*

Exemplo em português: *Imediatamente o ordenança se levantou de um pulo e ficou em posição de soldado, uma mão na testa e a outra junto à costura da calça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once the orderly jumped to his feet and stood like a soldier, one hand at his forehead and the other close to his trouser seam. Go to

Original English Version

1. “Here, sir!” was the prompt reply; and in an instant the orderly was upon his feet, standing in a military attitude, one hand to his forehead, the other closely pressed to his trouser-seam. Go to

Trunks /trʌŋks/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: troncos

Simple English: The thick main stems of trees.

Example: *Its legs were as long as tree trunks.*

Exemplo em português: *Essa cabana de um só cômodo tinha sua cama, uma pequena mesa de escrever e alguns baús usados como armários.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This one-room hut held his bed, a small writing table, and some trunks used as cupboards. Go to

Original English Version

1. At eight o'clock, Captain Servadac re-entered the gourbi, the single apartment of which contained his bed, a small writing-table, and some trunks that served instead of cupboards. Go to

2. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Go to

Tumultuous /tuːˈmʌltʃuəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tumultuoso; agitado; estrondoso

Exemplo em português: *Da margem esquerda não havia o mais leve vestígio, e a margem direita, que na véspera à noite delimitava a corrente amarelada, enquanto esta murmurava serenamente pela planície fértil, tornara-se agora a orla de um oceano tumultuoso, cujas águas azuladas se estendiam para oeste até onde a vista alcançava, aniquilando a faixa de terra que até então formara o distrito de Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Return to Original English Version

Turvy /ˈtɜːrvi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de pernas para o ar

Simple English: upside down, or in complete confusion; part of the fixed phrase 'topsy-turvy'

Example: *Life was a toy, to be played with and turned topsy-turvy.*

Exemplo em português: *“Vamos, ponhamo-nos a caminho”, disse ao seu ordenança; “ainda que o céu e a terra estejam de pernas para o ar, devo estar em meu posto esta manhã.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Come, let us be off,” said he to his orderly; “though heaven and earth be topsy-turvy, I must be at my post this morning.” Return to Original English Version

Twigs /twɪgz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gravetos; ramos finos

Simple English: Very thin branches of a tree or bush.

Example: *She gathered dry twigs to start the fire.*

Exemplo em português: *Ben Zoof soprou o fogo em vez de usar um fole, e as chamas subiram rapidamente a partir dos gravetos e do carvão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof blew on the fire instead of using bellows, and the flames rose quickly from the twigs and coal. Go to

Original English Version

1. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Go to

Tycho /ˈtaɪkoʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Tycho

Simple English: a large crater on the Moon

Example: *He could not make out the ring of light said to come from Mount Tycho.*

Exemplo em português: *Também não conseguiu distinguir o anel de luz que se dizia vir do Monte Tycho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He also could not make out the ring of light said to come from Mount Tycho. Go to

Original English Version

1. But he failed to trace any of the lineaments, supposed to resemble a human face, that mark the lunar surface; he failed to decipher any indications of hill and plain; nor could he make out the aureole of light which emanates from what astronomers have designated Mount Tycho. Go to

Unaccountable /ˌʌnəˈkaʊntəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: inexplicável

Exemplo em português: *O sol do meio-dia, que de ordinário iluminava com deslumbrante fulgor os diversos salientes da costa, achava-se oculto por uma densa massa de nuvens, e o nevoeiro que, por alguma causa inexplicável, pairava havia dois meses sobre quase todas as regiões do globo, causando sérias interrupções ao tráfego entre os continentes, estendia o seu lúgubre véu sobre a terra e o mar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The noontide sun, which usually illuminated the various projections of the coast with a dazzling brightness, was hidden by a dense mass of cloud, and the fog, which for some unaccountable cause, had hung for the last two months over nearly every region in the world, causing serious interruption to traffic between continent and continent, spread its dreary veil across land and sea.

Return to Original English Version

Unaccustomed /ˌʌnəˈkʌstəmd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desacostumado; inabitual

Exemplo em português: *Ben Zoof, desacostumado a período tão breve de repouso, ainda dormia a sono solto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof, who was unaccustomed to so brief a period of repose, was still slumbering soundly. Return to Original English Version

Unaltered /ʌnˈɔːltərd/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: inalterado

Exemplo em português: *Por violenta que houvesse sido a comoção, aquela porção da costa argelina que é limitada ao norte pelo Mediterrâneo e a oeste pela margem direita do Shelif parecia ter sofrido pouca alteração. É verdade que se percebiam reentrâncias na fértil planície, e que a superfície do mar se encrespava numa agitação de todo insólita; mas o recortado contorno da falésia era o mesmo de antes, e o aspecto de toda a cena parecia inalterado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that indentations were perceptible in the fertile plain, and the surface of the sea was ruffled with an agitation that was quite unusual; but the rugged outline of the cliff was the same as heretofore, and the aspect of the entire scene appeared unaltered. Return to Original English Version

2. To the south--if south, in this inverted order of things, it might still be called--the face of the country also appeared unaltered, and some leagues away, the peaks of the Merdeyah mountains still retained their accustomed outline. Return to Original English Version

3. It might be observed to turn upon its own axis in twenty-three hours twenty-one minutes--an evidence, from the unaltered duration of its days, that the planet had not shared in the disturbance. Return to Original English Version

Unavailing /ˌʌnəˈveɪlɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inútil; sem efeito

Exemplo em português: *Além disto, contudo, o gênio poético do capitão foi impotente para levá-lo adiante; seus ulteriores esforços resultaram vãos e, quando às seis horas chegou ao gurbi, os quatro versos continuavam a ser o limite de sua composição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Beyond this, however, the captain’s poetical genius was impotent to carry him; his farther efforts were unavailing, and when at six o’clock he reached the gourbi, the four lines still remained the limit of his composition. Return to Original English Version

Unavenged /ˌʌnəˈvɛndʒd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: não vingado

Exemplo em português: *Wagner é um tolo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Rossini has been deeply injured, and I cannot suffer the injury to be unavenged. Return to Original English Version

Unbearable /ʌnˈbɛrəbəl/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: insuportável

Simple English: Too painful or unpleasant to accept.

Example: *The heat in the attic was unbearable by noon.*

Exemplo em português: *Em um homem menos leal, esses hábitos teriam sido insuportáveis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a less loyal man, these habits would have been unbearable. Go to

2. The heat was becoming unbearable and was even worse than in Senegal and other places near the equator. Go to

Unbroken /ʌnˈbroʊkən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ininterrupto; intacto; contínuo

Simple English: Not interrupted and not damaged; continuing without a gap.

Example: *They kept an unbroken silence for a full minute.*

Exemplo em português: *O desastre tinha deixado doze ovos intactos, e ele planejava cozinhá-los junto com um grande prato de seu famoso cuscuz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The disaster had left twelve eggs unbroken, and he planned to cook them with a large dish of his famous couscous. Go to

Unconcernedly /ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: despreocupadamente; com indiferença

Exemplo em português: *Falas com tanta indiferença como se me anunciasses que o jantar está pronto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof, you donkey! you speak as unconcernedly as though you were telling me that my dinner was ready." Return to Original English Version

Undeniable /ˌəndɪˈnaɪəbəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: inegável

Exemplo em português: *Por mais incrível que pudesse parecer, era inegável que o sol se erguia sobre o Shelif justamente daquela parte do horizonte atrás da qual costumava mergulhar na porção final de seu curso diário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Incredible as it might appear, the fact was undeniable that the sun was rising over the Shelif from that quarter of the horizon behind which it usually sank for the latter portion of its daily round. Return to Original English Version

2. To have ascertained that the pole-star had become displaced would have been an undeniable proof that the earth was revolving on a new axis; but not a rift appeared in the lowering clouds, which seemed to threaten torrents of rain. Return to Original English Version

Undesirable /ˌʌndɪˈzaɪərəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sem atrativos; indesejável

Exemplo em português: - *Muito melhor - respondeu Servadac. - É em todos os sentidos indesejável que se mencione qualquer nome.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Far better,” replied Servadac; “it is undesirable in every way for any names to be mentioned.” Return to Original English Version

Undeviating /ʌndɛvɪætɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: não deviating

Exemplo em português: *Prosseguindo em seu curso invertido, o sol nascia e se punha com regularidade infalível; e os dias e as noites continuavam divididos em períodos de exatamente seis horas cada um - prova segura de que o sol permanecia próximo do novo equador, o qual manifestamente passava pela Ilha Gourbi.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pursuing its inverted course, the sun rose and set with undeviating regularity; and the days and nights were still divided into periods of precisely six hours each--a sure proof that the sun remained close to the new equator which manifestly passed through Gourbi Island. Return to Original English Version

Undisturbed /ˌʌndɪˈstɜːrbd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: imperturbado; intacto; tranquilo

Exemplo em português: - *É a vontade da Providência, e cumpre-nos submeter - respondeu Ben Zoof, calmo e imperturbável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The will of Providence, and we must submit,” replied Ben Zoof, calm and undisturbed. Return to Original English Version

Uneasiness /ʌnɪæsɪnɛss/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: inquietação

Simple English: the thing, state, or idea meant by uneasiness

Example: *As it was, he only felt a vague uneasiness, a strange mix of loss and gain.*

Exemplo em português: *Observando os dois viandantes com manifesta inquietação, o animal postou-se ao pé de um rochedo de mais de trinta pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Regarding the two wayfarers with manifest uneasiness, the beast took up its position at the foot of a rock, more than thirty feet in height. Go to

Unexpected Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: inesperado; surpreendente; imprevisto

Simple English: not expected

Example: *The meeting had an unexpected result.*

Exemplo em português: *Quando era soldado raso na 8ª Cavalaria, quase saiu do exército aos vinte e oito anos, mas então, de forma inesperada, foi feito ordenança de Servadac.*

Forms in this book: Unexpectedly, unexpectedly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he was a private in the 8th Cavalry, he had nearly left the army at the age of twenty-eight, but then he was unexpectedly made Servadac’s orderly.
Go to

Unflinchingly /ʌnˈflɪntʃɪŋli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sem vacilar

Exemplo em português: *Fazia parte de seu caráter descobrir o porquê e a razão de tudo quanto lhe caía sob a observação, e enfrentaria uma bala de canhão com tanto mais firmeza quanto melhor compreendesse a força dinâmica que a impelia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was part of his character to discover the why and the wherefore of everything that came under his observation, and he would have faced a cannon ball the more unflinchingly from understanding the dynamic force by which it was propelled. Return to Original English Version

Unheard /ʌnˈhɜːrd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: não ouvido; inaudito

Exemplo em português: *Talvez algum fenômeno inaudito houvesse modificado o movimento de rotação do globo; ou talvez a costa argelina tivesse sido transportada para além do equador, para o hemisfério sul.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perchance some unheard-of phenomenon had modified the rotary motion of the globe; or perhaps the Algerian coast had been transported beyond the equator into the southern hemisphere. Return to Original English Version

Uninjured /ʌnˈɪndʒərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ileso; que não foi ferido

Exemplo em português: *A catástrofe que assolara o país deixara uma dúzia de ovos intactos, e com estes, mais um bom prato de seu famoso cuscuz, ele esperava que ele e o amo pudessem fazer uma refeição suficientemente substancial.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The catastrophe which had overwhelmed the country had left a dozen eggs uninjured, and upon these, with a good dish of his famous couscous, he hoped that he and his master might have a sufficiently substantial meal. Return to Original English Version

Unintermittently /ˌʌnɪntərˈmɪtəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ininterruptamente

Exemplo em português: *Durante vários dias seguidos esquadrinhou o horizonte sem cessar com a sua luneta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For several succeeding days he scanned the horizon unintermittently with his telescope. Return to Original English Version

Unmitigated /ʌn'mɪtɪgeɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: completo; sem atenuantes

Exemplo em português: *Pôs-se, pois, a fazer gestos ameaçadores, quando, para o total espanto de si mesmo e do capitão, o animal disparou para a frente e, num único salto, alcançou o cume do rochedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He accordingly began to make threatening gestures, when, to the unmitigated astonishment of himself and the captain, the animal darted forward, and in one single bound gained the summit of the rock. Return to Original English Version

Unmoved /ʌn'muːvd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: impassível; indiferente; imperturbável

Exemplo em português: - *A _Dobryna_! - exclamou Servadac, mantendo o olho imóvel na luneta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “The _Dobryna_!” exclaimed Servadac, keeping his eye unmoved at his telescope. Return to Original English Version

Unnerved /ʌnˈnɜːrvd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desnorteado; sem defesas

Exemplo em português: *Hector Servadac não era homem de deixar-se abater por muito tempo diante de qualquer acontecimento adverso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hector Servadac was not the man to remain long unnerved by any untoward event. Return to Original English Version

Unparalleled /ʌnˈpærəleld/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sem paralelo

Exemplo em português: *O desejo mais ambicioso de Ben Zoof era induzir o capitão a acompanhá-lo e a acabar seus dias no seu tão querido torrão; e de tal modo os ouvidos de Servadac eram incessantemente assediados com descrições das belezas e vantagens sem par desse décimo oitavo arrondissement de Paris, que ele mal podia ouvir o nome de Montmartre sem um íntimo estremecimento de aversão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Zoof’s most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac’s ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Return to Original English Version

Unpunished /ʌnˈpʌnɪʃt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: impune; sem castigo

Simple English: not given any punishment for something bad

Example: *There are two men, alive and unpunished.*

Exemplo em português: *“Rossini foi gravemente ofendido, e eu não posso deixar essa ofensa sem punição.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Rossini has been badly hurt, and I cannot let that injury go unpunished. Go to

Unquestionably /ʌn'kwestʃənəbli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: indubitavelmente

Exemplo em português: - *Permiti-me, contudo, observar que a minha precedência de idade me confere, sem sombra de dúvida, um direito anterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “But allow me to point out that my seniority unquestionably gives me a prior right.” Return to Original English Version

Unravel /ʌnˈrævəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desenredar; desembaraçar

Exemplo em português: *Lançava-se nas mais desatinadas especulações em seus esforços por deslindar as dificuldades da nova situação, e forçava-se a uma espécie de convicção de que, se houvera uma mudança na maneira da rotação da terra sobre o seu eixo, haveria uma mudança correspondente em sua revolução ao redor do sol, o que acarretaria como consequência ficar a duração do ano ou diminuída ou aumentada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He would plunge into the wildest speculations in his endeavors to unravel the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth’s rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased. Return to Original English Version

Unregistered /ʌnˈrɛdʒɪstərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: não registrado

Exemplo em português: *De onde proviera que as vagas se enfurecessem e se erguessem a uma altura até então não registrada nos anais da ciência?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that the billows raged and rose to a height hitherto unregistered in the records of science? Return to Original English Version

Unreserved /ˌʌnrɪˈzɜːrvd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: irrestrito; sem reservas

Exemplo em português: *Nascido na colina de Montmartre, entre a torre de Solferino e o moinho da Galette, Ben Zoof sempre nutrira a mais irrestrita admiração pelo seu torrão natal; e, a seus olhos, as alturas e o bairro de Montmartre eram o epítome de todas as maravilhas do mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Return to Original English Version

Unsheltered /ʌnˈʃɛltərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desabrigado; exposto; desprotegido

Exemplo em português: *Chegaram a um lugar em que o parapeito lateral fora de tal modo crivado pelos projéteis que uma parte dele desmoronara, deixando uma abertura completamente exposta à metralha que despejava, cerrada e veloz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They came to a place where the side-work of the trench had been so riddled by shell that a portion of it had actually fallen in, leaving an aperture quite unsheltered from the grape-shot that was pouring in thick and fast. Return to Original English Version

Unsolved /ˌʌnˈsɑːlvd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: não resolvido

Simple English: With no answer or solution found yet.

Example: *The crime remained unsolved for years.*

Exemplo em português: *Por mais que raciocinasse, o mistério do céu continuava sem solução.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No matter how he reasoned, the mystery of the sky stayed unsolved. Go to

Untoward /ʌnˈtɔːrd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inconveniente; adverso

Exemplo em português: *Hector Servadac não era homem de deixar-se abater por muito tempo diante de qualquer acontecimento adverso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hector Servadac was not the man to remain long unnerved by any untoward event. Return to Original English Version

Unutterable /ʌnˈʌtərəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indizível

Exemplo em português: *De súbito, com indizível violência, o capitão e o seu ordenança foram atirados de bruços ao chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All at once, with unutterable violence, the captain and his orderly were dashed, face downwards, to the ground. Return to Original English Version

Unwonted /ʌnˈwoʊntɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: inusitado; pouco habitual

Exemplo em português: *A despeito, porém, das profusas transpirações de que padecia, Ben Zoof, fiel aos seus princípios, não manifestava surpresa alguma diante do calor incomum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite, however, of the profuse perspirations from which he suffered, Ben Zoof, constant to his principles, expressed no surprise at the unwonted heat.

Return to Original English Version

Uprooted /ʌpˈrutɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: arrancado pela raiz; desenraizado

Simple English: pulled out of the ground together with the roots

Example: *We could see an uprooted drainpipe at the top of the window frame.*

Exemplo em português: *As árvores estavam meio arrancadas e pendiam sobre a água.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Trees were half-uprooted and hung over the water. Go to

Original English Version

1. Frequent landslips occurred, and in many places deep chasms rifted the ground; great gaps furrowed the fields, and trees, half uprooted, overhung the water, remarkable by the fantastic distortions of their gnarled trunks, looking as though they had been chopped by a hatchet. Go to

Utensils /juːˈtensəlz/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: utensílios

Exemplo em português: *Ambos logo se puseram de pé e começaram a desobstruir vigorosamente as ruínas, sob as quais verificaram que as suas armas, os utensílios de cozinha e os demais pertences haviam sofrido poucos danos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Both men were soon on their feet, and began to make a vigorous clearance of the ruins, beneath which they found that their arms, cooking utensils, and other property, had sustained little injury. Return to Original English Version

Uttered /ˈʌtərd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: pronunciou; proferiu

Exemplo em português: *Os versos finais não chegaram a ser proferidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No closing lines were uttered. Return to Original English Version

Variance /ˈveriəns/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: divergência; desacordo

Exemplo em português: *"Pergunto-me, também, o que dirá o Ministro da Guerra quando receber um telegrama informando-o de que sua colônia africana se tornou, não moral, mas fisicamente desorganizada; que os pontos cardeais discordam das regras ordinárias e que o sol, no mês de janeiro, brilha a pino sobre as nossas cabeças."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I wonder, too, what the Minister of War will say when he receives a telegram informing him that his African colony has become, not morally, but physically disorganized; that the cardinal points are at variance with ordinary rules, and that the sun in the month of January is shining down vertically upon our heads."

Return to Original English Version

Vaulted /ˈvɔːltɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: abobadado; saltou apoiando-se

Exemplo em português: *A um sinal de Servadac, uma ordenança, que se conservara a respeitosa distância, trouxe pela rédea um magnífico cavalo árabe; o capitão saltou para a sela e, seguido pelo seu ajudante, tão bem montado quanto ele, partiu rumo a Mostaganem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At a sign from Servadac, an orderly, who had been standing at a respectful distance, led forward a magnificent Arabian horse; the captain vaulted into the saddle, and followed by his attendant, well mounted as himself, started off towards Mostaganem. Return to Original English Version

Veering /ˈvɪrɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: guinando; mudando de rumo

Exemplo em português: *O vento, depois de rondar para oeste, aquietara-se numa calmaria perfeita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The wind, after veering to the west, had sunk to a perfect calm. Return to Original English Version

Vega /ˈveɪ.gə/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: Vega

Simple English: a bright star in the constellation Lyra

Example: *It was Vega in the constellation Lyra.*

Exemplo em português: *Era Vega, na constelação de Lira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was Vega in the constellation Lyra. Go to

2. According to astronomy, Vega will take the place of our pole-star in 12,000 years. Go to

Original English Version

1. This was Vega, in the constellation Lyra, a star which, according to the precession of the equinoxes, will take the place of our pole-star 12,000 years hence. Go to

Veiled /veɪld/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: velada; coberta

Exemplo em português: *Uma hora antes, velado por espessas nuvens, o sol mergulhara abaixo do horizonte que limitava a planície para além do Shelif.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An hour previously, veiled in heavy clouds, the sun had sunk below the horizon that bounded the plain beyond the Shelif. Return to Original English Version

2. In spite, however, of the continual downfall, the heavens still remained veiled in cloud. Return to Original English Version

Ventured /ˈventʃərd/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: arriscou; atreveu-se a; aventurou-se

Exemplo em português: *O capitão Servadac ainda não ousara declarar-lhe a sua afeição; sabia muito bem que não lhe faltavam rivais, e entre estes não era o menos temível o conde russo Timascheff.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Captain Servadac had not yet ventured to declare his attachment; of rivals he was well aware he had not a few, and amongst these not the least formidable was the Russian Count Timascheff. Return to Original English Version

Venus's /ˈviː.nəs.ɪz/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: de Vênus

Simple English: belonging to Venus, the Roman goddess of love

Example: *Even Venus's shadow could bring her no gift, she thought.*

Exemplo em português: *Ficava cada vez mais claro que a Terra, em sua nova órbita, estava prestes a cruzar a órbita de Vênus.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It became clearer and clearer that the earth, in its new orbit, was about to cross Venus’s orbit. Go to

Veritable /ˈvɛrətəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: verdadeiras; autênticas

Exemplo em português: *Para coroar tudo, Montmartre ostentava uma montanha - uma verdadeira montanha; línguas invejosas poderiam, é certo, declará-la pouco mais que uma colina; mas Ben Zoof deixar-se-ia despedaçar antes de admitir que ela tivesse menos de quinze mil pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Return to Original English Version

2. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Return to Original English Version

Versed /vɜːrst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: versado; entendido em

Exemplo em português: *Se o capitão Servadac fosse mais profundamente versado em astronomia, talvez tivesse sido capaz de aplicar o seu conhecimento de que, se o eixo da terra, como tudo parecia indicar, formava agora um ângulo reto com o plano da eclíptica, as suas várias estações, como as do planeta Júpiter, ficariam limitadas a certas zonas, nas quais permaneceriam invariáveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If Captain Servadac had been more deeply versed in astronomy, he would perhaps have been able to bring to bear his knowledge that if the axis of the earth, as everything seemed to indicate, now formed a right angle with the plane of the ecliptic, her various seasons, like those of the planet Jupiter, would become limited to certain zones, in which they would remain invariable. Return to Original English Version

Versification /ˌvɜrsəfəˈkeɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: versificação; arte de compor versos

Exemplo em português: *A caminho do gurbi, ocupava-lhe o espírito o penoso esforço de compor aquilo que se comprazia em chamar de rondó, segundo um modelo de versificação quase caído em desuso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On his way to the gourbi, his mental occupation was a very laborious effort to put together what he was pleased to call a rondo, upon a model of versification all but obsolete. Return to Original English Version

Vertically /ˈvɜrtɪkli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: verticalmente

Exemplo em português: *"Pergunto-me, também, o que dirá o Ministro da Guerra quando receber um telegrama informando-o de que sua colônia africana se tornou, não moral, mas fisicamente desorganizada; que os pontos cardeais discordam das regras ordinárias e que o sol, no mês de janeiro, brilha a pino sobre as nossas cabeças."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I wonder, too, what the Minister of War will say when he receives a telegram informing him that his African colony has become, not morally, but physically disorganized; that the cardinal points are at variance with ordinary rules, and that the sun in the month of January is shining down vertically upon our heads."

Return to Original English Version

Vesper /ˈvɛspər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: vésperas; da tarde

Simple English: the evening, or an evening church prayer or bell

Example: *We heard the vesper-bell.*

Exemplo em português: *Aquele belo planeta, conhecido como Phosphorus, Lúcifer, Hesperus, Vesper, a estrela da tarde, a estrela da manhã ou a estrela do pastor, sempre havia impressionado até os observadores mais distraídos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That beautiful planet, known as Phosphorus, Lucifer, Hesperus, Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd's star, had always amazed even careless observers. Go to

Original English Version

1. That magnificent planet which--as Phosphorus or Lucifer, Hesperus or Vesper, the evening star, the morning star, or the shepherd's star--has never failed to attract the rapturous admiration of the most indifferent observers, here revealed herself with unprecedented glory, exhibiting all the phases of a lustrous moon in miniature. Go to

Vestige /ˈvestɪdʒ/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: vestígio

Exemplo em português: *Pelo caminho, não conseguiram divisar um só vestígio da pequena cidade de Montenotte; tal como Tenes, da qual nem sequer uma choupana em ruínas se avistava no horizonte, parecia ter sido aniquilada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On their road they failed to discern a vestige of the little town of Montenotte; like Tenes, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be annihilated. Return to Original English Version

Vexation /vɛkˈseɪʃən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: aborrecimento; irritação

Exemplo em português: *O capitão bateu o pé, e tornou a batê-lo, com uma mistura de contrariedade, agitação e desconcerto. - Com todos os diabos! - exclamou. - Se isto não é nem Vênus nem Mercúrio, há de ser a lua; mas, se é a lua, de onde, em nome de todos os deuses, terá ela arranjado outra lua para si mesma?*

Use in this Book:

Original English Version

1. The captain stamped and stamped again with mingled vexation, agitation, and bewilderment. Return to Original English Version

Vie /vaɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: competir; rivalizar; disputar

Exemplo em português: *Nenhuma catedral - nem mesmo a própria Burgos - se comparava à igreja de Montmartre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No cathedral--not even Burgos itself--could vie with the church at Montmartre. Return to Original English Version

Vigor /ˈvɪgər/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: vigor; energia

Exemplo em português: *Mas não; o fogo acendeu-se tal como de costume, e, avivado por Ben Zoof, que aplicava a boca em lugar do fole, uma chama viva ergueu-se do meio dos gravetos e do carvão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But no; the fire was lighted just as usual, and fanned into vigor by Ben Zoof applying his mouth in lieu of bellows, and a bright flame started up from the midst of the twigs and coal. Return to Original English Version

Vigorous /ˈvɪgərəs/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: vigoroso; enérgico; forte

Exemplo em português: *Ambos logo se puseram de pé e começaram a desobstruir vigorosamente as ruínas, sob as quais verificaram que as suas armas, os utensílios de cozinha e os demais pertences haviam sofrido poucos danos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Both men were soon on their feet, and began to make a vigorous clearance of the ruins, beneath which they found that their arms, cooking utensils, and other property, had sustained little injury. Return to Original English Version

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: vagou; perambulou

Exemplo em português: *Seus olhos vagavam desde onde a cauda da Ursa Maior, agora uma constelação zodiacal, mal se avistava acima das águas, até onde as estrelas do hemisfério sul apenas rompiam diante de sua vista.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His eyes wandered from where the tail of the Great Bear, now a zodiacal constellation, was scarcely visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. Return to Original English Version

War's /wɔrz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: da guerra

Simple English: belonging to or connected with war and fighting

Example: *The man-of-war's men prepared to board the enemy ship.*

Exemplo em português: *Na época sobre a qual estou escrevendo, os registros do Ministro da Guerra tinham esta entrada:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the time I am writing about, the Minister of War’s records had this entry:
Go to

Warmly /ˈwɔːrmli/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: calorosamente; com cordialidade

Simple English: In a friendly, kind way.

Example: *Come along, said the Scarecrow warmly.*

Exemplo em português: *Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Promising to keep the appointment with military exactness, the two officers warmly shook their friend's hand and went off to the Zulma Cafe for a game of piquet. Go to

Wassili /vɑːˈsiːli/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Wassili

Simple English: the first name of a Russian count in the story

Example: *Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna.*

Exemplo em português: *Conde Wassili Timascheff, a bordo da escuna Dobryna.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna. Go to

2. After leaving the staff officer, Count Wassili Timascheff walked down to a small cove. Go to

Original English Version

1. _Count Wassili Timascheff, On board the Schooner “Dobryna.”_ Go to

2. After taking leave of the staff-officer, Count Wassili Timascheff wended his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-oar that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away. Go to

Watchman's /ˈwɑtʃmənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do vigia

Exemplo em português: *Em certa ocasião Ben Zoof procurou mitigar a impaciência de seu amo, exortando-o a assumir a resignação, se não a indiferença, que ele próprio experimentava; mas o seu conselho foi recebido com repulsa tão colérica que ele se retirou às pressas, envergonhado, para retomar os seus deveres de vigia, que desempenhava com exemplar perseverança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On one occasion Ben Zoof endeavored to mitigate his master’s impatience by exhorting him to assume the resignation, even if he did not feel the indifference, which he himself experienced; but his advice was received with so angry a rebuff that he retired in all haste, abashed, to résumé his watchman’s duty, which he performed with exemplary perseverance. Return to Original English Version

Waterspout /ˈwɔtərˌspaʊt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: tromba d'água; bica

Simple English: a tall spinning column of water rising from the sea

Example: *They burst a waterspout with a pistol.*

Exemplo em português: *"Uma tromba d'água deve ter passado pela costa."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “A waterspout must have passed along the coast.” Go to

2. “Nonsense, Ben Zoof; it was only a waterspout!” Go to

Original English Version

1. “The gourbi leveled to the ground!” he exclaimed, “surely a waterspout has passed along the coast.” Go to

2. “Nonsense, Ben Zoof; it is nothing but a waterspout!” Go to

Wayfarers /ˈweɪferərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: viajantes a pé

Exemplo em português: *Observando os dois viandantes com manifesta inquietação, o animal postou-se ao pé de um rochedo de mais de trinta pés de altura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Regarding the two wayfarers with manifest uneasiness, the beast took up its position at the foot of a rock, more than thirty feet in height. Return to Original English Version

Wended /ˈwɛndɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: seguiu caminho; dirigiu-se

Exemplo em português: *Depois de despedir-se do oficial de estado-maior, o conde Wassili Timascheff dirigiu-se a uma pequena enseada e tomou assento à ré de uma leve embarcação de quatro remos que aguardava o seu regresso; esta imediatamente se afastou da praia e não tardou a acostar-se a um iate de recreio que se mantinha ao largo, a poucas amarras de distância.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After taking leave of the staff-officer, Count Wassili Timascheff wended his way down to a small creek, and took his seat in the stern of a light four-oar that had been awaiting his return; this was immediately pushed off from shore, and was soon alongside a pleasure-yacht, that was lying to, not many cable lengths away. Return to Original English Version

Westward /ˈwɛstwərd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: para o oeste; rumo ao oeste

Simple English: in the direction of the west

Example: *I walked along the cliffs to the westward.*

Exemplo em português: *Sua água azul se estendia para oeste até onde a vista alcançava, destruindo a terra que antes tinha sido o distrito de Mostaganem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Its blue water stretched westward as far as they could see, destroying the land that had once been the district of Mostaganem. Go to

Westwards /ˈwɛstwərdz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: para o oeste; em direção ao oeste

Exemplo em português: *Da margem esquerda não havia o mais leve vestígio, e a margem direita, que na véspera à noite delimitava a corrente amarelada, enquanto esta murmurava serenamente pela planície fértil, tornara-se agora a orla de um oceano tumultuoso, cujas águas azuladas se estendiam para oeste até onde a vista alcançava, aniquilando a faixa de terra que até então formara o distrito de Mostaganem.*

Forms in this book: Westwards, westwards

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the left bank there was not the slightest trace, and the right bank, which on the previous evening had bounded the yellow stream, as it murmured peacefully along the fertile plain, had now become the shore of a tumultuous ocean, its azure waters extending westwards far as the eye could reach, and annihilating the tract of country which had hitherto formed the district of Mostaganem. Return to Original English Version

Whence /wɛns/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: de onde; donde

Exemplo em português: *De onde proviera que, naquele mesmo instante, o horizonte sofresse modificação tão estranha e súbita que o olho do mais experimentado marinheiro não conseguia distinguir entre o mar e o céu?*

Forms in this book: Whence, whence

Use in this Book:

Original English Version

1. Whence came it that at that very moment the horizon underwent so strange and sudden a modification, that the eye of the most practiced mariner could not distinguish between sea and sky? Return to Original English Version

2. Whence came it that the billows raged and rose to a height hitherto unregistered in the records of science? Return to Original English Version

3. Whence came it that the elements united in one deafening crash; that the earth groaned as though the whole framework of the globe were ruptured; that the waters roared from their innermost depths; that the air shrieked with all the fury of a cyclone? Return to Original English Version

4. Whence came it that a radiance, intenser than the effulgence of the Northern Lights, overspread the firmament, and momentarily dimmed the splendor of the brightest stars? Return to Original English Version

5. Whence came it that the Mediterranean, one instant emptied of its waters, was the next flooded with a foaming surge? Return to Original English Version

6. Whence came it that in the space of a few seconds the moon’s disc reached a magnitude as though it were but a tenth part of its ordinary distance from the earth? Return to Original English Version

Wherefore /ˈwɛrfɔːr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: por isso; por essa razão (arcaico)

Exemplo em português: *Fazia parte de seu caráter descobrir o porquê e a razão de tudo quanto lhe caía sob a observação, e enfrentaria uma bala de canhão com tanto mais firmeza quanto melhor compreendesse a força dinâmica que a impelia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was part of his character to discover the why and the wherefore of everything that came under his observation, and he would have faced a cannon ball the more unflinchingly from understanding the dynamic force by which it was propelled. Return to Original English Version

Whitest /ˈwaɪtəst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: o mais branco; branquíssimo

Simple English: the most white of all

Example: *An evening star is the whitest thing in the world.*

Exemplo em português: *“Sua pele não é a mais branca do mundo, mas você ainda não é negro.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Your skin is not the whitest in the world, but you are not black yet." Go to

Whoe'er /huˈɛr/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: quem quer que

Simple English: a poetic short form of 'whoever'

Example: *Whoe'er ye are that love my lay, come.*

Exemplo em português: *‘Os amantes devem, sejam quem forem, Amar com toda simplicidade.’*

Forms in this book: whoe'er, whoe’er

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. ‘Lovers should, whoe’er they be, Love in all simplicity.’ Go to

Original English Version

1. ‘Lovers should, whoe’er they be, Love in all simplicity.’ Go to

2. ‘Lovers should, whoe’er they be, Love in all simplicity; Lover, loving honestly, Offer I myself to thee.’” Go to

Wildest /ˈwaɪldɪst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: o mais desvairado; o mais extravagante

Exemplo em português: *Lançava-se nas mais desatinadas especulações em seus esforços por deslindar as dificuldades da nova situação, e forçava-se a uma espécie de convicção de que, se houvera uma mudança na maneira da rotação da terra sobre o seu eixo, haveria uma mudança correspondente em sua revolução ao redor do sol, o que acarretaria como consequência ficar a duração do ano ou diminuída ou aumentada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He would plunge into the wildest speculations in his endeavors to unravel the difficulties of the new situation, and struggled into a kind of conviction that if there had been a change of manner in the earth’s rotation on her axis, there would be a corresponding change in her revolution round the sun, which would involve the consequence of the length of the year being either diminished or increased. Return to Original English Version

Windings /ˈwaɪndɪŋz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: curvas; meandros

Exemplo em português: *Abandonando as tortuosas voltas da vereda, seguiram em linha reta pela região, como voaria um corvo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Leaving the devious windings of the footpath, they went as a crow would fly across the country. Return to Original English Version

Wondrous /ˈwʌndrəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prodigioso; maravilhoso

Exemplo em português: *“Entrai!*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Come in! come in! you’ll not repent The entrance money you have spent; The wondrous mirror in this place Reveals your future sweetheart’s face.’” Return to Original English Version

Wound /wuːnd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ferida; ferir; machucado

Simple English: To cause physical injury or harm to someone.

Example: *He was wounded during the fight and needed medical attention.*

Exemplo em português: *"Especialmente no meu caso, já que não tenho a menor intenção de ser ferido."*

Forms in this book: wound, wounded

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Especially in my case, since I have not the least intention of being wounded at all." Go to

2. He was sure they could find plenty of water in the many streams of the Shelif, which now flowed into the Mediterranean but still wound across the plain. Go to

Wreckage /ˈrekɪdʒ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: destroços

Simple English: The broken parts left after something has been destroyed.

Example: *They searched the wreckage for hours.*

Exemplo em português: *Debaixo das ruínas, descobriram que suas armas, utensílios de cozinha e outras coisas não estavam muito danificados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Under the wreckage, they found that their arms, cooking tools, and other things were not badly damaged. Go to

Wrought /rɔt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: trabalhou; forjou; lavrado

Exemplo em português: *Mas restava pouco tempo a Servadac para examinar as mudanças que umas poucas horas haviam operado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there was little time for Servadac to examine the changes which a few hours had wrought. Return to Original English Version

Wrung /rʌŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: torceu; espremeu

Exemplo em português: *Com a garantia de que não faltariam ao encontro com pontualidade militar, os dois oficiais apertaram cordialmente a mão do amigo e retiraram-se para o Café Zulma, para uma partida de piquê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military punctuality, the two officers cordially wrung their friend's hand and retired to the Zulma Cafe for a game at piquet. Return to Original English Version

Yardarm /ˈjɑrdˌɑrm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: verga; ponta da verga

Simple English: the end of the long pole that holds a sail on a ship

Example: *The Russian flag had flown from the ship's yardarm.*

Exemplo em português: *Havia dois meses, a bandeira russa tremulava na verga do navio, e o galhardete do Clube de Iates da França, marcado com as letras M. C. W. T., as iniciais do conde Timascheff, estava no topo do mastro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For two months, the Russian flag had flown from the ship’s yardarm, and the pennant of the French Yacht Club, marked with the letters M. C. W. T., Count Timascheff’s initials, had been at the masthead. Go to

Yolks /jəʊks/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gemas de ovo

Simple English: the round yellow parts inside eggs

Example: *We shall be able to dip our sippets into the yolks.*

Exemplo em português: *Confie em mim, vamos conseguir molhar nossas fatias de pão nas gemas sem problema nenhum."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Trust me, we shall be able to dip our sippets into the yolks easily enough."
Go to

Original English Version

1. Trust me, we shall be able to dip our sippets into the yolks easily enough."
Go to

Zealous /ˈzɛləs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: zelosos; diligentes

Exemplo em português: *Uma contenda em que eu me sinta obrigado a defender Wagner, ao passo que vós sois o zeloso campeão de Rossini?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Shall we allege a musical dispute? a contention in which I feel bound to defend Wagner, while you are the zealous champion of Rossini?” Return to Original English Version

Zenith /ˈziːnɪθ/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: zênite; auge

Simple English: The highest point of the sky, or the highest point of something.

Example: *The sun stood near its zenith.*

Exemplo em português: *"Como pode o sol estar no zênite, no mês de janeiro, à latitude de 39 graus norte?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "How can the sun be in the zenith, in the month of January, in lat. Go to

Zephyr /ˈzɛfər/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: brisa suave; zéfiro

Simple English: a soft, gentle wind

Example: *Euroclydon is a pleasant zephyr to anyone sitting indoors.*

Exemplo em português: *O capitão Servadac montou em Zéfiro, e Ben Zoof montou em sua égua Galette.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Captain Servadac rode Zephyr, and Ben Zoof rode his mare Galette. Go to

Original English Version

1. Captain Servadac mounted his horse Zephyr, and Ben Zoof simultaneously got astride his mare Galette, named after the mill of Montmartre. Go to

Zodiac /ˈzoʊdiæk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: zodíaco

Simple English: the band of twelve star signs the sun seems to travel through

Example: *Above them was part of the zodiac with its usual signs.*

Exemplo em português: *Uma hora depois, ele viu a estrela ainda mais baixa, como se fosse uma das estrelas do zodíaco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. An hour later, he saw the star even lower, as if it were one of the zodiac stars.
Go to

Zodiacal /zoʊˈdaɪəkəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: zodiacal; relativo ao zodíaco

Exemplo em português: *Nessa sua impressão viu-se ainda mais plenamente confirmado quando, uma hora mais tarde, notou que a estrela se havia aproximado ainda mais do horizonte, como se pertencesse a uma das constelações zodiacais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In his impression he was more thoroughly confirmed when, an hour later, he noticed that the star had approached still nearer the horizon, as though it had belonged to one of the zodiacal constellations. Return to Original English Version

2. His eyes wandered from where the tail of the Great Bear, now a zodiacal constellation, was scarcely visible above the waters, to where the stars of the southern hemisphere were just breaking on his view. Return to Original English Version

Zoof /zu:f/ **Listen** **(616 occurrences in the simplified text)**

Português: Zoof

Simple English: part of the name "Ben Zoof," a soldier character who serves as an orderly.

Example: *"I say, Ben Zoof," he called out to his orderly.*

Exemplo em português: *Escute, Ben Zoof," chamou ele ao seu ordenança, que caminhava calado logo atrás dele, "você já escreveu algum poema?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I say, Ben Zoof," he called out to his orderly, who was walking quietly just behind him, "have you ever written any poetry?" Go to

2. While Servadac lived in the gourbi, his only companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

3. Ben Zoof was completely loyal to his officer. Go to

4. He came from Montmartre in Paris, and no one could easily explain how he got the name Ben Zoof. Go to

5. Ben Zoof was born on Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, and he was deeply proud of it. Go to

6. Ben Zoof most wanted Servadac to go with him and spend his last years in his beloved home. Go to

Original English Version

1. I say, Ben Zoof," he called aloud to his orderly, who was trotting silently close in his rear, "did you ever compose any poetry?" Go to

2. During his residence in the gourbi, Hector Servadac's sole companion was his orderly, Ben Zoof. Go to

3. Ben Zoof was devoted, body and soul, to his superior officer. Go to

4. Born on the hill of Montmartre, between the Solferino tower and the mill of La Galette, Ben Zoof had ever possessed the most unreserved admiration for his birthplace; and to his eyes the heights and district of Montmartre represented an epitome of all the wonders of the world. Go to

5. To crown all, Montmartre boasted a mountain--a veritable mountain; envious tongues indeed might pronounce it little more than a hill; but Ben Zoof would have allowed himself to be hewn in pieces rather than admit that it was anything less than fifteen thousand feet in height. Go to

6. Ben Zoof, however, did not despair of ultimately converting the captain, and meanwhile had resolved never to leave him. Go to

Zoof's /zuːfs/ **Listen** **(25 occurrences in the simplified text)**

Português: de Zoof

Simple English: belonging to Ben Zoof, a soldier character.

Example: *Servadac saved Ben Zoof's life in Japan.*

Exemplo em português: *O laço entre eles era forte e não podia ser rompido.*

Forms in this book: Zoof's, Zoof’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Servadac saved Ben Zoof’s life in Japan, and Ben Zoof saved his master in Soudan. Go to

2. Captain Servadac knew Ben Zoof’s good qualities well. Go to

3. The next morning, Ben Zoof’s first job was to make a good breakfast. Go to

4. Then Ben Zoof’s cry brought him back to himself. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof’s most ambitious desire was to induce the captain to go with him and end his days in his much-loved home, and so incessantly were Servadac’s ears besieged with descriptions of the unparalleled beauties and advantages of this eighteenth arrondissement of Paris, that he could scarcely hear the name of Montmartre without a conscious thrill of aversion. Go to

2. Servadac had saved Ben Zoof’s life in Japan; Ben Zoof had rendered his master a like service in the Soudan. Go to

3. The bond of union thus effected could never be severed; and although Ben Zoof’s achievements had fairly earned him the right of retirement, he firmly declined all honors or any pension that might part him from his superior officer. Go to

4. Ben Zoof’s eyes glistened with delight; and from that moment Hector Servadac and Montmartre held equal places in his affection. Go to

5. This was too much for Ben Zoof’s forbearance, and stooping down he caught up a huge stone, when to his surprise, he found that it was no heavier than a piece of petrified sponge. Go to

6. Ben Zoof’s first care on the following morning was to provide a good breakfast. Go to

Zulma /ˈzʊlmə/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Zulma

Simple English: the name of a café where two officers go to play a card game.

Example: *The two officers went off to the Zulma Cafe for a game of piquet.*

Exemplo em português: *Prometendo cumprir o compromisso com exatidão militar, os dois oficiais apertaram calorosamente a mão do amigo e foram para o Café Zulma jogar piquet.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Promising to keep the appointment with military exactness, the two officers warmly shook their friend's hand and went off to the Zulma Cafe for a game of piquet. Go to

Original English Version

1. With the assurance that they would not fail to keep their appointment with military punctuality, the two officers cordially wrung their friend’s hand and retired to the Zulma Cafe for a game at piquet. Go to

Cultural Glossary

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Alcarraza /ˌælkəˈrɑːzə/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: alcarraza

Forms in this book: Alcarraza, caraza, moringa/alcarraza, alcarraza

traditional vessel

Contexto cultural e importância histórica: “Alcarraza” é um termo espanhol para uma vasilha de barro poroso feita para resfriar a água por meio da evaporação. Essas bilhas foram tradicionalmente usadas na Espanha e em outras regiões quentes influenciadas pela cultura material ibérica. O objeto é mais específico do que um jarro comum, pois o barro sem esmalte e a função de resfriamento são características centrais do nome. Em português brasileiro, pode-se usar “alcarraza” ou “bilha espanhola de barro poroso para refrescar água”.

Cultural and historical context in Simple English: “Alcarraza” is a Spanish term for a porous earthenware water vessel designed to cool its contents through evaporation. Such jugs were traditionally used in Spain and other warm regions influenced by Iberian material culture. The object is more specific than an ordinary pitcher because its unglazed clay and cooling function are central to the name. In Brazilian Portuguese, it can be rendered as “alcarraza” or explained as “bilha espanhola de barro poroso para refrescar água.”

Example: *The stove was ready, the copper skillet shone, and the beads of water on the large stone al-caraza showed that it had water in it.*

Exemplo em português: *O fogão estava pronto, a frigideira de cobre brilhava, e as gotas de água na grande al-caraza de pedra mostravam que havia água dentro dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stove was ready, the copper skillet shone, and the beads of water on the large stone al-caraza showed that it had water in it. Go to

Original English Version

1. The stove was ready for use, the copper skillet was as bright as hands could make it, and the beads of condensed steam upon the surface of a large stone al-caraza gave evidence that it was supplied with water. Go to

Etymologist /ˌetɪˈmɒlədʒɪsts/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: etimólogo

Forms in this book: Etymologist, etymologists, etimologistas, etimólogo

historical language scholar profession

Contexto cultural e importância histórica: Etymologist é o estudioso que investiga as origens, formas históricas e mudanças de sentido das palavras. Etimólogos antigos muitas vezes trabalharam antes que a linguística histórica estabelecesse leis sonoras sistemáticas; por isso, explicações antigas podem combinar evidência cuidadosa e especulação. A função pertence à história cultural dos dicionários, da filologia e do estudo da linguagem. Em português brasileiro, usa-se “etimólogo” ou “etimóloga”, conforme o gênero. Um etimólogo estuda a história das palavras, não apenas definições ou vocabulário incomum.

Cultural and historical context in Simple English: Etymologist is a scholar who investigates the origins, historical forms, and changing meanings of words. Earlier etymologists often worked before modern historical linguistics established systematic sound laws, so old explanations may mix careful evidence with speculation. The role belongs to the cultural history of dictionaries, philology, and language study. Brazilian Portuguese uses “etimólogo” or “etimóloga,” according to gender. A true etymologist studies word history; the term does not simply mean someone who knows definitions or enjoys unusual vocabulary.

Example: *His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain.*

Exemplo em português: *O seu verdadeiro nome era Laurent; nascera em Montmartre, em Paris, e como ou por que obtivera semelhante cognome era uma daquelas anomalias que o mais sagaz dos etimologistas teria dificuldade em explicar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His true name was Laurent; he was a native of Montmartre in Paris, and how or why he had obtained his patronymic was one of those anomalies which the most sagacious of etymologists would find it hard to explain. Go to

Fusileer /ˌfjuːzəˈlɪrz/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: fuzileiro

Forms in this book: Fusileer, Fusileers, fuzileiros, fuzileiro

historical infantry role

Contexto cultural e importância histórica: Fusileer é uma grafia antiga de fusilier, originalmente o soldado armado com uma arma de pederneira leve chamada fusil. Exércitos europeus empregavam esses homens, entre outras funções, na proteção da artilharia, pois suas armas não exigiam a mecha acesa dos mosquetes mais antigos. Depois, o nome virou título tradicional de certos regimentos de infantaria, mesmo com a mudança do armamento. Em português brasileiro, fuzileiro é o equivalente comum, mas não significa necessariamente o atual fuzileiro naval.

Cultural and historical context in Simple English: Fusileer is an older spelling of fusilier, originally a soldier armed with a light flintlock firearm called a fusil. European armies first used such troops partly to guard artillery, because their weapons produced less dangerous burning match than matchlock muskets. The title later became the traditional name of particular infantry regiments even after weapons changed. In Brazilian Portuguese, fuzileiro is the usual equivalent, but a historical explanation helps distinguish this regimental role from modern naval infantry called fuzileiros navais.

Example: *He quickly found two friends he could trust: a major of the 2nd Fusileers and a captain of the 8th Artillery.*

Exemplo em português: *Ele logo encontrou dois amigos de confiança: um major do 2º Regimento de Fuzileiros e um capitão do 8º Regimento de Artilharia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He quickly found two friends he could trust: a major of the 2nd Fusileers and a captain of the 8th Artillery. Go to

Original English Version

1. Having entered the town, Captain Servadac made his way towards Matmore, the military quarter, and was not long in finding two friends on whom he might rely--a major of the 2nd Fusileers, and a captain of the 8th Artillery. Go to

Gascon /ˈgæskən/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: gascão; pessoa da Gasconha

Forms in this book: Gascon, Gascons, gascão; natural da Gasconha, gascão, natural da Gasconha, gascão; pessoa da Gasconha, pessoa da Gasconha

regional demonym

Contexto cultural e importância histórica: Gascão é uma pessoa da Gasconha, região histórica do sudoeste da França, ou algo ligado à região e à sua fala. A literatura francesa e europeia desenvolveu o estereótipo do gascão como homem ousado, fanfarrão, espirituoso e habilidoso com a espada, visível em figuras como d'Artagnan e Cyrano de Bergerac. Esse retrato é literário, não uma descrição real de todos os habitantes. Em português brasileiro, gascão funciona como substantivo, adjetivo regional e nome da variedade linguística; pessoa da Gasconha é mais explícito.

Cultural and historical context in Simple English: A Gascon is a person from Gascony, a historical region in southwestern France, or something associated with that region and its speech. French and European literature developed a stereotype of the Gascon as boastful, bold, witty, and skilled with a sword, seen in figures such as d'Artagnan and Cyrano de Bergerac. That stereotype is literary, not a factual description of all inhabitants. Brazilian Portuguese uses gascão or pessoa da Gasconha, with gascão also serving as the regional adjective and language name.

Example: *He was thinking like a Gascon poet.*

Exemplo em português: *Pensava como um poeta gascão. É difícil dizer se ele achava que os compassos deixariam seu poema mais exato, ou se as linhas coloridas o deixariam mais animado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was thinking like a Gascon poet. Go to

Original English Version

1. In truth, his character of staff-officer was now entirely absorbed in that of Gascon poet. Go to

Godmother /ˈgɒdmʌðərz/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: madrinha

Forms in this book: Godmother, godmothers, madrinhas, madrinha

christian sponsorship role

Contexto cultural e importância histórica: Godmother é tradicionalmente a madrinha, mulher que acompanha uma pessoa no batismo cristão e promete apoiar sua formação religiosa. A relação pode se tornar forma duradoura de parentesco ritual, com deveres familiares, afeto, presentes ou orientação que variam conforme a comunidade. Famílias modernas não religiosas também podem usar o título de modo honorário. Nos contos de fadas, fairy godmother é uma ajudante mágica, criando outra associação literária. O contexto mostra se a palavra indica batismo, parentesco social, vínculo honorário ou personagem sobrenatural.

Cultural and historical context in Simple English: A godmother is traditionally a female sponsor who stands for a person at Christian baptism and promises support in that person's religious upbringing. The relationship can become an enduring form of ritual kinship, with family duties, affection, gifts, or guidance varying by community. Modern secular families may also use the title honorarily. In fairy tales, a fairy godmother is a magical helper, creating a separate literary association. Context should show whether the word describes baptism, social kinship, an honorary bond, or a supernatural character.

Example: *In short, he was one of those people who seem made for great things, with fairy godmothers of adventure and good luck around his cradle.*

Exemplo em português: *Em resumo, ele era uma daquelas pessoas que parecem feitas para grandes coisas, com fadas madrinhas de aventura e boa sorte ao redor de seu berço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In short, he was one of those people who seem made for great things, with fairy godmothers of adventure and good luck around his cradle. Go to

Original English Version

1. For the first year and a half of his existence he had been the foster-child of the sturdy wife of a vine-dresser of Medoc--a lineal descendant of the heroes of ancient prowess; in a word, he was one of those individuals whom nature seems to have predestined for remarkable things, and around whose cradle have hovered the fairy godmothers of adventure and good luck. Go to

Hippogriff /ˈhɪpəgrɪfs/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: hipogrifo

Forms in this book: Hippogriff, hippogriff, hippogriffs, hipogrifos, hipogrifo

legendary hybrid creature

Contexto cultural e importância histórica: Hipogrifo é uma criatura híbrida lendária que combina a parte dianteira de um grifo, com cabeça, asas e garras de águia, ao corpo e aos quartos traseiros de um cavalo. Tornou-se famoso na literatura renascentista, especialmente em Orlando Furioso, de Ludovico Ariosto, onde serve como montaria voadora. A fantasia posterior reutilizou a imagem. Hipogrifo é a forma consagrada em português brasileiro e se distingue do grifo, cujo corpo traseiro é tradicionalmente leonino, não equino.

Cultural and historical context in Simple English: A hippogriff is a legendary hybrid creature with the front of a griffin, including an eagle's head, wings, and claws, joined to the body and hindquarters of a horse. The creature became famous in Renaissance literature, especially in Ludovico Ariosto's Orlando Furioso, where it serves as a flying mount. Later fantasy reused the image. Brazilian Portuguese hipogrifo is established. It should be distinguished from a griffin, whose rear body is traditionally leonine rather than equine.

Example: *Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs.*

Exemplo em português: *Sua força muscular parecia cinco vezes maior do que antes; os cascos mal tocavam o solo, e pareciam transformados de simples quadrúpedes em verdadeiros hipogrifos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their muscular strength seemed five times as great as hitherto; their hoofs scarcely touched the ground, and they seemed transformed from ordinary quadrupeds into veritable hippogriffs. Go to

Howitzer /ˈhaʊɪtsər/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: obuseiro

Forms in this book: Howitzer, howitzer, howitzer's, howitzers, obuseiro

historical artillery weapon

Contexto cultural e importância histórica: Howitzer é uma peça de artilharia projetada para disparar projéteis em trajetórias curvas relativamente altas, ocupando historicamente uma função entre canhões de tiro mais reto e morteiros de tiro muito elevado. Os modelos mudaram bastante, desde armas antigas de cano curto até sistemas móveis modernos, portanto alcance, munição e emprego dependem da época. Exércitos dos séculos XIX e XX usavam obuseiros contra fortificações, tropas ou alvos protegidos. Em português brasileiro, o termo é obuseiro e designa a arma, não o projétil, a guarnição ou a unidade.

Cultural and historical context in Simple English: A howitzer is an artillery gun designed to fire shells along relatively high curved trajectories, historically occupying a role between flatter-firing cannon and steep-firing mortars. Designs changed greatly from early short-barreled weapons to modern mobile systems, so range, ammunition, and battlefield use depend on period. Nineteenth- and twentieth-century armies commonly used howitzers against fortifications, troops, or targets behind cover. Brazilian Portuguese uses obuseiro. The term names the weapon itself and should not be confused with the shell, crew, or artillery unit.

Example: *Ben Zoof was sure his own throwing power was as strong as a howitzer's, because the stone flew a long way and fell to the ground five hundred paces beyond the rock.*

Exemplo em português: *Ben Zoof tinha certeza de que sua força de arremesso era tão forte quanto a de um canhão, porque a pedra voou muito longe e caiu no chão a quinhentos passos além da rocha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ben Zoof was sure his own throwing power was as strong as a howitzer’s, because the stone flew a long way and fell to the ground five hundred paces beyond the rock. Go to

Original English Version

1. Ben Zoof was sure that his own powers of propelling must equal those of a howitzer, for his stone, after a lengthened flight through the air, fell to the ground full five hundred paces the other side of the rock. Go to

Kabyle /kəˈbaɪl/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: cabila; povo e língua da Cabília

Forms in this book: Kabyle, cabila; pessoa cabila, cabila, pessoa cabila, cabila; povo e língua da Cabília, povo e língua da Cabília

amazigh people and language

Contexto cultural e importância histórica: Cabila designa um povo amazigue da Cabília, região montanhosa do norte da Argélia, e também sua língua. O cabila pertence ao ramo amazigue, também chamado berbere, da família afro-asiática e é escrito em vários sistemas, inclusive latino e tifinague. O termo pode funcionar como substantivo para a pessoa ou a língua e como adjetivo ligado a cultura, música, vestuário ou origem. Não deve ser confundido com identidade árabe, embora as comunidades cabilas participem da sociedade argelina mais ampla.

Cultural and historical context in Simple English: Kabyle refers to an Amazigh people of Kabylia, a mountainous region of northern Algeria, and to their language. Kabyle belongs to the Amazigh, or Berber, branch of the Afroasiatic language family and is written in several scripts, including Latin and Tifinagh. The term may function as a noun for a person or language, or as an adjective describing culture, music, dress, or origin. It should not be confused with an Arab identity, although Kabyle communities participate in broader Algerian society.

Example: *“By the name of a Kabyle!” he shouted angrily.*

Exemplo em português: *“Pelo nome de um cabila!”, gritou com raiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he shouted angrily. Go to

Original English Version

1. “By the name of a Kabyle!” he broke out impatiently, “his Excellency is grossly negligent!” Go to

Lesparre /lɛsˈpɑːr/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Lesparre

place name

Contexto cultural e importância histórica: Lesparre é um topônimo francês, associado especialmente a Lesparre-Médoc, no departamento de Gironda, sudoeste da França. Em textos históricos ou literários, a forma abreviada pode identificar a cidade, seu distrito, um título ou uma família ligada à localidade. Como nome próprio, normalmente permanece sem tradução. Em português brasileiro, deve-se preservar Lesparre, acrescentando cidade francesa ou localidade na região do Médoc se necessário. A forma isolada não determina por si só a referência administrativa ou histórica exata.

Cultural and historical context in Simple English: Lesparre is a French place name, especially associated with Lesparre-Médoc in the Gironde department of southwestern France. In historical or literary writing, the shorter form may identify the town, its surrounding district, a title, or a family connected with the locality. As a proper name, it should normally remain untranslated. Brazilian Portuguese should preserve Lesparre, adding cidade francesa or localidade na região do Médoc if orientation is needed. The isolated form does not by itself establish the exact administrative or historical reference.

Example: *Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--.*

Exemplo em português: *SERVADAC (Hector), nascido em St. Trelody, no distrito de Lesparre, departamento da Gironde, 19 de julho de 18--.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SERVADAC (Hector), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Original English Version

1. SERVADAC (_Hector_), born at St. Trelody in the district of Lesparre, department of the Gironde, July 19th, 18--. Go to

Memounturroy /ˌmɛmuːnˈtʌroɪ/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Memounturroy

literary proper name

Contexto cultural e importância histórica: Memounturroy é um nome próprio literário incomum cuja grafia unida e irregular o marca como figura nomeada ou referência inventada, não como vocabulário inglês normal. Formas desse tipo costumam pertencer a nomes cômicos, fantásticos ou deliberadamente estilizados em ficção antiga, na qual o som contribui para a caracterização. Não possui tradução comum de dicionário. Uma edição em português deve manter Memounturroy como rótulo identificador e explicar eventual trocadilho somente quando a passagem permitir recuperá-lo.

Cultural and historical context in Simple English: Memounturroy is an unusual literary proper name whose joined, irregular spelling marks it as a named figure or invented reference rather than normal English vocabulary. Such forms often belong to comic, fantastic, or deliberately stylized naming in older fiction, where the sound of the name contributes to characterization. It has no ordinary dictionary translation. A Portuguese edition should keep Memounturroy exactly as the identifying label and explain any pun only if the surrounding passage makes that wordplay recoverable.

Example: *Not far away, they had expected to find the village of Memounturroy, but there was no sign of it.*

Exemplo em português: *Não muito longe dali, esperavam encontrar a vila de Memounturroy, mas não havia nenhum sinal dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Not far away, they had expected to find the village of Memounturroy, but there was no sign of it. Go to

Original English Version

1. In the evening the explorers encamped, as previously, in a nook of the shore which here abruptly terminated their new domain, not far from where they might have expected to find the important village of Memounturroy; but of this, too, there was now no trace. Go to

Montbarron /mɒnt'bærən/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Montbarron

french family or estate name

Contexto cultural e importância histórica: Montbarron é um nome próprio francês formado no padrão de sobrenome, propriedade ou localidade. Em textos históricos e ficcionais, deve ser entendido como identificação de determinada pessoa, casa ou lugar, e não traduzido a partir dos elementos separados mont e barron. O r duplo integra a grafia registrada e pode distingui-la de nomes relacionados, como Montbaron. Em português, conserva-se Montbarron, enquanto o título, prenome ou descrição geográfica próxima estabelece a referência pretendida.

Cultural and historical context in Simple English: Montbarron is a French proper name formed in the style of a family, estate, or locality name. In historical and fictional writing it should be understood as identifying a particular person, house, or place, not translated from the separate elements mont and barron. The doubled r is part of the recorded spelling and may distinguish it from related names such as Montbaron. Portuguese should keep Montbarron unchanged while the neighboring title, given name, or geographical description establishes the intended referent.

Example: *Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist.*

Exemplo em português: *A proximidade a que haviam chegado de Vênus fora bastante estreita para demonstrar, sem sombra de dúvida, que esse planeta não possui lua ou satélite algum, tais como Cassini, Short, Montaigne de Limoges, Montbarron e alguns outros astrônomos imaginaram existir. - Se houvesse tal satélite - disse Servadac - , poderíamos tê-lo capturado de passagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their proximity to Venus had been close enough to demonstrate that beyond a doubt that planet has no moon or satellite such as Cassini, Short, Montaigne of Limoges, Montbarron, and some other astronomers have imagined to exist.
Go to

Montenotte /ˌmɒntɪˈnɒteɪ/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Montenotte

napoleonic battle place

Contexto cultural e importância histórica: Montenotte é uma localidade da Ligúria, na Itália, conhecida principalmente como cenário da Batalha de Montenotte, em abril de 1796. A vitória foi um dos primeiros sucessos importantes de Napoleão Bonaparte como comandante do Exército da Itália e abriu sua campanha italiana contra forças austríacas e piemontesas aliadas. Textos históricos podem usar Montenotte como abreviação da batalha, não apenas do lugar. Em português, preserva-se o nome e pode-se escrever Batalha de Montenotte quando se trata do acontecimento militar.

Cultural and historical context in Simple English: Montenotte is a locality in Liguria, Italy, best known as the site of the Battle of Montenotte in April 1796. The victory was one of Napoleon Bonaparte's first important successes as commander of the French Army of Italy and opened his Italian campaign against allied Austrian and Piedmontese forces. Historical writing may use Montenotte as shorthand for the battle rather than only the place. Portuguese preserves the name and can specify Batalha de Montenotte when the military event is intended.

Example: *On the way, they could not find any sign of the little town of Montenotte.*

Exemplo em português: *No caminho, não conseguiram encontrar nenhum sinal da pequena cidade de Montenotte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the way, they could not find any sign of the little town of Montenotte. Go to

Original English Version

1. On their road they failed to discern a vestige of the little town of Montenotte; like Tenes, of which not so much as a ruined cottage was visible on the horizon, it seemed to be annihilated. Go to

Pentelicus /pɛn'tɛlɪk/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: monte Pentélico

Forms in this book: Pentelicus, Pentelique, Pentélico, monte Pentélico

greek mountain name

Contexto cultural e importância histórica: Pentelicus é o nome latinizado do monte Pentélico, ou Penteli, a nordeste de Atenas, na Grécia. A montanha é famosa pelo fino mármore pentélico branco, extraído desde a Antiguidade e usado em grandes monumentos atenienses, inclusive o Partenon. A pedra pode adquirir tom dourado quente com a exposição ao tempo. Arquitetura antiga, pedreiras, escultura e geografia da Ática frequentemente mencionam o nome. O português brasileiro usa monte Pentélico, enquanto Pentelicus pode permanecer em citações latinas ou estudos antigos.

Cultural and historical context in Simple English: Pentelicus is the Latinized name of Mount Pentelicus, or Penteli, northeast of Athens in Greece. The mountain is famous for fine white Pentelic marble quarried since antiquity and used in major Athenian monuments, including the Parthenon. Its stone can develop a warm golden tone through weathering. Ancient architecture, quarrying, sculpture, and Attic geography frequently invoke the name. Brazilian Portuguese uses monte Pentélico, while Pentelicus may remain in Latin quotations, older scholarship, or formal taxonomic-style naming.

Example: *Its race-course could stand against Pentelique.*

Exemplo em português: *Sua pista de corridas podia rivalizar com o Pentelicão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Its race-course could stand against Pentelique. Go to

Original English Version

1. Its race-course could well hold its own against that at Pentelique; its reservoir would throw the Mediterranean into the shade; its forests had flourished long before the invasion of the Celts; and its very mill produced no ordinary flour, but provided material for cakes of world-wide renown. Go to

Roundelay ˈraʊndəleɪ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: rondó; canção com refrão; roundelay

Forms in this book: Roundelay, roundelay, canção em refrão, rondó; canção com refrão; roundelay, rondó, canção com refrão

historical song and poetic form

Contexto cultural e importância histórica: Roundelay é uma canção ou poema curto construído com linhas repetidas, refrão ou retorno circular. Associa-se a tradições líricas medievais e posteriores e também pode indicar canção simples de dança executada em roda. Autores às vezes empregam o termo de modo amplo para melodia leve e repetitiva. Em português brasileiro, cabem canção com refrão, rondó ou roundelay preservado na discussão literária. O padrão estrófico exato não é fixo em todo uso histórico, portanto não corresponde automaticamente a uma única forma musical moderna.

Cultural and historical context in Simple English: Roundelay is a song or short poem built around repeated lines, a refrain, or circular return. It is associated with medieval and later lyric traditions and can also mean a simple dance song sung in a round. Writers sometimes use the term loosely for any light repeated melody. Brazilian Portuguese may use canção com refrão, rondó, or preserve roundelay in literary discussion. The exact stanza pattern is not fixed in every historical use, so it should not be equated automatically with one modern musical form.

Example: *He only wanted to make a roundelay with that idea at its center.*

Exemplo em português: *Ele só queria fazer um poema com essa ideia no centro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He only wanted to make a roundelay with that idea at its center. Go to

Original English Version

1. This rondo, it is unnecessary to conceal, was to be an ode addressed to a young widow by whom he had been captivated, and whom he was anxious to marry, and the tenor of his muse was intended to prove that when once a man has found an object in all respects worthy of his affections, he should love her “in all simplicity.” Whether the aphorism were universally true was not very material to the gallant captain, whose sole ambition at present was to construct a roundelay of which this should be the prevailing sentiment. Go to

Schooner /ˈskuːnər/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: escuna

Forms in this book: Schooner, schooner, schooner's, schooners, escuna

nautical vessel type

Contexto cultural e importância histórica: Uma escuna é uma embarcação a vela com dois ou mais mastros, geralmente armada de modo que o mastro da frente não seja mais alto que o posterior. As escunas ganharam importância no comércio atlântico, na pesca, no corso e no transporte costeiro a partir do século XVIII. Seu aparelho exigia tripulação relativamente pequena e funcionava bem com ventos variáveis. Em ficção histórica, o termo indica um tipo específico de navio e ajuda a definir época e ambiente marítimos.

Cultural and historical context in Simple English: A schooner is a sailing vessel with two or more masts, normally rigged so that the forward mast is not taller than the one behind it. Schooners became especially important in Atlantic trade, fishing, privateering, and coastal transport from the eighteenth century onward. Their rig required a relatively small crew and worked well in changing winds. In historical fiction, the term identifies a recognizable vessel type, not simply any sailing ship, and helps establish maritime period and setting.

Example: *A coasting ship that was coming in for shelter had hit a schooner at anchor, and one of the ship's instructors had seen it happen.*

Exemplo em português: *Conde Wassili Timascheff, a bordo da escuna Dobryna.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Count Wassili Timascheff, on board the schooner Dobryna. Go to

2. Even so, this showed that it was a schooner. Go to

Original English Version

1. _Count Wassili Timascheff, On board the Schooner “Dobryna.”_ Go to

2. This was enough, however, to indicate that the ship was a schooner--an impression that was confirmed when, two hours later, she came entirely in sight. Go to

Sippet /ˈsɪpɪts/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: pedaço de pão torrado

Forms in this book: Sippet, sippets, pedacinhos de pão torrado para molhar, pedaço de pão torrado

historical bread garnish

Contexto cultural e importância histórica: Sippet é um pequeno pedaço ou tira de pão, frequentemente torrado ou frito, servido em sopa, caldo, molho ou outro prato salgado. Livros ingleses antigos de culinária usam o termo para pão colocado sob o alimento, ao redor de uma travessa ou oferecido para mergulhar e absorver líquido. Relaciona-se a sop, mas pode indicar uma guarnição cortada com cuidado. Em português brasileiro, pedaço de pão torrado é a tradução mais clara. A palavra pertence ao vocabulário antigo de refeições e receitas.

Cultural and historical context in Simple English: A sippet is a small piece or strip of bread, often toasted or fried, served in soup, broth, gravy, or another savory dish. Historical English cookery books use the term for bread placed beneath food, around a dish, or offered for dipping and absorbing liquid. It is related to sop but can imply a neatly cut garnish. In Brazilian Portuguese, pedaço de pão torrado is the clearest translation. The word belongs to older dining and recipe vocabulary rather than naming a separate kind of bread.

Example: *Trust me, we shall be able to dip our sippets into the yolks easily enough."*

Exemplo em português: *Confie em mim, vamos conseguir molhar nossas fatias de pão nas gemas sem problema nenhum."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Trust me, we shall be able to dip our sippets into the yolks easily enough."
Go to

Original English Version

1. Trust me, we shall be able to dip our sippets into the yolks easily enough."
Go to

Surkelmittoo /ˌsɜːrkəlˈmɪtuː/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Surkelmittoo

transliterated indigenous proper name

Contexto cultural e importância histórica: Surkelmittoo apresenta a forma de transliteração antiga de nome próprio indígena ou não europeu, não de vocabulário inglês comum. Pode identificar pessoa, comunidade, lugar ou objeto cultural específico, mas a grafia isolada não estabelece equivalente moderno seguro. Escritores históricos frequentemente representavam sons desconhecidos de modo inconsistente. Em português brasileiro, Surkelmittoo deve permanecer exatamente inalterado. Geografia, parentesco, títulos ou nomes repetidos próximos são necessários para identificá-lo, e uma nova grafia silenciosa poderia apagar a evidência da fonte e a identidade que ela procura registrar.

Cultural and historical context in Simple English: Surkelmittoo has the form of an older transliteration of an Indigenous or non-European proper name rather than ordinary English vocabulary. It may identify a person, community, place, or culturally specific object, but the isolated spelling does not establish a safe modern equivalent. Historical writers often represented unfamiliar sounds inconsistently. In Brazilian Portuguese, Surkelmittoo should remain exactly unchanged. Nearby geography, kinship, titles, or repeated names are necessary for identification, and silent respelling could erase both the source's evidence and the identity it attempts to record.

Example: *This was about twelve miles from the Mina, where the suburb of Surkelmittoo had stood.*

Exemplo em português: *Isso ficava a cerca de doze milhas do Mina, onde ficava o subúrbio de Surkelmittoo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This was about twelve miles from the Mina, where the suburb of Surkelmittoo had stood. Go to

Original English Version

1. This was about twelve miles from the Mina, and on the site of the annex or suburb of Surkelmittoo. Go to

Topmast /ˈtɒpˌmɑːsts/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: mastaréu

Forms in this book: Topmast, topmasts, mastros superiores, mastaréu

nautical rigging term

Contexto cultural e importância histórica: Topmast é a seção do mastro de um veleiro situada acima do mastro inferior e abaixo de partes mais altas, como o mastaréu de joanete. Sustenta velas e aparelho superiores e às vezes podia ser baixado ou substituído. Mastros diferentes produzem nomes como fore topmast e main topmast. Em português brasileiro, geralmente se usa mastaréu, com qualificativo de posição. O termo é essencial para compreender construção de navios de armação redonda, planos vélicos, danos de tempestade, postos de vigia e ordens a marinheiros no alto.

Cultural and historical context in Simple English: A topmast is the section of a sailing ship's mast set above the lower mast and below higher sections such as the topgallant mast. It supports upper sails and rigging and could sometimes be lowered or replaced. Different masts produce names such as fore topmast and main topmast. Brazilian Portuguese generally uses mastaréu, with a qualifier for its position. The term is essential for understanding square-rigged ship construction, sail plans, storm damage, lookout positions, and commands to sailors working aloft.

Example: *He took down all the sails, lowered the topmasts, and decided to trust only the engine.*

Exemplo em português: *Era bem verdade que uma embarcação estava à vista, a pouco mais de seis milhas da costa; mas, por causa do aumento da convexidade da Terra e da consequente limitação do alcance da vista, só o cordame dos mastaréus se distinguia acima da água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was quite true that a vessel was in sight, hardly more than six miles from the shore; but owing to the increase in the earth’s convexity, and the consequent limitation of the range of vision, the rigging of the topmasts alone was visible above the water. Go to

Trooper /ˈtruːpərz/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: soldado de cavalaria

Forms in this book: Trooper, trooper, trooper's, de soldado, soldado de cavalaria

historical cavalry soldier

Contexto cultural e importância histórica: Trooper é historicamente um soldado raso de unidade de cavalaria e, mais tarde, também integrante de certas organizações montadas, blindadas, aerotransportadas, policiais ou de patrulha estadual. Na ficção militar antiga, cavalos, sabres e uma troop normalmente confirmam o sentido de cavalaria. No uso norte-americano, pode indicar policial estadual, instituição diferente. Em português brasileiro, soldado de cavalaria é a tradução histórica mais clara, enquanto policial rodoviário ou estadual pode servir em contexto moderno dos Estados Unidos. Patente e deveres dependem da organização descrita.

Cultural and historical context in Simple English: A trooper is historically a private soldier in a cavalry unit, later also a member of certain mounted, armored, airborne, police, or state-patrol organizations. In older military fiction, horses, sabers, and a troop usually confirm the cavalry sense. American usage may mean a state police officer, which is a different institution. In Brazilian Portuguese, soldado de cavalaria is the clearest historical translation, while policial rodoviário or estadual may fit a modern American context. Rank and duties should be established from the organization described.

Example: *Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master's service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and trooper's tales he was matchless.*

Exemplo em português: *Ao contrário do amo, não tinha a pretensão de possuir dom algum de poesia, mas a sua memória inesgotável fazia dele uma enciclopédia viva; e, pelo seu repertório de anedotas e histórias de caserna, não tinha rival.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two stout arms, an iron constitution, a powerful frame, and an indomitable courage were all loyally devoted to his master’s service, and fairly entitled him to his _soi-disant_ designation of “The Rampart of Montmartre.” Unlike his master, he made no pretension to any gift of poetic power, but his inexhaustible memory made him a living encyclopaedia; and for his stock of anecdotes and

trooper's tales he was matchless. Go to

Series Character Glossary

No series characters were selected for this volume.